叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 在大水中：四个故事(in Great Waters Four Stories) 000001

2. 在大水中：四个故事(in Great Waters Four Stories) 000002

3. 在大水中：四个故事(in Great Waters Four Stories) 000003

4. 在大水中：四个故事(in Great Waters Four Stories) 000004

5. 在大水中：四个故事(in Great Waters Four Stories) 000005

6. 在大水中：四个故事(in Great Waters Four Stories) 000006

7. 在大水中：四个故事(in Great Waters Four Stories) 000007

8. 在大水中：四个故事(in Great Waters Four Stories) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在大水中：四个故事(In Great Waters Four Stories)
第1/8页

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[blæŋk]['peɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .
Blank pages have been eliminated .
空白的 页面 有 到过 已淘汰 .

空白页已被取消。

[ˌveəri:'eiʃənz][ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [left] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Variations in spelling and hyphenation have been left as in the original .
变体 在 拼写 和 连字符 有 到过 左边 作为 在 这 原来的 .

拼写和断字方面的差异与原文保持一致。

[ə; eɪ] [fju:] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
A few typographical errors have been corrected .
一个 很少 印刷 错误 有 到过 已更正 .

已更正几处拼写错误。

[ðə; ði] ['kʌvər] [peɪdʒ][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi] [kən'sɪdərd] ['pʌblɪk]
The cover page was created by the transcriber and can be considered public
这 覆盖 页 曾是 创建 经过 这 转录员 和 能 是 经过考虑的 民众
[doʊ'meɪn] .
domain .
领域 .

封面页由转录者制作，可视为公共领域内容。

[si:] [peɪdʒ] -
See page 223
看 页 -

参见第223页

" [hoʊm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm]
" HOME ALONG THE BEACH FOR THE SECOND TIME
" 家 沿着 这 海滩 为了 这 第二 时间

“第二次回到海边的家”

" [ɪn] [greɪt] ['wɔ:tərz]
" IN GREAT WATERS
" 在 伟大的 水

“在大水中”

[fɔ:r] ['stɔ:riz]
Four Stories
四 故事

四层楼

[baɪ]
By
经过

经过

['tɔməs] [ə; eɪ] . ['dʒænvi:ɔ']
THOMAS A . JANVIER
托马斯 一个 . 一月

托马斯·A·詹维尔

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

" [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] "
" **The** **Uncle** **of** **an** **Angel** **"**
" 这 叔叔 的 一个 天使 "

《天使的叔叔》

" [ðə; ði]['æzˌtek] ['treʒər] - [haʊs] "
" **The** **Aztec** **Treasure** **-** **House** **"**
" 这 阿兹特克 宝藏 - 房子 "

《阿兹特克宝库》

" [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['tɔməs] "
" **The** **Passing** **of** **Thomas** **"**
" 这 通过 的 托马斯 "

《托马斯的逝世》

" [ɪn][oʊld] [nuː] [jɔːk] " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **In** **Old** **New** **York** **"** **etc** **.**
" 在 老的 新的 约克 " ETC .

“在旧纽约”等等。

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW **YORK** **AND** **LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] PUBLISHERS1901
HARPER **&** **BROTHERS** **PUBLISHERS1901**
哈珀 & 兄弟 PUBLISHERS1901

哈珀兄弟出版社 1901

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Copyright **,** **1901** **,** **by** **Harper** **&** **Brothers** **.**
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1901 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[noʊ'vembər] , - .
November **,** **1901** **.**
十一月 , - .

1901年11月。

[tuː; tə]
TO
到

到

[siː] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] .
C **.** **A** **.** **J** **.**
C . 一个 . J .

CAJ

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ziː] [θriː]
The Wrath of the Zuyder Zee 3
这 愤怒 的 这 - Zee 3

祖伊德海之怒 3

[ə; eɪ] [də'luːθ] ['trædʒədi] -
A Duluth Tragedy 65
一个 德卢斯 悲剧 -

德卢斯悲剧 65

[ðə; ði] [deθ] - [fairz][ʌv; əv] [lez] [mɑːr'tiːg] -
The Death - Fires of Les Martigues 135
这 死亡 - 火灾 的 莱斯 马提格 -

莱斯马蒂格的死亡之火 135

[ə; eɪ] [siː] ['ʌpkæst] -
A Sea Upcast 171
一个 海 上升气流 -

海啸 171

[ˌilə'streiʃəns]
Illustrations
插图

插图

" [hoʊm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ['frʌntɪspiːs]
" HOME ALONG THE BEACH FOR THE SECOND TIME Frontispiece
" 家 沿着 这 海滩 为了 这 第二 时间 卷首插图

《第二次回到海滩》扉页

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kreɪzd] [mæn] " ['feɪsɪŋ] [piː] . [sɪks]
" HE WAS A CRAZED MAN " Facing p . 6
" 他 曾是 一个 疯狂 男人 " 面向 p . 6

“他是个疯子”（第6页）

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtli] ['dwelɪŋ] " " -
" IT WAS A STATELY DWELLING " " 24
" 它 曾是 一个 庄严 住宅 " " -

“那是一座气派的住宅” 24

[oʊld] [jɑːp] " -
OLD JAAP " 56
老的 雅普 " -

老JAAP“56

" - [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] - " " -
" ' I HAVE LOVED YOU WITH MY WHOLE HEART ' " " 126
" - 我 有 喜爱 你 和 我的 所有的 心 - " " -

“我全心全意地爱你” 126

['mɑːriːəs] " -
MARIUS " 136
马里乌斯 " -

马里乌斯“136

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['ʌpkæst] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] " " -

"	THE	OTHERS	WERE	UPCAST	ON	THE	ROCKS	"	"	166
"	这	其他的	是	上升气流	在	这	岩石	"	"	-

“其他人则沮丧不已” 166

" [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][juːz][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] " " - [[θriː]]

"	THEN	I	COULD	USE	MY	EYES	TO	LOOK	BEHIND	ME	"	"	220	[	3	]
"	然后	我	可以	使用	我的	眼睛	到	看	在后面	我	"	"	-	[	3	]

“然后我就可以用我的眼睛向后看” 220[3]

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ziː]

The	Wrath	of	the	Zuyder	Zee
这	愤怒	的	这	-	Zee

祖伊德海之怒

[aɪ]

I
我

我

[oʊld] [jɑːp] ['vɪsɚ] [wʌz; wəz][mæd] .

Old	Jaap	Visser	was	mad	.
老的	雅普	维瑟	曾是	疯狂的	.

老雅普·维瑟疯了。

[aʊt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['mɑːrkɛn] , [ɪn][ðə; ði] - [ziː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]

Out	there	on	the	island	of	Marken	,	in	the	Zuyder	Zee	,	he	was	the	one
出去	那里	在	这	岛	的	马肯	,	在	这	-	Zee	,	他	曾是	这	一

['mædmən] ,

madman	,
狂人	,

在马尔肯岛，在须德海，他是唯一一个疯子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	a	curiosity	.
和	一个	好奇心	.

还有一种好奇心。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] — [ɔːl][bɔːrn][web] - ['fʊtɪd] ,

The	little	boys	—	all	born	web	-	footed	,
这	小的	男孩们	—	全部	出生	网站	-	有脚的	,

这些小男孩——生来就有蹼足，

[ænd; ənd] ['iːgər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɔːk] [tuː; tə] ['tɑːdl] [ɔːf][ɑːn][ðer; ðər] [staʊt] ['lɪt(ə)l]

and	eager	as	soon	as	they	could	walk	to	toddle	off	on	their	stout	little
和	渴望的	作为	很快	作为	他们	可以	走	到	蹒跚学步	离开	在	他们的	肥硕	小的

[dʌtʃ] [legz][ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] — [juːst] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dʒɪr] [æt; ət]

Dutch	legs	and	take	to	the	water	—	used	to	run	after	him	and	jeer	at
荷兰语	腿	和	拿	到	这	水	—	用过的	到	跑步	后	他	和	嘲笑	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

它们一学会走路就迫不及待地迈着粗壮的荷兰小腿蹒跚着走向水边——过去常常追着他跑，嘲笑他。

[æn; ən] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [fɪr] [geɪv] [zest][tuː; tə] [ðɪs] [ə'mjuːzmənt] .

An	underlying	fear	gave	zest	to	this	amusement	.
一个	潜在的	害怕	给予	热情	到	这	娱乐	.

这种娱乐背后隐藏着一丝恐惧。

[ðə; ði]['oʊldər][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['baɪndɪŋ] [kɜːrs] [ə'pɑːn] ['piːp(ə)l]

The	older	of	them	knew	that	he	could	lay	a	strange	binding	curse	upon	people
这	老	的	他们	知道	那	他	可以	躺	一个	奇怪的	结合	诅咒	之上	人们

.

:

.

他们当中年纪较大的那个知道他可以对人施加一种奇怪的束缚诅咒。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðɪs] ['kɑːnsept]['ɪntuː]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][tɜːrmz] ,

The	younger	of	them	,	resolving	this	concept	into	simpler	terms	,
这	年轻	的	他们	,	解决	这	概念	进入	更简单	条款	,

他们当中年纪较小的人，用更简单的语言来解释这个概念：

[nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hɜːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] ;

knew	that	he	could	say	something	that	would	hurt	more	than	a	spanking	;
知道	那	他	可以	说	某物	那	会	伤害	更多的	比	一个	打屁股	;

他知道自己可能会说出比打屁股更伤人的话；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [ɑːn] ['hɜːrtɪŋ] , [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [bʌt; bət] ['dredf(ə)l] [weɪ] ,

and	that	would	keep	on	hurting	,	in	some	unexplained	but	dreadful	way	,
和	那	会	保持	在	受伤	,	在	一些	无法解释	但	可怕	方式	,

而那种痛苦会持续下去，以一种无法解释但又可怕的方式折磨着我。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] ['spæŋkɪŋ] [ðæt] ['evər] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] .

beyond	the	sting	of	the	worst	spanking	that	ever	they	had	known	.
超过	这	蜇	的	这	最差	打屁股	那	曾经	他们	有	已知	.

比他们经历过的最严重的打屁股还要痛。

['ðerfɔːr] , [waɪl] [ðeɪ] [dʒɪəd] , [ðeɪ] [dʒɪəd] ['sɜːrkəmspekt] [[fɔːr]]

Therefore	,	while	they	jeered	,	they	jeered	circumspect	[	4	]
所以	,	尽管	他们	嘲笑	,	他们	嘲笑	谨慎	[	4	]

因此，他们嘲笑的时候，是谨慎地嘲笑[4]

[liː] .

ly	.
ly	.

ly。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] — [ɑːn][ðə; ði] [brɪk] - [peɪvd] ['pɑːθweɪz] [wɪtʃ] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] [loʊ] [mɑːrʃ] - [lænd]

Out	in	the	open	—	on	the	brick	-	paved	pathways	which	traverse	the	low	marsh	-	land
出去	在	这	打开	—	在	这	砖	-	铺砌路面	路径	哪个	横穿	这	低的	沼泽	-	土地

[ænd; ənd][juː'naɪt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nəʊlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] :

and	unite	the	little	knolls	on	which	are	the	villages	:
和	团结	这	小的	小山丘	在	哪个	是	这	村庄	:

在开阔地带——沿着砖砌小路穿过低洼的沼泽地，连接着各个村庄所在的小山丘：

[ðə; ði] - ([wer] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ɪz]) , [ðə; ði] - ,

the	Hafenbeurt	(	where	the	harbour	is	)	,	the	Kerkehof	,
这	-	(	在哪里	这	港口	是	)	,	这	-	,

港口区（Hafenbeurt）、教堂区（Kerkehof）

[ænd; ənd][ðə; ði] - — ['bʌtər] [wʊd] [nɑːt] [melt] [ɪn][ðer; ðər] [smɔːl] [dʌtʃ] [maʊðz] [wen] [ðeɪ]

and	the	Kesbeurt	—	butter	would	not	melt	in	their	small	Dutch	mouths	when	they
和	这	-	—	黄油	会	不是	熔化	在	他们的	小的	荷兰语	嘴	什么时候	他们

[met] [hɪm; ɪm] .

met	him	.
遇见	他	.

而凯斯伯特——当他们见到他时，黄油都不会在他们荷兰人的小嘴里融化。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðer; ðər] ['mɜːrsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr]

But	when	they	had	him	at	their	mercy	among	the	houses	of	one	or
但	什么时候	他们	有	他	在	他们的	怜悯	之中	这	房屋	的	一	或者

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [θɪŋz] [went] ['dɪfrəntli] .

another	of	the	villages	things	went	differently	.
其他	的	这	村庄	事物	去	不同	.

但当他们把他带到某个村庄的房屋里时，事情就变得不同了。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [jel] " [oʊld] [jɑːp] ！ "

Then	they	would	yell	"	Old	Jaap	!	"
然后	他们	会	叫喊	"	老的	雅普	！	"

然后他们会大喊“老贾普！”

" [mæd][oʊld] [jɑːp] ！

"	Mad	old	Jaap	!
"	疯狂的	老的	雅普	！

“疯老雅普！”

" ['æftər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [wʊd] [wɪp] [ɔːf][ðer; ðər]['sæ'boʊz] ,

"	after	him	—	and	as	he	turned	upon	them	would	whip	off	their	sabots	,
"	后	他	—	和	作为	他	转向	之上	他们	会	鞭	离开	他们的	鞋底	,

“在他身后——当他转身攻击他们时，会猛击他们的木屐，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [rʌn] [ðə; ði] [mɔːr] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [wʊd] [dæʃ] [ə'raʊnd] ['kɔːrnərz] ['ɪntuː] ['seɪfti] :

that	they	might	run	the	more	lightly	,	and	would	dash	around	corners	into	safety	:
那	他们	可能	跑步	这	更多的	轻轻	,	和	会	短跑	大约	角落	进入	安全	:

这样他们就能跑得更轻松，并迅速绕过拐角躲到安全的地方：

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θrilz] [ʌv; əv] [dred] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [smɔːl] ['skæmpɪʃ] ['bɑːdɪz] [æt; ət][ðə; ði]

with	delightful	thrills	of	dread	running	through	their	small	scampish	bodies	at	the
和	愉快	刺激	的	恐惧	跑步	通过	他们的	小的	狡猾的	身体	在	这

[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] ,

thought	of	the	curse	that	certainly	was	flying	after	them	,
想法	的	这	诅咒	那	当然	曾是	飞行	后	他们	,

想到那肯定正追随着他们的诅咒，他们稚嫩的小身躯里涌动着既兴奋又恐惧的快感。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ded] ['dʒeli] - [fɪʃ] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd]

and	that	certainly	would	make	them	no	better	than	dead	jelly	-	fish	if	they	did
和	那	当然	会	制作	他们	不	更好的	比	死的	果冻	-	鱼	如果	他们	做过

[nɑːt][get] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][wɔːrd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ！

not	get	around	the	corner	in	time	to	ward	it	off	!
不是	得到	大约	这	角落	在	时间	到	病房	它	离开	！

如果它们没能及时绕过拐角躲开，那它们肯定就跟死水母没什么两样了！

[ænd; ənd][oʊld] [jɑːp] [wʊd] [biː; bi] [left] [friː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tɔː'mentəz] ,

And	old	Jaap	would	be	left	free	for	a	moment	from	his	tormentors	,
和	老的	雅普	会	是	左边	自由的	为了	一个	片刻	从	他的	折磨者	,

而老雅普将暂时摆脱折磨他的人。

['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ɪn] ['æŋgri] ['flʌrɪʃɪz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kɜːrs] ['æftər]

brandishing	his	staff	in	angry	flourishes	and	shouting	his	strange	curse	after
挥舞	他的	职员	在	生气的	繁花	和	喊叫	他的	奇怪的	诅咒	后

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

他愤怒地挥舞着法杖，对着他们喊出奇怪的诅咒：

" [meɪ] [juː; jʊ] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ziː] ！

"	May	you	perish	in	the	wrath	of	the	Zuyder	Zee	!
"	可能	你	沦	在	这	愤怒	的	这	-	Zee	！

愿你在须德海的怒火中灭亡！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['mɑːrkɛn] , [huː] ['nevər] [hæd; həd] [noʊn] [oʊld] [jɑːp] [seɪv]

"	The	young	men	and	women	of	Marken	,	who	never	had	known	old	Jaap	save
"	这	年轻的	男人	和	女性	的	马肯	,	WHO	绝不	有	已知	老的	雅普	节省

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mædmən] ,

as	a	madman	,
作为	一个	狂人	,

“马肯的年轻男女们，他们从未见过老雅普，只知道他是个疯子，

[felt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [[faɪv]]

felt	toward	him	much	as	the	children	[	5	]
毛毡	朝向	他	很多	作为	这	孩子们	[	5	]

对他的感觉就像孩子们[5]一样

[dɪd] ; [ðoʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] ['oʊldər] ,

did	;	though	as	they	got	older	,
做过	;	尽管	作为	他们	得到	老	,

确实如此；不过随着他们年龄的增长，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs]

and	came	to	understand	the	cause	of	his	madness	and	the	effectiveness
和	来了	到	理解	这	原因	的	他的	疯狂	和	这	效力

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɜːrs] ,

of	his	curse	,
的	他的	诅咒	,

他逐渐明白了自己发疯的原因以及诅咒的效力。

[ðer; ðər] [dred] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [kæst] .

their	dread	of	him	was	apt	to	take	on	a	more	serious	cast	.
他们的	恐惧	的	他	曾是	易于	到	拿	在	一个	更多的	严肃的	投掷	.

他们对他产生的恐惧感可能会变得更加严重。

['iːv(ə)n] - ['kɛs] , [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['derdev(ə)l] [ɪn] [ɔːl] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] ,

Even	Krelis	Kess	,	a	notorious	daredevil	in	all	other	directions	,
甚至	-	凯斯	,	一个	臭名昭著	胆大妄为者	在	全部	其他	方向	,

即使是克雷利斯·凯斯，这位在其他方面都以胆大妄为著称的冒险家，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [wʌn] [ʌv; əv] [oʊld] - [moʊst] [pər'sɪstənt] [tɔː'mentəz] ,

and	for	a	long	while	one	of	old	Jaap's	most	persistent	tormentors	,
和	为了	一个	长的	尽管	一	的	老的	-	最多	执着的	折磨者	,

而且，在很长一段时间里，他都是老雅普最执着的折磨者之一。

[keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [end] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] [sə'vɪləti] .

came	in	the	end	to	treat	him	with	a	very	obliging	civility	.
来了	在	这	结尾	到	对待	他	和	一个	非常	乐于助人	礼貌	.

最后还是以非常礼貌周到的方式对待了他。

[bʌt; bət] [ðen] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

But	then	,	to	be	sure	,
但	然后	,	到	是	当然	,

但可以肯定的是，

- [diː] [wit] [wʌz; wəz] [oʊld] - ['grændɔːtər] — [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] ['mɑːrkɛn]

Marretje	de	Witt	was	old	Jaap's	granddaughter	—	and	everybody	in	Marken
-	德	维特	曾是	老的	-	孙女	—	和	大家	在	马肯

[nuː] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] - ,

knew	that	this	gentle	Marretje	,
知道	那	这	温和的	-	,

Marretje de Witt 是老 Jaap 的孙女——马尔肯的每个人都知道这个温柔的 Marretje，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['veri] [ˌʌn'laiknis] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

because	of	her	very	unlikeness	to	him	it	was	supposed	,
因为	的	她	非常	相似之处	到	他	它	曾是	据称	,

人们认为，正是因为她与他截然不同，

[hæd; həd] [meɪd] ['kæptʃər] [ʌv; əv] - - [mʌtʃ] [tuː] ['veɪgrənt] [hɑːrt] .

had	made	capture	of	Krelis	Kess's	much	too	vagrant	heart	.
有	制成	捕获	的	-	-	很多	也	流浪汉	心	.

俘获了克雷利斯·凯斯那颗过于漂泊的心。

[wʌn] ['pɜːrs(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [dɪd] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

One	person	,	it	is	true	,	did	dissent	from	this	view	of	the	matter	,
一	人	,	它	是	真的	,	做过	异议	从	这	看法	的	这	事情	,

的确，有一个人对这种观点持不同意见。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [giːrt] ['θaɪsən] — [huː] [dɪ'klerd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	that	was	Geert	Thysen	—	who	declared	that	Krelis	was	too	much	of	a
和	那	曾是	吉尔特	提森	—	WHO	声明	那	-	曾是	也	很多	的	一个

[mæn] ['riːəli] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] [θɪŋ] [fɪt] ['oʊnli][tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] ['ɔɪstər] [laɪk]

man	really	to	care	for	a	pale	-	faced	thing	fit	only	to	marry	another	oyster	like
男人	真的	到	关心	为了	一个	苍白	-	面对	事物	合身	仅有的	到	结婚	其他	牡蛎	喜欢

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

那是吉尔特·蒂森——他宣称克雷利斯是个真正的男子汉，不会在意一个面色苍白、只配嫁给像她一样的牡蛎的女人。

[ænd; ənd] [-] [blæk] [aɪz] [wʊd] [snæp] ,

And	Geert's	black	eyes	would	snap	,
和	吉尔特的	黑色的	眼睛	会	折断	,

吉尔特的黑眼睛会猛地一瞪，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [waɪt] [tiːθ] [wʊd] [ʃoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

and	her	strong	white	teeth	would	show	in	a	smile	that	was	not	a	pleasant
和	她	强的	白色的	牙齿	会	展示	在	一个	微笑	那	曾是	不是	一个	令人愉快的

[wʌn][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

one	as	she	added	:
一	作为	她	额外	:

她露出一口洁白整齐的牙齿，笑容却并不讨喜，她补充道：

" [ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn] [huː] [noʊz] [ðə; ði][nɪp][ʌv; əv] [dʒɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] [dʌz] [nɑːt] [weɪst] [hɪz; ɪz]

"	A	live	man	who	knows	the	nip	of	gin	-	and	-	water	does	not	waste	his
"	一个	居住	男人	WHO	知道	这	掐	的	杜松子酒	-	和	-	水	做	不是	浪费	他的

[taɪm] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [wiːk] [tiː] !

time	in	drinking	weak	tea	!
时间	在	喝	虚弱的	茶	!

“一个懂得金酒加水味道的活人，不会浪费时间去喝淡茶！”

" [bʌt; bət] [ðen] , [tuː; tə] [kwoʊt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][foʊk] [ə'gen] ,

"	But	then	,	to	quote	the	sense	of	the	island	folk	again	,
"	但	然后	,	到	引用	这	感觉	的	这	岛	民间	再次	,

“但是，再次引用岛民们的话来说，

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn]['mɑːrkɛn] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [wɪn] - [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [giːrt] ['θaɪsən]

everybody	in	Marken	knew	that	to	win	Krelis's	love	for	herself	Geert	Thysen
大家	在	马肯	知道	那	到	赢	-	爱	为了	她自己	吉尔特	提森

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðoʊz] [boʊld] [blæk] [[sɪks]]

would	have	given	those	bold	black	[	6	]
会	有	给定	那些	大胆的	黑色的	[	6	]

马尔肯的每个人都知道，为了赢得克雷利斯的爱，吉尔特·蒂森会给她那些大胆的黑色[6]

[aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [θæŋk] [juː; jʊ] , [tuː] !

eyes	of	hers	,	and	would	have	said	thank	you	,	too	!
眼睛	的	她的	,	和	会	有	说	感谢	你	,	也	!

她的眼睛里充满了感激之情，她也会说谢谢！

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmɑːrkɛn] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [oʊld] [jɑːp] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈmædnəs]

Among	**the**	**old**	**people**	**of**	**Marken**	**,**	**who**	**had**	**known**	**old**	**Jaap**	**before**	**his**	**madness**
之中	这	老的	人们	的	马肯	,	WHO	有	已知	老的	雅普	前	他的	疯狂

[keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

came	**upon**	**him**	**,**
来了	之上	他	,

在马肯镇的老人中，有些人认识老雅普，那时他还没有疯掉。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈfiːlɪŋ] [priˈveild] .

a	**very**	**different**	**feeling**	**prevailed**	**.**
一个	非常	不同的	感觉	最终获胜	.

当时的气氛截然不同。

[ðeɪ] [ˈdredɪd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [hɪz; ɪz] [kɜːrs] [kʊd; kəd]

They	**dreaded**	**him**	**,**	**of**	**course**	**,**	**because**	**they**	**knew**	**what**	**his**	**curse**	**could**
他们	令人恐惧的	他	,	的	课程	,	因为	他们	知道	什么	他的	诅咒	可以

[əˈkɑːmplɪʃ] ; [bʌt; bət] , [ˈɔːlsoʊ] ,

accomplish	**;**	**but**	**,**	**also**	**,**
完成	;	但	,	还	,

他们当然惧怕他，因为他们知道他的诅咒会带来怎样的后果；但是，也……

[ðeɪ] [ˈsɔːroʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði][ˈkruːəl] [griːf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn]

they	**sorrowed**	**for**	**him**	**—**	**remembering**	**the**	**cruel**	**grief**	**which**	**had**	**come**	**upon**
他们	悲伤的	为了	他	—	记住	这	残忍的	悲伤	哪个	有	来	之上

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈdrɪvn] [hɪm; ɪm][mæd] .

him	**in**	**his**	**youth**	**suddenly**	**and**	**had**	**driven**	**him**	**mad**	**.**
他	在	他的	青年	突然	和	有	驱动	他	疯狂的	.

他们为他感到悲伤——想起他年轻时突然遭遇的残酷悲痛，那悲痛使他发疯。

[wel] [ɪˈnʌf] , [ðeɪ] [sed] , [maɪt] [hiː; hi][kɔːl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kɜːrs] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [huː] [ˈæŋgərd]

Well	**enough**	**,**	**they**	**said**	**,**	**might**	**he**	**call**	**down**	**his**	**strange**	**curse**	**upon**	**those**	**who**	**angered**
出色地	足够的	,	他们	说	,	可能	他	称呼	向下	他的	奇怪的	诅咒	之上	那些	WHO	愤怒

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他们说，好吧，他或许会将他那奇怪的诅咒降在那些惹怒他的人身上。

[fɔːr; fər] [twaɪs] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] : [wen] [deθ] , [ænd; ənd] [əˈgen]

for	**twice**	**had**	**he**	**known**	**the**	**bitterness**	**of**	**it**	**:**	**when**	**death**	**,**	**and**	**again**
为了	两次	有	他	已知	这	苦味	的	它	:	什么时候	死亡	,	和	再次

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] ,

worse	**than**	**death**	**,**
更糟	比	死亡	,

他曾两次体会到这种痛苦：一次是死亡，另一次是比死亡更痛苦的境地。

[hæd; həd] [strʌk] [æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdɪrɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θruː]

had	**struck**	**at**	**that**	**which**	**was**	**dearer**	**than**	**the**	**very**	**heart**	**of**	**him**	**through**
有	击	在	那	哪个	曾是	更贵	比	这	非常	心	的	他	通过

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ziː] .

the	**wrath**	**of**	**the**	**Zuyder**	**Zee**	**.**
这	愤怒	的	这	-	Zee	.

祖伊德海的怒火击中了他最珍视的东西，比他的心还要痛。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][hæd; həd] [ˈhæpənd] [soʊ] [lɔːŋ] [bæk] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði][oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

It	all	had	happened	so	long	back	that	only	the	old	people	had	knowledge	of
它	全部	有	发生	所以	长的	后退	那	仅有的	这	老的	人们	有	知识	的

[ˌaɪ ˈtiː] — [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [stɔːrm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrktɪk][ˈoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ˈɪntuː][ðə; ði]

it	—	in	the	great	storm	out	of	the	Arctic	Ocean	which	had	driven	into	the
它	—	在	这	伟大的	风暴	出去	的	这	北极	海洋	哪个	有	驱动	进入	这

- [ziː] [ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [ˈwɔːtərz] ;

Zuyder	Zee	the	North	Sea	waters	;
-	Zee	这	北	海	水	;

这一切都发生在很久以前，只有老人们才知道——当时北冰洋发生了一场巨大的风暴，将北海水吹进了须德海；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bæŋkt] [ðem; ðəm][ʌp] , [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] ,

and	there	had	banked	them	up	,	higher	and	higher	,
和	那里	有	银行	他们	向上	,	更高	和	更高	,

于是，它们被堆得越来越高，越来越厚。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈaɪlənd][ʌv; əv][ˈmɑːrkɛn][wʌz; wəz] [ˈflʌdɪd] [ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [daɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]

until	the	whole	island	of	Marken	was	flooded	and	half	the	dykes	of	the
直到	这	所有的	岛	的	马肯	曾是	被淹	和	一半	这	堤坝	的	这

[ˈmeɪnlənd] [wɜːr; wər] [ˈoʊvərʌn] .

mainland	were	overrun	.
大陆	是	超限	.

直到整个马肯岛被淹没，大陆一半的堤坝被冲垮。

[oʊld] [jɑːp] — [huː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [jɑːp] , [ðen] — [wʌz; wəz] [əˈfloʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɪʃɪŋ] [wen] [ðə; ði]

Old	Jaap	—	who	was	young	Jaap	,	then	—	was	afloat	at	his	fishing	when	the
老的	雅普	—	WHO	曾是	年轻的	雅普	,	然后	—	曾是	漂浮	在	他的	钓鱼	什么时候	这

[stɔːrm] [keɪm] [ɑːn] ,

storm	came	on	,
风暴	来了	在	,

老雅普——当时还是年轻的雅普——正在海上捕鱼，暴风雨突然袭来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈbeɪbi][wɜːr; wər] [əˈloʊn] [æt; ət] [hoʊm] .

and	his	young	wife	and	her	baby	were	alone	at	home	.
和	他的	年轻的	妻子	和	她	婴儿	是	独自的	在	家	.

他的年轻妻子和她的孩子独自在家。

[ɪn][hɜːr; hər] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [[ˈsɛvən]]

In	her	fear	for	him	she	came	down	[	7	]
在	她	害怕	为了	他	她	来了	向下	[	7	]

她担心他的安危，便下来了[7]

[frʌm; frəm][ðə; ði] - , [wer] [ðer; ðər] [hoʊm] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][ðə; ði] - ; [ænd; ənd]

from	the	Kerkehof	,	where	their	home	was	,	to	the	Hafenbeurt	;	and
从	这	-	,	在哪里	他们的	家	曾是	,	到	这	-	;	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

从他们居住的克尔克霍夫到哈芬贝特；在那里，

[ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] [ðæt] [ˈʃeltərz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːrbər] , [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

standing	upon	the	sea	-	wall	that	shelters	the	little	harbour	,	watching	for	him	,
常设	之上	这	海	-	墙	那	避难所	这	小的	港口	,	观看	为了	他	,

站在庇护着小港口的海堤上，望着他，

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈlaɪv] .

was	the	last	that	ever	was	seen	of	her	alive	.
曾是	这	最后的	那	曾经	曾是	已见	的	她	活	.

这是她生前最后一次被人见到。

[wen] [hɪz; ɪz] [skaɪt] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃt] — [kɔːt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ʌp] - ['liːpɪŋ] [siː] .

When	his	schuyt	came	in	she	had	vanished	—	caught	away	by	the	up	-	leaping	sea	.
什么时候	他的	舒伊特	来了	在	她	有	消失了	—	捕捉	离开	经过	这	向上	-	跳跃	海	.

当他射门进来时，她已经消失了——被汹涌澎湃的大海卷走了。

[ðæt] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wɜːrs] ['fɑːloʊd] .

That	was	bad	enough	,	but	worse	followed	.
那	曾是	坏的	足够的	,	但	更糟	随后	.

这已经够糟糕了，但更糟糕的还在后面。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [ə'gen] — [glæd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wɜːrk]

A	month	later	,	when	he	was	at	his	fishing	again	—	glad	to	be	at	work
一个	月	之后	,	什么时候	他	曾是	在	他的	钓鱼	再次	—	高兴的	到	是	在	工作

,

,

,

一个月后，当他再次去钓鱼时——很高兴能有工作——

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [maɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] — [hɪz; ɪz][net] [keɪm] [ʌp]

that	in	the	stress	of	it	he	might	a	little	forget	his	sorrow	—	his	net	came	up
那	在	这	压力	的	它	他	可能	一个	小的	忘记	他的	悲哀	—	他的	网	来了	向上

['hevi] ,

heavy	,
重的	,

或许在紧张的氛围中，他可以稍微忘记悲伤——他的渔网沉甸甸的，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] .

and	in	it	was	his	dead	wife	.
和	在	它	曾是	他的	死的	妻子	.

里面是他死去的妻子。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kreɪzd] [mæn]

"	HE	WAS	A	CRAZED	MAN
"	他	曾是	一个	疯狂	男人

他是个疯子

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	Then	it	was	that	his	madness	fell	upon	him	.
"	然后	它	曾是	那	他的	疯狂	跌倒	之上	他	.

“然后，他的疯狂就降临到他身上了。”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['mɑːrkɛn] — ['seɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [skaɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

By	the	time	that	he	was	come	back	to	Marken	—	sailing	his	schuyt	for	a
经过	这	时间	那	他	曾是	来	后退	到	马肯	—	帆船	他的	舒伊特	为了	一个

[lɔːŋ] [naɪt] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['gruːsəmli] ['gæstli] ['leɪdɪŋ] — [hiː; hi][wʌz; wəz]

long	night	through	the	dark	waters	with	that	grewsomely	ghastly	lading	—	he	was
长的	夜晚	通过	这	黑暗的	水	和	那	生长	阴森	装载	—	他	曾是

[ə; eɪ] [kreɪzd] [mæn] .

a	crazed	man	.
一个	疯狂	男人	.

当他驾驶着他的帆船，载着那可怕的货物，在黑暗的水域中航行了一整夜，最终回到马肯时，他已经疯了。

[iː]

II
二

二

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn] [jɑːp] ['vɪsərz] [maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['meləŋkɑːli] [ðæt] [fɔːr; fər]

The	shadow	that	rested	on	Jaap	Visser's	mind	was	a	deep	melancholy	that	for
这	阴影	那	休息	在	雅普	维瑟的	头脑	曾是	一个	深的	忧郁	那	为了

[ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [kept] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] ,

the	most	part	kept	him	silent	,
这	最多	部分	保留	他	沉默的	,

笼罩在雅普·维瑟心头的是一种深深的忧郁，这种忧郁让他大部分时间都保持沉默。

[jet] [ðæt] [wʌz; wəz]['broʊkən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv][reɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [reɪvd]

yet	that	was	broken	now	and	then	by	outbursts	of	rage	in	which	he	raved
然而	那	曾是	破碎的	现在	和	然后	经过	爆发	的	愤怒	在	哪个	他	赞不绝口

[ə'genst] [ðə; ði]['kruːəl] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

against	the	cruel	wickedness	of	the	sea	.
反对	这	残忍的	邪恶	的	这	海	.

然而，他时不时会爆发愤怒，痛斥大海的残酷邪恶。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ʌn'fɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wɜːrk] .

It	did	not	unfit	him	for	work	.
它	做过	不是	不合格	他	为了	工作	.

这并没有使他丧失工作能力。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	his	living	to	make	;	and	he	made	it	,
他	有	他的	活的	到	制作	;	和	他	制成	它	,

他要谋生；而且他做到了。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [men] [ʌv; əv]['mɑːrkɛn] [meɪd] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] , [baɪ] ['fɪʃɪŋ] .

as	all	the	men	of	Marken	made	their	living	,	by	fishing	.
作为	全部	这	男人	的	马肯	制成	他们的	活的	,	经过	钓鱼	.

马肯的所有男人都以捕鱼为生。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [[eɪt]]

But	those	who	[	8	]
但	那些	WHO	[	8	]

但那些[8]

[seɪld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [skaɪt] [sed] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][ðə; ði] [net] [keɪm] [hoʊm] [hiː; hi]

sailed	with	him	in	his	schuyt	said	that	always	as	the	net	came	home	he
航行	和	他	在	他的	舒伊特	说	那	总是	作为	这	网	来了	家	他

[hɔːld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [taɪt] - [ʃʌt] [aɪz] ;

hauled	upon	it	with	tight	-	shut	eyes	;
拖拽	之上	它	和	紧的	-	关闭	眼睛	;

与他一起乘船出海，他说每次渔网收回来时，他都会紧闭双眼用力拉网；

[ðæt] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] ['ɪnbɔːrd] ,

that	always	,	as	it	was	drawn	inboard	,
那	总是	,	作为	它	曾是	绘制	船内	,

总是这样，就像它被绘制在船舷上一样，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] — [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈθræʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

he	turned	away	—	until	the	thrashing	of	the	fish	and	some	word	about	the
他	转向	离开	—	直到	这	猛烈抽打	的	这	鱼	和	一些	单词	关于	这

[kætʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [wɪˈðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv]

catch	from	his	companions	assured	him	that	he	might	look	without	fear	of
抓住	从	他的	同伴	保证	他	那	他	可能	看	没有	害怕	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [flæʃt] [ˈbɜːrnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

such	a	sight	as	that	which	had	flashed	burning	through	his	eyes	and
这样的	一个	视线	作为	那	哪个	有	闪光灯	燃烧	通过	他的	眼睛	和

[hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

had	turned	his	brain	.
有	转向	他的	脑	.

他转过身去——直到鱼儿挣扎的声音和同伴们谈论捕获的鱼的消息让他确信，他可以放心地去看，而不必再害怕看到那种在他眼前闪过、让他神魂颠倒的景象。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [lænd] [hiː; hi] [spent] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] : [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

When	he	was	on	land	he	spent	little	time	in	his	own	home	:	of	which	,
什么时候	他	曾是	在	土地	他	花费	小的	时间	在	他的	自己的	家	:	的	哪个	,

当他身处陆地时，他很少待在自己的家中：其中，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [ˈmʌðərləs] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [teɪkən] [tʃɑːrdʒ] .

and	of	the	baby	motherless	,	his	mother	had	taken	charge	.
和	的	这	婴儿	无母	,	他的	母亲	有	已采取	收费	.

而那个失去母亲的婴儿，则由他的母亲抚养长大。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [wɪˈðɪn] [ɔːr] [ˈlɪŋgərɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈgreɪvjɑːrd] [ðæt] [laɪz]

Usually	he	was	to	be	found	within	or	lingering	near	the	graveyard	that	lies
通常	他	曾是	到	是	成立	之内	或者	挥之不去的	靠近	这	墓地	那	谎言

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] - :

between	the	Kerkehof	and	the	Hafenbeurt	:
之间	这	-	和	这	-	:

人们通常能在教堂和港口之间的墓地里找到他，或者在墓地附近徘徊：

[æn; ən] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [maʊnd] , [laɪk] [ðoʊz] [werˈɑːn] [ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈvɪlɪdʒəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ɑːr; ər] [bɪlt] ,

an	artificial	mound	,	like	those	whereon	the	several	villages	on	the	island	are	built	,
一个	人造的	冢	,	喜欢	那些	其中	这	一些	村庄	在	这	岛	是	建造	,

像岛上几个村庄所建的那种人工土堆，

[reɪzd] [haɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈlev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [wɪtʃ] [ˈkʌvər] [ˈmɑːrkɛn] [ɪn]

raised	high	enough	to	be	above	the	level	of	the	waters	which	cover	Marken	in
提高	高的	足够的	到	是	多于	这	等级	的	这	水	哪个	覆盖	马肯	在

[taɪmz] [ʌv; əv] [greɪt] [stɔːrm] .

times	of	great	storm	.
时代	的	伟大的	风暴	.

抬高到足以高于暴风雨时淹没马肯的水位。

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˌnoʊtəˈraɪəti] ,

Before	this	strange	habit	of	his	had	become	a	matter	of	notoriety	,
前	这	奇怪的	习惯	的	他的	有	变得	一个	事情	的	恶名	,

在他这个怪癖变得臭名昭著之前，

[ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪləndərz] ,

a	dozen	or	more	of	the	islanders	,
一个	打	或者	更多的	的	这	岛民	,

十几个或更多岛民，

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [æt; ət] [naɪt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈgreɪvjɑːrd] ,

as	they	passed	at	night	along	the	path	beside	the	graveyard	,
作为	他们	通过了	在	夜晚	沿着	这	小路	旁	这	墓地	,

当他们夜间沿着墓地旁的小路经过时，

[hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] ['prɪti] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts] [baɪ] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːl] ['fɪgjər] [raɪz]

had	been	frightened	pretty	well	out	of	their	wits	by	seeing	his	tall	figure	rise
有	到过	害怕	漂亮的	出色地	出去	的	他们的	智慧	经过	看到	他的	高的	数字	上升

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][stænd] ['ʃɑːrpli] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːr]

from	among	the	graves	suddenly	and	stand	sharply	outlined	against	the	star
从	之中	这	坟墓	突然	和	站立	尖锐地	概述	反对	这	星星

- [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

-	gleam	of	the	sky	.
-	闪耀	的	这	天空	.

他们被吓得魂飞魄散，只见他高大的身影突然从坟墓中升起，在星光闪烁的夜空中轮廓分明。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hɪz; ɪz][mæd] [[naɪn]]

But	in	those	days	,	as	I	have	said	,	his	mad	[	9	]
但	在	那些	天	,	作为	我	有	说	,	他的	疯狂的	[	9	]

但正如我所说，在那些日子里，他的疯狂[9]

[nəs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɑːmbər] ['meləŋkɑːli] — [seɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɪtf(ə)l] ['aʊtˌbɜːsts]

ness	was	no	more	than	a	sombre	melancholy	—	save	for	his	fitful	outbursts
内斯	曾是	不	更多的	比	一个	阴沉	忧郁	—	节省	为了	他的	断断续续	爆发

[ʌv; əv][reɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [siː] .

of	rage	against	the	sea	.
的	愤怒	反对	这	海	.

除了偶尔对大海爆发的愤怒之外，他的内心只有一种阴郁的忧伤。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [keɪm] ['leɪtər] :

The	bitterness	that	came	into	his	heart	came	later	:
这	苦味	那	来了	进入	他的	心	来了	之后	:

他心中的苦涩是后来才产生的：

[wen] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [groʊn] [ænd; ənd][dʒæn][diː] [wit] ['mærid] [hɜːr; hər] —

when	his	daughter	was	a	woman	grown	and	Jan	de	Witt	married	her	—
什么时候	他的	女儿	曾是	一个	女士	生长	和	一月	德	维特	已婚	她	—

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ,

and	presently	deserted	her	,
和	目前	荒凉的	她	,

当他的女儿长大成人，扬·德·维特娶了她之后——不久便抛弃了她，

[æz; əz][wʌz; wəz] [noʊn] ['oʊpənli] , [fɔːr; fər][æn; ən]['iːdæm][dʒeɪd]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] .

as	was	known	openly	,	for	an	Edam	jade	over	on	the	mainland	.
作为	曾是	已知	公然	,	为了	一个	埃达姆	玉	超过	在	这	大陆	.

众所周知，这块玉石产自大陆的埃丹玉。

[θɪŋz] [went] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] :

Things	went	worse	and	worse	for	a	while	:
事物	去	更糟	和	更糟	为了	一个	尽管	:

情况一度越来越糟：

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [wen] [oʊld] [jɑːp] — ['iːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm][oʊld]

until	one	day	when	old	Jaap	—	even	then	they	were	beginning	to	call	him	old
直到	一	天	什么时候	老的	雅普	—	甚至	然后	他们	是	开始	到	称呼	他	老的

[jɑːp] — [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [reɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm]

Jaap	—	fell	into	a	burning	rage	with	his	son	-	in	-	law	and	cursed	him
雅普	—	跌倒	进入	一个	燃烧	愤怒	和	他的	儿子	-	在	-	法律	和	被诅咒的	他

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

as	he	deserved	for	the	scoundrel	that	he	was	.
作为	他	应得的	为了	这	恶棍	那	他	曾是	.

直到有一天，老雅普——那时人们都开始叫他老雅普了——对他的女婿勃然大怒，咒骂他这个无赖，这是他应得的下场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] [tə'geðər] .

It	was	down	at	the	dock	that	the	two	men	came	together	.
它	曾是	向下	在	这	码头	那	这	二	男人	来了	一起	.

两人在码头相遇了。

[ðə; ði] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][dʒæn][wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊt] ['meɪkɪŋ] ['redi]

The	schuyts	were	going	out	,	and	Jan	was	aboard	his	own	boat	making	ready
这	舒伊茨	是	去	出去	,	和	一月	曾是	船上	他的	自己的	船	制作	准备好

[tuː; tə][kæst][ɔːf] .

to	cast	off	.
到	投掷	离开	.

斯库伊特人正准备出海，扬也在他的船上，准备解缆起航。

[hæf] [ðə; ði]['aɪlənd][foʊk][wɜːr; wər][ðer; ðər] — [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ə'baʊt] [tuː; tə][seɪl] ,

Half	the	island	folk	were	there	—	the	fishermen	about	to	sail	,
一半	这	岛	民间	是	那里	—	这	渔民	关于	到	帆	,

岛上有一半的居民都在那里——那些准备出海的渔民们，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][get] [ə'weɪ] .

and	their	people	come	to	see	them	get	away	.
和	他们的	人们	来	到	看	他们	得到	离开	.

他们的人民也来看望他们逃脱。

[sʌm; səm][wʌn] — [huː] [dɪd][nɑːt] [siː] [oʊld] [jɑːp] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['paɪlɪŋ] [nɪr] [wer] ['dʒænz][boʊt]

Some	one	—	who	did	not	see	old	Jaap	standing	on	the	piling	near	where	Jan's	boat
一些	一	—	WHO	做过	不是	看	老的	雅普	常设	在	这	桩	靠近	在哪里	简的	船

[leɪ] — [kɔːld] [aʊt] :

lay	—	called	out	:
躺	—	称为	出去	:

有人——他没有看到老雅普站在扬的船停泊处附近的桩子上——喊道：

" [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɔːf]['iːdæm] [stɪl] , [eɪ] , [dʒæn] ?

"	The	fishing	is	good	off	Edam	still	,	eh	,	Jan	?
"	这	钓鱼	是	好的	离开	埃达姆	仍然	,	嗯	,	一月	?

“埃丹附近的海域捕鱼情况依然不错，是吧，扬？”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] [æz; əz][dʒæn] ['ænsər] , ['læfɪŋ] ['ɔːlsoʊ] : "

"	And	then	there	was	a	general	laugh	as	Jan	answered	,	laughing	also	:	"
"	和	然后	那里	曾是	一个	一般的	笑	作为	一月	回答	,	笑	还	:	"

[jes] ,

Yes	,
是的	,

然后，扬也笑着回答说：“是的，这引来一阵哄笑。”

[ðeəz; ðəz] [gʊd] ['fɪʃɪŋ] [ɔːf]['iːdæm] — ['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz] ['nɪrər] [hoʊm] .

there's	good	fishing	off	Edam	—	better	than	there	is	nearer	home	.
有	好的	钓鱼	离开	埃达姆	—	更好的	比	那里	是	更近	家	.

埃达姆附近海域的渔获量很好——比离家近的地方还要好。

" [æt; ət] [ðɪs] [oʊld] [jɑːp] [broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['aʊtbɜːrst] [ə'genst] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] :

"	At	this	old	Jaap	broke	forth	into	a	passionate	outburst	against	his	son	-	in	-	law	:
"	在	这	老的	雅普	打破	前进	进入	一个	热情的	爆发	反对	他的	儿子	-	在	-	法律	:

“这时，老雅普突然对他的女婿破口大骂：”

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] [neɪmz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [tə'geðər] , [-]

calling	him	by	all	the	evil	names	that	he	could	get	together	,	[	10	]
呼叫	他	经过	全部	这	邪恶的	姓名	那	他	可以	得到	一起	,	[	-	]

用他能想到的所有恶毒的词语辱骂他[10]

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] — [æz; əz]['dʒænz]

crying	out	against	his	wickedness	and	his	cruelty	,	and	ending	—	as	Jan's
哭泣	出去	反对	他的	邪恶	和	他的	残酷	,	和	结束	—	作为	简的

[boʊt] [slɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['muːrɪŋz] ,

boat	slid	away	from	her	moorings	,
船	滑行	离开	从	她	系泊	,

她大声控诉他的邪恶和残忍，最后——简的船滑离了泊位。

[wɪð; wɪθ][dʒæn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['fjʊri] — [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [aʊt]

with	Jan	standing	at	the	tiller	laughing	at	the	old	man's	fury	—	by	calling	out
和	一月	常设	在	这	耕耘机	笑	在	这	老的	男人的	愤怒	—	经过	呼叫	出去

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [greɪv] ['enərdʒi] ,

with	a	deep	grave	energy	,
和	一个	深的	严重	活力	,

简站在舵柄旁，用一种低沉而庄严的语气喊着，嘲笑着老人的愤怒。

[ɪn] [streɪndʒ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['æŋgri] ['reɪvɪŋz] : " [gɑːd] ['kænɑːt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt]

in	strange	contrast	with	his	previous	angry	ravings	:	"	God	cannot	and	will	not
在	奇怪的	对比	和	他的	以前的	生气的	胡言乱语	:	"	上帝	不能	和	将要	不是

[fər'gɪv] .

forgive	.
原谅	.

与他之前愤怒的咆哮形成鲜明对比的是："上帝不能也不会原谅。"

[hiː; hi] [wɪl] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] .

He	will	judge	you	and	He	will	punish	you	.
他	将要	法官	你	和	他	将要	惩治	你	.

他会审判你，他会惩罚你。

[ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] :

In	His	name	I	say	to	you	:
在	他的	姓名	我	说	到	你	:

我奉祂的名告诉你们：

[meɪ] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgərd] ['wɔːtərz][biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ] — [meɪ] [juː; jʊ] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

May	the	might	of	the	angered	waters	be	upon	you	—	may	you	perish	in	the
可能	这	可能	的	这	愤怒	水	是	之上	你	—	可能	你	沦	在	这

[ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ziː] !

wrath	of	the	Zuyder	Zee	!
愤怒	的	这	-	Zee	!

愿愤怒的海水的力量降临于你——愿你在须德海的怒火中灭亡！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mædʒəsti][ɪn][oʊld] - [toʊn] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,

"	There	was	such	a	majesty	in	old	Jaap's	tone	as	he	spoke	those	words	,
"	那里	曾是	这样的	一个	威严	在	老的	-	语气	作为	他	辐	那些	字	,

"老贾普说这些话时，语气中充满了威严。"

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪn'tens] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] [ɔːl] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [θrɪld] ['streɪndʒli] .

and	such	intense	conviction	,	that	all	who	heard	him	were	thrilled	strangely	.
和	这样的	激烈的	定罪	,	那	全部	WHO	听到	他	是	激动不已	奇怪的	.

他那份强烈的信念，让所有听到他讲话的人都感到莫名的激动。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][men] [ʌv; əv]['mɑːrkɛn] , [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ðæt] [deɪ] ,

Some	of	the	old	men	of	Marken	,	who	were	there	that	day	,
一些	的	这	老的	男人	的	马肯	,	WHO	是	那里	那	天	,

那天在场的马肯的一些老人

[stɪl] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] ['truːli]

still	will	tell	you	that	it	seemed	as	though	they	heard	the	voice	of	one	who	truly
仍然	将要	告诉	你	那	它	似乎	作为	尽管	他们	听到	这	嗓音	的	一	WHO	真的

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [maʊθ] - [piːs] [ʌv; əv] [gɑːd] .

was	the	very	mouth	-	piece	of	God	.
曾是	这	非常	嘴	-	片	的	上帝	.

他们仍然会告诉你，他们当时似乎听到了上帝真正代言人的声音。

['iːv(ə)n] [dʒæn] , [ðeɪ] [seɪ] , [peɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;

Even	Jan	,	they	say	,	paled	a	little	;
甚至	一月	,	他们	说	,	苍白	一个	小的	;

据说，就连简的脸色也有些苍白；

[bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrbər]

but	only	for	a	moment	—	and	then	he	was	off	out	of	the	harbour
但	仅有的	为了	一个	片刻	—	和	然后	他	曾是	离开	出去	的	这	港口

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [læf] .

with	a	jeer	and	a	laugh	.
和	一个	嘲笑	和	一个	笑	.

但只是片刻——然后他就带着嘲笑和笑声离开了港口。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dʒænz] [læst] [læf] [ænd; ənd] [dʒɪr] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd]

But	that	was	Jan's	last	laugh	and	jeer	at	his	father	-	in	-	law	,	and
但	那	曾是	简的	最后的	笑	和	嘲笑	在	他的	父亲	-	在	-	法律	,	和

[hɪz; ɪz] [læst] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɑːrkɛn] .

his	last	sight	of	Marken	.
他的	最后的	视线	的	马肯	.

但那是扬最后一次嘲笑他的岳父，也是他最后一次见到马肯。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['boʊts] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [stɔːrm] ,

The	next	day	the	boats	came	hurrying	home	before	a	storm	,
这	下一个	天	这	船	来了	匆忙	家	前	一个	风暴	,

第二天，船只在暴风雨来临前匆匆返航。

[bʌt; bət] ['dʒænz] [boʊt] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

but	Jan's	boat	did	not	come	with	them	.
但	简的	船	做过	不是	来	和	他们	.

但简的船并没有和他们一起来。

[æt; ət] [fɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'næl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

At	first	it	was	thought	that	he	had	put	into	the	canal	leading	up	to
在	第一的	它	曾是	想法	那	他	有	放	进入	这	运河	领导	向上	到

['iːdæm] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [-]

Edam	—	it	was	[	11	]
埃达姆	—	它	曾是	[	-	]

起初人们认为他把船开进了通往埃丹的运河——那是[11]

[ə'baʊt] [ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪʃərmən] [hæd; həd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

about	there	that	the	other	fishermen	had	lost	sight	of	him	—	but	a	couple
关于	那里	那	这	其他	渔民	有	丢失的	视线	的	他	—	但	一个	夫妻

[ʌv; əv] [deɪz] ['leɪtər] [hɪz; ɪz] [boʊt] ['drɪftɪd] [ə'ʃɔːr] ,

of	days	later	his	boat	drifted	ashore	,
的	天	之后	他的	船	漂移	岸上	,

大约就在那时，其他渔民已经看不到他的踪影了——但几天后，他的船漂到了岸边。

['bɑːtəm] ['ʌpwərd] , [ɪn] [ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv] - [saʊθ] [ʌv; əv] - .

bottom	upward	,	in	the	bight	of	Goudzee	south	of	Monnikendam	.
底部	向上	,	在	这	海湾	的	-	南	的	-	.

从下往上，在莫尼肯丹以南的古兹湾。

[ðæt] [left] [ruːm] [fɔːr; fər] [ges] - [wɜːrk] .

That	left	room	for	guess	-	work	.
那	左边	房间	为了	猜测	-	工作	.

这就留下了猜测的空间。

['sɜːrt(ə)nti] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] :

Certainty	came	at	the	end	of	a	fortnight	:
肯定	来了	在	这	结尾	的	一个	两星期	:

两周后，一切尘埃落定：

[wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][gɑːt] [bæk] [tuː; tə]['mɑːrkɛn] — ['æftər][ə; eɪ]

when	the	two	men	who	had	been	with	him	got	back	to	Marken	—	after	a
什么时候	这	二	男人	WHO	有	到过	和	他	得到	后退	到	马肯	—	后	一个

[trɪp] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmər] [ðæt] [hæd; həd] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'floʊt] — [ænd; ənd][toʊld]

trip	to	England	in	the	steamer	that	had	picked	them	up	afloat	—	and	told
旅行	到	英格兰	在	这	汽船	那	有	挑选	他们	向上	漂浮	—	和	讲述

[haʊ] [ðə; ði] [skaɪt] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [geɪl] [ænd; ənd] [spɪlt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

how	the	schuyt	had	gone	over	in	the	gale	and	spilt	them	all	out	into	the
如何	这	舒伊特	有	已消失	超过	在	这	大风	和	洒了	他们	全部	出去	进入	这

[siː] .

sea	.
海	.

与他同行的两人乘坐汽船前往英国后回到了马肯，汽船救起了他们，当时他们正漂浮在水面上。两人讲述了小船如何在暴风雨中翻覆，把他们都抛入大海的故事。

[æz; əz][fɔːr; fər][dʒæn] , [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [bæk] [æt; ət][ɔːl] .

As	for	Jan	,	he	never	came	back	at	all	.
作为	为了	一月	,	他	绝不	来了	后退	在	全部	.

至于扬，他再也没有回来。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['θɜːroʊ] [gʊd] ['seɪləz] ,

As	he	and	the	other	two	men	were	thorough	good	sailors	,
作为	他	和	这	其他	二	男人	是	彻底	好的	水手们	,

他和另外两个人都是非常优秀的航海家，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]

and	as	the	survivors	themselves	were	quite	at	a	loss	to	account	for
和	作为	这	幸存者	他们自己	是	相当	在	一个	损失	到	帐户	为了

[ðer; ðər] [kə'tæstrəfi] ,

their	catastrophe	,
他们的	灾难	,

而幸存者们自己也完全无法解释这场灾难的原因。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mætər] : [oʊld] - [kɜːrs] [hæd; həd]['teɪkən]

there	was	only	one	way	to	explain	the	matter	:	old	Jaap's	curse	had	taken
那里	曾是	仅有的	一	方式	到	解释	这	事情	:	老的	-	诅咒	有	已采取

[ɪ'fekt] !

effect	!
影响	!

这件事只有一个解释：老贾普的诅咒应验了！

['æftər] [ðæt] [oʊld] [jɑːp] [hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [stɪl] [mɔːr] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪləndərz] .

After	that	old	Jaap	had	a	place	still	more	apart	from	the	other	islanders	.
后	那	老的	雅普	有	一个	地方	仍然	更多的	除	从	这	其他	岛民	.

此后，老雅普与其他岛民的关系更加疏远了。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

What	he	had	done	to	one	he	could	do	to	another	,
什么	他	有	完毕	到	一	他	可以	做	到	其他	,

他能对一个人做的事，也能对另一个人做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] — [ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrwərd] [hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ] [ʃʌnd] [ænd; ənd]

it	was	whispered	—	and	thenceforward	he	was	both	shunned	and
它	曾是	低声说道	—	和	此后	他	曾是	两个都	被排斥	和

['dredɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [fɔːr; fər] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə]

dreaded	because	of	the	power	for	life	and	death	that	was	believed	to
令人恐惧的	因为	的	这	力量	为了	生活	和	死亡	那	曾是	相信	到

[biː; bi][hɪz; ɪz] .

be	his	.
是	他的	.

这件事被人们窃窃私语——从此以后，他因为被认为拥有生杀予夺的权力而受到人们的疏远和恐惧。

[ðə; ði]['riːfleks][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːpjələr] [kən'vɪkʃn] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

The	reflex	of	this	popular	conviction	seemed	to	find	a	place	in	his	own	heart	,
这	反射	的	这	受欢迎的	定罪	似乎	到	寻找	一个	地方	在	他的	自己的	心	,

这种大众普遍认同的观念似乎也触动了他的内心。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] ['θret(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɜːrs] [ðoʊz] [huː] [gɑːt][æt; ət]

and	now	and	again	he	would	threaten	with	his	curse	those	who	got	at
和	现在	和	再次	他	会	威胁	和	他的	诅咒	那些	WHO	得到	在

[ɑːdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

odds	with	him	.
赔率	和	他	.

他时不时会用诅咒来威胁那些与他作对的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [-

But	he	never	uttered	it	;	and	the	fact	was	observed	that	even	in	the	[	12
但	他	绝不	说出	它	;	和	这	事实	曾是	观察到	那	甚至	在	这	[	-

]

]

]

但他从未说过这句话；而且人们注意到，即使在[12]

[keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [kɜːrs] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

case	of	the	teasing	little	boys	he	was	careful	not	to	curse	any	one	of	his
案件	的	这	戏弄	小的	男孩们	他	曾是	小心	不是	到	诅咒	任何	一	的	他的

[tɔː'mentəz] [baɪ] [neɪm] .

tormentors	by	name	.
折磨者	经过	姓名	.

在审问那些戏弄小男孩的案件时，他小心翼翼地没有指名道姓地咒骂任何一个折磨他的人。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['sɜːrt(ə)nli] ,

Certainly	,
当然	,

当然，

[ɪf] ['evər] [oʊld] [jɑːp] [hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] -

if	ever	old	Jaap	had	cursed	any	particular	little	boy	it	would	have	been	Krelis
如果	曾经	老的	雅普	有	被诅咒的	任何	特别的	小的	男生	它	会	有	到过	-

['kɛs] — [huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [wɜːrst] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

Kess	—	who	was	quite	the	worst	boy	on	the	island	,
凯斯	—	WHO	曾是	相当	这	最差	男生	在	这	岛	,

如果说老雅普曾经诅咒过哪个小男孩，那一定是克雷利斯·凯斯——他是岛上最坏的男孩。

[ænd; ənd] [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld]

and	who	usually	was	the	leader	of	the	troop	that	hung	about	the	old
和	WHO	通常	曾是	这	领导者	的	这	部队	那	悬挂	关于	这	老的

['mænz] [hiːlz] .

man's	heels	.
男人的	高跟鞋	.

他通常是跟在老人身后的那群人的头目。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] - [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['twenti] — [oʊld] [ɪ'nʌf]

And	even	when	Krelis	got	to	be	a	big	young	fellow	of	twenty	—	old	enough
和	甚至	什么时候	-	得到	到	是	一个	大的	年轻的	同伴	的	二十	—	老的	足够的

[tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['eskəˌpeɪdz] [ɪn]['æmstərdæm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ruːmər] ,

to	go	on	escapades	in	Amsterdam	of	which	the	rumour	,
到	去	在	冒险	在	阿姆斯特丹	的	哪个	这	谣言	,

即使克雷利斯长成了二十岁的大青年——足以在阿姆斯特丹四处冒险，而关于他的传闻也甚嚣尘上——

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['mɑːrkɛn] ,

coming	back	to	Marken	,
未来	后退	到	马肯	,

回到马肯，

[meɪd] [ɔːl] ['stedi] - ['goʊɪŋ][foʊk][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [stɪl] [tʊk]

made	all	steady	-	going	folk	on	the	island	look	askance	at	him	—	he	still	took
制成	全部	稳定的	-	去	民间	在	这	岛	看	斜视	在	他	—	他	仍然	采取

[æn; ən] ['ʌgli] ['pleʒər] ,

an	ugly	pleasure	,
一个	丑陋的	乐趣	,

岛上所有安分守己的人都对他侧目而视——他仍然从中获得了一种丑陋的快感。

[æz; əz] [ə'keɪʒn] ['ɔːfərd] , [ɪn] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][oʊld] - [ræθ] .

as	occasion	offered	,	in	stirring	up	old	Jaap's	wrath	.
作为	场合	提供	,	在	搅拌	向上	老的	-	愤怒	.

趁机激怒老贾普。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['tʃænst] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ]

If	the	old	man	chanced	to	pass	by	while	he	was	sitting	of	a	Sunday
如果	这	老的	男人	偶然	到	经过	经过	尽管	他	曾是	坐着	的	一个	星期日

[ˌæftər'nuːn] [ɪn][dʒæn][diː] [dʒɔŋz] ['tævərn] ,

afternoon	in	Jan	de	Jong's	tavern	,
下午	在	一月	德	钟的	酒馆	,

如果这位老人恰巧在星期天下午坐在扬·德·容的酒馆里路过，

['drɪŋkɪŋ] [mɔːr] [dʒɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

drinking	more	gin	-	and	-	water	than	was	good	for	him	,
喝	更多的	杜松子酒	-	和	-	水	比	曾是	好的	为了	他	,

他喝的杜松子酒兑水太多了，这对他的身体不好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒoʊks][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] " [mæd][oʊld]

it	was	one	of	his	jokes	to	call	out	through	the	open	window	"	Mad	old
它	曾是	一	的	他的	笑话	到	称呼	出去	通过	这	打开	窗户	"	疯狂的	老的

[jɑːp] !

Jaap	!
雅普	!

这是他开玩笑的方式之一，他会从敞开的窗户里喊道："疯老贾普！"

" [ɪn][ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz][kraɪ] ,

"	in	the	shrill	voice	of	a	child	;	and	to	repeat	his	cry	,
"	在	这	尖锐	嗓音	的	一个	孩子	;	和	到	重复	他的	哭	,

"用孩童般尖锐的声音；并重复他的哭喊，

[wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [ɪnf'lekʃnz] [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃrɪl] [toʊnz] ,

with	different	inflections	but	always	in	the	same	shrill	tones	,
和	不同的	转折	但	总是	在	这	相同的	尖锐	音调	,

语调略有不同，但始终保持同样的尖锐音调。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [goʊ] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fjʊri] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [hɪz; ɪz] [kɜːrs] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

until	the	old	man	would	go	off	into	a	fury	and	shout	his	curse	at	the	little
直到	这	老的	男人	会	去	离开	进入	一个	愤怒	和	喊	他的	诅咒	在	这	小的

[bɔɪz] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kloʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [-]

boys	who	seemed	to	be	so	close	about	him	but	who	could	[	13	]
男孩们	WHO	似乎	到	是	所以	关闭	关于	他	但	WHO	可以	[	-	]

直到老人勃然大怒，对着那些看似与他亲近却又无法靠近他的小男孩们破口大骂[13]

[nɑːt] ['eniwer] [biː; bi] [siːn] .

not	anywhere	be	seen	.
不是	任何地方	是	已见	.

哪里都看不到。

[æt; ət] [ðæt] - [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə] ['læfɪŋ] ['maɪtɪli] ,

At	that	Krelis	would	fall	to	laughing	mightily	,
在	那	-	会	落下	到	笑	非常	,

这时，克雷利斯会放声大笑。

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [ðə; ði] [luːs] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] — [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt]

and	so	would	the	loose	young	fellows	his	companions	—	who	had	found	out
和	所以	会	这	松动的	年轻的	伙伴们	他的	同伴	—	WHO	有	成立	出去

[ðæt] [ðæt] [wʊd] [send] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [friː] [drɪŋks] [ɔːl]

that	that	would	send	his	hand	to	his	pocket	and	give	them	free	drinks	all
那	那	会	发送	他的	手	到	他的	口袋	和	给	他们	自由的	饮料	全部

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

他的那些放荡不羁的同伴们也会如此——他们发现这样做会让他掏出手来，给他们免费喝酒。

['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʌndər] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [rɪ'gret] ,

Under	such	conditions	it	is	not	surprising	that	the	wonder	,	and	also	the	regret	,
在下面	这样的	状况	它	是	不是	奇怪	那	这	想知道	,	和	还	这	后悔	,

在这种情况下，人们感到惊奇和遗憾也就不足为奇了。

[ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['skeɪpˌgreɪsɪz] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] [wen] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]

of	these	young	scapegraces	was	very	great	when	on	a	certain	Sunday	afternoon	in
的	这些	年轻的	替罪羊	曾是	非常	伟大的	什么时候	在	一个	肯定	星期日	下午	在

[mɪd] - [sprɪŋ] [taɪm] - [nɑːt]['oʊnli][dɪd][nɑːt] [ˌvɑːlən'tɪr] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['plezntri] [æt; ət][oʊld] -

mid	-	spring	time	Krelis	not	only	did	not	volunteer	his	usual	pleasantry	at	old	Jaap's
中	-	春天	时间	-	不是	仅有的	做过	不是	志愿者	他的	通常	玩笑	在	老的	-

[ɪk'spens] — [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] ['ʃæmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] [tɔːrd] [ðə; ði]['tævərn]

expense	—	as	the	old	man	came	shambling	up	the	narrow	street	toward	the	tavern
费用	—	作为	这	老的	男人	来了	蹒跚	向上	这	狭窄的	街道	朝向	这	酒馆

— [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

—	but	actually	refused	to	practise	it	when	it	was	suggested	to	him
—	但	实际上	拒绝	到	实践	它	什么时候	它	曾是	建议	到	他

.

:
.

这些年轻的浪荡子们的恶习非常严重。在某个春末的星期天下午，当老雅普蹒跚地沿着狭窄的街道走向酒馆时，克雷利斯不仅没有像往常那样主动取笑老雅普，而且当有人建议他这样做时，他竟然拒绝了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][blæŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] ,

And	the	wonder	grew	to	be	blank	astonishment	,	a	minute	later	,
和	这	想知道	生长	到	是	空白的	惊讶	,	一个	分钟	之后	,

一分钟后，惊奇变成了茫然的震惊。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɛə] ['vɪsɚ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]

when	he	went	to	the	window	and	begged	Herr	Visser	to	come	in	and
什么时候	他	去	到	这	窗户	和	乞求	先生	维瑟	到	来	在	和

[hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃnæps] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

have	a	glass	of	schnapps	with	him	!
有	一个	玻璃	的	杜松子酒	和	他	!

他走到窗边，恳求维瑟先生进来和他一起喝一杯杜松子酒!

[tuː; tə] [hɪr] [oʊld] [jɑːp] [kɔːld] " [hɛə] ['vɪsɚ] " [baɪ] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stretʃ] [tuː; tə]

To	hear	old	Jaap	called	"	Herr	Visser	"	by	anybody	was	enough	to	stretch	to
到	听到	老的	雅普	称为	"	先生	维瑟	"	经过	任何人	曾是	足够的	到	拉紧	到

[ðə; ði]['waɪdɪst] ['eni] [per] [ʌv; əv]['mɑːrkɛn] [ɪrz] ;

the	widest	any	pair	of	Marken	ears	;
这	最宽	任何	一对	的	马肯	耳朵	;

任何人听到有人称呼老雅普为“维瑟先生”，都足以让马尔肯人竖起耳朵大笑；

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ə'drest] [ɪn] [ðæt] ['steɪtli] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] - ['kɛs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf]

but	to	hear	him	addressed	in	that	stately	fashion	by	Krelis	Kess	was	enough
但	到	听到	他	已解决	在	那	庄严	时尚	经过	-	凯斯	曾是	足够的

[tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['mɑːrkɛn][mæn] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] ['kreɪzi] !

to	make	any	Marken	man	believe	that	his	ears	had	gone	crazy	!
到	制作	任何	马肯	男人	相信	那	他的	耳朵	有	已消失	疯狂的	!

但听到克雷利斯·凯斯用那种庄严的方式称呼他，足以让任何一个马肯人觉得自己的耳朵疯了!

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [jʌŋ] [sˈkæmps][ɪn][ðə; ði]['tævərn][wɜːr; wər][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] - [wʌz; wəz] [əˈbaʊt]

At	first	the	young	scamps	in	the	tavern	were	quite	sure	that	Krelis	was	about
在	第一的	这	年轻的	流浪者	在	这	酒馆	是	相当	当然	那	-	曾是	关于

[tuː; tə] [pleɪ] [sʌm; səm] [nuː] [trɪk] [ɑːn][oʊld] [jɑːp] ,

to	play	some	new	trick	on	old	Jaap	,
到	玩	一些	新的	诡计	在	老的	雅普	,

起初，酒馆里那些小混混们都确信克雷利斯又要对老雅普耍什么新花招了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [pə'laɪtnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	this	wonderful	politeness	was	the	beginning	of	it	.
和	那	这	精彩的	礼貌	曾是	这	开始	的	它	.

而这种美好的礼貌正是这一切的开端。

[bʌt; bət][ðə; ði] [-]

But	the	[	14	]
但	这	[	-	]

但是[14]

['mɑːrv(ə)l] [ɪn'kriːst] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] — [huː] [laɪkt] [ʃnæps] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] —

marvel	increased	when	the	old	man	—	who	liked	schnapps	as	well	as	anybody	—
奇迹	增加	什么时候	这	老的	男人	—	WHO	喜欢	杜松子酒	作为	出色地	作为	任何人	—

[dʒɔɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['tɒspɑːts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [baɪ] - [wɪð; wɪθ][æz; əz]

joined	the	little	company	of	tosspots	and	was	treated	by	Krelis	with	as
加入	这	小的	公司	的	笨蛋	和	曾是	治疗	经过	-	和	作为

[mʌtʃ] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['bɜːrgəˌmæstər] !

much	respect	as	though	he	had	been	a	burgomaster	!
很多	尊重	作为	尽管	他	有	到过	一个	市长	!

当这位像任何人一样喜欢喝烈酒的老人加入这群傻瓜的小团体时，人们更加惊奇了，因为克雷利斯对待他就像对待一位市长一样尊重他!

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['endɪd] — [ænd; ənd][oʊld] [jɑːp] , [tuː; tə]

And	more	than	that	,	when	the	session	was	ended	—	and	old	Jaap	,	to
和	更多的	比	那	,	什么时候	这	会议	曾是	结束	—	和	老的	雅普	,	到

[huːm] [sʌtʃ] [triːts] [keɪm] ['rerli] ,

whom	such	treats	came	rarely	,
谁	这样的	款待	来了	很少	,

不仅如此，当聚会结束时——而老雅普，这种款待对他来说实属难得——

[wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] ['fʌdld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [legz] ['iːzəli] — - [sed] [ðæt]

was	so	far	fuddled	that	he	could	not	manage	his	legs	easily	—	Krelis	said	that
曾是	所以	远的	混乱	那	他	可以	不是	管理	他的	腿	容易地	—	-	说	那

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['plezəntə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɔːk] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [kuːl]

nothing	could	be	pleasanter	than	a	walk	across	to	the	Kerkehof	in	the	cool
没有什么	可以	是	更令人愉悦	比	一个	走	穿过	到	这	-	在	这	凉爽的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

of	the	evening	,
的	这	晚上	,

他当时神志不清，双腿都难以控制——克雷利斯说，在凉爽的傍晚散步到教堂花园是再惬意不过的事情了。

[ænd; ənd][soʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stediŋ] [ɑːrm] [hoʊm] .

and	so	gave	him	a	steadying	arm	home	.
和	所以	给予	他	一个	稳定	手臂	家	.

于是，他扶着他回到了家。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [set] [ɔːf] [tə'geðər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [left] [bɪ'haɪnd][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]

As	the	two	set	off	together	the	young	fellows	left	behind	stared	at	each	other	in
作为	这	二	放	离开	一起	这	年轻的	伙伴们	左边	在后面	凝视	在	每个	其他	在

[ʃɪr] [ə'meɪzmənt] ;

sheer	amazement	;
透明	惊愕	;

当两人一同出发时，留下的年轻人面面相觑，惊讶不已；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɛn][foʊk][æz; əz] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['streɪndʒli] [ə'sɔːrtɪd]

and	such	of	the	Marken	folk	as	chanced	to	meet	this	strangely	assorted
和	这样的	的	这	马肯	民间	作为	偶然	到	见面	这	奇怪的	各种各样的

['kʌp(ə)l] [maːtʃiŋ] ['æmɪkəbli] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] [tə'geðər] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn][ðer; ðər]

couple	marching	amicably	arm	in	arm	together	were	inclined	to	disbelieve	in	their
夫妻	行军	友好地	手臂	在	手臂	一起	是	倾斜	到	怀疑	在	他们的

[oʊn] [aɪz] !

own	eyes	!
自己的	眼睛	!

而那些偶然遇到这对奇特的夫妇友好地挽着胳膊一起行进的马肯人，都难以置信眼前所见！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [waɪl] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [æt; ət][ðer; ðər] ['fɪʃɪŋ] ,

For	a	week	,	while	they	all	were	away	at	their	fishing	,
为了	一个	星期	,	尽管	他们	全部	是	离开	在	他们的	钓鱼	,

整整一周，他们都外出捕鱼了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ;

there	was	a	lull	in	the	excitement	;
那里	曾是	一个	麻痹	在	这	激动	;

兴奋之情暂时消退；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [wen] - [dɪd][nɑːt] [kʌm] [æz; əz]['juːʒuəl]

but	it	was	aroused	again	the	next	Sunday	when	Krelis	did	not	come	as	usual
但	它	曾是	被唤醒	再次	这	下一个	星期日	什么时候	-	做过	不是	来	作为	通常

[tuː; tə][ðə; ði]['tævərn] — [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] [wen] [ə; eɪ] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l] ,

to	the	tavern	—	and	went	to	a	white	heat	when	a	late	arrival	,
到	这	酒馆	—	和	去	到	一个	白色的	热	什么时候	一个	晚的	到达	,

但到了下一个星期天，克雷利斯没有像往常一样来酒馆，这再次激起了他的怒火——当一个迟到的人出现时，他更是勃然大怒。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] - ,

a	young	fellow	who	lived	in	the	Kerkehof	,
一个	年轻的	同伴	WHO	居住地	在	这	-	,

一个住在克尔克霍夫的年轻人，

[toʊld] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [pæst] [jɑːp] ['vɪsərz] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] - ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

told	that	as	he	came	past	Jaap	Visser's	house	he	had	seen	Krelis	sitting	on	the
讲述	那	作为	他	来了	过去的	雅普	维瑟的	房子	他	有	已见	-	坐着	在	这

[bentʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][oʊld] [jɑːp] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [aɪz] [bɪ'haɪnd][oʊld]

bench	in	front	of	it	talking	away	with	old	Jaap	and	making	eyes	behind	old
长椅	在	正面	的	它	说	离开	和	老的	雅普	和	制作	眼睛	在后面	老的

- [bæk] [æt; ət] [mɛrɪt] [-]

Jaap's	back	at	Marret	[	15	]
-	后退	在	马雷特	[	-	]

据说，当他路过雅普·维瑟的房子时，看到克雷利斯坐在房子前的长椅上，和老雅普说着话，还背着老雅普向马雷特抛媚眼[15]。

['dʒiː] .

je	.
杰	.

耶。

[æt; ət][fɜːrst] , ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪn'kredəb(ə)l] , [ðɪs] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [skautid] ['skɔːrnfəli] ;

At	first	,	being	so	entirely	incredible	,	this	statement	was	scouted	scornfully	;
在	第一的	,	存在	所以	完全	极好的	,	这	陈述	曾是	侦察兵	轻蔑地	;

起初，由于这种说法完全不可思议，因此受到了嘲笑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [soʊ] ['laɪvli] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [left] [ðə; ði]

but	it	aroused	so	lively	a	discussion	that	presently	the	whole	company	left	the
但	它	被唤醒	所以	热闹	一个	讨论	那	目前	这	所有的	公司	左边	这

['tævərn] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] - [bent] [ə'pɑːn] [dɪs'pruːvɪŋ] [ɔːr]

tavern	and	went	over	in	a	body	to	the	Kerkehof	bent	upon	disproving	or
酒馆	和	去	超过	在	一个	身体	到	这	-	弯曲	之上	反驳	或者

['verɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

verifying	it	—	and	there	,
核实	它	—	和	那里	,

但这却引发了如此热烈的讨论，以至于很快所有人都离开了酒馆，集体前往教堂，决心要证实或证伪它——在那里，

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wɜːr; wər][oʊld] [jɑːp] [ænd; ənd] - ['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər] [paɪps] [tə'geðər] , [ænd; ənd]

sure	enough	,	were	old	Jaap	and	Krelis	smoking	their	pipes	together	,	and
当然	足够的	,	是	老的	雅普	和	-	吸烟	他们的	管道	一起	,	和

- [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Marretje	along	with	them	,
-	沿着	和	他们	,

果然，老雅普和克雷利斯正一起抽着烟斗，玛雷特耶也和他们在一起。

[ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][oʊld] - [dɔːr] !

on	the	bench	in	front	of	old	Jaap's	door	!
在	这	长椅	在	正面	的	老的	-	门	!

在老雅普家门前的长椅上！

[jʌŋ] [dʒæn][diː] [jɔŋ] — [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] - ['kiːpər] — [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

Young	Jan	de	Jong	—	the	son	of	the	tavern	-	keeper	—	expressed	the	feelings	of
年轻的	一月	德	钟	—	这	儿子	的	这	酒馆	-	守门员	—	表达	这	情怀	的

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wen] [hiː; hi] [sed] , ['leɪtər] ,

the	company	when	he	said	,	later	,
这	公司	什么时候	他	说	,	之后	,

酒馆老板的儿子，年轻的扬·德·容，后来代表大家表达了他们的感受：

[ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [streɪndʒ] [saɪt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nɑːkt]

that	as	they	stood	there	looking	at	that	strange	sight	you	might	have	knocked
那	作为	他们	站立	那里	寻找	在	那	奇怪的	视线	你	可能	有	敲门

[daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][flɜːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [-] [teɪl] !

down	the	whole	of	them	with	the	flirt	of	a	skate's	tail	!
向下	这	所有的	的	他们	和	这	调情	的	一个	冰鞋	尾巴	!

当他们站在那里看着那奇怪的景象时，你只需用鳐鱼尾巴轻轻一甩，就能把他们全部撞倒！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][stɑːp] [lɔːŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

But	they	did	not	stop	long	to	look	at	it	.
但	他们	做过	不是	停止	长的	到	看	在	它	.

但他们并没有驻足久看。

- [glɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm][soʊ] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] [fɪsts] ['dʌbld] [ʌp] [ɪn][soʊ]

Krelis	glared	at	them	so	savagely	,	and	his	big	fists	doubled	up	in	so
-	怒目而视	在	他们	所以	野蛮地	,	和	他的	大的	拳头	双倍	向上	在	所以

['θretnɪŋ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

threatening	a	fashion	,
威胁	一个	时尚	,

克雷利斯恶狠狠地瞪着他们，他那双大拳头紧紧地握在一起，摆出一副极具威胁的姿态。

[ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ðəm'selvz] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] — [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['tævərn][tuː; tə] [tɔːk]

that	they	took	themselves	off	in	a	hurry	—	and	back	to	the	tavern	to	talk
那	他们	采取	他们自己	离开	在	一个	匆忙	—	和	后退	到	这	酒馆	到	讲话

[ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] ,

it	over	,
它	超过	,

他们匆匆离开，回到酒馆商量此事。

[waɪl] [ðeɪ] [beɪðd] [ðer; ðər] ['wʌndər] [ɪn] ['veri] ['laɪtli] ['wɔːtərd] [dʒɪn] .

while	they	bathed	their	wonder	in	very	lightly	watered	gin	.
尽管	他们	洗澡	他们的	想知道	在	非常	轻轻	浇水	杜松子酒	.

他们沉浸在对奇迹的惊叹之中，仿佛置身于兑了极少量水的杜松子酒中。

[ˌaɪ ˈviː]

IV

第四

第四

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] - - ['kɔrtɪŋ] [ʌv; əv] - [diː] [wit] — [ə'baʊt]

That	was	the	beginning	of	Krelis	Kess's	courting	of	Marretje	de	Witt	—	about
那	曾是	这	开始	的	-	-	求爱	的	-	德	维特	—	关于

[wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

which	,	in	a	moment	,
哪个	,	在	一个	片刻	,

这就是克雷利斯·凯斯追求玛雷特耶·德·维特的开始——关于这一点，稍后会详细介绍。

[ɔːl][ðə; ði]['aɪlənd] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [tɔːk] .

all	the	island	blazed	with	talk	.
全部	这	岛	燃烧的	和	讲话	.

整个岛屿都充斥着议论纷纷。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] - ['lʌvɪŋ] [wei] , - [hæd; həd] [bɪn] [-]

Until	then	,	in	a	light	-	loving	way	,	Krelis	had	been	[	16	]
直到	然后	,	在	一个	光	-	爱	方式	,	-	有	到过	[	-	]

在此之前，克雷利斯一直以一种热爱光明的方式[16]

['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [giːrt] ['θaɪsən] .

keeping	company	with	Geert	Thysen	.
保持	公司	和	吉尔特	提森	.

与吉尔特·蒂森为伴。

[ðæt] [siːmd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][sɔːrt][ʌv; əv] [mætʃ] ,

That	seemed	a	natural	sort	of	match	,
那	似乎	一个	自然的	种类	的	匹配	,

这似乎是一种天作之合。

[fɔːr; fər] [giːrt] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [boʊld] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd]

for	Geert	and	Krelis	had	much	the	same	bold	way	with	them	and
为了	吉尔特	和	-	有	很多	这	相同的	大胆的	方式	和	他们	和

[wel] [ɪ'nʌf] [maɪt] [hæv; həv] [perd] .

well	enough	might	have	paired	.
出色地	足够的	可能	有	成对的	.

吉尔特和克雷利斯在处理这些事情上有着非常相似的大胆方式，他们完全有可能成为搭档。

[bʌt; bət] [giːrt] , [laɪk] - , [hæd; həd][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] ,

But	Geert	,	like	Krelis	,	had	a	devil	of	a	temper	,
但	吉尔特	,	喜欢	-	,	有	一个	魔鬼	的	一个	脾气	,

但吉尔特和克雷利斯一样，脾气非常暴躁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [æn; ən] ['æŋgri] [spæt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [sent]

and	it	was	supposed	that	an	angry	spat	between	them	had	sent
和	它	曾是	据称	那	一个	生气的	争吵	之间	他们	有	发送

- ['flaɪɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][spɪt] - ['faɪərɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]

Krelis	flying	off	in	a	rage	from	her	spit	-	firing	—	and	that	the	gentle
-	飞行	离开	在	一个	愤怒	从	她	吐	-	射击	—	和	那	这	温和的

- [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] .

Marretje	had	caught	his	heart	on	the	rebound	.
-	有	捕捉	他的	心	在	这	反弹	.

据说，两人之间发生了一场激烈的争吵，克雷利斯被她的言语激怒，勃然大怒，飞奔而去——而温柔的玛雷特耶则趁机俘获了他的心。

[ðə; ði]['eldəz] , ['riːzənɪŋ] [tə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] ,

The	elders	,	reasoning	together	out	of	their	worldly	wisdom	,
这	长者	,	推理	一起	出去	的	他们的	世俗	智慧	,

长老们聚在一起，凭借他们丰富的阅历，进行推理：

[pər'siːvd] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌʌn'laɪk] [ðɪs] [boʊld] - ['goʊɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] ['veri]

perceived	that	under	the	law	of	liking	for	unlike	this	bold	-	going	young	fellow	very
感知	那	在下面	这	法律	的	喜欢	为了	与此不同	这	大胆的	-	去	年轻的	同伴	非常

[wel] [maɪt] [biː; bi] [drɔːn] [tɔːrd] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ɔːl]['dʒent(ə)lnəs] ;

well	might	be	drawn	toward	a	maiden	all	gentleness	;
出色地	可能	是	绘制	朝向	一个	少女	全部	温柔	;

他意识到，根据喜欢与众不同的规律，这个大胆的年轻人很可能会被一位温柔的少女所吸引；

[ænd; ənd] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒent(ə)lnəs] ,

and	that	,	because	of	her	gentleness	,
和	那	,	因为	的	她	温柔	,

而正是因为她的温柔，

- [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] -

Marretje	would	find	a	thrilling	pleasure	in	the	strong	love	-	making	with	which	Krelis
-	会	寻找	一个	惊险	乐趣	在	这	强的	爱	-	制作	和	哪个	-

[wʊd] [straɪv] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [baɪ] [stɔːrm] .

would	strive	to	take	her	heart	by	storm	.
会	努力	到	拿	她	心	经过	风暴	.

玛雷特杰会从克雷利斯努力用强烈的性爱征服她的心中，并从中获得令人兴奋的快感。

[ɔːl] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [nuː] , [wʌz; wəz]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

All	that	,	as	they	knew	,	was	human	nature	.
全部	那	,	作为	他们	知道	,	曾是	人类	自然	.

他们知道，这一切都是人之常情。

[hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] [bʊks] ['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['saɪtɪd][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌdezdi'məunə]

Had	**they**	**known**	**books**	**also**	**they**	**would**	**have**	**cited**	**the**	**case**	**of**	**Desdemona**
有	他们	已知	图书	还	他们	会	有	引用	这	案件	的	苔丝狄蒙娜

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʊr] .

and	**the**	**Moor**	**.**
和	这	泊	.

如果他们也懂书，他们就会引用苔丝狄蒙娜和摩尔人的故事。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] .

However	**,**	**there**	**was**	**not**	**much**	**time**	**for**	**talking**	**.**
然而	,	那里	曾是	不是	很多	时间	为了	说	.

然而，他们并没有太多时间交谈。

- [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə][let] [græs] [groʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] ['eni] ['mætər] ,

Krelis	**was**	**not**	**of**	**the**	**sort**	**to**	**let**	**grass**	**grow**	**under**	**his**	**feet**	**in**	**any**	**matter**	**,**
-	曾是	不是	的	这	种类	到	让	草	生长	在下面	他的	脚	在	任何	事情	,

克雷利斯绝不是那种会在任何事情上坐视不管的人。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [lʌv] ['mætər] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	**in**	**a**	**love**	**matter**	**least**	**of**	**all**	**.**
和	在	一个	爱	事情	至少	的	全部	.

尤其是在爱情方面。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eni] ['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə][bɑːr][hɪz; ɪz] [wei] .

Nor	**were**	**there**	**any**	**obstacles**	**to**	**bar**	**his**	**way**	**.**
也不	是	那里	任何	障碍	到	酒吧	他的	方式	.

也没有任何障碍阻挡他的去路。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊt] , [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [draʊnd] ;

He	**had**	**his**	**own**	**boat**	**,**	**that**	**came**	**to**	**him**	**when**	**his**	**father**	**was**	**drowned**	**;**
他	有	他的	自己的	船	,	那	来了	到	他	什么时候	他的	父亲	曾是	溺水	;

他有一艘自己的船，那是他父亲溺水后给他的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] - ,

and	**he**	**had**	**his**	**own**	**house**	**in**	**the**	**Kesbeurt**	**,**
和	他	有	他的	自己的	房子	在	这	-	,

他在凯斯伯特拥有一栋自己的房子。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə'loʊn] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['endɪd] [-]

where	**he**	**had**	**lived**	**alone**	**since**	**his**	**mother**	**had**	**ended**	**[**	**17**	**]**
在哪里	他	有	居住地	独自的	自从	他的	母亲	有	结束	[	-	]

自从母亲去世后，他就一直独自生活在那里[17]

[ə; eɪ]['noʊtəbli] [ʃɔːrt] ['wɪdoʊhʊd] [baɪ] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

a	**notably**	**short**	**widowhood**	**by**	**marrying**	**a**	**second**	**time**	**.**
一个	尤其	短的	丧偶	经过	结婚	一个	第二	时间	.

丧偶后不久便再婚。

[oʊld] [jɑːp] , [mɔːr'oʊvər] ,

Old	**Jaap**	**,**	**moreover**	**,**
老的	雅普	,	而且	,

此外，老雅普

[wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ək'sept] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn]['mɑːrkɛn] [huː]

was	**ready**	**enough**	**to**	**accept**	**as**	**a**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**the**	**only**	**man**	**in**	**Marken**	**who**
曾是	准备好	足够的	到	接受	作为	一个	儿子	-	在	-	法律	这	仅有的	男人	在	马肯	WHO

['evər][hæd; həd] [staɪld] [hɪm; ɪm][hɛə] ['vɪsɚ] ,

ever	**had**	**styled**	**him**	**Herr**	**Visser**	**,**
曾经	有	风格	他	先生	维瑟	,

他欣然接受了马尔肯唯一一个称呼他为维瑟先生的人作为女婿。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ʌnˈpærəleld] [ˈkɜːrtəsi] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn] [kwɪk]

and	who	in	addition	to	that	unparalleled	courtesy	had	given	him	in	quick
和	WHO	在	添加	到	那	无与伦比	礼貌	有	给定	他	在	快的

[səkˈseʃ(ə)n] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈbɔtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈskiːdæm, ˈʃiː-] .

succession	nearly	a	dozen	bottles	of	the	best	Schiedam	.
演替	几乎	一个	打	瓶子	的	这	最好的	斯希丹	.

除了这份无与伦比的礼貌之外，他还迅速地送给他近十二瓶最好的斯希丹葡萄酒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈhɪndər] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] , [ˈðerfɔːr] ,

There	was	nothing	to	hinder	the	marriage	,	therefore	,
那里	曾是	没有什么	到	阻碍	这	婚姻	,	所以	,

因此，没有任何事情阻碍这桩婚姻。

[bʌt; bət] - [ˈʃaɪnəs] — [ænd; ənd] - [ˌoʊvərˈkeɪm] [ðæt] [ˈkwɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstərfl]

but	Marretje's	shyness	—	and	Krelis	overcame	that	quickly	in	his	own	masterful
但	-	害羞	—	和	-	克服	那	迅速地	在	他的	自己的	精湛

[wei] .

way	.
方式	.

但马雷特耶的羞怯——克雷利斯以他自己精湛的方式很快克服了这一点。

[ænd; ənd][soʊ][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [sɔː] [ðæt] [ˈmætərz] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ]

And	so	everybody	saw	that	matters	were	like	to	come	quickly	to	a
和	所以	大家	锯	那	事情	是	喜欢	到	来	迅速地	到	一个

[ˈklaɪmæks] — [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] , [ðæt] [ɪz] ,

climax	—	everybody	,	that	is	,
高潮	—	大家	,	那	是	,

因此，每个人都看到事情似乎很快就会达到高潮——这里指的是每个人。

[ɪkˈsept] [giːrt] [ˈθaɪsən] , [huː] [sed] [ˈflætli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [wʌz; wəz][bəuθ][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ænd; ənd]

except	Geert	Thysen	,	who	said	flatly	that	the	marriage	was	both	impossible	and
除了	吉尔特	提森	,	WHO	说	断然	那	这	婚姻	曾是	两个都	不可能的	和

[əbˈsɜːrd] .

absurd	.
荒诞	.

除了吉尔特·蒂森之外，他直言不讳地表示，这桩婚姻既不可能又荒谬。

[giːrt] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈsɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hɑːrd]

Geert	had	her	own	notion	that	Krelis	was	serving	her	out	for	her	hard
吉尔特	有	她	自己的	概念	那	-	曾是	服务	她	出去	为了	她	难的

[wɜːrdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

words	to	him	,
字	到	他	,

吉尔特认为克雷利斯是在报复她之前对他出言不逊。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːft] [wɜːrd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd]

and	was	only	waiting	for	a	soft	word	to	come	back	to	her	—	and
和	曾是	仅有的	等待	为了	一个	柔软的	单词	到	来	后退	到	她	—	和

[ʃiː; ʃi] [bɪt] [ðoʊz] [fʊl] [red] [lɪps] [ʌv; əv] [hɜːrz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [tiːθ] [ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

she	bit	those	full	red	lips	of	hers	with	her	strong	teeth	and	resolved	that	she
她	少量	那些	满的	红色的	嘴唇	的	她的	和	她	强的	牙齿	和	已解决	那	她

[wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [dɪˈsper] .

would	keep	him	waiting	until	he	was	quite	in	despair	.
会	保持	他	等待	直到	他	曾是	相当	在	绝望	.

她只是在等待一个温柔的回应——她用锋利的牙齿咬着她那丰满的红唇，决心要让他一直等到彻底绝望为止。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [læst] ,

Then	,	at	the	very	last	,
然后	,	在	这	非常	最后的	,

最后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪs(ə)l] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɜːrst] ,

she	would	whistle	him	back	to	her	—	with	a	laugh	in	his	face	first	,
她	会	哨	他	后退	到	她	—	和	一个	笑	在	他的	脸	第一的	,

她会吹口哨把他引回来——先是嘲笑他一番，

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪs] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm]

and	then	such	a	kiss	as	all	the	Marretjes	in	the	world	could	not	give	him
和	然后	这样的	一个	吻	作为	全部	这	-	在	这	世界	可以	不是	给	他

— [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɑːk] ['kɔːrtʃɪp] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] .

—	and	the	comedy	of	his	mock	courtship	would	be	at	an	end	.
—	和	这	喜剧	的	他的	嘲笑	求爱	会	是	在	一个	结尾	.

然后，他会得到全世界所有马雷特杰斯都无法给予他的吻——他这场滑稽的求爱闹剧也就此结束了。

['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

Sometimes	,	to	be	sure	,
有时	,	到	是	当然	,

当然，有时候

[ðə; ði] [θɔːt] [dɪd] [krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] - [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪs(ə)l] . [-

the	thought	did	cross	her	mind	that	Krelis	might	not	come	to	her	whistle	.	[	18
这	想法	做过	叉	她	头脑	那	-	可能	不是	来	到	她	哨	.	[	-

]

]

]

她确实想到了克雷利斯可能不会听到她的哨声。[18]

[ðen] [ðə; ði]['kʌlər] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [red] [tʃiːks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Then	the	color	would	go	out	of	her	red	cheeks	a	little	,
然后	这	颜色	会	去	出去	的	她	红色的	脸颊	一个	小的	,

然后她泛红的双颊会稍微褪去一些颜色。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [graʊnd] [hɜːr; hər][bɪg] [waɪt] [tiːθ] [tə'geðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][hæf] -

and	as	she	ground	her	big	white	teeth	together	she	would	have	a	half	-
和	作为	她	地面	她	大的	白色的	牙齿	一起	她	会	有	一个	一半	-

[fɔːrmd] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] - ['laɪɪŋ] [ded] ['sʌmwer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

formed	vision	of	Krelis	lying	dead	somewhere	with	a	knife	in	his	heart	.
形成	想象	的	-	说谎	死的	某处	和	一个	刀	在	他的	心	.

她咬紧洁白的大牙齿，脑海中浮现出克雷利斯躺在某处死去的模糊景象，一把刀插在他的心脏里。

[bʌt; bət] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [keɪm] ['seldəm] ,

But	visions	of	this	sort	came	seldom	,
但	愿景	的	这	种类	来了	很少	,

但这种景象很少出现。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['bænɪʃt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːli] [ɪn]

and	were	quickly	banished	—	with	a	sharp	little	laugh	at	her	own	folly	in
和	是	迅速地	被放逐	—	和	一个	锋利的	小的	笑	在	她	自己的	蠢事	在

['fænsɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] - [kʊd; kəd] ['hezɪteɪt] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self]

fancying	even	for	an	instant	that	Krelis	could	hesitate	in	choosing	between	herself
幻想	甚至	为了	一个	立即的	那	-	可以	犹豫	在	选择	之间	她自己

[ænd; ənd] [ðæt] [lɪmp] [peɪl] [dɑːl] .

and	that	limp	pale	doll	.
和	那	跛行	苍白	玩具娃娃	.

她们很快就被驱逐了——她对自己竟然会一瞬间幻想克雷利斯会在自己和那个苍白无力的娃娃之间犹豫不决而感到一阵尖锐的嘲笑。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [deɪ] ,

And	then	,	one	day	,
和	然后	,	一	天	,

然后，有一天，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]

she	found	herself	face	to	face	with	the	fact	that	Krelis	had	not	been	playing	a
她	成立	她自己	脸	到	脸	和	这	事实	那	-	有	不是	到过	玩耍	一个

['kɑːmədi] [æt; ət][ɔːl] .

comedy	at	all	.
喜剧	在	全部	.

她这才意识到，克雷利斯演的根本不是喜剧。

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['aɪlənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] - [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

The	news	was	all	over	the	island	that	he	and	Marretje	were	to	be
这	消息	曾是	全部	超过	这	岛	那	他	和	-	是	到	是

['mærid] [ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] ;

married	the	next	Sunday	;
已婚	这	下一个	星期日	;

岛上到处都在传他和玛雷特杰将于下周日结婚的消息；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['hænsəmli] ,

and	that	he	meant	to	be	married	handsomely	,
和	那	他	意思是	到	是	已婚	英俊地	,

他打算嫁个家境优渥的丈夫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['wedɪŋ] - [fiːst] [æt; ət][dʒæn][diː] [dʒɔŋz] ['tævərn][ɪn][dʒæn][diː] [dʒɔŋz] [best] [staɪl] .

with	a	great	wedding	-	feast	at	Jan	de	Jong's	tavern	in	Jan	de	Jong's	best	style	.
和	一个	伟大的	婚礼	-	盛宴	在	一月	德	钟的	酒馆	在	一月	德	钟的	最好的	风格	.

在 Jan de Jong 的酒馆里，以 Jan de Jong 最擅长的方式，举办了一场盛大的婚宴。

" [soʊ][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][jʊr; jər]['lʌvər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [giːrt] ['θaɪsən] ! " [sed] - [diː]

"	So	there's	an	end	of	your	lover	for	you	,	Geert	Thysen	!	"	said	Jaantje	de
"	所以	有	一个	结尾	的	你的	情人	为了	你	,	吉尔特	提森	!	"	说	-	德

[wɑːrd] ,

Waard	,
瓦尔德	,

“所以你的爱人已经结束了，吉尔特·蒂森！”贾安杰·德·瓦尔德说道，

[huː] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

who	brought	the	news	to	her	.
WHO	带来	这	消息	到	她	.

谁把消息告诉了她。

[æt; ət] [ðɪs] [-] [red] [tʃiːks] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɛdɚ] ,

At	this	Geert's	red	cheeks	grew	a	little	redder	,
在	这	吉尔特的	红色的	脸颊	生长	一个	小的	更红	,

这时，吉尔特的红脸颊又红了一些。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][bɪg] [blæk] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [braitə] [flæʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

and	her	big	black	eyes	had	a	brighter	flash	to	them	;
和	她	大的	黑色的	眼睛	有	一个	更亮	闪光	到	他们	;

她那双乌黑的大眼睛里闪烁着更明亮的光芒；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

but	she	only	laughed	as	she	answered	:
但	她	仅有的	笑了	作为	她	回答	:

但她回答时只是笑了笑：

" [its] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [net] — [bʌt; bət] [its] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] !

"	It's	one	thing	to	lay	the	net	—	but	it's	another	to	haul	it	in	!
"	它是	一	事物	到	躺	这	网	—	但	它是	其他	到	运输	它	在	!

“撒网是一回事，收网又是另一回事！”

" [ænd; ənd] - [rɪ'membər] ['æftərwərd] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz]

"	And	Jaantje	remembered	afterward	what	a	strange	look	was	in	her	face	as
"	和	-	记得	之后	什么	一个	奇怪的	看	曾是	在	她	脸	作为

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðoʊz] [streɪndʒ] [wɜːrdz] . [-]

she	said	those	strange	words	.	[	19	]
她	说	那些	奇怪的	字	.	[	-	]

“后来，Jaantje 还记得，当她说出那些奇怪的话时，她的脸上露出了多么奇怪的表情。[19]

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [ɪn]['mɑːrkɛn][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

The	wedding	was	the	finest	that	had	been	known	in	Marken	for	years	.
这	婚礼	曾是	这	最好的	那	有	到过	已知	在	马肯	为了	年	.

这场婚礼是马尔肯多年来最盛大的婚礼。

[æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [geɪv] [hɪz; ɪz] " ['goʊldən][klæsp] " [ə'dres] ,

At	the	church	the	parson	gave	his	"	Golden	Clasp	"	address	,
在	这	教会	这	牧师	给予	他的	"	金的	搭扣	"	地址	,

在教堂里，牧师发表了他的“金扣”演讲。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] ['wedɪŋ] [ə'dresiz] [ænd; ənd][kɔːst][faɪv]

which	was	the	most	beautiful	of	his	three	wedding	addresses	and	cost	five
哪个	曾是	这	最多	美丽的	的	他的	三	婚礼	地址	和	成本	五

['gʊldən] .

gulden	.
古尔登	.

这是他三篇婚礼致辞中最美的一篇，价值五荷兰盾。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['striːmd] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪk] - [peɪvd] ['pæθweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Then	the	company	streamed	away	along	the	brick	-	paved	pathway	from	the
然后	这	公司	流媒体	离开	沿着	这	砖	-	铺砌路面	路径	从	这

- [tuː; tə][ðə; ði] - ,

Kerkehof	to	the	Hafenbeurt	,
-	到	这	-	,

然后，一行人沿着从教堂广场到港口广场的砖砌小路鱼贯而去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['gliːmɪŋ] ['gæləntli] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [kæps][ænd; ənd] [waɪt] ['eiprənz][ʌv; əv]

with	the	sunshine	gleaming	gallantly	on	the	white	caps	and	white	aprons	of
和	这	阳光	闪闪发光	英勇地	在	这	白色的	帽子	和	白色的	围裙	的

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪni] [haɪ] [hæts][ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

the	women	and	on	the	shiny	high	hats	of	the	men	,
这	女性	和	在	这	闪亮的	高的	帽子	的	这	男人	,

阳光灿烂地照耀着女人们的白色帽子和白色围裙，以及男人们闪亮的高顶礼帽。

[waɪl] [ðə; ði][wɪnd] ['flʌtəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] [flægz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːkt] [mʌtʃ] [mɔːr]

while	the	wind	fluttered	the	little	Dutch	flags	—	and	they	all	walked	much	more
尽管	这	风	飘动	这	小的	荷兰语	旗帜	—	和	他们	全部	步行	很多	更多的

['stedəli] [ðen] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər]['æftər] - ['brekfəst] [wɔːk] ,

steadily	then	than	they	did	when	they	took	their	after	-	breakfast	walk	,
稳步	然后	比	他们	做过	什么时候	他们	采取	他们的	后	-	早餐	走	,

微风吹拂着荷兰小旗——而且他们走得比早餐后散步时稳健多了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [bɪ'gæn] .

before	the	dancing	began	.
前	这	跳舞	开始	.

在跳舞开始之前。

[ɪn] [ðæt] ['sekənd] [wɔːk] [ðə; ði][menz] [legz] ['weivəd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

In	that	second	walk	the	men's	legs	wavered	a	good	deal	,
在	那	第二	走	这	男士	腿	犹豫不决	一个	好的	交易	,

第二次行走时，男人们的腿明显有些发软。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['stɪrɪŋ] [ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ]

and	some	of	them	had	trouble	in	steering	the	stems	of	their	long
和	一些	的	他们	有	麻烦	在	转向	这	茎	的	他们的	长的

[paɪps] [tuː; tə][ðer; ðər] [maʊðz] .

pipes	to	their	mouths	.
管道	到	他们的	嘴	.

他们中的一些人很难将长烟斗的烟嘴送到嘴边。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ˌaɪ 'tiː]

But	that	is	not	to	be	wondered	at	when	you	think	what	a	breakfast	it
但	那	是	不是	到	是	想知道	在	什么时候	你	思考	什么	一个	早餐	它

[wʌz; wəz] !

was	!
曾是	!

但想想那顿早餐有多丰盛，这就不足为奇了！

[dʒæn][diː] [jɔŋ] ['ferli] [ɪk'sɛld] [hɪm'self] .

Jan	de	Jong	fairly	excelled	himself	.
一月	德	钟	相当	表现出色	他自己	.

扬·德容的表现相当出色。

[ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['mɑːrkɛn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] !

They	talk	about	it	in	Marken	to	this	day	!
他们	讲话	关于	它	在	马肯	到	这	天	!

直到今天，马尔肯的人们还在谈论这件事！

[waɪl] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['pɑːrti] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [ə'brɔːd] [ðə; ði][bɪg] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['tævərn][wʌz; wəz]

While	the	wedding	-	party	walked	unsteadily	abroad	the	big	room	in	the	tavern	was
尽管	这	婚礼	-	派对	步行	不稳定地	国外	这	大的	房间	在	这	酒馆	曾是

[klɪrd] ;

cleared	;
已清除	;

婚礼队伍踉跄地走到外面时，酒馆里的大房间已被清空；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [freʃ] [er]

and	when	the	company	was	come	back	again	,	much	the	better	for	fresh	air
和	什么时候	这	公司	曾是	来	后退	再次	,	很多	这	更好的	为了	新鲜的	空气

[ænd; ənd]['eksərsaɪz] , [ðə; ði] [-]

and	exercise	,	the	[	20	]
和	锻炼	,	这	[	-	]

公司再次恢复运营后，呼吸新鲜空气和锻炼身体就更好了，[20]

['dænsɪŋ] [bɪ'gæn] .

dancing	began	.
跳舞	开始	.

舞会开始了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [θɪŋ] ['hæpənd] :

And	just	then	a	very	queer	thing	happened	:
和	只是	然后	一个	非常	酷儿	事物	发生	:

就在这时，发生了一件非常奇怪的事情：

- [led] [ɔːf][ðə; ði] [dæns] [wɪð; wɪθ] [giːrt] ['θaɪsən] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ] - [hɪz; ɪz][braɪd] !

Krelis	led	off	the	dance	with	Geert	Thysen	instead	of	with	Marretje	his	bride	!
-	引领	离开	这	舞蹈	和	吉尔特	提森	反而	的	和	-	他的	新娘	!

克雷利斯没有和新娘玛雷特耶一起跳舞，而是和吉尔特·蒂森一起跳了第一支舞！

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [giːrt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Some	say	that	Geert	made	him	promise	to	do	this	as	the	price	of	her
一些	说	那	吉尔特	制成	他	承诺	到	做	这	作为	这	价格	的	她

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ;

coming	to	the	wedding	;
未来	到	这	婚礼	;

有人说，吉尔特让他答应这样做，以此作为她来参加婚礼的条件；

['ʌðər] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] — [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

others	say	that	it	was	done	on	the	spur	of	the	moment	—	was	one	of
其他的	说	那	它	曾是	完毕	在	这	刺	的	这	片刻	—	曾是	一	的

[-] ['sʌd(ə)n] [wɪmz] [ðæt] - ,

Geert's	sudden	whims	that	Krelis	,
吉尔特的	突然	心血来潮	那	-	,

其他人则说这是临时起意的——是吉尔特一时兴起，决定让克雷利斯这么做的。

[huː] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [wɪmz] , [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] .

who	also	was	given	to	sudden	whims	,	fell	in	with	.
WHO	还	曾是	给定	到	突然	心血来潮	,	跌倒	在	和	.

他也是一个容易冲动的人，和他走到了一起。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['oʊnli] [ges] - [wɜːrk] ,

About	the	truth	of	this	matter	there	can	be	only	guess	-	work	,
关于	这	真相	的	这	事情	那里	能	是	仅有的	猜测	-	工作	,

关于此事的真相，只能靠猜测。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] [ðer; ðər][ɪz] [pleɪn] [fækt] : [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][set][wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] ,

but	about	what	happened	there	is	plain	fact	:	Just	as	the	set	was	forming	,
但	关于	什么	发生	那里	是	清楚的	事实	:	只是	作为	这	放	曾是	成型	,

但关于那里发生的事情，事实很清楚：就在舞台布景形成之时，

- [drɑːpt] - [hænd][ænd; ənd] [sed] ['laɪtli] : " [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] , - , [wɪl]

Krelis	dropped	Marretje's	hand	and	said	lightly	:	"	You	won't	mind	,	Marretje	,	will
-	掉落	-	手	和	说	轻轻	:	"	你	惯于	头脑	,	-	,	将要

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

克雷利斯松开了玛雷特耶的手，淡淡地说：“你不会介意的，玛雷特耶，对吧？”

[ɪts] [fɔːr; fər][oʊld] ['frɛndʃɪps] [seɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It's	for	old	friendship's	sake	,	you	know	.
它是	为了	老的	友谊的	清酒	,	你	知道	.

你知道，这都是为了老友谊。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [giːrt] ['θaɪsən] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz]

"	And	with	that	he	took	the	hand	of	Geert	Thysen	,	who	was	standing	close
"	和	和	那	他	采取	这	手	的	吉尔特	提森	,	WHO	曾是	常设	关闭

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

“说着，他握住了站在他身旁的吉尔特·蒂森的手。”

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [dæns] .

and	away	he	went	with	her	in	the	dance	.
和	离开	他	去	和	她	在	这	舞蹈	.

于是，他便和她一起翩翩起舞。

[ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːrhænd] [pɔɪnt] [aʊt]

Those	who	think	that	it	had	been	arranged	between	them	beforehand	point	out
那些	WHO	思考	那	它	有	到过	安排	之间	他们	预先	观点	出去

[ðæt] [giːrt] [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ɔːl] [ˈɔfɚz] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [kloʊz][tuː; tə]

that	Geert	had	refused	all	offers	to	dance	and	had	come	close	to
那	吉尔特	有	拒绝	全部	优惠	到	舞蹈	和	有	来	关闭	到

- [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][set][wʌz; wəz] [fɔːrmd] .

Krelis	just	as	the	set	was	formed	.
-	只是	作为	这	放	曾是	形成	.

那些认为这是他们事先安排好的人的指出，吉尔特拒绝了所有跳舞的邀请，而且就在舞伴组合组建之时，他与克雷利斯走得很近。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] .

There	is	something	in	that	,	I	think	.
那里	是	某物	在	那	,	我	思考	.

我觉得这话有一定道理。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][hæd; həd][nɑːt] [plænd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

But	whether	they	had	planned	it	or	had	not	planned	it	,
但	无论	他们	有	计划	它	或者	有	不是	计划	它	,

但无论他们是有意还是无意，

[ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] - [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]

the	fact	remains	that	Marretje's	place	at	the	head	of	the	dance	at	her	own
这	事实	遗迹	那	-	地方	在	这	头	的	这	舞蹈	在	她	自己的

[ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] ;

wedding	was	taken	by	another	woman	;
婚礼	曾是	已采取	经过	其他	女士	;

事实是，在她自己的婚礼上，马雷特耶领舞的位置被另一位女性取代了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][set][wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] [-]

and	as	the	set	was	complete	[	21	]
和	作为	这	放	曾是	完全的	[	-	]

并且由于该集合已完成[21]

[wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dæns] [æt; ət][ɔːl] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈfɪgjər] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

without	her	,	she	did	not	dance	at	all	until	the	first	figure	came	to	an	end	.
没有	她	,	她	做过	不是	舞蹈	在	全部	直到	这	第一的	数字	来了	到	一个	结尾	.

没有她，她根本没跳舞，直到第一个舞步结束。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈloʊn][ðer; ðər] — [ænd; ənd]

They	say	that	there	were	tears	in	her	eyes	as	she	stood	alone	there	—	and
他们	说	那	那里	是	眼泪	在	她	眼睛	作为	她	站立	独自的	那里	—	和

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] [wen] - [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] [əˈgen] ,

that	she	was	very	white	when	Krelis	took	her	hand	again	,
那	她	曾是	非常	白色的	什么时候	-	采取	她	手	再次	,

据说她独自站在那里时眼里噙着泪水——当克雷利斯再次握住她的手时，她的脸色非常苍白。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfɪgjər] ,

at	the	end	of	the	first	figure	,
在	这	结尾	的	这	第一的	数字	,

在第一个图形的末尾，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

and	gave	her	for	the	rest	of	the	dance	the	place	at	the	head	of
和	给予	她	为了	这	休息	的	这	舞蹈	这	地方	在	这	头	的

[ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːrz] .

it	that	was	hers	.
它	那	曾是	她的	.

然后，在接下来的舞蹈中，让她站在队伍的最前面，那是她应得的位置。

[ðeɪ] [seɪ] , [tuː] ,
They **say** **,** **too** **,**
他们 说 , 也 ,

他们还说，

[ðæt] [giːrt] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] — [wen] - [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hæd; həd]
that **Geert** **stood** **watching** **them** **—** **when** **Krelis** **had** **left** **her** **and** **had**
那 吉尔特 站立 观看 他们 — 什么时候 - 有 左边 她 和 有
['teɪkən] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ə'gen] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːt] [bleɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər]
taken **his** **bride** **again** **—** **with** **a** **hot** **blaze** **of** **color** **coming** **and** **going** **in** **her**
已采取 他的 新娘 再次 — 和 一个 热的 火焰 的 颜色 未来 和 去 在 她
[tʃiːks] ,
cheeks **,**
脸颊 ,

当克雷利斯离开她，再次带走他的新娘时，吉尔特站在那里看着他们，双颊上时而泛起红晕。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [greɪt] [blæk] [aɪz] .
and **with** **a** **wonderful** **flashing** **and** **sparkling** **of** **her** **great** **black** **eyes** **.**
和 和 一个 精彩的 闪烁 和 闪闪发光 的 她 伟大的 黑色的 眼睛 .

她那双乌黑的大眼睛闪闪发光，非常迷人。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dæns] ['endɪd] [giːrt] [went] [hoʊm] .
And **before** **the** **dance** **ended** **Geert** **went** **home** **.**
和 前 这 舞蹈 结束 吉尔特 去 家 .

舞会结束前，吉尔特就回家了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [tɔːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
There **was** **a** **great** **crackling** **of** **talk** **,** **of** **course** **,**
那里 曾是 一个 伟大的 噼啪作响 的 讲话 , 的 课程 ,

当然，现场也充斥着嘈杂的交谈声。

[ə'baʊt] [ðɪs] [slaɪt] [ðæt] - [hæd; həd] [pʊt] [ə'pɑːn] - [ɑːn] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] ;
about **this** **slight** **that** **Krelis** **had** **put** **upon** **Marretje** **on** **her** **wedding** **-** **day** **;**
关于 这 轻微 那 - 有 放 之上 - 在 她 婚礼 - 天 ;

关于克雷利斯在玛雷特杰婚礼当天对她表现出的轻蔑态度；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wɜːrs] [mʌst; məst] [kʌm] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] .
and **people** **shook** **their** **heads** **and** **said** **that** **worse** **must** **come** **after** **it** **.**
和 人们 摇晃 他们的 头部 和 说 那 更糟 必须 来 后 它 .

人们摇头说，更糟糕的事情还在后头。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt] - ['eskəˌpeɪdz] [ɪn] ['æmstərdæm] [wɜːr; wər] [reɪkt] [ʌp] [ə'gen]
Some **of** **the** **stories** **about** **Krelis's** **escapades** **in** **Amsterdam** **were** **raked** **up** **again**
一些 的 这 故事 关于 - 冒险 在 阿姆斯特丹 是 耙过的 向上 再次
[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freʃ] ['mɔːrəl] .
and **were** **pointed** **with** **a** **fresh** **moral** **.**
和 是 尖 和 一个 新鲜的 道德 .

一些关于克雷利斯在阿姆斯特丹的奇遇故事被重新翻了出来，并赋予了新的道德意义。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [giːrt] ,
As **for** **Geert** **,**
作为 为了 吉尔特 ,

至于吉尔特，

[ðə; ði] ['mɑːrkɛn] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːst] [ˌʌn'kaɪndli]
the **Marken** **women** **had** **but** **one** **opinion** **of** **her** **—** **and** **the** **least** **unkindly**
这 马肯 女性 有 但 一 观点 的 她 — 和 这 至少 不友善的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [pæθ] .
expression **of** **it** **was** **that** **she** **was** **walking** **in** **a** **very** **dangerous** **path** **.**
表达 的 它 曾是 那 她 曾是 步行 在 一个 非常 危险的 小路 .

马肯家的女人们对她只有一种看法——最不刻薄的说法是，她正在走一条非常危险的道路。

[bʌt; bət] [wen] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔːk] [keɪm] [tuː; tə] [-] [ɪrz] — [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,

But	when	echoes	of	this	talk	came	to	Geert's	ears	—	as	they	did	,
但	什么时候	回声	的	这	讲话	来了	到	吉尔特的	耳朵	—	作为	他们	做过	,

但当吉尔特听到这段话的回声时——而事实也的确如此——

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [kɜːrld] [hɜːr; hər] [red] [lɪps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

of	course	—	she	merely	curled	her	red	lips	a	little	and	said	that	as	she
的	课程	—	她	仅仅	卷曲	她	红色的	嘴唇	一个	小的	和	说	那	作为	她

[wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] [wiːk] ['wʊmən] [nɔːr][ə; eɪ] [fuːl] [-]

was	neither	a	weak	woman	nor	a	fool	[	22	]
曾是	两者都不	一个	虚弱的	女士	也不	一个	傻子	[	-	]

当然——她只是微微翘起红唇，说道，因为她既不是软弱的女人，也不是傻瓜[22]

[ɪʃ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [wɔːk] [wer] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

ish	woman	she	was	safe	to	walk	where	she	pleased	.
ish	女士	她	曾是	安全的	到	走	在哪里	她	高兴	.

她是个女人，可以自由自在地到处走动。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɔfɪts] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wiːks] [ænd; ənd]

It	was	a	little	disconcerting	to	the	prophets	of	evil	that	the	weeks	and
它	曾是	一个	小的	令人不安	到	这	先知	的	邪恶的	那	这	周	和

[ðə; ðɪ] [mʌnθs] [slɪpt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɔfisiz] .

the	months	slipped	away	without	any	signs	of	the	fulfilment	of	their	prophecies	.
这	几个月	滑倒了	离开	没有	任何	标志	的	这	履行	的	他们的	预言	.

令那些预言邪恶的先知们感到有些不安的是，几周几个月过去了，他们的预言却没有任何实现的迹象。

[haʊ'evər] [kiːn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] - ['sɑːroʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

However	keen	may	have	been	Marretje's	sorrow	on	her	wedding	-	day	,	it	was
然而	敏锐的	可能	有	到过	-	悲哀	在	她	婚礼	-	天	,	它	曾是

[nɑːt] ['læstɪŋ] .

not	lasting	.
不是	持久	.

尽管玛雷特杰在婚礼当天非常悲伤，但这悲伤并没有持续很久。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɝːʃəpɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər] - [ðæt] [hiː; hi]

her	gentle	nature	was	so	filled	with	a	worshipping	love	for	Krelis	that	he
她	温和的	自然	曾是	所以	已填	和	一个	崇拜	爱	为了	-	那	他

[hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ][hæf] - ['kerləs]

had	only	to	give	her	a	single	light	look	of	affection	or	a	half	-	careless
有	仅有的	到	给	她	一个	单身的	光	看	的	感情	或者	一个	一半	-	粗心

[kɪs] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

kiss	to	fill	her	whole	being	with	happiness	.
吻	到	充满	她	所有的	存在	和	幸福	.

她温柔的天性中充满了对克雷利斯的崇拜之爱，以至于他只需轻轻地给她一个充满爱意的眼神或一个漫不经心的吻，就能让她全身充满幸福。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðɪs] ['geili] ['derɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [reɪzd]

He	was	a	god	to	her	—	this	gayly	daring	young	fellow	who	had	raised
他	曾是	一个	上帝	到	她	—	这	同性恋地	大胆	年轻的	同伴	WHO	有	提高

[hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] [kwiːn] [ɪn][ə; eɪ] ['kwindəm] ,

her	up	to	be	a	shy	little	queen	in	a	queendom	,
她	向上	到	是	一个	害羞的	小的	女王	在	一个	王国	,

在她心中，他就像神一样——这个英俊潇洒、大胆无畏的年轻人，把她培养成了一个羞涩的小女王。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [sʌtʃ] [æz; əz]['nevər][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] ['wʊmən][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

she	was	sure	,	such	as	never	had	been	for	any	other	woman	in	all	the	world
她	曾是	当然	,	这样的	作为	绝不	有	到过	为了	任何	其他	女士	在	全部	这	世界

.

:

.

她无比确信，这种确信是全世界其他任何女人都从未有过的。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fræŋk][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

And	Krelis	was	very	well	pleased	with	her	frank	adoration	.
和	-	曾是	非常	出色地	高兴	和	她	坦率	崇拜	.

克雷利斯对她坦率的爱慕之情非常满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɪklɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vænəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd][soʊ]

It	was	tickling	to	his	vanity	that	she	should	be	so	completely	and	so
它	曾是	挠痒痒	到	他的	虚荣	那	她	应该	是	所以	完全地	和	所以

['iːgərli] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [sleɪv] .

eagerly	his	loving	slave	.
急切地	他的	爱	奴隶	.

她如此彻底、如此渴望地成为他深爱的奴隶，这让他虚荣心得到了极大的满足。

[nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] - — [ænd; ənd]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

Next	to	her	love	for	Krelis	—	and	partly	because	it	was	a	part	of
下一个	到	她	爱	为了	-	—	和	部分	因为	它	曾是	一个	部分	的

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — - ['gretɪst] [dʒɔɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['haʊskiːpɪŋ] .

her	love	for	him	—	Marretje's	greatest	joy	was	in	her	housekeeping	.
她	爱	为了	他	—	-	最	喜悦	曾是	在	她	家政	.

除了对克雷利斯的爱——部分原因也是因为这是她对克雷利斯的爱的一部分——之外，玛雷特耶最大的快乐就是做家务。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][dʒʌst][praɪd][ɪn][ðə; ði]['taɪdɪnəs][ʌv; əv] [-]

She	had	taken	a	just	pride	in	the	tidiness	of	[	23	]
她	有	已采取	一个	只是	自豪	在	这	整洁	的	[	-	]

她对[23]的整洁感到非常自豪

[hɜːr; hər] ['haʊskiːpɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ;

her	housekeeping	for	her	grandfather	;
她	家政	为了	她	祖父	;

她为祖父做家务；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] ['mætər] [tuː; tə] ['fɜːrbɪʃ]

but	it	was	a	very	different	and	far	more	exciting	matter	to	furbish
但	它	曾是	一个	非常	不同的	和	远的	更多的	激动人心	事情	到	家具

[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] ['riːəli] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] .

and	polish	a	house	that	really	was	her	own	.
和	抛光	一个	房子	那	真的	曾是	她	自己的	.

但布置和装饰一栋真正属于她自己的房子，却是完全不同且令人兴奋的事情。

[ænd; ənd] - [haʊs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊd] ['mɪstrəs] ,

And	Krelis's	house	,	of	which	she	was	the	proud	mistress	,
和	-	房子	,	的	哪个	她	曾是	这	自豪的	情妇	,

还有克雷利斯的房子，她是那栋房子的骄傲的女主人，

[wʌz; wəz][fɑːr] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][fɑːr]['faɪnər][ðæn; ðən][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] .

was	far	bigger	and	far	finer	than	her	old	home	.
曾是	远的	大	和	远的	更精细	比	她	老的	家	.

比她以前的家大得多，也漂亮得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtli] ['dwelɪŋ] , [fɔːr; fər]['mɑːrkɛn] ,

It	was	a	stately	dwelling	,	for	Marken	,
它	曾是	一个	庄严	住宅	,	为了	马肯	,

对于马肯来说，那是一处气派的住所。

['stændɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [aʊt] - ['dʒʌtɪŋ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

standing	on	an	out	-	jutting	ridge	of	earth	at	the	back	of	the	Kesbeurt	,
常设	在	一个	出去	-	突出	岭	的	地球	在	这	后退	的	这	-	,

站在凯斯伯特山后方突出的土脊上，

[kloʊz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l][kəˈnæl] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

close	upon	a	delightful	little	canal	—	and	from	the	back	doorway	was	a
关闭	之上	一个	愉快	小的	运河	—	和	从	这	后退	门口	曾是	一个

['restfl] [fɑːr] - [ɔːf] ['aʊtlʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [mɑːrʃ] - [lænd][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][həˈraɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] -

restful	far	-	off	outlook	over	the	marsh	-	land	to	the	level	horizon	of	the	Zuyder
宁静	远的	-	离开	前景	超过	这	沼泽	-	土地	到	这	等级	地平线	的	这	-

[ziː] .

Zee	.
Zee	.

靠近一条迷人的小运河——从后门望出去，可以欣赏到沼泽地到须德海平坦地平线的宁静远景。

- [lʌvd] [ðæt] ['aʊtlʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] :

Marretje	loved	that	outlook	,	and	she	had	it	before	her	often	:
-	喜爱	那	前景	,	和	她	有	它	前	她	经常	:

玛雷特杰很喜欢这种观点，而且她经常能感受到这种观点：

[fɔːr; fər] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kə'næl][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['skaʊərɪŋ] - [ʃelf] — [wer] [ʃiː; ʃi] ['skauəd] [ə'weɪ]

for	down	beside	the	canal	was	her	scouring	-	shelf	—	where	she	scoured	away
为了	向下	旁	这	运河	曾是	她	洗涤	-	架子	—	在哪里	她	彻底清洗	离开

[θruː] [lɔːŋ] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋz] ,

through	long	sunny	mornings	,
通过	长的	阳光明媚	早晨	,

因为运河边就是她的擦洗台——她会在漫长的阳光明媚的清晨在那里擦洗。

[waɪl] - [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] ,

while	Krelis	was	away	at	his	fishing	,
尽管	-	曾是	离开	在	他的	钓鱼	,

克雷利斯外出钓鱼期间，

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər][pɔts][ænd; ənd] ['ketlz] [reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʃoʊn] [laɪk] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld] .

until	her	pots	and	kettles	ranged	in	the	sunlight	shone	like	burnished	gold	.
直到	她	锅	和	水壶	范围	在	这	阳光	闪耀	喜欢	抛光	金子	.

直到她的锅碗瓢盆在阳光下闪闪发光，如同抛光的黄金。

[jet] [ðə; ði][fækt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [wen] [ðə; ði][oʊld][men][ʌv; əv]['mɑːrkɛn] [tɔːkt] [tə'geðər]

Yet	the	fact	should	be	added	that	when	the	old	men	of	Marken	talked	together
然而	这	事实	应该	是	额外	那	什么时候	这	老的	男人	的	马肯	谈话	一起

[ə'baʊt] [ðɪs] [faɪn] [haʊs] [ʌv; əv] - - [ðeɪ] [wʊd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['seɪɪŋ]

about	this	fine	house	of	Krelis	Kess's	they	would	shake	their	heads	a	little	—	saying
关于	这	美好的	房子	的	-	-	他们	会	摇	他们的	头部	一个	小的	—	说

[ðæt] [ə; eɪ] ['betər] ['spendɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['smɔːlər] [haʊs] ['faʊndɪd]

that	a	better	spending	of	money	would	have	been	for	a	smaller	house	founded
那	一个	更好的	开支	的	钱	会	有	到过	为了	一个	较小的	房子	创立

[ɑːn]['sɑːlɪd]['paɪlɪŋ] ,

on	solid	piling	,
在	坚硬的	桩	,

然而，还应该补充一点，当马肯的老人们聚在一起谈论克雷利斯·凯斯的这座漂亮的房子时，他们会摇摇头——说，把钱花在建造一座地基坚固的小型房屋上会更明智。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][fɔːr; fər] [ðɪs] ['ʃoʊi] ['dwelɪŋ] ['stændɪŋ] [ɑːn][æn; ən][aʊt] - [θrʌst] [ɜːrθ] [bæŋk] [wɪtʃ]

instead	of	for	this	showy	dwelling	standing	on	an	out	-	thrust	earth	bank	which
反而	的	为了	这	炫耀	住宅	常设	在	一个	出去	-	推力	地球	银行	哪个

[wel] [ɪ'nʌf] [maɪt] ['krʌmb(ə)l] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [taɪm] [ʌv; əv] [trə'mendəs] [-]

well	enough	might	crumble	away	beneath	it	in	some	time	of	tremendous	[	24	]
出色地	足够的	可能	崩溃	离开	下面	它	在	一些	时间	的	巨大的	[	-	]

而不是这座矗立在突出土堤上的华丽住宅，而土堤很可能在某个时候发生巨大的[24] 灾害时在其下方坍塌。

['tempɪst] [wen] [ɔːl][ðə; ði]['aɪlənd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [oʊvɝ·swɛpt] [ænd; ənd] ['biːtn] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

tempest	when	all	the	island	should	be	overswept	and	beaten	by	the	sea	.
暴风雨	什么时候全部	这	岛	应该	是	过度扫过		和	被打败	经过	这	海	.

暴风雨来袭，整个岛屿都应该被大海席卷和拍打。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

For	the	most	part	,
为了	这	最多	部分	,

大多数情况下，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [seɪv] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [tʃæts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['neɪbərz] — - [wʌz; wəz][ə'loʊn]

of	course	—	save	for	little	chats	with	her	neighbours	—	Marretje	was	alone
的	课程	—	节省	为了	小的	聊天	和	她	邻居	—	-	曾是	独自的

[ɪn] [ðæt] [faɪn] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːrz] .

in	that	fine	house	of	hers	.
在	那	美好的	房子	的	她的	.

当然，除了和邻居们闲聊几句之外，玛雷特耶独自一人待在她那栋漂亮的房子里。

[oʊld] [jɑːp] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] — [æz; əz][wʌz; wəz]['oʊnli] [fer] ,

Old	Jaap	had	come	to	live	with	the	young	people	—	as	was	only	fair	,
老的	雅普	有	来	到	居住	和	这	年轻的	人们	—	作为	曾是	仅有的	公平的	,

老雅普搬来和年轻人一起住——这很公平。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət]

since	he	had	no	one	but	his	granddaughter	to	care	for	him	—	but
自从	他	有	不	一	但	他的	孙女	到	关心	为了	他	—	但

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] - [spent] [ɔːl][ðer; ðər] [wiːk] - [deɪz] [ə'floʊt][æt; ət][ðer; ðər] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd]

both	he	and	Krelis	spent	all	their	week	-	days	afloat	at	their	fishing	and
两个都	他	和	-	花费	全部	他们的	星期	-	天	漂浮	在	他们的	钓鱼	和

['oʊnli][ðer; ðər]['sʌndiz; -deiz][æt; ət][hoʊm] .

only	their	Sundays	at	home	.
仅有的	他们的	星期日	在	家	.

由于除了孙女之外没有人照顾他，他和克雷利斯平日都在海上捕鱼，只有星期天才能回家。

[jet] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt]['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

Yet	now	and	then	the	old	man	,	making	some	excuse	for	not	going	out	with
然而	现在	和	然后	这	老的	男人	,	制作	一些	原谅	为了	不是	去	出去	和

[ðə; ði] [fliːt] ,

the	fleet	,
这	舰队	,

然而，这位老人偶尔会找些借口不随舰队出海。

[wʊd] [gɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət] [ʃɔːr] ['duːti] ; [ænd; ənd] [wʊd] [sɪt][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [tʃer] ,

would	give	himself	a	turn	at	shore	duty	;	and	would	sit	in	his	big	chair	,
会	给	他自己	一个	转动	在	支撑	责任	;	和	会	坐	在	他的	大的	椅子	,

他会安排自己值班；然后坐在他的大椅子上，

['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [paɪp] ['veri] [kən'tentɪdli] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] [æt; ət][hɜːr; hər]

smoking	his	long	pipe	very	contentedly	,	watching	his	granddaughter	at	her
吸烟	他的	长的	管道	非常	心满意足地	,	观看	他的	孙女	在	她

['endləs] ['skaʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] ,

endless	scouring	and	cleaning	,
无尽的	洗涤	和	打扫	,

他惬意地抽着长长的烟斗，看着孙女没完没了地擦洗打扫。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bəːsts] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

and	listening	to	her	little	bursts	of	song	.
和	聆听	到	她	小的	爆发	的	歌曲	.

聆听她断断续续的歌声。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'setld] [oʊld][maɪnd][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [roʊld]

In	his	unsettled	old	mind	he	sometimes	fancied	that	the	years	had	rolled
在	他的	不安的	老的	头脑	他	有时	幻想	那	这	年	有	滚动

['bækwərd] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [jʌŋ] [waɪf] [ə'gen] ;

backward	and	that	he	was	watching	his	own	young	wife	again	;
落后	和	那	他	曾是	观看	他的	自己的	年轻的	妻子	再次	;

在他那颗不安的老年心灵中，他有时会幻想时光倒流，仿佛又看到了自己年轻的妻子；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [hɑːrt] [hiː; hi] [wʊd] [driːm] [jʌŋ] [lʌv] - [driːmz] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] [tə'geðər]

and	in	his	old	heart	he	would	dream	young	love	-	dreams	by	the	hour	together
和	在	他的	老的	心	他	会	梦	年轻的	爱	-	梦境	经过	这	小时	一起

— ['blesɪdli] [fə'getiŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf]

—	blessedly	forgetting	that	the	love	and	the	happiness	which	had	made	his	life
—	蒙福	遗忘	那	这	爱	和	这	幸福	哪个	有	制成	他的	生活

['bjuːtɪf(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [snætʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][lɔːst] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði] ['ræθfl]

beautiful	had	been	snatched	away	from	him	and	lost	forever	in	the	wrathful
美丽的	有	到过	抢夺	离开	从	他	和	丢失的	永远	在	这	愤怒的

['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ziː] .

waters	of	the	Zuyder	Zee	.
水	的	这	-	Zee	.

在他苍老的心中，他会和年轻女孩一起做着一小时又一小时的恋爱梦——幸福地忘记了，曾经让他生活美好的爱情和幸福已经被夺走，永远地消失在了愤怒的须德海的海水中。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtli] ['dwelɪŋ]

"	IT	WAS	A	STATELY	DWELLING
"	它	曾是	一个	庄严	住宅

那是一座气派的住宅

" [bʌt; bət] - [lʌv] - [driːmz] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [wʌnz] .

"	But	Marretje's	love	-	dreams	were	living	ones	.
"	但	-	爱	-	梦境	是	活的	一个	.

但玛雷特耶的爱情梦想是活生生的。

[æz; əz] - [laʊndʒd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][paɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [-]

As	Krelis	lounged	over	his	pipe	of	a	Sunday	[	25	]
作为	-	休闲	超过	他的	管道	的	一个	星期日	[	-	]

星期天，克雷利斯懒洋洋地抽着烟斗[25]

['mɔːrnɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [laɪf] ['iːzəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [kliːn] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ,

morning	,	taking	life	easily	in	his	clean	Sunday	clothes	,
早晨	,	采取	生活	容易地	在	他的	干净的	星期日	衣服	,

清晨，他穿着干净的星期天服装，轻松地享受着生活。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [æn; ən] ['eri] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊskiːpɪŋ] [ðæt] ['ferli]

he	would	say	an	airy	word	or	two	in	praise	of	her	housekeeping	that	fairly
他	会	说	一个	轻盈的	单词	或者	二	在	称赞	的	她	家政	那	相当

[wʊd] [set][hɜːr; hər][tuː; tə] ['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] — [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn]

would	set	her	to	blushing	with	happiness	—	and	what	with	the	colour	in
会	放	她	到	脸红	和	幸福	—	和	什么	和	这	颜色	在

[hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ɪn'taɪərli]

her	fair	face	and	the	light	in	her	blue	eyes	she	would	be	so	entirely
她	公平的	脸	和	这	光	在	她	蓝色的	眼睛	她	会	是	所以	完全

['tʃɑːrmɪŋ] [ðæt] - [oʊn] [aɪz] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['spɑːrklɪŋ] ,

charming	that	Krelis's	own	eyes	would	go	to	sparkling	,
迷人	那	-	自己的	眼睛	会	去	到	闪闪发光	,

他会轻描淡写地说一两句赞扬她家务料理得好的话，这足以让她高兴得脸红——再加上她白皙的脸上泛起红晕，蓝色的眼睛闪闪发光，她会变得如此迷人，以至于克雷利斯的眼睛也会闪闪发光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['fɑːnd(ə)l][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]

and	he	would	draw	her	close	to	him	and	fondle	her	in	a
和	他	会	画	她	关闭	到	他	和	挚	她	在	一个

['dʒenjuɪnli] ['lʌvərˌlaɪk] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [fɪl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [dʒɔɪ] .

genuinely	loverlike	fashion	that	would	fill	her	with	a	very	tender	joy	.
真的	像爱人一样	时尚	那	会	充满	她	和	一个	非常	投标	喜悦	.

他会把她搂在怀里，用一种真正恋人般的方式爱抚她，让她感到无比温柔的喜悦。

- [wʌz; wəz][kwaɪt] [sɪn'sɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .

Krelis	was	quite	sincere	in	his	love	-	making	.
-	曾是	相当	真诚	在	他的	爱	-	制作	.

克雷利斯在性爱方面非常真诚。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] - [sɔːft] ['bjuːti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃaɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'resɪs] ,

His	little	Marretje's	soft	beauty	,	and	her	shy	delight	in	his	caresses	,
他的	小的	-	柔软的	美丽	,	和	她	害羞的	喜	在	他的	爱抚	,

他的小女儿玛雷特杰柔美的容颜，以及她对他的爱抚所表现出的羞涩喜悦，

[went] [daʊn] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'saʊndɪd] [depθ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [streɪn] [ʌv; əv]

went	down	into	an	unsounded	depth	and	touched	an	unknown	strain	of
去	向下	进入	一个	无声的	深度	和	感动	一个	未知	拉紧	的

['dʒent(ə)lnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [hɑːrt] .

gentleness	in	his	easy	-	going	heart	.
温柔	在	他的	简单的	-	去	心	.

深入到无人知晓的深处，触动了他那颗随和的心中未知的温柔。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] - [went] [ɔːf]['æftər] ['dɪnər] —

But	even	on	the	first	Sunday	after	they	were	married	Krelis	went	off	after	dinner	—
但	甚至	在	这	第一的	星期日	后	他们	是	已婚	-	去	离开	后	晚餐	—

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] [ðæt] - [hæd; həd] [kʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

it	had	been	a	wonder	of	a	dinner	that	Marretje	had	cooked	for	him
它	有	到过	一个	想知道	的	一个	晚餐	那	-	有	煮熟	为了	他

:

:

:

但即使在他们结婚后的第一个星期日，克雷利斯也在晚餐后离开了——玛雷特为他做的晚餐非常美味：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['plænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wiːk] [θruː] !

she	had	been	planning	it	the	week	through	!
她	有	到过	规划	它	这	星期	通过	!

她整整一周都在计划这件事!

— [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət][dʒæn][diː] [dʒɔŋz] .

—	to	join	his	companions	as	usual	at	Jan	de	Jong's	.
—	到	加入	他的	同伴	作为	通常	在	一月	德	钟的	.

—像往常一样，与他的同伴们在 Jan de Jong 家会合。

[ðɪs] [keɪm] [hɑːrd][ɑːn] - .

This	came	hard	on	Marretje	.
这	来了	难的	在	-	.

这对玛雷特杰来说是个沉重的打击。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] !

She	had	been	counting	so	much	on	that	afternoon	!
她	有	到过	计数	所以	很多	在	那	下午	!

她对那个下午寄予厚望!

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] ['tendər] ['kɔnfidənsiz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'saɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

A	dozen	little	tender	confidences	had	been	put	aside	during	the	morning	to	be
一个	打	小的	投标	秘密	有	到过	放	旁边	期间	这	早晨	到	是

[meɪd] [ðen] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] :

made	then	comfortably	:
制成	然后	舒适地	:

上午的时候，大家把十几个私密的小秘密都藏在心里，准备之后舒舒服服地说出来:

[wen] [ðə; ði] ['dɪnər] [θɪŋz] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

when	the	dinner	things	would	all	be	cleared	away	,
什么时候	这	晚餐	事物	会	全部	是	已清除	离开	,

晚餐用具收拾干净后，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['sʌndeɪ] [lʊk] [æt; ət]

and	her	grandfather	would	have	gone	to	take	his	usual	Sunday	look	at
和	她	祖父	会	有	已消失	到	拿	他的	通常	星期日	看	在

[hɪz; ɪz] [-]

his	[	26	]
他的	[	-	]

她的祖父会像往常一样在星期天去看望他的[26]

[boʊt] ,

boat	,
船	,

船，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] - [wʊd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] — [dɪ'laɪtfəli] [ə'loʊn]

and	she	and	Krelis	would	be	sitting	at	their	ease	—	delightfully	alone
和	她	和	-	会	是	坐着	在	他们的	舒适	—	令人愉悦	独自的

[tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] !

together	for	the	first	time	in	their	lives	!
一起	为了	这	第一的	时间	在	他们的	生活	!

她和克雷利斯会舒舒服服地坐着——这是他们一生中第一次享受二人世界的甜蜜时光!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] ,

She	had	thought	it	all	out	,
她	有	想法	它	全部	出去	,

她已经把一切都考虑周全了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ə'bʌv]

and	had	arranged	in	her	own	mind	that	they	would	sit	on	the	steps	above
和	有	安排	在	她	自己的	头脑	那	他们	会	坐	在	这	步骤	多于

[hɜːr; hər] ['skaʊərɪŋ] - [ʃelf] — [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

her	scouring	-	shelf	—	at	the	back	of	the	house	and	hidden	away	from
她	洗涤	-	架子	—	在	这	后退	的	这	房子	和	隐	离开	从

['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kə'næl][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ,

everybody	—	with	the	canal	at	their	feet	,
大家	—	和	这	运河	在	他们的	脚	,

她心里已经安排好，他们会坐在她家洗碗架上面的台阶上——在房子的后面，远离所有人——运河就在他们脚下。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['lev(ə)l] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] - [lænd] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ]

and	in	front	of	them	the	level	loneliness	of	the	marsh	-	land	stretching	away
和	在	正面	的	他们	这	等级	孤独	的	这	沼泽	-	土地	伸展	离开

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði]['lev(ə)l] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	losing	itself	in	the	level	loneliness	of	the	sea	.
和	输	本身	在	这	等级	孤独	的	这	海	.

而他们面前则是一望无际的沼泽地，孤独地延伸开去，最终消失在茫茫大海的孤独之中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] - [tuː; tə][sɪt][ɑːn] ,

She	had	a	cushion	all	ready	for	Krelis	to	sit	on	,
她	有	一个	软垫	全部	准备好	为了	-	到	坐	在	,

她已经准备好了一个垫子，供克雷利斯坐下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['kʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][nekst] ['loʊər] [step]

and	a	smaller	cushion	for	herself	that	was	to	go	on	the	next	lower	step
和	一个	较小的	软垫	为了	她自己	那	曾是	到	去	在	这	下一个	降低	步

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]

—	and	she	blushed	a	little	to	herself	as	she	thought	how	she	would	make	a
—	和	她	脸红了	一个	小的	到	她自己	作为	她	想法	如何	她	会	制作	一个

[bæk] [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [aʊt] [ʌv; əv] - [bɪg] [niːz] .

back	to	lean	against	out	of	Krelis's	big	knees	.
后退	到	倾斜	反对	出去	的	-	大的	膝盖	.

她还给自己准备了一个小一点的垫子，放在下一级台阶上——想到可以用克雷利斯的大膝盖做个靠背，她不禁有些脸红。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

And	then	,	just	as	she	had	finished	her	clearing	away	and	was
和	然后	,	只是	作为	她	有	完成的	她	清理	离开	和	曾是

['getɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kuʃənz] ,

getting	out	the	cushions	,
获得	出去	这	靠垫	,

然后，就在她收拾完东西，正准备拿出靠垫的时候，

- [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [step] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]

Krelis	put	on	his	hat	and	said	that	he	thought	he	would	step	across	to	the
-	放	在	他的	帽子	和	说	那	他	想法	他	会	步	穿过	到	这

['tævərn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] .

tavern	and	have	a	look	at	the	boys	.
酒馆	和	有	一个	看	在	这	男孩们	.

克雷利斯戴上帽子，说他想走到酒馆那边去看看那几个男孩。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] ,

The	boys	would	laugh	at	him	,	he	said	,
这	男孩们	会	笑	在	他	,	他	说	,

他说，男孩们会嘲笑他。

[ɪf] [hiː; hi] ['setld] [raɪt] [daʊn] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['mærid] [mæn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]

if	he	settled	right	down	into	being	an	old	married	man	—	and	he	tried	to
如果	他	定居	正确的	向下	进入	存在	一个	老的	已婚	男人	—	和	他	尝试	到

[gɪv] [ə; eɪ] ['betər] [send] - [ɔːf] [tuː; tə] [ðɪs] [smɔːl] ['plezntri] [baɪ] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

give	a	better	send	-	off	to	this	small	pleasantry	by	laughing	at	it	himself	.
给	一个	更好的	发送	-	离开	到	这	小的	玩笑	经过	笑	在	它	他自己	.

如果他安顿下来，成为一个已婚的老男人——他试图通过自己嘲笑这件事来更好地告别这种小小的玩笑。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [læf] ['veri] ['hɑːrtɪli] ,

But	he	did	not	laugh	very	heartily	,
但	他	做过	不是	笑	非常	衷心地	,

但他并没有开怀大笑。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [tɜːrnd] [bæk] [ə'gen] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] — ['θɪŋkɪŋ] [haʊ]

and	he	almost	turned	back	again	when	he	got	to	the	bridge	—	thinking	how
和	他	几乎	转向	后退	再次	什么时候	他	得到	到	这	桥	—	思维	如何

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [-]

the	light	of	happiness	[	27	]
这	光	的	幸福	[	-	]

当他走到桥边时，他几乎又要折返回去——想着幸福之光[27]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] - [feɪs] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θruː] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli]

which	had	made	Marretje's	face	so	beautiful	through	that	Sunday	morning	suddenly
哪个	有	制成	-	脸	所以	美丽的	通过	那	星期日	早晨	突然

[hæd; həd] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'weɪ] .

had	died	out	of	it	as	he	came	away	.
有	死亡	出去	的	它	作为	他	来了	离开	.

那个星期天的早晨，正是这美丽的光芒让马雷特耶的脸庞显得如此动人，但当他离开时，这光芒却突然消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɔːl]

And	then	he	pulled	himself	together	with	the	reflection	that	she	would	be	all
和	然后	他	拉	他自己	一起	和	这	反射	那	她	会	是	全部

[raɪt] [ə'gen] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] ,

right	again	when	he	got	back	to	her	at	supper	-	time	,
正确的	再次	什么时候	他	得到	后退	到	她	在	晚餐	-	时间	,

然后他振作起来，心想等他晚饭时回到她身边，她就会好起来的。

[ænd; ənd][soʊ] [went] [ɑːn] .

and	so	went	on	.
和	所以	去	在	.

事情就这样继续下去。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['tævərn][hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] - [ʌn'hæpinəs] ,

When	he	was	come	to	the	tavern	he	forgot	all	about	Marretje's	unhappiness	,
什么时候	他	曾是	来	到	这	酒馆	他	忘了	全部	关于	-	不快乐	,

当他来到酒馆时，他把玛雷杰的不快全忘了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] .

for	the	boys	welcomed	him	with	a	cheer	.
为了	这	男孩们	欢迎	他	和	一个	欢呼	.

男孩们欢呼着欢迎他。

['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fər'seɪkən] ,

Being	in	this	way	forsaken	,
存在	在	这	方式	被遗弃的	,

就这样被遗弃了，

- ['kærid] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['broʊkən] [plæn] [fər'lɔːrnli] — [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði]

Marretje	carried	out	what	was	left	of	her	broken	plan	forlornly	—	arranging	the
-	携带	出去	什么	曾是	左边	的	她	破碎的	计划	凄凉地	—	安排	这

['kuʃənz] [ɑːn] [ðə; ði] [tuː] [steps] ,

cushions	on	the	two	steps	,
靠垫	在	这	二	步骤	,

玛雷特耶沮丧地执行着她残存的计划——把靠垫摆放在两级台阶上，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊər] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['elboʊ] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌpər] [wʌn] ,

and	sitting	on	the	lower	one	with	her	elbow	resting	on	the	upper	one	,
和	坐着	在	这	降低	一	和	她	弯头	休息	在	这	上	一	,

她坐在下面的椅子上，手肘搭在上面的椅子上。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [aʊt] ['sɑːroʊfəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mɑːrʃ] - [lænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] .

and	gazing	out	sorrowfully	across	the	marsh	-	land	and	the	sea	.
和	凝视	出去	悲伤地	穿过	这	沼泽	-	土地	和	这	海	.

他悲伤地凝视着沼泽地和大海。

[ðæt] [greɪt] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [sedʒ] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['loʊnlinəs] [mɔːr]

That	great	loneliness	of	sedge	and	sea	and	sky	made	her	own	loneliness	more
那	伟大的	孤独	的	苇	和	海	和	天空	制成	她	自己的	孤独	更多的

['bɪtər] :

bitter	:
苦的	:

莎草、大海和天空那份巨大的孤独感，让她自己的孤独感更加苦涩：

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['hɜːrtɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [dʒʌst] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] , ['veri] ['nɪrli] [æt; ət] [ðæt]

and	then	came	the	hurting	thought	that	just	a	week	before	,	very	nearly	at	that
和	然后	来了	这	受伤	想法	那	只是	一个	星期	前	,	非常	几乎	在	那

[seɪm] ['aʊər] ,

same	hour	,
相同的	小时	,

然后，一个令人痛苦的念头涌上心头：就在一周前，几乎就在同一时间，

- [stɪl] [mɔːr] ['kruːəli] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [hɜːr; hər] [waɪl] [hiː; hi] [led] [wɪð; wɪθ] [giːrt] ['θaɪsən] [ðer; ðər]

Krelis	still	more	cruelly	had	forsaken	her	while	he	led	with	Geert	Thysen	their
-	仍然	更多的	残酷地	有	被遗弃的	她	尽管	他	引领	和	吉尔特	提森	他们的

['wedɪŋ] - [dæns] .

wedding	-	dance	.
婚礼	-	舞蹈	.

更残忍的是，克雷利斯在与吉尔特·蒂森跳婚礼舞时抛弃了她。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [oʊld] [jɑːp] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

After	a	while	old	Jaap	came	home	and	seated	himself	beside	her	.
后	一个	尽管	老的	雅普	来了	家	和	坐着	他自己	旁	她	.

过了一会儿，老贾普回到家，在她旁边坐了下来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] [suːðd]

He	was	silent	,	as	was	his	habit	,	but	having	him	that	way	soothed
他	曾是	沉默的	,	作为	曾是	他的	习惯	,	但	拥有	他	那	方式	舒缓

[ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] .

and	comforted	her	.
和	安慰	她	.

他一如既往地沉默不语，但这反而让她感到平静和安慰。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['boʊni] [hændz]

As	she	leaned	her	head	against	his	shoulder	and	held	his	big	bony	hands
作为	她	倾斜	她	头	反对	他的	肩膀	和	握住	他的	大的	骨质	双手

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [went] [ɔːf] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [-]

the	old	man	went	off	into	one	of	his	[	28	]
这	老的	男人	去	离开	进入	一	的	他的	[	-	]

当她把头靠在他的肩膀上，握着他那双骨瘦如柴的大手时，老人走进了他的[28]

[driːm] - [ˈfænsis] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [əˈgen] — [ænd; ənd] [pərˈhæps] , [ɪn]

dream	-	fancies	that	his	young	wife	was	beside	him	again	—	and	perhaps	,	in
梦	-	幻想	那	他的	年轻的	妻子	曾是	旁	他	再次	—	和	也许	,	在

[sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [wei] ,

some	subtle	way	,
一些	微妙的	方式	,

他梦见年轻的妻子再次出现在他身边——或许，在某种微妙的方式下，

[ðæt] [ˈɔːlsoʊ] [helpt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [stɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [peɪn] .

that	also	helped	to	take	the	sting	out	of	her	pain	.
那	还	帮助	到	拿	这	蜇	出去	的	她	疼痛	.

这也有助于减轻她的疼痛。

[wen] - [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [ˈsʌpər] - [taɪm] , [ˈwɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈstedəli] ,

When	Krelis	came	home	at	supper	-	time	,	walking	a	little	unsteadily	,
什么时候	-	来了	家	在	晚餐	-	时间	,	步行	一个	小的	不稳定地	,

克雷利斯晚饭时分回到家，走路有些不稳。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [mɪs] [hɜːr; hər] [floʊ] [ʌv; əv] [ˈtʃætərɪŋ] [tɔːk] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði]

he	did	not	miss	her	flow	of	chattering	talk	that	had	gone	on	through	the
他	做过	不是	错过	她	流动	的	喋喋不休	讲话	那	有	已消失	在	通过	这

[ˈmɔːrnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

他并没有错过她整个上午喋喋不休的谈话；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgæn] [əˈgen] — [fɔːr; fər] - [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [haɪ] [gʊd] - [ˈhjuːmər] ,

and	presently	it	began	again	—	for	Krelis	returned	in	high	good	-	humour	,
和	目前	它	开始	再次	—	为了	-	返回	在	高的	好的	-	幽默	,

很快，一切又重新开始了——因为克雷利斯兴高采烈地回来了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈspiːtʃɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] [ˈkwɪkli] [brɔːt] [ˈhæpinəs] [bæk]

and	his	fire	of	pretty	speeches	and	his	kisses	quickly	brought	happiness	back
和	他的	火	的	漂亮的	演讲	和	他的	吻	迅速地	带来	幸福	后退

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [sɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] .

to	her	sore	little	heart	.
到	她	疮	小的	心	.

他热情洋溢的言语和甜蜜的吻，很快就让她受伤的小心灵重新充满了幸福。

[ˈnoʊɪŋ] [ˌðerˈæftər] [wʌt] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] , [hɜːr; hər] [ˈpleʒər] [wʌz; wəz] [les] [ˈlaɪvli]

Knowing	thereafter	what	to	expect	of	a	Sunday	,	her	pleasure	was	less	lively
会心	此后	什么	到	预计	的	一个	星期日	,	她	乐趣	曾是	较少的	热闹

— [bʌt; bət] [soʊ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [peɪn] .

—	but	so	was	her	pain	.
—	但	所以	曾是	她	疼痛	.

此后，她知道星期天会发生什么，她的快乐不再那么强烈——但她的痛苦也同样如此。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII
七

第七章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [jɪr] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ðæt][ðə; ði]

It	was	a	little	past	the	turn	of	the	half	-	year	after	the	wedding	that	the
它	曾是	一个	小的	过去的	这	转动	的	这	一半	-	年	后	这	婚礼	那	这

['prɔfits] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [prɪkt] [ʌp][ðer; ðər] [ɪrz] ['hoʊpfəli] — [æz; əz][ðer; ðər][bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ]

prophets	of	evil	pricked	up	their	ears	hopefully	—	as	there	began	to	go
先知	的	邪恶的	刺痛	向上	他们的	耳朵	希望	—	作为	那里	开始	到	去

['hʌmɪŋ] [θruː] ['mɑːrkɛn][ə; eɪ][sɔːft] [bʌz] [ʌv; əv][tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv] [giːrt]

humming	through	Marken	a	soft	buzz	of	talk	about	the	carryings	on	of	Geert
哼唱	通过	马肯	一个	柔软的	嗡嗡声	的	讲话	关于	这	携带	在	的	吉尔特

['θaɪsən] [ænd; ənd] - ['kɛs] .

Thysen	and	Krelis	Kess	.
提森	和	-	凯斯	.

婚礼过后半年，邪恶的预言家们终于竖起了耳朵，满怀希望地听见了关于吉尔特·蒂森和克雷利斯·凯斯的风流韵事的传闻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [veɪg] [tɔːk] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;

It	was	only	vague	talk	,	to	be	sure	;
它	曾是	仅有的	模糊的	讲话	,	到	是	当然	;

那只是些空泛的谈话而已；

[bʌt; bət] [ðen] [wen] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɪz] [veɪg] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['siːweɪ] [fɔːr; fər]

but	then	when	talk	of	that	sort	is	vague	there	is	the	more	seaway	for
但	然后	什么时候	讲话	的	那	种类	是	模糊的	那里	是	这	更多的	航道	为了

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪnfərəns] .

speculation	and	inference	.
推测	和	推理	.

但是，当这类谈话含糊不清时，就为猜测和推断提供了更大的空间。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ruːmər] [went] ['flæʃɪŋ] [ə'baʊt] — [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [mɔːr] [weɪt] , [pər'hæps] ,

All	sorts	of	rumours	went	flashing	about	—	and	carried	the	more	weight	,	perhaps	,
全部	排序	的	谣言	去	闪烁	关于	—	和	携带	这	更多的	重量	,	也许	,

各种各样的谣言四处传播——而且或许这些谣言更有分量。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] [-]

because	they	could	not	be	traced	to	a	starting	-	point	[	29	]
因为	他们	可以	不是	是	追踪	到	一个	开始	-	观点	[	-	]

因为它们无法追溯到起点[29]

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌdɪsə'vaʊd] [baɪ] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [pæst] [ðem; ðəm][ɑːn] .

and	were	disavowed	by	each	person	who	passed	them	on	.
和	是	否认	经过	每个	人	WHO	通过了	他们	在	.

并且每个将它们传给别人的人都否认了它们。

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ə'meɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] !

The	sum	of	them	became	quite	amazing	before	long	!
这	和	的	他们	成为	相当	惊人的	前	长的	!

不久之后，它们的总和就变得相当惊人了！

[ɪn][ðə; ði][end] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [tɔːk] [wɜːrkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] - .

In	the	end	,	of	course	,	this	talk	worked	around	to	Marretje	.
在	这	结尾	,	的	课程	,	这	讲话	工作	大约	到	-	.

当然，最后这个话题还是转到了马雷特杰身上。

[bɪt][baɪ][bɪt] , [wʌn][kaɪnd] [frend] ['æftər] [ə'nʌðər] [brɔːt] [hɜːr; hər][ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

Bit	by	bit	,	one	kind	friend	after	another	brought	her	variations	of	the	same
少量	经过	少量	,	一	种类	朋友	后	其他	带来	她	变体	的	这	相同的

['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] [nuːz] ,

budget	of	news	,
预算	的	消息	,

一点一点地，一位又一位好心的朋友给她带来了各种版本的类似消息。

['pliːdɪŋ] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃætərɪŋ] ;

pleading	their	friendship	for	her	as	the	excuse	for	their	chattering	;
恳求	他们的	友谊	为了	她	作为	这	原谅	为了	他们的	喋喋不休	;

他们以和她交朋友为借口，喋喋不休；

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði]['plæsɪd] [weɪ] ,

and	all	of	them	were	a	good	deal	disconcerted	by	the	placid	way	,
和	全部	的	他们	是	一个	好的	交易	不安	经过	这	平静	方式	,

他们都被这种平静的方式弄得相当不安。

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kɑːment] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][tɔːk][ɑːn] .

with	scarcely	a	word	of	comment	,	in	which	she	suffered	them	to	talk	on	.
和	几乎	一个	单词	的	评论	,	在	哪个	她	遭受	他们	到	讲话	在	.

她几乎一言不发，任由他们继续说下去。

['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [hɑːrʃ] [θɪŋz] [ə'baʊt] - [dɪd] [ðeɪ] [raʊz] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Only	when	they	took	to	saying	harsh	things	about	Krelis	did	they	rouse	her	a	little
仅有的	什么时候	他们	采取	到	说	残酷的	事物	关于	-	做过	他们	唤醒	她	一个	小的

.

:

.

只有当他们开始说克雷利斯的坏话时，才稍微激起了她的怒火。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːp][ðem; ðəm] ['ʃɔːrtli] ,

Then	she	would	stop	them	shortly	,
然后	她	会	停止	他们	不久	,

然后她很快就会阻止他们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['kɔːrnər] ,

and	with	a	quiet	insistence	that	put	them	in	an	awkward	corner	,
和	和	一个	安静的	坚持	那	放	他们	在	一个	尴尬的	角落	,

他们以一种平静而坚持的态度，将他们逼入了尴尬的境地。

[baɪ] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

by	asking	them	to	remember	that	it	was	her	husband	whom	they	were
经过	问	他们	到	记住	那	它	曾是	她	丈夫	谁	他们	是

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

talking	about	,
说	关于	,

她要求他们记住，他们谈论的是她的丈夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [hɪr] .

and	that	what	they	were	saying	was	not	fit	for	his	wife	to	hear	.
和	那	什么	他们	是	说	曾是	不是	合身	为了	他的	妻子	到	听到	.

而且他们说的话不适合他的妻子听。

[ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv][rɪ'dʒɔɪndər][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɪntə'lɔkjətəz] .

This	line	of	rejoinder	was	disconcerting	to	her	interlocutors	.
这	线	的	回复	曾是	令人不安	到	她	对话者	.

这番反驳令她的对话者感到不安。

[tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] , [ðæt] [weɪ] , [waɪl] [pər'fɔːrmɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] - [seɪk] [ə; eɪ]

To	be	put	in	the	wrong	,	that	way	,	while	performing	for	conscience	'	sake	a
到	是	放	在	这	错误的	,	那	方式	,	尽管	表演	为了	良心	-	清酒	一个

['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['duːti] ,

very	unpleasant	duty	,
非常	令人不快的	责任	,

这样一来，为了良心而履行一项非常令人不快的职责，却反而被冤枉了。

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ə'raʊz] [rɪ'zentmənt] .

could	not	but	arouse	resentment	.
可以	不是	但	引起	怨恨	.

必然会引起反感。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] - ['spɪrɪtɪd] [θɪŋ] [ə'pɑːn]

Presently	**it**	**began**	**to**	**be**	**said**	**that**	**Marretje**	**was**	**a**	**poor**	**-**	**spirited**	**thing**	**upon**
目前	它	开始	到	是	说	那	-	曾是	一个	贫穷的	-	精神抖擞	事物	之上

[huːm] ['frendli] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'weɪ] .

whom	**friendly**	**sympathy**	**was**	**thrown**	**away**	**.**
谁	友好的	同情	曾是	抛掷	离开	.

随后，人们开始议论纷纷，说马雷特耶是个心胸狭隘、不值得同情的人。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [wʌz; wəz][nɑːt] [fiːl] [-]

Perhaps	**it**	**was**	**because**	**Marretje**	**was**	**not**	**feel**	**[**	**30**	**]**
也许	它	曾是	因为	-	曾是	不是	感觉	[	-	]

或许是因为马雷特耶没有感觉[30]

[ɪŋ] ['veri] [strɔːŋ] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['mætərz] [soʊ]['kwaɪətli] .

ing	**very**	**strong**	**just**	**then**	**that**	**she**	**took**	**matters**	**so**	**quietly**	**.**
ing	非常	强的	只是	然后	那	她	采取	事情	所以	悄悄	.

当时情况非常危急，所以她才如此平静地处理这件事。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['enərdʒi][tuː; tə] [sper] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [deɪz] [went] ['sloʊli]

Certainly	**she**	**had**	**not**	**much**	**energy**	**to**	**spare**	**,**	**and**	**her**	**days**	**went**	**slowly**
当然	她	有	不是	很多	活力	到	空闲的	,	和	她	天	去	缓慢地

[ænd; ənd] ['hevɪli] .

and	**heavily**	**.**
和	重度	.

她确实没有多少精力，日子过得缓慢而沉重。

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] - [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] —

Even	**on**	**the**	**Sunday**	**mornings**	**when**	**she**	**had**	**Krelis**	**at**	**home**	**with**	**her**	**—**
甚至	在	这	星期日	早晨	什么时候	她	有	-	在	家	和	她	—

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌndiz; -deiz][wɜːr; wər] [spent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] ,

and	**a**	**good**	**many**	**of**	**his**	**Sundays**	**were**	**spent**	**away**	**from**	**the**	**island**	**,**
和	一个	好的	许多	的	他的	星期日	是	花费	离开	从	这	岛	,

即使是星期天早上，当克雷利斯和她待在家里的时候——而他很多个星期天都不在岛上度过——

[ɪn]['ɔːrdər] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

in	**order**	**,**	**as**	**he**	**explained**	**,**
在	命令	,	作为	他	解释	,

正如他解释的那样，按顺序来说，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [get] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪz; 'mʌndiz] ['ɜːrliər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

that	**he**	**might**	**get**	**off**	**on**	**the**	**Mondays**	**earlier**	**to**	**his**	**fishing**	**—**	**she**	**found**	**it**
那	他	可能	得到	离开	在	这	星期一	早些时候	到	他的	钓鱼	—	她	成立	它

[hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [tɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt]

hard	**to**	**keep**	**up**	**the**	**laughing**	**talk**	**and**	**the**	**light**	**-**	**hearted**	**way**	**with**	**him**	**that**
难的	到	保持	向上	这	笑	讲话	和	这	光	-	心地	方式	和	他	那

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [duː] .

he	**seemed**	**to**	**think**	**always**	**were**	**his**	**due**	**.**
他	似乎	到	思考	总是	是	他的	到期的	.

她觉得他可能会在星期一提前下班去钓鱼——她很难再像以前那样和他谈笑风生、轻松愉快，而他似乎总是觉得这是他应得的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [flægd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌlki] — [ænd; ənd] [ðæt] [kʌt]

When	**she**	**flagged**	**a**	**little**	**he**	**told**	**her**	**not**	**to**	**be**	**sulky**	**—**	**and**	**that**	**cut**
什么时候	她	已标记	一个	小的	他	讲述	她	不是	到	是	闷闷不乐的	—	和	那	切

[hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] ,

her	**sharply**	**,**
她	尖锐地	,

当她情绪稍稍低落时，他告诉她不要生闷气——这句话深深地刺痛了她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [haʊ] ['veri] ['tendərli] [ʃiː; ʃi]

for	she	thought	that	he	ought	to	feel	in	his	own	heart	how	very	tenderly	she
为了	她	想法	那	他	应该	到	感觉	在	他的	自己的	心	如何	非常	温柔地	她

[wʌz; wəz] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

was	loving	him	in	those	days	,
曾是	爱	他	在	那些	天	,

因为她觉得他应该从心底里感受到她那时是多么温柔地爱着他。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɜːrnɪstli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd] [sə'steɪnɪŋ] [lʌv] [ɪn]

and	how	earnestly	she	was	longing	for	a	tender	and	sustaining	love	in
和	如何	切实	她	曾是	渴望	为了	一个	投标	和	维持	爱	在

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

她多么渴望得到一份温柔而持久的爱啊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [oʊld] [jɑːp] [ˌʌndər'stʊd] ,

It	is	uncertain	how	much	of	all	this	old	Jaap	understood	,
它	是	不确定	如何	很多	的	全部	这	老的	雅普	理解	,

尚不确定老雅普究竟理解了多少这些话。

[bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [ˌʌndər'stænd] .

but	a	part	of	it	he	certainly	did	understand	.
但	一个	部分	的	它	他	当然	做过	理解	.

但他确实理解了其中的一部分。

[ɪn][sʌm; səm] ['mætərz] [hɪz; ɪz] ['klaʊdɪd] [breɪn] [siːmd] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['klɪrnəs] ,

In	some	matters	his	clouded	brain	seemed	to	work	with	a	curious	clearness	,
在	一些	事情	他的	阴天	脑	似乎	到	工作	和	一个	好奇的	清晰度	,

在某些事情上，他那昏沉的大脑似乎反而出奇地清晰。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [kloʊz][tuː; tə] ['trʌbld]

and	especially	had	he	a	strange	faculty	for	getting	close	to	troubled
和	尤其	有	他	一个	奇怪的	学院	为了	获得	关闭	到	麻烦

['hɑːrts] .

hearts	.
心	.

他尤其擅长接近那些心灵受苦的人。

['meni] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] ['mɑːrkɛn] , [ɑːn] [huːm] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

Many	there	were	in	Marken	,	on	whom	sorrow	had	fallen	,	who	had	been
许多	那里	是	在	马肯	,	在	谁	悲哀	有	倒下	,	WHO	有	到过

['kʌmfətid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ;

comforted	by	his	sympathy	;
安慰	经过	他的	同情	;

在马尔肯，许多遭遇不幸的人都得到了他的同情和安慰；

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd]['helpf(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

and	who	had	found	it	the	more	soothing	and	helpful	because	it
和	WHO	有	成立	它	这	更多的	舒缓	和	有帮助	因为	它

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [-]

was	given	with	no	more	than	a	gentle	[	31	]
曾是	给定	和	不	更多的	比	一个	温和的	[	-	]

而且，人们发现它更加舒缓和有帮助，因为它只是轻轻地[31]给予的。

[lʊk] [ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒent(ə)l] [wɜːrdz] .

look	or	a	few	gentle	words	.
看	或者	一个	很少	温和的	字	.

一个眼神或几句温柔的话语。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] [sɔːft] [weɪ] , [ðæt] [æskt] [fɔːr; fər][noʊ] ['ænsər] [ænd; ənd] [ðæt] ['niːdɪd] [nʌn] ,

In	this	same	soft	way	,	that	asked	for	no	answer	and	that	needed	none	,
在	这	相同的	柔软的	方式	,	那	问	为了	不	回答	和	那	需要	没有任何	,

以这种温柔的方式，既不寻求答案，也不需要答案。

[hiː; hi] ['kʌmfətɪd] - [ɪn] [ðæt] [sæd] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] .

he	comforted	Marretje	in	that	sad	time	of	her	loneliness	.
他	安慰	-	在	那	伤心	时间	的	她	孤独	.

在玛雷特杰感到孤独难过的那段日子里，他安慰了她。

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪʃərmən] [kept] [ðə; ði] [siː] ,

Many	a	day	,	when	the	other	fishermen	kept	the	sea	,
许多	一个	天	,	什么时候	这	其他	渔民	保留	这	海	,

许多天，当其他渔民都在海里捕鱼时，

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði][lænd] — ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [boʊt] [goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] [waɪl]

he	kept	the	land	—	letting	his	boat	go	away	to	the	fishing	without	him	while
他	保留	这	土地	—	出租	他的	船	去	离开	到	这	钓鱼	没有	他	尽管

[hiː; hi] [meɪd] ['kʌmpəni] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] ,

he	made	company	at	home	for	his	granddaughter	,
他	制成	公司	在	家	为了	他的	孙女	,

他保住了土地——让船出海捕鱼而自己则留在家里陪伴孙女。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [helpt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['hevɪərðən'er][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] - [wɜːrk][wɪð; wɪθ]

and	even	helped	her	in	the	heavier	part	of	her	house	-	work	with
和	甚至	帮助	她	在	这	较重	部分	的	她	房子	-	工作	和

[hɪz; ɪz][bɪg] ['klʌmzi] [oʊld][hændz] .

his	big	clumsy	old	hands	.
他的	大的	笨拙	老的	双手	.

他甚至用他那双笨拙的大手帮她做了些比较重的家务。

[ðiːz] ['ɔːkwərd] ['efərts] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [tʌtʃt] - [hɑːrt] ['veri] ['kiːnli] — [jet] ['ɔːlsoʊ]

These	awkward	efforts	to	serve	her	touched	Marretje's	heart	very	keenly	—	yet	also
这些	尴尬的	努力	到	服务	她	感动	-	心	非常	敏锐地	—	然而	还

['ædɪd] [ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] - [maɪt] [ʃoʊ]

added	a	pang	to	her	sorrow	because	of	her	longing	that	Krelis	might	show
额外	一个	疼痛	到	她	悲哀	因为	的	她	渴望	那	-	可能	展示

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

his	love	for	her	in	the	same	way	.
他的	爱	为了	她	在	这	相同的	方式	.

这些笨拙的服侍之举深深触动了玛雷特耶的心——但也让她感到一阵刺痛，因为她渴望克雷利斯也能以同样的方式表达对她的爱。

[bʌt; bət][oʊld] [jɑːp] [hæd; həd][hɪz; ɪz][wɜːrk][tuː; tə][duː][æt; ət] [siː] ,

But	old	Jaap	had	his	work	to	do	at	sea	,
但	老的	雅普	有	他的	工作	到	做	在	海	,

但是老雅普还有他的海上工作要做。

[ænd; ənd] - [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri]

and	Marretje	had	to	make	the	best	of	many	and	many	a	weary
和	-	有	到	制作	这	最好的	的	许多	和	许多	一个	厌倦

[ænd; ənd] ['loʊnli] [deɪ] .

and	lonely	day	.
和	孤独	天	.

玛雷特杰不得不努力让许多疲惫而孤独的日子过得充实而有意义。

['biːɪŋ] [ɪn][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['bɪzi] [hɜːr'self][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [haʊs] - [wɜːrk]

Being	**in**	**so**	**poor**	**a**	**way**	**she**	**could**	**busy**	**herself**	**but**	**little**	**with**	**her**	**house**	**-**	**work**
存在	在	所以	贫穷的	一个	方式	她	可以	忙碌的	她自己	但	小的	和	她	房子	-	工作

— [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [mʌtʃ] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə]['skaʊər][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [sɪns] - [hæd; həd] ['siːst]

—	**nor**	**was**	**there**	**much**	**incentive**	**to**	**scour**	**and**	**polish**	**since**	**Krelis**	**had**	**ceased**
—	也不	曾是	那里	很多	激励	到	冲刷	和	抛光	自从	-	有	停止

[tuː; tə] [kə'mend] [hɜːr; hər] ['haʊskiːpɪŋ] ;

to	**commend**	**her**	**housekeeping**	**;**
到	表彰	她	家政	;

由于家境贫寒，她无暇顾及家务——而且由于克雷利斯不再称赞她的家务能力，她也没有什么动力去打扫和擦亮房子；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	**,**	**indeed**	**,**
和	,	的确	,

事实上，

[wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [kept]

was	**at**	**home**	**so**	**little**	**that**	**he**	**was**	**indifferent**	**as**	**to**	**whether**	**she**	**kept**
曾是	在	家	所以	小的	那	他	曾是	冷漠	作为	到	无论	她	保留

[hɜːr; hər] [haʊs] [wel] [ɔːr] [ɪl] .

her	**house**	**well**	**or**	**ill**	**.**
她	房子	出色地	或者	患病的	.

他很少待在家里，所以对她把家收拾得井井有条与否漠不关心。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðæt] [fɜːrst] ['loʊnli]

And	**so**	**she**	**spent**	**much**	**of**	**her**	**time**	**as**	**she**	**had**	**spent**	**that**	**first**	**lonely**
和	所以	她	花费	很多	的	她	时间	作为	她	有	花费	那	第一的	孤独

['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] — ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['skaʊərɪŋ] - [ʃelf] , [-]

Sunday	**afternoon**	**—**	**sitting**	**on**	**the**	**steps**	**above**	**her**	**scouring**	**-**	**shelf**	**,**	**[**	**32**	**]**
星期日	下午	—	坐着	在	这	步骤	多于	她	洗涤	-	架子	,	[	-	]

于是，她大部分时间都像第一个孤独的星期天下午那样度过——坐在她擦洗架上面的台阶上[32]。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['sædli] [ænd; ənd] ['driːmɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mɑːrʃ] - [lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

looking	**out**	**sadly**	**and**	**dreamily**	**across**	**the**	**marsh**	**-**	**land**	**and**	**the**	**sea**	**.**
寻找	出去	令人遗憾的是	和	梦幻般地	穿过	这	沼泽	-	土地	和	这	海	.

悲伤而梦幻地眺望着沼泽地和大海。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Or	**she**	**would**	**walk**	**slowly**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**village**	**,**
或者	她	会	走	缓慢地	到	这	结尾	的	这	村庄	,

或者她会慢慢走到村子的尽头，

[wer] [rʌf] [steps] [went] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [juːst] [kə'næl] ,

where	**rough**	**steps**	**went**	**down**	**to**	**a**	**little**	**-**	**used**	**canal**	**,**
在哪里	粗糙的	步骤	去	向下	到	一个	小的	-	用过的	运河	,

那里有几级粗糙的台阶通往一条鲜有人迹的运河。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['stedfæstli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mɑːʃiz]

and	**there**	**would**	**lean**	**against**	**the**	**rail**	**while**	**she**	**gazed**	**steadfastly**	**across**	**the**	**marshes**
和	那里	会	倾斜	反对	这	轨	尽管	她	凝视	坚定不移	穿过	这	沼泽

['siːwərd] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [fliːt] ,

seaward	**—**	**trying**	**to**	**fancy**	**that**	**she**	**could**	**see**	**the**	**fishing**	**fleet**	**,**
向海	—	尝试	到	想要	那	她	可以	看	这	钓鱼	舰队	,

她会倚在栏杆上，目光坚定地望着沼泽地对面的大海——努力想象自己能看到渔船队。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] - ['kɑːslz] [ɪn] [wɪtʃ] - [ə'gen] [wʌz; wəz]

and	**trying**	**to**	**build**	**in**	**her**	**breast**	**little**	**hope**	**-**	**castles**	**in**	**which**	**Krelis**	**again**	**was**
和	尝试	到	建造	在	她	胸部	小的	希望	-	城堡	在	哪个	-	再次	曾是

[ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] .

all	**her**	**own**	**.**
全部	她	自己的	.

她努力在心中建造一座座小小的希望城堡，在那里，克雷利斯再次完全属于她自己。

[ðeɪ] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] , [ðiːz] [hoʊp] - ['kɑːslz] : ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['ɔːlweɪz] ,

They	comforted	her	,	these	hope	-	castles	:	even	though	always	,
他们	安慰	她	,	这些	希望	-	城堡	:	甚至	尽管	总是	,

这些希望之堡安慰了她：即使总是如此，

[wen] [ðə; ði] [wiːk] ['endɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] , [ðeɪ] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] .

when	the	week	ended	and	the	fleet	was	back	again	,	they	came	crashing	down	.
什么时候	这	星期	结束	和	这	舰队	曾是	后退	再次	,	他们	来了	崩溃	向下	.

一周结束后，舰队再次返回，结果却遭遇了重创。

['sʌmtaɪmz] - [boʊt] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [ɔːl] .

Sometimes	Krelis's	boat	did	not	return	at	all	.
有时	-	船	做过	不是	返回	在	全部	.

有时克雷利斯的船根本不会回来。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

Sometimes	it	returned	without	him	.
有时	它	返回	没有	他	.

有时候它会自己回来。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [bæk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz] [pæst] [æt; ət]

When	he	did	come	back	in	it	very	little	of	his	idle	Sunday	was	passed	at
什么时候	他	做过	来	后退	在	它	非常	小的	的	他的	闲置的	星期日	曾是	通过了	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

他回来后，几乎没有在家度过闲散的星期天。

[ðə; ði][dɑːrk] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['drægd] [ɑːn] ['wɪrəli] .

The	dark	months	of	winter	dragged	on	wearily	.
这	黑暗的	几个月	的	冬天	拖拽	在	疲劳	.

漫长而阴冷的冬季令人疲惫不堪。

[greɪ] [tʃɪl] [klaʊdz] [hʌŋ] ['oʊvər]['mɑːrkɛn] , [ænd; ənd] [greɪ] [tʃɪl] [klaʊdz] ['restɪd] [ɑːn] [ðɪs] [pʊr]

Grey	chill	clouds	hung	over	Marken	,	and	grey	chill	clouds	rested	on	this	poor
灰色的	寒意	云	悬挂	超过	马肯	,	和	灰色的	寒意	云	休息	在	这	贫穷的

- [hɑːrt] .

Marretje's	heart	.
-	心	.

灰色的寒云笼罩着马尔肯，灰色的寒云也笼罩着这位可怜的玛雷特耶的心。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[bʌt; bət][wʌn][glæd][deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] - [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ə'gen] — [wen] - [bent]

But	one	glad	day	in	the	early	spring	-	time	the	sun	shone	again	—	when	Krelis	bent
但	一	高兴的	天	在	这	早期的	春天	-	时间	这	太阳	闪耀	再次	—	什么时候	-	弯曲

[daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['riːəl] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [kɪst]

down	over	her	bed	with	a	look	of	real	love	in	his	bright	eyes	and	kissed
向下	超过	她	床	和	一个	看	的	真实的	爱	在	他的	明亮的	眼睛	和	亲吻

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

但在一个令人欣喜的早春时节，阳光再次普照大地——克雷利斯弯下腰，在他明亮的眼睛里满是爱意地吻了她；

[ænd; ənd] [ðen] — [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['fɪrf(ə)l] [weɪ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	then	—	in	a	half	-	fearful	way	that	made	her	laugh	at	him	with	a
和	然后	—	在	一个	一半	-	可怕	方式	那	制成	她	笑	在	他	和	一个

[wiːk] [-]

weak	[	33	]
虚弱的	[	-	]

然后——带着一丝恐惧，她用一种无力的[33]笑着看着他

['lɪt(ə)l] [læf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['hæpinəs] — [kɪst] ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] .

little	laugh	in	which	there	was	great	happiness	—	kissed	also	his	little	son	.
小的	笑	在	哪个	那里	曾是	伟大的	幸福	—	亲吻	还	他的	小的	儿子	.

他发出了一声轻笑，笑声中充满了幸福——他还亲吻了他的小儿子。

" [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kɪs] [kʊd; kəd][hɜːrt] [ðɪs] [greɪt] [strɔːŋ] [bɔɪ] !

"	As	if	his	father's	kiss	could	hurt	this	great	strong	boy	!
"	作为	如果	他的	父亲的	吻	可以	伤害	这	伟大的	强的	男生	!

“仿佛他父亲的吻就能伤害到这个强壮的男孩似的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][væst] [suːˌpɪriˈɔːrəti] :

"	she	said	in	a	tone	of	vast	superiority	:
"	她	说	在	一个	语气	的	广阔的	优势	:

她用一种极其优越的语气说道：

[ænd; ənd] [held] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['ætəm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv]

and	held	the	little	atom	close	to	her	breast	with	all	the	strength	of
和	握住	这	小的	原子	关闭	到	她	胸部	和	全部	这	力量	的

[hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [ɑːrmz] .

her	feeble	arms	.
她	微弱	武器	.

她用尽全力，用她那无力的双臂，将那小小的原子紧紧地抱在胸前。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [lʌv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] - :

She	loved	with	a	double	love	this	little	Krelis	:
她	喜爱	和	一个	双倍的	爱	这	小的	-	:

她对这个小克雷利斯倾注了双倍的爱：

['greɪtli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] ['θrɪlɪŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] ,

greatly	for	himself	and	for	the	strong	thrilling	joy	of	motherhood	,
非常	为了	他自己	和	为了	这	强的	惊险	喜悦	的	母性	,

很大程度上是为了他自己，也是为了体验为人母的强烈而激动人心的喜悦。

[bʌt; bət][pərˈhæps]['iːv(ə)n] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] - [bæk]

but	perhaps	even	more	because	his	coming	had	brought	the	other	Krelis	back
但	也许	甚至	更多的	因为	他的	未来	有	带来	这	其他	-	后退

[ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [diːp] ['tʃembər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

again	into	the	deep	chambers	of	her	heart	.
再次	进入	这	深的	房间	的	她	心	.

但或许更重要的是，他的到来将其他的克雷利们重新带回了她内心深处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [pˈrɪtɪɪst] [ʌv; əv] [saɪts] , ['prez(ə)ntli] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt]

It	was	the	prettiest	of	sights	,	presently	,	when	she	was	up	and	about
它	曾是	这	最漂亮的	的	景点	,	目前	,	什么时候	她	曾是	向上	和	关于

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

当她再次能够活动时，那真是一幅最美丽的景象。

[tuː; tə] [siː] - ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['hoʊldɪŋ]

to	see	Marretje	standing	in	front	of	her	own	door	in	the	spring	sunshine	holding
到	看	-	常设	在	正面	的	她	自己的	门	在	这	春天	阳光	保持

[ðɪs] ['feɪməs] ['lɪt(ə)l] - [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

this	famous	little	Krelis	in	her	arms	.
这	著名的	小的	-	在	她	武器	.

看到玛雷特耶站在自家门前，沐浴着春日的阳光，怀里抱着这只著名的小克雷利斯。

[ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [jʌŋ] ['mʌðərz] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['mɑːrkɛn] ;

Then	,	as	now	,	young	mothers	were	common	enough	in	Marken	;
然后	,	作为	现在	,	年轻的	母亲们	是	常见的	足够的	在	马肯	;

当时，和现在一样，年轻母亲在马肯很常见；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['reɪdiənt] ['hæpinəs] [ə'baʊt] - — [soʊ][ðə; ði][oʊld]

but	there	was	a	look	of	radiant	happiness	about	Marretje	—	so	the	old
但	那里	曾是	一个	看	的	辐射状	幸福	关于	-	—	所以	这	老的

['piːp(ə)l] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [jʌŋ] ['mʌðər] [huːm] ['evər]

people	will	tell	you	—	that	made	her	different	from	any	young	mother	whom	ever
人们	将要	告诉	你	—	那	制成	她	不同的	从	任何	年轻的	母亲	谁	曾经

[ðeɪ] [sɔː] .

they	saw	.
他们	锯	.

但老人们会告诉你，玛雷特耶脸上洋溢着幸福的光芒，这让她与他们见过的任何年轻母亲都截然不同。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] !

"	Her	face	was	as	shining	as	the	face	of	an	angel	!
"	她	脸	曾是	作为	灼灼	作为	这	脸	的	一个	天使	!

“她的脸像天使的脸一样容光焕发！”

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ['stɔːri] [toʊld][ɪn]['mɑːrkɛn][ɑːn]

"	one	of	the	old	women	said	to	me	—	when	I	heard	this	story	told	in	Marken	on
"	一	的	这	老的	女性	说	到	我	—	什么时候	我	听到	这	故事	讲述	在	马肯	在

[ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] .

a	summer	day	.
一个	夏天	天	.

“我在马肯的一个夏日里听到这个故事时，一位老妇人对我说。

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [oʊld] ['wʊmən] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [θruː] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] - [greɪt]

And	this	same	old	woman	told	me	that	through	that	time	of	Marretje's	great
和	这	相同的	老的	女士	讲述	我	那	通过	那	时间	的	-	伟大的

['hæpinəs] [giːrt] ['θaɪsən] [wɔːkt] ['sʌlən] :

happiness	Geert	Thysen	walked	sullen	:
幸福	吉尔特	提森	步行	忧郁	:

这位老妇人还告诉我，在玛雷特耶最幸福的那段时间里，吉尔特·蒂森却一直闷闷不乐：

['redi] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] [ɔːr] ['riːz(ə)n] , [-]

ready	at	any	moment	,	without	cause	or	reason	,	[	34	]
准备好	在	任何	片刻	,	没有	原因	或者	原因	,	[	-	]

随时准备，无需任何理由或原因[34]

[tuː; tə][flaɪ][aʊt]['ɪntuː] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [kɔːld] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [reɪdʒ] .

to	fly	out	into	what	the	old	woman	called	a	yellow	rage	.
到	飞	出去	进入	什么	这	老的	女士	称为	一个	黄色的	愤怒	.

飞奔而出，陷入老妇人所说的黄色狂怒之中。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði]['meɪtrənz][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , ['noʊɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

But	even	from	the	first	the	matrons	of	the	island	,	knowing	in	such	matters	,
但	甚至	从	这	第一的	这	女舍监	的	这	岛	,	会心	在	这样的	事情	,

但即便从一开始，岛上的女舍监们，在这些事情上也懂得，

[pʊld]	[lɔːŋ]	['feɪsɪz]	[wen]	[ðeɪ]	[tɔːkt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	-	[ə'mʌŋ]	[ðəm'selvz]	.
pulled	**long**	**faces**	**when**	**they**	**talked**	**about**	**the**	**little**	**Krelis**	**among**	**themselves**	**.**
拉	长的	面孔	什么时候	他们	谈话	关于	这	小的	-	之中	他们自己	.

他们私下里谈论小克雷利时，都愁眉苦脸的。

-	-	[sʌn]	,	[ðeɪ]	[sed]	,	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[soʊ]	[freɪl]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	;
Krelis	**Kess's**	**son**	**,**	**they**	**said**	**,**	**should**	**not**	**have**	**been**	**so**	**frail**	**a**	**child**	**;**
-	-	儿子	,	他们	说	,	应该	不是	有	到过	所以	脆弱	一个	孩子	;

他们说，克雷利斯·凯斯的儿子不应该这么虚弱；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在大水中：四个故事(In Great Waters Four Stories)
第2/8页

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pju:ni]['beɪbi][baɪ] ['kæstɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm]
and **then** **they** **would** **account** **for** **this** **puny** **baby** **by** **casting** **back** **to** **the** **time**
和 然后 他们 会 帐户 为了 这 弱小 婴儿 经过 铸件 后退 到 这 时间
[wen] - [wʌz; wəz] ['ɔ:fənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wi:n] ,
when **Marretje** **was** **orphaned** **before** **she** **was** **weaned** **,**
什么时候 - 曾是 孤儿 前 她 曾是 断奶 ,

然后他们会追溯到玛雷特耶断奶前成为孤儿的时期，以此来解释这个瘦弱婴儿的来历。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tʌfnəs] [ænd; ənd] ['stɜ:rdinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
and **so** **was** **started** **in** **life** **without** **the** **toughness** **and** **sturdiness** **with** **which**
和 所以 曾是 开始 在 生活 没有 这 韧性 和 坚固性 和 哪个
[ðə; ði] ['mɑ:rkɛn] [foʊk][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ɑ:r; ər] ['daʊərd] .
the **Marken** **folk** **as** **a** **rule** **are** **dowered** **.**
这 马肯 民间 作为 一个 规则 是 嫁妆 .

因此，他的人生开端并不具备马肯人通常与生俱来的坚韧和毅力。

[ði:z] ['wɜ:rði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [mʌtʃ] [gʊd] [əd'vaɪs] [tu:; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['fri:li] ,
These **worthy** **women** **had** **much** **good** **advice** **to** **give** **,** **and** **gave** **it** **freely** **,**
这些 值得 女性 有 很多 好的 建议 到 给 , 和 给予 它 自由 ,

这些贤良淑德的女性有很多好的建议可以分享，而且她们乐于助人。

[æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪm; ɪm] ;
as **to** **how** **the** **little** **Krelis** **should** **be** **dealt** **with** **to** **strengthen** **him** **;**
作为 到 如何 这 小的 - 应该 是 已处理 和 到 加强 他 ;

至于如何对待小克雷利斯才能使他变得更强壮；

[bʌt; bət] - [peɪd] [skænt] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] [sə'dʒestʃənz] ,
but **Marretje** **paid** **scant** **attention** **to** **their** **suggestions** **,**
但 - 有薪酬的 稀少 注意力 到 他们的 建议 ,

但马雷特耶对他们的建议几乎不予理会。

['bi:ɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['beɪbi][ʌv; əv][hɜ:rz] ['ri:əli] [wʌz; wəz] —
being **satisfied** **in** **her** **own** **mind** **that** **this** **wonderful** **baby** **of** **hers** **really** **was** **—**
存在 使满意 在 她 自己的 头脑 那 这 精彩的 婴儿 的 她的 真的 曾是 —
[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [fɜ:rst] [kɪst] [hɪm; ɪm] —
as **she** **had** **said** **he** **was** **on** **the** **day** **when** **his** **father** **first** **kissed** **him** **—**
作为 她 有 说 他 曾是 在 这 天 什么时候 他的 父亲 第一的 亲吻 他 —
[ə; eɪ] [greɪt] [strɔ:ŋ] [bɔɪ] .
a **great** **strong** **boy** **.**
一个 伟大的 强的 男生 .

她内心十分确信，她这个可爱的孩子确实像她父亲第一次亲吻他那天所说的那样，是一个强壮的好男孩。

- , ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] ['oʊnli][wʌns][ə; eɪ] [wi:k] ,
Krelis **,** **seeing** **his** **little** **son** **only** **once** **a** **week** **,**
- , 看到 他的 小的 儿子 仅有的 一次 一个 星期 ,

克雷利斯每周只能见他年幼的儿子一次。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['helθi] [tʃaɪld]
was **the** **first** **to** **notice** **that** **he** **was** **not** **so** **strong** **as** **a** **healthy** **child**
曾是 这 第一的 到 注意 那 他 曾是 不是 所以 强的 作为 一个 健康 孩子
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ;
should **be** **;**
应该 是 ;

第一个注意到他不像健康孩子那样强壮的人；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sed] [soʊ][tuː; tə] - [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['reɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

but	when	he	said	so	to	Marretje	she	gave	him	such	a	rating	that	he
但	什么时候	他	说	所以	到	-	她	给予	他	这样的	一个	等级	那	他

[dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [rɔːŋ] .

decided	he	must	be	all	wrong	.
决定	他	必须	是	全部	错误的	.

但当他把这话告诉玛雷特杰时，玛雷特杰给了他一个很高的评价，于是他觉得自己肯定错了。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [deɪ] , [giːrt] ['θaɪsən] ['oʊpənd] [bəuθ][hɪz; ɪz][ænd; ənd] - [aɪz] . [-]

And	then	,	one	day	,	Geert	Thysen	opened	both	his	and	Marretje's	eyes	.	[	35	]
和	然后	,	一	天	,	吉尔特	提森	打开	两个都	他的	和	-	眼睛	.	[	-	]

然后，有一天，吉尔特·蒂森睁开了他和玛雷特耶的眼睛。[35]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [tuː]

It	was	a	bright	Sunday	afternoon	,	when	the	little	Krelis	was	between	two
它	曾是	一个	明亮的	星期日	下午	,	什么时候	这	小的	-	曾是	之间	二

[ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] [oʊld] ,

and	three	months	old	,
和	三	几个月	老的	,

那是一个阳光明媚的星期天下午，小克雷利斯当时大概两三个月大。

[ðæt] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər][læp] , ['sʌklɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [steps]

that	Marretje	was	sitting	with	him	on	her	lap	,	suckling	him	,	on	the	steps
那	-	曾是	坐着	和	他	在	她	膝	,	乳	他	,	在	这	步骤

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['skaʊərɪŋ] - [ʃelf] ;

above	her	scouring	-	shelf	;
多于	她	洗涤	-	架子	;

玛雷特耶抱着他坐在腿上，给他喂奶，就坐在她洗碗架上面的台阶上；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [step] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

and	Krelis	was	seated	on	the	step	above	her	,
和	-	曾是	坐着	在	这	步	多于	她	,

克雷利斯坐在她上面的台阶上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [niːz] .

and	she	really	was	making	a	back	of	his	big	knees	.
和	她	真的	曾是	制作	一个	后退	的	他的	大的	膝盖	.

她真的在故意突出他那粗壮的膝盖。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðərhʊd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dʒɔɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]

What	with	the	joy	of	her	motherhood	,	and	her	joy	because	her
什么	和	这	喜悦	的	她	母性	,	和	她	喜悦	因为	她

- [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'gen] ,

Krelis	was	her	own	again	,
-	曾是	她	自己的	再次	,

她既沉浸在初为人母的喜悦中，又因为克雷利斯再次属于她而感到无比欣喜。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['hæpinəs] .

it	seemed	to	Marretje	as	though	in	all	the	world	there	was	only	happiness	.
它	似乎	到	-	作为	尽管	在	全部	这	世界	那里	曾是	仅有的	幸福	.

在玛雷特杰看来，仿佛整个世界只有幸福。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	held	the	little	Krelis	close	to	her	,
她	握住	这	小的	-	关闭	到	她	,

她把小克雷利斯紧紧地抱在怀里。

[kruːnɪŋ] [ə; eɪ][sɔːft] [sɔːŋ] ['swiːtli] ['oʊvər][ðə; ði]['taɪni] ['kriːtʃər] ['nesəld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

crooning	a	soft	song	sweetly	over	the	tiny	creature	nestled	to	her	heart	;
低吟浅唱	一个	柔软的	歌曲	甜蜜地	超过	这	微小的	生物	依偎	到	她	心	;

她对着依偎在她心头的小生命，温柔地哼唱着轻柔的歌谣；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sʌkld] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['tiŋgld] [θru:] [hɜ:r; hər] [brest] , [ænd; ənd] [ðens]

and	as	she	suckled	him	there	tingled	through	her	breast	,	and	thence
和	作为	她	吸吮	他	那里	刺痛	通过	她	胸部	,	和	因此

[θru:] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] ,

through	all	her	being	,
通过	全部	她	存在	,

当她吮吸他的乳汁时，一股酥麻感从她的乳房传遍全身。

[θrilz] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['sʌt(ə)l] ['ekstəsi] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['mʌðərz] [noʊ] .

thrills	of	that	strange	subtle	ecstasy	which	only	mothers	know	.
刺激	的	那	奇怪的	微妙的	狂喜	哪个	仅有的	母亲们	知道	.

那种只有母亲才能体会的奇妙而微妙的狂喜。

[ænd; ənd] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ʃerd] - [greɪt] ['hæpinəs] : [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər]

And	Krelis	,	in	his	own	way	,	shared	Marretje's	great	happiness	:	as	they	sat	there
和	-	,	在	他的	自己的	方式	,	共享	-	伟大的	幸福	:	作为	他们	卫星	那里

['loʊnli] ,

lonely	,
孤独	,

克雷利斯也以他自己的方式分享了马雷杰的巨大喜悦：当他们孤独地坐在那里时，

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [mɑ:rʃ] - [lænd] ['si:wərd] ,

looking	out	over	the	marsh	-	land	seaward	,
寻找	出去	超过	这	沼泽	-	土地	向海	,

眺望着面向大海的沼泽地，

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] ['veri] [nɪr] [tə'geðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][bəuθ][ʌv; əv]

their	hearts	very	near	together	because	of	the	deep	love	that	was	in	both	of
他们的	心	非常	靠近	一起	因为	的	这	深的	爱	那	曾是	在	两个都	的

[ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər][tʃaɪld] .

them	for	their	child	.
他们	为了	他们的	孩子	.

由于他们对孩子深沉的爱，他们的心紧紧相连。

['prez(ə)ntli] - [li:nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rwərd] ,

Presently	Krelis	leaned	a	little	forward	,
目前	-	倾斜	一个	小的	向前	,

克雷利斯这时微微向前倾了倾身子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] ['rerli] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər] [en'sɜ:kəld] [ðə; ði] [tu:] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][ɑ:rmz]

and	with	a	touch	rarely	loving	and	tender	encircled	the	two	in	his	big	arms
和	和	一个	触碰	很少	爱	和	投标	包围	这	二	在	他的	大的	武器

[ænd; ənd] [dru:] - [stɪl] ['kloʊzər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ni:z] .

and	drew	Marretje	still	closer	against	his	knees	.
和	画	-	仍然	更近	反对	他的	膝盖	.

他用一种罕见的温柔和爱意，将两人紧紧地搂在怀里，并将玛雷特耶拉得更近，靠在他的膝盖上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [soʊ] — [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌni]

And	they	sat	there	for	a	while	so	—	in	the	bright	silence	of	that	sunny
和	他们	卫星	那里	为了	一个	尽管	所以	—	在	这	明亮的	沉默	的	那	阳光明媚

[ˌæftər'nu:n] ,

afternoon	,
下午	,

于是，他们在那儿坐了一会儿——在那个阳光明媚的午后，一片寂静之中。

['frʌntɪŋ] [ðæt] [stɪl] ['aʊtlʊk] ['oʊvər]['lev(ə)l] [-]

fronting	that	still	outlook	over	level	[	36	]
正面	那	仍然	前景	超过	等级	[	-	]

领先于水平[36]

['speɪsɪz] [kʌt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['lev(ə)l][skaɪ] - [laɪn][fɑːr] [ə'weɪ] — [ðer; ðər] [tuː] ['hɑːrts] [θrɑːbɪŋ] ['dʒentli]

spaces	cut	only	by	the	level	sky	-	line	far	away	—	their	two	hearts	throbbing	gently
空间	切	仅有的	经过	这	等级	天空	-	线	远的	离开	—	他们的	二	心	悸动	轻轻地

[ænd; ənd] ['veri] [fʊl] .

and	very	full	.
和	非常	满的	.

远处只有水平的天际线将他们分隔开来——他们的两颗心轻轻地、满溢地跳动着。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [broʊk] [ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] ['sʌd(ə)nli] ,

A	little	noise	broke	the	deep	silence	suddenly	,
一个	小的	噪音	打破	这	深的	沉默	突然	,

一阵轻微的声响突然打破了沉寂。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] [giːrt] ['θaɪsən] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

and	an	instant	later	Geert	Thysen	was	almost	within	arm's	-	length	of
和	一个	立即的	之后	吉尔特	提森	曾是	几乎	之内	武器	-	长度	的

[ðem; ðəm] — ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [poʊld] ['veri] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][kə'næl] .

them	—	standing	in	a	boat	which	she	had	poled	very	quietly	along	the	canal	.
他们	—	常设	在	一个	船	哪个	她	有	杆	非常	悄悄	沿着	这	运河	.

片刻之后，吉尔特·蒂森就站在她沿着运河悄无声息地撑着的一艘船上，几乎就在他们触手可及的地方。

- [ʌn'klæspt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [druː] [bæk] ['kwɪkli] ;

Krelis	unclasped	his	arms	and	drew	back	quickly	;
-	解开	他的	武器	和	画	后退	迅速地	;

克雷利斯松开双臂，迅速后退；

[bʌt; bət] - [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [stɪl] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

but	Marretje	bent	forward	and	grasped	the	little	Krelis	still	more	closely	,
但	-	弯曲	向前	和	抓住	这	小的	-	仍然	更多的	密切	,

但玛雷特耶俯身向前，更紧地抱住了小克雷利斯。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɑːrm] .

as	though	to	shield	him	from	harm	.
作为	尽管	到	盾	他	从	伤害	.

仿佛是为了保护他免受伤害。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

For	a	moment	there	was	silence	.
为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	.

一阵沉默。

- [flʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'iːzi] , ['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] .

Krelis	flushed	and	looked	uneasy	,	almost	ashamed	.
-	酡	和	看起来	不安	,	几乎	羞愧	.

克雷利斯脸涨得通红，显得局促不安，几乎有些羞愧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['bɜːrnɪŋ] [laɪt] [ɪn] [-] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl]

There	was	a	dull	burning	light	in	Geert's	black	eyes	and	her	face	was	pale
那里	曾是	一个	乏味的	燃烧	光	在	吉尔特的	黑色的	眼睛	和	她	脸	曾是	苍白

[ænd; ənd] [drɔːn] .

and	drawn	.
和	绘制	.

吉尔特的黑眼睛里透着一丝黯淡的光芒，她的脸色苍白憔悴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

She	was	the	first	to	speak	.
她	曾是	这	第一的	到	说话	.

她是第一个发言的。

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] [sɪk] ['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You're	quite	right	to	make	the	most	of	your	sick	baby	,	"	she	said	.
"	你是	相当	正确的	到	制作	这	最多	的	你的	生病的	婴儿	,	"	她	说	.

“你充分利用生病的宝宝，这完全正确，”她说。

" [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] . "
" You won't have him long . "
" 你 惯于 有 他 长的 . "

“你不会拥有他太久的。”

" ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ] [sɪk] ['beɪbi] , " - ['ænsər] ['fjʊriəsli] .
" He's not a sick baby , " Marretje answered furiously .
" 他是 不是 一个 生病的 婴儿 , " - 回答 愤怒地 .

“他不是生病的婴儿，”马雷特杰愤怒地回答道。

" ['hiːz] [æz; əz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] !
" He's as strong and well as he can be !
" 他是 作为 强的 和 出色地 作为 他 能 是 !

“他现在身体非常强壮，状态也很好！”

" [giːrt] [læft] .
" Geert laughed .
" 吉尔特 笑了 .

吉尔特笑了。

" [ðæt] ['pjuːni]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] !
" That puny little thing strong and well !
" 那 弱小 小的 事物 强的 和 出色地 !

“那个弱小的东西又强壮又健康！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['beɪbiːz] , - !
" Much it is that you know about babies , Marretje !
" 很多 它 是 那 你 知道 关于 婴儿 , - !

“你对婴儿了解得真多啊，玛雷特耶！”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [veɪnz] [ʃoʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [skɪn] ?
Don't you see how the veins show through his skin ?
不 你 看 如何 这 静脉 展示 通过 他的 皮肤 ?

你没看到他皮肤下清晰可见的血管吗?

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][maːrks] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ?
Don't you see the marks under his eyes ?
不 你 看 这 标记 在下面 他的 眼睛 ?

你没看到他眼下的黑眼圈吗?

[dəunt] [-]
Don't [37]
不 [-]

不要[37]

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][dəunt] [groʊ] ?
you see how little he is , and how he don't grow ?
你 看 如何 小的 他 是 , 和 如何 他 不 生长 ?

你看看他有多小，而且他怎么也不长高?

[ɪn] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [juːl] [noʊ] [mɔːr] .
In another month you'll know more .
在 其他 月 你会 知道 更多的 .

再过一个月你就会知道更多了。

['hiːl] [biː; bi]['oʊvər]['jɑːndər][ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [baɪ][ðæt] [taɪm] !
He'll be over yonder in the graveyard by that time !
地狱 是 超过 远处 在 这 墓地 经过 那 时间 !

到那时他应该已经长眠于那边的墓地里了!

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑ:n] - [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [heɪt] [wɪtʃ] [kʌmz] [wen]
" **And** **then** **she** **flashed** **a** **look** **on** **Krelis** **of** **that** **sort** **of** **hate** **which** **comes** **when**
" 和 然后 她 闪光灯 一个 看 在 - 的 那 种类 的 恨 哪个 来 什么时候
[lʌv] [goʊz] [rɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] :
love **goes** **wrong** **as** **she** **added** **:**
爱 去 错误的 作为 她 额外 :

“然后她朝克雷利斯投去那种爱情破裂时才会出现的恨意，并补充道：

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] , - ['kɛs] .
" **And** **it** **is** **no** **more** **than** **you** **deserve** **,** **Krelis** **Kess** **.**
" 和 它 是 不 更多的 比 你 应得 , - 凯斯 .

“而这正是你应得的，克雷利斯·凯斯。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['wʊmən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪf] ,
You **might** **have** **had** **a** **strong** **woman** **for** **a** **wife** **,**
你 可能 有 有 一个 强的 女士 为了 一个 妻子 ,

你可能娶了一位强势的妻子，

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [tʃaɪld] !
and **then** **you** **would** **have** **had** **a** **strong** **child** **!**
和 然后 你 会 有 有 一个 强的 孩子 !

那样你就会有一个强壮的孩子了！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [poʊl] [ðæt] [sent] [hɜ:r; hər] [boʊt] ['flaɪɪŋ]
" **With** **that** **she** **gave** **a** **sudden** **thrust** **with** **the** **pole** **that** **sent** **her** **boat** **flying**
" 和 那 她 给予 一个 突然 推力 和 这 极 那 发送 她 船 飞行
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
away **from** **them** **,**
离开 从 他们 ,

“说着，她猛地一撑，船就飞离了他们。”

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['vænɪʃt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][kə'næl] .
and **in** **an** **instant** **vanished** **around** **a** **turn** **in** **the** **canal** **.**
和 在 一个 立即的 消失了 大约 一个 转动 在 这 运河 .

瞬间，它就消失在运河的一个拐弯处。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər]
Within **a** **week** **the** **story** **of** **what** **had** **happened** **between** **them** **was** **all** **over**
之内 一个 星期 这 故事 的 什么 有 发生 之间 他们 曾是 全部 超过
['mɑ:rkɛn] .
Marken **.**
马肯 .

不到一周，他们之间发生的事情就传遍了马肯。

[gi:rt] ['θaɪsən] [hɜ:r'self][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
Geert **Thysen** **herself** **must** **have** **told** **what** **she** **had** **done** **.**
吉尔特 提森 她自己 必须 有 讲述 什么 她 有 完毕 .

吉尔特·蒂森本人肯定已经说出了她所做的一切。

['sɜ:rt(ə)nli] - [dɪd][nɑ:t] [tel] ; [ænd; ənd] - , ['hævɪŋ] [noʊ][wʌn] [els] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə] ,
Certainly **Krelis** **did** **not** **tell** **;** **and** **Marretje** **,** **having** **no** **one** **else** **to** **turn** **to** **,**
当然 - 做过 不是 告诉 ; 和 - , 拥有 不 一 别的 到 转动 到 ,

克雷利斯当然没有说；而马雷特耶，因为没有其他人可以求助，

[toʊld]['oʊnli][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] .
told **only** **her** **grandfather** **.**
讲述 仅有的 她 祖父 .

只告诉了她祖父。

[bʌt; bət] ['veriəs] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [went] [ə'baʊt][ðə; ði]['aɪlənd] ,

But	**various**	**versions**	**of**	**the**	**story**	**went**	**about**	**the**	**island**	**,**
但	各种各样的	版本	的	这	故事	去	关于	这	岛	,

但关于这个岛屿，流传着各种不同的故事版本。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['mɑːrkɛn][foʊk][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] :

and	**the**	**comment**	**upon**	**all**	**of**	**them**	**by**	**the**	**Marken**	**folk**	**was**	**the**	**same**	**:**
和	这	评论	之上	全部	的	他们	经过	这	马肯	民间	曾是	这	相同的	:

马肯人对他们所有人的评价都一样：

[ðæt] - [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːrdz][tuː; tə][biː; bi]

that	**Krelis**	**had**	**played**	**the**	**part**	**of**	**a**	**coward**	**in**	**suffering**	**such**	**words**	**to**	**be**
那	-	有	玩	这	部分	的	一个	懦夫	在	痛苦	这样的	字	到	是

['spoʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][rɪ'plaɪ] .

spoken	**to**	**his**	**wife**	**with**	**never**	**a**	**word**	**on**	**his**	**side**	**of**	**reply**	**.**
说	到	他的	妻子	和	绝不	一个	单词	在	他的	边	的	回复	.

克雷利斯扮演了一个懦夫的角色，眼睁睁地看着妻子听到这样的话，自己却一句话也没说。

[oʊld] [jɑːp] , [ðeɪ] [seɪ] , [bleizd] [aʊt]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [-]

Old	**Jaap**	**,**	**they**	**say**	**,**	**blazed**	**out**	**into**	**one**	**of**	**[**	**38**	**]**
老的	雅普	,	他们	说	,	燃烧的	出去	进入	一	的	[	-	]

据说，老雅普（Old Jaap）突然爆发，进入了其中之一[38]

[hɪz; ɪz][mæd]['reɪdʒɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

his	**mad**	**rages**	**against**	**his**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
他的	疯狂的	愤怒	反对	他的	儿子	-	在	-	法律	.

他怒不可遏地攻击他的女婿。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ðen] [leɪd][ðə; ði] [kɜːrs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [ðæt] ['nevər] [wɪl] [biː; bi]

Some	**say**	**that**	**he**	**then**	**laid**	**the**	**curse**	**upon**	**him**	**—**	**but**	**that**	**never**	**will**	**be**
一些	说	那	他	然后	铺设	这	诅咒	之上	他	—	但	那	绝不	将要	是

[noʊn] ['sɜːrt(ə)nli] ,

known	**certainly**	**,**
已知	当然	,

有人说他随后诅咒了他——但这究竟如何，永远不得而知。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [baʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [tʊk] [pleɪs] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .

for	**the**	**bout**	**between**	**the**	**two**	**men**	**took**	**place**	**when**	**they**	**were**	**alone**	**.**
为了	这	回合	之间	这	二	男人	采取	地方	什么时候	他们	是	独自的	.

因为两人之间的争斗是在他们独处时发生的。

[wʌt] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ɪz] [ðæt] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][mæn]

What	**is**	**known**	**to**	**be**	**true**	**is**	**that**	**Krelis**	**for**	**a**	**while**	**was**	**as**	**a**	**man**
什么	是	已知	到	是	真的	是	那	-	为了	一个	尽管	曾是	作为	一个	男人

[stʌnd] ;

stunned	**;**
目瞪口呆	;

可以确定的是，克雷利斯一度惊愕不已；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] — [ðɪs] [wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] -

and	**that**	**when**	**he**	**came**	**to**	**himself**	**again**	**—**	**this**	**was**	**after**	**the**	**little**	**Krelis**
和	那	什么时候	他	来了	到	他自己	再次	—	这	曾是	后	这	小的	-

[wʌz; wəz][leɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] — [wʌt] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] - [wʌz; wəz]

was	**laid**	**away**	**in**	**the**	**graveyard**	**—**	**what**	**love**	**he**	**had**	**for**	**Marretje**	**was**
曾是	铺设	离开	在	这	墓地	—	什么	爱	他	有	为了	-	曾是

[tɜːrnd] [tuː; tə][æn; ən]['æŋgri] ['heɪtrɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [daɪ] .

turned	**to**	**an**	**angry**	**hatred**	**because**	**she**	**had**	**let**	**his**	**boy**	**die**	**.**
转向	到	一个	生气的	仇恨	因为	她	有	让	他的	男生	死	.

当他再次恢复理智时——这是在小克雷利斯被埋葬在墓地之后——他对玛雷特耶的爱变成了愤怒的仇恨，因为她让他的儿子死了。

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [bʌt; bət][tuː; tə] - [hɜːr'self] — ['telɪŋ]

He	said	this	not	only	to	his	neighbours	but	to	Marretje	herself	—	telling
他	说	这	不是	仅有的	到	他的	邻居	但	到	-	她自己	—	讲述

[hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][tʃaɪld][hæd; həd][daɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['wiːkli] ['ɪntuː][ðə; ði]

her	that	their	child	had	died	because	she	had	borne	it	weakly	into	the
她	那	他们的	孩子	有	死亡	因为	她	有	出生	它	弱	进入	这

[wɜːrld] [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

world	and	had	given	it	no	strength	with	which	to	live	.
世界	和	有	给定	它	不	力量	和	哪个	到	居住	.

他不仅对邻居们说了这番话，还对玛雷特耶本人说了这番话——告诉她，他们的孩子死了，因为她生孩子时身体虚弱，没有给孩子足够的力量去活下去。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['wʊmən] ,

Even	a	strong	woman	,
甚至	一个	强的	女士	,

即使是坚强的女性，

['biːɪŋ] [wel] - [naɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən] — [æz; əz] - [wʌz; wəz] [wen] [hɜːr; hər]['beɪbi][wʌz; wəz][lɔːst]

being	well	-	nigh	heart	-	broken	—	as	Marretje	was	when	her	baby	was	lost
存在	出色地	-	夜	心	-	破碎的	—	作为	-	曾是	什么时候	她	婴儿	曾是	丢失的

[tuː; tə][hɜːr; hər] — [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stʊd] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [bloʊ] [laɪk] [ðæt] .

to	her	—	could	not	have	stood	up	against	a	blow	like	that	.
到	她	—	可以	不是	有	站立	向上	反对	一个	吹	喜欢	那	.

玛雷特杰失去孩子时几乎心碎，她根本无法承受这样的打击。

[ænd; ənd] - , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['wʊmən] ,

And	Marretje	,	who	was	not	a	strong	woman	,
和	-	,	WHO	曾是	不是	一个	强的	女士	,

而玛雷特杰，她并不是一个坚强的女人，

[felt] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [wʌt] - [sed] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

felt	the	heart	-	breaking	bitterness	of	what	Krelis	said	because	she	knew	that	it
毛毡	这	心	-	打破	苦味	的	什么	-	说	因为	她	知道	那	它

[wʌz; wəz] [truː] .

was	true	.
曾是	真的	.

她感受到了克雷利斯话语中令人心碎的苦涩，因为她知道那是真的。

['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz][wɑːn][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [hæd; həd] [bɪn] .

Very	soon	she	was	as	feeble	and	as	wan	as	the	little	Krelis	had	been	.
非常	很快	她	曾是	作为	微弱	和	作为	万	作为	这	小的	-	有	到过	.

很快，她就变得像小克雷利斯一样虚弱憔悴了。

['hæpinəs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Happiness	was	no	more	for	her	,
幸福	曾是	不	更多的	为了	她	,

她再也没有快乐了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]

and	she	longed	only	for	the	forgetfulness	of	sorrow	which	would	come	to
和	她	渴望	仅有的	为了	这	健忘	的	悲哀	哪个	会	来	到

[hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [-]

her	when	she	should	be	as	the	little	[	39	]
她	什么时候	她	应该	是	作为	这	小的	[	-	]

她只渴望忘记悲伤，而当她变成小[39]时，悲伤就会降临到她身上。

- [wʌz; wəz] .

Krelis	was	.
-	曾是	.

克雷利斯是。

[ænd; ənd][soʊ][hɜːr; hər] [slaɪt] [hoʊld][ɑːn][laɪf] ['luːsnd] ['kwɪkli] ,

And	so	her	slight	hold	on	life	loosened	quickly	,
和	所以	她	轻微	抓住	在	生活	松动	迅速地	,

于是，她对生命的那一点点掌控力很快就松动了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [saɪd][baɪ][saɪd] .

and	presently	she	and	the	little	Krelis	lay	in	the	graveyard	side	by	side	.
和	目前	她	和	这	小的	-	躺	在	这	墓地	边	经过	边	.

不久之后，她和小克雷利斯并排躺在了墓地里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs]['fjuːnərəl] , [soʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ɪn]['mɑːrkɛn][toʊld][ˌem 'iː] :

She	had	a	very	nice	funeral	,	so	one	of	the	old	women	in	Marken	told	me	:
她	有	一个	非常	好的	葬礼	,	所以	一	的	这	老的	女性	在	马肯	讲述	我	:

马尔肯的一位老妇人告诉我，她的葬礼办得非常好：

[ðə; ði] [best] [bɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [pɔːl] [wɜːr; wər] [juːst] ,

the	best	bier	and	the	best	pall	were	used	,
这	最好的	柩	和	这	最好的	灵柩	是	用过的	,

我们使用了最好的灵柩和最好的灵柩布。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [geɪv] [hɪz; ɪz] [best] [ə'dres] — [ðə; ði][wʌn] [kɔːld] " [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [riːθ] "

and	the	minister	gave	his	best	address	—	the	one	called	"	The	Mourning	Wreath	"
和	这	部长	给予	他的	最好的	地址	—	这	一	称为	"	这	丧	花圈	"

— [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] .

—	at	the	grave	.
—	在	这	严重	.

牧师在墓前发表了他最精彩的悼词——题为《哀悼花圈》。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][end][wɪð; wɪθ] ,

And	,	to	end	with	,
和	,	到	结尾	和	,

最后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brekfəst] [ɪn][dʒæn][diː] [dʒɔŋz] ['tævərn] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [tuː] .

there	was	a	breakfast	in	Jan	de	Jong's	tavern	that	was	of	the	best	too	.
那里	曾是	一个	早餐	在	一月	德	钟的	酒馆	那	曾是	的	这	最好的	也	.

在 Jan de Jong 的小酒馆里吃到的早餐也堪称一流。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][tuː; tə] - , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sed] ,

It	was	only	just	to	Krelis	,	the	old	woman	said	,
它	曾是	仅有的	只是	到	-	,	这	老的	女士	说	,

老妇人说，那地方离克雷利斯很近。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl][hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

to	say	that	in	the	matter	of	the	funeral	he	behaved	very	well	indeed	.
到	说	那	在	这	事情	的	这	葬礼	他	表现	非常	出色地	的确	.

可以说，他在葬礼这件事上表现得非常好。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][æt; ət] [ðæt] ['brekfəst] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

But	one	thing	which	he	did	at	that	breakfast	showed	that	it	was	for	his
但	一	事物	哪个	他	做过	在	那	早餐	显示	那	它	曾是	为了	他的

[oʊn] [praɪd] ,

own	pride	,
自己的	自豪	,

但他在那顿早餐会上做的一件事表明，他这么做是为了维护自己的尊严。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] - , [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ]

and	not	for	the	sake	of	Marretje	,	that	everything	was	done	in	so	fine	a
和	不是	为了	这	清酒	的	-	,	那	一切	曾是	完毕	在	所以	美好的	一个

[staɪl] .

style	.
风格	.

并非因为 Marretje 的缘故，而是所有事情都做得如此精美。

[ɑːn]['mɑːrkɛn][ðer; ðər][wʌz; wəz][left][noʊ] [nɪr] ['wʊmən] ['relətɪv] [ʌv; əv] - ,

On	**Marken**	**there**	**was**	**left**	**no**	**near**	**woman**	**relative**	**of**	**Marretje's**	**,**
在	马肯	那里	曾是	左边	不	靠近	女士	相对的	的	-	,

在马尔肯，没有留下任何与玛雷特耶有近亲的女性亲属。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gests] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['skændlˌaɪzd]

and	**when**	**the**	**guests**	**came**	**to**	**the**	**table**	**they**	**were**	**a**	**good**	**deal**	**scandalized**
和	什么时候	这	客人	来了	到	这	桌子	他们	是	一个	好的	交易	丑闻

[baɪ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [giːrt] ['θaɪsən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [ɑːn] - [raɪt] [hænd] .

by	**finding**	**that**	**Geert**	**Thysen**	**was**	**to**	**be**	**seated**	**on**	**Krelis's**	**right**	**hand**	**.**
经过	寻找	那	吉尔特	提森	曾是	到	是	坐着	在	-	正确的	手	.

当客人们来到餐桌旁时，他们惊讶地发现吉尔特·蒂森将坐在克雷利斯的右边。

[oʊld] - [pleɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][left] ,

Old	**Jaap's**	**place**	**was**	**on**	**his**	**left**	**,**
老的	-	地方	曾是	在	他的	左边	,

老雅普的位置在他左边，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sɔː] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hiː; hi] [druː]

but	**when**	**the**	**old**	**man**	**saw**	**who**	**was**	**to**	**take**	**the**	**seat**	**on**	**the**	**right**	**he**	**drew**
但	什么时候	这	老的	男人	锯	WHO	曾是	到	拿	这	座位	在	这	正确的	他	画

[bæk] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

back	**quickly**	**from**	**the**	**table**	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
后退	迅速地	从	这	桌子	和	左边	这	房间	.

但当老人看到右边的座位要坐谁时，他迅速地从桌边退开，离开了房间。

[æt; ət] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pɔːz] — [ʌn'tɪl] -

At	**that**	**,**	**for**	**a**	**full**	**half**	**-**	**minute**	**there**	**was**	**an**	**awkward**	**pause**	**—**	**until**	**Krelis**
在	那	,	为了	一个	满的	一半	-	分钟	那里	曾是	一个	尴尬的	暂停	—	直到	-

, [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [vɔɪs] , [-]

,	**in**	**a**	**strong**	**voice**	**,**	**[**	**40**	**]**
,	在	一个	强的	嗓音	,	[	-	]

随后，尴尬的沉默持续了整整半分钟——直到克雷利斯用洪亮的声音说道[40]

[beɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [biː; bi] ['siːtɪd] :

bade	**the**	**company**	**be**	**seated**	**:**
巴德	这	公司	是	坐着	:

吩咐公司全体人员入座：

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən]

and	**added**	**that**	**no**	**one**	**had**	**a**	**better**	**right**	**to**	**the**	**seat**	**beside**	**him**	**than**
和	额外	那	不	一	有	一个	更好的	正确的	到	这	座位	旁	他	比

- ['oʊldɪst] [frend] .

Marretje's	**oldest**	**friend**	**.**
-	最老	朋友	.

他还补充说，没有人比马雷特耶最老的朋友更有资格坐在他旁边。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌzɪŋ] ['wɪspər] [went] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

As	**he**	**made**	**this**	**speech**	**a**	**little**	**buzzing**	**whisper**	**went**	**around**	**among**	**the**	**company**	**,**
作为	他	制成	这	演讲	一个	小的	嗡嗡声	耳语	去	大约	之中	这	公司	,

在他发表这番讲话时，公司里响起了一阵窃窃私语。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn]['iːv(ə)n] ['snɪkəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ruːm] .

and	**some**	**one**	**even**	**snickered**	**down**	**at**	**the**	**lower**	**end**	**of**	**the**	**big**	**room**	**.**
和	一些	一	甚至	窃笑	向下	在	这	降低	结尾	的	这	大的	房间	.

甚至有人在大房间的下层偷笑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brekfəst] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] , [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

But	**there**	**was**	**the**	**breakfast**	**,**	**as**	**good**	**as**	**it**	**could**	**be**	**,**	**before**	**them**	**.**
但	那里	曾是	这	早餐	,	作为	好的	作为	它	可以	是	,	前	他们	.

但摆在他们面前的，是一顿还算不错的早餐。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [tuː; tə] [luːz] [ɑːn][ə; eɪ] [mɪr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈetɪkət] .

It	was	much	too	good	a	breakfast	to	lose	on	a	mere	point	of	etiquette	.
它	曾是	很多	也	好的	一个	早餐	到	失去	在	一个	仅仅	观点	的	礼仪	.

这么美味的早餐，不应该仅仅因为一点礼仪问题而错过。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪspərɪŋ] [daɪd] [aʊt] ,

The	whispering	died	out	,
这	耳语	死亡	出去	,

窃窃私语声渐渐消失。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [gests] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['saɪləns] — [ænd; ənd] [ðen]

and	for	a	moment	the	guests	looked	at	one	another	in	silence	—	and	then
和	为了	一个	片刻	这	客人	看起来	在	一	其他	在	沉默	—	和	然后

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [tʃerz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] .

there	was	a	great	scraping	and	rattling	of	chairs	as	they	all	sat	down	.
那里	曾是	一个	伟大的	刮擦	和	嘎嘎作响	的	椅子	作为	他们	全部	卫星	向下	.

客人们沉默地对视了一会儿——然后，随着大家坐下，椅子发出巨大的刮擦声和嘎嘎声。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] [giːrt] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] [fiːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['prɑːpər]

And	Krelis	and	Geert	presided	over	the	funeral	feast	with	a	most	proper
和	-	和	吉尔特	主持	超过	这	葬礼	盛宴	和	一个	最多	恰当的

['grævəti] — [seɪv] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [glæns] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [siːmd]

gravity	—	save	that	now	and	then	a	glance	passed	between	them	that	seemed
重力	—	节省	那	现在	和	然后	一个	瞥一眼	通过了	之间	他们	那	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dekərəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] :

to	have	more	meaning	than	was	quite	decorous	in	the	case	of	those	two	:
到	有	更多的	意义	比	曾是	相当	得体	在	这	案件	的	那些	二	:

克雷利斯和吉尔特以极其庄重的神情主持了葬礼宴席——只是他们之间偶尔会交换一个眼神，而对于他们两人来说，这个眼神似乎蕴含着比得上得体的含义：

[ðə; ðɪ][wʌn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ,

the	one	being	a	maiden	,
这	一	存在	一个	少女	,

其中一位是处女，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [huːz] [waɪf] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['berid] [kwaɪt] [tuː] ['aʊərz] .

and	the	other	a	widower	whose	wife	had	not	been	buried	quite	two	hours	.
和	这	其他	一个	鳏夫	谁	妻子	有	不是	到过	埋葬	相当	二	小时	.

另一位是鳏夫，他的妻子下葬还不到两个小时。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['æftərwərd] ;

Of	course	there	was	a	good	deal	of	talk	about	all	this	afterward	;
的	课程	那里	曾是	一个	好的	交易	的	讲话	关于	全部	这	之后	;

当然，事后人们对这一切进行了很多讨论；

[bʌt; bət][æz; əz] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [bɪn] ['məʊldɪd] ['ʌndər] ['feɪvər] ['eɪb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [waɪl]

but	as	public	opinion	had	been	moulded	under	favour	able	conditions	—	while
但	作为	民众	观点	有	到过	模制	在下面	偏爱	有能力的	状况	—	尽管

[ðə; ðɪ] ['meləurɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɑːpərətɪv]

the	mellowing	influence	of	the	good	food	and	abundant	drink	was	still	operative
这	柔和	影响	的	这	好的	食物	和	丰富	喝	曾是	仍然	操作

— [ðə; ðɪ] [tɔːk] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [rɪ'lentləsli] [hɑːrʃ] .

—	the	talk	was	not	by	any	means	relentlessly	harsh	.
—	这	讲话	曾是	不是	经过	任何	方法	毫不留情	残酷的	.

但由于公众舆论是在有利条件下形成的——而且美食美酒的温和影响仍在发挥作用——所以议论并不全然尖锐苛刻。

[ðə; ðɪ][men] ['oʊpənli] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pruːf] [-]

The	men	openly	smiled	at	the	proof	[	41	]
这	男人	公然	微笑	在	这	证明	[	-	]

男人们对证据露出了笑容[41]

[wɪtʃ] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'repərəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

which	Krelis	had	given	that	his	loss	was	not	irreparable	;	and	the	women	,
哪个	-	有	给定	那	他的	损失	曾是	不是	无法弥补的	;	和	这	女性	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['primnis] ,

with	a	certain	primness	,
和	一个	肯定	呆滞	,

克雷利斯曾表示，他的损失并非无法弥补；而女人们则带着某种矜持，

[əd'mɪtɪd] [ðæt] — ['æftər][ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] — - [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [giːrt]

admitted	that	—	after	all	the	talk	there	had	been	—	Krelis	owed	it	to	Geert
承认	那	—	后	全部	这	讲话	那里	有	到过	—	-	欠款	它	到	吉尔特

[tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [æz; əz][ðə; ði] [prə'praiətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʊd]

to	marry	her	with	as	little	delay	as	the	proprieties	of	the	case	would
到	结婚	她	和	作为	小的	延迟	作为	这	礼仪	的	这	案件	会

[ə'laʊ] .

allow	.
允许	.

克雷利斯承认，在经过一番议论之后，他有义务尽快与吉尔特结婚，只要不违反法律规定。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['kaɪndli] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [streɪnd] ['ʃɑːrpli] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði]

But	even	this	kindly	public	opinion	was	strained	sharply	by	the	discovery	that	the
但	甚至	这	亲切地	民众	观点	曾是	紧张	尖锐地	经过	这	发现	那	这

['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ['oʊnli] [tuː] [mʌnθs] ['æftər] [ðæt] ['fjuːnərəl] [fiːst] [æt; ət] [wɪtʃ] ,

marriage	was	to	take	place	only	two	months	after	that	funeral	feast	at	which	,
婚姻	曾是	到	拿	地方	仅有的	二	几个月	后	那	葬礼	盛宴	在	哪个	,

但即便如此友善的公众舆论，也因得知婚礼将在那场葬礼宴席后仅两个月举行而感到极度不安。

[tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnst] .

to	all	intents	and	purposes	,	it	had	been	announced	.
到	全部	意图	和	目的	,	它	有	到过	宣布	.

实际上，这件事已经宣布了。

[ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sed] , [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [fæst] .

That	was	going	,	the	women	said	,	altogether	too	fast	.
那	曾是	去	,	这	女性	说	,	共	也	快速地	.

女人们说，这一切进展得太快了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [men] ['oʊnli] [læft] [ə'gen] — ['pɑːrtli][æt; ət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]

But	the	men	only	laughed	again	—	partly	at	the	way	in	which	the	women	were
但	这	男人	仅有的	笑了	再次	—	部分	在	这	方式	在	哪个	这	女性	是

['stændɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][ðer; ðər][seks] ,

standing	up	for	the	respect	due	to	their	sex	,
常设	向上	为了	这	尊重	到期的	到	他们的	性别	,

但男人们只是再次大笑起来——部分原因是嘲笑这些女性挺身而出，维护她们性别应有的尊重。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli][æt; ət] - ['hɜːri] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [ə'gen] [ðə; ði][bɑːndz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	partly	at	Krelis's	hurry	to	take	on	again	the	bonds	from	which	he
和	部分	在	-	匆忙	到	拿	在	再次	这	债券	从	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['veri] ['riːs(ə)ntli] [set] [friː] .

had	been	so	very	recently	set	free	.
有	到过	所以	非常	最近	放	自由的	.

部分原因是克雷利斯急于重新接受他不久前才摆脱的束缚。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɔːkəz] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [wɜːrd] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [ɪn][æz; əz]

Here	and	there	among	the	talkers	a	questioning	word	would	be	put	in	as
这里	和	那里	之中	这	谈话者	一个	提问	单词	会	是	放	在	作为

[tuː; tə] [haʊ] [oʊld] [jɑːp] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] [muːv] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

to	how	old	Jaap	would	take	this	move	on	the	part	of	his	son	-	in	-	law	.
到	如何	老的	雅普	会	拿	这	移动	在	这	部分	的	他的	儿子	-	在	-	法律	.

在交谈中，不时会有人质疑，老贾普会如何看待他女婿的这一举动。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði] [fju:] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['bɑ:ðərd] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	even	the	few	people	who	bothered	their	heads	with	this	phase	of	the
但	甚至	这	很少	人们	WHO	烦恼	他们的	头部	和	这	阶段	的	这

['mætər] [held] [ðæt] [oʊld] [jɑ:p] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [ɪ'nʌf] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

matter	held	that	old	Jaap	never	would	have	a	clear	enough	understanding	of	it
事情	握住	那	老的	雅普	绝不	会	有	一个	清除	足够的	理解	的	它

[tu:; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [dɪs'ɑ:nər] [pʊt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['græn,dɔtɚz] ['meməri] .

to	resent	the	dishonour	put	upon	his	granddaughter's	memory	.
到	怨恨	这	羞辱	放	之上	他的	孙女的	记忆	.

但即使是少数认真思考过这件事的人也认为，老贾普永远不会对此有足够的了解，以至于会怨恨他的孙女名誉受到玷污。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] ,

He	had	returned	to	his	home	in	the	Kerkehof	and	was	living	there	,
他	有	返回	到	他的	家	在	这	-	和	曾是	活的	那里	,

他回到了位于克尔克霍夫的家中，并住在那里。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kwɪr] [wei] , ['sɑ:ləteri] . [-]

in	his	own	queer	way	,	solitary	.	[	42	]
在	他的	自己的	酷儿	方式	,	孤	.	[	-	]

他以自己独特的方式独来独往。[42]

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mædər] [ðæn; ðən]['evər] , ['pi:p(ə)l] [sed] ;

He	was	madder	than	ever	,	people	said	;
他	曾是	茜草	比	曾经	,	人们	说	;

人们说，他比以往任何时候都更加愤怒；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv]

and	it	was	certain	that	he	had	gone	back	to	his	old	habit	of
和	它	曾是	肯定	那	他	有	已消失	后退	到	他的	老的	习惯	的

['spendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [wɪtʃ] [hi:; hi]

spending	in	the	graveyard	all	of	the	days	and	many	of	the	nights	which	he
开支	在	这	墓地	全部	的	这	天	和	许多	的	这	夜晚	哪个	他

[pæst] [ə'ʃɔ:r] .

passed	ashore	.
通过了	岸上	.

可以肯定的是，他又恢复了以前的习惯，在岸上度过的每一天，甚至许多个夜晚，都待在墓地里。

['ɔ:f(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [pæst] [baɪ] [naɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [sɔ:]

Often	those	who	passed	by	night	between	the	Hafenbeurt	and	the	Kerkehof	saw
经常	那些	WHO	通过了	经过	夜晚	之间	这	-	和	这	-	锯

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] — ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [wɑ:tʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz] .

him	there	—	keeping	his	strange	watch	among	the	graves	.
他	那里	—	保持	他的	奇怪的	手表	之中	这	坟墓	.

夜间经过哈芬贝特和克尔克霍夫之间的人们经常会看到他——在坟墓间进行着奇怪的守望。

[eks]

X
X

X

[wʌt] [ðə; ði]['mɑːrkɛn][foʊk] [stɪl] [spiːk] [ʌv; əv][æz; əz] " [ðə; ði] [greɪt] [stɔːrm] " — [ðə; ði][wɜːrst] [stɔːrm]

What	the	Marken	folk	still	speak	of	as	"	the	great	storm	"	—	the	worst	storm
什么	这	马肯	民间	仍然	说话	的	作为	"	这	伟大的	风暴	"	—	这	最差	风暴

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði] ['aɪləndz] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [set][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [fɔːr] -

of	which	there	is	record	in	the	island's	history	—	set	in	a	good	four	-
的	哪个	那里	是	记录	在	这	岛屿	历史	—	放	在	一个	好的	四	-

[ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'sembər] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [giːrt] ['θaɪsən] [ænd; ənd] -

and	-	twenty	hours	before	the	December	day	on	which	Geert	Thysen	and	Krelis
和	-	二十	小时	前	这	十二月	天	在	哪个	吉尔特	提森	和	-

['kɛs] [wɜːr; wər] ['mærid] .

Kess	were	married	.
凯斯	是	已婚	.

马肯岛的居民至今仍称之为“大风暴”——该岛历史上有记录的最严重的风暴——在吉尔特·蒂森和克雷利斯·凯斯结婚的十二月那天，比他们结婚的时间早了整整二十四个小时。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊlər][aɪs] - [fiːldz] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [wɪnd] ['θʌndəd] ['saʊθwərd]

From	the	Polar	ice	-	fields	a	rushing	and	a	mighty	wind	thundered	southward
从	这	极性	冰	-	字段	一个	匆忙	和	一个	强大的	风	雷鸣	向南

['oʊvər][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃæloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] — ['sʌkɪŋ]

over	the	Arctic	Ocean	and	down	across	the	shallows	of	the	North	Sea	—	sucking
超过	这	北极	海洋	和	向下	穿过	这	浅滩	的	这	北	海	—	吸吮

[ə'weɪ] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːltɪk] ,

away	the	water	from	the	Baltic	,
离开	这	水	从	这	波罗的海	,

从极地冰原上呼啸而来的强劲狂风，向南席卷北冰洋，席卷北海浅滩，将波罗的海的海水吸走。

['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [taɪd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði][ət'læntɪk] ,

sending	a	roaring	tide	out	through	the	English	Channel	into	the	Atlantic	,
发送	一个	咆哮	潮	出去	通过	这	英语	渠道	进入	这	大西洋	,

将汹涌的潮水推过英吉利海峡，注入大西洋。

[ænd; ənd]['paɪlɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɑːlənd] [koʊst] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] :

and	piling	higher	and	higher	against	the	Holland	coast	a	wall	of	ocean	:
和	桩	更高	和	更高	反对	这	荷兰	海岸	一个	墙	的	海洋	:

海水在荷兰海岸堆积成越来越高的墙：

[wɪtʃ] [broʊk] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [went] ['pɔːrɪŋ] ['ɑːnwərd]['ɪntuː][ðə; ði] - [ziː] .

which	broke	at	the	one	opening	and	went	pouring	onward	into	the	Zuyder	Zee	.
哪个	打破	在	这	一	开幕	和	去	浇注	向前	进入	这	-	Zee	.

海水从其中一个开口处破裂，倾泻而下，流入须德海。

[ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] ['wedɪŋ] - [deɪ] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['læpɪŋ] [haɪ]

Already	on	the	morning	of	that	wild	wedding	-	day	the	waves	were	lapping	high
已经	在	这	早晨	的	那	荒野	婚礼	-	天	这	波浪	是	交叠	高的

[ə'baʊt] [-]

about	[	43	]
关于	[	-	]

在那场盛大婚礼的清晨，海浪已经高高地拍打着海岸[43]

['mɑːrkɛn] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [dʌl] [gliːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði]

Marken	,	and	here	and	there	a	dull	gleam	of	water	showed	where	the
马肯	,	和	这里	和	那里	一个	乏味的	闪耀	的	水	显示	在哪里	这

[mɑːʃiz] [wɜːr; wər] [ˌoʊvɚ'floʊd] .

marshes	were	overflowed	.
沼泽	是	溢出	.

马肯，以及沼泽泛滥处偶尔闪烁的暗淡水光。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] [ðə; ði][stɔːrm] ['lʌld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Just	before	daybreak	the	storm	lulled	a	little	,
只是	前	拂晓	这	风暴	昏昏欲睡	一个	小的	,

黎明前，暴风雨稍稍减弱了一些。

[bʌt; bət] [keɪm] [ɑːn] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [fɔːrs] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˌʌnˈsiːn] [ˈsʌnraɪz] ,

but	**came**	**on**	**again**	**with**	**a**	**fresh**	**force**	**after**	**the**	**unseen**	**sunrise**	**,**
但	来了	在	再次	和	一个	新鲜的	力量	后	这	看不见	日出	,

但在无形的日出之后，它又以全新的力量重新崛起。

[ænd; ənd] [gruː] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [æz; əz][ðə; ðɪ] [blæk] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] .

and	**grew**	**stronger**	**and**	**stronger**	**as**	**the**	**black**	**day**	**wore**	**on**	**.**
和	生长	更强	和	更强	作为	这	黑色的	天	穿着	在	.

随着黑暗的日子一天天过去，它变得越来越强大。

[daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['heɪv(ə)n][ðə; ðɪ] ['fɪʃərmən] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn] [gruːps] ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ]

Down	**by**	**the**	**little**	**haven**	**the**	**fishermen**	**were**	**gathered**	**in**	**groups**	**anxiously**	**watching**
向下	经过	这	小的	避风港	这	渔民	是	聚集	在	团体	焦虑地	观看

[ðer; ðər] ['tɔːsɪŋ] ['boʊts] — [ɪn] [dred] [lest] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʌbld] [ænd; ənd] ['tripld] ['muːrɪŋz]

their	**tossing**	**boats**	**—**	**in**	**dread**	**lest**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**doubled**	**and**	**tripled**	**moorings**
他们的	抛掷	船	—	在	恐惧	免得	在	尽管如此	的	这	双倍	和	三倍	系泊

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fetʃ] [əˈweɪ] .

they	**should**	**fetch**	**away**	**.**
他们	应该	拿来	离开	.

在小港湾边，渔民们三五成群地聚在一起，焦急地看着他们颠簸的船只——他们害怕，尽管系泊绳加固了两三层，船只还是会被拉走。

['stedəli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [blæk] [skaɪ] [pɔːd] ['daʊnwərd] [ʃiːts] [ʌv; əv] [reɪn] .

Steadily	**from**	**the**	**black**	**sky**	**poured**	**downward**	**sheets**	**of**	**rain**	**.**
稳步	从	这	黑色的	天空	倾倒	向下	纸张	的	雨	.

瓢泼大雨从漆黑的夜空中倾泻而下。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɑːrkɛn] ['nəʊʃnz] ,

According	**to**	**Marken**	**notions**	**,**
根据	到	马肯	概念	,

根据马肯的观点，

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lændzmən] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['mæri] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðæt] ;

even	**a**	**landsman**	**should**	**not**	**have**	**ventured**	**to**	**marry**	**on**	**a**	**day**	**like**	**that**	**;**
甚至	一个	土地管理者	应该	不是	有	冒险	到	结婚	在	一个	天	喜欢	那	;

即使是陆地居民，也不应该在这样的日子里结婚；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [tuː; tə] ['mæri] [waɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	**for**	**a**	**fisherman**	**to**	**marry**	**while**	**such**	**a**	**storm**	**was**	**raging**	**was**	**a**
和	为了	一个	渔夫	到	结婚	尽管	这样的	一个	风暴	曾是	愤怒	曾是	一个

[ʃɪr] ['temptɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [wɜːrk] [təˈgeðər] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['tempɪsts] [ʌv; əv]

sheer	**tempting**	**of**	**all**	**the**	**forces**	**which**	**work**	**together**	**for**	**evil**	**in**	**the**	**tempests**	**of**
透明	诱人的	的	全部	这	力量	哪个	工作	一起	为了	邪恶的	在	这	暴风雨	的

[ðə; ðɪ] [siː] .

the	**sea**	**.**
这	海	.

对于一个渔夫来说，在这样的风暴肆虐之时结婚，简直就是在诱惑所有在海上风暴中共同作恶的力量。

['evri] [wʌn] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] ;

Every	**one**	**expected**	**that**	**the**	**wedding**	**would**	**be**	**put**	**off**	**;**
每一个	一	预期的	那	这	婚礼	会	是	放	离开	;

大家都预料到婚礼会延期；

[ænd; ənd] [wen] [wɜːrd][wʌz; wəz] [pæst] [əˈraʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] ,

and	**when**	**word**	**was**	**passed**	**around**	**that**	**it**	**was**	**not**	**to**	**be**	**put**	**off**	**,**
和	什么时候	单词	曾是	通过了	大约	那	它	曾是	不是	到	是	放	离开	,

当消息传开，说这件事不能推迟时，

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][ænd; ənd] ['stediə] [foʊk][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [tuː; tə][hæv; həv]

all	of	the	older	and	steadier	folk	refused	with	one	voice	to	have
全部	的	这	老	和	更稳定	民间	拒绝	和	一	嗓音	到	有

['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

anything	to	do	with	it	.
任何事物	到	做	和	它	.

所有年纪较大、性格稳重的人都异口同声地拒绝参与其中。

[haʊ] - [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪn'djʊs] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [noʊ][wʌn]

How	Krelis	succeeded	in	inducing	the	minister	to	perform	the	ceremony	no	one
如何	-	成功了	在	诱导	这	部长	到	履行	这	仪式	不	一

['evər] [nuː] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ðæt] [deɪ][ɑːn]['mɑːrkɛn] [huː]

ever	knew	—	for	the	minister	was	one	of	the	many	that	day	on	Marken	who
曾经	知道	—	为了	这	部长	曾是	一	的	这	许多	那	天	在	马肯	WHO

['nevər] [sɔː] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sʌn] .

never	saw	the	rising	of	another	sun	.
绝不	锯	这	上升	的	其他	太阳	.

克雷利斯是如何成功说服这位大臣举行仪式的，至今无人知晓——因为这位大臣是那天在马肯岛上众多再也没有见过太阳升起的人之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [-]

He	was	not	well	[	44	]
他	曾是	不是	出色地	[	-	]

他身体不太好[44]

[laɪkt] , [ðæt] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] ['stɔːriz] [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][wɜːr; wər] ['wɪspəd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]

liked	,	that	minister	,	and	stories	not	to	his	credit	were	whispered	about	him
喜欢	,	那	部长	,	和	故事	不是	到	他的	信用	是	低声说道	关于	他

;

;

;

这位部长人缘很好，但关于他的一些不光彩的故事却在人们的耳语中流传。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [toʊld][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]

at	least	so	one	of	the	old	women	told	me	—	and	more	than	half
在	至少	所以	一	的	这	老的	女性	讲述	我	—	和	更多的	比	一半

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

hinted	that	what	happened	to	him	was	a	judgment	upon	him	for
暗示	那	什么	发生	到	他	曾是	一个	判断	之上	他	为了

[hɪz; ɪz][sɪnz] .

his	sins	.
他的	罪孽	.

至少一位老妇人是这么告诉我的——而且超过一半的人暗示，发生在他身上的事是对他罪孽的惩罚。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['pɑːrti] [keɪm] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði]

Even	when	the	wedding	-	party	came	across	from	the	Kerkehof	to	the
甚至	什么时候	这	婚礼	-	派对	来了	穿过	从	这	-	到	这

- , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [mɪd] - [deɪ] ,

Hafenbeurt	,	some	little	time	before	mid	-	day	,
-	,	一些	小的	时间	前	中	-	天	,

即使婚礼队伍在中午前不久从教堂广场走到港口广场，

[ðə; ði] [mɑːʃiz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪzd] [pæθ][wɜːr; wər] [mɑːʃiz] [noʊ][lɔːŋgər] ,

the	marshes	on	each	side	of	the	raised	path	were	marshes	no	longer	,
这	沼泽	在	每个	边	的	这	提高	小路	是	沼泽	不	更长	,

高架小路两侧的沼泽地不再是沼泽了。

[bʌt; bət]['oʊpən]['wɔːtər] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪpt] ['saʊθwərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪl] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['æŋgri]

but	open	water	—	that	was	whipped	southward	before	the	gale	in	little	angry
但	打开	水	—	那	曾是	鞭打	向南	前	这	大风	在	小的	生气的

[weɪvz] .

waves	.
波浪	.

但开阔水域——在狂风的吹拂下，被一波又一波愤怒的小浪向南席卷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['faɪnəri] .

There	was	no	chance	for	a	show	of	finery	.
那里	曾是	不	机会	为了	一个	展示	的	服饰	.

没有机会炫耀华丽的服饰。

[ðə; ði] [men] [wɔːr] [ðer; ðər] [ɔɪl] - [skɪnz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ,

The	men	wore	their	oil	-	skins	over	their	Sunday	clothes	,
这	男人	穿着	他们的	油	-	皮肤	超过	他们的	星期日	衣服	,

男人们把油布雨衣套在周日礼服外面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn] [kloʊk] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] .

and	the	women	were	wrapped	in	cloaks	and	shawls	.
和	这	女性	是	包装	在	斗篷	和	披肩	.

妇女们都裹着斗篷和披肩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [jʌŋ] [der] - ['dɛvəlz] , [ðæt] ['wedɪŋ] - ['pɑːrti] ,

But	it	was	a	company	of	young	dare	-	devils	,	that	wedding	-	party	,
但	它	曾是	一个	公司	的	年轻的	敢	-	魔鬼	,	那	婚礼	-	派对	,

但参加婚礼的都是一群年轻的冒险家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [stɔːrm] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ]

and	the	members	of	it	came	on	through	the	storm	laughing	and	shouting
和	这	成员	的	它	来了	在	通过	这	风暴	笑	和	喊叫

— [wɪð; wɪθ] [giːrt] [ænd; ənd] - ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪɪst] ['mæd.kæp][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

—	with	Geert	and	Krelis	leading	and	the	gayest	madcaps	of	them	all	.
—	和	吉尔特	和	-	领导	和	这	同性恋	疯子	的	他们	全部	.

乐队成员们在暴风雨中欢笑呐喊着前来——吉尔特和克雷利斯领头，他们是乐队中最快乐、最疯狂的人。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['tempɪst] ,

So	far	from	being	dismayed	by	the	roaring	tempest	,
所以	远的	从	存在	沮丧	经过	这	咆哮	暴风雨	,

尽管狂风暴雨肆虐，他非但没有感到沮丧，

[ðoʊz] [tuː] [waɪld] ['neɪtʃɝz] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [stɜːrd] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]

those	two	wild	natures	seemed	only	to	be	stirred	and	aroused	by	it	to	a
那些	二	荒野	自然	似乎	仅有的	到	是	搅拌	和	被唤醒	经过	它	到	一个

[fɪrs] ['hæpinəs] .

fierce	happiness	.
凶猛的	幸福	.

这两个狂野的灵魂似乎被它激发和激起了强烈的快乐。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [giːrt] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] — [hɜːr; hər] [feɪs]

They	say	that	Geert	never	was	so	beautiful	as	she	was	that	day	—	her	face
他们	说	那	吉尔特	绝不	曾是	所以	美丽的	作为	她	曾是	那	天	—	她	脸

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪtʃ] ['kʌlər] ,

glowing	with	a	strong	rich	colour	,
发光	和	一个	强的	富有的	颜色	,

他们说，吉尔特那天美得前所未有——她的脸庞容光焕发，呈现出浓郁的红润光泽。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['briljəns,-jənsi] ,

her	eyes	sparkling	with	a	wonderful	brilliancy	,
她	眼睛	闪闪发光	和	一个	精彩的	才华横溢	,

她双眸闪烁着迷人的光彩，

[hɜːr; hər] [fʊl] [red] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [strɔːŋ] [waɪt] [tiːθ] [ʌv; əv]

her	full	red	lips	parted	and	showing	the	gleam	of	those	strong	white	teeth	of
她	满的	红色的	嘴唇	分手了	和	显示	这	闪耀	的	那些	强的	白色的	牙齿	的

[hɜːrz] , [hɜːr; hər] [-]

hers	,	her	[	45	]
她的	,	她	[	-	]

她丰满的红唇微微张开，露出她洁白闪亮的牙齿，她的[45]

[laɪð] ['bɑːdi] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [pɔɪzd] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'genst] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [wɪnd] [wɪtʃ] [swept] [ðem; ðəm]

lithe	body	erect	and	poised	confidently	against	the	furious	wind	which	swept	them
轻盈	身体	直立	和	准备	自信地	反对	这	狂怒	风	哪个	扫荡	他们

[ɔːl] ['fɔːrwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] .

all	forward	along	the	path	.
全部	向前	沿着	这	小路	.

他们身姿矫健，挺直身子，自信地迎着狂风，沿着小路向前走去。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːrti] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] ,

But	as	the	party	came	near	to	the	graveyard	,
但	作为	这	派对	来了	靠近	到	这	墓地	,

但当一行人接近墓地时，

['laɪɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] - [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pæθ] ,

lying	midway	between	the	Kerkehof	and	the	Hafenbeurt	close	beside	the	path	,
说谎	中途	之间	这	-	和	这	-	关闭	旁	这	小路	,

位于 Kerkehof 和 Hafenbeurt 之间，靠近小路，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [faʊnd] [ðer; ðər] ['merɪmənt] ['uːzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

some	of	the	young	men	and	women	found	their	merriment	oozing	out	of
一些	的	这	年轻的	男人	和	女性	成立	他们的	欢乐	渗出	出去	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

有些年轻男女脸上洋溢着喜悦。

[ɪn] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] [blæk] [stɔːrm] [ðə; ði] [reɪn] - ['sɑːd(ə)n] [maʊnd] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['desələt] .

In	that	day	of	black	storm	the	rain	-	sodden	mound	was	inexpressibly	desolate	.
在	那	天	的	黑色的	风暴	这	雨	-	烂	冢	曾是	难以言喻地	荒凉	.

在那场黑色暴风雨中，被雨水浸透的土堆显得格外荒凉。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pæθweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts] [geɪt] , [ðə; ði] [mɑːrʃ] [wʌz; wəz]

All	around	it	,	save	for	the	pathway	leading	up	to	its	gate	,	the	marsh	was
全部	大约	它	,	节省	为了	这	路径	领导	向上	到	它是	门	,	这	沼泽	曾是

['flʌdɪd] .

flooded	.
被淹	.

除了通往大门的道路外，周围的沼泽都被淹没了。

[ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] ['ɔːlmoʊst] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aɪlənd] — [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [æn; ən] ['aɪlənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]

The	graveyard	almost	was	an	island	—	would	be	quite	an	island	should	the
这	墓地	几乎	曾是	一个	岛	—	会	是	相当	一个	岛	应该	这

['wɔːtər] [raɪz] [ə'nʌðər] [fʊt] .

water	rise	another	foot	.
水	上升	其他	脚	.

墓地几乎成了一座孤岛——如果水位再上涨一英尺，它就真的会变成一座孤岛了。

[rʌʃt] ['ɑːnwərd] [baɪ] [ðə; ði] [geɪl] ,

Rushed	onward	by	the	gale	,
匆忙	向前	经过	这	大风	,

被狂风裹挟着向前冲去，

[ʃruːd] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ɪts] ['wɪndwərd] [saɪd] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːft] [sɔɪl]
shrewd **little** **waves** **were** **beating** **against** **its** **windward** **side** **so** **sharply** **that** **the** **soft** **soil**
精明 小的 波浪 是 殴打 反对 它是 迎风 边 所以 尖锐地 那 这 柔软的 土壤
['vɪzəbli] [wʌz; wəz] ['krʌmbliŋ] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [ri'kɔːld] [ə; eɪ] [dɪm] [bʌt; bət] ['veri] ['grɪzli] ['ledʒənd]
visibly **was** **crumbling** **away** **—** **a** **sight** **which** **recalled** **a** **dim** **but** **very** **grisly** **legend**
明显地 曾是 摇摇欲坠 离开 — 一个 视线 哪个 召回 一个 暗淡 但 非常 可怕的 传奇
[ʌv; əv] [haʊ] [wʌns] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] [hæd; həd] [həːld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [ə'pɑːn] ['mɑːrkɛn] [ðæt] [ðə; ði] [ded]
of **how** **once** **a** **great** **storm** **had** **hurled** **such** **a** **sea** **upon** **Marken** **that** **the** **dead**
的 如何 一次 一个 伟大的 风暴 有 投掷 这样的 一个 海 之上 马肯 那 这 死的
['bɑːdɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['veri] [spɑːt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] [baɪ] [ðə; ði]
bodies **lying** **in** **that** **very** **spot** **had** **been** **torn** **from** **their** **resting** **-** **places** **by** **the**
身体 说谎 在 那 非常 点 有 到过 撕裂 从 他们的 休息 - 地方 经过 这
[tuːˈmʌltʃuəs] [weɪvz] .
tumultuous **waves** **.**
动荡的 波浪 .

狡猾的小浪猛烈地拍打着它的迎风面，以至于柔软的土壤明显地崩塌了——这一景象让人想起一个模糊但非常可怕的传说，据说曾经一场巨大的风暴将如此大的海浪抛向马肯，以至于躺在那里的尸体被汹涌的波涛从它们的安息之地撕扯下来。

[bʌt; bət] ['kruːəl] [stɪl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [θɔːt] [ʌv; əv] - , ['oʊnli] [tuː] [mʌnθs] [ded] ,
But **crueler** **still** **was** **the** **shivering** **thought** **of** **Marretje** **,** **only** **two** **months** **dead** **,**
但 更残酷 仍然 曾是 这 瑟瑟发抖 想法 的 - , 仅有的 二 几个月 死的 ,

但更残酷的是想到玛雷特耶，她才去世两个月，这让她不寒而栗。

['laɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sɑːd(ə)n] [graʊnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [stɔːrm] - ['biːtn] [greɪv] .
lying **in** **that** **sodden** **ground** **in** **her** **storm** **-** **beaten** **grave** **.**
说谎 在 那 烂 地面 在 她 风暴 - 被打败 严重 .

她躺在那片泥泞的土地上，长眠于暴风雨肆虐的坟墓中。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['kloʊzər] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm]
And **then** **,** **as** **they** **came** **closer** **,** **the** **memory** **of** **Marretje** **was** **brought** **home**
和 然后 , 作为 他们 来了 更近 , 这 记忆 的 - 曾是 带来 家
[tuː; tə] [ðem; ðəm] [stɪl] [-]
to **them** **still** **[** **46** **]**
到 他们 仍然 [-]

然后，随着他们越来越近，马雷特耶的记忆仍然萦绕在他们心头[46]

[mɔːr] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['stɑːrtlɪŋ] [wei] :
more **sharply** **and** **in** **a** **strangely** **startling** **way** **:**
更多的 尖锐地 和 在 一个 奇怪的 令人震惊 方式 :

更加尖锐，而且以一种出人意料的方式：

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [oʊld] [jɑːp] [ʌp'raɪz] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kraʊtʃt]
as **they** **saw** **old** **Jaap** **uprise** **suddenly** **from** **where** **he** **had** **been** **crouched**
作为 他们 锯 老的 雅普 起义 突然 从 在哪里 他 有 到过 蹲着
[ə'mɪdst] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] .
amidst **the** **graves** **.**
在……之中 这 坟墓 .

他们看到老贾普突然从坟墓堆中站了起来，他之前一直蹲在那里。

[ˌber'hedɪd] ,
Bareheaded **,**
免冠 ,

免冠，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [greɪ] [bɪrd] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['tɔːrənt]
with **his** **long** **grey** **hair** **and** **long** **grey** **beard** **soaked** **with** **the** **falling** **torrent**
和 他的 长的 灰色的 头发 和 长的 灰色的 胡须 浸泡过 和 这 坠落 激流
[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] ,
and **flying** **out** **before** **the** **wind** **,**
和 飞行 出去 前 这 风 ,

他长长的灰发和灰白的胡须被倾泻而下的洪水浸透，迎风飞舞。

[hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] [kloʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz] [tɔːl] [liːn]

he	stood	upright	on	the	crest	of	the	mound	close	above	them	—	his	tall	lean
他	站立	直立	在	这	波峰	的	这	冢	关闭	多于	他们	—	他的	高的	倾斜

['fɪgjər] ['taʊərɪŋ] [kə'mændɪŋli] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [reɪn] [klaʊdz] ,

figure	towering	commandingly	against	the	black	rain	clouds	,
数字	参天	威严地	反对	这	黑色的	雨	云	,

他笔直地站在他们上方不远处的小山丘顶上——他高挑精瘦的身影在黑色的雨云映衬下显得格外威严。

[dɪ'faɪənt] [æz; əz] [sʌm; səm] [oʊld] [siː] - [gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [stɔːrm] .

defiant	as	some	old	sea	-	god	of	the	furious	storm	.
桀骜不驯	作为	一些	老的	海	-	上帝	的	这	狂怒	风暴	.

桀骜不驯，如同狂暴风暴中的古老海神。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['spiːkɪŋ] ,

He	seemed	to	be	speaking	,
他	似乎	到	是	请讲	,

他似乎在说话，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stɔːrm] ['nɔɪzɪz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɔːl] ['ʃʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,

but	the	storm	noises	were	as	a	wall	shutting	him	off	from	them	,
但	这	风暴	噪音	是	作为	一个	墙	关闭	他	离开	从	他们	,

但暴风雨的轰鸣声就像一堵墙，将他与他们隔绝开来。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['liːwərd] [ʌv; əv]

and	not	until	they	had	passed	on	a	little	and	were	to	leeward	of
和	不是	直到	他们	有	通过了	在	一个	小的	和	是	到	背风面	的

[hɪm; ɪm] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

him	could	they	hear	his	words	.
他	可以	他们	听到	他的	字	.

直到他们走了一段路，到了他的下风处，才听到他的话。

[ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] : ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] ,

Then	they	heard	him	clearly	:	speaking	slowly	,
然后	他们	听到	他	清楚地	:	请讲	缓慢地	,

然后他们就清楚地听到他说话的声音了：语速很慢，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['æŋgər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊnz] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɑːləm] ['fɜːrvər] —

with	no	trace	of	anger	in	his	tones	but	with	a	strange	solemn	fervour	—
和	不	痕迹	的	愤怒	在	他的	音调	但	和	一个	奇怪的	庄严	热情	—

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [laɪn] [wɪtʃ] ['seprəts] [taɪm]

as	though	he	felt	himself	to	be	out	beyond	the	line	which	separates	Time
作为	尽管	他	毛毡	他自己	到	是	出去	超过	这	线	哪个	分离	时间

[frʌm; frəm] [ɪ'tɜːrnəti] ,

from	Eternity	,
从	永恒	,

他的语气中没有一丝愤怒，反而带着一种奇异的庄严热情——仿佛他觉得自己已经超越了时间与永恒的界限。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['væntɪdʒ] - [pɔɪnt] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] [ðə; ði] [d'ʒʌdʒmənts] [ʌv; əv] [æn; ən]

and	from	that	vantage	-	point	uttered	with	authority	the	judgments	of	an
和	从	那	优势	-	观点	说出	和	权威	这	判决	的	一个

['aʊtreɪdʒd] [gɑːd] .

outraged	God	.
义愤填膺	上帝	.

从这个有利位置，一位愤怒的神以权威的口吻发表了审判。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [giːrt] [ænd; ənd] - [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] ,

It	was	to	Geert	and	Krelis	that	he	spoke	,
它	曾是	到	吉尔特	和	-	那	他	辐	,

他与吉尔特和克雷利斯交谈了。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [reɪzd] [æz; əz]

pointing	at	them	with	one	outstretched	hand	while	the	other	was	raised	as
指向	在	他们	和	一	伸展	手	尽管	这	其他	曾是	提高	作为

[ðoʊ] [ɪn] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tɔːrd] [ðə; ði][waɪld] [blæk] [skaɪ] :

though	in	invocation	toward	the	wild	black	sky	:
尽管	在	调用	朝向	这	荒野	黑色的	天空	:

他一只手伸出指向他们，另一只手高高举起，仿佛在向漆黑的夜空祈祷：

" [fɔːr; fər][jʊr; jər][sɪnz][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [luːst] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['tempɪsts] ,

"	For	your	sins	the	anger	of	God	is	loosed	upon	you	in	His	tempests	,
"	为了	你的	罪孽	这	愤怒	的	上帝	是	松开	之上	你	在	他的	暴风雨	,

“因你们的罪孽，上帝的愤怒在祂的风暴中倾泻在你们身上。”

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ] [kɜːrs] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['baɪndɪŋ] [kɜːrs] .

and	in	His	name	I	curse	you	with	a	binding	curse	.
和	在	他的	姓名	我	诅咒	你	和	一个	结合	诅咒	.

我奉祂的名，用无法阻挡的咒诅咒诅你。

[meɪ] [-]

May	[	47	]
可能	[	-	]

五月[47]

[ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['wɔːtərz][biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ] !

the	raging	waters	be	upon	you	!
这	愤怒	水	是	之上	你	!

汹涌的洪水将淹没你！

[meɪ] [juː; jʊ] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ziː] !

May	you	perish	in	the	wrath	of	the	Zuyder	Zee	!
可能	你	沦	在	这	愤怒	的	这	-	Zee	!

愿你葬身于须德海的怒火之中！

" [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [went] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['kʌmpəni] .

"	A	shudder	went	through	all	the	wedding	company	.
"	一个	不寒而栗	去	通过	全部	这	婚礼	公司	.

婚礼公司上下都感到一阵寒意。

['iːv(ə)n] - , [hæf] ['stɑːpɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [peɪld] .

Even	Krelis	,	half	stopping	,	suddenly	paled	.
甚至	-	,	一半	停止	,	突然	苍白	.

就连克雷利斯也停下脚步，突然脸色苍白起来。

['oʊnli] [giːrt] , ['boʊldər][ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][pʊt] [tə'geðər] , [held][hɜːr; hər][oʊn] .

Only	Geert	,	bolder	than	all	of	them	put	together	,	held	her	own	.
仅有的	吉尔特	,	更大胆	比	全部	的	他们	放	一起	,	握住	她	自己的	.

只有吉尔特胆子更大，比他们所有人加起来都大，她顶住了压力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [druː] - ['ɑːnwərd] ,

With	a	quick	motion	she	drew	Krelis	onward	,
和	一个	快的	运动	她	画	-	向前	,

她动作迅速地拉着克雷利斯向前走去，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪp] [kɜːrld] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ʌv; əv][hɜːrz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

and	her	lip	curled	in	that	way	of	hers	as	she	said	to	him	:
和	她	唇	卷曲	在	那	方式	的	她的	作为	她	说	到	他	:

她嘴角勾起一抹她惯常的弧度，对他说：

" [wʌt] [hæz; həz][oʊld] [jɑːp] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] , - ?

"	What	has	old	Jaap	to	do	with	you	or	me	,	Krelis	?
"	什么	有	老的	雅普	到	做	和	你	或者	我	,	-	?

“老雅普跟你我有什么关系，克雷利斯？”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæd][oʊld] [fuːl] !
He **is** **a** **mad** **old** **fool** **!**
他 是 一个 疯狂的 老的 傻子 !

他是个疯老傻瓜!

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][oʊld] [jɑːp] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" **And** **then** **she** **looked** **straight** **at** **old** **Jaap** **,** **into** **the** **very** **eyes** **of** **him** **,**
" 和 然后 她 看起来 直的 在 老的 雅普 , 进入 这 非常 眼睛 的 他 ,

然后她直直地看着老雅普，目光与他的眼睛交汇。

[ænd; ənd] [læft] ['skɔːrnfəli] — [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [tə'geðər] [went] [ɑːn] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [wɪnd]
and **laughed** **scornfully** **—** **as** **they** **all** **together** **went** **on** **again** **through** **the** **wind**
和 笑了 轻蔑地 — 作为 他们 全部 一起 去 在 再次 通过 这 风
[ænd; ənd] [reɪn] .
and **rain** **.**
和 雨 .

他们轻蔑地笑着，然后一起冒着风雨继续前行。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][dʒæn][diː] [dʒɔŋz] ['tævərn] , [wer] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['brekfəst]
But **when** **they** **came** **to** **Jan** **de** **Jong's** **tavern** **,** **where** **the** **wedding** **-** **breakfast**
但 什么时候 他们 来了 到 一月 德 钟的 酒馆 , 在哪里 这 婚礼 - 早餐
[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
was **waiting** **for** **them** **,**
曾是 等待 为了 他们 ,

但当他们来到扬·德容的酒馆，那里已经为他们准备好了婚宴早餐时，

- [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər] [dʒɪn] .
Krelis **was** **the** **first** **to** **call** **for** **gin** **.**
- 曾是 这 第一的 到 称呼 为了 杜松子酒 .

克雷利斯是第一个提议喝杜松子酒的人。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld] .
He **said** **that** **he** **was** **cold** **.**
他 说 那 他 曾是 寒冷的 .

他说他觉得冷。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['wedɪŋ] - [fiːst] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] ['evər][wʌz; wəz][held][ɑːn]['mɑːrkɛn] :
It **was** **the** **strangest** **wedding** **-** **feast** **,** **they** **say** **,** **that** **ever** **was** **held** **on** **Marken** **:**
它 曾是 这 最奇怪的 婚礼 - 盛宴 , 他们 说 , 那 曾经 曾是 握住 在 马肯 :

据说，这是马尔肯岛上举办过的最奇特的婚宴:

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['tempɪst] ['biːtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,
with **the** **black** **tempest** **beating** **outside** **,**
和 这 黑色的 暴风雨 殴打 外部 ,

外面狂风暴雨肆虐，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][læmps][ɪn][ðə; ði][bɪg] [ruːm] ['laɪtɪd] — [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [stɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]
and **all** **the** **lamps** **in** **the** **big** **room** **lighted** **—** **although** **the** **day** **still** **was** **on** **the**
和 全部 这 灯 在 这 大的 房间 照明 — 虽然 这 天 仍然 曾是 在 这
['mɔːrnɪŋ] [saɪd][ʌv; əv] [nuːn] .
morning **side** **of** **noon** **.**
早晨 边 的 中午 .

大房间里的所有灯都亮了起来——尽管当时还不到中午。

[jʌŋ] [dʒæn][diː] [jɔŋ] — [ðə; ði] [seɪm] [huː] [ɪz][oʊld][dʒæn][diː] [jɔŋ] [-]
Young **Jan** **de** **Jong** **—** **the** **same** **who** **is** **old** **Jan** **de** **Jong** **[** **48** **]**
年轻的 一月 德 钟 — 这 相同的 WHO 是 老的 一月 德 钟 [-]

年轻的 Jan de Jong——就是年老的 Jan de Jong[48]

[naʊ] , [ænd; ənd] [huː] [naʊ] [kiːps] [ðə; ðɪ]['tævərn] — [rɪ'membəz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wel] ,

now	,	and	who	now	keeps	the	tavern	—	remembers	it	all	well	,
现在	,	和	WHO	现在	保持	这	酒馆	—	记得	它	全部	出色地	,

现在，经营这家酒馆的人——对这一切都记得很清楚。

[ænd; ənd] [telz] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['bʌndlɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kʌmpəni] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz]

and	tells	how	his	mother	was	for	bundling	the	whole	company	out	of	doors
和	讲述	如何	他的	母亲	曾是	为了	捆绑	这	所有的	公司	出去	的	门

.

:

.

并讲述了他母亲如何把整个公司的人都赶出公司。

[sʌtʃ] ['duːɪŋz] [wʊd] [brɪŋ] [bæd] [lʌk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

Such	doings	would	bring	bad	luck	upon	the	house	,
这样的	行为	会	带来	坏的	运气	之上	这	房子	,

这样做会给房子带来厄运。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] — [ænd; ənd] [went] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [lɔkt] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk]

she	said	—	and	went	up	-	stairs	and	locked	herself	into	her	room	and	took
她	说	—	和	去	向上	-	楼梯	和	已锁定	她自己	进入	她	房间	和	采取

[tuː; tə] [preɪɪŋ] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [bæd] [lʌk] ['nevər] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [gʊd]

to	praying	when	her	husband	told	her	that	bad	luck	never	came	with	good
到	祈祷	什么时候	她	丈夫	讲述	她	那	坏的	运气	绝不	来了	和	好的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

她说完——然后上楼把自己锁在房间里，开始祈祷，因为她丈夫告诉她，好钱从来不会带来厄运。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] - [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] .

and	that	what	Krelis	was	willing	to	pay	for	Krelis	should	have	.
和	那	什么	-	曾是	愿意的	到	支付	为了	-	应该	有	.

而克雷利斯愿意为克雷利斯应得的东西付出的代价。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [waɪf] [huː] [wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt] [taɪm] — [æz; əz][ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [nuː] [ə; eɪ]

But	it	was	the	wife	who	was	right	that	time	—	as	the	husband	knew	a
但	它	曾是	这	妻子	WHO	曾是	正确的	那	时间	—	作为	这	丈夫	知道	一个

['veri] ['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɑːn] .

very	little	later	on	.
非常	小的	之后	在	.

但那一次，妻子是对的——丈夫不久后也明白了这一点。

[fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] - [boʊt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [swept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['muːrɪŋz]

For	that	night	Krelis's	boat	was	one	of	those	swept	away	from	their	moorings
为了	那	夜晚	-	船	曾是	一	的	那些	扫荡	离开	从	他们的	系泊

[ænd; ənd] ['faʊndəd] ,

and	foundered	,
和	沉没	,

当晚，克雷利斯的船也和其他一些船一样，被海浪冲离泊位，最终沉没。

[ænd; ənd] - [faɪn] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ʌndə'maɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ænd; ənd] [went] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ðɪ]

and	Krelis's	fine	house	was	undermined	by	the	water	and	went	out	over	the
和	-	美好的	房子	曾是	被削弱	经过	这	水	和	去	出去	超过	这

- [ziː] [ɪn] ['frægmənts] — [ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] - [fiːst] ['nevər] [wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər]

Zuyder	Zee	in	fragments	—	and	so	the	wedding	-	feast	never	was	paid	for
-	Zee	在	片段	—	和	所以	这	婚礼	-	盛宴	绝不	曾是	有薪酬的	为了

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

克雷利斯的漂亮房子被水冲毁，散落在须德海中——因此，婚宴的费用最终也没能支付。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [prerz] [ðer; ðər][sʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

And	she	always	said	that	but	for	her	prayers	their	son	would	have	been
和	她	总是	说	那	但	为了	她	祈祷	他们的	儿子	会	有	到过

[lɔːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] [tuː] .

lost	to	them	too	.
丢失的	到	他们	也	.

她总是说，如果不是她的祈祷，他们的儿子也会失去他们。

[oʊld][dʒæn][wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðɪs] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][sʌm; səm]

Old	Jan	was	very	grave	when	he	told	me	about	this	—	and	from	some
老的	一月	曾是	非常	严重	什么时候	他	讲述	我	关于	这	—	和	从	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

of	the	others	I	learned	that	it	was	because	of	what	happened	to	him
的	这	其他的	我	学习	那	它	曾是	因为	的	什么	发生	到	他

[ðæt] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] ['oʊvər][ðə; ði][waɪld][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ænd; ənd]

that	night	that	he	gave	over	the	wild	life	that	he	had	been	leading	and
那	夜晚	那	他	给予	超过	这	荒野	生活	那	他	有	到过	领导	和

[bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] ['stedi] [mæn] .

became	a	steady	man	.
成为	一个	稳定的	男人	.

老扬跟我讲述这件事时神情非常严肃——从其他人那里我了解到，正是因为那天晚上发生在他身上的事，他才放弃了之前放荡不羁的生活，变成了一个稳重的人。

[æt; ət][fɜːrst] ,

At	first	,
在	第一的	,

起初，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] ['evriˌbɑːdiːz] [ɪrz] [ʌv; əv]

what	with	the	blackness	of	the	storm	and	the	ringing	in	everybody's	ears	of
什么	和	这	黑	的	这	风暴	和	这	铃声	在	每个人的	耳朵	的

[oʊld] - [kɜːrs] ,

old	Jaap's	curse	,
老的	-	诅咒	,

暴风雨的黑暗笼罩着所有人，老贾普的诅咒声在每个人耳边回响。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪzməl] [wʌn] .

the	company	was	a	dismal	one	.
这	公司	曾是	一个	惨淡	一	.

这家公司很糟糕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [-]

But	the	[	49	]
但	这	[	-	]

但是[49]

['plentɪf(ə)l][hɑːt] [dʒɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] [ðæt] - ['ɔːrdərd] — [ænd; ənd][led][ɪn] ['drɪŋkɪŋ] — [suːn]

plentiful	hot	gin	-	and	-	water	that	Krelis	ordered	—	and	led	in	drinking	—	soon
丰富	热的	杜松子酒	-	和	-	水	那	-	订购	—	和	引领	在	喝	—	很快

[brɔːt] ['tʃɪrflnəs] [bæk] [əˈgen] .

brought	cheerfulness	back	again	.
带来	愉悦	后退	再次	.

克雷利斯点了大量热杜松子酒加水，并带头喝，很快大家又都高兴起来了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [giːrt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [dʒɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] : [hɜːr; hər] [haɪ] ['spɪrɪts]

As	for	Geert	,	she	had	no	need	of	gin	-	and	-	water	:	her	high	spirits
作为	为了	吉尔特	,	她	有	不	需要	的	杜松子酒	-	和	-	水	:	她	高的	烈酒

[held] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] .

held	from	first	to	last	.
握住	从	第一的	到	最后的	.

至于吉尔特，她不需要杜松子酒兑水：她从始至终都保持着高昂的情绪。

['siːtɪd] [ɑːn] - [raɪt] — [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr]

Seated	on	Krelis's	right	—	just	as	she	had	been	seated	only	a	little	while	before
坐着	在	-	正确的	—	只是	作为	她	有	到过	坐着	仅有的	一个	小的	尽管	前

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] - ['fjuːnərəl] — [ʃiː; ʃi] ['rætld] [ə'weɪ] ['stedəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [geɪ] [tɔːk] ;

on	the	day	of	Marretje's	funeral	—	she	rattled	away	steadily	with	her	gay	talk	;
在	这	天	的	-	葬礼	—	她	摇晃	离开	稳步	和	她	同性恋	讲话	;

她坐在克雷利斯的右边——就像不久前在马雷特耶的葬礼上她坐的那样——滔滔不绝地讲着她那欢快的话题；

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðeɪ] [seɪ] ,

and	every	now	and	then	,	they	say	,
和	每一个	现在	和	然后	,	他们	说	,

他们时不时会说：

[tɜːrnd] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [brɔːt] ['faɪər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] !

turned	to	Krelis	with	a	look	that	brought	fire	into	his	eyes	!
转向	到	-	和	一个	看	那	带来	火	进入	他的	眼睛	!

他转过身，目光中燃起怒火，看向克雷利斯！

[ðə; ði] [wɔːk] ['æftər] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

The	walk	after	breakfast	was	out	of	the	question	.
这	走	后	早餐	曾是	出去	的	这	问题	.

早餐后散步是不可能的。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [went] [ɑːn][ðə; ði] [stɔːrm] [reɪdʒd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tjuː'mʌltjuəsli] .

As	the	afternoon	went	on	the	storm	raged	more	and	more	tumultuously	.
作为	这	下午	去	在	这	风暴	愤怒	更多的	和	更多的	剧烈地	.

随着下午时间的推移，暴风雨愈演愈烈，愈发猛烈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ruːm] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz]

There	was	nothing	for	it	but	to	have	the	room	cleared	of	the	chairs
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	有	这	房间	已清除	的	这	椅子

[ænd; ənd] ['teɪbl] [ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ;

and	table	and	go	straight	on	to	the	dancing	;
和	桌子	和	去	直的	在	到	这	跳舞	;

别无他法，只能把房间里的椅子和桌子搬走，直接开始跳舞；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] — [ɪk'septɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wikər] - ['hedɪd] [wʌnz] ,

and	that	they	did	—	excepting	some	of	the	weaker	-	headed	ones	,
和	那	他们	做过	—	除外	一些	的	这	较弱	-	标题	一个	,

除了少数意志薄弱的人之外，他们都做到了。

[huːz] [legz] [wɜːr; wər] [tuː] ['bædli]['tæŋg(ə)ld][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [geɪ] ['eksərsaɪz][ænd; ənd] [huː] [sæt] ['lɪmpli] [ɑːn]

whose	legs	were	too	badly	tangled	for	such	gay	exercise	and	who	sat	limply	on
谁	腿	是	也	糟糕	纠缠不清	为了	这样的	同性恋	锻炼	和	WHO	卫星	软弱无力	在

[ðə; ði] [bentʃiz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

the	benches	against	the	wall	.
这	长椅	反对	这	墙	.

他们的双腿严重缠绕在一起，无法进行这种快乐的运动，只能无力地坐在靠墙的长凳上。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['feɪvər] [bʌt; bət][baɪ] [raɪt] [ðæt] [giːrt] [led][ðə; ði] [dæns] [wɪð; wɪθ]

This	time	it	was	not	by	favour	but	by	right	that	Geert	led	the	dance	with
这	时间	它	曾是	不是	经过	偏爱	但	经过	正确的	那	吉尔特	引领	这	舞蹈	和

- — [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [red] [gloʊ] .

Krelis	—	her	black	eyes	shining	and	her	face	all	of	a	rich	red	glow	.
-	—	她	黑色的	眼睛	灼灼	和	她	脸	全部	的	一个	富有的	红色的	辉光	.

这一次，吉尔特不是靠恩惠而是凭着自己的权利，与克雷利斯共舞——她黑色的眼睛闪闪发光，脸颊泛着红晕。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - [diː]

And	as	she	took	her	place	at	the	head	of	it	she	said	to	Jaantje	de
和	作为	她	采取	她	地方	在	这	头	的	它	她	说	到	-	德

[wɑːrd] :

Waard	:
瓦尔德	:

她走到队伍最前面，对扬特耶·德·瓦尔德说：

" [huːz] [gɑːt][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ðɪs] ['lʌvər] [ʌv; əv] [maɪn] [juː; jʊ] [sed] [aɪ'd] [lɔːst] , - ?

"	Who's	got	him	now	,	this	lover	of	mine	you	said	I'd	lost	,	Jaantje	?
"	谁是	得到	他	现在	,	这	情人	的	矿	你	说	ID	丢失的	,	-	?

“现在谁拥有他了？你不是说我失去了我的爱人吗，Jaantje？”

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [its] [wʌn] [θɪŋ] [-]

Didn't	I	tell	you	that	it's	one	thing	[	50	]
没有	我	告诉	你	那	它是	一	事物	[	-	]

我不是告诉过你这是一件事吗[50]

[tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [net] , [bʌt; bət] [its] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ?

to	lay	the	net	,	but	it's	another	to	haul	it	in	?
到	躺	这	网	,	但	它是	其他	到	运输	它	在	?

撒网容易，收网难?

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] , [kɔːt] [kloʊz] [tuː; tə] - ,

"	And	away	she	went	,	caught	close	to	Krelis	,
"	和	离开	她	去	,	捕捉	关闭	到	-	,

“然后她就走了，紧紧跟在克雷利斯身边，”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ɑːn] [ðoʊz] [red] [lɪps][ʌv; əv][hɜːrz][ænd; ənd][ə; eɪ] [braitə] ['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]

with	a	laugh	on	those	red	lips	of	hers	and	a	brighter	sparkle	in	her
和	一个	笑	在	那些	红色的	嘴唇	的	她的	和	一个	更亮	火花	在	她

[blæk] [aɪz] .

black	eyes	.
黑色的	眼睛	.

她红润的嘴唇上带着笑意，黑色的眼睛里闪烁着更明亮的光芒。

- [sed] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [toʊld][ˌem 'iː] , [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [naʊ] — [ðæt] ['sʌmhaʊ]

Jaantje	said	—	it	was	she	who	told	me	,	an	old	woman	now	—	that	somehow
-	说	—	它	曾是	她	WHO	讲述	我	,	一个	老的	女士	现在	—	那	不知何故

[ðɪs] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [-] ,

this	speech	of	Geert's	,
这	演讲	的	吉尔特的	,

雅安特耶说——是她告诉我的，她现在已经是一位老妇人了——不知何故，吉尔特的这段演讲，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ʌv; əv] [ded] - [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

and	the	sudden	thought	that	it	brought	of	dead	Marretje	out	there	in	the
和	这	突然	想法	那	它	带来	的	死的	-	出去	那里	在	这

['greɪvjɑːrd] ,

graveyard	,
墓地	,

突然间，我想起了躺在墓地里的死去的玛雷特耶。

[meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [soʊ] ['kwiːzi] [ɪn][hɜːr; hər] ['stʌmək] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd] [went]

made	her	feel	so	queasy	in	her	stomach	that	she	left	the	dance	and	went
制成	她	感觉	所以	恶心	在	她	胃	那	她	左边	这	舞蹈	和	去

[hoʊm] [ber] - ['hedɪd] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm] .

home	bare	-	headed	through	the	storm	.
家	裸	-	标题	通过	这	风暴	.

她感到胃部极度不适，于是离开了舞会，冒着暴风雨光着头回家了。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [drɪŋk] [bɪ'twi:n] [waɪlz] , [went] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] ['i:vnɪŋ] ;

The	dancing	,	with	plenty	of	drink	between	whiles	,	went	on	until	evening	;
这	跳舞	,	和	很多	的	喝	之间	当	,	去	在	直到	晚上	;

舞会持续到晚上，期间穿插着大量的饮酒；

[ænd; ənd]['æftər] [naɪt] - [fɔ:l] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [gru:] [stɪl] ['mɛri:ɜ-] — ['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	after	night	-	fall	the	company	grew	still	merrier	—	partly	because	of	the
和	后	夜晚	-	落下	这	公司	生长	仍然	更快乐	—	部分	因为	的	这

[pʌntʃ] ,

punch	,
冲床	,

夜幕降临后，公司里的气氛更加欢乐——部分原因是潘趣酒的缘故。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [fi:st] [lɔ:st] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] ['gru:səmnəs] [wen] [ðeɪ] [ɔ:l] [nu:]

but	more	because	the	feast	lost	much	of	its	grewsomeness	when	they	all	knew
但	更多的	因为	这	盛宴	丢失的	很多	的	它是	生长	什么时候	他们	全部	知道

[ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [blæk] [naɪt] [ænd; ənd] [nɑ:t]

that	the	darkness	outside	was	the	ordinary	darkness	of	black	night	and	not
那	这	黑暗	外部	曾是	这	普通的	黑暗	的	黑色的	夜晚	和	不是

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ðæt] [blæk] [deɪ] .

the	strange	darkness	of	that	black	day	.
这	奇怪的	黑暗	的	那	黑色的	天	.

但更主要的原因是，当他们都知道外面的黑暗是普通的黑夜的黑暗，而不是那个黑日里奇怪的黑暗时，宴会的盛宴就失去了很多壮丽的气氛。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][stɔ:rm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

But	there	was	no	break	in	the	storm	;	and	now	and	then	,
但	那里	曾是	不	休息	在	这	风暴	;	和	现在	和	然后	,

但暴风雨丝毫没有停歇的迹象；时不时地，

[wen] [ə; eɪ] [fɪrs] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [wɪnd] ['ferli] [set] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] ['rɑ:kɪŋ] [ɑ:n] [ɪts] [faʊn'deɪʃnz] ,

when	a	fierce	burst	of	wind	fairly	set	the	house	to	rocking	on	its	foundations	,
什么时候	一个	凶猛的	爆裂	的	风	相当	放	这	房子	到	摇滚	在	它是	基础	,

一阵狂风吹得房子几乎在地基上摇晃起来。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [reɪn] ['dæʃɪŋ] [ɪn] [ʃi:ts] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

and	sent	the	rain	dashing	in	sheets	against	the	windows	,
和	发送	这	雨	帅气	在	纸张	反对	这	视窗	,

暴雨倾盆而下，猛烈地拍打着窗户。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['æŋkʃəs] [tɔ:k] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [hu:] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

there	would	be	anxious	talk	among	those	of	the	dancers	who	came	from	the
那里	会	是	焦虑的	讲话	之中	那些	的	这	舞者	WHO	来了	从	这

- [ɔ:r] [ðə; ði] - [æz; əz] [tu:; tə] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [get] [hoʊm] .

Kerkehof	or	the	Kesbeurt	as	to	how	they	were	to	get	home	.
-	或者	这	-	作为	到	如何	他们	是	到	得到	家	.

从 Kerkehof 或 Kesbeurt 来的舞者们会焦急地讨论如何回家。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wʊd] ['oʊpən] [ðə; ði] [-]

From	time	to	time	one	of	the	men	would	open	the	[	51	]
从	时间	到	时间	一	的	这	男人	会	打开	这	[	-	]

时不时地，其中一个男人会打开[51]

[dɔ:r] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ˌaʊt'saɪd] — [ænd; ənd] [wʊd] [drɔ:] [ɪn] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:ri]

door	a	little	and	take	a	look	outside	—	and	would	draw	in	again	in	a	hurry
门	一个	小的	和	拿	一个	看	外部	—	和	会	画	在	再次	在	一个	匆忙

[ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pʌntʃ] - [boʊl] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərtɪŋ] :

and	go	straight	to	the	punch	-	bowl	for	comforting	:
和	去	直的	到	这	冲床	-	碗	为了	令人感到安慰	:

轻轻推开门，向外望去——然后又匆匆关上门，径直走到潘趣酒碗前寻求慰藉：

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [siːn] ['eni] [stɔːrm] [laɪk] [ðæt] [ɑːn]['mɑːrkɛn][ɪn][ɔːl][ðer; ðər]

for	none	of	them	had	seen	any	storm	like	that	on	Marken	in	all	their
为了	没有任何	的	他们	有	已见	任何	风暴	喜欢	那	在	马肯	在	全部	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

因为他们一生中从未在马肯岛上见过这样的风暴。

[ænd; ənd][soʊ] ,

And	so	,
和	所以	,

所以，

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ðɪ][stɔːrm][dɪd] [lʌl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ]

when	at	last	the	storm	did	lull	a	little	—	this	was	about	eight	o'clock	in	the
什么时候	在	最后的	这	风暴	做过	麻痹	一个	小的	—	这	曾是	关于	八	点钟	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

暴风雨终于稍稍减弱了——当时大约是晚上八点钟。

[kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['muːnraɪz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ]

close	upon	the	moonrise	—	there	was	a	general	disposition	to	take	advantage
关闭	之上	这	月升	—	那里	曾是	一个	一般的	处置	到	拿	优势

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [breɪk] [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] .

of	the	break	and	get	away	.
的	这	休息	和	得到	离开	.

临近月升，人们普遍想利用这段休息时间出去走走。

[ænd; ənd] - [dɪd][nɑːt][ɜːrdʒ][hɪz; ɪz] [gests] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] ,

And	Krelis	did	not	urge	his	guests	to	stay	longer	,
和	-	做过	不是	敦促	他的	客人	到	停留	更长	,

克雷利斯并没有劝客人们多待一会儿。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [maɪnd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — ['biːɪŋ] ['iːgər] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf]

for	he	was	of	the	same	mind	with	them	—	being	eager	to	carry	off
为了	他	曾是	的	这	相同的	头脑	和	他们	—	存在	渴望的	到	携带	离开

['hoʊmwərd] [hɪz; ɪz] [giːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

homeward	his	Geert	with	the	flashing	eyes	.
回家	他的	吉尔特	和	这	闪烁	眼睛	.

因为他和他们的想法一样——渴望带着他那双闪亮的眼睛，把他的吉尔特带回家。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ][men] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [tə'geðər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt][ðem; ðəm]

But	when	the	men	went	out	of	doors	together	to	have	a	look	about	them
但	什么时候	这	男人	去	出去	的	门	一起	到	有	一个	看	关于	他们

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [tɜːrn] .

they	were	brought	up	suddenly	with	a	round	turn	.
他们	是	带来	向上	突然	和	一个	圆形的	转动	.

但当这些人一起走到户外四处查看时，突然被一个急转弯拉了回来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm][dʒæn][diː] [dʒɔŋz] ['tævərn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pæθ] [ðæt]

It	is	only	a	step	from	Jan	de	Jong's	tavern	to	the	head	of	the	path	that
它	是	仅有的	一个	步	从	一月	德	钟的	酒馆	到	这	头	的	这	小路	那

[dɪps] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] [liːdz] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [mɑːʃɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒəz] .

dips	downward	and	leads	across	the	marshes	to	the	other	villages	.
蘸酱	向下	和	线索	穿过	这	沼泽	到	这	其他	村庄	.

从 Jan de Jong 的酒馆到向下延伸的小路尽头，只需一步之遥，这条小路穿过沼泽地通往其他村庄。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [step] [noʊ] [paθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] !

But	when	they	had	taken	that	step	no	path	was	to	be	seen	!
但	什么时候	他们	有	已采取	那	步	不	小路	曾是	到	是	已见	!

但是当他们迈出那一步之后，却发现前方没有路了！

[kloʊz] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ,
Close at their feet ,
关闭 在 他们的 脚 ,

紧挨着他们的脚边，

[ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [kʊd; kəd] [riːtʃ]
and stretching away in front of them as far as their eyes could reach
和 伸展 离开 在 正面 的 他们 作为 远的 作为 他们的 眼睛 可以 抵达
[θruː] [ðə; ði] [naɪt] - [gluːm] ,
through the night - gloom ,
通过 这 夜晚 - 愁云 ,

在夜色笼罩下，它们一直延伸到他们目光所能及的尽头。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['oʊnli] [tuː'mʌltʃuəs] [blæk] ['wɔːtər] [flekt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
was to be seen only tumultuous black water flecked here and there with
曾是 到 是 已见 仅有的 动荡的 黑色的 水 有斑点的 这里 和 那里 和
['pætʃɪz] [ʌv; əv] [foʊm] .
patches of foam .
补丁 的 泡沫 .

只见波涛汹涌的黑色水面，间或点缀着些许泡沫。

['evriwer] ['oʊvər]['mɑːrkɛn] , [seɪv] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [maʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nəʊlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd]
Everywhere over Marken , save the graveyard mound and the knolls on which stood
到处 超过 马肯 , 节省 这 墓地 冢 和 这 小山丘 在 哪个 站立
[ðə; ði] ['sevrəl] ['vɪlɪdʒəz] , [ðə; ði] [-]
the several villages , the [52]
这 一些 村庄 , 这 [-]

除了墓地土堆和几个村庄所在的丘陵之外，马尔肯的其他地方[52]

['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] : [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['aɪlənd][wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm] - [læʃ]
ocean was in possession : right across the island were sweeping the storm - lashed
海洋 曾是 在 拥有 : 正确的 穿过 这 岛 是 扫荡 这 风暴 - 鞭打
[weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ziː] !
waves of the Zuyder Zee !
波浪 的 这 - Zee !

海洋占据了主导地位：整个岛屿都被祖伊德海的狂风暴雨般的巨浪席卷！

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [pʌntʃ] - [bɪ'gɑːtn] [dʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] ,
Though they all were filled with punch - begotten Dutch courage ,
尽管 他们 全部 是 已填 和 冲床 - 所生的 荷兰语 勇气 ,

尽管他们都喝得酩酊大醉，壮着胆子，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] - — [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər] [wʌt]
not one of them but Krelis — as they stood together looking out over what
不是 一 的 他们 但 - — 作为 他们 站立 一起 寻找 出去 超过 什么
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɑːrʃ] - [lænd][ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]['æŋgri] [siː] — [θɔːt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]
should have been marsh - land and what was angry sea — thought even for
应该 有 到过 沼泽 - 土地 和 什么 曾是 生气的 海 — 想法 甚至 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['hoʊmwərd] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪl]
a moment of getting homeward before daylight should come again and the gale
一个 片刻 的 获得 回家 前 日光 应该 来 再次 和 这 大风
[ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ə'weɪ] .
should break away .
应该 休息 离开 .

他们之中没有一个人，只有克雷利斯——当他们站在一起，眺望着本应是沼泽地的地方和汹涌的大海时——哪怕只有一瞬间，也想着在天亮之前、狂风停歇之前回家。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] - [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['feɪsɪŋ] [sʌtʃ] ['deɪndʒər][æt; ət][æn; ən]

And	even	Krelis	would	not	have	been	for	facing	such	danger	at	an
和	甚至	-	会	不是	有	到过	为了	面向	这样的	危险	在	一个

['ɔ:rd(ə)neri][taɪm] :

ordinary	time	:
普通的	时间	:

即使是克雷利斯，在平常时期也不会愿意面对这样的危险：

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz][soʊl][ænd; ənd]['bɑ:di][wɜ:r; wər][ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n] ,

but	just	then	his	soul	and	body	were	in	commotion	,
但	只是	然后	他的	灵魂	和	身体	是	在	骚动	,

但就在这时，他的灵魂和肉体都陷入了混乱之中。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [blæk] ['stɔ:rmi] ['wɔ:tər][hi:; hi] [sɔ:] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [gi:rt] ['bekəniŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

and	over	the	black	stormy	water	he	saw	visions	of	Geert	beckoning	him	to
和	超过	这	黑色的	暴风雨	水	他	锯	愿景	的	吉尔特	招手	他	到

[ðoʊz] [red] [lɪps][ʌv; əv][hɜ:rz] ,

those	red	lips	of	hers	,
那些	红色的	嘴唇	的	她的	,

在波涛汹涌的黑色水面上，他仿佛看到了吉尔特的幻影，她正召唤他去亲吻她那红润的嘴唇。

[ænd; ənd]['faɪərɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɑ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

and	firing	him	with	the	sparkle	of	her	flashing	eyes	.
和	射击	他	和	这	火花	的	她	闪烁	眼睛	.

她用闪亮的双眼怒视着他。

" [its] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [si:] , " [hi:; hi] [sed] ['laɪtli] ,

"	It's	a	bit	of	sea	,	"	he	said	lightly	,
"	它是	一个	少量	的	海	,	"	他	说	轻轻	,

“这是一片海域，”他轻松地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [lend][ə; eɪ][hænd][æt; ət][æn; ən] [ɔ:r] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [wi:l] ['mænɪdʒ]

"	but	if	one	of	you	will	lend	a	hand	at	an	oar	with	me	we'll	manage
"	但	如果	一	的	你	将要	借	一个	手	在	一个	桨	和	我	出色地	管理

[ˌaɪ 'ti:] ['i:zəli] .

it	easily	.
它	容易地	.

“但是，如果你们当中有人愿意和我一起划桨，我们就能轻松完成这件事。”

[dʒʌst] [hɪr] [its] ['bædiʃ] .

Just	here	it's	baddish	.
只是	这里	它是	坏的	.

这里情况不太好。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪf] [pʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [wɪl] [fetʃ] [ˌju: 'es]['ɪntu:] ['smu:ðər] ['wɔ:tər] ['ʌndər]

But	a	stiff	pull	of	a	hundred	yards	will	fetch	us	into	smoother	water	under
但	一个	僵硬的	拉	的	一个	百	码	将要	拿来	我们	进入	更平滑	水	在下面

[ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] ,

the	lee	of	the	graveyard	,
这	李	的	这	墓地	,

但只要用力划一百码，就能把我们带到墓地背风面下更平静的水域。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [wi:l] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði] - — [ænd; ənd]

and	beyond	that	we'll	be	a	little	under	the	lee	of	the	Kerkehof	—	and
和	超过	那	出色地	是	一个	小的	在下面	这	李	的	这	-	—	和

[ðen] [ə'nʌðər] [spɜ:rt][ʌv; əv] [stɪf] ['pʊlɪŋ] [wɪl] [fetʃ] [ˌju: 'es][hoʊm] .

then	another	spurt	of	stiff	pulling	will	fetch	us	home	.
然后	其他	喷	的	僵硬的	拉	将要	拿来	我们	家	.

再往前走一点，我们就到了克尔克霍夫山的背风处——然后又得使劲拉一下才能到家。

[giːrt] [wɪl] [stɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [stɪr] [wel] .

Geert	will	steer	,	and	we	can	count	on	her	to	steer	well	.
吉尔特	将要	转向	,	和	我们	能	数数	在	她	到	转向	出色地	.

吉尔特将掌舵，我们可以指望她掌舵出色。

[aɪ] [-]

I	[	53	]
我	[	-	]

I[53]

['wʊdnt] [hæv; həv] ['rɪskt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] - [æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] — [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [ə'nʌðər]

wouldn't	have	risked	it	with	Marretje	at	the	tiller	—	but	I've	got	another
不会	有	冒险	它	和	-	在	这	耕耘机	—	但	我已经	得到	其他

[sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [naʊ] .

sort	of	a	wife	now	.
种类	的	一个	妻子	现在	.

如果让玛雷特耶掌舵，我肯定不会冒这个险——但我现在有了另一种类型的妻子。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [juːl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ?

Which	of	you'll	come	along	?
哪个	的	你会	来	沿着	?

你们谁会来?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [æt; ət] [ðæt] ,

"	There	was	a	dead	silence	at	that	,
"	那里	曾是	一个	死的	沉默	在	那	,

现场一片死寂。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [boʊt]

for	every	one	of	the	young	fellows	standing	there	knew	that	to	take	a	boat
为了	每一个	一	的	这	年轻的	伙伴们	常设	那里	知道	那	到	拿	一个	船

[aʊt] ['ɪntuː] [ðæt] ['wɔːtər] [ment] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər] [laɪf] [æt; ət] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

out	into	that	water	meant	a	fight	for	life	at	every	inch	of	the	way	.
出去	进入	那	水	意思是	一个	斗争	为了	生活	在	每一个	英寸	的	这	方式	.

站在那里的每一个年轻人都知道，乘船出海意味着每一步都要为生存而战。

" [wel] , [sɪns] [jʊə(r)] [ɔːl][soʊ] ['mɑːdɪst] , " - [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

"	Well	,	since	you're	all	so	modest	,	"	Krelis	went	on	with	a	laugh	,
"	出色地	,	自从	你是	全部	所以	谦虚的	,	"	-	去	在	和	一个	笑	,

“既然你们都这么谦虚，”克雷利斯笑着继续说道，

" [aɪl] [pɪk] [aʊt] [bɪg][dʒæn] [hɪr] [tuː; tə] [pʊl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][noʊ] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði] [rest]

"	I'll	pick	out	big	Jan	here	to	pull	with	me	—	and	no	offence	to	the	rest
"	患病的	挑选	出去	大的	一月	这里	到	拉	和	我	—	和	不	罪行	到	这	休息

[ʌv; əv][juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

“我会选大个子简跟我一起拉——对你们其他人没有冒犯的意思，

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [nɑːt] [ə'nʌðər] [mæn][ɑːn]['mɑːrkɛn] [pulz] [soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] [ɔːr] .

for	we	all	know	that	not	another	man	on	Marken	pulls	so	strong	an	oar	.
为了	我们	全部	知道	那	不是	其他	男人	在	马肯	拉	所以	强的	一个	桨	.

因为我们都知道，马肯岛上没有其他人能像他那样有力地划桨。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld][dʒæn] [hɪm'self] [huː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ,

"	It	was	old	Jan	himself	who	told	me	this	,
"	它	曾是	老的	一月	他自己	WHO	讲述	我	这	,

“是老扬本人告诉我的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [wen] - [tʃoʊz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]

and	he	said	that	when	Krelis	chose	him	that	way	there	was	nothing	for
和	他	说	那	什么时候	-	选择	他	那	方式	那里	曾是	没有什么	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['hiːd][goʊ] .

him	to	do	but	to	say	that	he'd	go	.
他	到	做	但	到	说	那	他会	去	.

他说，当克雷利斯那样选择他时，他除了答应去之外别无选择。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [went] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

But	he	said	that	he	went	pale	at	the	thought	of	what	was	before	him	,
但	他	说	那	他	去	苍白	在	这	想法	的	什么	曾是	前	他	,

但他表示，一想到眼前的景象，他就脸色苍白。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb] .

and	would	have	given	anything	in	the	world	to	get	out	of	the	job	.
和	会	有	给定	任何事物	在	这	世界	到	得到	出去	的	这	工作	.

他当时恨不得付出一切代价离开那份工作。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [spoʊk] [ʌp] [ə'genst] [ðer; ðər] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [hiː; hi] [sed] ,

All	the	others	spoke	up	against	their	trying	it	;	and	that	,	he	said	,
全部	这	其他的	辐	向上	反对	他们的	尝试	它	;	和	那	,	他	说	,

其他人都反对他们这样做；他说，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [skerd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌntʃ] [ðæt]

while	it	scared	him	still	more	—	for	they	all	,	in	spite	of	the	punch	that
尽管	它	害怕的	他	仍然	更多的	—	为了	他们	全部	,	在	尽管如此	的	这	冲床	那

[wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] ,

was	in	them	,
曾是	在	他们	,

然而，这反而让他更加恐惧——因为他们所有人，尽管都身负重伤，

[spoʊk] ['veri] ['sɪriəsli] — [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'hed] .

spoke	very	seriously	—	helped	him	to	go	ahead	.
辐	非常	严重地	—	帮助	他	到	去	前方	.

谈话非常严肃——帮助他继续前进。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['æftərwərd] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

It	would	be	something	to	talk	about	afterward	,	he	thought	,
它	会	是	某物	到	讲话	关于	之后	,	他	想法	,

他心想，这以后可以成为大家谈论的话题。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][duː] .

that	he	had	done	what	everybody	else	was	afraid	to	do	.
那	他	有	完毕	什么	大家	别的	曾是	害怕的	到	做	.

他做了所有人都不敢做的事。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] - [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] ,

And	when	the	others	found	that	he	and	Krelis	were	not	to	be	shaken	,
和	什么时候	这	其他的	成立	那	他	和	-	是	不是	到	是	摇晃	,

[ðeɪ] [set] [ðəm'selvz] [-]

they	set	themselves	[	54	]
他们	放	他们自己	[	-	]

当其他人发现他和克雷利斯不会动摇时，他们就下定决心[54]

[tuː; tə] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [boʊt] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]

to	bringing	a	strong	boat	across	from	the	other	side	of	the	village	and
到	带来	一个	强的	船	穿过	从	这	其他	边	的	这	村庄	和

['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] — [ɪn][ə; eɪ] [smuːð] [pleɪs] ['ʌndər][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

getting	it	into	the	water	—	in	a	smooth	place	under	the	lee	of	one	of	the
获得	它	进入	这	水	—	在	一个	光滑的	地方	在下面	这	李	的	一	的	这

['haʊzɪz] — [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [ə; eɪ]['læntərn][fæst]['ɪntuː][ɪts]['baʊz, 'boʊz] .

houses	—	and	lashing	a	lantern	fast	into	its	bows	.
房屋	—	和	鞭打	一个	灯笼	快速地	进入	它是	弓	.

从村子的另一边划来一艘结实的船，把它放到水里——在一户人家背风处的平静水面上——然后把一盏灯笼牢牢地绑在船头。

[wen] - [ænd; ənd][dʒæn] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['tævərn][tuː; tə] [fetʃ] [giːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

When	Krelis	and	Jan	went	back	to	the	tavern	to	fetch	Geert	there	was
什么时候	-	和	一月	去	后退	到	这	酒馆	到	拿来	吉尔特	那里	曾是

[ə'nʌðər] ['aʊtkraɪ] .

another	outcry	.
其他	强烈抗议	.

当克雷利斯和扬回到酒馆去接吉尔特时，又爆发了一阵骚动。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [gɑːt] [ə'raʊnd] [giːrt] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ] .

All	the	women	got	around	Geert	and	declared	that	she	should	not	go	.
全部	这	女性	得到	大约	吉尔特	和	声明	那	她	应该	不是	去	.

所有女人都围住吉尔特，表示她不应该去。

[bʌt; bət] [giːrt] [wʌz; wəz] ['redi] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər] ['eni] [bɪt][ʌv; əv] ['deə,devəltri] ,

But	Geert	was	ready	always	for	any	bit	of	daredeviltry	,
但	吉尔特	曾是	准备好	总是	为了	任何	少量	的	冒险行为	,

但吉尔特总是随时准备冒险一试。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛdiːɚ] [wen] ['enibɑːdi] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]

and	the	readier	when	anybody	tried	to	hold	her	back	from	it	—	and
和	这	准备就绪	什么时候	任何人	尝试	到	抓住	她	后退	从	它	—	和

[ðen] [ðə; ði] [wei] [ðæt] - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

then	the	way	that	Krelis	looked	at	her	would	have	taken	her	with	him
然后	这	方式	那	-	看起来	在	她	会	有	已采取	她	和	他

[θruː] [ðə; ði] ['veri] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] .

through	the	very	gates	of	hell	.
通过	这	非常	大门	的	地狱	.

如果有人试图阻止她，她反而会更加坚定——而克雷利斯看她的眼神，仿佛要把她带入地狱之门。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,

She	only	laughed	at	the	other	women	,
她	仅有的	笑了	在	这	其他	女性	,

她只是嘲笑其他女人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ɔɪl] - [skɪn] [hæt][ænd; ənd] [koʊt] [ðæt]

and	made	them	help	her	to	put	on	the	oil	-	skin	hat	and	coat	that
和	制成	他们	帮助	她	到	放	在	这	油	-	皮肤	帽子	和	外套	那

- [fetʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][draɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['peltɪŋ] [reɪn] .

Krelis	fetched	for	her	to	keep	her	dry	against	the	pelting	rain	.
-	已获取	为了	她	到	保持	她	干燥	反对	这	投掷	雨	.

并让他们帮她戴上克雷利斯为她取来的油布帽和油布外套，以抵御倾盆大雨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [stɪl] ['laʊdər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪgd] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [kwɪr] [dres] — [ænd; ənd]

And	she	laughed	still	louder	when	she	was	rigged	out	in	that	queer	dress	—	and
和	她	笑了	仍然	更大声	什么时候	她	曾是	作弊	出去	在	那	酷儿	裙子	—	和

[wʌt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['splendɪd] ['kʌlər] [wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ]

what	with	her	sparkling	eyes	and	her	splendid	colour	was	so	bewitching
什么	和	她	闪闪发光	眼睛	和	她	灿烂	颜色	曾是	所以	迷人的

['ʌndər] [ðə; ði][bɪg][hæt] [ðæt] - [snætʃt] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [æt; ət]

under	the	big	hat	that	Krelis	snatched	a	kiss	from	her	and	swore	that	at
在下面	这	大的	帽子	那	-	抢夺	一个	吻	从	她	和	发誓	那	在

[læst] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [dʒʌst][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

last	he	had	a	wife	just	to	his	mind	.
最后的	他	有	一个	妻子	只是	到	他的	头脑	.

当她穿上那件奇特的裙子时，她的笑声更大了——再加上她闪亮的眼睛和艳丽的肤色，在大帽子的遮掩下显得格外迷人，以至于克雷利斯忍不住吻了她，并发誓说他终于找到了一个心仪的妻子。

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['mʌfld] [ɪn] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [kloʊk] ,

All	the	company	,	muffled	in	shawls	and	cloaks	,
全部	这	公司	,	闷音	在	披肩	和	斗篷	,

所有在场的人都裹着披肩和斗篷，

[went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][stɑːrt] ;

went	along	with	them	to	the	water	-	side	to	see	them	start	;
去	沿着	和	他们	到	这	水	-	边	到	看	他们	开始	;

我陪他们一起到水边去看他们出发；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [nʊk] [wer] [ðə; ði][boʊt] [-

and	because	there	was	no	commotion	in	the	quiet	nook	where	the	boat	[	55
和	因为	那里	曾是	不	骚动	在	这	安静的	角落	在哪里	这	船	[	-

]

]

]

因为在小船[55]停泊的安静角落里没有骚动

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hɪd][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [weɪvz] [bɪ'jɑːnd] ,

was	lying	,	and	the	darkness	hid	the	tumbling	waves	beyond	,
曾是	说谎	,	和	这	黑暗	隐藏	这	翻滚	波浪	超过	,

那是谎言，黑暗掩盖了远处翻滚的波涛。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['deɪndʒər] [ə'hed] [fɔːr; fər] [giːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

most	of	them	thought	that	the	only	danger	ahead	for	Geert	and	the	others
最多	的	他们	想法	那	这	仅有的	危险	前方	为了	吉尔特	和	这	其他的

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['drentʃɪŋ] — [ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [kwɪr]

was	a	thorough	drenching	—	and	were	disposed	to	make	fun	of	this	queer
曾是	一个	彻底	浸透	—	和	是	处置	到	制作	乐趣	的	这	酷儿

['wedɪŋ] - ['dʒɜːrni] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] .

wedding	-	journey	on	which	they	were	bound	.
婚礼	-	旅行	在	哪个	他们	是	边界	.

他们中的大多数人认为，吉尔特和其他人即将面临的唯一危险就是被淋成落汤鸡——并且倾向于嘲笑他们即将踏上的这段古怪的婚礼之旅。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd] [lɔːntʃt] [ðə; ði] [boʊt] [nuː] ['betər] ,

But	the	young	men	who	had	launched	the	boat	knew	better	,
但	这	年轻的	男人	WHO	有	发射	这	船	知道	更好的	,

但下水的年轻人却心知肚明。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] - [gɪv] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

and	they	tried	once	more	to	make	Krelis	give	over	his	purpose	—	or	,	at	least	,
和	他们	尝试	一次	更多的	到	制作	-	给	超过	他的	目的	—	或者	,	在	至少	,

他们再次试图让克雷利斯放弃他的目标——或者至少，

[tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [muːn] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [θɪn] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] .

to	wait	until	the	moon	should	rise	a	little	and	thin	the	clouds	.
到	等待	直到	这	月亮	应该	上升	一个	小的	和	薄的	这	云	.

等到月亮稍微升起，云层变薄一些。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ænsər] [ðæt] [ðeɪ] [gɑːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm] [giːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒoʊkɪŋ]

And	all	the	answer	that	they	got	was	a	laugh	from	Geert	and	a	joking
和	全部	这	回答	那	他们	得到	曾是	一个	笑	从	吉尔特	和	一个	开玩笑

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] - [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

invitation	from	Krelis	to	come	across	to	the	Kesbeurt	in	the	morning	and
邀请	从	-	到	来	穿过	到	这	-	在	这	早晨	和

[dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [grɑːg] .

join	him	in	a	glass	of	grog	.
加入	他	在	一个	玻璃	的	格罗格酒	.

他们得到的答复只有吉尔特的一阵大笑，以及克雷利斯的一声玩笑邀请，邀请他们早上到凯斯伯特酒吧和他一起喝杯格罗格酒。

- [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pʊl] [stroʊk] ,

Krelis	was	to	pull	stroke	,
-	曾是	到	拉	中风	,

克雷利斯要拉桨，

[ænd; ənd] [soʊ] [bɪg] [dʒæn] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [boʊt] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ferli]

and	so	big	Jan	got	into	the	boat	ahead	of	him	—	with	his	heart	fairly
和	所以	大的	一月	得到	进入	这	船	前方	的	他	—	和	他的	心	相当

[daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

down	in	his	boots	,
向下	在	他的	靴子	,

于是，身材魁梧的扬走在了他前面，上了船——他当时的心都快跳到靴子里了。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ðen] - [gɑːt] [ɪn] ;

he	told	me	—	and	then	Krelis	got	in	;
他	讲述	我	—	和	然后	-	得到	在	;

他告诉我——然后克雷利斯就进来了；

[ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [giːrt] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [stɜːrn] ,

and	last	of	all	Geert	took	her	seat	in	the	stern	,
和	最后的	的	全部	吉尔特	采取	她	座位	在	这	船尾	,

最后，吉尔特在船尾坐了下来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gript] [ðə; ðɪ] ['tɪlər] ['stedəli] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ʃʌv] [ɔːf] .

and	as	she	gripped	the	tiller	steadily	gave	the	order	to	shove	off	.
和	作为	她	紧握	这	耕耘机	稳步	给予	这	命令	到	推	离开	.

她紧紧握住舵柄，稳稳地发出出发的命令。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pʊʃ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [geɪv] [ðə; ðɪ] [boʊt] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ðæt] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [aʊt]

With	a	strong	push	the	young	men	gave	the	boat	a	start	that	sent	it	well	out
和	一个	强的	推	这	年轻的	男人	给予	这	船	一个	开始	那	发送	它	出色地	出去

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] ,

from	the	shore	,
从	这	支撑	,

年轻人用力一推，船就驶离了岸边很远的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [ɔːrz; oʊrz] [bɪt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [weɪ] .

and	then	the	oars	bit	into	the	water	and	they	were	under	way	.
和	然后	这	桨	少量	进入	这	水	和	他们	是	在下面	方式	.

然后船桨划破水面，他们出发了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['wɪmɪn] [huːm] [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] - ['pɑːrti] ,

One	of	the	old	women	whom	I	talked	with	was	of	the	wedding	-	party	,
一	的	这	老的	女性	谁	我	谈话	和	曾是	的	这	婚礼	-	派对	,

我交谈过的一位老妇人是婚礼上的宾客，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ʃi][toʊld][em ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [-]

and	down	there	by	the	shore	that	night	,	and	she	told	me	that	they	[	56	]
和	向下	那里	经过	这	支撑	那	夜晚	,	和	她	讲述	我	那	他们	[	-	]

那天晚上，她就在岸边，告诉我他们[56]

[ɔːl] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [læft] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlæntərn] [ɪn]

all	cheered	and	laughed	for	a	minute	as	the	boat	with	the	lantern	in
全部	欢呼	和	笑了	为了	一个	分钟	作为	这	船	和	这	灯笼	在

[hɜːr; hər][ˈbaʊz, ˈboʊz] [ʃɑːt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] .

her	bows	shot	off	from	the	land	.
她	弓	射击	离开	从	这	土地	.

当船头挂着灯笼的小船飞速驶离陆地时，所有人都欢呼大笑了一会儿。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] .

The	thought	of	danger	,	she	said	,	was	quite	out	of	their	minds	.
这	想法	的	危险	,	她	说	,	曾是	相当	出去	的	他们的	思想	.

她说，他们根本没意识到危险的存在。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] ,

Right	in	front	of	them	,	less	than	a	quarter	of	a	mile	away	,
正确的	在	正面	的	他们	,	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	,

就在他们眼前，不到四分之一英里远的地方，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] - [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] ,

they	saw	the	lights	of	the	houses	in	the	Kesbeurt	shining	brightly	,
他们	锯	这	灯	的	这	房屋	在	这	-	灼灼	明亮地	,

他们看到凯斯伯特村的房屋灯火通明，

[ænd; ənd] [ˈpleɪnli] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [giːrt] [tuː; tə] [stɪr] ;

and	plainly	setting	the	course	for	Geert	to	steer	;
和	显然	环境	这	课程	为了	吉尔特	到	转向	;

明确地为吉尔特指明了方向；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [men] [ɑːn] [ˈmɑːrkɛn] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]

and	they	knew	that	the	two	strongest	men	on	Marken	were	at	the
和	他们	知道	那	这	二	最强	男人	在	马肯	是	在	这

[ɔːrz; oʊrz] .

oars	.
桨	.

他们知道马肯岛上最强壮的两个人正在划桨。

[wʌt] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [əˈbaʊt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

What	they	all	were	laughing	about	,	she	said	,
什么	他们	全部	是	笑	关于	,	她	说	,

她说，他们都在笑些什么呢?

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈenibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈgoʊɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ]

was	that	anybody	should	be	going	from	the	one	village	to	the	other	in	a
曾是	那	任何人	应该	是	去	从	这	一	村庄	到	这	其他	在	一个

[boʊt] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] - [ˈdʒɜːrni] ,

boat	—	and	that	it	should	be	a	wedding	-	journey	,
船	—	和	那	它	应该	是	一个	婚礼	-	旅行	,

也就是说，任何人都可以乘船从一个村庄到另一个村庄——而且这应该是一次婚礼之旅。

[tuː] !

too	!
也	!

也!

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈlæftər] [ˈlæstɪd] .

But	it	was	only	for	a	moment	that	their	laughter	lasted	.
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	那	他们的	笑声	持续	.

但他们的笑声只持续了片刻。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃeltərd] [smuːð] ['wɔːtər] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː]

The	instant	that	the	boat	was	out	of	the	sheltered	smooth	water	they	all	knew
这	立即的	那	这	船	曾是	出去	的	这	避难所	光滑的	水	他们	全部	知道

[ðæt] [nɑːt] [baɪ] [wʌn] [tʃæns] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [fetʃ] [ə'krɔːs] .

that	not	by	one	chance	in	a	thousand	could	she	live	to	fetch	across	.
那	不是	经过	一	机会	在	一个	千	可以	她	居住	到	拿来	穿过	.

船一驶出平静的避风水域，他们就知道，她活着到达对岸的概率微乎其微。

[baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læntərn] [fɪkst] [ɪn] [hɜːr; hər] ['baʊz, 'boʊz] [ðeɪ] [sɔː] ['pleɪnli] [ðə; ði] [waɪld] ['tuːmʌlt]

By	the	light	of	the	lantern	fixed	in	her	bows	they	saw	plainly	the	wild	tumult
经过	这	光	的	这	灯笼	固定的	在	她	弓	他们	锯	显然	这	荒野	骚乱

[ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] — [ðæt] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [hɜːr; hər]

of	the	sea	around	her	—	that	caught	her	and	seemed	to	stand	her
的	这	海	大约	她	—	那	捕捉	她	和	似乎	到	站立	她

['ɔːlmoʊst] [streɪt] [ɑːn] [end] [æz; əz] [giːrt] [held] [hɜːr; hər] ['strɔːŋli] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [weɪvz] .

almost	straight	on	end	as	Geert	held	her	strongly	against	the	oncoming	waves	.
几乎	直的	在	结尾	作为	吉尔特	握住	她	强烈	反对	这	即将到来的	波浪	.

借着固定在船头的灯笼的光芒，他们清楚地看到周围汹涌澎湃的大海——海浪拍打着她，几乎把她直立起来，而吉尔特则紧紧地抱着她，抵挡着迎面而来的巨浪。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ræn] [θruː] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æz; əz] [ðeɪ]

The	old	woman	said	that	a	thrill	of	horror	ran	through	them	all	as	they
这	老的	女士	说	那	一个	刺激	的	恐怖	跑	通过	他们	全部	作为	他们

['riːəlaɪzd] [wʌt] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst] ['hæpən] .

realized	what	certainly	must	happen	.
已实现	什么	当然	必须	发生	.

老妇人说，当他们意识到即将发生的事情时，恐惧的浪潮席卷了他们所有人。

[baɪ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] [daʊn] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɑːn] [ðer; ðər] [niːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɑːd(ə)n] [graʊnd] ,

By	a	common	impulse	down	they	all	went	on	their	knees	on	the	sodden	ground	,
经过	一个	常见的	冲动	向下	他们	全部	去	在	他们的	膝盖	在	这	烂	地面	,

他们不约而同地跪倒在泥泞的地面上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪn] [pelt] [-]

with	the	rain	pelt	[	57	]
和	这	雨	毛皮	[	-	]

带着雨披[57]

[ɪŋ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] [kraɪ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] : " [oʊld] - [kɜːrs]

ing	them	—	and	she	heard	some	one	cry	out	in	the	darkness	:	"	Old	Jaap's	curse
ing	他们	—	和	她	听到	一些	一	哭	出去	在	这	黑暗	:	"	老的	-	诅咒

[ɪz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] !

is	upon	them	!
是	之上	他们	!

她看着他们——然后她听到黑暗中有人喊道："老雅普的诅咒降临到他们身上了！"

[meɪ] [gɑːd] ['pɪti] [ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [ðer; ðər] [soʊlz] !

May	God	pity	and	help	them	and	have	mercy	on	their	souls	!
可能	上帝	遗憾	和	帮助	他们	和	有	怜悯	在	他们的	灵魂	!

愿上帝怜悯他们，帮助他们，并宽恕他们的灵魂！

" [oʊld] [jɑːp]

"	OLD	JAAP
"	老的	雅普

"老JAAP

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[oʊld][dʒæn] , [huː] [əˈloʊn] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] — [bʌt; bət] [ˈspiːkɪŋ]

Old	**Jan**	**,**	**who**	**alone**	**knew**	**it**	**,**	**told**	**me**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**story**	**—**	**but**	**speaking**
老的	一月	,	WHO	独自的	知道	它	,	讲述	我	这	休息	的	这	故事	—	但	请讲

[ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ʌnˈwɪlɪŋli] ,

slowly	**and**	**unwillingly**	**,**
缓慢地	和	不情愿地	,

只有老扬知道这件事，他把剩下的故事告诉了我——但他说话很慢，也很不情愿。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [stɪl] [wɜːr; wər] [freʃ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhɔːrəbli] [ˈriːəl] .

as	**though**	**it**	**all**	**still**	**were**	**fresh**	**before**	**him**	**and**	**very**	**horribly**	**real**	**.**
作为	尽管	它	全部	仍然	是	新鲜的	前	他	和	非常	糟糕透了	真实的	.

仿佛一切都还历历在目，而且无比真实可怕。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [ˈlɪftɪd] [æz; əz] [ðæt] [fɜːrst] [siː] [strʌk] [hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn]

He	**said**	**that**	**when**	**the**	**boat**	**lifted**	**as**	**that**	**first**	**sea**	**struck**	**her**	**it**	**was**	**plain**
他	说	那	什么时候	这	船	抬起	作为	那	第一的	海	击	她	它	曾是	清楚的

[ɪˈnʌf] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [pʊt] [əˈbaʊt]

enough	**what**	**was**	**likely**	**to**	**happen**	**to**	**them**	**—**	**for**	**they**	**could**	**not**	**put**	**about**
足够的	什么	曾是	可能	到	发生	到	他们	—	为了	他们	可以	不是	放	关于

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɔːr] [əˈgen] [wɪˈðaʊt] [sˈwɔmpɪŋ] ,

to	**make**	**the**	**shore**	**again**	**without**	**swamping**	**,**
到	制作	这	支撑	再次	没有	淹没	,

他说，当第一个巨浪拍打船身使其抬起时，很明显他们可能会遭遇什么——因为他们无法在不进水的情况下再次靠岸。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [ˈrʌnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈprɪti] [ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][swɑːmp] [ˈkwɪkli] [ɪf]

and	**with**	**such**	**a**	**sea**	**running**	**they**	**were**	**pretty**	**certain**	**to**	**swamp**	**quickly**	**if**
和	和	这样的	一个	海	跑步	他们	是	漂亮的	肯定	到	沼泽	迅速地	如果

[ðeɪ] [went] [ɑːn] .

they	**went**	**on**	**.**
他们	去	在	.

面对如此汹涌的海浪，如果他们继续前进，肯定会很快被淹没。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər]

But	**Krelis**	**was**	**not**	**the**	**sort**	**to**	**give**	**in**	**,**	**and**	**he**	**shouted**	**over**	**his**	**shoulder**
但	-	曾是	不是	这	种类	到	给	在	,	和	他	喊叫	超过	他的	肩膀

:

:

:

但克雷利斯不是那种轻易认输的人，他回头喊道：

" [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] , [dʒæn] ;

"	**I've**	**got**	**you**	**into**	**a**	**scrape**	**,**	**Jan**	**;**
"	我已经	得到	你	进入	一个	刮	,	一月	;

“我让你陷入困境了，简；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [pʊl] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns]

but	**if**	**we**	**can**	**pull**	**up**	**under**	**the**	**lee**	**of**	**the**	**graveyard**	**there's**	**a**	**chance**
但	如果	我们	能	拉	向上	在下面	这	李	的	这	墓地	有	一个	机会

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [stɪl] .

for	**us**	**still**	**.**
为了	我们	仍然	.

但是，如果我们能躲到墓地的背风处，我们还有机会。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [giːrt] : " [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [wʌt] [stʌf] [jʊə(r)] [meɪd]

"	**And**	**then**	**he**	**called**	**to**	**Geert**	**:**	**"**	**Now**	**you**	**can**	**show**	**what**	**stuff**	**you're**	**made**
"	和	然后	他	称为	到	吉尔特	:	"	现在	你	能	展示	什么	东西	你是	制成

[ʌv; əv] , [giːrt] .

of	**,**	**Geert**	**.**
的	,	吉尔特	.

然后他喊吉尔特：“现在你可以展现你的实力了，吉尔特。”

[stɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] — [ænd; ənd][fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [hoʊld][hɜːr; hər] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

Steer	for	the	graveyard	—	and	for	God's	sake	hold	her	straight	to	the
转向	为了	这	墓地	—	和	为了	神的	清酒	抓住	她	直的	到	这

[siː] !

sea	!
海	!

朝着墓地驶去——看在上帝的份上，让她径直驶向大海!

" [æz; əz][fɔːr; fər] [giːrt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ðə; ði] [best] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ,

"	As	for	Geert	,	she	was	as	cool	as	the	best	man	could	have	been	,
"	作为	为了	吉尔特	,	她	曾是	作为	凉爽的	作为	这	最好的	男人	可以	有	到过	,

至于吉尔特，她表现得非常冷静，就像一个优秀的男人所能做到的那样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stiəd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [stiəd] .

and	she	steered	as	well	as	any	man	could	have	steered	.
和	她	转向	作为	出色地	作为	任何	男人	可以	有	转向	.

她的掌舵技术丝毫不逊色于任何男人。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['læntərn] [ʃoʊn] [fʊl] [-]

The	light	from	the	lantern	shone	full	[	58	]
这	光	从	这	灯笼	闪耀	满的	[	-	]

灯笼的光芒照亮了[58]

[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

in	her	face	,
在	她	脸	,

在她脸上，

[ænd; ənd][oʊld][dʒæn] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [kept] [ɑːn] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌlər]

and	old	Jan	said	that	her	eyes	kept	on	sparkling	and	that	her	colour
和	老的	一月	说	那	她	眼睛	保留	在	闪闪发光	和	那	她	颜色

['nevər] [tʃeɪndʒd] .

never	changed	.
绝不	已更改	.

老简说她的眼睛一直闪闪发光，脸色也从未改变。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [trə'mendəs] [wɪnd] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz]

With	that	tremendous	wind	sweeping	down	on	them	,	and	with	the	waves
和	那	巨大的	风	扫荡	向下	在	他们	,	和	和	这	波浪

['bʌtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [boʊt] ,

butting	against	the	boat	,
对冲	反对	这	船	,

狂风呼啸而来，巨浪拍打着船身，

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ʌp] ['evri] ['ɪnstənt] ,

and	throwing	her	head	up	every	instant	,
和	投掷	她	头	向上	每一个	立即的	,

她时不时地抬起头来，

['iːv(ə)n][dʒæn][ænd; ənd] - — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [best] ['ɔːzmən, 'əu-][ɑːn]['mɑːrkɛn] —

even	Jan	and	Krelis	—	and	they	were	the	best	oarsmen	on	Marken	—
甚至	一月	和	-	—	和	他们	是	这	最好的	划桨手	在	马肯	—

[kʊd; kəd] [meɪk] ['oʊnli] ['sneɪlz] [weɪ] .

could	make	only	snail's	way	.
可以	制作	仅有的	蜗牛	方式	.

即使是扬和克雷利斯——他们是马尔肯岛上最好的划桨手——也只能缓慢地划行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hɑːtnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] ['eni] [wei] [æt; ət][ɔːl] — [æz; əz] [ðeɪ]

But	it	heartened	them	to	find	that	they	made	any	way	at	all	—	as	they
但	它	令人鼓舞	他们	到	寻找	那	他们	制成	任何	方式	在	全部	—	作为	他们

[kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ə'ʃɔːr] ['krɔːlɪŋ] [pæst][ðem; ðəm] —

could	tell	that	they	were	doing	by	seeing	the	lights	ashore	crawling	past	them	—
可以	告诉	那	他们	是	正在做	经过	看到	这	灯	岸上	爬行	过去的	他们	—

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [læʃ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] ['groʊɪŋ]

and	so	they	lashed	away	with	their	oars	and	found	a	little	hope	growing
和	所以	他们	鞭打	离开	和	他们的	桨	和	成立	一个	小的	希望	生长

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但令他们感到鼓舞的是，他们发现自己总算能前进——因为他们看到岸上的灯光缓缓掠过——于是他们奋力划桨，心中又燃起了一丝希望。

['prez(ə)ntli] - [kɔːld] [aʊt] : " [ðə; ði] ['wɔtɜ-z] ['getɪŋ] ['smuːðər] , [dʒæn] .

Presently	Krelis	called	out	:	"	The	water's	getting	smoother	,	Jan	.
目前	-	称为	出去	:	"	这	水的	获得	更平滑	,	一月	.

这时克雷利斯喊道："水面越来越平静了，简。"

[ə'nʌðər] ['fɪfti] [ja:dz] [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] !

Another	fifty	yards	and	we'll	be	all	right	!
其他	五十	码	和	出色地	是	全部	正确的	!

再走五十码我们就没事了！

" [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] .

"	That	was	true	.
"	那	曾是	真的	.

"那确实如此。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [ʌp] ['stedəli] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] ,

They	were	creeping	up	steadily	under	the	lee	of	the	graveyard	,
他们	是	爬行	向上	稳步	在下面	这	李	的	这	墓地	,

他们悄悄地沿着墓地的背风面向上移动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kloʊzər] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	closer	they	got	to	it	the	more	would	it	break	the	force	of	the
和	这	更近	他们	得到	到	它	这	更多的	会	它	休息	这	力量	的	这

[weɪvz] .

waves	.
波浪	.

他们离它越近，它就越能减弱海浪的力量。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .

If	they	could	reach	it	they	would	be	safe	.
如果	他们	可以	抵达	它	他们	会	是	安全的	.

如果他们能到达那里，他们就安全了。

[dʒʌst][æz; əz] - [spoʊk] ,

Just	as	Krelis	spoke	,
只是	作为	-	辐	,

就在克雷利斯说话的时候，

[ðə; ði] [boʊt] [strʌk] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kwivəd] [ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [lɔːst] [wei]

the	boat	struck	against	something	so	sharply	that	she	quivered	all	over	and	lost	way
这	船	击	反对	某物	所以	尖锐地	那	她	颤抖	全部	超过	和	丢失的	方式

.

:
.

船撞到了什么东西，撞击力非常大，船身剧烈颤抖，失去了方向。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [derd] [tuː; tə][tɜːrn]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ;

Neither	of	the	men	dared	to	turn	even	for	an	instant	;
两者都不	的	这	男人	敢于	到	转动	甚至	为了	一个	立即的	;

两人一刻也不敢转身；

[nɔːr][kʊd; kəd][ðer; ðər] ['tɜːrnɪŋ] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] [gʊd] — [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə]

nor	could	their	turning	have	done	any	good	—	all	that	they	could	do	was	to
也不	可以	他们的	转弯	有	完毕	任何	好的	—	全部	那	他们	可以	做	曾是	到

[roʊ] [ɑːn] .

row	on	.
排	在	.

他们的转向也无济于事——他们所能做的只有继续划船。

[bʌt; bət] [giːrt] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['læntərn][ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][kæst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

But	Geert	could	look	ahead	,	and	the	lantern	in	the	bows	cast	a	little
但	吉尔特	可以	看	前方	,	和	这	灯笼	在	这	弓	投掷	一个	小的

['sɜːrk(ə)l] [-]

circle	[	59	]
圆圈	[	-	]

但吉尔特可以向前看，船头的灯笼投射出一个小圆圈[59]

[ʌv; əv] [laɪt]

of	light
的	光

光线

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['fjʊriəs] [siː] .

upon	the	furious	sea	.
之上	这	狂怒	海	.

在波涛汹涌的大海上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [piəd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [dʒæn] [sed]

As	she	peered	over	their	shoulders	a	strange	look	came	into	her	face	,	Jan	said
作为	她	窥视	超过	他们的	肩膀	一个	奇怪的	看	来了	进入	她	脸	,	一月	说

,

,

,

简说，当她越过他们的肩膀向外看时，脸上露出了奇怪的表情。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [streɪnd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] : " [its] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

and	then	she	spoke	in	a	voice	strained	and	strange	:	"	It's	a	coffin	,	"	she	said
和	然后	她	辐	在	一个	嗓音	紧张	和	奇怪的	:	"	它是	一个	棺材	,	"	她	说

,

,

,

然后她用一种紧张而怪异的声音说道："这是一口棺材。"

" [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ə'nʌðər] [wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] .

"	and	I	see	another	one	a	little	farther	on	.
"	和	我	看	其他	一	一个	小的	更远	在	.

"我往前走一点，还看到另一个。"

[ðə; ði] [siː] [ɪz] ['wɑːʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ðæt] [taɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

The	sea	is	washing	away	the	graveyard	—	as	it	did	that	time	long	ago	!
这	海	是	洗涤	离开	这	墓地	—	作为	它	做过	那	时间	长的	前	!

海水正在冲刷墓地——就像很久以前那样！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [went] [pæst][ðem; ðəm] ,

"	And	then	the	coffin	went	past	them	,
"	和	然后	这	棺材	去	过去的	他们	,

然后棺材从他们身边经过。

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [əˈgenst] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ʌnˈʃɪpt] - [ɔːr] .

so	close	that	it	struck	against	and	nearly	unshipped	Krelis's	oar	.
所以	关闭	那	它	击	反对	和	几乎	未发货	-	桨	.

距离如此之近，以至于撞到了克雷利斯的桨，差点把他的桨撞飞。

[dʒæn] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ˈtrembld] [ɔːl] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [koʊld] [swet] [broʊk] [aʊt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

Jan	said	that	he	trembled	all	over	,	and	that	a	cold	sweat	broke	out	on	him	.
一月	说	那	他	颤抖	全部	超过	,	和	那	一个	寒冷的	汗	打破	出去	在	他	.

扬说他浑身颤抖，冷汗直冒。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ˈgoʊɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈgɪdi] ,

He	felt	himself	going	sick	and	giddy	,
他	毛毡	他自己	去	生病的	和	头晕	,

他感到一阵恶心和头晕。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn]

and	fell	to	wondering	what	would	happen	should	he	be	unable	to	keep	on
和	跌倒	到	好奇	什么	会	发生	应该	他	是	无法	到	保持	在

[ˈpʊlɪŋ] — [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [draʊn] .

pulling	—	and	how	long	it	took	a	man	to	drown	.
拉	—	和	如何	长的	它	采取	一个	男人	到	溺水	.

他开始思考，如果他无法继续拉水会发生什么事——以及一个人溺水需要多长时间。

[ðen] — [bʌt; bət] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm]

Then	—	but	because	of	a	ringing	in	his	ears	the	voice	seemed	to	come
然后	—	但	因为	的	一个	铃声	在	他的	耳朵	这	嗓音	似乎	到	来

[ˈfeɪntli] [frʌm; frəm] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] — [hiː; hi] [hɜːrd] - [kraɪ] [aʊt] [ˈtʃɪrəli] :

faintly	from	very	far	away	—	he	heard	Krelis	cry	out	cheerily	:
淡淡的	从	非常	远的	离开	—	他	听到	-	哭	出去	兴高采烈地	:

然后——但由于耳鸣，他感觉声音像是从很远的地方微弱地传来——他听到克雷利斯兴高采烈地喊道：

" [pʊl] , [dʒæn] !

"	Pull	,	Jan	!
"	拉	,	一月	!

“拉，简！”

[ɪf] [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪnz] [wiːl] [biː; bi] [seɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [stroʊks] [mɔːr] !

If	we're	getting	among	the	coffins	we'll	be	safe	in	a	dozen	strokes	more	!
如果	是	获得	之中	这	棺材	出色地	是	安全的	在	一个	打	笔画	更多的	!

如果我们能进入棺材堆，再来十几下我们就安全了！

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt]

"	It	was	at	that	instant	that	a	great	wave	lifted	the	bow	of	the	boat
"	它	曾是	在	那	立即的	那	一个	伟大的	海浪	抬起	这	弓	的	这	船

[haɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,

high	out	of	the	water	,
高的	出去	的	这	水	,

就在那一刻，一个巨浪将船头高高地抬离水面。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [əˈgen] — [bʌt; bət] [ðæt]

and	as	she	fell	away	into	the	trough	of	the	sea	she	struck	again	—	but	that
和	作为	她	跌倒	离开	进入	这	槽	的	这	海	她	击	再次	—	但	那

[taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈbɔrdz] .

time	with	a	crash	that	had	in	it	the	sound	of	breaking	boards	.
时间	和	一个	碰撞	那	有	在	它	这	声音	的	打破	板	.

当她坠入海谷时，她再次撞击——但这一次撞击声如同木板断裂一般。

[dʒæn] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkɔːfɪn] [ðæt] [giːrt] [hæd; həd] [siːn] ,

Jan	knew	that	they	must	have	struck	the	other	coffin	that	Geert	had	seen	,
一月	知道	那	他们	必须	有	击	这	其他	棺材	那	吉尔特	有	已见	,

扬知道他们肯定撞到了吉尔特看到的另一口棺材。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [-]
and **he** **was** **sure** **that** **[** **60** **]**
和 他 曾是 当然 那 [-]

他确信[60]

[ðə; ðiː][boʊt][wʌz; wəz][stoʊv][ɪn][ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt] [wʊd] [fɪl][ænd; ənd][sɪŋk][frʌm; frəm]
the **boat** **was** **stove** **in** **and** **in** **another** **moment** **would** **fill** **and** **sink** **from**
这 船 曾是 火炉 在 和 在 其他 片刻 会 充满 和 下沉 从
['ʌndər][ðem; ðəm] .
under **them** **.**
在下面 他们 .

船体已经进水，再过一会儿就会被水灌满，从他们脚下沉下去。

[fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [hoʊl] [eɪdʒ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
For **what** **seemed** **a** **whole** **age** **to** **him** **there** **was** **a** **grinding** **and** **a**
为了 什么 似乎 一个 所有的 年龄 到 他 那里 曾是 一个 研磨 和 一个
[krʌntʃɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [kiːl] ;
crunching **beneath** **the** **keel** **;**
嘎吱作响 下面 这 龙骨 ;

在他看来，船底似乎一直传来嘎吱嘎吱的摩擦声和嘎吱声；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][boʊt] [swʌŋ] [friː] [əˈgen] ,
and **then** **,** **as** **the** **boat** **swung** **free** **again** **,**
和 然后 , 作为 这 船 摇摆 自由的 再次 ,

然后，当船再次自由摆动时，

[hiː; hi] [sɔː] [giːrt] [goʊ] [tʃɔːk] - [peɪl] ['sʌd(ə)nli] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pɪrɪŋ] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] —
he **saw** **Geert** **go** **chalk** **-** **pale** **suddenly** **—** **as** **she** **stood** **peering** **eagerly** **forward** **—**
他 锯 吉尔特 去 粉笔 - 苍白 突然 — 作为 她 站立 窥视 急切地 向前 —
[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪld][kraɪ] .
and **heard** **her** **give** **a** **great** **wild** **cry** **.**
和 听到 她 给 一个 伟大的 荒野 哭 .

他看到吉尔特突然脸色苍白——当时她正热切地向前张望——并听到她发出了一声凄厉的尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [rʌʃt] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['glitəd]
And **then** **her** **color** **rushed** **back** **into** **her** **cheeks** **and** **her** **eyes** **glittered**
和 然后 她 颜色 匆忙 后退 进入 她 脸颊 和 她 眼睛 闪闪发光
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [vɔɪs] ['rezəluːtli] :
as **she** **called** **out** **in** **a** **strong** **voice** **resolutely** **:**
作为 她 称为 出去 在 一个 强的 嗓音 坚决地 :

然后，她双颊恢复了血色，双眼闪闪发光，用坚定有力的声音喊道：

" [its] - [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , - — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ʃænt] , [ʃiː; ʃi] ['ʃænt]
" **It's** **Marretje** **come** **to** **take** **you** **from** **me** **,** **Krelis** **—** **but** **she** **sha'n't** **,** **she** **sha'n't**
" 它是 - 来 到 拿 你 从 我 , - — 但 她 不会 , 她 不会
!
!
!

“是玛雷特耶来把你从我身边带走的，克雷利斯——但她不会，她不会！

[juː; jʊ] ['nevər] ['riːəli] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['lʌvər] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl]
You **never** **really** **were** **her** **lover** **—** **and** **you** **always** **were** **and** **always** **shall**
你 绝不 真的 是 她 情人 — 和 你 总是 是 和 总是 将
[biː; bi] [maɪn] !
be **mine** **!**
是 矿 !

你从来就不是她的情人——而你一直都是我的情人，而且永远都会是我的情人！

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər]
And **I** **hate** **her**
和 我 恨 她

我恨她

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ded] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [heitid] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [gɑːt]

and	I'll	get	the	better	of	her	dead	just	as	I	hated	her	and	got
和	患病的	得到	这	更好的	的	她	死的	只是	作为	我	憎恨	她	和	得到

[ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'laɪv] !

the	better	of	her	alive	!
这	更好的	的	她	活	!

即使她死了，我也会像她活着时那样，狠狠地教训她！

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [giːrt] [let] [goʊ] [hɜːr; hər] [hoʊld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tɪlər] [ænd; ənd] [spræŋ] ['fɔːrwərd]

"	And	with	that	Geert	let	go	her	hold	upon	the	tiller	and	sprang	forward
"	和	和	那	吉尔特	让	去	她	抓住	之上	这	耕耘机	和	弹簧	向前

[ænd; ənd] [klɑːspt] - [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

and	clasped	Krelis	in	her	arms	.
和	紧握	-	在	她	武器	.

“于是，吉尔特松开了握着舵柄的手，向前一跃，一把抱住了克雷利斯。”

[dʒæn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] ['klɪrli] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] .

Jan	could	not	tell	clearly	what	happened	after	that	.
一月	可以	不是	告诉	清楚地	什么	发生	后	那	.

简无法清楚地描述之后发生的事情。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saɪt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

All	that	he	was	sure	of	was	the	sight	for	an	instant	,
全部	那	他	曾是	当然	的	曾是	这	视线	为了	一个	立即的	,

他唯一确定的，就是那一瞬间的景象。

['tɔːsɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] [kæst] [baɪ] [ðə; ði] ['læntərn] ,

tossing	beside	the	boat	in	the	circle	of	light	cast	by	the	lantern	,
抛掷	旁	这	船	在	这	圆圈	的	光	投掷	经过	这	灯笼	,

在灯笼投射出的光圈中，在船边翻滚，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪdlɪs] ['kɔːfɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ræpt] [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] [ʃraʊd] [ðə; ði] [ded] ['goʊldən] -

of	a	lidless	coffin	in	which	lay	wrapped	in	her	white	shroud	the	dead	golden	-
的	一个	无盖	棺材	在	哪个	躺	包装	在	她	白色的	裹尸布	这	死的	金的	-

['herd] - — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [boʊt] [brəʊtʃt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] ,

haired	Marretje	—	and	then	the	boat	broached	to	and	went	over	,
头发	-	—	和	然后	这	船	已提出	到	和	去	超过	,

一口没有盖子的棺材里，裹着白色裹尸布的金发女子玛雷特杰已经死去——然后船身倾斜，翻了过去。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] ['blæknəs] [ænd; ənd] [-]

and	there	was	nothing	about	him	but	blackness	and	[	61	]
和	那里	曾是	没有什么	关于	他	但	黑	和	[	-	]

他身上除了黑色之外什么也没有[61]

[ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [weɪvz] .

the	tumultuous	waves	.
这	动荡的	波浪	.

汹涌的波涛。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

As	he	went	down	into	a	hollow	of	the	sea	he	felt	the	ground	beneath	his
作为	他	去	向下	进入	一个	空洞的	的	这	海	他	毛毡	这	地面	下面	他的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

当他下到海中的一个凹陷处时，他感觉到了脚下的地面。

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊt] ['kɜːrɪdʒ] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər] [laɪf] .

and	that	put	courage	into	him	to	make	a	fight	for	life	.
和	那	放	勇气	进入	他	到	制作	一个	斗争	为了	生活	.

这给了他勇气去为生命而战。

['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪl] , [ænd; ənd] [ə'genst] [weɪvz] [wɪtʃ] [gruː] ['smɔːlər] [æz; əz][hiː; hi] ['bætld]
Struggling **against** **the** **gale** **,** **and** **against** **waves** **which** **grew** **smaller** **as** **he** **battled**
挣扎 反对 这 大风 , 和 反对 波浪 哪个 生长 较小的 作为 他 战斗
[ɑːn] [θruː] [ðem; ðəm] ,
on **through** **them** **,**
在 通过 他们 ,

他奋力与狂风搏斗，与渐渐缩小的波浪对抗，一路奋战。

[hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['sloʊnəs] ;
he **went** **forward** **with** **a** **heart** **-** **breaking** **slowness** **;**
他 去 向前 和 一个 心 - 打破 缓慢 ;

他迈着令人心碎的缓慢步伐向前走去；

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [wʌz; wəz] [kliːn] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət]
and **the** **strength** **was** **clean** **gone** **out** **of** **him** **when** **he** **won** **his** **way** **at**
和 这 力量 曾是 干净的 已消失 出去 的 他 什么时候 他 韩元 他的 方式 在
[læst] [ʌp] [ðə; ði] [liː] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊnd] — [ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]
last **up** **the** **lee** **side** **of** **the** **little** **mound** **—** **and** **dropped** **down** **at** **full** **length**
最后的向上 这 李 边 的 这 小的 冢 — 和 掉落 向下 在 满的 长度
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

当他终于爬上小土丘的背风面时，他已经筋疲力尽，然后直挺挺地倒在了那里。

[ɪn] [seɪf] ['ʃeltər] [ə'mɪdst] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] .
in **safe** **shelter** **amidst** **the** **graves** **.**
在 安全的 庇护所 在……之中 这 坟墓 .

在坟墓间安全的庇护所里。

" [ænd; ənd] [giːrt] [ænd; ənd] - ?
" **And** **Geert** **and** **Krelis** **?**
" 和 吉尔特 和 - ?

“还有吉尔特和克雷利斯？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [taɪt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv]
" **With** **her** **arms** **tight** **about** **him** **there** **was** **no** **chance** **for** **either** **of**
" 和 她 武器 紧的 关于 他 那里 曾是 不 机会 为了 任何一个 的
[ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
them **,** **"** **he** **answered** **.**
他们 , " 他 回答 .

“她紧紧地搂着他，他们两个都没有机会了，”他回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sɑːləmli] :
And **then** **he** **went** **on** **,** **speaking** **very** **solemnly** **:**
和 然后 他 去 在 , 请讲 非常 庄严地 :

然后他继续说道，语气非常严肃：

" [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [truːθ] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
" **The** **word** **that** **was** **truth** **had** **been** **spoken** **against** **them** **.**
" 这 单词 那 曾是 真相 有 到过 说 反对 他们 .

“真理之言曾被用来攻击他们。”

[ðeɪ] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ziː] ! " [-]
They **perished** **in** **the** **wrath** **of** **the** **Zuyder** **Zee** **!** **"** **[** **65** **]**
他们 遇难 在 这 愤怒 的 这 - Zee ! " [-]

他们葬身于须德海的怒火之中！[65]

[ə; eɪ] [də'luːθ] ['trædʒədi]
A **Duluth** **Tragedy**
一个 德卢斯 悲剧

德卢斯悲剧

[aɪ]
I
我

我

['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːki] [koʊst] , [ə; eɪ] [sænd] [spɪt] ['nɪrli] ['sev(ə)n] [maɪlz] [lɔːŋ] ,
Jutting **out** **from** **the** **rocky** **coast** **,** **a** **sand** **spit** **nearly** **seven** **miles** **long** **,**
突出 出去 从 这 岩石 海岸 , 一个 沙 吐 几乎 七 英里 长的 ,

从岩石海岸延伸出去的沙嘴，长近七英里，

[ˌmɪnɪ'soʊtə] [pɔɪnt] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] [stretʃt] [fɔːrθ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv]
Minnesota **Point** **is** **as** **a** **strong** **arm** **stretched** **forth** **to** **defend** **the** **harbour** **of**
明尼苏达州 观点 是 作为 一个 强的 手臂 拉伸 前进 到 保卫 这 港口 的
[də'luːθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɔrmz] [wɪtʃ] [briːd] [ɪn] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [kʌm] ['rɔːrɪŋ] [daʊn]
Duluth **against** **the** **storms** **which** **breed** **in** **the** **frozen** **North** **and** **come** **roaring** **down**
德卢斯 反对 这 暴风雨 哪个 品种 在 这 冷冻 北 和 来 咆哮 向下
[leɪk] [suː'pɪriər] .
Lake **Superior** **.**
湖 优越的 .

明尼苏达角就像一只伸出的强壮手臂，保护着德卢斯港免受在冰封的北方滋生、咆哮着席卷苏必利尔湖的风暴侵袭。

[wɪs'kɑːnsɪn] [pɔɪnt] , [les] [ðæn; ðən] [hæf] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] , ['ɔːlmoʊst] [miːts] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər]
Wisconsin **Point** **,** **less** **than** **half** **its** **length** **,** **almost** **meets** **it** **from** **the** **other**
威斯康星州 观点 , 较少的 比 一半 它是 长度 , 几乎 满足 它 从 这 其他
[ʃɔːr] .
shore **.**
支撑 .

威斯康星角的长度不到它的一半，几乎从对岸与它相连。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪz] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['ɪnlet] [θruː] [wɪtʃ] [ɪn] [oʊld] [taɪmz] [keɪm] [ðə; ði] [kə'neɪdiən]
Between **the** **two** **is** **the** **narrow** **inlet** **through** **which** **in** **old** **times** **came** **the** **Canadian**
之间 这 二 是 这 狭窄的 进口 通过 哪个 在 老的 时代 来了 这 加拿大
[vwɑː'jaːʒɜːrz] — [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [ə'krɔːs] [seɪnt] ['luːɪs] [beɪ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
voyageurs **—** **on** **their** **way** **across** **Saint** **Louis** **Bay** **and** **up** **the** **windings** **of** **the**
旅行者 — 在 他们的 方式 穿过 圣 路易斯 湾 和 向上 这 绕组 的 这
[seɪnt] ['luːɪs] ['rɪvər] [tuː; tə] [pɑːnd] [diː'juː] [læk] ,
Saint **Louis** **River** **to** **Pond** **du** **Lac** **,**
圣 路易斯 河 到 池塘 杜 拉克 ,

两者之间是一条狭窄的海湾，过去加拿大皮毛商队就是通过这条海湾，穿过圣路易斯湾，沿着蜿蜒的圣路易斯河逆流而上，前往庞杜拉克。

['twenti] [maɪlz] [-]
twenty **miles** **[** **66** **]**
二十 英里 [-]

二十英里[66]

['fɑːrðər] ['westwərd] .
farther **westward** **.**
更远 向西 .

再往西走。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːr] - ['treɪdɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['seɪlɪŋ] - ['ves(ə)lz] [ænd; ənd] [bɜːrtʃ] - [bɑːrk]

That 那 **was** 曾是 **in** 在 **the** 这 **fur** 毛皮 **-** - **trading** 贸易 **days** 天 **of** 的 **little** 小的 **sailing** 帆船 **-** - **vessels** 船只 **and** 和 **birch** 桦木 **-** - **bark** 吠

[kə'nuːz] .

canoes 独木舟 **.** .

那是毛皮贸易的年代，人们用的是小型帆船和桦树皮独木舟。

[naʊ] , [kloʊz] [tuː; tə] [ɪts] ['ʃoʊldər] ,

Now 现在 **,** , **close** 关闭 **to** 到 **its** 它是 **shoulder** 肩膀 **,** ,

现在，靠近它的肩膀，

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [kʌt] [baɪ][ə; eɪ][kə'næl] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['stiːmʃɪp] [kʌm] [ænd; ənd]

the 这 **Point** 观点 **is** 是 **cut** 切 **by** 经过 **a** 一个 **canal** 运河 **through** 通过 **which** 哪个 **the** 这 **great** 伟大的 **black** 黑色的 **steamships** 蒸汽船 **come** 来 **and** 和

[goʊ] .

go 去 **.** .

岬角被一条运河切割，巨大的黑色蒸汽船来来往往。

[faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kə'næl][wʌz; wəz] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd]

Five 五 **-** - **and** 和 **-** - **twenty** 二十 **years** 年 **ago** 前 **—** — **before** 前 **the** 这 **canal** 运河 **was** 曾是 **thought** 想法 **of** 的 **,** , **and** 和

[wen] [ðə; ði] [də'luːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

when 什么时候 **the** 这 **Duluth** 德卢斯 **of** 的 **the** 这 **present** 展示 **,** ,

二十五年前——在运河构想出现之前，也是如今的德卢斯市尚未形成的时期

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['bækɪŋ] [ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ,

with 和 **its** 它是 **backing** 后盾 **of** 的 **twenty** 二十 **thousand** 千 **miles** 英里 **of** 的 **railway** 铁路 **,** ,

凭借两万英里的铁路网络，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪzd] — [ˌmɪnɪ'soʊtə] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [bi'liːvd]

was 曾是 **a** 一个 **dream** 梦 **just** 只是 **beginning** 开始 **to** 到 **be** 是 **realized** 已实现 **—** — **Minnesota** 明尼苏达州 **Point** 观点 **was** 曾是 **believed** 相信

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃər] .

to 到 **have** 有 **a** 一个 **great** 伟大的 **future** 未来 **.** .

明尼苏达角是一个刚刚开始实现的梦想，人们相信它拥有美好的未来。

[kloʊz] [tuː; tə][ɪts] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] [taʊn] [saɪt] [wʌz; wəz] [steɪkt] [aʊt] ,

Close 关闭 **to** 到 **its** 它是 **shoulder** 肩膀 **a** 一个 **town** 镇 **site** 地点 **was** 曾是 **staked** 已抵押 **out** 出去 **,** ,

在它肩部附近划定了一处城镇用地。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] .

and 和 **little** 小的 **wooden** 木制的 **houses** 房屋 **were** 是 **built** 建造 **at** 在 **a** 一个 **great** 伟大的 **rate** 速度 **.** .

于是，小木屋迅速建成。

['kɔːrnər] [lɑːts][ɑːn] [ðæt] [sænd] [spɪt] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] .

Corner 角落 **lots** 很多 **on** 在 **that** 那 **sand** 沙 **spit** 吐 **were** 是 **at** 在 **a** 一个 **premium** 优质的 **.** .

那片沙洲上的拐角地块价格非常昂贵。

[ðə; ði] " [buːm] " [wʌz; wəz][ɑːn] .

The 这 **"** " **boom** 繁荣 **"** " **was** 曾是 **on** 在 **.** .

“繁荣”开始了。

[ðə; ði] [smæʃ] [ʌv; əv] - - [nɑːkt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

The	smash	of	'	73	knocked	the	bottom	out	of	everything	for	a	while	.
这	粉碎	的	-	-	敲门	这	底部	出去	的	一切	为了	一个	尽管	.

1973年的那场灾难让一切都跌入了谷底，而且持续了一段时间。

[wen] [gʊd] [taɪmz] [keɪm] [ə'gen] [ðə; ði] [taʊn] [saɪt] [muːvd] [ɑːn] ['westwərd] [ə; eɪ] [hæf] - [maɪl] [ɔːr] [soʊ]

When	good	times	came	again	the	town	site	moved	on	westward	a	half	-	mile	or	so
什么时候	好的	时代	来了	再次	这	镇	地点	已搬	在	向西	一个	一半	-	英里	或者	所以

[ænd; ənd] ['setld] [ɪt'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['meɪnlənd] .

and	settled	itself	on	the	mainland	.
和	定居	本身	在	这	大陆	.

当好日子再次到来时，城镇向西迁移了大约半英里，最终定居在了大陆上。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [ʌp]

The	little	houses	on	the	Point	were	out	of	the	running	and	were	taken	up
这	小的	房屋	在	这	观点	是	出去	的	这	跑步	和	是	已采取	向上

[baɪ] [swiːdz] — [huː] [wɜːr; wər] ['kɑːntent] ,

by	Swedes	—	who	were	content	,
经过	瑞典人	—	WHO	是	内容	,

岬角上的小房子被淘汰了，被瑞典人租走了——他们很满意。

[æz; əz] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ,

as	Americans	were	not	,
作为	美国人	是	不是	,

但美国人并非如此，

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['strenjuəs] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'koʊət]

to	live	a	few	steps	away	from	the	strenuous	centre	of	that	inchoate
到	居住	一个	很少	步骤	离开	从	这	费力的	中心	的	那	未成形的

[mə'trɑːpəlɪs] .

metropolis	.
都会	.

住在离那座初具规模的大都市喧嚣中心仅几步之遥的地方。

[ðæt] [taɪm] [ðə; ði] " [buːm] " [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [wʌn] .

That	time	the	"	boom	"	was	a	genuine	one	.
那	时间	这	"	繁荣	"	曾是	一个	真的	一	.

那次"繁荣"是名副其实的。

[ðə; ði] [nuː] ['sɪti] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .

The	new	city	had	come	to	stay	.
这	新的	城市	有	来	到	停留	.

这座新城市已经扎根于此。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [tuː; tə] [miːt] [ɪts] ['groʊɪŋ] [treɪd] [ri'kwaiəmənt] ,

In	course	of	time	,	to	meet	its	growing	trade	requirements	,
在	课程	的	时间	,	到	见面	它是	生长	贸易	要求	,

随着时间的推移，为了满足其不断增长的贸易需求，

[ðə; ði] [kə'næl] [wʌz; wəz] [kʌt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æn; ən] ['aɪlənd] — [ænd; ənd] [-]

the	canal	was	cut	which	made	the	Point	an	island	—	and	[	67	]
这	运河	曾是	切	哪个	制成	这	观点	一个	岛	—	和	[	-	]

运河被开挖，使岬角变成了一个岛屿——[67]

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ded] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] .

after	that	the	Point	was	dead	for	good	and	all	.
后	那	这	观点	曾是	死的	为了	好的	和	全部	.

在那之后，那个据点就彻底消失了。

['naʊədeɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn] ['sʌmər] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪf] , ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts] [fjuː]

Nowadays	**it**	**is**	**only**	**in**	**summer**	**that**	**a**	**little**	**life**	**,**	**other**	**than**	**that**	**of**	**its**	**few**
如今	它	是	仅有的	在	夏天	那	一个	小的	生活	,	其他	比	那	的	它是	很少

[ɪn'hæbɪtənts] ,

inhabitants	**,**
居民	,

如今，除了少数居民之外，只有在夏天，这里才会有其他生命迹象。

[ʃoʊz] [ɪt'self] [ɑːn] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [pɔɪnt] — [wen] ['kæmpɪŋ] - ['pɑːrtiz] [ænd; ənd]['pɪknɪk] - ['pɑːrtiz] [goʊ]

shows	**itself**	**on**	**Minnesota**	**Point**	**—**	**when**	**camping**	**-**	**parties**	**and**	**picnic**	**-**	**parties**	**go**
演出	本身	在	明尼苏达州	观点	—	什么时候	野营	-	各方	和	野餐	-	各方	去

[daʊn] [baɪ] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv] ['ʃeɪki] ['træmweɪ] [tuː; tə] - [biːtʃ] .

down	**by**	**three**	**miles**	**of**	**shaky**	**tramway**	**to**	**Oatka**	**Beach**	**.**
向下	经过	三	英里	的	摇晃	有轨电车	到	-	海滩	.

在明尼苏达角，露营者和野餐者会沿着三英里长的摇摇晃晃的缆车前往奥特卡海滩，这便是最好的证明。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ðæt] ['sændi] ['bærən] ,

During	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**year**	**that**	**sandy**	**barren**	**,**
期间	全部	这	休息	的	这	年	那	沙	荒芜	,

一年中其余时间，那片沙质贫瘠的土地……

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [fər'lɔːrn] [dɪ'keɪɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ɪts] ['drɪri] [groʊθ] [ʌv; əv] [paɪnz] ['stʌntɪd] [baɪ] [ðə; ði]

with	**its**	**forlorn**	**decaying**	**houses**	**and**	**its**	**dreary**	**growth**	**of**	**pines**	**stunted**	**by**	**the**
和	它是	绝望	腐烂的	房屋	和	它是	凄凉	生长	的	松树	发育不良	经过	这

[hɑːrʃ] [leɪk] ['waɪndz] ,

harsh	**lake**	**winds**	**,**
残酷的	湖	风	,

这里有破败不堪的房屋，有被湖面凛冽的寒风吹得矮小的松树，景色凄凉凄凉。

[ɪz] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] ['desələt] .

is	**forgotten**	**and**	**desolate**	**.**
是	被遗忘的	和	荒凉	.

被人遗忘，荒凉萧条。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌl] ['flaɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ;

Now	**and**	**then**	**is**	**heard**	**the**	**cry**	**of**	**a**	**gull**	**flying**	**across**	**it**	**slowly**	**;**
现在	和	然后	是	听到	这	哭	的	一个	鸥	飞行	穿过	它	缓慢地	;

不时能听到海鸥缓缓飞过天空的鸣叫声；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'genst] [ɪts] ['aʊtər] [saɪd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [kræʃ] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [stɔːrm] ,

and	**always**	**against**	**its**	**outer**	**side**	**—**	**with**	**a**	**thunderous**	**crash**	**in**	**times**	**of**	**storm**	**,**
和	总是	反对	它是	外	边	—	和	一个	雷鸣	碰撞	在	时代	的	风暴	,

而且总是向外侧撞击——在暴风雨时发出雷鸣般的巨响，

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [kɑːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [sɔːft] [læp] - ['læpɪŋ] — [sɜːrdʒ] [ɔːr] ['rɪp(ə)l] [ðə; ði] ['deθli] [koʊld]

in	**times**	**of**	**calm**	**with**	**a**	**sad**	**soft**	**lap**	**-**	**lapping**	**—**	**surge**	**or**	**ripple**	**the**	**deathly**	**cold**
在	时代	的	冷静的	和	一个	伤心	柔软的	膝	-	交叠	—	涌	或者	波纹	这	致命的	寒冷的

['wɔːtərz] [ʌv; əv] [leɪk] [suː'pɪriər] :

waters	**of**	**Lake**	**Superior**	**:**
水	的	湖	优越的	:

平静之时，苏必利尔湖冰冷刺骨的湖水发出悲伤的轻柔拍岸声——涌动或涟漪：

['wɔːtərz] [soʊ] [koʊld] [ðæt] [huː'evər] [draʊnz] [ɪn][ðem; ðəm] [sɪŋks] ['kwɪkli] — [nɑːt][tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] (

waters	**so**	**cold**	**that**	**whoever**	**drowns**	**in**	**them**	**sinks**	**quickly**	**—**	**not**	**to**	**rise**	**again**	**(**
水	所以	寒冷的	那	谁	溺水	在	他们	水槽	迅速地	—	不是	到	上升	再次	(

[æz; əz][ðə; ði] [draʊnd] [duː]['juːʒuəli; 'juːʒəli]) ,

as	**the**	**drowned**	**do**	**usually**	**)**	**,**
作为	这	溺水	做	通常	)	,

水温极低，溺水者会迅速下沉，不会像通常溺水者那样再次浮出水面。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] , [ɪn] [tʃɪl] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊntləs] [ded] ['gæðərd] [ðer; ðər]

but	for	all	time	,	in	chill	companionship	with	the	countless	dead	gathered	there
但	为了	全部	时间	,	在	寒意	友谊	和	这	无数	死的	聚集	那里

[θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,

through	the	ages	,
通过	这	年龄	,

但永远地，与无数年来聚集在那里的亡灵们，在一种冰冷的陪伴中，

[tuː; tə][biː; bi][lɔːst][ænd; ənd]['hɪd(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['aɪsi] [depθs] .

to	be	lost	and	hidden	in	those	icy	depths	.
到	是	丢失的	和	隐	在	那些	冰冷的	深度	.

迷失在冰冷的深渊中。

[ðə; ði] ['gæstli] ['koʊldnəs][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɜːdʒd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [nʌmd]

The	ghastly	coldness	of	the	water	in	which	it	is	merged	seems	to	have	numbed
这	阴森	寒冷	的	这	水	在	哪个	它	是	合并	似乎	到	有	麻木

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd]['rekənsaild][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [bliːk] ['destəni] .

the	Point	and	reconciled	it	to	its	bleak	destiny	.
这	观点	和	和解	它	到	它是	苍凉	命运	.

它融入的冰冷刺骨的海水似乎麻痹了这片岬角，让它接受了自己凄凉的命运。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ək'septɪd] [ɪts] [feɪt] : ['rekəgnaiziŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [ɪts][wʌns]

It	has	accepted	its	fate	:	recognizing	with	a	grim	indifference	that	its	once
它	有	公认	它是	命运	:	识别	和	一个	严峻	漠不关心	那	它是	一次

['gloʊɪŋ] ['fjuːtʃər][hæz; həz][væn] [-]

glowing	future	has	van	[	68	]
发光	未来	有	货车	[	-	]

它接受了自己的命运：以一种冷漠的冷漠态度认识到，它曾经光明的未来已经消失了[68]

['ɪʃt] [ɪ'revəkəbli] ['ɪntuː] [wʌt] [naʊ][ɪz][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [pæst] .

ished	irrevocably	into	what	now	is	the	hopelessness	of	its	nearly	forgotten	past	.
已完成	不可逆转地	进入	什么	现在	是	这	绝望	的	它是	几乎	被遗忘的	过去的	.

无可挽回地陷入了如今几乎被遗忘的绝望之中。

[iː]

II

二

二

[dʒɔːrdʒ] - ,

George	Maltham	,
乔治	-	,

乔治·马尔瑟姆

['wɑːndərɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] - [taɪm] — [hiː; hi]

wandering	out	on	the	Point	one	Sunday	morning	in	the	early	spring	-	time	—	he
漫游	出去	在	这	观点	一	星期日	早晨	在	这	早期的	春天	-	时间	—	他

[hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ʃɪ'kɑːgoʊ][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'luːθ] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

had	just	come	up	from	Chicago	to	take	charge	of	the	Duluth	end	of	his
有	只是	来	向上	从	芝加哥	到	拿	收费	的	这	德卢斯	结尾	的	他的

['fɑːðɜ-z] [laɪn][ʌv; əv] [leɪk] [s'tiːməz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['loʊnli] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [pleɪs] ,

father's	line	of	lake	steamers	and	was	lonely	in	that	strange	place	,
父亲的	线	的	湖	蒸汽船	和	曾是	孤独	在	那	奇怪的	地方	,

初春的一个星期天早上，他独自一人在岬角漫步——他刚从芝加哥来到这里，负责管理他父亲在德卢斯的湖上汽船航线，在这个陌生的地方感到孤独。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsən'θrɑːpɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

and	was	the	more	disposed	to	be	misanthropic	because	he	had	a
和	曾是	这	更多的	处置	到	是	厌世的	因为	他	有	一个

['hedeɪk] [left] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːviəs] [wet] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] — [keɪm] ['prɑːmptli] [tuː; tə]

headache	left	over	from	the	previous	wet	night	at	the	club	—	came	promptly	to
头痛	左边	超过	从	这	以前的	湿的	夜晚	在	这	俱乐部	—	来了	及时	到

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ][gɑːd] - [fɔː'seikən] ['dɪzməl] .

the	conclusion	that	he	never	had	struck	a	place	so	god	-	forsakenly	dismal	.
这	结论	那	他	绝不	有	击	一个	地方	所以	上帝	-	被遗弃地	惨淡	.

而且，由于前一天晚上在俱乐部里淋了雨，头痛欲裂，他更加愤世嫉俗——他很快得出结论，他从未到过如此荒凉凄惨的地方。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

Aside	from	his	own	feelings	,	there	was	even	more	than	usual	to	justify
旁边	从	他的	自己的	情怀	,	那里	曾是	甚至	更多的	比	通常	到	证明合法

[ðɪs] [ə'pɪnjən] .

this	opinion	.
这	观点	.

除了他自己的感受之外，还有比平时更多的理由来佐证他的观点。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [tʃɪl] .

The	day	was	grey	and	chill	.
这	天	曾是	灰色的	和	寒意	.

天气阴沉寒冷。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌnɔːrθ'iːst] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ] [waɪt] - [kæps] [-]

A	strong	northeast	wind	was	blowing	that	covered	the	lake	with	white	-	caps	[	69	]
一个	强的	东北	风	曾是	吹	那	涵盖	这	湖	和	白色的	-	帽子	[	-	]

强劲的东北风吹拂着湖面，掀起了一片白浪[69]

[ænd; ənd] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] ['hevi] [sɜːrf] ['roʊlɪŋ] ['ʃɔːrwərd] .

and	that	sent	a	heavy	surf	rolling	shoreward	.
和	那	发送	一个	重的	冲浪	滚动	向岸边	.

于是掀起巨浪，向岸边滚滚而来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪs] , [left][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [breɪk] - [ʌp] , [stɪl] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] .

A	little	ice	,	left	from	the	spring	break	-	up	,	still	was	floating	in	the	harbour	.
一个	小的	冰	,	左边	从	这	春天	休息	-	向上	,	仍然	曾是	漂浮的	在	这	港口	.

春季冰雪消融后留下的少量冰块仍然漂浮在港口中。

['ʌndər] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['tʃɪrləs] [wɜːrst] .

Under	these	conditions	the	Point	was	at	its	cheerless	worst	.
在下面	这些	状况	这	观点	曾是	在	它是	冷冷清清	最差	.

在这种情况下，Point 处于最令人沮丧的糟糕状态。

- [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði][kə'næl][baɪ][ðə; ði] [roʊ] - [boʊt] ['feri] .

Maltham	had	crossed	the	canal	by	the	row	-	boat	ferry	.
-	有	交叉	这	运河	经过	这	排	-	船	渡船	.

马尔瑟姆乘坐渡船横渡了运河。

['hævɪŋ] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [steps] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ɪn]

Having	**mounted**	**the**	**sodden**	**steps**	**and**	**looked**	**about**	**him**	**for**	**a**	**moment**	**—**	**in**
拥有	安装	这	烂	步骤	和	看起来	关于	他	为了	一个	片刻	—	在

[wɪtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz][kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [riːtʃt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔɪnts] [gɑːd] - [fər'seɪkən]

which	**time**	**his**	**conclusion**	**was**	**reached**	**as**	**to**	**the**	**Point's**	**god**	**-**	**forsaken**
哪个	时间	他的	结论	曾是	达到	作为	到	这	要点	上帝	-	被遗弃的

['dɪzmələnəs] — [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [ekspləˈreɪʃnz] [ænd; ənd]['goʊɪŋ]

dismalness	**—**	**he**	**was**	**for**	**abandoning**	**his**	**intended**	**explorations**	**and**	**going**
凄凉	—	他	曾是	为了	放弃	他的	故意的	探索	和	去

[streɪt] - [ə'weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] .

straight	**-**	**away**	**back**	**to**	**the**	**mainland**	**.**
直的	-	离开	后退	到	这	大陆	.

他爬上湿漉漉的台阶，环顾四周片刻——就在这时，他确信了这片岬角的凄凉荒凉——于是他决定放弃原定的探险计划，直接返回大陆。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [steps] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm]

But	**when**	**he**	**turned**	**to**	**descend**	**the**	**steps**	**the**	**boat**	**had**	**received**	**some**
但	什么时候	他	转向	到	下降	这	步骤	这	船	有	已收到	一些

['weɪtɪŋ] ['pæsndʒə˞] — [θriː] [tʃɜːrtʃ] - [baʊnd] ['swiːdɪʃ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] —

waiting	**passengers**	**—**	**three**	**church**	**-**	**bound**	**Swedish**	**women**	**in**	**their**	**Sunday**	**clothes**	**—**
等待	乘客	—	三	教会	-	边界	瑞典	女性	在	他们的	星期日	衣服	—

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [pʊʃt] [ɔːf] .

and	**had**	**just**	**pushed**	**off**	**.**
和	有	只是	推动	离开	.

但当他转身走下台阶时，船上已经载着一些等候的乘客——三位身着周日礼服、前往教堂的瑞典妇女——刚刚驶离港口。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [tɜːrn] [ʌv; əv] [tʃæns] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

That	**little**	**turn**	**of**	**chance**	**decided**	**him**	**.**
那	小的	转动	的	机会	决定	他	.

那次小小的偶然事件决定了他的命运。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .

After	**all**	**,**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**	**it**	**did**	**not**	**make**	**much**	**difference**	**.**
后	全部	,	他	说	到	他自己	,	它	做过	不是	制作	很多	不同之处	.

他心想，反正也没什么区别。

[wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][rɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hedeɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

What	**he**	**wanted**	**was**	**a**	**walk**	**to**	**rid**	**him**	**of**	**his**	**headache**	**;**	**and**	**the**
什么	他	通缉	曾是	一个	走	到	摆脱	他	的	他的	头痛	;	和	这

[pɔɪnt] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,

Point	**offered**	**him**	**,**
观点	提供	他	,

他只想散散步，缓解头痛；而这个景点正好满足了他的需求。

[æz; əz][ðə; ði] ['rɑːki] [hɪl] - [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪnlənd] [kən'spɪkjuəsli] [dɪd][nɑːt] , [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ]

as	**the**	**rocky**	**hill**	**-**	**sides**	**of**	**the**	**mainland**	**conspicuously**	**did**	**not**	**,**	**a**	**good**	**long**
作为	这	岩石	爬坡道	-	侧面	的	这	大陆	显眼地	做过	不是	,	一个	好的	长的

[stretʃ] [ʌv; əv]['lev(ə)l][lænd] .

stretch	**of**	**level**	**land**	**.**
拉紧	的	等级	土地	.

与大陆崎岖的山坡截然不同，这里出现了一片绵延的平坦土地。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪk'stendɪd] [æn; ən] [əb'sɜːrdli] [waɪd] [striːt] — [leɪd] [aʊt] [ɪn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌekspek'teɪʃn]

Before	**him**	**extended**	**an**	**absurdly**	**wide**	**street**	**—**	**laid**	**out**	**in**	**magnificent**	**expectation**
前	他	扩展	一个	荒谬地	宽的	街道	—	铺设	出去	在	壮丽	期待

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['træfɪk] [ðæt] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — ['flæŋkt] [ɪn] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [pər'spektɪv] [baɪ]

of	**the**	**traffic**	**that**	**never**	**came**	**to**	**it**	**—**	**flanked**	**in**	**far**	**-**	**reaching**	**perspective**	**by**
的	这	交通	那	绝不	来了	到	它	—	侧翼	在	远的	-	到达	看法	经过

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [wen] [ðə; ði] " [buːm] " [-]

the	**little**	**houses**	**which**	**sprang**	**up**	**in**	**such**	**a**	**hurry**	**when**	**the**	**"**	**boom**	**"**	**[**	**70**	**]**
这	小的	房屋	哪个	弹簧	向上	在	这样的	一个	匆忙	什么时候	这	"	繁荣	"	[	-	]

在他面前延伸出一条宽阔得离谱的街道——这条街道的规划宏伟壮丽，仿佛在期盼着从未到来的交通——街道两旁耸立着小房子，这些房子在“繁荣”时期如雨后春笋般涌现[70]。

[wʌz; wəz] [ɑːn] .

was	**on**	**.**
曾是	在	.

已开启。

[ɪn] [ɪts] ['sentər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['træmweɪ] , [ɪts] [roʊd] - [bed] [leɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [plæŋks] .

In	**its**	**centre**	**was**	**the**	**tramway**	**,**	**its**	**road**	**-**	**bed**	**laid**	**with**	**wooden**	**planks**	**.**
在	它是	中心	曾是	这	有轨电车	,	它是	路	-	床	铺设	和	木制的	木板	.

它的中心是电车轨道，路基由木板铺设而成。

[ðə; ði] ['dɪndʒi] ['oʊpən] [træm] - [kɑːr] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [baʊnd] ['swiːdɪʃ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [kʌm]

The	**dingy**	**open**	**tram**	**-**	**car**	**,**	**in**	**which**	**the**	**church**	**-**	**bound**	**Swedish**	**women**	**had**	**come**
这	昏暗的	打开	电车	-	车	,	在	哪个	这	教会	-	边界	瑞典	女性	有	来

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feri] ,

up	**to**	**the**	**ferry**	**,**
向上	到	这	渡船	,

那辆破旧的敞篷电车，载着前往教堂的瑞典妇女们来到了渡口。

['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] ['kriːkɪŋli] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

started	**away**	**creakingly**	**while**	**he**	**stood**	**watching**	**it**	**.**
开始	离开	吱吱作响	尽管	他	站立	观看	它	.

他站在那里看着，那东西吱吱作响地启动了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv] [laɪf] .

That	**was**	**the**	**only**	**sight**	**or**	**sound**	**of**	**life**	**.**
那	曾是	这	仅有的	视线	或者	声音	的	生活	.

那是世间唯一的生命迹象和声音。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

For	**some**	**little**	**time**	**,**	**in**	**the**	**stillness**	**,**
为了	一些	小的	时间	,	在	这	寂静	,

在短暂的静谧中，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['draɪvər] [ə'dresɪŋ] ['swiːdɪʃ] [ri'maːks] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ɔːr]

he	**could**	**hear**	**the**	**driver**	**addressing**	**Swedish**	**remarks**	**of**	**an**	**encouraging**	**or**
他	可以	听到	这	司机	解决	瑞典	评论	的	一个	鼓励	或者

[ə'bjuːsɪv] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mjuːl] .

abusive	**nature**	**to**	**his**	**mule**	**.**
虐待	自然	到	他的	骡子	.

他能听到司机用瑞典语对他的骡子说着鼓励或辱骂的话。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [plæŋkt] ['træmweɪ] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːt(ə)n] ['wʊd(ə)n] ['saɪdwɔːk] [fʊl] [ʌv; əv]

Taking	**the**	**planked**	**tramway**	**in**	**preference**	**to**	**the**	**rotten**	**wooden**	**sidewalks**	**full**	**of**
采取	这	木板	有轨电车	在	偏爱	到	这	烂	木制的	人行道	满的	的

['pɪtfɔːlz] ,

pitfalls	**,**
陷阱	,

宁愿选择木板铺成的轨道，也不愿走那些破旧不堪、坑坑洼洼的木制人行道。

- [wɔːkt] [ɑːn] ['brɪskli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ] — [hɪz; ɪz] ['hedeɪk] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

Maltham	**walked**	**on**	**briskly**	**for**	**a**	**mile**	**or**	**so**	**—**	**his**	**headache**	**leaving**	**him**	**in**	**the**
-	步行	在	轻快地	为了	一个	英里	或者 所以		—	他的	头痛	离开	他	在	这

[kiːn] [er] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [wʌz; wəz] [pæst] .

keen	**air**	**—**	**until**	**the**	**last**	**of**	**the**	**little**	**houses**	**was**	**passed**	**.**
敏锐的	空气	—	直到	这	最后的	的	这	小的	房屋	曾是	通过了	.

马尔瑟姆轻快地走了大约一英里——清爽的空气让他头痛欲裂——直到他走过了最后一栋小房子。

[ðer; ðər][ðə; ði][væst] [striːt] ['sʌd(ə)nli] ['drɪbəld] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['sændi] [roʊd] ,

There	**the**	**vast**	**street**	**suddenly**	**dribbled**	**off**	**into**	**a**	**straggling**	**sandy**	**road**	**,**
那里	这	广阔的	街道	突然	运球	离开	进入	一个	零散的	沙	路	,

宽阔的街道突然变成了一条蜿蜒曲折的沙路。

[wɪtʃ] [wuːnd] [θruː] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['bʊʃi] [waɪt] [bɜːrtʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] [spɑːrs] [groʊθ] [ʌv; əv]

which	**wound**	**through**	**thickets**	**of**	**bushy**	**white**	**birch**	**and**	**a**	**sparse**	**growth**	**of**
哪个	伤口	通过	灌木丛	的	茂密的	白色的	桦木	和	一个	疏	生长	的

['stʌntɪd] [paɪnz] .

stunted	**pines**	**.**
发育不良	松树	.

蜿蜒穿过茂密的白桦树丛和稀疏的矮松林。

[ðə; ði] ['træmweɪ] , [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [went] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt]

The	**tramway**	**,**	**along**	**which**	**he**	**continued**	**,**	**went**	**on**	**through**	**the**	**brush**	**in**	**a**	**straight**
这	有轨电车	,	沿着	哪个	他	持续	,	去	在	通过	这	刷子	在	一个	直的

[laɪn] .

line	**.**
线	.

他沿着有轨电车继续前行，电车笔直地穿过灌木丛。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [hæd; həd] ['nærəud] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [jaːdz] .

The	**Point**	**had**	**narrowed**	**to**	**a**	**couple**	**of**	**hundred**	**yards**	**.**
这	观点	有	范围缩小	到	一个	夫妻	的	百	码	.

岬角缩小到只有几百码远。

[θruː] [rɪfts] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hiːps] [ʌv; əv][stɔːrm] - [paɪld] [drɪft] -

Through	**rifts**	**in**	**the**	**tangle**	**about**	**him**	**he**	**could**	**see**	**heaps**	**of**	**storm**	**-**	**piled**	**drift**	**-**
通过	裂痕	在	这	纠纷	关于	他	他	可以	看	堆积如山	的	风暴	-	堆积	漂移	-

[wʊd] ['skætərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪk] - [saɪd] [biːtʃ] — [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sɜːrf][wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] ['hevɪli]

wood	**scattered**	**along**	**the**	**lake**	**-**	**side**	**beach**	**—**	**on**	**which**	**the**	**surf**	**was**	**pounding**	**heavily**
木头	疏散	沿着	这	湖	-	边	海滩	—	在	哪个	这	冲浪	曾是	猛击	重度

.

:
.

透过周围杂乱的缝隙，他可以看到成堆被暴风雨冲刷上来的浮木散落在湖边的沙滩上——海浪正猛烈地拍打着沙滩。

[ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [saɪd][ðə; ði] [biːtʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] [ʌv; əv] ['sedʒi] [swɑːmp] .

On	**the**	**harbour**	**side**	**the**	**beach**	**was**	**broken**	**by**	**inthrusts**	**of**	**sedgy**	**swamp**	**.**
在	这	港口	边	这	海滩	曾是	破碎的	经过	突击	的	前卫	沼泽	.

海港一侧的沙滩被茂密的沼泽地分割开来。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sændi]['oʊpən] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] , [bɪ'saɪd] [-]

Presently	**he**	**came**	**to**	**a**	**sandy**	**open**	**space**	**in**	**which**	**,**	**beside**	**[**	**71**	**]**
目前	他	来了	到	一个	沙	打开	空间	在	哪个	,	旁	[	-	]

随后他来到一片沙质空地，旁边是[71]

[ə; eɪ] ['weðər] - [wɔːrn]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [tʃɜːrtʃ] ,

a	**weather**	**-**	**worn**	**little**	**wooden**	**church**	**,**
一个	天气	-	磨损	小的	木制的	教会	,

一座饱经风霜的小木教堂，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['greɪvjɑ:rd] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][læst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['drɪrinəs]

was	a	neglected	graveyard	that	seemed	to	give	the	last	touch	of	dreariness
曾是	一个	被忽视的	墓地	那	似乎	到	给	这	最后的	触碰	的	沉闷

[tu:; tə] [ðæt] ['dɪzməl] ['sɑ:lətu:d] .

to	that	dismal	solitude	.
到	那	惨淡	孤独	.

那是一片荒凉的墓地，似乎给这片凄凉的孤独增添了最后一丝凄凉之感。

[ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][sænd] ,

The	graveyard	was	a	waste	of	sand	,
这	墓地	曾是	一个	浪费	的	沙	,

这片墓地简直就是一片浪费的沙地。

[seɪv] [wer] ['bʊʃi] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [bɜ:rtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [wɪnd] - [bɔ:rn]

save	where	bushy	patches	of	birch	had	sprung	up	in	it	from	wind	-	borne
节省	在哪里	茂密的	补丁	的	桦木	有	弹簧	向上	在	它	从	风	-	出生

[si:dz] .

seeds	.
种子	.

除了风吹来的种子长出的茂密的桦树林之外。

[swept] [baɪ] ['meni] ['stɔrmz] , [ðə; ði] ['sændi] [maʊndz] [wɜ:r; wər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .

Swept	by	many	storms	,	the	sandy	mounds	were	disappearing	.
扫荡	经过	许多	暴风雨	,	这	沙	土堆	是	消失	.

经多次风暴侵袭，沙丘逐渐消失。

[stɪl] ['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] ['ʃæbi] ['wʊd(ə)n] [krɔsiz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Still	marking	the	graves	were	a	few	shabby	wooden	crosses	and	a	dozen
仍然	标记	这	坟墓	是	一个	很少	破旧	木制的	十字架	和	一个	打

[ɔ:r][soʊ][ʌv; əv] ['slæntɪŋ] [ɔ:r] ['fɔ:lən] ['wʊd(ə)n] [slæbz] .

or	so	of	slanting	or	fallen	wooden	slabs	.
或者	所以	的	斜	或者	倒下	木制的	板	.

坟墓上仍然矗立着几座破旧的木制十字架和十几块倾斜或倒塌的木板。

[wʌns] [ði:z] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] ['mɔnjumənts] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [waɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɔ:rn]

Once	these	short	-	lived	monuments	had	been	painted	white	and	had	borne
一次	这些	短的	-	居住地	纪念碑	有	到过	绘	白色的	和	有	出生

['ledʒəndz][ɪn] [blæk] ['letərɪŋ] .

legends	in	black	lettering	.
传说	在	黑色的	字母	.

这些短暂存在的纪念碑曾经被漆成白色，并刻有黑色字体的铭文。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['swi:dɪʃ] [wɜ:rd][ɔ:r][ə; eɪ] ['swi:dɪʃ] [neɪm] [rɪ'meɪnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ledʒəb(ə)l]

But	only	a	Swedish	word	or	a	Swedish	name	remained	here	and	there	legible
但	仅有的	一个	瑞典	单词	或者	一个	瑞典	姓名	剩余	这里	和	那里	清晰易读

— [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] [i'reiziŋ]

—	for	the	sun	and	the	wind	and	the	rain	had	been	doing	their	erasing
—	为了	这	太阳	和	这	风	和	这	雨	有	到过	正在做	他们的	擦除

[wɜ:rk] ['stedəli] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

work	steadily	for	years	.
工作	稳步	为了	年	.

但只有零星的瑞典语单词或瑞典语名字还能辨认——因为多年来，阳光、风雨一直在不断地抹去这些痕迹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在大水中：四个故事(In Great Waters Four Stories)
第3/8页

[wʌn] [slæb] [ə'loʊn] [stʊd] ['nɪrli] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [ri'teind] [ə; eɪ] [fju:] ['pɑ:rtli] [dɪ'saɪfərəbəl] [laɪnz] [ɪn]
One **slab** **alone** **stood** **nearly** **upright** **and** **retained** **a** **few** **partly** **decipherable** **lines** **in**
一 板 独自的 站立 几乎 直立 和 保留 一个 很少 部分 可解读的 线条 在
['ɪŋglɪʃ] .
English **.**
英语 .

仅剩一块石板几乎直立着，上面还保留着几行部分可辨认的英文文字。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ɑ:n] [ðæt] - [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['skætərd] [wɜ:rdz] : " ['seɪkrɪd] . . . .
But **even** **on** **that** **Maltham** **could** **make** **out** **only** **the** **scattered** **words** **:** **"** **Sacred** **.** **.** **.**
但 甚至 在 那 - 可以 制作 出去 仅有的 这 疏散 字 : " 神圣 . . . .
['ʌlrɪkə] . . . .
Ulrica **.** **.** **.**
乌尔丽卡 . . . .

但即便如此，马尔瑟姆也只能辨认出零星的词语："神圣的……乌尔丽卡……"

['rɔɪəl] [haʊs] [ʌv; əv] ['swi:d(ə)n] . . . ['evər] [bɪ'lʌvɪd] . . . [ʌv; əv] ['meɪdʒər] [kæl'hu:n] ['æʃli] ,
Royal **House** **of** **Sweden** **.** **.** **.** **ever** **beloved** **.** **.** **.** **of** **Major** **Calhoun** **Ashley** **,**
皇家 房子 的 瑞典 . . . 曾经 心爱 . . . 的 主要的 卡尔霍恩 阿什利 ,

瑞典王室……永远受卡尔霍恩·阿什利少校的喜爱……

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪt] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] - .
" **and** **a** **date** **that** **seemed** **to** **be** **1879** **.**
" 和 一个 日期 那 似乎 到 是 - .

"以及一个似乎是 1879 年的日期。

[hɪz; ɪz] ['hedeɪk] [hæd; həd] [gɔ:n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ['hevi] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] .
His **headache** **had** **gone** **,** **but** **it** **had** **left** **him** **heavy** **and** **dejected** **.**
他的 头痛 有 已消失 , 但 它 有 左边 他 重的 和 垂头丧气 .

他的头痛消失了，但却感到身心沉重，情绪低落。

[ðæt] ['frægmənteri] ['epɪtæf] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] ['sɑ:m.bəˠ.nəs] .
That **fragmentary** **epitaph** **increased** **his** **sombreness** **.**
那 片段 墓志铭 增加 他的 阴郁 .

那段残缺不全的墓志铭更增添了他的忧郁。

['i:v(ə)n] [hæd; həd] [hi:; hi] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [mu:d] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə]
Even **had** **he** **been** **in** **a** **cheerful** **mood** **he** **could** **not** **have** **failed** **to**
甚至 有 他 到过 在 一个 快乐 情绪 他 可以 不是 有 失败的 到
[pər'si:v] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['aɪrəni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .
perceive **the** **pathetic** **irony** **of** **it** **all** **.**
感知 这 可怜的 讽刺 的 它 全部 .

即使他心情愉快，也不可能意识不到这一切的讽刺意味。

[ðer; ðər] [-]
There **[** **72** **]**
那里 [-]

那里[72]

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] ['kru:əlti] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [fər'getflnəs] , [hi:; hi] [θɔ:t]
was **more** **than** **the** **ordinary** **cruelty** **of** **death** **and** **forgetfulness** **,** **he** **thought**
曾是 更多的 比 这 普通的 残酷 的 死亡 和 健忘 , 他 想法
,
,
,

他认为，这不仅仅是死亡和遗忘带来的普通残酷。

[ə'baʊt] [ðæt] [greɪv] [soʊ] ['desələt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kə'nektɪd] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər]

about	that	grave	so	desolate	of	one	who	had	been	connected	—	it	did	not	matter
关于	那	严重	所以	荒凉	的	一	WHO	有	到过	连接	—	它	做过	不是	事情

[haʊ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['rɔɪəl] [haʊs] ,

how	—	with	a	"	royal	house	,
如何	—	和	一个	"	皇家	房子	,

关于那座荒凉的坟墓，死者生前曾与某个“王室”有过某种联系——无论这种联系是如何产生的，都无关紧要。

" [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðoʊz] ['ɔːlmoʊst][ɪ'ledʒəb(ə)l] [laɪnz] [æz; əz] " ['evər] [bɪ'lʌvɪd] .

"	and	who	was	described	in	those	almost	illegible	lines	as	"	ever	beloved	.
"	和	WHO	曾是	描述	在	那些	几乎	无法辨认	线条	作为	"	曾经	心爱	.

” 而在那些几乎难以辨认的字迹中，他被描述为“永远受人爱戴”。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd][pæn] , [hiː; hi] [θɔːt] ;

"	That	was	human	nature	down	to	the	hard	pan	,	he	thought	;
"	那	曾是	人类	自然	向下	到	这	难的	平底锅	,	他	想法	;

“这就是人性，彻头彻尾的顽固不化，”他想；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [saɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [ded]

and	with	a	half	-	smile	and	a	half	-	sigh	over	the	fate	of	that	poor	dead
和	和	一个	一半	-	微笑	和	一个	一半	-	叹	超过	这	命运	的	那	贫穷的	死的

['ʌlrɪkə] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .

Ulrica	he	turned	away	from	the	graveyard	and	walked	on	.
乌尔丽卡	他	转向	离开	从	这	墓地	和	步行	在	.

他带着一丝微笑和一丝叹息，转身离开了墓地，继续向前走去，心中充满了对可怜的死去的乌尔丽卡的悲痛。

[hæf] - ['wɪmzɪkli] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði]

Half	-	whimsically	he	wondered	if	he	had	reached	the	climax	of	the
一半	-	异想天开地	他	想知道	如果	他	有	达到	这	高潮	的	这

['meləŋkɑːli] [wɪtʃ] [bruːdid] ['oʊvər] [ðæt] ['drɪri] [sænd][spɪt] .

melancholy	which	brooded	over	that	dreary	sand	spit	.
忧郁	哪个	沉思	超过	那	凄凉	沙	吐	.

他半是异想天开地想，自己是否已经达到了笼罩着那片阴郁沙洲的忧郁情绪的顶峰。

[æz; əz][hiː; hi]['steɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

As	he	stated	the	case	to	himself	,
作为	他	声明	这	案件	到	他自己	,

他向自己陈述道：

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] ['məːdəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɜːrtʃ] - [bʊʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

short	of	finding	a	man	lying	murdered	among	the	birch	-	bushes	it	was	not
短的	的	寻找	一个	男人	说谎	被谋杀	之中	这	桦木	-	灌木丛	它	曾是	不是

['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] ['eniθɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [ðæt] ['greɪvjɑːrdz] [hænd] !

likely	that	he	would	strike	anything	able	to	raise	that	graveyard's	hand	!
可能	那	他	会	罢工	任何事物	有能力的	到	增加	那	墓地的	手	!

除非他在白桦树丛中发现一具被谋杀的尸体，否则他不太可能攻击任何能够举起墓地之手的东西！

[ðə; ði] ['məːdəd] [mæn][dɪd][nɑːt] [mə'tɪriəlaɪz] ,

The	murdered	man	did	not	materialize	,
这	被谋杀	男人	做过	不是	实现	,

被谋杀的男子并未现身。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] - [wei] [saɪt] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] — [wen] [hiː; hi]

and	the	next	out	-	of	-	the	-	way	sight	that	he	came	across	—	when	he
和	这	下一个	出去	-	的	-	这	-	方式	视线	那	他	来了	穿过	—	什么时候	他

[hæd; həd] [wɔːkt] [ɑːn][pæst][ðə; ðɪ]['dɪndʒɪ][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]

had	walked	on	past	the	dingy	and	forgotten	-	looking	little	church	—	was	a
有	步行	在	过去的	这	昏暗的	和	被遗忘的	-	寻找	小的	教会	—	曾是	一个

[bɪg] ['wʊd(ə)n] [haʊs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prɪ'tenʃəs] [əb'sɜːrdəti] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [glɪmps]

big	ramshackling	wooden	house	of	such	pretentious	absurdity	that	his	first	glimpse
大的	摇摇欲坠的	木制的	房子	的	这样的	装腔作势	荒谬	那	他的	第一的	一瞥

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] .

of	it	fairly	made	him	laugh	.
的	它	相当	制成	他	笑	.

当他走过那座破旧不堪、被人遗忘的小教堂后，遇到的下一个偏僻景象是一座巨大的、摇摇欲坠的木屋，其矫揉造作的荒谬程度让他第一眼看到它时就忍不住笑了。

[ɪts] [skwer] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['taʊər] [ʌv; əv] [θriː] ['stɔːriz] , ['bætlˌmentɪd] , ['flæŋkt] [baɪ]

Its	square	centre	was	a	wooden	tower	of	three	stories	,	battlemented	,	flanked	by
它是	正方形	中心	曾是	一个	木制的	塔	的	三	故事	,	城垛	,	侧翼	经过

[tuː] ['bætlˌmentɪd] [wɪŋz] .

two	battlemented	wings	.
二	城垛	翅膀	.

它的方形中心是一座三层高的木制塔楼，带有垛口，两侧各有一个带有垛口的侧翼。

[ə; eɪ][və'rændə][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['loʊər] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][və'rændə] [-]

A	veranda	ran	along	the	lower	floor	,	and	above	the	veranda	[	73	]
一个	阳台	跑	沿着	这	降低	地面	,	和	多于	这	阳台	[	-	]

楼下有一条走廊，走廊上方[73]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæləri] .

was	a	gallery	.
曾是	一个	画廊	.

曾是一家画廊。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['bɔːrdɪd] ['oʊvər] ;

Some	of	the	windows	were	boarded	over	;
一些	的	这	视窗	是	登机	超过	;

有些窗户被木板封住了；

['ʌðər] [hæd; həd][skræps][ʌv; əv]['kɑːrpɪt] [stʌk] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['glæslɪs] [gæps] — [ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd]

others	had	scraps	of	carpet	stuck	into	their	glassless	gaps	—	and	all	had
其他的	有	碎屑	的	地毯	卡住	进入	他们的	无玻璃	差距	—	和	全部	有

[və'niːʃn] ['ʃʌtər] (['sɪŋgjələrli] [æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['klaɪmət] [ʌv; əv] [ðæt] ['riːdʒən]) ['hæŋɪŋ]

Venetian	shutters	(	singularly	at	odds	with	the	climate	of	that	region	)	hanging
威尼斯	百叶窗	(	单独地	在	赔率	和	这	气候	的	那	地区	)	绞刑

['duːbiəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['broʊkən][slæts] .

dubiously	and	with	many	broken	slats	.
可疑地	和	和	许多	破碎的	板条	.

其他房间的玻璃缺失处都塞满了碎地毯——而且所有房间都装有威尼斯百叶窗（与该地区的气候格格不入），这些百叶窗摇摇欲坠，很多叶片都破了。

[ðə; ðɪ] [peɪnt] [hæd; həd] ['weðərd] [ə'weɪ] ,

The	paint	had	weathered	away	,
这	画	有	风化的	离开	,

油漆已经风化脱落了。

[ænd; ənd] [brɪks] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [tɑːps] — [ə; eɪ] [lɔːs] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə]

and	bricks	had	fallen	from	the	chimney	-	tops	—	a	loss	which	gave	to
和	砖块	有	倒下	从	这	烟囱	-	最高额	—	一个	损失	哪个	给予	到

[ðə; ðɪ] [kwɪr] ['strʌktʃər] ,

the	queer	structure	,
这	酷儿	结构	,

烟囱顶上的砖块掉了下来——这一损失使这座奇特的建筑显得更加怪异。

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [læpsiz] [ɪn][ɪts] ['wʊd(ə)n] ['bætlmənts] , [ə; eɪ] ['sædli] ['broʊkən] - ['krestɪd] [er] .

in	conjunction	with	lapses	in	its	wooden	battlements	,	a	sadly	broken	-	crested	air	.
在	连词	和	失误	在	它是	木制的	城垛	,	一个	令人遗憾的是	破碎的	-	冠状	空气	.

伴随着木制城垛的破损，弥漫着一种凄凉残缺的气息。

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

As	a	whole	,
作为	一个	所有的	,

总体而言，

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['bædli] [dʌn] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['sʌðərn] ['hoʊmsted]

it	suggested	a	badly	done	caricature	of	an	old	-	fashioned	Southern	homestead
它	建议	一个	糟糕	完毕	漫画	的	一个	老的	-	造型	南方	家园

— [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪkətʃər] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [bliːk] ['nɔːrðərn]

—	of	which	the	essence	of	the	caricature	was	finding	it	in	that	bleak	Northern
—	的	哪个	这	本质	的	这	漫画	曾是	寻找	它	在	那	苍凉	北方

[lænd] .

land	.
土地	.

它描绘了一个老式南方农舍的拙劣漫画形象——而这种漫画形象的精髓就在于它出现在了荒凉的北方土地上。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

- [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'sɜːrd] ['dwelɪŋ] ,

Maltham	had	come	to	a	full	stop	in	front	of	this	absurd	dwelling	,
-	有	来	到	一个	满的	停止	在	正面	的	这	荒诞	住宅	,

马尔瑟姆在这座荒诞的住所前停了下来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [set] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'ʃevld] [ɪn'kloʊʒər] , [-]

which	was	set	a	little	back	from	the	road	in	a	dishevelled	enclosure	,	[	74	]
哪个	曾是	放	一个	小的	后退	从	这	路	在	一个	蓬头垢面	外壳	,	[	-	]

它位于离路稍远的一个杂乱的围墙内[74]

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'mjuːzd] [wei] [ɪts] ['veriəs] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [hiː; hi]

and	as	he	stood	examining	in	an	amused	way	its	various	eccentricities	he
和	作为	他	站立	检查	在	一个	觉得好笑	方式	它是各种各样的		怪癖	他

[bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊz] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ]

became	aware	that	from	one	of	the	lower	windows	a	man	was	watching
成为	意识到的	那	从	一	的	这	降低	视窗	一个	男人	曾是	观看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当他站在那里饶有兴致地观察着它的各种奇特之处时，他意识到有人正从较低的一扇窗户里看着他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] .

This	was	disconcerting	,	and	he	turned	to	walk	on	.
这	曾是	令人不安	,	和	他	转向	到	走	在	.

这让他感到不安，于是他转身继续往前走。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	before	he	had	gone	a	dozen	steps	the	front	door	opened	and	the
但	前	他	有	已消失	一个	打	步骤	这	正面	门	打开	和	这

[mæn] [keɪm] [ˌaʊt'saɪd] .

man	came	outside	.
男人	来了	外部	.

但他还没走十几步，前门就开了，那人走了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['ʃæbi] [greɪ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

He	was	dressed	in	shabby	grey	clothes	with	a	certain	suggestion	of
他	曾是	穿着	在	破旧	灰色的	衣服	和	一个	肯定	建议	的

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] [kʌt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

a	military	cut	about	them	;
一个	军队	切	关于	他们	;

他身穿破旧的灰色衣服，剪裁略带军装风格；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃæbinəs] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

but	in	spite	of	his	shabbiness	he	had	the	look	of	a	gentleman	.
但	在	尽管如此	的	他的	破旧	他	有	这	看	的	一个	绅士	.

尽管他衣衫褴褛，却一副绅士的模样。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪksti] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ,

He	was	sixty	,	or	thereabouts	,
他	曾是	六十	,	或者	大约	,

他大约六十岁。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wel] [set] [ʌp] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	seemed	to	have	been	well	set	up	when	he	was	younger	—	before	the
和	似乎	到	有	到过	出色地	放	向上什么时候		他	曾是	年轻	—	前	这

[slaʊtʃ] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [gʊd]

slouch	had	settled	on	his	shoulders	and	before	he	had	taken	on	a	good
伛	有	定居	在	他的	肩膀	和	前	他	有	已采取	在	一个	好的

['meni] [ʌn'nesəseri] [ɪntʃɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

many	unnecessary	inches	about	his	waist	.
许多	不必要	英寸	关于	他的	腰部	.

在他年轻的时候，似乎一切都井然有序——那时他的肩膀还没有驼背，腰围也没有增加那么多不必要的尺寸。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə][hiː; hi] [heild] - ['kɔːrdʒəli] :

From	where	he	stood	on	the	veranda	he	hailed	Maltham	cordially	:
从	在哪里	他	站立	在	这	阳台	他	赞誉	-	诚挚地	:

他站在阳台上，热情地向马尔瑟姆致意：

" [wəʊnt][joʊ] - [kʌm] [ɪn] , [sə] ?

"	Won't	yo	'	come	in	,	suh	?
"	惯于	哟	-	来	在	,	苏	?

“先生，您不进来吗？”

[aɪ][hæv; həv] - [smaɪlz] [æt; ət][maɪ][oʊld] [haʊs]

I	have	obsehved	youah	smiles	at	my	old	house
我	有	-	尤阿	微笑	在	我的	老的	房子

我曾在我老房子里看到过你的笑容

[hiə] — [noʊ] , [noʊ] , [joʊ] - [oʊ] [ˌem 'iː][noʊ][ə'pɑːlədʒi] , [sə] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] ,

heah	—	No	,	no	,	yo	'	owe	me	no	apology	,	suh	,	"	he	went	on	quickly	,
嘿	—	不	,	不	,	哟	-	欠	我	不	道歉	,	苏	,	"	他	去	在	迅速地	,

“呃——不，不，你不用向我道歉，先生，”他迅速继续说道。

[æz; əz] - [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [dɪs'kleɪmər] .

as	Maltham	attempted	a	confused	disclaimer	.
作为	-	尝试过	一个	使困惑	免责声明	.

马尔瑟姆试图发表一份语焉不详的免责声明。

" [joʊ] - [ɑː] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['læfɪŋ] , [sə] ,

"	Yo	'	ah	quite	justified	in	laughing	,	suh	,
"	哟	-	啊	相当	合理的	在	笑	,	苏	,

“你笑得完全有道理，先生。”

[æt; ət][maɪ] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] — [ðæt] [went] [rɔːŋ] ['meɪnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['jæŋki] - [huːm]

at	my	foolish	fancy	—	that	went	wrong	mainly	because	the	Yankee	ca'pentah	whom
在	我的	愚蠢	想要	—	那	去	错误的	主要	因为	这	扬基	-	谁

[aɪ] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləsli] [dæmd] [fuːl] .

I	employed	to	realize	it	was	a	hopelessly	damned	fool	.
我	受雇	到	意识到	它	曾是	一个	绝望地	该死的	傻子	.

我一时兴起——结果却出了岔子，主要是因为我雇佣的那个北方佬（指美国佬）是个无可救药的傻瓜。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kredɪtəbl] ['sentɪmənt] , [sə] , [wɪtʃ] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] - [tuː; tə]

But	it	was	a	creditable	sentiment	,	suh	,	which	led	me	to	desiah	to
但	它	曾是	一个	可信赖的	情绪	,	苏	,	哪个	引领	我	到	-	到

[ˌriːprə'duːs] [hiə] [ɪn][gɑːd] [-]

reproduce	heah	in	god	[	75	]
复制	嘿	在	上帝	[	-	]

但这是一种值得称道的感情，先生，这让我去 desiah 重现 heah 在 god[75]

- - [maɪ] [æn'sestrəl] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][grænd][oʊld] [steɪt] [ʌv; əv] [saʊθ] - —

fo'saken	Minnesotah	my	ancestral	home	in	the	grand	old	State	of	South	Cahrolina	—
-	-	我的	祖先的	家	在	这	盛大	老的	状态	的	南	-	—

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [maɪ] - [bɪlt] [θiːə] [ænd; ənd] [neɪmd] ['juːtɔː] ['kæs(ə)l] ,

the	house	that	my	grandfatheh	built	theah	and	named	Eutaw	Castle	,
这	房子	那	我的	-	建造	啊	和	命名	尤托	城堡	,

被遗弃的明尼苏达，我祖辈在古老的南卡罗来纳州的家园——我祖父在那里建造并命名为尤托城堡的房子，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [ɪts] [pɔːr] - ,

as	I	have	named	its	pore	successeh	,
作为	我	有	命名	它是	孔隙	-	,

正如我将其成功命名为.....

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] [pɑːt] [hiː; hi][ˌbiː 'oʊ] - [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['juːtɔː] [sprɪŋz] .

because	of	the	honorable	paht	he	bo	'	in	the	battle	of	Eutaw	Springs	.
因为	的	这	光荣的	帕特	他	波	-	在	这	战斗	的	尤托	斯普林斯	.

因为他在尤托泉战役中表现出了光荣的勇气。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [aɪ][æd'mɪt] , [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , [sə] — [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] - .

The	result	,	I	admit	,	is	a	thing	to	laugh	at	,	suh	—	but	not	the	ideah	.
这	结果	,	我	承认	,	是	一个	事物	到	笑	在	,	苏	—	但	不是	这	-	.

我承认，结果令人发笑，但这个想法本身却并非如此。

[noʊ] , [sə] , [nɑːt][ðə; ði] - !

No	,	suh	,	not	the	ideah	!
不	,	苏	,	不是	这	-	!

不，先生，不是那个想法！

[bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] , [sə] , [kʌm] [ɪn] !

But	come	in	,	suh	,	come	in	!
但	来	在	,	苏	,	来	在	!

进来吧，先生，进来吧！

[ðə; ði] - [ʌv; əv] ['juːtɔː] ['kæs(ə)l] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] - ; [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [sə] ,

The	exterioh	of	Eutaw	Castle	may	be	a	failuah	;	but	within	it	,	suh	,
这	-	的	尤托	城堡	可能	是	一个	-	;	但	之内	它	,	苏	,

尤托城堡的外观或许令人失望；但城堡内部，嗯，

[joʊ] - [wɪl] [faɪnd][ɪn] [ðɪs] [koʊld] - ['riːdʒən][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [wɑːm] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː]

yo	'	will	find	in	this	cold	No'th'en	region	the	genuine	wahm	hospitality	of	a	true
哟	-	将要	寻找	在	这	寒冷的	-	地区	这	真的	哇	热情好客	的	一个	真的

- [hoʊm] !

Southe'n	home	!
-	家	!

在这个寒冷的北方地区，您将感受到南方家庭的热情好客！

" - [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][ə'pɑːlədʒi] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] ['læfɪŋ] [æt; ət]
" Maltham perceived that the only apology which he could offer for laughing at
" - 感知 那 这 仅有的 道歉 哪个 他 可以 提供 为了 笑 在
[ðɪs] [əb'sɜːrd] [haʊs] — [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['ræðər] [pə'θetɪk] ,
this absurd house — the absurdity of which became rather pathetic ,
这 荒诞 房子 — 这 荒谬 的 哪个 成为 相当 可怜的 ,

“马尔瑟姆意识到，他唯一能为嘲笑这座荒谬的房子而作出的道歉——这座房子的荒谬之处后来变得相当可悲——

[hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ɪts]['dʒenəsɪs] — [wʌz; wəz][tuː; tə] [ək'sept] [ɪts] ['oʊnɚz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
he thought , in view of its genesis — was to accept its owner's invitation to
他 想法 , 在 看法 的 它是 创世纪 — 曾是 到 接受 它是 所有者的 邀请 到
['entər] [ˌaɪ 'tiː] .
enter it .
进入 它 .

他认为，鉴于它的起源——就应该接受主人的邀请进入其中。

['æktɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] — [ðə; ði] [geɪt] , ['hæŋɪŋ] ['luːsli]
Acting on this conclusion , he turned into the enclosure — the gate , hanging loosely
表演 在 这 结论 , 他 转向 进入 这 外壳 — 这 门 , 绞刑 松散地
[ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɪndʒ] ,
on a single hinge ,
在 一个 单身的 合页 ,

他根据这个结论，转身走进了围栏——那扇门松松垮垮地挂在一根铰链上，

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊpən] — [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði][və'rændə] [steps] .
was standing open — and mounted the veranda steps .
曾是 常设 打开 — 和 安装 这 阳台 步骤 .

门敞开着——然后走上阳台台阶。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] [step] [hɪz; ɪz][hoʊst] [əd'vænst] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
As he reached the top step his host advanced and shook hands with him
作为 他 达到 这 顶部 步 他的 主持人 先进的 和 摇晃 双手 和 他
['wɔːrmli] .
warmly .
热情地 .

当他走到最高台阶时，主人走上前去，热情地与他握手。

" - - ['welkəm] , [sə] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
" Yo'ah vehy welcome , suh , " he said ; and added ,
" - - 欢迎 , 苏 , " 他 说 ; 和 额外 ,

“欢迎光临，先生，”他说；并补充道，

['æftər] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz]
after putting his hand to a pocket in search of something that evidently was
后 推杆 他的 手 到 一个 口袋 在 搜索 的 某物 那 显然 曾是
[nɑːt][ðer; ðər] :
not there :
不是 那里 :

他把手伸进口袋去寻找什么东西，但显然那里并没有：

" [ɑː] , [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][maɪ] - - [keɪs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" Ah , I find that I have not my cahd - case about me .
" 啊 , 我 寻找 那 我 有 不是 我的 - - 案件 关于 我 .

“啊，我发现我的手提箱不在身边。”

[joʊ] - [-]
Yo ' [76]
哟 - [-]

哟[76]

[mʌst; məst] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] : - [kæl'huːn] ['æʃli] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

must	pehmit	me	to	introduce	myself	:	Majoh	Calhoun	Ashley	,	of	the
必须	-	我	到	介绍	我	:	-	卡尔霍恩	阿什利	,	的	这

- - ,

Confedehrate	sehvice	,
-	-	,

请允许我自我介绍：我是来自邦联服务机构的马约·卡尔霍恩·阿什利。

[sə] — [ænd; ənd] - [mʌtʃ] [æt; ət] - .

suh	—	and	vehy	much	at	youahs	.
苏	—	和	-	很多	在	-	.

suh——而且非常非常爱你。

" - ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] [neɪm] ,

"	Maltham	started	a	little	as	he	heard	this	name	,
"	-	开始	一个	小的	作为	他	听到	这	姓名	,

“马尔瑟姆听到这个名字时微微一惊。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smɔːl] [ʃɑːk] [soʊ][fɑːr] [θruː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd]

and	the	small	shock	so	far	threw	him	off	his	balance	that	as	he	handed
和	这	小的	震惊	所以	远的	扔	他	离开	他的	平衡	那	作为	他	递交

[hɪz; ɪz][kɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['meɪdʒər][hiː; hi] [sed] :

his	card	to	the	Major	he	said	:
他的	卡片	到	这	主要的	他	说	:

这点小小的震动让他失去了平衡，以至于当他把名片递给少校时，他说：

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [neɪm] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn] — " [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

"	Then	it	was	your	name	that	I	saw	just	now	in	—	"	And	stopped	short	,
"	然后	它	曾是	你的	姓名	那	我	锯	只是	现在	在	—	"	和	停止	短的	,

“然后我刚才在——”他突然停住了，说道。

['ɪnwərdli] ['kəːsiŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɔːkwərdnəs] .

inwardly	cursing	himself	for	his	awkwardness	.
内心	咒骂	他自己	为了	他的	尴尬	.

内心暗暗咒骂自己笨拙无能。

" [ðæt] [joʊ] - [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] - , [ɑːn][ðə; ðɪ] [tuːm] [ʌv; əv][maɪ] - - [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] , [sə]

"	That	yo	'	saw	in	the	little	graveyahd	,	on	the	tomb	of	my	eveh	-	beloved	wife	,	suh
"	那	哟	-	锯	在	这	小的	-	,	在	这	墓	的	我的	-	-	心爱	妻子	,	苏

,

,

,

“你在小墓穴里看到的，在我永远挚爱的妻子的墓碑上，先生，

" [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] [rɪ'plaɪd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kweɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kəm'peld] -

"	the	Major	replied	—	with	a	quaver	in	his	voice	which	compelled	Maltham
"	这	主要的	回复	—	和	一个	颤声	在	他的	嗓音	哪个	被迫	-

['mentəli] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] .

mentally	to	reverse	his	recent	generalizations	.
精神上	到	撤销	他的	最近的	概括	.

“少校回答道——他的声音有些颤抖，这迫使马尔瑟姆在心里推翻了他最近的概括性观点。

[ðə; ðɪ]['meɪdʒər][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] : " [heɪ] [greɪv] [ɪz]

The	Major	was	silent	for	a	moment	,	and	then	continued	:	"	Heh	grave	is
这	主要的	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	和	然后	持续	:	"	呵呵	严重	是

[nɑːt] [jet] - [fɪtli] ,

not	yet	mahked	fitly	,
不是	然而	-	合适地	,

少校沉默片刻，然后继续说道：“呃，坟墓还没有做好，

[sə] , [æz; əz][noʊ] [daʊt] [joʊ] - - .
suh , as no doubt yo ' obsehved .
苏 , 作为 不 怀疑 哟 - - .

嗯，毫无疑问，你已经观察到了。

- [oʊvɛ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl][hæv; həv] [pri'ventid] [ˌem 'i:][frʌm; frəm]
Cihcumstances oveh which I have had no control have prevented me from
- 奥弗 哪个 我 有 有 不 控制 有 阻止 我 从
[ɪ'rɛktɪŋ] [æz; əz] [jet] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l]['mɑ:njumənt] [oʊvɛ] [heɪ] ['seɪkrɪd] [rɪ'meɪnz] .
erecting as yet a suitable monument oveh heh sacred remains .
竖立 作为 然而 一个 合适的 纪念碑 奥弗 呵呵 神圣 遗迹 .

由于一些我无法控制的情况，我至今未能为他的圣物竖立合适的纪念碑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [kwi:n] , [sə] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ə'gen] — " [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]
She was my queen , suh " — his voice broke again — " and of a line of
她 曾是 我的 女王 , 苏 " — 他的 嗓音 打破 再次 — " 和 的 一个 线 的
[kwi:nz] : [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] ,
queens : a descendant ,
女王们 : 一个 后裔 ,

“她是我的女王，陛下”——他的声音再次哽咽了——“而且是女王世家的后裔，

[sə] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'lætərəl] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rɔɪəl] [haʊs] [ʌv; əv]['swi:d(ə)n] .
suh , from a collateral branch of the ancient royal house of Sweden .
苏 , 从 一个 抵押品 分支 的 这 古老的 皇家 房子 的 瑞典 .

suh，来自瑞典古老王室的一个旁支。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊpɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊpɪŋ] , [sə] ,
I am hoping , I am hoping , suh ,
我 是 希望 , 我 是 希望 , 苏 ,

我希望，我希望，先生。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l] [su:n] [tu:; tə] [ɪ'rekt] [oʊvɛ] [heɪ] [læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ə; eɪ]['mɑ:njumənt]
that I shall be able soon to erect oveh heh last resting - place a monument
那 我 将 是 有能力的 很快 到 直立 奥弗 呵呵 最后的 休息 - 地方 一个 纪念碑
- [ʌv; əv] [heɪ] ['noʊb(ə)l] ['lɪnɪɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] - .
wo'thy of heh noble lineage and of hehself .
- 的 呵呵 高贵 血统 和 的 - .

我很快就能在他的最后安息之地竖立一座纪念碑，以彰显他高贵的血统和他本人的功绩。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊpɪŋ] , [sə] , [tu:; tə][du:] [ðæt] - [su:n] . " [-]
I am hoping , suh , to do that vehy soon . " [77]
我 是 希望 , 苏 , 到 做 那 - 很快 . " [-]

我希望，先生，能尽快做到这一点。[77]

[ðə; ði]['meɪdʒər] [ə'gen] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self]
The Major again was silent for a moment ; and then , pulling himself
这 主要的 再次 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 ; 和 然后 , 拉 他自己
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

少校再次沉默了一会儿；然后，他定了定神，

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] - [kɑ:rd] — ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
he looked at Maltham's card — holding it a long way off from his eyes .
他 看起来 在 - 卡片 — 保持 它 一个 长的 方式 离开 从 他的 眼睛 .

他看着马尔瑟姆的卡片——把它举得远远的，离眼睛很远。

" [neɪm] [ɪz] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [sə] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Youah name is familiar to me , suh , " he said ,
" 尤阿 姓名 是 熟悉的 到 我 , 苏 , " 他 说 ,

“你的名字我好像听过，”他说。

" [ðoʊ] [ˌɛfˈoʊ] - [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][duː][nɑːt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	though	fo	'	the	moment	I	do	not	place	it	,
"	尽管	fo	-	这	片刻	我	做	不是	地方	它	,

“虽然目前我还没有决定，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] .

and	I	am	most	happy	to	make	youah	acquaintance	.
和	我	是	最多	快乐的	到	制作	尤阿	熟人	.

我很高兴认识你。

[bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] , [sə] , [kʌm] [ɪn] .

But	come	in	,	suh	,	come	in	.
但	来	在	,	苏	,	来	在	.

进来吧，先生，进来吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] - [maɪ'self] — ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [doʊə] .

I	am	fo'getting	myself	—	keeping	you	standing	this	way	outside	of	my	own	doah	.
我	是	-	我	—	保持	你	常设	这	方式	外部	的	我的	自己的	多阿	.

我忘了自己——让你这样站在我的世界之外。

" [hiː; hi] [tʊk] - ['kɔːrdʒəli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː]

"	He	took	Maltham	cordially	by	the	arm	and	led	him	through	the	doorway	into
"	他	采取	-	诚挚地	经过	这	手臂	和	引领	他	通过	这	门口	进入

[ə; eɪ][waɪd] [ber] [hɔːl] ;

a	wide	bare	hall	;
一个	宽的	裸	大厅	;

“他亲切地挽着马尔瑟姆的胳膊，领着他穿过门口，来到一个宽敞空旷的大厅；

[ænd; ənd] [ðens] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['skæntəli] ['fɜːrnɪʃt]

and	thence	into	a	big	room	on	the	right	,	that	was	very	scantily	furnished
和	因此	进入	一个	大的	房间	在	这	正确的	,	那	曾是	非常	稀疏地	提供

然后进入右侧一个大房间，房间里的家具非常简陋。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] ['tʃɪrf(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [drɪft] - [wʊd] ['faɪər] .

but	that	was	made	cheerful	by	a	rousing	drift	-	wood	fire	.
但	那	曾是	制成	快乐	经过	一个	振奋人心的	漂移	-	木头	火	.

但一场热闹的木柴篝火让气氛变得轻松愉快起来。

['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] ['mæntl] - [piːs] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [æn; ən] ['ɔfɪsɝz] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [belt] .

Over	the	high	mantel	-	piece	was	hung	an	officer's	sword	with	its	belt	.
超过	这	高的	壁炉架	-	片	曾是	悬挂	一个	警官们	剑	和	它是	腰带	.

高高的壁炉架上挂着一把军官佩剑，剑带也系在剑鞘上。

[ɑːn][ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [belt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['letərz] [siː] . [es] . [ə; eɪ] . [ɪk'septɪŋ] [ðɪs] ['rædər]

On	the	buckle	of	the	belt	were	the	letters	C	.	S	.	A	.	Excepting	this	rather
在	这	扣上	的	这	腰带	是	这	信件	C	.	S	.	一个	.	除外	这	相当

['pregnənt] [bɪt][ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] ,

pregnant	bit	of	decoration	,
孕	少量	的	装饰	,

皮带扣上刻着CSA的字样。除了这处颇具象征意义的装饰之外，

[ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ber] .

the	whitewashed	walls	were	bare	.
这	粉刷过的	墙壁	是	裸	.

粉刷过的墙壁光秃秃的。

[ðə; ði]['meɪdʒər] ['bʌsld] [wɪð; wɪθ][ˌhɑːspɪ'tæləti] — ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [mɔːr]

The	Major	bustled	with	hospitality	—	pulling	the	bigger	and	more
这	主要的	熙熙攘攘	和	热情好客	—	拉	这	大	和	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ʌv; əv] [tuː] [ɑːrm] - [tʃerz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['siːtɪŋ] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

comfortable	of	two	arm	-	chairs	to	the	fire	and	seating	Maltham	in	it	,
舒服的	的	二	手臂	-	椅子	到	这	火	和	座位	-	在	它	,

少校热情好客，把两把扶手椅中较大较舒适的那把拉到火炉旁，让马尔瑟姆坐下。

[ænd; ənd] [ðen] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] ['glæsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kwɪr] ['strʌktʃər] [ʌv; əv]

and	then	bringing	out	glasses	and	a	bottle	from	a	queer	structure	of
和	然后	带来	出去	眼镜	和	一个	瓶子	从	一个	酷儿	结构	的

[ʌn'peintid] [waɪt] [paɪn] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk]

unpainted	white	pine	that	stood	at	one	end	of	the	room	and	had	the	look
未上漆	白色的	松树	那	站立	在	一	结尾	的	这	房间	和	有	这	看

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪdbɔːrd] [gɔːn] [rɔːŋ] .

of	a	sideboard	gone	wrong	.
的	一个	餐边柜	已消失	错误的	.

然后，他从房间一端一个造型奇特的、未经上漆的白松木结构中拿出杯子和瓶子，这个结构看起来像是一个失败的餐具柜。

" [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [sə] , " [hiː; hi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , [-]

"	At	the	moment	,	suh	,	"	he	said	apologetically	,	[	78	]
"	在	这	片刻	,	苏	,	"	他	说	带着歉意地	,	[	-	]

“目前，先生，”他歉意地说，[78]

" [maɪ] - [ɪz]['bædli] - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɑfə] [joʊ] - [waɪn] .

"	my	cellah	is	badly	fuhnished	and	I	am	unable	to	offeh	yo	'	wine	.
"	我的	-	是	糟糕	-	和	我	是	无法	到	奥菲	哟	-	葡萄酒	.

“我的酒窖装修得很差，我无法提供你的葡萄酒。”

[bʌt; bət] [ɪf] [joʊ] - [hæv; həv][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [teɪst] [ˌɛf'oʊ] - ['bɜːrbən] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

But	if	yo	'	have	an	appreciative	taste	fo	'	Bourbon	,	"	he	went	on	with
但	如果	哟	-	有	一个	欣赏的	品尝	fo	-	波旁威士忌	,	"	他	去	在	和

[mɔːr] [ə'ʃʊrəns] ,

more	assurance	,
更多的	保证	,

但如果你懂得欣赏波旁威士忌，”他更加自信地继续说道，“

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [joʊ] - [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] - [ɪn] [ðɪs] ['bɑːt(ə)l][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] ['eni] [ðæt]

"	I	am	satisfied	that	yo	'	will	find	the	ahticle	in	this	bottle	as	sound	as	any	that
"	我	是	使满意	那	哟	-	将要	寻找	这	-	在	这	瓶子	作为	声音	作为	任何	那

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [kən'tʌki] - [hæz; həz] [prə'duːst] .

the	noble	State	of	Kentucky	eveh	has	produced	.
这	高贵	状态	的	肯塔基州	-	有	生产	.

“我确信，你会发现这瓶酒的品质和肯塔基州出产的任何酒一样好。”

[wɪl] [joʊ] - [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] , [sə] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [wen] !

Will	yo	'	oblige	me	,	suh	,	by	saying	when	!
将要	哟	-	必须	我	,	苏	,	经过	说	什么时候	!

先生，您能告诉我什么时候吗?

" [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['priːviəs] [wet] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪts] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

"	Not	knowing	about	the	previous	wet	night	,	and	its	still	lingering	consequences	,
"	不是	会心	关于	这	以前的	湿的	夜晚	,	和	它是	仍然	挥之不去的	结果	,

“对前一晚的潮湿天气及其至今仍未消散的后果一无所知，

[ðə; ði] ['prɑːmptnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [sed] " [wen] " [siːmd] [tuː; tə] [ˌdɪskən'sɜːrt] [ðə; ði]['meɪdʒər]

the	promptness	with	which	Maltham	said	"	when	"	seemed	to	disconcert	the	Major
这	迅速	和	哪个	-	说	"	什么时候	"	似乎	到	搅乱	这	主要的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [bʌt; bət][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][dɪ'tɜːr][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [glæs] [wɪð; wɪθ]

a	little	—	but	not	sufficiently	to	deter	him	from	filling	his	own	glass	with
一个	小的	—	但	不是	足够	到	阻止	他	从	填充	他的	自己的	玻璃	和

[ə; eɪ] ['hænsəm] [ˌlɪbə'rælәti] .

a	handsome	liberality	.
一个	英俊的	自由主义	.

马尔瑟姆迅速地说出“何时”似乎让少校有些不安——但这并不足以阻止他慷慨地给自己倒满一杯酒。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Holding	**it**	**at**	**a**	**level**	**with**	**his**	**lips**	**,**
保持	它	在	一个	等级	和	他的	嘴唇	,

他把它举到嘴唇的高度，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [gest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [toʊst] .

he	**turned**	**toward**	**his**	**guest**	**with**	**the**	**obvious**	**intention**	**of**	**drinking**	**a**	**toast**	**.**
他	转向	朝向	他的	客人	和	这	明显的	意图	的	喝	一个	吐司	.

他转向客人，显然是想举杯祝酒。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] , [pliːz] ? " [pʊt] [ɪn] - .

"	**May**	**I**	**have**	**a**	**little**	**water**	**,**	**please**	**?**	**"**	**put**	**in**	**Maltham**	**.**
"	可能	我	有	一个	小的	水	,	请	?	"	放	在	-	.

“请给我一点水好吗？”马尔瑟姆问道。

" [aɪ][beg] - , [sə] .

"	**I**	**beg**	**youah**	**pahdon**	**,**	**suh**	**.**
"	我	求	尤阿	-	,	苏	.

“我求求你，先生。

[aɪ] ['hʌmbli] [beg] - , " [ðə; ði]['meɪdʒər] ['ænsər] .

I	**humbly**	**beg**	**youah**	**pahdon**	**,**	**"**	**the**	**Major**	**answered**	**.**
我	谦卑地	求	尤阿	-	,	"	这	主要的	回答	.

“我恳求你……”少校回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][daɪ'luːt][maɪ] [oʊn] - ,

"	**I**	**am**	**not**	**accustomed**	**to**	**dilute**	**my**	**own**	**liquoh**	**,**
"	我	是	不是	习惯	到	稀	我的	自己的	-	,

“我不习惯稀释自己的酒，

[ænd; ənd][aɪ][moʊst] ['θɔːtləsli] [ə'suːmd] [ðæt] [joʊ] - [wʊd] [nɑːt] - [tuː; tə][daɪ'luːt] - .

and	**I**	**most**	**thoughtlessly**	**assumed**	**that**	**yo**	**'**	**would**	**not**	**desiah**	**to**	**dilute**	**youahs**	**.**
和	我	最多	不经思考地	假定	那	哟	-	会	不是	-	到	稀	-	.

我轻率地认为你不会稀释你的。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [joʊ] - [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['siːmɪŋ] ['ruːdnəs] , [sə] .

I	**trust**	**that**	**yo**	**'**	**will**	**excuse**	**my**	**seeming**	**rudeness**	**,**	**suh**	**.**
我	相信	那	哟	-	将要	原谅	我的	似乎	粗鲁	,	苏	.

先生，希望您能原谅我看似无礼的态度。

[joʊ] - [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] - [wɪtʃ] [joʊ] - - .

Yo	**'**	**shall**	**have**	**at**	**once**	**the**	**bevehrage**	**which**	**yo**	**'**	**desiah**	**.**
哟	-	将	有	在	一次	这	-	哪个	哟	-	-	.

你必立刻得到你所应许的。

" [waɪl] [stɪl] [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ] , [ðə; ði]['meɪdʒər] [pleɪst] [-]

"	**While**	**still**	**apologizing**	**,**	**the**	**Major**	**placed**	**[**	**79**	**]**
"	尽管	仍然	道歉	,	这	主要的	放置	[	-	]

“在道歉的同时，这位少校[79]

[hɪz; ɪz] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

his	**glass**	**on**	**the**	**table**
他的	玻璃	在	这	桌子

他的酒杯放在桌子上

[ænd; ənd]

and
和

和

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

went	**to**	**the**	**door**	**.**
去	到	这	门	.

走到门口。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [kɔːld] : " ['ʌlrɪkə] , [maɪ][tʃaɪld] , [brɪŋ] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [freʃ] - [raɪt]

Opening	it	he	called	:	"	Ulrica	,	my	child	,	bring	a	pitcheh	of	fresh	wateh	right
开幕	它	他	称为	:	"	乌尔丽卡	,	我的	孩子	,	带来	一个	-	的	新鲜的	-	正确的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他打开瓶子喊道："乌尔丽卡，我的孩子，快去拿一壶清水来。"

" [ə'gen] - [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [ðə; ði]['meɪdʒər]

"	Again	Maltham	gave	a	little	start	—	as	he	had	done	when	the	Major
"	再次	-	给予	一个	小的	开始	—	作为	他	有	完毕	什么时候	这	主要的

[hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] .

had	introduced	himself	.
有	介绍	他自己	.

"马尔瑟姆再次微微一惊——就像少校自我介绍时那样。"

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [sʌb] - ['kɑːnʃəs] [weɪ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ɪn] [ðʌs]

In	a	vague	sub	-	conscious	way	he	felt	that	there	was	something	uncanny	in	thus
在	一个	模糊的	子	-	有意识的	方式	他	毛毡	那	那里	曾是	某物	不可思议	在	因此

['faɪndɪŋ] ['lɪvɪŋ] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [neɪmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

finding	living	owners	of	names	which	he	had	seen	,
寻找	活的	所有者	的	姓名	哪个	他	有	已见	,

他隐隐觉得，自己竟然能找到与自己见过的名字对应的在世主人，这其中似乎有些不可思议之处。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['veri] ['aʊər] , ['skersli] ['ledʒəb(ə)l] [ə'bʌv] [æn; ən] [ˌʌn'kerd] - [fɔːr; fər] [greɪv] .

within	that	very	hour	,	scarcely	legible	above	an	uncared	-	for	grave	.
之内	那	非常	小时	,	几乎	清晰易读	多于	一个	无人关心	-	为了	严重	.

就在那一小时内，在一座无人照管的坟墓上，留下了几乎难以辨认的字迹。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒər] , ['tɔːkɪŋ] [ɑːn]['vɑːljəbli] , [dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ðiːz]

But	the	Major	,	talking	on	volubly	,	did	not	give	him	much	opportunity	for	these
但	这	主要的	,	说	在	滔滔不绝	,	做过	不是	给	他	很多	机会	为了	这些

[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [rɪ'flekʃnz] ;

psychological	reflections	;
心理	反思	;

但少校滔滔不绝地讲话，并没有给他多少时间进行这些心理思考；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	presently	there	was	the	sound	of	footsteps	in	the	hall	outside	,
和	目前	那里	曾是	这	声音	的	脚步声	在	这	大厅	外部	,

这时，外面大厅里传来脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] - [neɪm] [ə'pɪrd] .

and	then	the	door	opened	and	the	owner	of	the	grave	-	name	appeared	.
和	然后	这	门	打开	和	这	所有者	的	这	严重	-	姓名	出现	.

然后门开了，墓碑上的主人出现了。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] ['tʃæn(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] , -

Because	of	the	odd	channel	in	which	his	thoughts	were	running	,	Maltham	-
因为	的	这	奇怪的	渠道	在	哪个	他的	想法	是	跑步	,	-	

[hæd; həd][ðə; ði] [stɪl] [-]

had	the	still	[	80	]
有	这	仍然	[	-	]

由于他的思维方式很奇怪，马尔瑟姆仍然[80]

['ɑːdər] ['fænsi] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

odder	fancy	for	an	instant	that	the	young	girl	who	entered	the	room	was	the
更奇怪	想要	为了	一个	立即的	那	这	年轻的	女孩	WHO	进入	这	房间	曾是	这

[ded] ['ʌlrɪkə] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd]['spoʊkən] — " [ə; eɪ] [kwiːn] ,

dead	Ulrica	of	whom	the	Major	had	spoken	—	"	a	queen	,
死的	乌尔丽卡	的	谁	这	主要的	有	说	—	"	一个	女王	,

一瞬间，我竟异想天开地认为走进房间的年轻女孩就是少校所说的已故的乌尔丽卡——“一位女王”。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [kwiːnz] .

and	of	a	line	of	queens	.
和	的	一个	线	的	女王们	.

以及一系女王。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðɪs] [θɔːt] [hæd; həd] [pæst] — [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn]

"	And	even	when	this	thought	had	passed	—	so	quickly	that	it	was	gone
"	和	甚至	什么时候	这	想法	有	通过了	—	所以	迅速地	那	它	曾是	已消失

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

before	he	had	risen	to	his	feet	to	greet	her	—	the	impression	of
前	他	有	升起	到	他的	脚	到	迎接	她	—	这	印象	的

[hɜːr; hər] ['kwiːnlinis] [rɪ'meɪnd] .

her	queenliness	remained	.
她	女王	剩余	.

“即使这个念头转瞬即逝——如此之快，以至于在他起身迎接她之前就已经消失了——她女王般的气质仍然给他留下了深刻的印象。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [neɪm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] - [hɜːr'self] :

For	this	living	woman	bearing	a	dead	name	might	have	been	Aslauga	herself	:
为了	这	活的	女士	轴承	一个	死的	姓名	可能	有	到过	-	她自己	:

这位使用已故名字的活人或许就是阿斯劳加本人：

[soʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

so	tall	and	stately	was	she	,
所以	高的	和	庄严	曾是	她	,

她身材高挑，仪态端庄。

[ænd; ənd][soʊ] [fer] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [koʊld] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz]['faɪər] .

and	so	fair	with	that	cold	beauty	of	the	North	of	which	the	soul	is	fire	.
和	所以	公平的	和	那	寒冷的	美丽	的	这	北	的	哪个	这	灵魂	是	火	.

她如此美丽，与北方那冷峻的美相得益彰，她的灵魂如同火焰般炽热。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['slʌmbərd] — [ænd; ənd] [nuː] ,

Instinctively	he	felt	the	fire	,	and	knew	that	it	still	slumbered	—	and	knew	,
本能地	他	毛毡	这	火	,	和	知道	那	它	仍然	沉睡	—	和	知道	,

[tuː] ,

too	,
也	,

他本能地感觉到了那团火，知道它仍在沉睡——而且，他也知道，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] , ['biːɪŋ] [ə'weɪkənd] ,

that	in	the	fulness	of	time	,	being	awakened	,
那	在	这	充满	的	时间	,	存在	觉醒	,

在时机成熟之时，觉醒之时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] ['splendər] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .

it	would	glow	with	a	consuming	splendour	in	her	dark	eyes	.
它	会	辉光	和	一个	消费	辉煌	在	她	黑暗的	眼睛	.

在她深邃的眼眸中，它会闪耀着摄人心魄的光芒。

[ɔːl] [ðɪs] [went] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['meɪdʒər] [sed] : " - [ˌem 'iː] ,

All	this	went	in	a	flash	through	his	mind	before	the	Major	said	:	"	Pehmit	me	,
全部	这	去	在	一个	闪光	通过	他的	头脑	前	这	主要的	说	:	"	-	我	,

这一切在他脑海中一闪而过，然后少校说道：“佩米特，

['mɪstər] . - , [tuː; tə]['prez(ə)nt][joʊ] - [tuː; tə][maɪ] - , [mɪs] ['ʌlrɪkə] ['æʃli] .

Mr	.	Maltham	,	to	present	yo	'	to	my	daughteh	,	Miss	Ulrica	Ashley	.
先生	.	-	,	到	展示	哟	-	到	我的	-	,	错过	乌尔丽卡	阿什利	.

马尔瑟姆先生，我谨向您介绍我的女儿乌尔丽卡·阿什利小姐。

" [ænd; ənd] ['ædɪd] : " ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , ['ʌlrɪkə] ,

"	And	added	:	"	Mr	.	Maltham	was	passing	,	Ulrica	,
"	和	额外	:	"	先生	.	-	曾是	通过	,	乌尔丽卡	,

并补充道："马尔瑟姆先生正在经过，乌尔丽卡，

[ænd; ənd][dɪd][ˌem ˈiː][ðə; ði] - [tuː; tə][əkˈsept][maɪ][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

and	did	me	the	honeh	to	accept	my	invitation	to	come	in	.
和	做过	我	这	-	到	接受	我的	邀请	到	来	在	.

然后他给了我机会，让我接受他的邀请进来。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [geɪv] - [hɜːr; hər][hænd] .

"	She	put	down	the	pitcher	of	water	and	gave	Maltham	her	hand	.
"	她	放	向下	这	投手	的	水	和	给予	-	她	手	.

她放下水罐，把手递给了马尔瑟姆。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .

"	It	was	very	kind	of	you	,	sir	,	"	she	said	gravely	.
"	它	曾是	非常	种类	的	你	,	先生	,	"	她	说	严重地	.

"先生，您真是太好了，"她严肃地说。

" [wiː; wi][duː][nɑːt][hæv; həv] ['meni] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [gets] ['loʊnli] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ˌem ˈiː] .

"	We	do	not	have	many	visitors	,	and	my	father	gets	lonely	with	only	me	.
"	我们	做	不是	有	许多	访客	,	和	我的	父亲	获得	孤独	和	仅有的	我	.

"我们家很少有访客，只有我一个人，父亲会感到孤独。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪnˈdiːd] . " [-]

It	was	very	kind	of	you	,	sir	,	indeed	.	"	[	81	]
它	曾是	非常	种类	的	你	,	先生	,	的确	.	"	[	-	]

先生，您真是太好了。[81]

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

She	spoke	with	a	certain	precision	,
她	辐	和	一个	肯定	精确	,

她说话很有条理，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ['æksent] — [soʊ] [slaɪt] [ðæt] - [dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli]

and	with	a	very	slight	accent	—	so	slight	that	Maltham	did	not	immediately
和	和	一个	非常	轻微	口音	—	所以	轻微	那	-	做过	不是	立即地

['noʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

notice	it	.
注意	它	.

而且他的口音非常轻微——轻微到马尔瑟姆一开始并没有注意到。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] ['noʊtɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz] ,

What	he	did	notice	,	with	her	first	words	,
什么	他	做过	注意	,	和	她	第一的	字	,

他注意到，从她说的第一句话起，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kjʊriəsli] ['θrɪlɪŋ] ['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [loʊ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] [vɔɪs] .

was	the	curiously	thrilling	quality	of	her	low	-	pitched	and	very	rich	voice	.
曾是	这	奇怪的是	惊险	质量	的	她	低的	-	投球	和	非常	富有的	嗓音	.

她那低沉而浑厚的嗓音有一种奇特的魅力，令人着迷。

" [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][get] ['loʊnli] [tuː] ?

"	And	don't	you	get	lonely	too	?
"	和	不	你	得到	孤独	也	?

你难道不会感到孤独吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [waɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" Why no , " she answered with a little air of surprise .
" 为什么 不 , " 她 回答 和 一个 小的 空气 的 惊喜 .

“为什么不呢？”她带着一丝惊讶回答道。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər]
And speaking slowly , as though she were working the matter out in her
和 请讲 缓慢地 , 作为 尽管 她 是 在职的 这 事情 出去 在 她
[maɪnd] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
mind , she added :
头脑 , 她 额外 :

她语速放慢，仿佛在脑海中思考着什么，然后补充道：

" [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] , [juː; jʊ] [siː] .
" With me it is different , you see .
" 和 我 它 是 不同的 , 你 看 .

“我的情况不一样，你看。”

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
I was born here on the Point and I love it .
我 曾是 出生 这里 在 这 观点 和 我 爱 它 .

我出生在这里，我爱这里。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] .
And then I have the house to look after .
和 然后 我 有 这 房子 到 看 后 .

然后我还要照看房子。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ][boʊt] .
And I have my boat .
和 我 有 我的 船 .

我还有我的船。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪbərz] — [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ker] [tuː; tə] .
And I can talk with the neighbours — though I do not often care to .
和 我 能 讲话 和 这 邻居 — 尽管 我 做 不是 经常 关心 到 .

我可以和邻居们聊天——虽然我并不经常想这么做。

['fɑːðər] ['kænɑːt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ['swiːdɪʃ] [æz; əz][aɪ][duː] .
Father cannot talk with them , because he does not know Swedish as I do .
父亲 不能 讲话 和 他们 , 因为 他 做 不是 知道 瑞典 作为 我 做 .

父亲无法和他们交谈，因为他不像我一样懂瑞典语。

[wen] [hiː; hi] ['wɒnts] ['kʌmpəni] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] .
When he wants company he has to go all the way up to town .
什么时候 他 想要 公司 他 有 到 去 全部 这 方式 向上 到 镇 .

他想找人作伴时，就得一路跑到镇上去。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] .
You see , it is not the same with us at all .
你 看 , 它 是 不是 这 相同的 和 我们 在 全部 .

你看，我们的情况完全不同。

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mætər] [sə'fɪʃntli] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd]
" And then , as though she had explained the matter sufficiently , she turned
" 和 然后 , 作为 尽管 她 有 解释 这 事情 足够 , 她 转向
[tu:; tə][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd] [æskt] :
to the Major and asked :
到 这 主要的 和 问 :

“然后，仿佛已经把事情解释清楚了，她转向少校问道：”

" [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] , ['fɑ:ðər] ? "
" Do you want anything more , father ? "
" 做 你 想 任何事物 更多的 , 父亲 ? "

“父亲，您还有什么想要的吗？”

" ['nʌθɪŋ] [moʊ] - , [maɪ][tʃaɪld] — [ɪk'sept] [ðæt] [æn; ən]['ekstrə] [pleɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][set][æt; ət] ['teɪbl] .
" Nothing mo ' , my child — except that an extra place is to be set at table .
" 没有什么 莫 - , 我的 孩子 — 除了 那 一个 额外的 地方 是 到 是 放 在 桌子 .

“没什么了，孩子——只是餐桌上要多放一个座位。”

['mɪstər] . - [wɪl] [daɪn][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ʌv; əv] - .
Mr . Maltham will dine with us , of co'se .
先生 . - 将要 用餐 和 我们 , 的 - .

当然，马尔瑟姆先生会和我们一起用餐。

" [æt; ət] [ðɪs] - [prəu'testid][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət]['prɛz] [-]
" At this Maltham protested a little ; but pres [82]
" 在 这 - 抗议 一个 小的 ; 但 总统 [-]

“对此，马尔瑟姆略作抗议；但[82]

[ɛntli] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] - , " [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ]['ri:əl] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] [ɪf] [ju:; jʊ]
ently yielded to Ulrica's , " You will be doing a real kindness to father if you
ently 产生 到 - , " 你 将要 是 正在做 一个 真实的 仁慈 到 父亲 如果 你
[wɪl] [steɪ] ,
will stay ,
将要 停留 ,

他顺从了乌尔丽卡的话：“如果你留下来，就是对父亲的莫大恩惠。”

['mɪstər] . - , " [bækt] [baɪ][ðə; ði]['meɪdʒɜ-z] [pə'remptəri] : " [joʊ] - [ɑ:] [maɪ] - , [sə] ,
Mr . Maltham , " backed by the Major's peremptory : " Yo ' ah my prisoneh , suh ,
先生 . - , " 支持的 经过 这 专业的 蛮横 : " 哟 - 啊 我的 - , 苏 ,

马尔瑟姆先生，在少校的厉声喝道：“你是我的囚犯，先生。”

[ænd; ənd][ɪn] ['ju:tɔ:] ['kæs(ə)l][wi:; wi][dəunt] [pər'mɪt] - - [tu:; tə] - !
and in Eutaw Castle we don't permit ouah prisonehs to stahve !
和 在 尤托 城堡 我们 不 允许 - - 到 - !

在尤托城堡，我们不允许囚犯们挨饿！

" [ðə; ði] ['mætər] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] ['setld] , ['ʌlrɪkə] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɔ:rm(ə)l][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
" The matter being thus settled , Ulrica made a little formal bow and left the
" 这 事情 存在 因此 定居 , 乌尔丽卡 制成 一个 小的 正式的 弓 和 左边 这
[ru:m] .
room .
房间 .

事情就这样解决了，乌尔丽卡微微鞠了一躬，离开了房间。

" [ðə; ði] - [ɪz][æt; ət] - , [sə] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd]
" The wateh is at youah sehvice , suh , " said the Major as the door closed
" 这 - 是 在 尤阿 - , 苏 , " 说 这 主要的 作为 这 门 关闭
[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
behind her .
在后面 她 .

“水在你那里，先生，”少校说着，门在她身后关上了。

" [aɪ][beg] [ðæt] [joʊ] - [wɪl] [daɪ'luːt] - [tuː; tə] ['laɪkɪŋ] .
" I beg that yo ' will dilute youah liquoh to youah liking .
" 我 求 那 哟 - 将要 稀 尤阿 - 到 尤阿 喜欢 .

“我恳请你按你喜欢的浓度稀释你的酒。”

- [tuː; tə] ['veri] [gʊd] [helθ] , [sə] — [ænd; ənd][tuː; tə] - - [ə'kweɪntəns] .
Heah's to youah very good health , suh — and to ouah betteh acquaintance .
- 到 尤阿 非常 好的 健康 , 苏 — 和 到 - - 熟人 .

祝您身体健康，先生——也祝您与我相识更愉快。

" [hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] ['wɪski] [ə'priːʃətɪvli] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['empti] [glæs]
" He drank his whiskey appreciatively , and as he set down his empty glass
" 他 喝 他的 威士忌酒 表示赞赏 , 和 作为 他 放 向下 他的 空的 玻璃
[kən'tɪnjuːd] : " [meɪ] [aɪ][æsk] ,
continued : " May I ask ,
持续 : " 可能 我 问 ,

他赞赏地喝了一口威士忌，放下空酒杯后继续说道：“请问，

[sə] , [ɪf] [joʊ] - [ɑː] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [də'luːθ] , [oʊ] - ['pæsɪŋ] [θruː] ?
suh , if yo ' ah living in Duluth , oh mehly passing through ?
苏 , 如果 哟 - 啊 活的 在 德卢斯 , 哦 - 通过 通过 ?

呃，如果你住在德卢斯，或者只是路过?

[aɪ] - [tuː; tə][æsk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] - [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]
I ventuah to ask because a resident of this town sca'cely would be likely to
我 - 到 问 因为 一个 居民 的 这 镇 - 会 是 可能 到
[kʌm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jeə] . "
come down on the Point at this time of yeah . "
来 向下 在 这 观点 在 这 时间 的 是的 . "

我之所以敢问，是因为这个镇上的居民不太可能在这个时候来到岬角。

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rezɪdənt] ['oʊnli] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , " - ['ænsər] .
" I began to be a resident only day before yesterday , " Maltham answered .
" 我 开始 到 是 一个 居民 仅有的 天 前 昨天 , " - 回答 .

“我前天才开始住在这里，”马尔瑟姆回答道。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [hɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [s'tiːməz] — [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [laɪn] . "
" I've come to take charge here of our steamers — the Sunrise Line . "
" 我已经 来 到 拿 收费 这里 的 我们的 蒸汽船 — 这 日出 线 . "

“我来这里是为了接管我们的轮船——日出航线。”

" [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [laɪn] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['iːgər] [toʊn] .
" The Sunrise Line ! " repeated the Major in a very eager tone .
" 这 日出 线 ! " 重复 这 主要的 在 一个 非常 渴望的 语气 .

“日出线！”少校用非常急切的语气重复道。

" [ðə; ði] [bɪgɪst] - [laɪn][ɑːn][ðə; ði] [leɪks] .
" The biggest transpo'tation line on the lakes .
" 这 最大 - 线 在 这 湖泊 .

“五大湖上最大的交通运输线路。”

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [greɪt] ['kæpɪtəlɪst]['mɪstər] . [dʒɑːn][el] . - [ɪz] ['prezɪdənt] . [-]
The line of which that great capitalist Mr . John L . Maltham is president . [83]
这 线 的 哪个 那 伟大的 资本家 先生 . 约翰 L . - 是 总统 . [-]

伟大的资本家约翰·L·马尔瑟姆先生是该行的总裁。[83]

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , [sə] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [neɪm] ! "
And to think , suh , that I did not recognize youah name ! "
和 到 思考 , 苏 , 那 我 做过 不是 认出 尤阿 姓名 ! "

想想看，先生，我竟然没认出你的名字!

" [dʒɑːn][el] . - [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .
" John L . Maltham is my father , " the young man said .
" 约翰 L . - 是 我的 父亲 , " 这 年轻的 男人 说 .

“约翰·L·马尔瑟姆是我的父亲，”年轻人说。

" [waɪ] , [ʌv; əv] - , [ʌv; əv] - !
" Why , of co'se , of co'se !
" 为什么 , 的 - , 的 - !

“为什么，当然，当然！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət]
I might have had the sense to know that as soon as I looked at youah
我 可能 有 有 这 感觉 到 知道 那 作为 很快 作为 我 看起来 在 尤阿
- .
cahd .
- .

我或许应该早就意识到，当我看到你的时候……

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] - ['miːtɪŋ] , ['mɪstər] . - — [moʊst] - [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv]
This is a most fo'tunate meeting , Mr . Maltham — most fo'tunate for both of
这 是 一个 最多 - 会议 , 先生 . - — 最多 - 为了 两个都 的
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

马尔瑟姆先生，这是一次非常幸运的会面——对我们俩来说都是非常幸运的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [wen] [joʊ] - [ɑː] [maɪ] [gest] ,
I shall not on this occasion , when yo ' ah my guest ,
我 将 不是 在 这 场合 , 什么时候 哟 - 啊 我的 客人 ,

这次我不会，因为你是我的客人。

- ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪznəs] - .
enteh into a discussion of business mattehs .
- 进入 一个 讨论 的 商业 - .

进入商业问题的讨论。

[bʌt; bət][æt; ət][æn; ən] - [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] - [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'foʊ] - [joʊ] - [kən'vɪnsɪŋ]
But at an eahly day I shall have the honeh to lay befo ' yo ' convincing
但 在 一个 - 天 我 将 有 这 - 到 躺 之前 - 哟 - 令人信服的
['riːz(ə)nz] [waɪ] - [dɑːks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [hiə] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] — [wɪtʃ]
reasons why youah tehminal docks should be established heah on the Point — which
原因 为什么 尤阿 - 码头 应该 是 已确立的 嘿 在 这 观点 — 哪个
[ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['prɑːvɪdəns] - [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] - [ʌv; əv] [ðɪs]
a beneficent Providence cleahly intended to be the shipping centeh of this
一个 仁慈的 普罗维登斯 - 故意的 到 是 这 船运 - 的 这
[mə'trɑːpəlɪs] — [ænd; ənd] - ,
metropolis — and prefehrably ,
都会 — 和 - ,

但不久之后，我将有机会向你们陈述令人信服的理由，说明为什么应该在此地——仁慈的上帝显然希望这里成为这座大都市的航运中心——建立你们的码头，最好是……

[sə] , [æz; əz][ðə; ði] - [glæns] [æt; ət][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wɪl] ['demənstreɪt] , [hiə] [ɑːn]
suh , as the meahest glance at a chaht of the bay will demonstrate , heah on
苏 , 作为 这 - 瞥一眼 在 一个 - 的 这 湾 将要 证明 , 嘿 在
[maɪ][lænd] .
my land .
我的 土地 .

呃，只要稍微瞥一眼海湾就能看出，就在我的土地上。

[joʊ] - [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][prə'dʒektid] ;

Yo	'	will	have	the	first	choice	of	the	wha'ves	which	I	have	projected	;
哟	-	将要	有	这	第一的	选择	的	这	-	哪个	我	有	预计	;

你将优先选择我所设想的那些东西;

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [seɪ] , [sə] ,

and	I	may	even	say	,	suh	,
和	我	可能	甚至	说	,	苏	,

我甚至可以说，先生，

[ðæt] ['eni] - [wɪtʃ] [wɪl] - [moʊ] - [kən'viːniənt] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [tuː; tə] ['ves(ə)lz]

that	any	altehrations	which	will	affo'd	mo	'	convenient	accommodations	to	youah	vessels
那	任何	-	哪个	将要	-	莫	-	方便的	住宿	到	尤阿	船只

[stɪl] [ɑː] ['pɑːsəb(ə)l] .

still	ah	possible	.
仍然	啊	可能的	.

任何能为您的船只提供更便利住宿条件的变更仍然是可能的。

[jes] , [sə] , [ðə; ði] - [hæz; həz][nɑːt] [gɔːn] [soʊ] [fɑː]

Yes	,	suh	,	the	matteh	has	not	gone	so	fah
是的	,	苏	,	这	-	有	不是	已消失	所以	法赫

是的，先生，事情还没有发展到那么远。

[bʌt; bət] [ðæt] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [joʊ] - [meɪ] - [meɪ] [jet] [biː; bi] [meɪd] .

but	that	any	reasonable	changes	which	yo	'	may	desiah	may	yet	be	made	.
但	那	任何	合理的	变化	哪个	哟	-	可能	-	可能	然而	是	制成	.

但你们认为任何合理的更改仍然可以做出。

" [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['sedʒi] [swɔmps] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Remembering	the	sedgy	swamps	beside	which	he	had	passed	that	morning	,
"	记住	这	前卫	沼泽	旁	哪个	他	有	通过了	那	早晨	,

- [wʌz; wəz] [-]

Maltham	was	[	84	]
-	曾是	[	-	]

“想起那天早上他经过的那些长满莎草的沼泽地，马尔瑟姆[84]

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒɚz] [kən'kluːdɪŋ] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [truːθ]

satisfied	that	the	Major's	concluding	statement	was	well	within	the	bounds	of	truth
使满意	那	这	专业的	总结	陈述	曾是	出色地	之内	这	界限	的	真相

.

:

.

确信少校的总结性陈述完全符合事实。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [ɔːf] - [hænd][soʊ]['rædɪk(ə)l][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

But	he	was	not	prepared	to	meet	off	-	hand	so	radical	a	proposition	,
但	他	曾是	不是	准备	到	见面	离开	-	手	所以	激进的	一个	主张	,

但他并不准备轻易接受如此激进的提议。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][nɑːn] -

and	while	he	was	fumbling	in	his	mind	for	some	sort	of	non	-
和	尽管	他	曾是	笨拙	在	他的	头脑	为了	一些	种类	的	非	-

[kə'mɪtl] ['ænsər] [ðə; ði]['meɪdʒər] [went] [ɑːn] [ə'gen] .

committal	answer	the	Major	went	on	again	.
入狱	回答	这	主要的	去	在	再次	.

当他还在绞尽脑汁地想找个模棱两可的答案时，少校又继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˌɛfˈoʊ] - [maɪ'self] , [sə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ] - [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðɪs]
" It is not fo ' myself , suh , " he said , " that I desiah to realize this
" 它 是 不是 fo - 我 , 苏 , " 他 说 , " 那 我 - 到 意识到 这
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] - .
magnificent undehtaking .
壮丽 - .

“先生，我实现这项伟大的事业并非为了我自己，”他说。

['lɪvɪŋ] [hiə] [kɔːsts] ['lɪt(ə)l] ,
Living heah costs little ,
活的 嘿 成本 小的 ,

维持健康的生活成本很低。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [get] [frʌm; frəm] ['rɛntɪŋ] [maɪ][lænd][tuː; tə] ['kæmpɪŋ] - [ænd; ənd][ˌɛfˈoʊ] - ['pikniks]
and what I get from renting my land to camping pahties and fo ' picnics
和 什么 我 得到 从 出租 我的 土地 到 野营 - 和 fo - 野餐
['gɪvz] [ˌem 'iː][ɔːl][aɪ] [niːd] .
gives me all I need .
给予 我 全部 我 需要 .

我将土地出租给露营派对和野餐活动所获得的收入，足以满足我的一切需求。

[ænd; ənd][aɪm][æn; ən][oʊld][mæn] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd] - [aɪ][daɪ] [rɪtʃ]
And I'm an old man , anyway , and whetheh I die rich
和 我是 一个 老的 男人 , 反正 , 和 - 我 死 富有的

反正我也老了，至于我死的时候是否富有，就见仁见智了。

[oʊ] [pɔːr] [dəunt] - .
oh pore don't matteh .
哦 孔隙 不 - .

哦，毛孔大小无关紧要。

[its] [ˌɛfˈoʊ] - [maɪ] - [seɪk] [ðæt] [aɪ] [siːk] [welθ] , [sə] , [nɑːt][ˌɛfˈoʊ] - [maɪ] [oʊn] .
It's fo ' my daughteh's sake that I seek wealth , suh , not fo ' my own .
它是 fo - 我的 - 清酒 那 我 寻找 财富 , 苏 , 不是 fo - 我的 自己的 .

我追求财富是为了我的女儿，而不是为了我自己。

[ðæt] [diːɑ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] [heɪ] ['seɪntɪd] - [oʊvɛ] [ə'gen] ,
That deah child of mine is heh sainted motheh oveh again ,
那 德阿 孩子 的 矿 是 呵呵 圣徒 - 奥弗 再次 ,

我那该死的孩子又一次蒙受了圣洁的母亲的恩情。

['mɪstər] . - — [ɪk'sept] [ðæt] [heɪ] - [aɪz] [wɛ] [bluː] .
Mr . Maltham — except that heh motheh's eyes weh blue .
先生 . - — 除了 那 呵呵 - 眼睛 哇 蓝色的 .

马尔瑟姆先生——除了他母亲的眼睛是蓝色的。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] - .
That is the only diffehrence .
那 是 这 仅有的 - .

这是唯一的区别。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [heɪ] [lʊks] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [aɪ'dentɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [swiːt] - ,
And beside heh looks she has identically the same sweet natuah ,
和 旁 呵呵 看起来 她 有 同样地 这 相同的 甜的 - ,

而且，除了他之外，她看起来也拥有完全相同的甜美气质。

[sə] — [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'skwɪzɪt] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] - .
suh — the same exquisite goodness and beauty of haht .
苏 — 这 相同的 精美的 善良 和 美丽 的 - .

suh——与 haht 一样精致的美好和美丽。

[wen] [maɪ] [greɪt] [lɔːs] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [ðə; ði]['meɪdʒɚz] [vɔɪs] [broʊk] ['bædli] ,
When my great loss came to me , " the Major's voice broke badly ,
什么时候 我的 伟大的 损失 来了 到 我 , " 这 专业的 嗓音 打破 糟糕 ,

当我遭遇巨大损失时,"少校的声音哽咽了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [lʌv] [ˌɛfˈoʊ] - [ðæt] [diːɑ] [tʃaɪld] [kept] [ˌem ˈiː] [əˈlaɪv] .
" it was my love fo - that deah child kept me alive .
" 它 曾是 我的 爱 fo - 那 德阿 孩子 保留 我 活 .

“我对那个死去的孩子的爱让我活了下来。”

[ˌaɪ ˈtiː] [breɪks] [maɪ] - , [sə] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [heɪ] [hiə]
It breaks my haht , suh , to think of dying and leaving heh heah
它 休息 我的 - , 苏 , 到 思考 的 垂死 和 离开 呵呵 嘿

想到死亡和离开，我就心碎了，呃呃呃

[əˈloʊn] [ænd; ənd] [pɔːr] .
alone and pore .
独自的 和 孔隙 .

孤零零的，毛孔粗大。

" - [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [freɪm]
" Maltham had got to his bearings by this time and was able to frame
" - 有 得到 到 他的 轴承 经过 这 时间 和 曾是 有能力的 到 框架
[ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [dɪp'ləʊ] [-]
a reasonably diplo [85]
一个 合理 外交官 [-]

“此时马尔瑟姆已经理清了思路，能够制定一个相当合理的外交策略[85]

['mætɪk][rɪ'plaɪ] .
matic reply .
机械 回复 .

自动回复。

" [wel] , [pər'hæps] [wiːd] ['betər] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , perhaps we'd better not go into the matter to - day , " he said .
" 出色地 , 也许 我们会 更好的 不是 去 进入 这 事情 到 - 天 , " 他 说 .

“嗯，或许我们今天最好不要讨论这件事,”他说。

" [juː; jʊ] [siː] ,
" You see ,
" 你 看 ,

“你看，

['aʊər; ɑːr] [laɪn] [hæz; həz] ['træfɪk] [əg'riːmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][en] . [piː] . [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'westərn]
our line has traffic agreements with the N . P . and the Northwestern
我们的 线 有 交通 协议 和 这 N . P . 和 这 西北
[ðæt] [mʌst; məst][hoʊld][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
that must hold for the present ,
那 必须 抓住 为了 这 展示 ,

我们的线路与北太平洋铁路公司和西北铁路公司签订了运输协议，这些协议目前必须继续有效。

['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

反正。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪv] ['oʊnli][dʒʌst]['teɪkən] [tʃɑːrdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
And then I've only just taken charge , you know ,
和 然后 我已经 仅有的 只是 已采取 收费 , 你 知道 ,

而我才刚刚接管公司，你知道的。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

and	I	must	look	around	a	little	before	I	do	anything	at	all	.
和	我	必须	看	大约	一个	小的	前	我	做	任何事物	在	全部	.

在做任何事之前，我必须先四处看看。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] ,

But	I	might	write	to	my	father	to	come	up	here	when	he	can	,
但	我	可能	写	到	我的	父亲	到	来	向上	这里	什么时候	他	能	,

但我会写信给我父亲，请他有空的时候来这里看看。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] .

and	then	he	and	you	could	have	a	talk	.
和	然后	他	和	你	可以	有	一个	讲话	.

然后你们就可以谈谈了。

" [ðə; ði]['meɪdʒɝz] [lʊk] [ʌv; əv] ['iːgər] ['tʃɪrflnəs] ['feɪdɪd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kuːlɪŋ]

"	The	Major's	look	of	eager	cheerfulness	faded	at	the	beginning	of	this	cooling
"	这	专业的	看	的	渴望的	愉悦	褪色	在	这	开始	的	这	冷却

[rɪ'dʒɔɪndər] ,

rejoinder	,
回复	,

“少校脸上原本热情洋溢的神情，在她这番语气逐渐冷淡下来的反驳中消失了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['braɪtnd] [ə'gen] [æt; ət][ɪts] [end] .

but	he	brightened	again	at	its	end	.
但	他	明亮	再次	在	它是	结尾	.

但到了最后，他又恢复了精神。

" [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] - , [sə] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [wʊd] [suːt][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə]

"	A	talk	with	youah	fatheh	,	suh	,	"	he	answered	,	"	would	suit	me	down	to
"	一个	讲话	和	尤阿	-	,	苏	,	"	他	回答	,	"	会	套装	我	向下	到

[ðə; ði] [graʊnd] - [fləj] - .

the	ground	-	flo	'	.
这	地面	-	流动	-	.

“和您父亲谈谈，先生，”他回答说，“对我来说再合适不过了。”

[æn; ən] - [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] [greɪt] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['kæpɪtəlɪst]

An	oppo'tunity	to	discuss	this	great	matteh	info'mally	with	a	great	capitalist
一个	-	到	讨论	这	伟大的	-	-	和	一个	伟大的	资本家

[hæz; həz] [bɪn] [wʌt] [aɪv] [moʊst] - [ˌɛf'oʊ] - [jɛz] .

has	been	what	I've	most	desiahed	fo	'	yeahs	.
有	到过	什么	我已经	最多	-	fo	-	是的	.

能有机会与一位伟大的资本家非正式地讨论这个伟大的问题，是我这辈子最渴望的事情。

[bʌt; bət][aɪ][beg] - , [sə] .

But	I	beg	youah	pahdon	,	suh	.
但	我	求	尤阿	-	,	苏	.

但我恳求你，先生。

[aɪ][ˌeɪ 'em] - [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['duːtiz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

I	am	fo'getting	the	sacred	duties	of	hospitality	.
我	是	-	这	神圣	职责	的	热情好客	.

我忘记了待客之道的神圣职责。

- [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪl] [glæs] .

Pehmit	me	to	fill	youah	glass	.
-	我	到	充满	尤阿	玻璃	.

让我帮你斟满杯子。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [peɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gest] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ,

"	It	seemed	to	pain	him	that	his	guest	refused	this	invitation	;	but	,
"	它	似乎	到	疼痛	他	那	他的	客人	拒绝	这	邀请	;	但	,

['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɑːbdərət] ,

finding	him	obdurate	,
寻找	他	顽固的	,

“客人拒绝邀请似乎让他感到难过；但是，当他发现客人态度坚决时，

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] [baɪ] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðem; ðəm] ['friːli]

he	kept	the	sacred	duties	of	hospitality	in	working	order	by	exercising	them	freely
他	保留	这	神圣	职责	的	热情好客	在	在职的	命令	经过	锻炼	他们	自由

[ə'pɑːn] [hɪm'self] .

upon	himself	.
之上	他自己	.

他通过自觉履行待客之道，使神圣的待客之道得以正常运作。

" - [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɔːriəs] - [ʌv; əv] - [pɔɪnt] , [sə] !

"	Heah's	to	the	glorious	futuah	of	Minnesotah	Point	,	suh	!
"	-	到	这	辉煌	-	的	-	观点	,	苏	!

“向光荣的明尼苏达角致敬，先生！”

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

"	he	said	as	he	raised	his	glass	—	and	it	was	obvious	that	he	would
"	他	说	作为	他	提高	他的	玻璃	—	和	它	曾是	明显的	那	他	会

[biː; bi] [ɔːf] [ə'gen] [-]

be	off	again	[	86	]
是	离开	再次	[	-	]

“他举起酒杯说道——很明显，他又要出发了[86]

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hoʊpləsli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

upon	the	exploitation	of	his	hopelessly	impossible	project	as	soon	as
之上	这	开发	的	他的	绝望地	不可能的	项目	作为	很快	作为

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

he	put	it	down	.
他	放	它	向下	.

他刚放下那个毫无希望的计划，就有人利用它牟利了。

['greɪtli] [tuː; tə] - [rɪ'liːf] ,

Greatly	to	Maltham's	relief	,
非常	到	-	宽慰	,

令马尔瑟姆大为宽慰的是，

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər] [ænd; ənd] ['ʌlrɪkə] ['entərd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['dɪnər]

the	door	opened	at	that	juncture	and	Ulrica	entered	to	call	them	to	dinner
这	门	打开	在	那	契机	和	乌尔丽卡	进入	到	称呼	他们	到	晚餐

;

;
;

这时门开了，乌尔丽卡走了进来，叫他们吃饭；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [rɪ'liːvd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət] ['teɪbl] ,

and	he	was	still	more	relieved	,	when	they	were	seated	at	table	,
和	他	曾是	仍然	更多的	松了口气	,	什么时候	他们	是	坐着	在	桌子	,

当他们入座餐桌时，他更加如释重负了。

[baɪ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [drɑːpt] ['bɪznəs] ['mætərz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv]

by	finding	that	his	host	dropped	business	matters	and	left	the	glorious	future	of
经过	寻找	那	他的	主持人	掉落	商业	事情	和	左边	这	辉煌	未来	的

[ˌmɪnɪ'soʊtə] [pɔɪnt] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

Minnesota	Point	hanging	in	the	air	.
明尼苏达州	观点	绞刑	在	这	空气	.

他发现房东放弃了生意，让明尼苏达角的辉煌未来悬而未决。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] .

At	his	own	table	,	indeed	,	the	Major	was	quite	at	his	best	.
在	他的	自己的	桌子	,	的确	,	这	主要的	曾是	相当	在	他的	最好的	.

的确，在自己的餐桌旁，这位少校表现得最为出色。

[hi:; hi][toʊld] [gʊd] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:rmi] [laɪf] ,

He	told	good	stories	of	his	army	life	,
他	讲述	好的	故事	的	他的	军队	生活	,

他讲述了很多关于他军旅生涯的精彩故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs] ['wɑ:ndərɪŋz] [wɪtʃ] ['endɪd] [wen] [hi:; hi] [strʌk] [də'lu:θ] [dʒʌst]

and	of	his	adventurous	wanderings	which	ended	when	he	struck	Duluth	just
和	的	他的	冒险的	漫游	哪个	结束	什么时候	他	击	德卢斯	只是

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][fɜ:rst] " [bu:m] " ;

at	the	beginning	of	its	first	"	boom	"	;
在	这	开始	的	它是	第一的	"	繁荣	"	;

以及他充满冒险的游历，最终在他抵达德卢斯时，正值该市第一次"繁荣"的开端；

[ænd; ənd] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðæt] [mə'trɑ:pəlɪs] [ɪn][ɪts]

and	very	entertaining	was	what	he	had	to	tell	of	that	metropolis	in	its
和	非常	娱乐	曾是	什么	他	有	到	告诉	的	那	都会	在	它是

[ˌembri'ɔtik] [deɪz] .

embryotic	days	.
胚胎	天	.

他讲述的那座大都市在萌芽时期的故事非常有趣。

[bʌt; bət] [gʊd] [ðoʊ] [ðə; ði]['meɪdʒɚz] ['stɔ:riz] [wɜ:r; wər] ,

But	good	though	the	Major's	stories	were	,
但	好的	尽管	这	专业的	故事	是	,

但是，尽管少校的故事很精彩，

- [faʊnd] [stɪl] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒɚz] ['dɔ:tər] — [hu:] [spoʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

Maltham	found	still	more	interesting	the	Major's	daughter	—	who	spoke	but	little	,
-	成立	仍然	更多的	有趣的	这	专业的	女儿	—	WHO	辐	但	小的	,

马尔瑟姆发现少校的女儿更有趣——她很少说话。

[ænd; ənd] [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [lɔ:st] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] .

and	who	seemed	to	be	quite	lost	at	times	in	her	own	thoughts	.
和	WHO	似乎	到	是	相当	丢失的	在	时代	在	她	自己的	想法	.

她有时似乎完全沉浸在自己的思绪中。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] ['slaɪtli] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst]

As	he	sat	slightly	turned	toward	her	father	he	could	feel	her	eyes	fixed
作为	他	卫星	轻微地	转向	朝向	她	父亲	他	可以	感觉	她	眼睛	固定的

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

upon	him	;
之上	他	;

他微微侧身对着她父亲坐着，能感觉到她的目光一直盯着他；

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , ['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [met] [hɜ:r; hər] [lʊk] [fʊl] .

and	more	than	once	,	facing	about	suddenly	,	he	met	her	look	full	.
和	更多的	比	一次	,	面向	关于	突然	,	他	遇见	她	看	满的	.

而且不止一次，他突然转身，与她目光交汇。

[wen] [ðɪs] ['hæpənd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] ,

When	this	happened	she	was	not	disconcerted	,
什么时候	这	发生	她	曾是	不是	不安	,

这件事发生时，她并没有感到不安。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [θrɪld]

nor	did	she	immediately	look	away	from	him	—	and	he	found	himself	thrilled
也不	做过	她	立即地	看	离开	从	他	—	和	他	成立	他自己	激动不已

['kjʊriəsli] [baɪ][hɜːr; hər] ['diːpli] [ɪn'tent] [geɪz] . [-]

curiously	by	her	deeply	intent	gaze	.	[	87	]
奇怪的是	经过	她	深	意图	目光	.	[	-	]

她也没有立刻将目光从他身上移开——他发现自己被她专注的目光深深吸引。[87]

[jet] [ðə; ði] ['veri] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kwɑːləti] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] ['flætərɪŋ]

Yet	the	very	frankness	of	it	gave	it	a	quality	that	was	not	precisely	flattering
然而	这	非常	坦率	的	它	给予	它	一个	质量	那	曾是	不是	恰恰	奉承

.

:

.

然而，正是这种坦率，赋予了它一种并不讨喜的特质。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ðæt]

He	had	the	feeling	that	she	was	studying	him	in	much	the	same	spirit	that
他	有	这	感觉	那	她	曾是	学习	他	在	很多	这	相同的	精神	那

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['stʌdid] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔːs] [ɪn]

she	would	have	studied	some	strange	creature	that	she	might	have	come	across	in
她	会	有	研究	一些	奇怪的	生物	那	她	可能	有	来	穿过	在

[hɜːr; hər] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

her	walks	in	the	woods	.
她	散步	在	这	树林	.

他感觉她观察他的眼神，就像观察她在树林里散步时遇到的某种奇怪生物一样。

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [tɔːk] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] ;

When	he	tried	to	bring	her	into	the	talk	he	did	not	succeed	;
什么时候	他	尝试	到	带来	她	进入	这	讲话	他	做过	不是	成功	;

当他试图让她参与谈话时，并没有成功；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['meɪnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['meɪdʒər] [ɪn'veriəbli] [kʌt] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]

but	this	was	mainly	because	the	Major	invariably	cut	in	before	he	could	get
但	这	曾是	主要	因为	这	主要的	总是	切	在	前	他	可以	得到

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][də'rekt] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ][də'rekt][rɪ'plaɪ] .

beyond	a	direct	question	and	a	direct	reply	.
超过	一个	直接的	问题	和	一个	直接的	回复	.

但这主要是因为少校总是在他能够提出直接问题并给出直接回答之前就打断他。

['oʊnli][wʌns] — [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [meɪd] [sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['seɪlɪŋ] —

Only	once	—	when	her	father	made	some	reference	to	her	love	for	sailing	—
仅有的	一次	—	什么时候	她	父亲	制成	一些	参考	到	她	爱	为了	帆船	—

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] ,

was	her	reserve	,
曾是	她	预订	,

只有一次——当她父亲提到她热爱航海时——她才显得有些矜持。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ʃaɪnəs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['broʊkən] ;

which	was	not	shyness	,	a	little	broken	;
哪个	曾是	不是	害羞	,	一个	小的	破碎的	;

那不是羞怯，而是有点破碎；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['meɪdʒər] [broʊk] [ɪn] [əˈgen] [wɜːr; wər]['spoʊkən]

and	the	few	words	that	she	spoke	before	the	Major	broke	in	again	were	spoken
和	这	很少	字	那	她	辐	前	这	主要的	打破	在	再次	是	说

[soʊ] ['veri] ['iːgərli] [ðæt] - [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [wen]

so	very	eagerly	that	Maltham	resolved	to	bring	her	back	to	that	subject	when
所以	非常	急切地	那	-	已解决	到	带来	她	后退	到	那	主题	什么时候

[hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [tʃæns] .

he	could	get	the	chance	.
他	可以	得到	这	机会	.

在少校再次插话之前，她说的那几句话非常急切，以至于马尔瑟姆决定有机会一定要让她回到那个话题上来。

['noʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

Knowing	something	of	the	ways	of	women	,
会心	某物	的	这	方式	的	女性	,

了解一些女性的行事方式，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [set] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

he	knew	that	to	set	her	to	talking	about	anything	in	which	she	was
他	知道	那	到	放	她	到	说	关于	任何事物	在	哪个	她	曾是

[prəˈfaʊndli] ['ɪntrəstɪd] [wʊd] ['loʊər] [hɜːr; hər] [gɑːrd] [æt; ət] [ɔːl] [pɔɪnts] — [ænd; ənd][soʊ] [wʊd]

profoundly	interested	would	lower	her	guard	at	all	points	—	and	so	would
深刻地	感兴趣的	会	降低	她	警卫	在	全部	积分	—	和	所以	会

[ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] .

enable	him	to	come	in	touch	with	her	thoughts	.
使能够	他	到	来	在	触碰	和	她	想法	.

他知道，让她谈论任何她非常感兴趣的话题，就能让她在各方面都放下戒备——这样他就能了解她的想法。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

He	wanted	to	get	at	her	thoughts	.
他	通缉	到	得到	在	她	想法	.

他想了解她的想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [kaɪnd] . [-]

He	was	sure	that	they	were	not	of	a	commonplace	kind	.	[	88	]
他	曾是	当然	那	他们	是	不是	的	一个	平凡	种类	.	[	-	]

他确信它们不是普通的那种。[88]

[viː]

V
V

V

[wen] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['endɪd] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [stroʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi]

When	the	dinner	was	ended	he	made	a	stroke	for	the	chance	that	he
什么时候	这	晚餐	曾是	结束	他	制成	一个	中风	为了	这	机会	那	他

['wɑːntɪd] .

wanted	.
通缉	.

晚宴结束后，他抓住了自己想要的机会。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [boʊt] ?

"	Will	you	show	me	your	boat	?
"	将要	你	展示	我	你的	船	?

“你愿意带我看看你的船吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ]

"	I'm	a	bit	of	a	sailor	myself	,	and	I	should	like	to	see	her	very	much
"	我是	一个	少量	的	一个	水手	我	,	和	我	应该	喜欢	到	看	她	非常	很多

[ɪn'diːd] . "

indeed	.	"
的确	.	"

“我自己也算是个水手，我非常想见见她。”

" [oʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	would	you	?
"	哦	,	会	你	?

“哦，你愿意吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] !

I	am	so	glad	!
我	是	所以	高兴的	!

我太高兴了！

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['iːgərli] .

"	she	answered	eagerly	.
"	她	回答	急切地	.

她急切地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [mɔːr] ['kwaɪətli] : " [ˌaɪ 'tiːɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ðiː]['nɪksi] .

And	then	added	more	quietly	:	"	It	is	a	real	pleasure	to	show	you	the	Nixie	.
和	然后	额外	更多的	悄悄	:	"	它	是	一个	真实的	乐趣	到	展示	你	这	尼克西	.

然后他又压低声音补充道：“很高兴能向您展示Nixie。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	am	very	fond	of	her	and	very	proud	of	her	.
我	是	非常	喜爱	的	她	和	非常	自豪的	的	她	.

我非常喜欢她，也为她感到非常自豪。

['fɑːðər] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — ['æftər][hiː; hi][soʊld][ə; eɪ][lɑːt]['oʊvər][ɪn] [west]

Father	gave	her	to	me	three	years	ago	—	after	he	sold	a	lot	over	in	West
父亲	给予	她	到	我	三	年	前	—	后	他	卖	一个	很多	超过	在	西方

[suː'pɪriər] .

Superior	.
优越的	.

三年前，父亲把她送给了我——当时他卖掉了西苏必利尔的一块地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːɪz][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][laɪk] ['seɪlɪŋ] [æt; ət][ɔːl]

And	it	was	very	good	of	him	,	because	he	does	not	like	sailing	at	all
和	它	曾是	非常	好的	的	他	,	因为	他	做	不是	喜欢	帆船	在	全部

.

:
.

他这样做很好，因为他根本不喜欢航海。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [naʊ] ?

Will	you	come	now	?
将要	你	来	现在	?

你现在能过来吗?

[ˌaɪ 'tiːɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [step] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː] [wɔːrf] .

It	is	only	a	step	down	to	the	wharf	.
它	是	仅有的	一个	步	向下	到	这	码头	.

从这里往下走一步就到码头了。

" [ðə; ðiː]['meɪdʒər] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz]['æftər] - ['dɪnər] [paɪp][ɪn] ['kʌmfərt] ,

"	The	Major	declared	that	he	must	have	his	after	-	dinner	pipe	in	comfort	,
"	这	主要的	声明	那	他	必须	有	他的	后	-	晚餐	管道	在	舒适	,

少校宣称他必须舒舒服服地享用餐后烟斗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɔːf] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] — [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔːr] [ænd; ənd] [-]

and	they	went	off	without	him	—	going	out	by	a	side	door	and	[	89	]
和	他们	去	离开	没有	他	—	去	出去	经过	一个	边	门	和	[	-	]

他们撇下他走了——从侧门出去了[89]

[əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈeɪkər] [ʌv; əv] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈgɑːrdn] , [stɪl] [ɪn] [ˈwɪntər] [dɪsˈɔːrdər] ,

across	a	half	-	acre	of	kitchen	-	garden	,	still	in	winter	disorder	,
穿过	一个	一半	-	英亩	的	厨房	-	花园	,	仍然	在	冬天	紊乱	,

半英亩的菜园里，依然一片冬日的凌乱景象。

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrf] [ɑːn] [ðə; ði] [beɪ] - [saɪd] [wer] [ðə; ði] [ˈnɪksi] [wʌz; wəz] [muəd] .

to	the	wharf	on	the	bay	-	side	where	the	Nixie	was	moored	.
到	这	码头	在	这	湾	-	边	在哪里	这	尼克西	曾是	系泊	.

前往海湾边的码头，尼克西号就停泊在那里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hæf] - [dekt] [ˈtwenti] - [fʊt] [kæt] - [boʊt] ,

She	was	a	half	-	decked	twenty	-	foot	cat	-	boat	,
她	曾是	一个	一半	-	甲板	二十	-	脚	猫	-	船	,

她是一艘20英尺长的半甲板双体船，

[kliːn] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪnz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] [oʊn]

clean	in	her	lines	and	with	the	look	of	being	able	to	hold	her	own
干净的	在	她	线条	和	和	这	看	的	存在	有能力的	到	抓住	她	自己的

[ˈprɪti] [wel] [ɪn] [ə; eɪ] [bloʊ] .

pretty	well	in	a	blow	.
漂亮的	出色地	在	一个	吹	.

她的线条干净利落，看起来即使受到打击也能很好地保护自己。

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ?

"	Is	she	not	beautiful	?
"	是	她	不是	美丽的	?

她难道不漂亮吗?

" [ˈʌlrɪkə] [æskt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [praɪd] .

"	Ulrica	asked	with	great	pride	.
"	乌尔丽卡	问	和	伟大的	自豪	.

乌尔丽卡自豪地问道。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [wen] - [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpreɪzɪz] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd]

And	presently	,	when	Maltham	came	to	a	pause	in	his	praises	,	she	added
和	目前	,	什么时候	-	来了	到	一个	暂停	在	他的	赞扬	,	她	额外

[ˈhezəˌteɪtɪŋli] :

hesitatingly	:
犹豫地	:

这时，马尔瑟姆的赞美之词戛然而止，她犹豫地补充道：

" [wʊd] [juː; jʊ] — [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ? "

"	Would	you	—	would	you	care	to	come	out	in	her	for	a	little	while	?	"
"	会	你	—	会	你	关心	到	来	出去	在	她	为了	一个	小的	尽管	?	"

“你……你愿意在她里面待一会儿吗？”

" [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wʊd] !

"	Indeed	I	would	!
"	的确	我	会	!

“我当然愿意！”

" [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪstli] .

"	he	answered	instantly	and	earnestly	.
"	他	回答	即刻	和	切实	.

他立即认真地回答道。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" **Oh , thank you , thank you !**
" 哦 , 感谢 你 , 感谢 你 !

“哦，谢谢，谢谢！”

" ['ʌlrɪkə] [ɪk'skleɪmd] .
" **Ulrica exclaimed .**
" 乌尔丽卡 惊呼 .

“乌尔丽卡惊呼道。”

" [aɪ][duː][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['wʌndərfəli] [ʃiː; ʃi][seɪlz] !
" **I do want you to see how wonderfully she sails !**
" 我 做 想 你 到 看 如何 太棒了 她 帆 !

“我真想让你们看看她航行得多么出色！”

" [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [muəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][stɜːrn] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
" **The boat was moored with her stern close to the wharf and with**
" 这 船 曾是 系泊 和 她 船尾 关闭 到 这 码头 和 和
[hɜːr; hər][baʊ; boʊ] [meɪd] [fæst][tuː; tə][æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] [steɪk] .
her bow made fast to an outstanding stake .
她 弓 制成 快速地 到 一个 杰出的 赌注 .

“船尾紧贴码头，船头系在突出的木桩上。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bɔːrdɪd] [hɜːr; hər] ['ʌlrɪkə] [kæst][ɔːf][ðə; ði][stɜːrn] ['mʊrɪŋ] ,
When they had boarded her Ulrica cast off the stern mooring ,
什么时候 他们 有 登机 她 乌尔丽卡 投掷 离开 这 船尾 停泊 ,

他们登上她的船后，乌尔丽卡号解开了船尾的系泊绳。

[ræn][ðə; ði][boʊt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd] [meɪd] [fæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hɪtʃ] ,
ran the boat out to the stake and made fast with a short hitch ,
跑 这 船 出去 到 这 赌注 和 制成 快速地 和 一个 短的 拴住 ,

把船开到桩边，用短绳结系好。

[ænd; ənd] [ðen] — [æz; əz][ðə; ði][boʊt] [swʌŋ] [ə'raʊnd] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] [slæk] [er] ['ʌndər] [ðə; ði][lænd] —
and then — as the boat swung around slowly in the slack air under the land —
和 然后 — 作为 这 船 摇摆 大约 缓慢地 在 这 松弛 空气 在下面 这 土地 —
[set] [ə'baʊt] ['hɔɪstɪŋ] [ðə; ði][seɪl] .
set about hoisting the sail .
放 关于 吊装 这 帆 .

然后，当船在陆地下方的松弛空气中缓慢旋转时，便开始升帆。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][pər'mɪt] - [tuː; tə][help][hɜːr; hər] .
She would not permit Maltham to help her .
她 会 不是 允许 - 到 帮助 她 .

她不允许马尔瑟姆帮助她。

[hiː; hi][sæt][æft] , ['stediŋ] [ðə; ði] ['tɪlər] ,
He sat aft , steadying the tiller ,
他 卫星 后部 , 稳定 这 耕耘机 ,

他坐在船尾，稳住舵柄。

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [hɜːr; hər] ['vɪgərəs] [dek'sterəti][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['æbsəluːt]
watching with delight her vigorous dexterity and her display of absolute
观看 和 喜 她 蓬勃 灵巧 和 她 展示 的 绝对
[streŋθ] . [-]
strength . [90]
力量 . [-]

欣喜地看着她敏捷的身手和绝对的力量。[90]

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃiːtɪd] [hoʊm] [ænd; ənd] [meɪd] [fæst][ʃiː; ʃi][kæst][ɔːf][ðə; ði][baʊ; boʊ] ['mʊrɪŋ] ,
When she had sheeted home and made fast she cast off the bow mooring ,
什么时候 她 有 床单 家 和 制成 快速地 她 投掷 离开 这 弓 停泊 ,

当她收帆并系好缆绳后，便解开了船首的系泊绳。

[ænd; ənd] [ðen] [stept] [æft] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪlər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

and	then	stepped	aft	quickly	and	took	the	tiller	from	his	hand	.
和	然后	步	后部	迅速地	和	采取	这	耕耘机	从	他的	手	.

然后迅速走到船尾，从他手中夺过舵柄。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] ['drɪftɪd] ['sloʊli] .

For	a	few	moments	they	drifted	slowly	.
为了	一个	很少	时刻	他们	漂移	缓慢地	.

它们缓缓漂流了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [briːz] , ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ,

Then	the	breeze	,	coming	over	the	tree	-	tops	,
然后	这	微风	,	未来	超过	这	树	-	最高额	,

然后微风拂过树梢，

[kɔːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['sentərbɔːrd] [ænd; ənd]

caught	them	and	she	leaned	forward	and	dropped	the	centreboard	and
捕捉	他们	和	她	倾斜	向前	和	掉落	这	中板	和

[brɔːt] [ðə; ði] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] .

brought	the	boat	on	the	wind	.
带来	这	船	在	这	风	.

她抓住了它们，向前倾身放下中板，让船迎风而行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [wɪnd] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ɔːf] [ðə; ði] [leɪk] ,

It	was	a	leading	wind	,	directly	off	the	lake	,
它	曾是	一个	领导	风	,	直接地	离开	这	湖	,

这是一股来自湖面的先导风。

[ðæt] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][leg][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] .

that	enabled	them	to	make	a	single	leg	of	it	across	the	bay	.
那	已启用	他们	到	制作	一个	单身的	腿	的	它	穿过	这	湾	.

这使他们能够一次性横渡海湾。

[æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [hiːld] ['oʊvər] - ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] [saɪd] .

As	the	boat	heeled	over	Maltham	shifted	his	seat	to	the	weather	side	.
作为	这	船	高跟鞋	超过	-	转移	他的	座位	到	这	天气	边	.

船身倾斜时，马尔瑟姆把座位换到了迎风面。

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ʌlrɪkə] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd]

This	brought	him	a	little	in	front	of	Ulrica	,	and	below	her	as	she	stood
这	带来	他	一个	小的	在	正面	的	乌尔丽卡	,	和	以下	她	作为	她	站立

[tuː; tə] [stɪr] .

to	steer	.
到	转向	.

这使他稍微领先于乌尔丽卡，而当乌尔丽卡站着掌舵时，他则在她下方。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] [keɪm] [ə; eɪ] [sɔːft] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][æz; əz][ðə; ði] [boʊt]

From	under	the	bows	came	a	soft	hissing	and	bubbling	as	the	boat
从	在下面	这	弓	来了	一个	柔软的	嘶嘶声	和	冒泡	作为	这	船

[slɪd] ['ræpɪdlɪ] [ə'lɔːŋ] .

slid	rapidly	along	.
滑行	快速	沿着	.

船头下方传来轻柔的嘶嘶声和咕噜声，小船快速滑行。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] ?

"	Is	she	not	wonderful	?
"	是	她	不是	精彩的	?

她难道不很棒吗?

" ['ʌlrɪkə] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	Ulrica	asked	with	a	glowing	enthusiasm	.
"	乌尔丽卡	问	和	一个	发光	热情	.

“乌尔丽卡热情洋溢地问道。”

" [dʒʌst] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['drɑːpɪŋ] [ðæt] [bɪg] [sluːp] ['oʊvər] ['jɑːndər] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪksi] [nɑːt]

"	Just	see	how	we	are	dropping	that	big	sloop	over	yonder	—	and	the	Nixie	not
"	只是	看	如何	我们	是	下降	那	大的	单桅帆船	超过	远处	—	和	这	尼克西	不是

[hæf] [hɜːr; hər] [saɪz] !

half	her	size	!
一半	她	尺寸	!

“瞧瞧我们是怎么把那艘大单桅帆船扔到那边去的——而‘尼克西’号只有它一半大！”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɪksi] [ɪz] [wel] [bred] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sluːp] [ɪz] [nɑːt] .

But	the	Nixie	is	well	bred	,	you	see	,	and	the	sloop	is	not	.
但	这	尼克西	是	出色地	繁殖	,	你	看	,	和	这	单桅帆船	是	不是	.

但你看，尼克西号血统优良，而那艘单桅帆船则不然。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] ['hevi] [ɔːl] ['oʊvər] [æz; əz] [ðə; ði] ['nɪksi] [ɪz] [kliːn] [ænd; ənd] [faɪn] .

She	is	as	heavy	all	over	as	the	Nixie	is	clean	and	fine	.
她	是	作为	重的	全部	超过	作为	这	尼克西	是	干净的	和	美好的	.

她浑身上下沉重，而Nixie却干净清爽。

['fɑːðər] [sez] [ðæt] ['briːdɪŋ] [ɪz] ['evriθɪŋ] — [ɪn] ['boʊts] [ænd; ənd] [ɪn] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [men] .

Father	says	that	breeding	is	everything	—	in	boats	and	in	horses	and	in	men	.
父亲	说道	那	选育	是	一切	—	在	船	和	在	马匹	和	在	男人	.

父亲说，繁育至关重要——无论是船只、马匹还是人。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [θɪŋ] [ðæt] [gɑːd] ['evər] [kri'eɪtɪd] .

He	says	that	a	gentleman	is	the	finest	thing	that	God	ever	created	.
他	说道	那	一个	绅士	是	这	最好的	事物	那	上帝	曾经	创建	.

他说，绅士是上帝创造的最美好的事物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['sʌðərnər] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [ðeɪ] [wɪpt] [ðə; ði]

It	was	because	the	Southerners	all	were	gentlemen	that	they	whipped	the
它	曾是	因为	这	南方人	全部	是	先生们	那	他们	鞭打	这

['jæŋkiːz] , [juː; jʊ] [noʊ] . " [-]

Yankees	,	you	know	.	"	[	91	]
洋基队	,	你	知道	.	"	[	-	]

你知道，正是因为南方人都是绅士，他们才打败了北方佬。[91]

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] — [ðə; ði] ['jæŋkiːz] [wɪpt] [ðem; ðəm] . "

"	But	they	didn't	—	the	Yankees	whipped	them	.	"
"	但	他们	没有	—	这	洋基队	鞭打	他们	.	"

“但他们没能做到——洋基队痛击了他们。”

" ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['bætlz] , ['fɑːðər] [sez] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [dɪd] [nɑːt] [kaʊnt] ,

"	Only	in	the	last	few	battles	,	father	says	—	and	those	did	not	count	,
"	仅有的	在	这	最后的	很少	战斗	,	父亲	说道	—	和	那些	做过	不是	数数	,

“父亲说，只有在最后几场战斗中才赢了——而且那些战斗也不算数。”

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , " ['ʌlrɪkə] ['ænsər] [kən'kluːsɪvli] .

so	far	as	the	principle	is	concerned	,	"	Ulrica	answered	conclusively	.
所以	远的	作为	这	原则	是	担心的	,	"	乌尔丽卡	回答	最终	.

“就原则而言，”乌尔丽卡斩钉截铁地回答道。

- [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ri'plaiŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər]

Maltham	did	not	see	his	way	to	replying	to	this	presentation	of	the	matter
-	做过	不是	看	他的	方式	到	回复	到	这	推介会	的	这	事情

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

and	was	silent	.
和	曾是	沉默的	.

马尔瑟姆觉得没有理由对此事作出回应，于是保持沉默。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [er] [ʌv; əv] [ə'pɑːlədʒi] :

Presently	she	went	on	,	with	a	slight	air	of	apology	:
目前	她	去	在	,	和	一个	轻微	空气	的	道歉	:

她接着说道，语气中带着一丝歉意：

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][maɪnd][maɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət]

"	I	hope	you	did	not	mind	my	looking	at	you	so	much	while	we	were	at
"	我	希望	你	做过	不是	头脑	我的	寻找	在	你	所以	很多	尽管	我们	是	在

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

“希望你不介意我们在吃饭的时候我一直盯着你看。”

['mɪstər] . - .

Mr	.	Maltham	.
先生	.	-	.

马尔瑟姆先生。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪk'sept] ['fɑːðər] ,

You	see	,	except	father	,
你	看	,	除了	父亲	,

你看，除了父亲以外，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['dʒent(ə)lmən][aɪ]['evər][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][kloʊz] ,

you	are	the	only	gentleman	I	ever	have	had	a	chance	to	look	at	close	,
你	是	这	仅有的	绅士	我	曾经	有	有	一个	机会	到	看	在	关闭	,

你是迄今为止我唯一有机会近距离观察的绅士。

[ðæt] [wei] , [ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] .

that	way	,	in	my	whole	life	.
那	方式	,	在	我的	所有的	生活	.

我的一生都是如此。

['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ʌp] [ɪn] [taʊn] .

Father	will	not	have	much	to	do	with	the	people	living	up	in	town	.
父亲	将要	不是	有	很多	到	做	和	这	人们	活的	向上	在	镇	.

父亲与住在城里的人们没什么来往。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['jæŋkiːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][laɪk][ðem; ðəm] .

Most	of	them	are	Yankees	,	and	he	does	not	like	them	.
最多	的	他们	是	洋基队	,	和	他	做	不是	喜欢	他们	.

他们大多数都是洋基队球迷，他不喜欢他们。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .

None	of	them	ever	come	to	see	us	.
没有任何	的	他们	曾经	来	到	看	我们	.

他们从来没有来看过我们。

[ðə; ði]['oʊnli] ['piːp(ə)l] [aɪ]['evər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst]

The	only	people	I	ever	talk	with	are	our	neighbours	;	and	they	are	just
这	仅有的	人们	我	曾经	讲话	和	是	我们的	邻居	;	和	他们	是	只是

['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ,

common	people	,
常见的	人们	,

我唯一会说话的人就是我们的邻居；而他们只是普通人。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] .

you	know	—	though	some	of	them	are	as	good	as	they	can	be	.
你	知道	—	尽管	一些	的	他们	是	作为	好的	作为	他们	能	是	.

你知道——尽管其中一些已经做得非常好了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːr]

And	as	father	always	is	talking	about	what	a	gentleman	ought	to	be	or
和	作为	父亲	总是	是	说	关于	什么	一个	绅士	应该	到	是	或者

[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːəli] [tuː; tə] [miːt] [wʌn] .

ought	not	to	be	it	is	very	interesting	really	to	meet	one	.
应该	不是	到	是	它	是	非常	有趣的	真的	到	见面	一	.

父亲总是谈论绅士应该是什么样子，不应该是什么样子，所以能遇到一位真正的绅士真的很有意思。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][stɛərd][æt; ət][juː; jʊ][soʊ] .

That	was	the	reason	why	I	stared	at	you	so	.
那	曾是	这	原因	为什么	我	凝视	在	你	所以	.

这就是我为什么一直盯着你看的原因。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][maɪnd] . "

I	hope	you	did	not	mind	.	"
我	希望	你	做过	不是	头脑	.	"

希望你不介意。

" [aɪm][glæd][aɪ] ['ɪntrəstɪd] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	I'm	glad	I	interested	you	,	even	if	it	was	only	as	a	specimen	of	a
"	我是	高兴的	我	感兴趣的	你	,	甚至	如果	它	曾是	仅有的	作为	一个	标本	的	一个

[klæs] ,

class	,
班级	,

“我很高兴我引起了你的兴趣，即使只是作为班级里的一个样本。”

" - ['ænsər] [-]

"	Maltham	answer	[	92	]
"	-	回答	[	-	]

“马尔瑟姆的回答[92]

[ed] .

ed	.
编辑	.

编辑

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['spesɪmən] .

"	I	hope	that	you	found	me	a	good	specimen	.
"	我	希望	那	你	成立	我	一个	好的	标本	.

“我希望你帮我找到了一个好的样本。”

" [hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃən] [tuː; tə]

"	Her	simplicity	was	so	refreshing	that	he	sought	by	a	leading	question	to
"	她	简单	曾是	所以	令人耳目一新	那	他	寻求	经过	一个	领导	问题	到

[ɪn'duːs] [ə; eɪ] ['fɑːrðər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

induce	a	farther	exhibition	of	it	.
诱导	一个	更远	展览	的	它	.

“她的纯真如此令人耳目一新，以至于他试图通过一个引导性问题来进一步展现这种纯真。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?

"	What	is	your	ideal	of	a	gentleman	?
"	什么	是	你的	理想的	的	一个	绅士	?

你理想中的绅士是什么样的?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [oʊ] , [dʒʌst][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][toʊn] .

"	Oh	,	just	the	ordinary	one	,	"	she	replied	in	a	matter	-	of	-	fact	tone	.
"	哦	,	只是	这	普通的	一	,	"	她	回复	在	一个	事情	-	的	-	事实	语气	.

“哦，就是普通的那一个，”她用平淡的语气回答道。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [breɪv] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [kɪl] ['eni] [mæn] [huː]

"	A	gentleman	must	be	absolutely	brave	,	and	must	kill	any	man	who
"	一个	绅士	必须	是	绝对地	勇敢的	,	和	必须	杀	任何	男人	WHO

[ɪn'sʌlts] [hɪm; ɪm] — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

insults	him	—	or	,	at	least	,
侮辱	他	—	或者	,	在	至少	,

“一位绅士必须绝对勇敢，并且必须杀死任何侮辱他的人——或者至少，

[mʌst; məst][hɜːrt][hɪm; ɪm]['bædli] .

must	hurt	him	badly	.
必须	伤害	他	糟糕	.

肯定会让他很痛苦。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['ɑːnɪst] — [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [baʊnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	must	be	absolutely	honest	—	though	he	is	not	bound	,	of	course	,
他	必须	是	绝对地	诚实的	—	尽管	他	是	不是	边界	,	的	课程	,

他必须绝对诚实——当然，他并没有义务这样做。

[tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['selɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

to	tell	all	that	he	knows	when	he	is	selling	a	horse	.
到	告诉	全部	那	他	知道	什么时候	他	是	销售	一个	马	.

卖马的时候，他会把自己知道的一切都告诉别人。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] ,

He	must	be	absolutely	true	to	the	woman	he	loves	,
他	必须	是	绝对地	真的	到	这	女士	他	爱	,

他必须对自己心爱的女人绝对忠诚。

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['nevər] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [weɪ] .

and	must	never	deceive	her	in	any	way	.
和	必须	绝不	欺骗	她	在	任何	方式	.

而且绝对不能以任何方式欺骗她。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [ən'les] [hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

He	must	not	refuse	to	drink	with	another	gentleman	unless	he	is	willing	to
他	必须	不是	拒绝	到	喝	和	其他	绅士	除非	他	是	愿意的	到

[faɪt] [hɪm; ɪm] .

fight	him	.
斗争	他	.

除非他准备与另一位绅士打架，否则他不能拒绝与对方喝酒。

[hiː; hi][mʌst; məst] [prə'tekt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

He	must	protect	women	and	children	.
他	必须	保护	女性	和	孩子们	.

他必须保护妇女和儿童。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['kɜːrtiəs] — [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	must	always	be	courteous	—	though	he	may	be	excused	for	a	little
他	必须	总是	是	有礼貌	—	尽管	他	可能	是	已原谅	为了	一个	小的

['ruːdnəs] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [hɪm'self] .

rudeness	when	he	has	been	drinking	and	so	is	not	quite	himself	.
粗鲁	什么时候	他	有	到过	喝	和	所以	是	不是	相当	他自己	.

他必须始终保持礼貌——尽管当他喝了酒，神情恍惚时，可能会有些粗鲁，但这是可以理解的。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['hɑːspɪtəb(ə)l] — ['redi] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz][læst] [krʌst] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] ,

He	must	be	hospitable	—	ready	to	share	his	last	crust	with	anybody	,
他	必须	是	好客	—	准备好	到	分享	他的	最后的	地壳	和	任何人	,

他一定很热情好客——随时准备把最后一块面包皮分享给任何人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .

and	his	last	drink	with	anybody	of	his	class	.
和	他的	最后的	喝	和	任何人	的	他的	班级	.

这是他最后一次和同班同学喝酒。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][raɪd][ænd; ənd] [ʃuːt] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

And	he	must	know	how	to	ride	and	shoot	and	play	the	principal
和	他	必须	知道	如何	到	骑	和	射击	和	玩	这	主要的

[geɪmz] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

games	of	cards	.
游戏	的	牌	.

他必须懂得骑马、射击和玩主要的纸牌游戏。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][meɪn] [θɪŋz] .
Those are the main things .
那些 是 这 主要的 事物 .

这些是主要事项。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
You are all that , are you not ?
你 是 全部 那 , 是 你 不是 ?

你就是这样的人，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] , ['spiːkɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]
" She looked straight at him as she asked this question , speaking still in the
" 她 看起来 直的 在 他 作为 她 问 这 问题 , 请讲 仍然 在 这
[seɪm] [ɪn'taɪərli] [-]
same entirely [93]
相同的 完全 [-]

“她直视着他，问出了这个问题，说话的方式仍然完全一样[93]

['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][toʊn] .
matter - of - fact tone .
事情 - 的 - 事实 语气 .

语气平淡。

[bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] [lʊk] [streɪt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
But Maltham did not look straight back at her as he answered it .
但 - 做过 不是 看 直的 后退 在 她 作为 他 回答 它 .

但马尔瑟姆回答问题时，并没有直视她的眼睛。

[ðə; ði] [kriːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][set] [fɔːrθ] [hæd; həd] [kwɪr] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
The creed that she set forth had queer articles in it ,
这 信条 那 她 放 前进 有 酷儿 文章 在 它 ,

她提出的信条中包含一些奇怪的条款。

[bʌt; bət][ɪts] [ɪ'senʃlz] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] — [soʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [də'rektɪd]
but its essentials were searching — so searching that his look was directed
但 它是 必需品 是 搜索 — 所以 搜索 那 他的 看 曾是 指导
['ræðər] [ɪn'defɪnətli] [tɔːrd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
rather indefinitely toward the horizon as he replied ,
相当 无限期 朝向 这 地平线 作为 他 回复 ,

但他的本质是探寻——如此探寻，以至于他在回答时，目光茫然地望向地平线。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wiːkli] [pər'hæps] : " [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
a little weakly perhaps : " Why , of course .
一个 小的 弱 也许 : " 为什么 , 的 课程 .

或许有些无力：“为什么，当然了。”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nɑːt] ['hoʊlli] [kən'kluːsɪv] ['ænsər] ;
" She seemed to be content with this not wholly conclusive answer ;
" 她 似乎 到 是 内容 和 这 不是 完全 确凿 回答 ;

她似乎对这个并非完全确凿的答案感到满意；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['dredɪd] [ə; eɪ]
but as he was not content with it himself , and rather dreaded a
但 作为 他 曾是 不是 内容 和 它 他自己 , 和 相当 令人恐惧的 一个
[krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
cross - examination ,
叉 - 考试 ,

但他本人并不满足于此，反而很害怕接受盘问。

[hiː; hi] ['sʌmwʌt] ['sʌd(ə)nli] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʊd]

he	somewhat	suddenly	shifted	the	talk	to	a	subject	that	he	was	sure	would
他	有些	突然	转移	这	讲话	到	一个	主题	那	他	曾是	当然	会

[ɪn'grəʊs] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

engross	her	thoughts	.
独占	她	想法	.

他突然将话题转移到一个他确信会引起她浓厚兴趣的话题上。

" [haʊ] ['splendɪdli] [ðə; ði] ['nɪksi] [goʊz] !

"	How	splendidly	the	Nixie	goes	!
"	如何	精彩地	这	尼克西	去	!

“尼克西走得真棒！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['reɪsər] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] ! "

"	She	is	a	racer	,	and	no	mistake	!	"
"	她	是	一个	赛车手	,	和	不	错误	!	"

“她是一名赛车手，这一点毋庸置疑！”

" [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

"	Indeed	she	is	!
"	的确	她	是	!

“她确实是！”

" ['ʌlrɪkə] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] .

"	Ulrica	exclaimed	,	with	the	fervour	upon	which	he	had	counted	.
"	乌尔丽卡	惊呼	,	和	这	热情	之上	哪个	他	有	计数	.

“乌尔里卡惊呼道，语气中充满了他所期待的热情。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['veri] [fæstɪst] [boʊt][ɑːn][ðə; ði] [beɪ] .

"	She	is	the	very	fastest	boat	on	the	bay	.
"	她	是	这	非常	最快	船	在	这	湾	.

“她是海湾里速度最快的船。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['weðərli] !

And	then	she	is	so	weatherly	!
和	然后	她	是	所以	天气	!

而且她还那么喜欢天气！

[waɪ] , [aɪ][kæn; kən][seɪl][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ! "

Why	,	I	can	sail	her	into	the	very	eye	of	the	wind	!	"
为什么	,	我	能	帆	她	进入	这	非常	眼睛	的	这	风	!	"

“我甚至可以驾着她迎着风眼航行！”

" [jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['weðərli] .

"	Yes	,	she	has	the	look	of	being	weatherly	.
"	是的	,	她	有	这	看	的	存在	天气	.

“是的，她看上去很憔悴。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] .

But	she	wouldn't	be	if	you	didn't	manage	her	so	well	.
但	她	不会	是	如果	你	没有	管理	她	所以	出色地	.

但如果你没有好好管教她，她就不会这样了。

[huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][seɪl] ? "

Who	taught	you	how	to	sail	?	"
WHO	教授	你	如何	到	帆	?	"

谁教你航海的?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld]['^jstɑːv,'^ʌs-] ['bɝːgmən] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
" It was old Gustav Bergmann — one of the fishermen here on the Point ,
" 它 曾是 老的 古斯塔夫 伯格曼 — 一 的 这 渔民 这里 在 这 观点 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

“那是老古斯塔夫·伯格曼——你知道，他是这片海域的渔民之一。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [praɪd] ,
And he said , " she went on with a little touch of pride ,
和 他 说 , " 她 去 在 和 一个 小的 触碰 的 自豪 ,

他说：“她带着一丝骄傲继续说道，

" [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [-]
" that he never could have made such a [94]
" 那 他 绝不 可以 有 制成 这样的 一个 [-]

“他永远不可能做出这样的[94]

[gʊd] ['seɪlər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [blʌd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em]
good sailor of me if I had not had it in my blood — because I am
好的 水手 的 我 如果 我 有 不是 有 它 在 我的 血 — 因为 我 是
[ə; eɪ] [swiːd] . "
a Swede . "
一个 瑞典人 . "

如果不是天生就会，我肯定当不了好水手——因为我是瑞典人。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ə'merɪkən] .
" But you are an American .
" 但 你 是 一个 美国人 .

但你是美国人。

" ['ʌlrɪkə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] ,
" Ulrica did not answer him immediately ,
" 乌尔丽卡 做过 不是 回答 他 立即地 ,

乌尔丽卡没有立即回答他，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kjʊriəsli] [sloʊ] ['θɔːtflnəs]
and when she did speak it was with the same curiously slow thoughtfulness
和 什么时候 她 做过 说话 它 曾是 和 这 相同的 奇怪的是 慢的 深思熟虑
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]
that he had observed when she was explaining the difference between her
那 他 有 观察到 什么时候 她 曾是 解释 这 不同之处 之间 她
['fɑːðɝz] [laɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [pɔɪnt] .
father's life and her own life in the solitude of Minnesota Point .
父亲的 生活 和 她 自己的 生活 在 这 孤独 的 明尼苏达州 观点 .

当她开口说话时，语气和他在明尼苏达角孤独地向她解释她父亲的生活和她自己的生活之间的区别时一样，带着一种奇特的缓慢沉思。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I do not think I am , " she said .
" 我 做 不是 思考 我 是 , " 她 说 .

“我不认为我是，”她说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['meni] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][laɪk] ['eni] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [aɪ]
" I do not know many American women , but I am not like any American woman I
" 我 做 不是 知道 许多 美国人 女性 , 但 我 是 不是 喜欢 任何 美国人 女士 我
[noʊ] .
know .
知道 .

“我认识的美国女性不多，但我跟我认识的任何一个美国女性都不一样。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [laɪk] [maɪ] ['mʌðər] .

You	see	,	I	am	very	like	my	mother	.
你	看	,	我	是	非常	喜欢	我的	母亲	.

你看，我跟我妈妈很像。

['fɑːðər] [sez] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

Father	says	so	,	and	I	feel	it	—	I	cannot	tell	you	just	how	I	feel	it	,
父亲	说道	所以	,	和	我	感觉	它	—	我	不能	告诉	你	只是	如何	我	感觉	它	,

父亲这么说，我也感觉到了——但我无法告诉你我究竟是什么感觉。

[bʌt; bət][aɪ][duː] .

but	I	do	.
但	我	做	.

但我确实有。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,

For	one	thing	,	I	am	more	than	half	a	savage	,
为了	一	事物	,	我	是	更多的	比	一半	一个	野蛮的	,

首先，我身上有一半以上的野蛮成分。

['fɑːðər] [sez] — [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]['indiəns][hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] .

father	says	—	like	some	of	the	wild	Indians	he	has	known	.
父亲	说道	—	喜欢	一些	的	这	荒野	印度人	他	有	已知	.

父亲说——就像他认识的一些野蛮印第安人一样。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [fʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] [raɪt] ,

He	is	in	fun	,	of	course	,	when	he	says	that	;	but	he	really	is	right	,
他	是	在	乐趣	,	的	课程	,	什么时候	他	说道	那	;	但	他	真的	是	正确的	,

他这么说当然是开玩笑，但他说的确实有道理。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

I	am	sure	.
我	是	当然	.

我相信。

[dɪd][juː; jʊ]['evər][wɑːnt][tuː; tə][kɪl] ['enibɑːdi] , ['mɪstər] . - ? "

Did	you	ever	want	to	kill	anybody	,	Mr	.	Maltham	?	"
做过	你	曾经	想	到	杀	任何人	,	先生	.	-	?	"

马尔瑟姆先生，你是否曾想过杀人?

" [noʊ] , " [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [aɪ] ['nevər] [dɪd] .

"	No	,	"	said	Maltham	with	a	laugh	,	"	I	never	did	.
"	不	,	"	说	-	和	一个	笑	,	"	我	绝不	做过	.

“不，”马尔瑟姆笑着说，“我从来没有。”

[dɪd][juː; jʊ] ?

Did	you	?
做过	你	?

是吗?

" ['ʌlrɪkə] [rɪ'meɪnd] [greɪv] .

"	Ulrica	remained	grave	.
"	乌尔丽卡	剩余	严重	.

乌尔丽卡神情凝重。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

"	Yes	,	"	she	answered	,	"	and	I	almost	did	it	,	too	.
"	是的	,	"	她	回答	,	"	和	我	几乎	做过	它	,	也	.

“是的，”她回答说，“我也差点做到了。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] : [ə; eɪ][mæn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpərz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

You	see	,	it	was	this	way	:	A	man	,	one	of	the	campers	down	on	the	Point	,
你	看	,	它	曾是	这	方式	:	一个	男人	,	一	的	这	露营者	向下	在	这	观点	,

事情是这样的：一个男人，是营地里的一个露营者，

[wʌz; wəz] [ruːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

was	rude	to	me	.
曾是	粗鲁的	到	我	.

对我无礼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] , [aɪ] [θɪŋk] .

He	was	drunk	,	I	think	.
他	曾是	醉	,	我	思考	.

我想他当时喝醉了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [-]

But	I	did	not	think	about	[	95	]
但	我	做过	不是	思考	关于	[	-	]

但我没有想到[95]

[hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [əˈlauənsiz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

his	being	drunk	,	and	that	I	ought	to	make	allowances	for	him	.
他的	存在	醉	,	和	那	我	应该	到	制作	津贴	为了	他	.

他喝醉了，我应该体谅他。

[ˈsʌmhaʊ] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .

Somehow	,	I	had	not	time	to	think	.
不知何故	,	我	有	不是	时间	到	思考	.

不知怎的，我根本没有时间思考。

[ˈevriθɪŋ] [gɑːt] [red] [ˈsʌd(ə)nli] — [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [aɪ][hæd; həd]

Everything	got	red	suddenly	—	and	before	I	knew	what	I	was	doing	I	had
一切	得到	红色的	突然	—	和	前	我	知道	什么	我	曾是	正在做	我	有

[aʊt] [maɪ] [naɪf] .

out	my	knife	.
出去	我的	刀	.

突然间一切都变红了——还没等我反应过来，我已经掏出了刀。

[ðə; ði][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] — [nɑːt][ə; eɪ][kraɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈriːəl] [skriːm] :

The	man	gave	a	scream	—	not	a	cry	,	but	a	real	scream	:
这	男人	给予	一个	尖叫	—	不是	一个	哭	,	但	一个	真实的	尖叫	:

那人发出了一声尖叫——不是哭喊，而是真正的尖叫：

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkaʊərd] , [aɪ] [səˈpoʊz] — [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [əˈweɪ] [dʒʌst]

he	must	have	been	a	great	coward	,	I	suppose	—	and	jumped	away	just
他	必须	有	到过	一个	伟大的	懦夫	,	我	认为	—	和	跳了起来	离开	只是

[æz; əz][aɪ] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

as	I	struck	at	him	.
作为	我	击	在	他	.

我想他一定是个十足的懦夫——就在我攻击他的一瞬间，他跳开了。

[aɪ] [kʌt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] .

I	cut	his	arm	a	little	,	I	think	.
我	切	他的	手臂	一个	小的	,	我	思考	.

我想，我可能划伤了他的胳膊一点。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ræn] [əˈweɪ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] .

But	I	am	not	sure	,	for	he	ran	away	as	hard	as	he	could	run	.
但	我	是	不是	当然	,	为了	他	跑	离开	作为	难的	作为	他	可以	跑步	.

但我并不确定，因为他拼命地逃走了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɑːri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

I	was	very	sorry	that	I	had	not	killed	him	.
我	曾是	非常	对不起	那	我	有	不是	被杀	他	.

我非常后悔没有杀了他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [stɪl] [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	very	sorry	still	whenever	I	think	about	it	.
我	是	非常	对不起	仍然	每当	我	思考	关于	它	.

每当想起这件事，我仍然感到非常抱歉。

[naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] .

Now	that	was	not	like	an	American	woman	.
现在	那	曾是	不是	喜欢	一个	美国人	女士	.

这可不像个美国女人。

[æt; ət] [liːst] ,

At	least	,
在	至少	,

至少，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eni] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [weɪ]

I	do	not	know	any	American	woman	who	would	try	to	kill	a	man	that	way
我	做	不是	知道	任何	美国人	女士	WHO	会	尝试	到	杀	一个	男人	那	方式

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] .

because	she	really	could	not	help	trying	to	.
因为	她	真的	可以	不是	帮助	尝试	到	.

我不认识任何会因为情不自禁而试图用那种方式杀害男人的美国女人。

[duː][juː; jʊ] ? "

Do	you	?	"
做	你	?	"

你？ ”

" [noʊ] , " - ['ænsər] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ðæt] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

"	No	,	"	Maltham	answered	,	drawing	a	quick	breath	that	came	close	to	being	a
"	不	,	"	-	回答	,	绘画	一个	快的	气息	那	来了	关闭	到	存在	一个

[gæsp] .

gasp	.
喘气	.

“不，”马尔瑟姆回答道，他倒吸了一口气，几乎是喘不过气来。

- [ɪn'taɪər] [plə'sɪdəti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌɑːrgju'mentətɪv] ['mænər] ,

Ulrica's	entire	placidity	,	and	her	argumentative	manner	,
-	全部的	平静	,	和	她	争论	方式	,

乌尔丽卡的平静沉着，以及她好辩的态度，

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['stɔːri] ['ræðər] ['koʊldli] ['θrɪlɪŋ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['θrɪlɪŋ]

had	made	her	story	rather	coldly	thrilling	—	and	it	was	quite	thrilling
有	制成	她	故事	相当	冷冷地	惊险	—	和	它	曾是	相当	惊险

[ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] ['ædʒʌŋkts] , [hiː; hi] [θɔːt] .

enough	without	those	adjuncts	,	he	thought	.
足够的	没有	那些	附属品	,	他	想法	.

他觉得，即使没有这些附加条件，她的故事也已经足够惊险刺激了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [pliːzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjən] .

She	seemed	pleased	that	his	answer	confirmed	her	own	opinion	.
她	似乎	高兴	那	他的	回答	确认的	她	自己的	观点	.

他的回答似乎证实了她自己的想法，她对此感到很高兴。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ə'baʊt] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	Yes	,	I	think	I	am	right	about	myself	,	"	she	went	on	.
"	是的	,	我	思考	我	是	正确的	关于	我	,	"	她	去	在	.

“是的，我认为我对自己的判断是正确的，”她继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['swiːdɪʃ] [blʌd] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .

"	I	am	sure	that	it	is	my	Swedish	blood	that	makes	me	like	that	.
"	我	是	当然	那	它	是	我的	瑞典	血	那	制作	我	喜欢	那	.

“我确信是我的瑞典血统造就了这样的我。”

[wiː; wi][duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n][get] ['æŋgri] , [juː; jʊ] [noʊ] , [-]

We	do	not	often	get	angry	,	you	know	,	[	96	]
我们	做	不是	经常	得到	生气的	,	你	知道	,	[	-	]

你知道，我们很少生气[96]

[wiː; wi] [swiːdz] : [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][duː] , ['aʊər; ɑːr]['æŋgər][ɪz][reɪdʒ] .

we	Swedes	:	but	when	we	do	,	our	anger	is	rage	.
我们	瑞典人	:	但	什么时候	我们	做	,	我们的	愤怒	是	愤怒	.

我们瑞典人：但当我们这样做时，我们的愤怒就是狂怒。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [θɪŋk] [nɔːr] ['riːz(ə)n] .

We	do	not	think	nor	reason	.
我们	做	不是	思考	也不	原因	.

我们既不思考也不推理。

['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [siː] [red] , [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [straɪk] [tuː; tə] [kɪl] .

Suddenly	we	see	red	,	as	I	did	that	day	,	and	we	want	to	strike	to	kill	.
突然	我们	看	红色的	,	作为	我	做过	那	天	,	和	我们	想	到	罢工	到	杀	.

突然间，我们怒火中烧，就像我那天一样，我们想要杀人灭口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwɪr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [laɪk] [ðæt] ?

It	is	queer	,	is	it	not	,	that	we	should	be	made	like	that	?
它	是	酷儿	,	是	它	不是	,	那	我们	应该	是	制成	喜欢	那	?

我们被造成这样，难道不奇怪吗?

" - ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [hɪm'self]

"	Maltham	certainly	was	discovering	the	strange	thoughts	that	he	had	set	himself
"	-	当然	曾是	发现	这	奇怪的	想法	那	他	有	放	他自己

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] .

to	search	for	.
到	搜索	为了	.

“马尔瑟姆确实发现了自己想要寻找的那些奇怪的想法。”

[ðeɪ] ['ræðər] [set] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɑːn] [edʒ] .

They	rather	set	his	nerves	on	edge	.
他们	相当	放	他的	神经	在	边缘	.

它们反而让他神经紧张。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [hɜːr; hər][kɑːm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['temprəmənt]

As	she	uttered	her	calm	reflection	upon	the	oddity	of	the	Swedish	temperament
作为	她	说出	她	冷静的	反射	之上	这	奇特	的	这	瑞典	气质

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

he	shivered	a	little	.
他	瑟瑟发抖	一个	小的	.

当她平静地谈及瑞典人古怪的性情时，他微微颤抖了一下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] .

"	I	am	afraid	that	you	are	cold	,	"	she	said	anxiously	.
"	我	是	害怕的	那	你	是	寒冷的	,	"	她	说	焦虑地	.

“恐怕你冷了，”她焦急地说。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [ə'baʊt] ?

"	Shall	we	go	about	?
"	将	我们	去	关于	?

我们该走了吗?

['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . "

Father	will	not	like	it	if	I	make	you	uncomfortable	.	"
父亲	将要	不是	喜欢	它	如果	我	制作	你	不舒服	.	"

如果我让你感到不舒服，爸爸会不高兴的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl][koʊld] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	am	not	at	all	cold	,	"	he	answered	.
"	我	是	不是	在	全部	寒冷的	,	"	他	回答	.

“我一点也不冷，”他回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

"	And	the	sailing	is	delightful	.
"	和	这	帆船	是	愉快	.

“航行非常愉快。”

[dəunt] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ə'baʊt] [jet] . "

Don't	let	us	go	about	yet	.	"
不	让	我们	去	关于	然而	.	"

别让我们现在就走。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][koʊld] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] .

"	Well	,	if	you	are	quite	sure	that	you	are	not	cold	,	we	will	not	.
"	出色地	,	如果	你	是	相当	当然	那	你	是	不是	寒冷的	,	我们	将要	不是	.

“嗯，如果你确定自己不冷，我们就不会。”

[aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnlet][ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [siː]

I	do	want	to	take	you	down	to	the	inlet	and	show	you	what	a	glorious	sea
我	做	想	到	拿	你	向下	到	这	进口	和	展示	你	什么	一个	辉煌	海

[ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] - [deɪ] .

is	running	on	the	lake	to	-	day	.
是	跑步	在	这	湖	到	-	天	.

我想带你到入海口去，让你看看今天湖面上奔涌的壮观景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][hæf][ə; eɪ][maɪl] [mɔːr] .

It	is	only	half	a	mile	more	.
它	是	仅有的	一半	一个	英里	更多的	.

只剩半英里了。

" [ðeɪ] [seɪld] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .

"	They	sailed	on	for	a	little	while	in	silence	.
"	他们	航行	在	为了	一个	小的	尽管	在	沉默	.

他们默默地航行了一会儿。

[ðə; ði] [swɪft] [send] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] [siːmd] [soʊ][tuː; tə] [fɪl] ['ʌlrɪkə] [wɪð; wɪθ]

The	swift	send	of	the	boat	through	the	water	seemed	so	to	fill	Ulrica	with
这	迅速	发送	的	这	船	通过	这	水	似乎	所以	到	充满	乌尔丽卡	和

[dɪ'laɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [spiːk] — [nɔːr][dɪd] - ,

delight	that	she	did	not	care	to	speak	—	nor	did	Maltham	,
喜	那	她	做过	不是	关心	到	说话	—	也不	做过	-	,

小船在水中飞驰而过，这似乎让乌尔丽卡欣喜若狂，以至于她都不想说话——马尔瑟姆也是如此。

[huː] [wʌz; wəz] ['bizid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'fjuːzd] [θɔːts] . [-]

who	was	busied	with	his	own	confused	thoughts	.	[	97	]
WHO	曾是	忙碌	和	他的	自己的	使困惑	想法	.	[	-	]

他当时正忙于自己混乱的思绪。[97]

['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] ['kɑːnsepts, 'kɑːnseps][ʌv; əv] ['mænhʊd] [ænd; ənd][ʌv; əv]

Suddenly	some	new	and	startling	concepts	of	manhood	and	of
突然	一些	新的	和	令人震惊	概念	的	男子气概	和	的

['wʊmənhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

womanhood	had	been	thrust	into	his	mind	.
女性	有	到过	推力	进入	他的	头脑	.

突然间，一些关于男性气质和女性气质的全新而令人震惊的概念涌入了他的脑海。

[ðeɪ] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm] .

They	puzzled	him	,	and	he	was	not	at	all	sure	that	he	liked	them	.
他们	困惑	他	,	和	他	曾是	不是	在	全部	当然	那	他	喜欢	他们	.

他们让他感到困惑，他完全不确定自己是否喜欢他们。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [huː]

But	he	was	absolutely	sure	that	this	curious	and	very	beautiful	woman	who
但	他	曾是	绝对地	当然	那	这	好奇的	和	非常	美丽的	女士	WHO

[hæd; həd] [ˈʌtəd] [ðem; ðəm] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [prəˈfaʊndli] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈwʊmən] [huːm] [ˈevər]

had	uttered	them	interested	him	more	profoundly	than	any	woman	whom	ever
有	说出	他们	感兴趣的	他	更多的	深刻地	比	任何	女士	谁	曾经

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] .

he	had	known	.
他	有	已知	.

但他非常肯定，说出这些话的这位古怪而美丽的女子，比他以往认识的任何女子都更能引起他的兴趣。

[ðæt] [fækt][ˈɔːlsoʊ] [ˈbɑːðərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [blɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] .

That	fact	also	bothered	him	,	and	he	tried	to	blink	it	.
那	事实	还	烦恼	他	,	和	他	尝试	到	眨	它	.

这件事也让他很困扰，他试图不去想它。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [blɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [kənˈfjuːzd] .

That	he	could	not	blink	it	was	one	reason	why	his	thoughts	were	confused	.
那	他	可以	不是	眨	它	曾是	一	原因	为什么	他的	想法	是	使困惑	.

他无法眨眼，这是他思维混乱的原因之一。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈbiːɪŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [slaɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [liːst] [rɪˈzɪstəns] , [hiː; hi] [geɪv]

Presently	,	being	accustomed	to	slide	along	the	lines	of	least	resistance	,	he	gave
目前	,	存在	习惯	到	滑动	沿着	这	线条	的	至少	反抗	,	他	给予

[ʌp] [ˈtraɪɪŋ] .

up	trying	.
向上	尝试	.

目前，他已经习惯了走阻力最小的路，放弃了尝试。

" [ˈæftər] [ɔːl] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kənˈkluːʒ(ə)n] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] ,

"	After	all	,	"	was	his	conclusion	,	so	far	as	he	came	to	a	conclusion	,
"	后	全部	,	"	曾是	他的	结论	,	所以	远的	作为	他	来了	到	一个	结论	,

“毕竟，”这是他得出的结论，如果说他能得出什么结论的话。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

"	it	is	only	for	a	day	.
"	它	是	仅有的	为了	一个	天	.

“只有一天而已。”

" ['vaɪ, 'viː]

"	VI
"	六年级

VI

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði][ˈɪnlet][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈrʌfənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [gruː]

As	they	neared	the	inlet	the	water	roughened	a	little	and	the	wind	grew
作为	他们	接近	这	进口	这	水	粗糙	一个	小的	和	这	风	生长

[strɔːŋgər] .

stronger	.
更强	.

当他们靠近入海口时，水面变得有些波涛汹涌，风力也越来越大。

[ˈʌlrɪkə] [iːzd] [ɔːf][ðə; ði] [ʃiːt] , [ænd; ənd] [ˈstedid] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜːrn] [-]

Ulrica	eased	off	the	sheet	,	and	steadied	it	with	a	turn	[	98	]
乌尔丽卡	缓解	离开	这	床单	,	和	稳定	它	和	一个	转动	[	-	]

乌尔丽卡从床单上滑下来，转身稳住了床单[98]

[əˈraʊnd] [ðə; ði][pɪn] .

around	the	pin	.
大约	这	别针	.

围绕着别针。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ɪnlet] ['ferli] ,

In	a	few	minutes	more	they	had	opened	the	inlet	fairly	,
在	一个	很少	分钟	更多的	他们	有	打开	这	进口	相当	,

几分钟后，他们就基本打开了进水口。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [leɪk] — ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn'defɪnətli] [ʌn'tɪl] [ɪts] [koʊld] [greɪ]

and	beyond	it	could	see	the	lake	—	stretching	away	indefinitely	until	its	cold	grey
和	超过	它	可以	看	这	湖	—	伸展	离开	无限期	直到	它是	寒冷的	灰色的

['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'genst] [ðə; ði] [koʊld] [greɪ] [skaɪ] .

surface	was	lost	against	the	cold	grey	sky	.
表面	曾是	丢失的	反对	这	寒冷的	灰色的	天空	.

更远处可以看到湖泊——一直延伸到无尽的远方，直到它冰冷的灰色水面消失在冰冷的灰色天空中。

[ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [siː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

A	very	heavy	sea	was	running	.
一个	非常	重的	海	曾是	跑步	.

海面波涛汹涌。

[ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [waɪt] - [kæps] .

In	every	direction	was	the	gleam	of	white	-	caps	.
在	每一个	方向	曾是	这	闪耀	的	白色的	-	帽子	.

四面八方都是波光粼粼的白色浪花。

[ɑːn] [ðə; ði] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [haɪ] [sɜːrf] [wʌz; wəz]

On	the	beaches	to	the	left	and	right	of	them	a	high	surf	was
在	这	海滩	到	这	左边	和	正确的	的	他们	一个	高的	冲浪	曾是

['buːmɪŋ] [ɪn] .

booming	in	.
蓬勃发展	在	.

在他们左右两侧的海滩上，巨浪汹涌澎湃。

[ðeɪ] [ræn] [ɑːn] , [kloʊz] - [hɔːld] ,

They	ran	on	,	close	-	hauled	,
他们	跑	在	,	关闭	-	拖拽	,

他们继续向前，紧贴地面行驶。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnlet] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [kʌm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv]

until	they	were	nearly	through	the	inlet	and	were	come	into	a	bubble	of
直到	他们	是	几乎	通过	这	进口	和	是	来	进入	一个	气泡	的

['wɔːtər] [ðæt] [set] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] ['dænsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrk] .

water	that	set	the	boat	to	dancing	like	a	cork	.
水	那	放	这	船	到	跳舞	喜欢	一个	软木	.

直到他们快要穿过入海口时，突然遇到一个水泡，船身像软木塞一样跳动起来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɔːf] ,

Now	and	then	,	as	she	fell	off	,
现在	和	然后	,	作为	她	跌倒	离开	,

她时不时地摔下来，

[ə; eɪ] [weɪv] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θʌmp] [ænd; ənd] ['kʌvər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klaʊd]

a	wave	would	take	her	with	a	thump	and	cover	them	with	a	cloud
一个	海浪	会	拿	她	和	一个	扑通	和	覆盖	他们	和	一个	云

[ʌv; əv] [spreɪ] .

of	spray	.
的	喷	.

一个巨浪会猛地将她卷走，激起一阵水花，将他们笼罩其中。

[ðə; ði] [helm] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɑːrd] ,

The	helm	was	pulling	hard	,
这	舵	曾是	拉	难的	,

舵使劲往前拉，

[bʌt; bət] ['ʌlrɪkə] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzəli] [ænd; ənd][æz; əz] ['noʊɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	Ulrica	managed	it	as	easily	and	as	knowingly	as	she	had
但	乌尔丽卡	管理	它	作为	容易地	和	作为	明知	作为	她	有

['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] — ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [wel] [ə'pɑːrt] ,

managed	the	setting	of	the	sail	—	standing	with	her	feet	well	apart	,
管理	这	环境	的	这	帆	—	常设	和	她	脚	出色地	除	,

但乌尔丽卡做起来就像她升帆一样轻松自如——她双脚分开站着，

['fɜːrmli] [breɪst] , [hɜːr; hər] [tɔːl] ['fɪgjər] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊts] ['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suː'pɜːrb]

firmly	braced	,	her	tall	figure	yielding	to	the	boat's	motion	with	a	superb
牢牢	支撑	,	她	高的	数字	屈服	到	这	船的	运动	和	一个	高超

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

她身姿挺拔，高挑的身躯随着船身的摇晃而优雅地摆动。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ['kærid] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][hæt] ,

Suddenly	a	gust	of	wind	carried	away	her	hat	,
突然	一个	阵风	的	风	携带	离开	她	帽子	,

突然一阵风把她的帽子吹走了。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [aʊt]

and	in	another	moment	the	great	mass	of	her	golden	hair	was	blowing	out
和	在	其他	片刻	这	伟大的	大量的	的	她	金的	头发	曾是	吹	出去

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] ['edi] [frʌm; frəm][ðə; ði][seɪl] .

behind	her	in	the	strong	eddy	from	the	sail	.
在后面	她	在	这	强的	涡流	从	这	帆	.

又过了一会儿，她那一大团金色的头发随着帆船产生的强劲旋涡在她身后飞舞起来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] .

Her	face	was	radiant	.
她	脸	曾是	辐射状	.

她容光焕发。

['evri] [drɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nɔːrs] [blʌd] [wʌz; wəz] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .

Every	drop	of	her	Norse	blood	was	tingling	in	her	veins	.
每一个	降低	的	她	北欧	血	曾是	刺痛感	在	她	静脉	.

她血管里每一滴北欧血统的血液都在悸动。

- [hɜːr'self] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['glɔːriəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ænd; ənd] ['nevər] [mɔːr] ['dʒɔɪəsli] [droʊv]

Aslauga	herself	never	was	more	gloriously	beautiful	—	and	never	more	joyously	drove
-	她自己	绝不	曾是	更多的	辉煌地	美丽的	—	和	绝不	更多的	欣喜地	驾驶

[hɜːr; hər] [boʊt] ['ɑːnwərd] [θruː] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [siː] . [-]

her	boat	onward	through	a	stormy	sea	.	[	99	]
她	船	向前	通过	一个	暴风雨	海	.	[	-	]

阿斯劳加本人从未如此光彩照人，也从未如此快乐地驾着她的船在暴风雨中的大海上航行。[99]

[bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʃer] [hɜːr; hər]

But	Maltham	did	not	perceive	her	beauty	,	nor	did	he	in	the	least	share	her
但	-	做过	不是	感知	她	美丽	,	也不	做过	他	在	这	至少	分享	她

['gloʊɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] .

glowing	enthusiasm	.
发光	热情	.

但马尔瑟姆并没有发现她的美貌，也没有丝毫感受到她那份热情洋溢的魅力。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [mɪr] ['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

He	had	passed	beyond	mere	nervousness	and	was	beginning	to	be
他	有	通过了	超过	仅仅	紧张	和	曾是	开始	到	是

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

他不再只是紧张，而是开始感到害怕了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [boʊt] [fɔːl] [ɔːf] ['pɜːrpəsli] — [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]

It	seemed	to	him	that	she	let	the	boat	fall	off	purposely	—	as	though	to
它	似乎	到	他	那	她	让	这	船	落下	离开	故意	—	作为	尽管	到

[gɪv] [ðə; ði] [weɪvz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [bə'feɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

give	the	waves	a	chance	to	buffet	it	,
给	这	波浪	一个	机会	到	自助餐	它	,

在他看来，她似乎是故意让船沉入水中——仿佛是想让海浪有机会拍打它。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [kə'mænd] ['oʊvər][ðem; ðəm][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] ['ʃɑːrpli]

and	then	to	show	her	command	over	them	by	bringing	it	up	again	sharply
和	然后	到	展示	她	命令	超过	他们	经过	带来	它	向上	再次	尖锐地

['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] ;

into	the	wind	;
进入	这	风	;

然后为了显示她对他们的指挥，她又猛地将船高高举起，迎风而立；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['kærid] [ɑːn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

and	he	was	certain	that	if	they	carried	on	for	another	five	minutes	,
和	他	曾是	肯定	那	如果	他们	携带	在	为了	其他	五	分钟	,

他确信，如果他们再坚持五分钟，

[ænd; ənd][soʊ][gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ɪnlet] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['swɔmpt] .

and	so	got	outside	the	inlet	,	they	would	be	swamped	.
和	所以	得到	外部	这	进口	,	他们	会	是	淹没	.

因此，一旦他们离开入海口，就会被淹没。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Don't	you	think	that	we	had	better	go	about	?	"	he	asked	.
"	不	你	思考	那	我们	有	更好的	去	关于	?	"	他	问	.

“你不觉得我们最好还是出发吗？”他问道。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kəm'pliːt] [kən'troʊl]['oʊvər][hɪz; ɪz]

It	did	not	please	him	to	find	that	he	had	not	complete	control	over	his
它	做过	不是	请	他	到	寻找	那	他	有	不是	完全的	控制	超过	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

他很不高兴地发现自己无法完全控制自己的声音。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['glɔːriəs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	But	it	is	so	glorious	,	"	she	answered	.
"	但	它	是	所以	辉煌	,	"	她	回答	.

“但它真是太壮观了，”她回答道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [kiːp] [ɑːn][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ? "

"	Shall	we	not	keep	on	just	a	little	way	?	"
"	将	我们	不是	保持	在	只是	一个	小的	方式	?	"

我们是不是该再往前走一小段路了？

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] .

"	he	said	sharply	.
"	他	说	尖锐地	.

他厉声说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [ə'baʊt] [æt; ət] [wʌns] .

"	We	must	go	about	at	once	.
"	我们	必须	去	关于	在	一次	.

我们必须立刻行动。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

We	are	in	great	danger	as	it	is	.
我们	是	在	伟大的	危险	作为	它	是	.

我们现在就已经身处极大的危险之中。

" [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [peɪl] .

"	He	felt	that	he	had	turned	pale	.
"	他	毛毡	那	他	有	转向	苍白	.

他感觉自己脸色苍白。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['efərt] [tuː; tə] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	spite	of	his	strong	effort	to	steady	it	,
在	尽管如此	的	他的	强的	努力	到	稳定的	它	,

尽管他竭尽全力想要稳住局面，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] ['bædli] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrɪl] .

his	voice	shook	badly	and	also	was	a	little	shrill	.
他的	嗓音	摇晃	糟糕	和	还	曾是	一个	小的	尖锐	.

他的声音颤抖得很厉害，而且还有些尖锐。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Oh	,	of	course	,	"	she	replied	,
"	哦	,	的	课程	,	"	她	回复	,

“哦，当然，”她回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['fænsi] ;

with	a	queer	glance	at	him	that	he	did	not	at	all	fancy	;
和	一个	酷儿	瞥一眼	在	他	那	他	做过	不是	在	全部	想要	;

她用一种古怪的眼神看着他，他一点也不喜欢他；

" [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [wɪl] .

"	if	you	feel	that	way	about	it	we	will	.
"	如果	你	感觉	那	方式	关于	它	我们	将要	.

“如果你有这种感觉，我们会这么做。”

" [ðə; ði] ['reɪdiəns] [daɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	The	radiance	died	away	from	her	face	as	she	spoke	,
"	这	辐射	死亡	离开	从	她	脸	作为	她	辐	,

“她说话的时候，脸上的光彩渐渐消失了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [went] [hɜːr; hər][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

and	with	it	went	her	intoxication	of	delight	.
和	和	它	去	她	中毒	的	喜	.

随之而去的是她那份欣喜若狂的神情。

[ænd; ənd] [-]

And	[	100	]
和	[	-	]

和[100]

[ðen] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gruː] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]

then	her	expression	grew	anxious	as	she	looked	about	her	,	and	in	an
然后	她	表达	生长	焦虑的	作为	她	看起来	关于	她	,	和	在	一个

['æŋkʃəs] [toʊn] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

anxious	tone	she	added	:
焦虑的	语气	她	额外	:

然后，她环顾四周，神情变得焦虑起来，并用焦虑的语气补充道：

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , ['mɪstər] . - .

"	Indeed	you	are	quite	right	,	Mr	.	Maltham	.
"	的确	你	是	相当	正确的	,	先生	.	-	.

“您说得完全正确，马尔瑟姆先生。”

[wiː; wi] ['riːəli] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [hɪr] .

We	really	are	in	a	bad	place	here	.
我们	真的	是	在	一个	坏的	地方	这里	.

我们现在处境真的很糟糕。

[aɪ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [soʊ][fɑːr] .

I	ought	never	to	have	come	out	so	far	.
我	应该	绝不	到	有	来	出去	所以	远的	.

我真不该走到这一步。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get] [bæk] [æt; ət][wʌns] .

We	must	try	to	get	back	at	once	.
我们	必须	尝试	到	得到	后退	在	一次	.

我们必须尽快返回。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] .

But	it	will	not	be	easy	.
但	它	将要	不是	是	简单的	.

但这并不容易。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['nɪksi] [wɪl] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	not	sure	that	the	Nixie	will	stand	it	.
我	是	不是	当然	那	这	尼克西	将要	站立	它	.

我不确定Nixie能不能承受得住。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ðoʊ] ,

I	am	sure	,	though	,
我	是	当然	,	尽管	,

但我确信，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][hɜːr; hər][best] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ]

that	she	will	do	her	best	—	and	I	will	try	to	wear	her	as	soon	as	I
那	她	将要	做	她	最好的	—	和	我	将要	尝试	到	穿	她	作为	很快	作为	我

[siː] [ə; eɪ] [tʃæns] .

see	a	chance	.
看	一个	机会	.

她会尽全力——我会尽快找机会穿上她的衣服。

" [ʃiː; ʃi] [lʌft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] [mɔːr] [siː] - [ruːm] [tuː; tə] ['liːwərd] ,

"	She	luffed	a	little	,	that	she	might	get	more	sea	-	room	to	leeward	,
"	她	飞跃	一个	小的	,	那	她	可能	得到	更多的	海	-	房间	到	背风面	,

她稍微加大了船头的迎风角度，以便向背风面获得更多航行空间。

[ænd; ənd] [skænd] [ðə; ðɪ] ['ɑːnkʌmɪŋ] [weɪvz] ['kloʊsli] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [fɪr] .

and	scanned	the	oncoming	waves	closely	but	without	a	sign	of	fear	.
和	扫描	这	即将到来的	波浪	密切	但	没有	一个	符号	的	害怕	.

他仔细观察着迎面而来的波浪，但脸上没有一丝恐惧。

" [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp][ðə; ðɪ] [helm] .

"	Now	I	think	I	can	do	it	,	"	she	said	presently	,	and	put	up	the	helm	.
"	现在	我	思考	我	能	做	它	,	"	她	说	目前	,	和	放	向上	这	舵	.

“现在我觉得我可以做到了，”她过了一会儿说道，然后升起了舵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [muːv] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɪnlet] ,

It	was	a	ticklish	move	,	for	they	were	at	the	very	mouth	of	the	inlet	,
它	曾是	一个	痒痒的	移动	,	为了	他们	是	在	这	非常	嘴	的	这	进口	,

这是一个很棘手的举动，因为他们正处于海湾的入口处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在大水中：四个故事(In Great Waters Four Stories)

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪksi] [peɪd] [ɔ:f] ['stedəli] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [fʊl] ['ɪntu:][ðə; ði] [trɔ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

but	the	Nixie	paid	off	steadily	until	she	came	full	into	the	trough	of	the	sea	.
但	这	尼克西	有薪酬的	离开	稳步	直到	她	来了	满的	进入	这	槽	的	这	海	.

但尼克西号一路稳步前进，直到它完全进入了海谷。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] ['wɔləʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bæd][ten]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

There	she	wallowed	for	a	bad	ten	seconds	.
那里	她	沉溺	为了	一个	坏的	十	秒	.

她在那里痛苦地挣扎了十秒钟。

[ə; eɪ] [weɪv] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['koʊmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:kpɪt] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'floʊ] .

A	wave	broke	over	the	coaming	of	the	cockpit	and	set	it	all	aflow	.
一个	海浪	打破	超过	这	舷缘	的	这	座舱	和	放	它	全部	流动	.

一个巨浪拍打在驾驶舱的舷缘上，将一切都掀翻了。

- [went] [stɪl] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][koʊt] .

Maltham	went	still	whiter	,	and	began	to	take	off	his	coat	.
-	去	仍然	更白	,	和	开始	到	拿	离开	他的	外套	.

马尔瑟姆的脸色更加苍白了，他开始脱掉外套。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hi:; hi] [kept] [bæk] [ə; eɪ] [skri:m] .

It	was	with	the	greatest	difficulty	that	he	kept	back	a	scream	.
它	曾是	和	这	最	困难	那	他	保留	后退	一个	尖叫	.

他费了九牛二虎之力才忍住没发出尖叫。

[ðen] [ðə; ði] [boʊt] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] — - [hoʊld][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tɪlər] [wʌz; wəz]

Then	the	boat	swung	around	to	her	course	—	Ulrica's	hold	upon	the	tiller	was
然后	这	船	摇摆	大约	到	她	课程	—	-	抓住	之上	这	耕耘机	曾是

[ə; eɪ] ['veri] ['stedi] [wʌn] — [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['slaɪdɪŋ] [bæk] ['seɪfli] [bɪ'fɔ:r]

a	very	steady	one	—	and	in	another	minute	they	were	sliding	back	safely	before
一个	非常	稳定的	一	—	和	在	其他	分钟	他们	是	滑动	后退	安全	前

[ðə; ði] [wɪnd] .

the	wind	.
这	风	.

然后，船调转方向回到原来的航线——乌尔丽卡牢牢地握着舵柄——又过了一分钟，他们就安全地顺风滑行回去了。

[ɪn] [faɪv] [-]

In	five	[	101	]
在	五	[	-	]

在五[101]

['mɪnɪts] [mɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [smu:ð] ['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

minutes	more	they	were	in	the	smooth	water	of	the	bay	.
分钟	更多的	他们	是	在	这	光滑的	水	的	这	湾	.

又过了几分钟，他们就置身于平静的海湾水中。

['ʌlrɪkə] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ɪn][moʊst] [kən'traɪt] [toʊnz] .

Ulrica	was	the	first	to	speak	,	and	she	spoke	in	most	contrite	tones	.
乌尔丽卡	曾是	这	第一的	到	说话	,	和	她	辐	在	最多	懊悔	音调	.

乌尔丽卡第一个开口，她的语气充满了悔恨。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [rɔ:ŋ] [ɪn][ˌem 'i:][tu:; tə][du:] [ðæt] , ['mɪstər] . - , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	It	was	very	,	very	wrong	in	me	to	do	that	,	Mr	.	Maltham	,	"	she	said	.
"	它	曾是	非常	,	非常	错误的	在	我	到	做	那	,	先生	.	-	,	"	她	说	.

“马尔瑟姆先生，我那样做是非常非常错误的，”她说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

"	And	it	was	wicked	of	me	,
"	和	它	曾是	邪恶	的	我	,

“我这样做太邪恶了，

[tuː] — [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [wɪl] [goʊ] [aʊt]

too	—	for	I	have	given	my	solemn	promise	to	father	that	I	never	will	go	out
也	—	为了	我	有	给定	我的	庄严	承诺	到	父亲	那	我	绝不	将要	去	出去

[ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rʌf] [æt; ət][ɔːl] .

on	the	lake	when	it	is	rough	at	all	.
在	这	湖	什么时候	它	是	粗糙的	在	全部	.

而且——因为我曾向父亲郑重承诺，无论湖面多么波涛汹涌，我都不会出海。

[pliːz] , [pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['deɪndʒər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [weɪ] .

Please	,	please	forgive	me	for	taking	you	into	such	danger	in	such	a	foolish	way	.
请	,	请	原谅	我	为了	采取	你	进入	这样的	危险	在	这样的	一个	愚蠢	方式	.

请原谅我如此愚蠢地将你带入如此危险的境地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [pʊld] [θruː] .

It	was	touch	and	go	,	you	know	,	that	we	pulled	through	.
它	曾是	触碰	和	去	,	你	知道	,	那	我们	拉	通过	.

你知道，当时情况非常危急，我们最终挺过来了。

[pliːz] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

Please	say	that	you	forgive	me	.
请	说	那	你	原谅	我	.

请原谅我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['retʃɪd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] .

It	will	make	me	a	little	less	wretched	if	you	do	.
它	将要	制作	我	一个	小的	较少的	可怜	如果	你	做	.

如果你这么做，我会感觉好一些。

" [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] - [hæd; həd][gɑːt] [bæk] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['kʌlər]

"	The	danger	was	all	over	,	and	Maltham	had	got	back	both	his	color
"	这	危险	曾是	全部	超过	,	和	-	有	得到	后退	两个都	他的	颜色

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ə'gen] .

and	his	courage	again	.
和	他的	勇气	再次	.

“危险已经过去，马尔瑟姆也恢复了镇定和勇气。”

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] !

"	Why	,	it	was	nothing	!
"	为什么	,	它	曾是	没有什么	!

“哎呀，没什么！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ɔːr] , ['ræðər] ,

"	Or	,	rather	,
"	或者	,	相当	,

或者更确切地说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ]

it	was	a	good	deal	—	for	it	gave	me	a	chance	to	see	what	a
它	曾是	一个	好的	交易	—	为了	它	给予	我	一个	机会	到	看	什么	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['seɪlər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

magnificent	sailor	you	are	.
壮丽	水手	你	是	.

这笔交易很划算——因为它让我有机会见识到你是一位多么出色的水手。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['splendɪdli] [ɪk'saɪtɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

And	**—**	**and**	**it**	**was**	**splendidly**	**exciting**	**out**	**there**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**	**"**
和	—	和	它	曾是	精彩地	激动人心	出去	那里	,	不是	它	?	"

外面真是精彩刺激，不是吗?

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Wasn't**	**it**	**!**
"	不是	它	!

难道不是吗!

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] ['ræptʃərəsli] .

"	**she**	**echoed**	**rapturously**	**.**
"	她	回声	欣喜若狂	.

她欣喜若狂地附和道。

" [ænd; ənd][oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] !

"	**And**	**oh**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**,**	**"**	**I**	**am**	**so**	**glad**	**that**	**you**	**take**	**it**	**that**	**way**	**!**
"	和	哦	,	"	她	去	在	,	"	我	是	所以	高兴的	那	你	拿	它	那	方式	!

“哦，”她接着说，“我很高兴你这么想！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [loʊd] [ɔːf] [maɪ][maɪnd] !

It	**is**	**a**	**real**	**load**	**off**	**my**	**mind**	**!**
它	是	一个	真实的	加载	离开	我的	头脑	!

真是让我如释重负!

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [teɪk] [ðə; ði] ['tɪlər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [maɪ] [her] ?

Will	**you**	**please**	**take**	**the**	**tiller**	**for**	**a**	**minute**	**while**	**I**	**put**	**up**	**my**	**hair**	**?**
将要	你	请	拿	这	耕耘机	为了	一个	分钟	尽管	我	放	向上	我的	头发	?

请你帮忙照看一下舵，我得把头发扎起来。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] — [hɜːr; hər] [fʊl] [raʊnd]

"	**As**	**she**	**arranged**	**the**	**shining**	**masses**	**of**	**her**	**golden**	**hair**	**—**	**her**	**full**	**round**
"	作为	她	安排	这	灼灼	群众	的	她	金的	头发	—	她	满的	圆形的

[ɑːrmz] [ˌʌpˈlɪftɪd] ,

arms	**uplifted**	**,**
武器	提升	,

她一边整理着闪亮的金色秀发——一边高举着她丰满圆润的双臂——

[ðə; ði] [-]

the	**[**	**102**	**]**
这	[	-	]

[102]

[wɪnd] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['dreɪpəriːz] [kloʊz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] — - [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

wind	**pressing**	**her**	**draperies**	**close**	**about**	**her**	**—**	**Maltham**	**watched**	**her**	**with**	**a**
风	紧迫	她	窗帘	关闭	关于	她	—	-	观看	她	和	一个

['bɜːrnɪŋ] [ɪnˈtentnɪs] .

burning	**intentness**	**.**
燃烧	专注	.

风吹得她的衣襟紧紧地裹在身上——马尔瑟姆目不转睛地盯着她。

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [riˈækʃ(ə)n] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l]['perəl][wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

The	**glowing**	**reaction**	**following**	**escape**	**from**	**mortal**	**peril**	**was**	**upon**	**him**	**and**
这	发光	反应	下列的	逃脱	从	凡人	危险	曾是	之上	他	和

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['berli] [seɪvd] [laɪf][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fʊl] .

the	**tide**	**of**	**his**	**barely**	**saved**	**life**	**was**	**running**	**full**	**.**
这	潮	的	他的	仅仅	已保存	生活	曾是	跑步	满的	.

死里逃生后的喜悦之情溢于言表，他侥幸得救的人生之潮正汹涌澎湃。

[ɪn] - [strɔːŋgər] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [seɪm] [taɪd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [ɪm'petʃuəsli]

In	Ulrica's	stronger	nature	the	same	tide	may	have	been	running	still	more	impetuously
在	-	更强	自然	这	相同的	潮	可能	有	到过	跑步	仍然	更多的	冲动地

.

:

.

在乌尔丽卡更坚强的性格中，同样的潮流可能以更加迅猛的速度涌动。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .

For	an	instant	their	eyes	met	.
为了	一个	立即的	他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光短暂地交汇了一下。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .

She	flushed	and	looked	away	.
她	酡	和	看起来	离开	.

她脸颊泛红，别过脸去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	did	not	speak	,	and	the	silence	seemed	to	grow	irksome	to	her	.
他	做过	不是	说话	,	和	这	沉默	似乎	到	生长	烦人的	到	她	.

他一言不发，这沉默似乎让她越来越烦躁。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] ['efərt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪlər] [ə'gen] .

She	broke	it	,	but	with	a	perceptible	effort	,	as	she	took	the	tiller	again	.
她	打破	它	,	但	和	一个	可感知的	努力	,	作为	她	采取	这	耕耘机	再次	.

她挣脱了束缚，但显然费了一番力气才重新握住舵柄。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [skerd] .

"	Do	you	know	,	"	she	said	,	"	I	did	think	for	a	minute	that	you	were	scared	.
"	做	你	知道	,	"	她	说	,	"	我	做过	思考	为了	一个	分钟	那	你	是	害怕的	.

“你知道吗，”她说，“我刚才还以为你害怕了呢。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['iːzəli] :

"	She	laughed	a	little	,	and	then	went	on	more	easily	:
"	她	笑了	一个	小的	,	和	然后	去	在	更多的	容易地	:

她轻笑了一声，然后轻松地继续说道：

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæd; həd] [bɪn] [skerd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	And	if	you	really	had	been	scared	I	should	have	known	,	of	course	,
"	和	如果	你	真的	有	到过	害怕的	我	应该	有	已知	,	的	课程	,

“如果你真的害怕，我当然应该知道。”

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

that	you	were	not	a	gentleman	!
那	你	是	不是	一个	绅士	!

你根本不是个绅士！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][əb'sɜːrd] ?

Was	it	not	absurd	?
曾是	它	不是	荒诞	?

这难道不荒谬吗?

" [hɜːr; hər][wɜːrdz] [raʊzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] .

"	Her	words	roused	him	,	and	at	the	same	time	chilled	him	.
"	她	字	唤醒	他	,	和	在	这	相同的	时间	冷藏	他	.

“她的话语既激起了他的斗志，又让他感到不寒而栗。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [əb'sɜːrd] , " [hiː; hi] ['ænsər] [nɑːt][kwaɪt] ['iːzəli] .

"	Yes	,	it	was	very	absurd	,	"	he	answered	not	quite	easily	.
"	是的	,	它	曾是	非常	荒诞	,	"	他	回答	不是	相当	容易地	.

“是的，这非常荒谬，”他不太轻松地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ['ædɪd] : " [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [skerd] , [ænd; ənd]

And	then	,	with	presence	of	mind	added	:	"	But	I	was	scared	,	and
和	然后	,	和	在场	的	头脑	额外	:	"	但	我	曾是	害怕的	,	和

['bædli] [skerd] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

badly	scared	—	for	you	.
糟糕	害怕的	—	为了	你	.

然后，他冷静地补充道："但我很害怕，非常害怕——为你害怕。"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd][get][juː; jʊ] [ə'ʃɔːr] [ɪf] [ðə; ði][boʊt] [fɪld] . "

I	did	not	see	how	I	possibly	could	get	you	ashore	if	the	boat	filled	.	"
我	做过	不是	看	如何	我	可能	可以	得到	你	岸上	如果	这	船	已填	.	"

如果船满了，我真不知道该怎么才能把你送上岸。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] , " ['ʌlrɪkə]

"	You	could	not	have	done	it	—	we	should	have	been	drowned	,	"	Ulrica
"	你	可以	不是	有	完毕	它	—	我们	应该	有	到过	溺水	,	"	乌尔丽卡

[rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [-]

replied	with	quiet	[	103	]
回复	和	安静的	[	-	]

"你不可能做到——我们早就被淹死了，"乌尔丽卡平静地回答道[103]

[kən'vɪkʃn] .

conviction	.
定罪	.

定罪。

" [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

"	But	because	you	are	a	gentleman	it	was	natural	,	I	suppose	,
"	但	因为	你	是	一个	绅士	它	曾是	自然的	,	我	认为	,

"但因为你是一位绅士，我想这很自然吧。"

[fɔːr; fər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [jɔːr'self] [ænd; ənd][tuː; tə] ['wɜːri] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

for	you	not	to	think	about	yourself	and	to	worry	that	way	about	me	.
为了	你	不是	到	思考	关于	你自己	和	到	担心	那	方式	关于	我	.

不要只想着自己，也不要那样担心我。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət][aɪ][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

You	could	not	help	it	,	of	course	—	but	I	like	it	,	all	the	same	.
你	可以	不是	帮助	它	,	的	课程	—	但	我	喜欢	它	,	全部	这	相同的	.

当然，你也没办法阻止我——但我还是喜欢它。

" - ['rednd] ['slaɪtli] .

"	Maltham	reddened	slightly	.
"	-	发红	轻微地	.

马尔瑟姆脸微微泛红。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [hɜːr; hər][hiː; hi] [æskt] :

Instead	of	answering	her	he	asked	:
反而	的	回答	她	他	问	:

他没有回答她，而是反问道：

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['lændɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

"	Would	you	mind	running	up	along	the	Point	and	landing	me	on	the	other	side
"	会	你	头脑	跑步	向上	沿着	这	观点	和	降落	我	在	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] ?

of	the	canal	?
的	这	运河	?

"你介意沿着岬角跑上去，把我送到运河的另一边吗？"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['hɜːri] [hoʊm] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː][draɪ] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

I	want	to	hurry	home	and	get	into	dry	things	—	and	that	will	save	me	a
我	想	到	匆忙	家	和	得到	进入	干燥	事物	—	和	那	将要	节省	我	一个

[lɑːt][ʌv; əv] [taɪm] ,

lot	of	time	,
很多	的	时间	,

我想赶紧回家换上干爽的衣服——这样能节省我很多时间。

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

你知道。”

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [kən'sɜːrn] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ]

"	Oh	,	"	she	cried	in	a	tone	of	deep	concern	,	"	are	you	not	coming	back	with
"	哦	,	"	她	哭	在	一个	语气	的	深的	忧虑	,	"	是	你	不是	未来	后退	和

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

“哦，”她用极其担忧的语气喊道，“你不跟我一起回去吗？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ,

I	shall	have	a	dreadful	time	with	father	,
我	将	有	一个	可怕	时间	和	父亲	,

我和父亲相处的日子将会非常难熬。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [θruː] .

and	I	am	counting	on	you	to	help	me	through	.
和	我	是	计数	在	你	到	帮助	我	通过	.

我指望着你来帮助我渡过难关。

" - [hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] , [ænd; ənd]

"	Maltham	had	foreseen	that	trouble	with	the	Major	was	impending	,	and
"	-	有	预见	那	麻烦	和	这	主要的	曾是	即将到来的	,	和

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

wanted	to	keep	out	of	it	.
通缉	到	保持	出去	的	它	.

“马尔瑟姆预见到与少校之间即将发生麻烦，所以想置身事外。

[hiː; hi] [dis'laikt] [siːnz] .

He	disliked	scenes	.
他	不喜欢	场景	.

他不喜欢这种场面。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] , [aɪl] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Of	course	,	if	you	want	me	to	,	I'll	go	back	with	you	,	"	he	answered	.
"	的	课程	,	如果	你	想	我	到	,	患病的	去	后退	和	你	,	"	他	回答	.

“当然，如果你愿意，我会跟你一起回去。”他回答道。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

And	added	,	drawing	himself	together	and	shivering	a	little	,
和	额外	,	绘画	他自己	一起	和	瑟瑟发抖	一个	小的	,

他一边说着，一边整理了一下自己，微微颤抖了一下。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [mʌtʃ] [koʊld] . "

"	I	don't	believe	that	I	shall	catch	much	cold	.	"
"	我	不	相信	那	我	将	抓住	很多	寒冷的	.	"

“我觉得我不会感冒。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['kriːtʃər] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	What	a	selfish	creature	I	am	!
"	什么	一个	自私	生物	我	是	!

我真是个自私的人！

" ['ʌlrɪkə] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'petʃuəsli] .
" Ulrica exclaimed impetuously .
" 乌尔丽卡 惊呼 冲动地 .

“乌尔丽卡冲动地喊道。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['hɜːri] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
" Of course you must hurry home as fast as you can .
" 的 课程 你 必须 匆忙 家 作为 快速地 作为 你 能 .

“你当然要尽快赶回家。”

[wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][frʌm; frəm]['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][hæf][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] .
What I shall get from father will not be the half of what I deserve .
什么 我 将 得到 从 父亲 将要 不是 是 这 一半 的 什么 我 应得 .

我从父亲那里得到的，连我应得的一半都不到。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [-]
And to think of my thinking about [104]
和 到 思考 的 我的 思维 关于 [-]

想到我当时的想法[104]

[jʊr; jər] ['getɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːf][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ɪl] !
your getting me off from a scolding at the cost of your being ill !
你的 获得 我 离开 从 一个 责骂 在 这 成本 的 你的 存在 患病的 !

你为了让我免受责骂，竟然让自己生病！

[pliːz] [duː][nɑːt] [heɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] !
Please do not hate me for it — though you ought to , I am sure !
请 做 不是 恨 我 为了 它 — 尽管 你 应该 到 , 我 是 当然 !

请不要因此恨我——虽然我相信你应该恨我！

" ['hævɪŋ] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , - [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪmiəb(ə)l] [ə'gen] .
" Having carried his point , Maltham could afford to be amiable again .
" 拥有 携带 他的 观点 , - 可以 买得起 到 是 可亲 再次 .

“既然他已经表达了自己的观点，马尔瑟姆就可以再次表现得和蔼可亲了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] ,
He looked straight into her eyes , and for an instant touched her hand ,
他 看起来 直的 进入 她 眼睛 , 和 为了 一个 立即的 感动 她 手 ,
[æz; əz][hiː; hi] [sed] :
as he said :
作为 他 说 :

他直视着她的眼睛，并短暂地触碰了她的手，同时说道：

" [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] — [heɪt] [juː; jʊ] !
" No , I shall not — hate you !
" 不 , 我 将 不是 — 恨 你 !

“不，我不会——恨你！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] .
" His voice was low .
" 他的 嗓音 曾是 低的 .

他的声音很低。

[hiː; hi] [drɔːld] ['slaɪtli] .
He drawled slightly .
他 拖长音 轻微地 .

他说话的语调略显拖沓。

[ðə; ði] [breɪk] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [freɪz] [ə; eɪ] ['telɪŋ] ['emfəsɪs] .
The break gave to his phrase a telling emphasis .
这 休息 给予 到 他的 短语 一个 讲述 强调 .

停顿使他的话语有了明显的强调效果。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [fer] .

It	was	not	quite	fair	.
它	曾是	不是	相当	公平的	.

这不太公平。

[hiː; hi] [nuː] [ˈθɜːrəli] [ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] ; [waɪl] [ˈʌlrɪkə] ,

He	knew	thoroughly	the	game	that	he	was	playing	;	while	Ulrica	,
他	知道	彻底	这	游戏	那	他	曾是	玩耍	;	尽管	乌尔丽卡	,

他非常清楚自己在玩什么游戏；而乌尔丽卡，

[seɪv] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈɪnstɪŋkt] [maɪt] [gaɪd] [hɜːr; hər] , [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .

save	so	far	as	her	instinct	might	guide	her	,	did	not	know	it	at	all	.
节省	所以	远的	作为	她	本能	可能	指导	她	,	做过	不是	知道	它	在	全部	.

除了凭直觉行事之外，她对此一无所知。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈsaɪləns] [dʒʌst] [ðen]

She	did	not	answer	him	—	and	he	was	silent	because	silence	just	then
她	做过	不是	回答	他	—	和	他	曾是	沉默的	因为	沉默	只是	然后

[wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [muːv] .

was	the	right	move	.
曾是	这	正确的	移动	.

她没有回答他——而他也保持沉默，因为在那一刻，沉默才是正确的做法。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [wɜːrdz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs]

And	so	they	went	on	without	words	until	they	were	come	to	the	landing	-	place
和	所以	他们	去	在	没有	字	直到	他们	是	来	到	这	降落	-	地方

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði][kəˈnæl] .

beside	the	canal	.
旁	这	运河	.

于是，他们一言不发地继续前行，直到到达运河边的登陆点。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] — [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈwiːkən] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] — [hiː; hi] [meɪd]

Even	then	—	for	he	did	not	wish	to	weaken	a	strong	impression	—	he	made
甚至	然后	—	为了	他	做过	不是	希望	到	削弱	一个	强的	印象	—	他	制成

[ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] :

the	parting	a	short	one	:
这	离别	一个	短的	一	:

即便如此——因为他不想削弱给人留下的深刻印象——他还是尽量缩短了离别的时间：

[ɜːrdʒɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ][mʌst; məst] [ˈhɜːri] [hoʊm][ænd; ənd][get][ɑːn][draɪ] [kloʊðz] .

urging	that	she	also	must	hurry	home	and	get	on	dry	clothes	.
敦促	那	她	还	必须	匆忙	家	和	得到	在	干燥	衣服	.

并催促她赶紧回家换上干衣服。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [straɪk] [hɜːr; hər] , [ˈiːðər] [ðen] [ɔːr][ˈleɪtər] ,

It	did	not	strike	her	,	either	then	or	later	,
它	做过	不是	罢工	她	,	任何一个	然后	或者	之后	,

当时她没有想到，后来也没有想到。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] [səˈlɪsɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [hæd; həd][hiː; hi]

that	he	would	have	shown	a	more	practical	solicitude	in	the	premises	had	he
那	他	会	有	所示	一个	更多的	实际的	关怀	在	这	前提	有	他

[nɑːt] [meɪd] [hɜːr; hər] [kʌm] [θriː] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] .

not	made	her	come	three	miles	out	of	her	way	.
不是	制成	她	来	三	英里	出去	的	她	方式	.

如果不是让她绕道三英里，他本会在这件事上表现出更务实的关心。

[ɪn'di:d] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [seɪld] [ðoʊz] [θri:] [maɪlz] [bæk] [ə'gen] , [hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]

Indeed	,	as	she	sailed	those	three	miles	back	again	,	her	mind	was	in	no
的确	,	作为	她	航行	那些	三	英里	后退	再次	,	她	头脑	曾是	在	不

[kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɜ:rk] [-]

condition	to	work	[	105	]
状况	到	工作	[	-	]

事实上，当她航行三英里返回时，她的精神状态并不适合工作[105]。

['klɪrli] .

clearly	.
清楚地	.

清楚地。

[ɪn] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [wei] , [ðæt] [jet] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

In	a	confused	way	,	that	yet	was	very	delightful	,
在	一个	使困惑	方式	,	那	然而	曾是	非常	愉快	,

虽然有些混乱，但却非常令人愉快。

[ʃi:; ʃi] [went] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r'self][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [deɪ] — [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]

she	went	over	to	herself	the	events	of	that	wonderful	day	—	in	which	,	as	she
她	去	超过	到	她自己	这	活动	的	那	精彩的	天	—	在	哪个	,	作为	她

['veɪgli] ['ri:əlaɪzd] ,

vaguely	realized	,
依稀	已实现	,

她独自回想着那美好的一天——在那一天，她隐约意识到，

[hɜ:r; hər] ['gɜ:rlhʊd] [hæd; həd] ['endɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['wʊmənhʊd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

her	girlhood	had	ended	and	her	womanhood	had	begun	.
她	少女时代	有	结束	和	她	女性	有	开始	.

她的少女时代结束了，她的成年时代开始了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dwelt] [moʊst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [wen] [hi:; hi][toʊld]

But	she	dwelt	most	upon	the	look	that	he	had	given	her	when	he	told
但	她	居住	最多	之上	这	看	那	他	有	给定	她	什么时候	他	讲述

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

但她最在意的还是他告诉她时的眼神：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [freɪz] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [heɪt] [hɜ:r; hər] ;

with	the	break	in	his	phrase	,	that	he	would	not	hate	her	;
和	这	休息	在	他的	短语	,	那	他	会	不是	恨	她	;

他话里话外一断，表示他不会恨她；

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [spi:tʃ] ,

and	upon	the	touch	of	his	hand	at	parting	,	and	his	final	speech	,
和	之上	这	触碰	的	他的	手	在	离别	,	和	他的	最终的	演讲	,

临别之际，他握住我的手，发表了最后的演讲。

['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə]

also	with	a	break	in	it	:	"	I	shall	see	you	to	-	morrow	—	if	you	care	to
还	和	一个	休息	在	它	:	"	我	将	看	你	到	-	明天	—	如果	你	关心	到

[hæv; həv][ˌem 'i:] [kʌm] .

have	me	come	.
有	我	来	.

中间还穿插着一句：“明天我再见你——如果你愿意让我来的话。”

" [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ðæt] ['i:vnɪŋ] - [roʊt] [ə; eɪ] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['letər] [tu:; tə] [mɪs]

"	At	the	club	that	evening	Maltham	wrote	a	very	entertaining	letter	to	Miss
"	在	这	俱乐部	那	晚上	-	写道	一个	非常	娱乐	信	到	错过

['elənə; -nɔ:] ['strænʃfərd] ,

Eleanor	Strangford	,
埃莉诺	斯特兰福德	,

“那天晚上在俱乐部里，马尔瑟姆给埃莉诺·斯特兰福德小姐写了一封非常有趣的信，

[ɪn] [ɪ'kɑ:goʊ] : ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kwɪr] [oʊld]['meɪdʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæf] - [waɪld] ['dɔ:tər]

in	Chicago	:	telling	her	about	the	queer	old	Major	and	his	half	-	wild	daughter
在	芝加哥	:	讲述	她	关于	这	酷儿	老的	主要的	和	他的	一半	-	荒野	女儿

,

,

,

在芝加哥：给她讲那个古怪的老少校和他半野性的女儿的故事，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [aʊt] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t]

and	how	the	daughter	had	taken	him	out	sailing	and	had	brought
和	如何	这	女儿	有	已采取	他	出去	帆船	和	有	带来

[hɪm; ɪm] [bæk] [drentʃt] [θru:] .

him	back	drenched	through	.
他	后退	湿透了	通过	.

女儿带他出海航行，回来时他浑身湿透。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'li:vər] [ɪn] ['fræŋknəs] ,

He	was	a	believer	in	frankness	,
他	曾是	一个	信徒	在	坦率	,

他信奉坦诚，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] — [waɪl] [nɑ:t] [ɪg'zɔ:stɪv] — [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [raɪt]

and	this	letter	—	while	not	exhaustive	—	was	of	a	sort	to	put	him	right
和	这	信	—	尽管	不是	详尽的	—	曾是	的	一个	种类	到	放	他	正确的

[ɑ:n][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪn] [keɪs] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz]

on	the	record	in	case	an	account	of	his	adventures	should	reach	his
在	这	记录	在	案件	一个	帐户	的	他的	冒险	应该	抵达	他的

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] .

correspondent	by	some	other	way	.
通讯员	经过	一些	其他	方式	.

这封信虽然并不详尽，但其目的是为了让他能够如实记录自己的经历，以防他的通信者通过其他途径得知他的冒险故事。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] ['prɑ:mptli] [ɪn] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

He	would	have	written	it	promptly	in	any	circumstances	.
他	会	有	书面	它	及时	在	任何	情况	.

无论什么情况，他都会立即写完。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] ['æpəzɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [raɪt] ['evri] ['sʌndeɪ]

It	was	the	more	apposite	because	he	had	promised	to	write	every	Sunday
它	曾是	这	更多的	适当	因为	他	有	承诺	到	写	每一个	星期日

[tu:; tə] [mɪs] ['strænʃfərd] — [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] . [-]

to	Miss	Strangford	—	to	whom	he	was	engaged	.	[	106	]
到	错过	斯特兰福德	—	到	谁	他	曾是	已订婚的	.	[	-	]

这更加贴切，因为他答应每周日给斯特兰福德小姐写信——他已经和斯特兰福德小姐订婚了。[106]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

- [left] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['ɜːrli] [ðə; ðɪ] [nekst] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ə'gen] .

Maltham	left	his	office	early	the	next	afternoon	and	went	down	the	Point	again	.
-	左边	他的	办公室	早期的	这	下一个	下午	和	去	向下	这	观点	再次	.

第二天下午早些时候，马尔瑟姆离开了办公室，再次前往岬角。

[hiː; hɪ][hæd; həd][noʊ] ['hedeɪk] , [ðə; ðɪ] [wɪnd] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['saʊθwərd] ,

He	had	no	headache	,	the	wind	had	shifted	to	the	southward	,
他	有	不	头痛	,	这	风	有	转移	到	这	向南	,

他没有头痛，风向也转为南风了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

and	all	about	him	was	a	flood	of	spring	sunshine	.
和	全部	关于	他	曾是	一个	洪水	的	春天	阳光	.

他周围沐浴在灿烂的春日阳光中。

[jet] ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðiːz] ['tʃɪrf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hiː; hɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ['ræðər] ['drɪrəli] ['desələt] .

Yet	even	under	these	cheerful	conditions	he	found	the	Point	rather	drearily	desolate	.
然而	甚至	在下面	这些	快乐	状况	他	成立	这	观点	相当	沉闷地	荒凉	.

然而，即使在这样令人愉快的环境下，他仍然觉得这个岬角相当荒凉凄凉。

[hiː; hɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['greɪvjɑːrd] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] [wen] [hiː; hɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt]

He	gave	the	graveyard	a	wide	berth	when	he	came	to	it	,	and	looked
他	给予	这	墓地	一个	宽的	泊位	什么时候	他	来了	到	它	,	和	看起来

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

away	from	it	.
离开	从	它	.

他走到墓地前时，故意绕开它，把目光从墓地上移开。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ðæt] [hiː; hɪ] [maɪt] [fər'get] [wer] [hiː; hɪ][hæd; həd] [siːn] - [neɪm]

His	desire	was	strong	that	he	might	forget	where	he	had	seen	Ulrica's	name
他的	欲望	曾是	强的	那	他	可能	忘记	在哪里	他	有	已见	-	姓名

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] .

for	the	first	time	.
为了	这	第一的	时间	.

他非常希望自己能够忘记第一次看到乌尔丽卡名字的地点。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [ɪg'zæktli] ;

He	was	not	superstitious	,	exactly	;
他	曾是	不是	迷信的	,	确切地	;

他并不迷信；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][sʌb] - ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hɪ][wʌz; wəz]['slaɪdɪŋ] —

but	his	sub	-	consciousness	that	the	direction	in	which	he	was	sliding	—
但	他的	子	-	意识	那	这	方向	在	哪个	他	曾是	滑动	—

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] — [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['kwestʃənəb(ə)l] ,

along	the	lines	of	least	resistance	—	was	at	least	questionable	,
沿着	这	线条	的	至少	反抗	—	曾是	在	至少	值得怀疑	,

但他潜意识里意识到，他滑向的方向——沿着阻力最小的路线——至少是值得怀疑的。

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] ['oʊpən][tuː; tə] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] [bæd][ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .

made	him	rather	open	to	feelings	about	bad	and	good	luck	.
制成	他	相当	打开	到	情怀	关于	坏的	和	好的	运气	.

这让他更容易对好运和厄运产生感觉。

['biːɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['juːtɔː] ['kæs(ə)l] , [hiː; hɪ] [ɪn'fɜːrd] [-]

Being	arrived	at	Eutaw	Castle	,	he	inferred	[	107	]
存在	到达的	在	尤托	城堡	,	他	推断	[	-	]

到达尤托城堡后，他推断[107]

[frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði]['meɪdʒər] [sed] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] ['ʌlrɪkə] [lʊkt] [ðæt] [ðə; ði] [də'mestɪk]

from	what	the	Major	said	and	from	what	Ulrica	looked	that	the	domestic
从	什么	这	主要的	说	和	从	什么	乌尔丽卡	看起来	那	这	国内的

[stɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [wʌn] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [ðæt]

storm	of	the	previous	day	had	been	a	vigorous	one	—	and	was	glad	that
风暴	的	这	以前的	天	有	到过	一个	蓬勃	一	—	和	曾是	高兴的	那

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	had	kept	out	of	it	.
他	有	保留	出去	的	它	.

从少校的话和乌尔丽卡的表情来看，前一天的家庭风暴非常激烈——他很高兴自己置身事外。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bloʊn] ['oʊvər] ['prɪti] [wel] ,

But	it	had	blown	over	pretty	well	,
但	它	有	吹	超过	漂亮的	出色地	,

但这件事很快就过去了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tʃæf] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [əd'ventʃər] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ]

and	his	good	-	natured	chaff	about	their	adventure	swept	away	the	few	remaining
和	他的	好的	-	自然	糠	关于	他们的	冒险	扫荡	离开	这	很少	其余的

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

他善意地谈起他们的冒险经历，驱散了残存的些许阴霾。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['hænsəm] [ʌv; əv][joʊ] - , [sə] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,

"	It	is	vehy	handsome	of	yo	'	,	suh	,	"	said	the	Major	,
"	它	是	-	英俊的	的	哟	-	,	苏	,	"	说	这	主要的	,

“先生，您真是英俊潇洒，”少校说道。

" [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] - [æz; əz][joʊ] - [duː] .

"	to	treat	the	matteh	as	yo	'	do	.
"	到	对待	这	-	作为	哟	-	做	.

“像你一样对待马特。”

[maɪ] - [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][moʊst][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] — [ˌɛf'oʊ] - [wen] [ʃiː; ʃi] - [joʊ] - ['ɪntuː]

My	daughteh's	conduct	was	most	inexcusable	—	fo	'	when	she	cahried	yo	'	into
我的	-	执行	曾是	最多	不可原谅	—	fo	-	什么时候	她	-	哟	-	进入

[ðæt] [greɪt] - [ʃiː; ʃi] [broʊk] [heɪ] ['seɪkrɪd] - [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

that	great	dangeh	she	broke	heh	sacred	wo'd	to	me	.	"
那	伟大的	-	她	打破	呵呵	神圣	-	到	我	.	"

我女儿的行为极其不可饶恕——因为当她把你带入那巨大的危险之中时，她就违背了对我的神圣誓言。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ] [fɔːlt] [æz; əz][hɜːrz] , " - ['ænsər] .

"	But	it	was	quite	as	much	my	fault	as	hers	,	"	Maltham	answered	.
"	但	它	曾是	相当	作为	很多	我的	过错	作为	她的	,	"	-	回答	.

“但这其中既有她的错，也有我的错，”马尔瑟姆回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [let] [hɜːr; hər][goʊ] .

"	I	should	not	have	let	her	go	.
"	我	应该	不是	有	让	她	去	.

我不应该让她走。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtfəli] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] ['hedz]

You	see	,	the	sailing	was	so	delightfully	exciting	that	we	both	lost	our	heads
你	看	,	这	帆船	曾是	所以	令人愉悦	激动人心	那	我们	两个都	丢失的	我们的	头部

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

你看，航行太令人兴奋了，我们俩都有点得意忘形了。

['lʌkɪli] , [aɪ][gɑːt][maɪn] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] . "

Luckily	,	I	got	mine	back	before	it	was	too	late	.	"
幸运的是	,	我	得到	矿	后退	前	它	曾是	也	晚的	.	"

幸好，我在为时已晚之前找回了我的东西。

" [joʊ] - [bɪ'heɪvd] ['noʊbli] , [sə] , ['noʊbli] !

"	Yo	-	behaved	nobly	,	suh	,	nobly	!
"	哟	-	表现	高贵地	,	苏	,	高贵地	!

“你表现得非常高尚，先生，非常高尚！”

[maɪ] - [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] ['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [heɪ] - ,

My	daughteh	has	told	me	how	youah	only	thought	was	of	heh	dangeh	,
我的	-	有	讲述	我	如何	尤阿	仅有的	想法	曾是	的	呵呵	-	,

我女儿告诉我，你当时满脑子想的都是危险的事。

[ænd; ənd] [haʊ] [waɪt] [joʊ] - [went] [wen] [joʊ] - ['riːəlaɪzd] [ˌɪnə'bɪlәti] [tuː; tə] [seɪv] [heɪ] [ɪf] [ðə; ði]

and	how	white	yo	'	went	when	yo	'	realized	youah	inability	to	save	heh	if	the
和	如何	白色的	哟	-	去	什么时候	哟	-	已实现	尤阿	无力	到	节省	呵呵	如果	这

[boʊt] [went] [daʊn] .

boat	went	down	.
船	去	向下	.

当你意识到如果船沉了你无力回天时，你的脸色变得多么苍白。

[ðoʊz] [wɛ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [sə] ,

Those	weh	the	feelings	of	a	gentleman	,	suh	,
那些	哇	这	情怀	的	一个	绅士	,	苏	,

那些拥有绅士情怀的人，先生。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] — [sʌtʃ] [æz; əz][joʊ] - - [ɑː] .

and	of	a	vehy	gallant	gentleman	—	such	as	yo	'	suahly	ah	.
和	的	一个	-	英勇	绅士	—	这样的	作为	哟	-	-	啊	.

以及一位热情英勇的绅士——比如你这样一位。

[kən'dʌkt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] - , ['mɪstər] . - ,

Youah	conduct	could	not	have	been	fineh	,	Mr	.	Maltham	,
尤阿	执行	可以	不是	有	到过	-	,	先生	.	-	,

马尔瑟姆先生，您的行为实在是不妥。

[hæd; həd][joʊ] - [bɪn] - [ænd; ənd] [bred] [ɪn] [saʊθ] - .

had	yo	'	been	bo'n	and	bred	in	South	Cahrolina	.
有	哟	-	到过	-	和	繁殖	在	南	-	.

如果你在南卡罗来纳出生长大的话。

[sə] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ][moʊ] - [ðæn; ðən] [ðæt] ! " [-]

Suh	,	I	can	say	no	mo	'	than	that	!	"	[	108	]
徐	,	我	能	说	不	莫	-	比	那	!	"	[	-	]

唉，我没什么可说的了！[108]

['ʌlrɪkə] [tʊk] ['lɪt(ə)l][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][tɔːk] .

Ulrica	took	little	part	in	the	talk	.
乌尔丽卡	采取	小的	部分	在	这	讲话	.

乌尔丽卡几乎没有参与谈话。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʌl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['læŋgwɪdli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wɪri] .

Her	eyes	were	dull	and	she	moved	languidly	,	as	though	she	were	weary	.
她	眼睛	是	乏味的	和	她	已搬	懒洋洋地	,	作为	尽管	她	是	厌倦	.

她眼神黯淡，动作迟缓，仿佛很疲惫。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [left] [ðə; ði] [ruːm] — ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz][mæps][ænd; ənd] [tʃɑːts] ,

Not	until	her	father	left	the	room	—	going	to	fetch	his	maps	and	charts	,
不是	直到	她	父亲	左边	这	房间	—	去	到	拿来	他的	地图	和	图表	,

直到她父亲离开房间——去拿地图和海图——之后，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['demənstreɪt] [ðə; ði] ['pɔɪnts] ['glɔːriəs] ['fjuːtʃər] — [dɪd][ʃiː; ʃi] [spiːk] ['friːli] .

that	he	might	demonstrate	the	Point's	glorious	future	—	did	she	speak	freely	.
那	他	可能	证明	这	要点	辉煌	未来	—	做过	她	说话	自由	.

她畅所欲言，仿佛在向世人展示这片土地的辉煌未来。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [læst] [naɪt] , ['mɪstər] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] .

"	I	could	not	sleep	last	night	,	Mr	.	Maltham	,	"	she	said	hurriedly	.
"	我	可以	不是	睡觉	最后的	夜晚	,	先生	.	-	,	"	她	说	匆匆	.

“我昨晚没睡着，马尔瑟姆先生，”她急忙说道。

" [aɪ] [leɪ] [əˈweɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] — ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

"	I	lay	awake	the	whole	night	—	thinking	about	what	I	had	done	,
"	我	躺	醒	这	所有的	夜晚	—	思维	关于	什么	我	有	完毕	,

我整夜辗转反侧，想着自己做过的事。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	about	what	you	must	think	about	me	for	doing	it	.
和	关于	什么	你	必须	思考	关于	我	为了	正在做	它	.

以及你对我这样做的看法。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [draʊnd] [juː; jʊ] , ['æftər] ['breɪkɪŋ] [maɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['fɑːðər] [ðæt] [wei] ,

If	I	had	drowned	you	,	after	breaking	my	word	to	father	that	way	,
如果	我	有	溺水	你	,	后	打破	我的	单词	到	父亲	那	方式	,

如果我违背了对父亲的承诺，把你淹死了，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]['mɜːrdər] .

it	would	have	been	almost	murder	.
它	会	有	到过	几乎	谋杀	.

这几乎等同于谋杀。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] ['noʊb(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dʒʌst] [naʊ] ,

It	was	very	noble	of	you	,	just	now	,
它	曾是	非常	高贵	的	你	,	只是	现在	,

你刚才的做法非常高尚。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [fɔːlt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [maɪn] .

to	say	that	it	was	as	much	your	fault	as	it	was	mine	.
到	说	那	它	曾是	作为	很多	你的	过错	作为	它	曾是	矿	.

意思是说，这事你我都有错。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

But	it	was	not	.
但	它	曾是	不是	.

但事实并非如此。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] . "

It	was	my	fault	all	the	way	through	.	"
它	曾是	我的	过错	全部	这	方式	通过	.	"

一切都是我的错。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [greɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

"	But	the	danger	was	just	as	great	for	you	as	it	was	for	me	,
"	但	这	危险	曾是	只是	作为	伟大的	为了	你	作为	它	曾是	为了	我	,

" - ['ænsər] .

"	Maltham	answered	.
"	-	回答	.

“但你面临的危险和我面临的危险一样大，”马尔瑟姆回答道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	You	would	have	been	drowned	too	,	you	know	.	"
"	你	会	有	到过	溺水	也	,	你	知道	.	"

“你知道，你也会被淹死的。”

" [oʊ] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['kaʊntɪd] .
" Oh , that would not have counted .
" 哦 , 那 会 不是 有 计数 .

“哦，那不算数。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [æt; ət][ɔːl] .
It would not have counted at all .
它 会 不是 有 计数 在 全部 .

这根本就不算数。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑːt]['oʊnli] [wʌt] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] .
I should have got only what I deserved .
我 应该 有 得到 仅有的 什么 我 应得的 .

我本该只得到我应得的惩罚。

" - [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .
" Maltham came close to her and took her hand .
" - 来了 关闭 到 她 和 采取 她 手 .

马尔瑟姆走近她，握住了她的手。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Don't you think that it would have counted for a good deal to me ?
" 不 你 思考 那 它 会 有 计数 为了 一个 好的 交易 到 我 ?

“你不觉得这对我来说意义重大吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]
Then he dropped her hand quickly and moved away from her as the
然后 他 掉落 她 手 迅速地 和 已搬 离开 从 她 作为 这
['meɪdʒər][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] . [-]
Major re - entered the room . [109]
主要的 关于 - 进入 这 房间 . [-]

然后，当少校重新回到房间时，他迅速松开了她的手，并远离了她。[109]

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðɪs] [spiːtʃ]
Inasmuch as he would have been drowned along with her , this speech
因此 作为 他 会 有 到过 溺水 沿着 和 她 , 这 演讲
[wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn]['lɑːdʒɪk] ;
was lacking in logic ;
曾是 缺乏 在 逻辑 ;

鉴于他也会和她一起溺水身亡，所以这番话缺乏逻辑；

[bʌt; bət] ['ʌlrɪkə] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər]['lɑːdʒɪk][dʒʌst] [ðen] ,
but Ulrica , who was not on the lookout for logic just then ,
但 乌尔丽卡 , WHO 曾是 不是 在 这 瞭望台 为了 逻辑 只是 然后 ,

但当时的乌尔丽卡并没有在意逻辑，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
was more than satisfied with it .
曾是 更多的 比 使满意 和 它 .

非常满意。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'leɪt] [ə'gen] .
Suddenly she was elate again .
突然 她 曾是 欣喜 再次 .

她突然又高兴起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dred] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] ['weɪkfl] [hæd; həd] ['vænɪʃt] :

For	the	dread	that	had	kept	her	wakeful	had	vanished	:
为了	这	恐惧	那	有	保留	她	清醒	有	消失了	:

让她夜不能寐的恐惧已经消失了：

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [θɔːts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['perəl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [nɑːt]

his	second	thoughts	about	the	peril	into	which	she	had	taken	him	had	not
他的	第二	想法	关于	这	危险	进入	哪个	她	有	已采取	他	有	不是

[set] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] !

set	him	against	her	—	he	still	was	the	same	!
放	他	反对	她	—	他	仍然	曾是	这	相同的	!

虽然他后来意识到她带他进入了危险境地，但这并没有让他对她产生敌意——他还是原来的他！

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɪps] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

She	could	not	answer	him	with	her	lips	,	but	she	answered	him	with
她	可以	不是	回答	他	和	她	嘴唇	,	但	她	回答	他	和

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她无法用嘴唇回答他，但她用眼神回答了他。

- ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [kəm'pleks] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hæd; həd]

Maltham's	feelings	were	complex	as	he	saw	the	effect	that	his	words	had
-	情怀	是	复杂的	作为	他	锯	这	影响	那	他的	字	有

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

upon	her	.
之上	她	.

看到自己的话对她造成的影响，马尔瑟姆的心情很复杂。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] [ˌrɛzə'luːʃənz] [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

He	had	made	several	resolutions	not	to	say	anything	of	that	sort	to	her
他	有	制成	一些	决议	不是	到	说	任何事物	的	那	种类	到	她

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他曾多次下定决心，以后再也不对她说那样的话了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [laɪk] [flə:tɪŋ] ([æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd]) [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

Even	if	she	did	like	flirting	(	as	he	had	put	it	in	his	own	mind	)	it	was
甚至	如果	她	做过	喜欢	调情	(	作为	他	有	放	它	在	他的	自己的	头脑	)	它	曾是

[nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

not	quite	the	thing	,
不是	相当	这	事物	,

即使她确实喜欢调情（正如他自己心里想的那样），但这并不是他想要的那种感觉。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [flɜːrt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

under	the	existing	conditions	,	for	him	to	flirt	with	her	.
在下面	这	现存的	状况	,	为了	他	到	调情	和	她	.

在现有条件下，他与她调情是合理的。

[hiː; hi] ['rezəluːtli] [kept] [ðə; ði] [wɜːrd] [flə:tɪŋ] [wel] ['fɔːrwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

He	resolutely	kept	the	word	flirting	well	forward	in	his	thoughts	.
他	坚决地	保留	这	单词	调情	出色地	向前	在	他的	想法	.

他始终牢记着“调情”这个词。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'griːəbli] ['kwɑːlɪfaɪd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It	agreeably	qualified	the	entire	situation	.
它	欣然	合格的	这	全部的	情况	.

它恰如其分地描述了整个情况。

[æz; əz][hiː; hi] ['veri] [wel] [nuː] , [mɪs] ['stræŋfərd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] [flə:tɪŋ] [hɜːr'self] .

As	he	very	well	knew	,	Miss	Strangford	was	not	above	flirting	herself	.
作为	他	非常	出色地	知道	,	错过	斯特兰福德	曾是	不是	多于	调情	她自己	.

他很清楚，斯特兰福德小姐本人也喜欢调情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə]['klæsɪfaɪ] ['ʌndər] [ðæt] [hed] - ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

But	it	was	not	easy	to	classify	under	that	head	Ulrica's	sudden	change	in
但	它	曾是	不是	简单的	到	分类	在下面	那	头	-	突然	改变	在

['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

manner	and	the	look	that	she	had	given	him	.
方式	和	这	看	那	她	有	给定	他	.

但乌尔丽卡态度的突然转变以及她看向他的眼神，并不容易归入这一类。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

In	spite	of	himself	,
在	尽管如此	的	他自己	,

尽管他自己不由自主地，

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [get] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	first	impression	of	her	would	come	back	and	get	in	the	way	of	the
他的	第一的	印象	的	她	会	来	后退	和	得到	在	这	方式	的	这

[nuː] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['veri] [-]

new	impression	that	he	very	[	110	]
新的	印象	那	他	非常	[	-	]

他对她的第一印象会重新浮现，妨碍他对她的新印象[110]。

[mʌtʃ] [wɪʃt] [tuː; tə][fɔːrm] .

much	wished	to	form	.
很多	希望	到	形式	.

非常希望能够形成。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] — ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

When	he	first	had	seen	her	—	only	the	day	before	,
什么时候	他	第一的	有	已见	她	—	仅有的	这	天	前	,

他第一次见到她——就在前一天——

[bʌt; bət] [taɪm] [dʌz] [nɑːt] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn]

but	time	does	not	count	in	the	ordinary	way	in	the	case	of	those	who	have	been
但	时间	做	不是	数数	在	这	普通的	方式	在	这	案件	的	那些	WHO	有	到过

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] [tə'geðər] — [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]

close	to	the	gates	of	death	together	—	he	had	felt	the	fire	that	was	in
关闭	到	这	大门	的	死亡	一起	—	他	有	毛毡	这	火	那	曾是	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但对于那些曾一同徘徊在生死边缘的人来说，时间并不像通常那样重要——他感受到了她心中燃烧的火焰。

[ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['slʌmbərd] .

and	had	known	that	it	slumbered	.
和	有	已知	那	它	沉睡	.

而且早就知道它处于沉睡状态。

['æftər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn]

After	what	he	had	just	seen	in	her	eyes	he	could	not	conquer	the	conviction
后	什么	他	有	只是	已见	在	她	眼睛	他	可以	不是	征服	这	定罪

[ðæt] [ðə; ði]['faɪər] ['slʌmbərd] [noʊ][lɔːŋgər][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɪndld] [ɪts] [strɔːŋ] [fleɪm] .

that	the	fire	slumbered	no	longer	and	that	he	had	kindled	its	strong	flame	.
那	这	火	沉睡	不	更长	和	那	他	有	点燃	它是	强的	火焰	.

看到她眼中的神情后，他无法摆脱这样的信念：那团火焰不再沉睡，而他点燃了它熊熊燃烧的火焰。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] ['hoʊlli] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] .

Nor	**did**	**he**	**wholly**	**wish**	**to**	**conquer**	**this**	**conviction**	**.**
也不	做过	他	完全	希望	到	征服	这	定罪	.

他也并非完全希望克服这种信念。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['paʊər]

It	**was**	**thrillingly**	**delightful**	**to**	**think**	**that**	**he**	**had**	**gained**	**so**	**great**	**a**	**power**
它	曾是	激动人心	愉快	到	思考	那	他	有	获得	所以	伟大的	一个	力量

['oʊvər] [hɜːr; hər] ,

over	**her**	**,**
超过	她	,

想到他竟然对她拥有如此大的影响力，真是令人兴奋不已。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kwiːnlinis] , [ɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .

for	**all**	**her**	**queenliness**	**,**	**in**	**so**	**short**	**a**	**time**	**.**
为了	全部	她	女王	,	在	所以	短的	一个	时间	.

尽管她拥有女王般的风范，但生命却如此短暂。

['oʊvər] [mɪs] ['stræŋfərd] — [ðə; ði] ['kɑːntræst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [wʌn] — [hiː; hi] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['paʊər] .

Over	**Miss**	**Strangford**	**—**	**the**	**contrast**	**was**	**a**	**natural**	**one**	**—**	**he**	**had**	**very**	**little**	**power**	**.**
超过	错过	斯特兰福德	—	这	对比	曾是	一个	自然的	一	—	他	有	非常	小的	力量	.

对于斯特兰福德小姐——这种对比很自然——他几乎没有任何权力。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kwiːnli] ,

That	**young**	**lady**	**was**	**not**	**queenly**	**,**
那	年轻的	女士	曾是	不是	女王般的	,

那位年轻女士没有女王的风范。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['noʊtəb(ə)l] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] ['ruːlɪŋ] — [ænd; ənd] [keɪm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnɪstli] ,

but	**she**	**had**	**a**	**notable**	**aptitude**	**for**	**ruling**	**—**	**and**	**came**	**by**	**it**	**honestly**	**,**
但	她	有	一个	值得注意的	能力倾向	为了	裁决	—	和	来了	经过	它	诚实地	,

但她确实具备卓越的统治才能——而且这种才能是与生俱来的。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [huːz] [hɑːrd] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrd] [hænd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kən'spɪkjuəs] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [men] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

from	**a**	**father**	**whose**	**hard**	**head**	**and**	**hard**	**hand**	**made**	**him**	**conspicuous**	**even**	**among**	**Chicago**	**men**	**of**	**affairs**	**.**
从	一个	父亲	谁	难的	头	和	难的	手	制成	他	显眼的	甚至	之中	芝加哥	男人	的	事务	.

他的父亲性格强硬，行事果断，即使在芝加哥的商界精英中也显得格外引人注目。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

It	**was**	**her**	**strength**	**that**	**had**	**attracted**	**him**	**to**	**her**	**;**
它	曾是	她	力量	那	有	吸引	他	到	她	;

是她的坚强吸引了他；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['swiːtnəs] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʌv] [hɜːr; hər] .

and	**the**	**discovery**	**that**	**with**	**her**	**strength**	**was**	**sweetness**	**that**	**had**	**made**	**him**	**love**	**her**	**.**
和	这	发现	那	和	她	力量	曾是	甜味	那	有	制成	他	爱	她	.

他发现，她坚强的外表下隐藏着温柔的一面，正是这种温柔让他爱上了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] — [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['fænsi]

He	was	satisfied	that	she	loved	him	in	return	—	but	he	could	not	fancy
他	曾是	使满意	那	她	喜爱	他	在	返回	—	但	他	可以	不是	想要

[hɜːr; hər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] ['ʌlrɪkə] [hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ;

her	giving	him	such	a	look	as	Ulrica	had	just	given	him	;
她	给予	他	这样的	一个	看	作为	乌尔丽卡	有	只是	给定	他	;

他很欣慰她也爱他——但他无法想象她会像乌尔丽卡刚才那样看着他；

[stɪl] [les] [kʊd; kəd][hiː; hi]['fænsi][hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ɪ'reɪdiːˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd] .

still	less	could	he	fancy	her	whole	being	irradiated	by	a	touch	and	a	word	.
仍然	较少的	可以	他	想要	她	所有的	存在	辐照	经过	一个	触碰	和	一个	单词	.

[-]

[111]

[-]

他更无法想象，一个触摸和一句话就能让她的整个人焕发光彩。[111]

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [hæf] - [fɔːrmd] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

And	so	he	came	again	to	the	same	half	-	formed	conclusion	that	he	had
和	所以	他	来了	再次	到	这	相同的	一半	-	形成	结论	那	他	有

[kʌm] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][boʊt][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] :

come	to	in	the	boat	on	the	preceding	day	:
来	到	在	这	船	在	这	前	天	:

于是，他再次得出了与前一天在船上时一样的、尚未完全成型的结论：

[hiː; hi] [wʊd] [let] ['mætərz] [drɪft] [ə'lɔːŋ] ['plezntli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][set][ðem; ðəm]

he	would	let	matters	drift	along	pleasantly	a	little	farther	before	he	set	them
他	会	让	事情	漂移	沿着	愉快	一个	小的	更远	前	他	放	他们

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] .

as	they	should	be	with	a	strong	hand	.
作为	他们	应该	是	和	一个	强的	手	.

他会先让事情愉快地发展一段时间，然后再用强硬手段将其安排妥当。

[ðɪs] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [went] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [waɪl] [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði]

This	chain	of	thought	went	through	his	mind	while	the	Major	was	exhibiting	the
这	链	的	想法	去	通过	他的	头脑	尽管	这	主要的	曾是	展出	这

[mæps][ænd; ənd] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði] ['pɔɪnts] ['fjuːtʃər] ;

maps	and	expounding	the	Point's	future	;
地图	和	阐述	这	要点	未来	;

当少校展示地图并阐述该据点的未来时，他的脑海中一直萦绕着这样一番思绪；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæf] - [kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['heɪsnd] [baɪ][ðə; ði]['meɪdʒɝz] [ə'brʌpt] [stɑːp] ,

and	his	half	-	conclusion	was	a	little	hastened	by	the	Major's	abrupt	stop	,
和	他的	一半	-	结论	曾是	一个	小的	加快	经过	这	专业的	突然	停止	,

少校的突然停顿，让他的半途而废的结论显得有些仓促。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['feɪsɪŋ] [ə'baʊt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] : " [aɪ] - , [sə] , [ðæt] [joʊ] - [duː][nɑːt] [kwaɪt]

and	sudden	facing	about	upon	him	with	:	"	I	feah	,	suh	,	that	yo	'	do	not	quite
和	突然	面向	关于	之上	他	和	:	"	我	-	,	苏	,	那	哟	-	做	不是	相当

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

follow	me	.
跟随	我	.

然后突然转过身对他说："先生，恐怕你不太明白我的意思。"

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [maɪ'self] - , [sə] , [aɪ] [wɪl] ['prez(ə)nt][ðə; ði] - [ɪn] [ənɑːθə] [wei] .

If	I	have	not	made	myself	cleah	,	suh	,	I	will	present	the	matteh	in	anotheh	way	.
如果	我	有	不是	制成	我	-	,	苏	,	我	将要	展示	这	-	在	另一个	方式	.

如果我的意思表达得不够清楚，先生，我将用另一种方式来阐述这个问题。

" - [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [glæns] [æt; ət] ['ʌlrɪkə] — [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː]
" Maltham shot a quizzical glance at Ulrica — which made her think that she knew
" - 射击 一个 疑惑的 瞥一眼 在 乌尔丽卡 — 哪个 制成 她 思考 那 她 知道
[wer] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [wʊl] - ['gæðərɪŋ] ,
where his thoughts had been wool - gathering ,
在哪里 他的 想法 有 到过 羊毛 - 采集 ,

马尔瑟姆疑惑地看了乌尔丽卡一眼——这让她觉得她知道他刚才在想什么了。

[ænd; ənd][soʊ] [brɔːt] [mɔːr] [laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] — [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and so brought more light to her eyes — and answered with a
和 所以 带来 更多的 光 到 她 眼睛 — 和 回答 和 一个
[bɪ'kʌmɪŋ] ['grævəti] :
becoming gravity :
成为 重力 :

于是，她的眼中闪过一丝光芒——她以一种沉稳而得体的神情回答道：

" [ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [kætʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] , ['meɪdʒər] ,
" The fact is I didn't quite catch the point that you were making , Major ,
" 这 事实 是 我 没有 相当 抓住 这 观点 那 你 是 制作 , 主要的 ,

“事实上，我并没有完全理解您想表达的意思，少校。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juːl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]
and I'll be very much obliged if you'll take the trouble to go over it again
和 患病的 是 非常 很多 有义务 如果 你会 拿 这 麻烦 到 去 超过 它 再次
. "
: "
. "

如果您能抽出时间再检查一遍，我将不胜感激。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['trʌb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] - , [sə] , " [ðə; ði]['meɪdʒər] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" It is no trouble — it is a pleasuah , suh , " the Major replied with an
" 它 是 不 麻烦 — 它 是 一个 - , 苏 , " 这 主要的 回复 和 一个
['ænɪmeɪtɪd] [ˌæfə'bɪlətɪ] .
animated affability .
动画 亲切 .

“这没什么麻烦，反而是件乐事，先生，”少校热情友好地回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf] [ə'gen] ,
And with that he was off again ,
和 和 那 他 曾是 离开 再次 ,

说完这些，他又出发了。

[ænd; ənd][ræn][ɑːn][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] — [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [-]
and ran on for an hour or more — until he had established the [112]
和 跑 在 为了 一个 小时 或者 更多的 — 直到 他 有 已确立的 这 [-]

持续跑了一个小时或更久——直到他建立了[112]

['glɔːriəs] ['fjuːtʃər][ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [pɔɪnt] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnsɪŋ] [tɜːrmz] .
glorious future of Minnesota Point in what he believed to be convincing terms .
辉煌 未来 的 明尼苏达州 观点 在 什么 他 相信 到 是 令人信服的 条款 .

他认为，明尼苏达角市拥有光明的未来，而且他的描述很有说服力。

" [wen] [ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] - [kʌmz] , ['mɪstər] . - ,
" When the time to which I am looking fo'wa'd comes , Mr . Maltham ,
" 什么时候 这 时间 到 哪个 我 是 寻找 - 来 , 先生 . - ,

“当我所期待的时刻到来时，马尔瑟姆先生，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] - [suːn] , [sə] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [kən'kluːʒ(ə)n] ,
and it will come vehy soon , suh , " he said in enthusiastic conclusion ,
和 它 将要 来 - 很快 , 苏 , " 他 说 在 热情的 结论 ,

“而且很快就会到来，先生，”他热情洋溢地总结道。

" [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

"	it	stands	to	reason	that	the	fortunes	of	this	great	metropolis	of	the
"	它	站立	到	原因	那	这	财富	的	这	伟大的	都会	的	这

- [wɪl] [biː; bi] - [ænd; ənd] [ʌn'tʃeindʒəbli] [ɪ'stæblɪʃt] .

No'thwest	will	be	fo'eveh	and	unchangeably	established	.
-	将要	是	-	和	不变的	已确立的	.

“由此可见，这座西北大都市的命运将永远稳固不变。”

['oʊnli][aɪ][mʌst; məst] [wɑːn] [joʊ] - , [sə] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] ['redi] [ˌɛf'oʊ] - [ˌaɪ 'tiː]

Only	I	must	wahn	yo	'	,	suh	,	that	we	must	begin	to	get	ready	fo	'	it
仅有的	我	必须	哇	哟	-	,	苏	,	那	我们	必须	开始	到	得到	准备好	fo	-	它

我只想告诉你，先生，我们必须开始为此做好准备。

[raɪt] [ə'weɪ] .

right	away	.
正确的	离开	.

马上。

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] - [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [æt; ət] [wʌns] — [aɪ] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] ,

We	must	take	time	by	the	fo'lock	and	provide	at	once	—	I	say	at	once	,
我们	必须	拿	时间	经过	这	-	和	提供	在	一次	—	我	说	在	一次	,

我们必须抓紧时间，立即采取行动——我说的是立即采取行动。

[sə] — [ˌɛf'oʊ] - [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] - [ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [hiə] [naʊ] !

suh	—	fo	'	the	needs	of	that	magnificent	futuah	that	is	almost	heah	now	!
苏	—	fo	-	这	需求	的	那	壮丽	-	那	是	几乎	嘿	现在	!

suh——为了那座几乎已经到来的宏伟的 futuah 的需要!

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˌperə'reɪʃn] ,

"	He	took	a	long	breath	as	he	finished	his	peroration	,
"	他	采取	一个	长的	气息	作为	他	完成的	他的	结语	,

他结束演讲时，长长地吸了一口气。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [daʊn] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ædɪd]

and	then	came	down	smiling	to	the	level	of	ordinary	conversation	and	added
和	然后	来了	向下	微笑	到	这	等级	的	普通的	对话	和	额外

: " [aɪ] - ,

:	"	I	feah	,
:	"	我	-	,

然后他笑着降低语气，用普通的语气补充道：“我害怕，

['mɪstər] . - , [ðæt] [aɪ] - [maɪ] [ɪn'θuːziæzəm] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Mr	.	Maltham	,	that	I	pehmit	my	enthusiasm	to	get	away	with	me	a	little	.
先生	.	-	,	那	我	-	我的	热情	到	得到	离开	和	我	一个	小的	.

马尔瑟姆先生，我希望我的热情能够稍微放纵一下我。

[aɪ] -

I	feah
我	-

我害怕

[aɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n]['boʊˌɑː][joʊ] - , [sə] .

I	may	even	boah	yo	'	,	suh	.
我	可能	甚至	波阿	哟	-	,	苏	.

我甚至可能和你在一起，先生。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ənɑːθə] - [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I	promise	not	to	say	anotheh	wohd	on	the	subject	this	evening	.
我	承诺	不是	到	说	另一个	-	在	这	主题	这	晚上	.

我保证今晚不再就此事发表任何评论。

[ænd; ənd] [nəʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'foʊ] - - , [wiː; wi] ['kænɑːt] [duː] - ,

And	now	,	as	it	is	only	a	little	while	befo	'	suppeh	,	we	cannot	do	betteh	,
和	现在	,	作为	它	是	仅有的	一个	小的	尽管	之前	-	-	,	我们	不能	做	-	,

现在离晚饭时间只有一会儿了，我们不能做得更好了。

[sə] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

suh	,	than	to	take	a	drink	.
苏	,	比	到	拿	一个	喝	.

呃，还不如喝点东西。

" - [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['sʌpər] .

"	Maltham	had	not	intended	to	stay	to	supper	.
"	-	有	不是	故意的	到	停留	到	晚餐	.

马尔瑟姆原本没打算留下来吃晚饭。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] .

He	even	had	intended	not	to	.
他	甚至	有	故意的	不是	到	.

他甚至原本并不打算这样做。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] — [ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər][hæd; həd][tuː; tə][wɔːrn]

But	he	did	—	and	on	through	the	evening	until	the	Major	had	to	warn
但	他	做过	—	和	在	通过	这	晚上	直到	这	主要的	有	到	警告

[hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['iːðər] [mʌst; məst] [kən'sent] [tuː; tə] [sliːp] [-]

him	that	he	either	must	consent	to	sleep	[	113	]
他	那	他	任何一个	必须	同意	到	睡觉	[	-	]

但他确实这么做了——而且一直持续到晚上，直到少校不得不警告他，他要么同意睡觉[113]。

[ɪn] ['juːtɔː] ['kæs(ə)l][ɔːr] [els] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['feri] - [boʊt] [stɑːpt] ['rʌnɪŋ]

in	Eutaw	Castle	or	else	hurry	along	up	the	Point	before	the	ferry	-	boat	stopped	running
在	尤托	城堡	或者	别的	匆忙	沿着	向上	这	观点	前	这	渡船	-	船	停止	跑步

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .

for	the	night	.
为了	这	夜晚	.

要么去尤托城堡，要么赶在渡船停航前沿着岬角一路向上。

[ðə; ðɪ]['meɪdʒər] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [tuː; tə] [steɪ] .

The	Major	urged	him	warmly	to	stay	.
这	主要的	敦促	他	热情地	到	停留	.

少校热情地劝他留下来。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ək'septɪd] ,

Finding	that	his	invitation	certainly	would	not	be	accepted	,
寻找	那	他的	邀请	当然	会	不是	是	公认	,

发现自己的邀请肯定不会被接受后，

[hiː; hi] [went] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ]['læntərn] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] [pʊt] [aʊt] [wen] - [dɪ'klaɪnd]

he	went	off	for	a	lantern	—	and	was	rather	put	out	when	Maltham	declined
他	去	离开	为了	一个	灯笼	—	和	曾是	相当	放	出去	什么时候	-	拒绝

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] ['veri] [wel] [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑːrz] .

it	and	said	that	he	could	find	his	way	very	well	by	the	light	of	the	stars	.
它	和	说	那	他	可以	寻找	他的	方式	非常	出色地	经过	这	光	的	这	明星	.

他去拿灯笼——但马尔瑟姆拒绝了，说他可以靠星光很好地找到路，这让他很失望。

['æktʃuəli] , - [dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] ['veri] [wel] [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑːrz] .

Actually	,	Maltham	did	not	find	his	way	very	well	by	the	light	of	the	stars	.
实际上	,	-	做过	不是	寻找	他的	方式	非常	出色地	经过	这	光	的	这	明星	.

事实上，马尔瑟姆并没有很好地借助星光找到路。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi][ræn] [ə'genst] [triːz] .

Two	or	three	times	he	ran	against	trees	.
二	或者	三	时代	他	跑	反对	树木	.

他曾两三次撞到树上。

[wʌns] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [ə; eɪ] [waɪd] ['ɔːfɪŋ] —

Once	—	this	was	while	he	was	trying	to	give	the	graveyard	a	wide	offing	—
一次	—	这	曾是	尽管	他	曾是	尝试	到	给	这	墓地	一个	宽的	离岸	—

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] [ruːt] [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] .

he	stumbled	over	a	root	and	fell	heavily	.
他	踉跄	超过	一个	根	和	跌倒	重度	.

有一次——当时他正试图给墓地留出一条宽阔的边界——他被树根绊倒，重重地摔倒在地。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ə'gen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rentʃt] [hɪz; ɪz][leg] ,

When	he	got	up	again	he	found	that	he	had	wrenched	his	leg	,
什么时候	他	得到	向上	再次	他	成立	那	他	有	扭动	他的	腿	,

他再次起身时发现自己扭伤了腿。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [step] [hiː; hi] [tʊk] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪn'tens] [peɪn] .

and	that	every	step	he	took	gave	him	intense	pain	.
和	那	每一个	步	他	采取	给予	他	激烈的	疼痛	.

他每走一步都感到剧烈的疼痛。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaʊndɝɪŋz] [ə'genst] [triːz] ,

But	he	was	glad	of	his	flounderings	against	trees	,
但	他	曾是	高兴的	的	他的	挣扎	反对	树木	,

但他很高兴自己曾跌跌撞撞地撞向树木。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] [peɪn] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	of	his	fall	and	the	keen	pain	that	followed	it	—	for	he	was
和	的	他的	落下	和	这	敏锐的	疼痛	那	随后	它	—	为了	他	曾是

['sævɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

savage	with	himself	.
野蛮的	和	他自己	.

以及他跌倒后所承受的剧痛——因为他对自己非常苛刻。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [hiː; hi] ['grʌmbld] .

And	yet	it	was	not	his	fault	,	he	grumbled	.
和	然而	它	曾是	不是	他的	过错	,	他	咕哝	.

然而，他抱怨说，这并不是他的错。

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['meɪdʒər] [gɔːn] [ɔːf] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][ə; eɪ]['læntərn] — [ænd; ənd][soʊ] [left]

Why	had	the	Major	gone	off	that	way	to	hunt	up	a	lantern	—	and	so	left
为什么	有	这	主要的	已消失	离开	那	方式	到	打猎	向上	一个	灯笼	—	和	所以	左边

[ðem; ðəm][ə'loʊn] ?

them	alone	?
他们	独自的	?

少校为什么会朝那个方向走去寻找灯笼，把他们独自留下呢?

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk] — [hɪz; ɪz][peɪn] ['hævɪŋ] ['kwaiətid][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

Toward	the	end	of	his	walk	—	his	pain	having	quieted	his	excitement	,
朝向	这	结尾	的	他的	走	—	他的	疼痛	拥有	安静	他的	激动	,

临近行程尾声时——疼痛已经平息了他的兴奋，

[ænd; ənd][soʊ] ['lesnd] [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ʌv; əv] [hɪm'self] — [hiː; hi] ['ædɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪtli] :

and	so	lessened	his	hatred	of	himself	—	he	added	much	more	lightly	:
和	所以	减少	他的	仇恨	的	他自己	—	他	额外	很多	更多的	轻轻	:

于是，他对自己的憎恨就减轻了——他语气轻松地补充道:

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [kɪs] [ə'maʊnt] [tuː; tə] , ['æftər][ɔːl] ? " [-]

"	But	what	does	a	single	kiss	amount	to	,	after	all	?	"	[	114	]
"	但	什么	做	一个	单身的	吻	数量	到	,	后	全部	?	"	[	-	]

“但是，一个吻究竟意味着什么呢？”[114]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII

八

第八

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] [ðæt] - [æt; ət][læst] [dɪ'saɪdɪd] ['defɪnətli] —

It	was	on	a	day	in	the	early	autumn	that	Maltham	at	last	decided	definitely	—
它	曾是	在	一个	天	在	这	早期的	秋天	那	-	在	最后的	决定	确实	—

['meɪkɪŋ] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][hɪz; ɪz][hæf] - [fɔːrmd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] — [tuː; tə][stɑːp]

making	effective	his	half	-	formed	resolution	of	the	spring	-	time	—	to	stop
制作	有效的	他的	一半	-	形成	解决	的	这	春天	-	时间	—	到	停止

['drɪftɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][set] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] .

drifting	and	to	set	things	as	they	should	be	with	a	strong	hand	.
漂流	和	到	放	事物	作为	他们	应该	是	和	一个	强的	手	.

那是初秋的一天，马尔瑟姆终于下定决心——将他春天时尚未成形的决心付诸实践——不再随波逐流，而是用强有力的手段把事情安排妥当。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [fɔːrmd] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

But	he	had	to	admit	,	even	as	he	formed	this	resolution	,
但	他	有	到	承认	,	甚至	作为	他	形成	这	解决	,

但他不得不承认，即便在他做出这个决定时，

[ðæt] ['setɪŋ] [θɪŋz] [kwaɪt][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

that	setting	things	quite	as	they	should	be	no	longer	was	within	his	power	.
那	环境	事物	相当	作为	他们	应该	是	不	更长	曾是	之内	他的	力量	.

他已经无力将一切安排妥当了。

[ðə; ði] ['sʌmər] [hæd; həd] [gɔːn] ['kwɪkli] , [moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] ['kwɪkli] , [hiː; hi] [θɔːt] ;

The	summer	had	gone	quickly	,	most	astonishingly	quickly	,	he	thought	;
这	夏天	有	已消失	迅速地	,	最多	令人震惊地	迅速地	,	他	想法	;

他心想，夏天过得真快，快得惊人；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['plezntli] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][baɪ]['sɜːrt(ə)n]

and	for	the	most	part	pleasantly	—	though	it	had	been	broken	by	certain
和	为了	这	最多	部分	愉快	—	尽管	它	有	到过	破碎的	经过	肯定

['ɪntəˌluːdz] , [nɑːt] ['plez(ə)nt] ,

interludes	,	not	pleasant	,
插曲	,	不是	令人愉快的	,

而且大部分时间都很愉快——尽管中间穿插了一些不愉快的片段。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['sævɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

during	which	he	had	been	even	more	savage	with	himself	than	he	had
期间	哪个	他	有	到过	甚至	更多的	野蛮的	和	他自己	比	他	有

[bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [wɔːk] ['hoʊmwərd] [frʌm; frəm] ['juːtɔː] ['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

been	during	that	walk	homeward	from	Eutaw	Castle	in	the	dark	.
到过	期间	那	走	回家	从	尤托	城堡	在	这	黑暗的	.

在此期间，他对自己更加苛责，甚至比在黑暗中从尤托城堡步行回家时还要苛责。

[bʌt; bət] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] ,

But	,	no	matter	how	it	had	gone	,
但	,	不	事情	如何	它	有	已消失	,

但是，无论结果如何，

[ðə; ði] ['sʌmər] ['defɪnətli] [wʌz; wəz] ['endɪd] — [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] ['seʃnz] [wɪð; wɪθ]

the	summer	definitely	was	ended	—	and	so	were	his	amusing	sessions	with
这	夏天	确实	曾是	结束	—	和	所以	是	他的	有趣	会议	和

[ðə; ði] [-]

the	[	115	]
这	[	-	]

夏天肯定结束了——他和[115]的有趣聚会也结束了。

['meɪdʒər]['oʊvər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [pɔɪnt] ,

Major	over	the	future	of	Minnesota	Point	,
主要的	超过	这	未来	的	明尼苏达州	观点	,

明尼苏达角的未来至关重要

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][seɪlz][wɪð; wɪθ]['ʌlrɪkə][ɑːn][ðə; ði][leɪk][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði][beɪ] .

and	his	sails	with	Ulrica	on	the	lake	and	about	the	bay	.
和	他的	帆	和	乌尔丽卡	在	这	湖	和	关于	这	湾	.

他和乌尔丽卡一起在湖上和海湾里航行。

[aɪs][ɔːl'redi][hæd; həd][bɪ'gʌn][tuː; tə][fɔːrm][ɪn][ðə; ði]['ʃeltərd][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

Ice	already	had	begun	to	form	in	the	sheltered	parts	of	the	harbour	,
冰	已经	有	开始	到	形式	在	这	避难所	部分	的	这	港口	,

港口避风处已经开始结冰了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ʃɪft][ʌv; əv][wɪnd]['ɪntuː][ðə; ði][nɔːrθ][wʊd][kloʊz][ðə; ði][pɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	the	next	shift	of	wind	into	the	North	would	close	the	port	for	the
和	这	下一个	转移	的	风	进入	这	北	会	关闭	这	港口	为了	这

['wɪntər][baɪ]['friːzɪŋ]['evriθɪŋ][hɑːrd][ænd; ənd][fæst] .

winter	by	freezing	everything	hard	and	fast	.
冬天	经过	冷冻	一切	难的	和	快速地	.

下一次风向转为北风时，港口就会迅速被冰封，整个港口将在冬季关闭。

[ɔːl][ðə; ði][bɪg][ʃɪps][hæd; həd][stiːmd][ə'weɪ]['iːstwərd] .

All	the	big	ships	had	steamed	away	eastward	.
全部	这	大的	船舶	有	蒸	离开	向东	.

所有的大船都向东驶去了。

[ɑːn][ðə; ði]['priːviəs][deɪ][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'spætʃ][ðə; ði][læst]['ves(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][laɪn] .

On	the	previous	day	he	had	despatched	the	last	vessel	of	his	own	line	.
在	这	以前的	天	他	有	已派送	这	最后的	血管	的	他的	自己的	线	.

前一天，他派出了自己航线上的最后一艘船。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði]['siːz(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['redi][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]

His	work	for	the	season	was	over	,	and	he	was	ready	to	return	to
他的	工作	为了	这	季节	曾是	超过	,	和	他	曾是	准备好	到	返回	到

[ʃɪ'kɑːgoʊ] .

Chicago	.
芝加哥	.

他的赛季工作已经结束，他准备返回芝加哥。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ɪn'geɪdʒd][ɑːn][ðæt]['naɪts][treɪn] .

In	fact	,	he	had	his	berth	engaged	on	that	night's	train	.
在	事实	,	他	有	他的	泊位	已订婚的	在	那	夜晚	火车	.

事实上，他已经预定了当晚火车上的卧铺。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪn][ə'nʌðər][mʌnθ][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['mærid] :

Moreover	,	in	another	month	he	was	to	be	married	:
而且	,	在	其他	月	他	曾是	到	是	已婚	:

此外，他下个月就要结婚了：

[ɪn][hɜːr; hər]['leɪtɪst]['letər][mɪs]['strænʃfərd][hæd; həd][fɪkst][ðə; ði][deɪ] .

in	her	latest	letter	Miss	Strangford	had	fixed	the	day	.
在	她	最新的	信	错过	斯特兰福德	有	固定的	这	天	.

斯特兰福德小姐在最近的一封信中确定了日期。

[ðen][ðeɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˌrɪvi'erə] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli][tuː; tə]['iːdʒɪpt] .

Then	they	were	going	over	to	the	Riviera	,	and	probably	to	Egypt	.
然后	他们	是	去	超过	到	这	里维埃拉	,	和	大概	到	埃及	.

然后他们要去里维埃拉，可能还会去埃及。

[ɪn][ðə; ði][sprɪŋ][ðeɪ][wɜːr; wər]['kʌmɪŋ][bæk][ə'gen] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][də'luːθ][nɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə]

In	the	spring	they	were	coming	back	again	,	but	not	to	Duluth	nor	even	to
在	这	春天	他们	是	未来	后退	再次	,	但	不是	到	德卢斯	也不	甚至	到

[ʃɪ'kɑːgoʊ] .

Chicago	.
芝加哥	.

春天的时候他们又回来了，但不是去德卢斯，甚至也不是去芝加哥。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

He	was	to	take	charge	of	the	Eastern	office	of	the	line	,
他	曾是	到	拿	收费	的	这	东	办公室	的	这	线	,

他将负责该线路的东部办事处，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊm] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

and	their	home	would	be	in	New	York	.
和	他们的	家	会	是	在	新的	约克	.

他们的家将在纽约。

[ðiːz] ['veriəs] [muːvz] [wɜːr; wər][soʊ] ['defɪnət] [ænd; ənd][soʊ]['faɪn(ə)l][æz; əz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm; ɪm][ɪn]

These	various	moves	were	so	definite	and	so	final	as	to	justify	him	in
这些	各种各样的	移动	是	所以	定	和	所以	最终的	作为	到	证明合法	他	在

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

saying	to	himself	,
说	到	他自己	,

这些举措如此明确、如此果断，以至于他有理由对自己说：

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðæt] [ðə; ði] [də'luːθ] ['epɪsoʊd] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

as	he	did	say	to	himself	,	that	the	Duluth	episode	was	closed	.
作为	他	做过	说	到	他自己	,	那	这	德卢斯	插曲	曾是	关闭	.

正如他自己所说，德卢斯事件已经结束了。

[hiː; hi][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['juːtɔː] ['kæs(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

He	had	hesitated	about	going	down	to	Eutaw	Castle	to	say	good	-	bye	,
他	有	犹豫了一下	关于	去	向下	到	尤托	城堡	到	说	好的	-	再见	,

他曾犹豫是否要去尤托城堡道别。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hæd; həd] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] .

but	in	the	end	had	perceived	that	the	visit	was	a	necessity	.
但	在	这	结尾	有	感知	那	这	访问	曾是	一个	必要性	.

但最终他意识到这次访问是必要的。

[ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd] ['ʌlrɪkə] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [-]

The	Major	and	Ulrica	knew	that	he	was	to	leave	[	116	]
这	主要的	和	乌尔丽卡	知道	那	他	曾是	到	离开	[	-	]

少校和乌尔丽卡知道他要离开[116]

[də'luːθ] [wen] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] — [ɪn'diːd] , [ʌv; əv] [leɪt] ,

Duluth	when	navigation	was	closed	for	the	winter	—	indeed	,	of	late	,
德卢斯	什么时候	导航	曾是	关闭	为了	这	冬天	—	的确	,	的	晚的	,

当冬季航运关闭时，德卢斯——事实上，最近一段时间都是如此。

['ʌlrɪkə] [hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðæt] [fækt] ['friːkwəntli] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə]

Ulrica	had	referred	to	that	fact	frequently	—	but	he	had	not	confided	to
乌尔丽卡	有	指	到	那	事实	频繁地	—	但	他	有	不是	坦白	到

[ðem; ðəm][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rædər] ['rædɪk(ə)l] ['proʊgræm] .

them	the	remainder	of	his	rather	radical	programme	.
他们	这	余	的	他的	相当	激进的	程序	.

乌尔里卡曾多次提到过这件事——但他并没有向他们透露他相当激进的纲领的其余部分。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] [ðæt] ['leɪtər][baɪ] ['letər] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] [ɔːr][frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] .

He	meant	to	do	that	later	by	letter	—	from	the	Riviera	or	from	Egypt	.
他	意思是	到	做	那	之后	经过	信	—	从	这	里维埃拉	或者	从	埃及	.

他打算稍后通过信件——从里维埃拉或埃及——来表达这个意思。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

In	the	mean	time	,	until	he	was	married	and	across	the	Atlantic	,
在	这	意思是	时间	,	直到	他	曾是	已婚	和	穿过	这	大西洋	,

在此期间，直到他结婚并远渡重洋，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ʌn'broʊkən][ðə; ði] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]

it	was	essential	to	keep	unbroken	the	friendly	relations	which	had	made	his
它	曾是	基本的	到	保持	未破	这	友好的	关系	哪个	有	制成	他的

['sʌmər] — ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts][bæd] ['ɪntəˌluːdz] — [soʊ] ['kiːnli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

summer	—	even	with	its	bad	interludes	—	so	keenly	delightful	to	him	;
夏天	—	甚至	和	它是	坏的	插曲	—	所以	敏锐地	愉快	到	他	;

维系那些让他的夏天——即使偶尔会有不愉快的插曲——依然让他感到无比快乐的友好关系至关重要；

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['vɪzɪt][hiː; hi] [nuː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][rɪsk]

and	to	go	away	without	paying	a	farewell	visit	he	knew	would	be	to	risk
和	到	去	离开	没有	付费	一个	告别	访问	他	知道	会	是	到	风险

[ə; eɪ] ['rʌptʃər] [ðæt] ['veri] ['iːzəli] [maɪt] [liːd] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .

a	rupture	that	very	easily	might	lead	on	to	a	catastrophe	.
一个	破裂	那	非常	容易地	可能	带领	在	到	一个	灾难	.

他知道，如果不进行告别拜访就离开，将会冒着关系破裂的风险，而这种破裂很容易导致灾难。

[mɔːr'oʊvər] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðer; ðər] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['faɪn(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Moreover	,	as	he	said	to	himself	,	there	need	not	be	anything	final	about	it
而且	,	作为	他	说	到	他自己	,	那里	需要	不是	是	任何事物	最终的	关于	它

.

:
.

而且，正如他自己所说，这件事不必有最终结果。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [dɪd] [friːz] ,

Even	though	the	harbour	did	freeze	,
甚至	尽管	这	港口	做过	冻结	,

尽管港口确实结冰了，

[ðə; ði] ['reɪlweɪz] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ]

the	railways	remained	open	—	and	it	was	only	sixteen	hours	from	Chicago
这	铁路	剩余	打开	—	和	它	曾是	仅有的	十六	小时	从	芝加哥

[tuː; tə] [də'luːθ] [baɪ][ðə; ði][fæst] [treɪn] .

to	Duluth	by	the	fast	train	.
到	德卢斯	经过	这	快速地	火车	.

铁路仍然开放——乘坐快车从芝加哥到德卢斯只需十六个小时。

[tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [suːn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l]

To	suggest	that	he	might	be	running	up	again	soon	would	be	a	very	simple
到	建议	那	他	可能	是	跑步	向上	再次	很快	会	是	一个	非常	简单的

['mætər] :

matter	:
事情	:

要说他可能很快会再次上演逆转好戏，那简直易如反掌：

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['streɪnɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,

and	would	not	be	straining	the	truth	,
和	会	不是	是	紧张	这	真相	,

而且不会歪曲事实。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ɪn][dʒʌst] [ðæt] [weɪ] [wʊd] [biː; bi]

for	he	knew	that	the	pull	upon	him	to	run	up	in	just	that	way	would	be
为了	他	知道	那	这	拉	之上	他	到	跑步	向上	在	只是	那	方式	会	是

['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [strɔːŋ] .

almost	irresistibly	strong	.
几乎	无法抗拒地	强的	.

因为他知道，想要那样冲上去的冲动几乎是无法抗拒的。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] [pʊl] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [streŋθ] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] [ɪkˈsesɪv] [wɪl] [ˈpaʊər] [hæd; həd]

the	pull	was	of	such	strength	that	all	of	his	not	excessive	will	power	had
这	拉	曾是	的	这样的	力量	那	全部	的	他的	不是	过多的	将要	力量	有

[tuː; tə][biː; bi][ɪgˈzəːtɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ] [əˈweɪ] [æt; ət][ɔːl] — [æt; ət] [liːst] ,

to	be	exerted	to	make	him	go	away	at	all	—	at	least	,
到	是	施加	到	制作	他	去	离开	在	全部	—	在	至少	,

那股拉力如此之强，以至于他必须使出浑身解数，才能勉强离开——至少，他并不算强的意志力是无法抗拒的。

[tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [əˈloʊn] .

to	go	away	alone	.
到	去	离开	独自的	.

独自离开。

[ˈveri] [ˈmeni] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

Very	many	times	he	had	thought	of	the	[	117	]
非常	许多	时代	他	有	想法	的	这	[	-	]

他曾多次想到[117]

[ˌpɑːsəˈbɪlətɪ] [ʌv; əv] [riˈvəːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈproʊgræm] [kəmˈpliːtli] : [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] [ˈdʒɜːrni]

possibility	of	reversing	his	programme	completely	:	of	making	his	wedding	journey
可能性	的	逆转	他的	程序	完全地	:	的	制作	他的	婚礼	旅行

[wɪð; wɪθ] [ˈʌlrɪkə] ,

with	Ulrica	,
和	乌尔丽卡	,

他有可能完全改变计划：与乌尔丽卡一起踏上婚礼之旅。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] [pleɪs] [tuː; tə] [mɪs] [ˈstræŋfərd] [ðæt] [hiː; hi]

and	of	writing	from	some	far	-	off	place	to	Miss	Strangford	that	he
和	的	写作	从	一些	远的	-	离开	地方	到	错过	斯特兰福德	那	他

[hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] .

had	happened	to	marry	somebody	else	and	that	she	was	free	.
有	发生	到	结婚	某人	别的	和	那	她	曾是	自由的	.

他还从遥远的地方写信给斯特兰福德小姐，说他碰巧娶了别人，而她现在是单身。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [ðɪs] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt]

But	each	time	that	he	had	considered	this	alternative	he	had	realized	that
但	每个	时间	那	他	有	经过考虑的	这	选择	他	有	已实现	那

[ɪts][kɔːst] [wʊd] [kʌm] [tuː] [haɪ] :

its	cost	would	come	too	high	:
它是	成本	会	来	也	高的	:

但他每次考虑这种方案时，都会意识到其代价太高：

[ə; eɪ] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] ,

a	break	with	his	own	people	,
一个	休息	和	他的	自己的	人们	,

与自己的人民决裂，

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [bɜːrθ] [ˈoʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

the	loss	of	the	good	berth	open	to	him	in	New	York	,
这	损失	的	这	好的	泊位	打开	到	他	在	新的	约克	,

他失去了在纽约原本唾手可得的好位置。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [mɪs] - [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪn] - [ˈelɪveɪtəz] [ænd; ənd]

the	loss	of	his	share	of	Miss	Strangford's	share	of	the	grain	-	elevators	and
这	损失	的	他的	分享	的	错过	-	分享	的	这	粮食	-	电梯	和

[ˈʌðər] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈprɑːpərtiz] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [daɪd] .

other	desirable	properties	which	would	come	to	her	when	her	father	died	.
其他	理想	特性	哪个	会	来	到	她	什么时候	她	父亲	死亡	.

他将失去斯特兰福德小姐在粮仓和其他可观财产中的份额，这些财产将在她父亲去世后归她所有。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiːz] ['præktɪk(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [æz; əz][hiː; hi] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] ['sɔːroʊɪŋli]

But	for	these	practical	considerations	,	as	he	frequently	and	sorrowingly
但	为了	这些	实际的	考虑因素	,	作为	他	频繁地	和	令人悲痛地

[hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] ,

had	assured	himself	,
有	保证	他自己	,

但出于这些实际考虑，正如他经常悲哀地向自己保证的那样，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] , [ə'saɪd]

he	would	not	have	hesitated	for	a	moment	—	being	satisfied	that	,	aside
他	会	不是	有	犹豫了一下	为了	一个	片刻	—	存在	使满意	那	,	旁边

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

from	them	,
从	他们	,

他绝不会犹豫片刻——因为他确信，除了他们之外，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪn] ['evri] [wei] .

such	a	reversal	of	his	plans	would	be	better	in	every	way	.
这样的	一个	逆转	的	他的	计划	会	是	更好的	在	每一个	方式	.

如果他改变计划，无论从哪个方面来看都会更好。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [waɪl] [mɪs] ['stræŋfərd] [hæd; həd][ænd; ənd] ['ʌlrɪkə] [hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz]

For	he	knew	that	while	Miss	Strangford	had	and	Ulrica	had	not	his
为了	他	知道	那	尽管	错过	斯特兰福德	有	和	乌尔丽卡	有	不是	他的

['fɔːrm(ə)l] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

formal	promise	to	marry	her	,
正式的	承诺	到	结婚	她	,

因为他知道，虽然斯特兰福德小姐已经得到了他的正式婚约，而乌尔丽卡还没有，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌlrɪkə] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['fɜːmər][hoʊld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

it	was	Ulrica	who	had	the	firmer	hold	upon	his	heart	;
它	曾是	乌尔丽卡	WHO	有	这	更坚固	抓住	之上	他的	心	;

乌尔丽卡更牢牢占据了他的心；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [waɪl] ['ʌlrɪkə] [wʊd] [miːt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'genst] [hɜːr; hər]

and	he	also	knew	that	while	Ulrica	would	meet	his	decision	against	her
和	他	还	知道	那	尽管	乌尔丽卡	会	见面	他的	决定	反对	她

['sævɪdʒli] — [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [biˈliːvd] ,

savagely	—	and	,	as	he	believed	,
野蛮地	—	和	,	作为	他	相信	,

他也知道，乌尔丽卡会对他不利于她的决定做出残酷的回应——而且，正如他所相信的那样，

['fiːbli] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] ,

feebly	—	with	her	passion	,
虚弱地	—	和	她	热情	,

她虚弱地——带着她的热情，

[mɪs] ['stræŋfərd] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['kɑːmli] [ænd; ənd]['fɜːrmli][wɪð; wɪθ]

Miss	Strangford	would	meet	the	reverse	of	that	decision	calmly	and	firmly	with
错过	斯特兰福德	会	见面	这	撤销	的	那	决定	平静地	和	牢牢	和

[hɜːr; hər] [streŋθ] .

her	strength	.
她	力量	.

斯特兰福德小姐会以她的力量，冷静而坚定地应对这一决定的反面。

[ðə; ði] [dɪ'leмə] [soʊ] ['nɪrli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn] [-]

The	dilemma	so	nearly	touched	the	verge	of	his	en	[	118	]
这	困境	所以	几乎	感动	这	边缘	的	他的	英文	[	-	]

困境几乎触及了他的[118]

['dʊrəns]	[ðæt]	[hiː; hi]	['iːv(ə)n]	[hæd; həd]	['kɑːntəmˌpleɪtɪd]	[i'veidiŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌɔːltə'geðər]	[baɪ]	['ʃuːtɪŋ]	[hɪm'self]
durance	**that**	**he**	**even**	**had**	**contemplated**	**evading**	**it**	**altogether**	**by**	**shooting**	**himself**
杜兰斯	那	他	甚至	有	思考	逃避	它	共	经过	射击	他自己

.

:

.

期间他甚至考虑过开枪自杀来彻底逃避这一切。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[gɑːt]	[bɪ'jɑːnd]	[ˌkɑːntəm'pleɪʃn]	.
But	**he**	**had**	**not**	**got**	**beyond**	**contemplation**	**.**
但	他	有	不是	得到	超过	沉思	.

但他仍停留在沉思阶段。

[fɔːr; fər]	[ðæt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['lækɪŋ]	[ɪn]	[nɜːrv]	.
For	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**he**	**was**	**lacking**	**in**	**nerve**	**.**
为了	那	种类	的	事物	他	曾是	缺乏	在	神经	.

他在这方面缺乏勇气。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	['feɪsɪŋ]	[wʌt]	[hiː; hi]	[nuː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['faɪn(ə)l]	['pɑːrtɪŋ]	—	['iːv(ə)n]	[ðoʊ]
It	**was**	**because**	**facing**	**what**	**he**	**knew**	**was**	**a**	**final**	**parting**	**—**	**even**	**though**
它	曾是	因为	面向	什么	他	知道	曾是	一个	最终的	离别	—	甚至	尽管

['ʌlrɪkə]	[wʊd]	[nɑːt]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[wʊd]	[biː; bi]	[soʊ]	['bɪtər]	[hɑːrd]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
Ulrica	**would**	**not**	**know**	**it**	**—**	**would**	**be**	**so**	**bitter**	**hard**	**for**	**him**	**that**	**he**	**had**
乌尔丽卡	会	不是	知道	它	—	会	是	所以	苦的	难的	为了	他	那	他	有

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	[ə'baʊt]	['meɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['vɪzɪt]	[ʌv; əv]	[gʊd]	-	[baɪ]	.
hesitated	**about**	**making**	**his**	**visit**	**of**	**good**	**-**	**bye**	**.**
犹豫了一下	关于	制作	他的	访问	的	好的	-	再见	.

因为他知道这将是最终的离别——尽管乌尔丽卡并不知道——这对他来说是如此痛苦难熬，所以他才犹豫是否要进行这次告别拜访。

[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dɪ'saɪdɪd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[nə'sesəti]	—	[ðæt]	[ðə; ði]	[rɪsk]
But	**when**	**he**	**had**	**decided**	**that**	**it**	**was**	**a**	**necessity**	**—**	**that**	**the**	**risk**
但	什么时候	他	有	决定	那	它	曾是	一个	必要性	—	那	这	风险

[ɪn'vɑːlvd]	[ɪn]	[nɑːt]	['meɪkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt'weɪd]	[ðə; ði]	[peɪn]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[kɔːst]	[hɪm; ɪm]	—	[hiː; hi]
involved	**in**	**not**	**making**	**it**	**outweighed**	**the**	**pain**	**that**	**it**	**would**	**cost**	**him**	**—**	**he**
涉及	在	不是	制作	它	被压倒	这	疼痛	那	它	会	成本	他	—	他

[keɪm]	[ə'baʊt]	[ə'gen]	:
came	**about**	**again**	**:**
来了	关于	再次	:

但当他认定这是势在必行——失败的风险大于失败带来的痛苦——之后，他又振作起来了：

['ædɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ɑːrgjumənt]	,	['ɔːlmoʊst]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˌes oʊ 'biː]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[goʊ]	[ə'weɪ]
adding	**to**	**his**	**argument**	**,**	**almost**	**with**	**a**	**sob**	**,**	**that**	**he**	**could**	**not**	**go**	**away**
添加	到	他的	争论	,	几乎	和	一个	哭泣	,	那	他	可以	不是	去	离开

[laɪk]	[ðæt]	,
like	**that**	**,**
喜欢	那	,

他几乎是哽咽着补充道，他不能就这样离开。

['enihaʊ]	—	[ðæt]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[siː]	[hɜːr; hər]	[wʌns]	[mɔːr]	!
anyhow	**—**	**that**	**he**	**must**	**see**	**her**	**once**	**more**	**!**
无论如何	—	那	他	必须	看	她	一次	更多的	!

总之——他一定要再见她一面！

[ænd; ənd]	[soʊ]	[hiː; hi]	[went]	[daʊn]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ə'gen]	,
And	**so**	**he**	**went**	**down**	**the**	**Point**	**again**	**,**
和	所以	他	去	向下	这	观点	再次	,

于是他又沿着岬角走了下去。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] — [ænd; ənd][ɑːn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv]

knowing	that	he	went	for	the	last	time	—	and	on	much	the	same	sort	of
会心	那	他	去	为了	这	最后的	时间	—	和	在	很多	这	相同的	种类	的

[ə; eɪ] [deɪ] ,

a	day	,
一个	天	,

他知道这是他最后一次离开——而且是在几乎相同的日子里，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [æz; əz] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] : [ə; eɪ] [greɪ] ,

as	it	happened	,	as	that	on	which	his	first	visit	had	been	made	:	a	grey	,
作为	它	发生	,	作为	那	在	哪个	他的	第一的	访问	有	到过	制成	:	一个	灰色的	,

[tʃɪl] [deɪ] ,

chill	day	,
寒意	天	,

碰巧的是，那天和他第一次来访时一样：阴冷的一天。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] [ðæt] ['tʌftɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [waɪt] - [kæps]

with	a	strong	wind	drawing	down	the	lake	that	tufted	it	with	white	-	caps
和	一个	强的	风	绘画	向下	这	湖	那	簇绒	它	和	白色的	-	帽子

[ænd; ənd] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] ['hevi] [sɜːrf] ['buːmɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	that	sent	a	heavy	surf	booming	in	upon	the	shore	.
和	那	发送	一个	重的	冲浪	蓬勃发展	在	之上	这	支撑	.

强风吹拂着湖面，激起阵阵白浪，巨浪拍打着海岸。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['hedeɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːrteɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hɑːrdər]

He	had	no	headache	,	but	he	had	a	heartache	that	was	still	harder
他	有	不	头痛	,	但	他	有	一个	心痛	那	曾是	仍然	更难

[tuː; tə] [ber] .

to	bear	.
到	熊	.

他没有头痛，但他的心痛却更加难以忍受。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][træm] - [kɑːr] — [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['hɜːri] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

He	had	intended	to	take	the	tram	-	car	—	that	he	might	hurry	down	to	the
他	有	故意的	到	拿	这	电车	-	车	—	那	他	可能	匆忙	向下	到	这

['kæs(ə)l] ,

Castle	,
城堡	,

他原本打算乘有轨电车——这样他就可以快点到城堡去。

[ænd; ənd][get] [θruː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ðer; ðər] , [ænd; ənd][soʊ] [ə'weɪ] [ə'gen]

and	get	through	with	what	he	had	to	do	there	,	and	so	away	again
和	得到	通过	和	什么	他	有	到	做	那里	,	和	所以	离开	再次

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

他完成在那里必须做的事情后，便迅速离开了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [-]

But	when	he	had	crossed	[	119	]
但	什么时候	他	有	交叉	[	-	]

但当他过河[119]

[ðə; ði][kə'næl][hiː; hi] [let][ðə; ði][kɑːr][goʊ][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

the	canal	he	let	the	car	go	off	without	him	—	for	the	good	reason	that	the
这	运河	他	让	这	车	去	离开	没有	他	—	为了	这	好的	原因	那	这

['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [soʊ] [suːn] .

meeting	and	the	parting	might	not	come	so	soon	.
会议	和	这	离别	可能	不是	来	所以	很快	.

他让汽车独自驶离运河——因为他知道相遇和离别可能不会那么快到来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [seɪm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] , [ɪ'rezəluːtli] .

And	**for**	**this**	**same**	**reason**	**he**	**walked**	**slowly**	**,**	**irresolutely**	**.**
和	为了	这	相同的	原因	他	步行	缓慢地	,	犹豫不决	.

也正因如此，他走得缓慢而犹豫不决。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [tɜːrnd] [bæk] .

Once	**or**	**twice**	**he**	**halted**	**and**	**almost**	**turned**	**back**	**.**
一次	或者	两次	他	停止	和	几乎	转向	后退	.

他曾一两次停下脚步，几乎要转身离开。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [brɪsk] , [ə'ʃʊrd] [æd'væns] [ɑːn] [ðæt] [fɑːr] [bæk] [deɪ] — ['eɪdʒɪz]

It	**all**	**was**	**very**	**unlike**	**his**	**brisk**	**,**	**assured**	**advance**	**on**	**that**	**far**	**back**	**day**	**—**	**ages**
它	全部	曾是	非常	与此不同	他的	轻快	,	保证	进步	在	那	远的	后退	天	—	年龄

[bɪ'fɔːr] ,

before	**,**
前	,

这一切都与他很久以前——很久以前——那迅捷而自信的步伐截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

it	**seemed**	**to**	**him**	**—**	**when**	**he**	**went**	**down**	**the**	**Point**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
它	似乎	到	他	—	什么时候	他	去	向下	这	观点	为了	这	第一的	时间	.

在他看来——当他第一次走到岬角时。

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['ɑːnwərd] , ['sloʊli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [deɪ] :

As	**he**	**went**	**onward**	**,**	**slowly**	**,**	**he**	**was**	**thinking**	**about**	**that**	**day**	**:**
作为	他	去	向前	,	缓慢地	,	他	曾是	思维	关于	那	天	:

他缓缓地向前走着，脑海里一直回想着那天的事：

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['iːstwərd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['westwərd]

how	**it**	**had**	**been**	**without**	**intention**	**that**	**he**	**turned**	**eastward**	**instead**	**of**	**westward**
如何	它	有	到过	没有	意图	那	他	转向	向东	反而	的	向西

[wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɔːk] ;

when	**he**	**started**	**on**	**his**	**walk**	**;**
什么时候	他	开始	在	他的	走	;

他开始散步时，无意中朝东走而不是朝西走；

[haʊ] [ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][kə'næl] ;

how	**a**	**whim**	**of**	**the**	**moment**	**had**	**led**	**him**	**to**	**cross**	**the**	**canal**	**;**
如何	一个	一时兴起	的	这	片刻	有	引领	他	到	叉	这	运河	;

他一时兴起，便过河了；

[haʊ] [ðə; ði] [mɪr] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [tʃɜːrtʃ] - [baʊnd] ['wɪmɪn] ['hʌrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['feri] -

how	**the**	**mere**	**chance**	**of**	**the**	**three**	**church**	**-**	**bound**	**women**	**hurrying**	**into**	**the**	**ferry**	**-**
如何	这	仅仅	机会	的	这	三	教会	-	边界	女性	匆忙	进入	这	渡船	-

[boʊt][hæd; həd] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːrn] .

boat	**had**	**prevented**	**his**	**immediate**	**return**	**.**
船	有	阻止	他的	即时	返回	.

仅仅是三个赶往教堂的妇女匆匆登上渡船的巧合，就阻止了他立即返回。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] , ['dʌlli] , [wʌt] " [tʃæns] " [ɪz] ,

He	**fell**	**to**	**wondering**	**,**	**dully**	**,**	**what**	**"**	**chance**	**"**	**is**	**,**
他	跌倒	到	好奇	,	沉闷地	,	什么	"	机会	"	是	,

他开始茫然地思考，“机会”究竟是什么。

['eniweɪ] — [ðɪs] [fɔːrs] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] ['hjuːmər] ['juːzɪz]['aʊər; ɑːr][moʊst] [ˌʌnkən'sɪdərd]

anyway	**—**	**this**	**force**	**which**	**with**	**a**	**grim**	**humour**	**uses**	**our**	**most**	**unconsidered**
反正	—	这	力量	哪个	和	一个	严峻	幽默	用途	我们的	最多	未经考虑

['ækʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [ʌn'meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ;

actions	**for**	**the**	**making**	**or**	**the**	**unmaking**	**of**	**our**	**lives**	**;**
行动	为了	这	制作	或者	这	解体	的	我们的	生活	;

总之——这种力量带着一种阴郁的幽默，利用我们最不经意的行为来成就或毁灭我们的人生；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊpləs] ['pʌz(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kept] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ʌn'prɑːfɪtəbli] [ɪm'plɔɪd] [ʌn'tɪl]

and	the	hopeless	puzzle	of	it	all	kept	his	mind	unprofitably	employed	until
和	这	绝望	谜	的	它	全部	保留	他的	头脑	无利可图	受雇	直到

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] ,

he	had	passed	the	last	of	the	little	houses	,
他	有	通过了	这	最后的	的	这	小的	房屋	,

而这一切令人绝望的谜题让他徒劳地思考，直到他走过最后一栋小房子为止。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['stʌntɪd] [paɪnz] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

and	had	gone	on	through	the	stunted	pines	,	and	so	was	come	to	the
和	有	已消失	在	通过	这	发育不良	松树	,	和	所以	曾是	来	到	这

['desələt] ['greɪvjɑːrd] .

desolate	graveyard	.
荒凉	墓地	.

于是，他们穿过矮小的松树林，来到了荒凉的墓地。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃʌn] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] [lɔːŋ]

He	did	not	shun	the	graveyard	,	as	he	had	shunned	it	all	the	summer	long
他	做过	不是	回避	这	墓地	,	作为	他	有	被排斥	它	全部	这	夏天	长的

.

:
.

他没有像整个夏天那样避开墓地，而是去了那里。

[ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][pæst] — [naʊ] [ðæt] , [ɪn] [riˈæləti] , - [-]

The	need	for	that	was	past	—	now	that	,	in	reality	,	Ulrica's	[	120	]
这	需要	为了	那	曾是	过去的	—	现在	那	,	在	现实	,	-	[	-	]

那种需求已经过去了——现在，实际上，乌尔丽卡[120]

[neɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [neɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [greɪv] .

name	had	come	to	be	to	him	a	name	upon	a	grave	.
姓名	有	来	到	是	到	他	一个	姓名	之上	一个	严重	.

对他而言，名字已沦为坟墓上的名字。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['broʊkən] [fens] ,

For	a	while	he	stood	with	his	arms	resting	on	the	broken	fence	,
为了	一个	尽管	他	站立	和	他的	武器	休息	在	这	破碎的	栅栏	,

他站在那里，双臂搭在破损的栅栏上，站了一会儿。

['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [wei] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] [sər'praɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

looking	before	him	in	a	dull	way	and	feeling	a	dull	surprise	because	he
寻找	前	他	在	一个	乏味的	方式	和	感觉	一个	乏味的	惊喜	因为	他

[faʊnd] [ðə; ði] ['dɪzməl] [pleɪs] [stɪl] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

found	the	dismal	place	still	precisely	as	he	remembered	it	.
成立	这	惨淡	地方	仍然	恰恰	作为	他	记得	它	.

他茫然地望着前方，感到一阵茫然，因为他发现这个阴森的地方仍然和他记忆中的一模一样。

[ðæt] [ɪn][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['ruːɪnəs] [siːmd] [tuː; tə]

That	in	so	very	long	a	time	it	should	not	have	become	more	ruinous	seemed	to
那	在	所以	非常	长的	一个	时间	它	应该	不是	有	变得	更多的	毁灭性的	似乎	到

[hɪm; ɪm] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

him	unreasonable	.
他	不合理	.

在他看来，这么长时间过去了，情况竟然没有变得更糟，这简直不可思议。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][pæst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [stɪl] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

Then	he	walked	on	past	the	little	church	,	still	slowly	and	hesitatingly	,
然后	他	步行	在	过去的	这	小的	教会	,	仍然	缓慢地	和	犹豫地	,

然后他继续向前走，经过那座小教堂，脚步依然缓慢而犹豫。

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	so	came	at	last	to	the	Castle	.
和	所以	来了	在	最后的	到	这	城堡	.

于是，他们最终来到了城堡。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['loʊər] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]

Oddly	enough	,	the	Major	was	standing	again	at	the	same	lower	window	,	and
奇怪	足够的	,	这	主要的	曾是	常设	再次	在	这	相同的	降低	窗户	,	和

[sɔː] [hɪm; ɪm] ,

saw	him	,
锯	他	,

奇怪的是，少校又站在了同一扇低矮的窗户前，看到了他。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

and	came	out	to	welcome	him	.
和	来了	出去	到	欢迎	他	.

他们出来迎接他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɜːrst]

For	a	moment	he	had	a	queer	feeling	that	perhaps	it	still	was	that	first
为了	一个	片刻	他	有	一个	酷儿	感觉	那	也许	它	仍然	曾是	那	第一的

[deɪ] — [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['doʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði][paɪn] [wʊdz] ,

day	—	that	he	might	have	been	dozing	in	the	pine	woods	,
天	—	那	他	可能	有	到过	打盹	在	这	松树	树林	,

他突然有种奇怪的感觉，觉得或许还是第一天——他可能正在松树林里打盹儿。

['sʌmwer] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][pæst] ['sʌmər] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .

somewhere	,	and	that	the	past	summer	was	all	a	dream	.
某处	,	和	那	这	过去的	夏天	曾是	全部	一个	梦	.

不知何处，过去的那个夏天只是一场梦。

[ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['frendlinəs] .

The	Major	was	beaming	with	friendliness	.
这	主要的	曾是	光芒四射	和	友善	.

少校笑容可掬，热情友好。

" [ɑː'hɑː] , - - , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [joʊ] - [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [joʊ] - !

"	Aha	,	Masteh	Geo'ge	,	I'm	glad	to	see	yo	'	and	to	congratulate	yo	'	!
"	啊哈	,	-	-	,	我是	高兴的	到	看	哟	-	和	到	祝贺	哟	-	!

“啊哈，乔治先生，很高兴见到你，并祝贺你！”

" [hiː; hi] [sed] ['hɑːrtɪli] .

"	he	said	heartily	.
"	他	说	衷心地	.

他热情地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] - [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][dɪg][ɪn][ðə; ði][rɪbz][æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] :

And	he	gave	Maltham	a	cordial	dig	in	the	ribs	as	he	added	:
和	他	给予	-	一个	亲切	挖	在	这	肋骨	作为	他	额外	:

他一边说着，一边友好地揶揄了马尔瑟姆一下：

" [joʊ] - [ɑː] [ə; eɪ][slaɪ][dɔːg] , [ə; eɪ] - [slaɪ][dɔːg] , [maɪ] [bɔɪ] , [tuː; tə] [kiːp] ['siːkrət] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es]

"	Yo	'	ah	a	sly	dog	,	a	vehy	sly	dog	,	my	boy	,	to	keep	youah	secret	from	us
"	哟	-	啊	一个	狡猾	狗	,	一个	-	狡猾	狗	,	我的	男生	,	到	保持	尤阿	秘密	从	我们

!

!
!

“你真是个狡猾的家伙，非常狡猾，我的孩子，竟然瞒着我们偷偷摸摸地藏着你的秘密！”

[bʌt; bət][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ɪn] [taʊn] - ,

But	I	happened	to	be	up	in	town	yestehday	,
但	我	发生	到	是	向上	在	镇	-	,

但我昨天正好在城里。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] - [tʃæns] [aɪ][met] ['kæptɪn] ['tɑːd] , [ʌv; əv] [boʊt] ,

and	by	the	mehest	chance	I	met	Captain	Todd	,	of	youah	boat	,
和	经过	这	-	机会	我	遇见	队长	托德	,	的	尤阿	船	,

机缘巧合之下，我遇到了你们船上的托德船长。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [waɪ] [joʊ] - [ɑː] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - , [sə] !

and	he	told	me	why	yo	'	ah	going	back	to	Chicago	in	such	a	huhy	,	suh	!
和	他	讲述	我	为什么	哟	-	啊	去	后退	到	芝加哥	在	这样的	一个	-	,	苏	!

他告诉我你为什么要那么生气地回到芝加哥，先生！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mætʃ] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mætʃ] [ðæt] [joʊ] - [ɑː] ['mæk] [-]

It	is	a	great	match	,	a	magnificent	match	that	yo	'	ah	mak	[	121	]
它	是	一个	伟大的	匹配	,	一个	壮丽	匹配	那	哟	-	啊	制作	[	-	]

这是一场精彩的比赛，一场你做的精彩比赛[121]

[ɪŋ] , - , [ænd; ənd][aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [joʊ] - [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] - .

ing	,	Geo'ge	,	and	I	congratulate	yo	'	with	all	my	haht	.
ing	,	-	,	和	我	祝贺	哟	-	和	全部	我的	-	.

ing，Geo'ge，我衷心祝贺你。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [mɪs] - ['ɔːlsoʊ] .

I	should	be	glad	of	the	oppo'tunity	to	congratulate	Miss	Strangfo'd	also	.
我	应该	是	高兴的	的	这	-	到	祝贺	错过	-	还	.

我也很高兴有机会向斯特朗福德小姐表示祝贺。

[ˌɛf'oʊ] - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] - [joʊ] - , - ,

Fo	'	I	am	not	flattehing	yo	'	,	Geo'ge	,
福	-	我	是	不是	-	哟	-	,	-	,

我不是在贬低你，Geo'ge，

[wen] [aɪ] [tel] [joʊ] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] - ['hʌzbənd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn]

when	I	tell	yo	'	that	she	could	not	have	found	a	betteh	husband	had	she	gone
什么时候	我	告诉	哟	-	那	她	可以	不是	有	成立	一个	-	丈夫	有	她	已消失

[tuː; tə] [lʊk] [ˌɛf'oʊ] - [hɪm; ɪm][ɪn] [saʊθ] - .

to	look	fo	'	him	in	South	Cahrolina	.
到	看	fo	-	他	在	南	-	.

我告诉你，就算她去南卡罗来纳州找丈夫，也找不到比他更好的了。

[sə] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ][moʊ] - [ðæn; ðən] [ðæt] !

Suh	,	I	can	say	no	mo	'	than	that	!
徐	,	我	能	说	不	莫	-	比	那	!

唉，我只能说这么多了！

" [ðə; ði]['meɪdʒɝz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , ['fɔːrtʃənətli] ,

"	The	Major's	speech	was	long	enough	,	fortunately	,
"	这	专业的	演讲	曾是	长的	足够的	,	幸运的是	,

“幸好，少校的演讲足够长。”

[fɔːr; fər] - [tuː; tə][get]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

for	Maltham	to	get	over	the	shock	of	its	beginning	before	he	had	to
为了	-	到	得到	超过	这	震惊	的	它是	开始	前	他	有	到

['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

answer	it	.
回答	它	.

马尔瑟姆需要先从事情的开端带来的震惊中缓过神来，才能回答这个问题。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['briːðɪŋ] [speɪs] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][soʊ] [leɪm] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər]

But	even	with	that	breathing	space	his	answer	was	so	lame	that	the	Major
但	甚至	和	那	呼吸	空间	他的	回答	曾是	所以	瘸	那	这	主要的

[hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'vent] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ɪts] [læk] [ʌv; əv] ['hɑːrtɪnəs] .

had	to	invent	an	excuse	for	its	lack	of	heartiness	.
有	到	发明	一个	原谅	为了	它是	缺少	的	热情	.

但即便给了他喘息的机会，他的回答仍然十分乏力，以至于少校不得不编造理由来掩盖回答缺乏诚意的事实。

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ðæt] - ['tʃɪli] [wɔːk] , - , [joʊ] - [ɑː] [hæf]['froʊz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't doubt that afteh youah chilly walk , Geo'ge , yo ' ah half frozen , " he said .
" 我 不 怀疑 那 - 尤阿 寒冷 走 , - , 哟 - 啊 一半 冷冻 , " 他 说 .

“我毫不怀疑，乔治，你走了这么一段寒冷的路之后，肯定已经冻僵了，”他说。

" [kʌm] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] .
" Come right in and have a drink .
" 来 正确的 在 和 有 一个 喝 .

进来喝一杯吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][joʊ] - [gʊd] , [sə] .
It will do yo ' good , suh .
它 将要 做 哟 - 好的 , 苏 .

这对你有好处，先生。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [boʊnz] !
It will take the chill out of youah bones !
它 将要 拿 这 寒意 出去 的 尤阿 骨头 !

它会让你彻骨地感到寒冷！

" - [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" Maltham was glad to accept this invitation ,
" - 曾是 高兴的 到 接受 这 邀请 ,

马尔瑟姆欣然接受了这一邀请。

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][drɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [dɪd][ðə; ði]['meɪdʒɜ-z] [hɑːrt] [gʊd] .
and the size of the drink that he took did the Major's heart good .
和 这 尺寸 的 这 喝 那 他 采取 做过 这 专业的 心 好的 .

他喝的那杯酒的分量对少校的心脏很有好处。

" [ðæts] [raɪt] , - !
" That's right , Geo'ge !
" 那就是 正确的 , - !

“没错，乔治！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'pruːv(ə)l] .
" he said with great approval .
" 他 说 和 伟大的 赞同 .

他非常赞同地说。

" [ə; eɪ] [saʊθ] - - ['kudnt] [ʃoʊ] [ə; eɪ] - [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] - [ðæn; ðən]
" A South - Cahrolinian couldn't show a betteh appreciation of good liquoh than
" 一个 南 - - 不能 展示 一个 - 欣赏 的 好的 - 比
[ðæt] !
that !
那 !

“一个南卡罗来纳人对好酒的欣赏之情，再好不过了！”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ] [drɪŋk] , [sə] , [tuː; tə] [mɪs] - [helθ]
" He raised his glass and continued : " I drink , suh , to Miss Strangfo'd's health
" 他 提高 他的 玻璃 和 持续 : " 我 喝 , 苏 , 到 错过 - 健康
, [ænd; ənd][tuː; tə] - .
, and to youahs .
, 和 到 - .

他举起酒杯继续说道：“先生，我为斯特朗福德小姐的健康干杯，也为你们干杯。”

[meɪ] [joʊ] - [bəuθ][hæv; həv][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [joʊ] - [bəuθ] - ! " [-]
May yo ' both have the long lives of happiness that yo ' both desehve ! " [122]
可能 哟 - 两个都 有 这 长的 生活 的 幸福 那 哟 - 两个都 - ! " [-]

愿你们俩都能拥有你们应得的幸福长寿！[122]

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['empti] [glæs] [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [aɪ] [wɪl] [kɔːl] ['ʌlrɪkə] .

He	put	down	his	empty	glass	and	added	:	"	I	will	call	Ulrica	.
他	放	向下	他的	空的	玻璃	和	额外	:	"	我	将要	称呼	乌尔丽卡	.

他放下空杯子，补充道："我会给乌尔丽卡打电话。"

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [joʊ] - [ænd; ənd][tuː; tə] [ɑfə] [joʊ] - [heɪ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

She	will	be	glad	to	see	yo	'	and	to	offeh	yo	'	heh	congratulations	.
她	将要	是	高兴的	到	看	哟	-	和	到	奥菲	哟	-	呵呵	恭喜！	.

她会很高兴见到你，并向你表示祝贺。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [les] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] :

"	He	paused	for	a	moment	,	and	then	went	on	in	a	less	cheerful	tone	:
"	他	暂停	为了	一个	片刻	,	和	然后	去	在	在	一个	较少的	快乐	语气	:

他停顿了一下，然后语气变得不那么愉快了：

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [wɑːn] [joʊ] - , - ,

"	But	I	must	wahn	yo	'	,	Geo'ge	,
"	但	我	必须	哇	哟	-	,	-	,

"但我必须告诉你，乔治，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] - [tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd][soʊ]

that	she	has	a	bad	headache	and	is	not	quite	hehself	to	-	day	—	and	so
那	她	有	一个	坏的	头痛	和	是	不是	相当	-	到	-	天	—	和	所以

[meɪ] [nɑːt] ['mænɪfest] [ðæt] [wɑːm] - [ɪn] - [tuː; tə] ['prez(ə)nt][ænd; ənd] -

may	not	manifest	that	wahm	co'diality	in	regahd	to	youah	present	and	futuah
可能	不是	显现	那	哇	-	在	-	到	尤阿	展示	和	-

['hæpinəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - [fiːlz] .

happiness	that	she	suahly	feels	.
幸福	那	她	-	感觉	.

她今天头疼得厉害，状态不太好——因此可能不会像往常那样，对你现在和未来的幸福表现出热烈的同情和热情。

[aɪ] [kən'fes] , - , " [ðə; ði]['meɪdʒər] [kən'tɪnjuːd] ['æŋkʃəsli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] -

I	confess	,	Geo'ge	,	"	the	Major	continued	anxiously	,	"	I	am	not	quite	comfo'table
我	承认	,	-	,	"	这	主要的	持续	焦虑地	,	"	我	是	不是	相当	-

[ə'baʊt] [heɪ] .

about	heh	.
关于	呵呵	.

"我承认，阁阁，"少校焦急地继续说道，"我对此感到不太自在。"

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [moʊ] - [aʊt] [ʌv; əv] - [ðæn; ðən][ə; eɪ] [miːə] ['hedeɪk] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [heɪ] .

She	seems	mo	'	out	of	so'ts	than	a	meah	headache	ought	to	make	heh	.
她	似乎	莫	-	出去	的	-	比	一个	嗯	头痛	应该	到	制作	呵呵	.

她看起来比一般的头痛还要难受得多，呵呵。

[ænd; ənd][ˌɛf'oʊ] - [ðə; ði][læst] [mʌnθ] [ænd; ənd][moʊ] - , [æz; əz][joʊ] - [meɪ] [hæv; həv] - -

And	fo	'	the	last	month	and	mo	'	,	as	yo	'	may	have	obsehved	youahself
和	fo	-	这	最后的	月	和	莫	-	,	作为	哟	-	可能	有	-	-

,

,

,

而在过去一个月及更长时间里，正如你可能已经观察到的那样，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] - [æt; ət][ɔːl] .

she	has	not	seemed	to	be	hehself	at	all	.
她	有	不是	似乎	到	是	-	在	全部	.

她看起来完全不像平时的样子。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['spiːkɪŋ] [ðɪs] [wei] ['fræŋkli] [tuː; tə][joʊ] - , - ,

I	don't	mind	speaking	this	way	frankly	to	yo	'	,	Geo'ge	,
我	不	头脑	请讲	这	方式	坦率地说	到	哟	-	,	-	,

我不介意这样直白地跟你说话，Geo'ge。

[ˌɛfˈoʊ] - [joʊ] - [noʊ] [haʊ] [maɪ] - [ɪz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [heɪ] .
fo ' yo ' know how my haht is wrapped up in heh .
fo - 哟 - 知道 如何 我的 - 是 包装 向上 在 呵呵 .

你知道我的心是如何缠绕在一起的，呵呵。

[æz; əz] [aɪ] [wʌns] [toʊld] [joʊ] - ,
As I once told yo ' ,
作为 我 一次 讲述 哟 - ,

正如我曾经告诉过你的，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [maɪ] [lʌv] [ˌɛfˈoʊ] - [ðæt] [diːɑ] [tʃaɪld] [ðæt] [kept] [ˌem ˈiː] [əˈlaɪv] [wen] [heɪ] - [left]
it was only my love fo ' that deah child that kept me alive when heh motheh left
它 曾是 仅有的 我的 爱 fo - 那 德阿 孩子 那 保留 我 活 什么时候 呵呵 - 左边
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

只有我对那个死去的孩子的爱，才让我在他母亲离开我的时候活了下来。

" [ðə; ði] [ˈmeɪdʒɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈstedi] ,
" the Major's voice was very unsteady ,
" 这 专业的 嗓音 曾是 非常 不稳定 ,

少校的声音非常颤抖。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈgɑːdz] [oʊn] [truːθ] [ðæt] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [heɪ] ;
" and it is God's own truth that if anything went wrong with heh ;
" 和 它 是 神的 自己的 真相 那 如果 任何事物 去 错误的 和 呵呵 ;

“上帝自己也承认，如果出了什么问题，那就是他自己造成的；

[ɪf] — [ɪf] [aɪ] [wɛ] [tuː; tə] [luːz] [heɪ] [tuː] , - ,
if — if I weh to lose heh too , Geo'ge ,
如果 — 如果 我 哇 到 失去 呵呵 也 , - ,

如果——如果我也想输，乔治，

[aɪ] - [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [tuː; tə] [gɪv] [raɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [daɪ] .
I suahly should want to give right up and die .
我 - 应该 想 到 给 正确的 向上 和 死 .

我真应该立刻放弃抵抗，一死了之。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [heɪ] — [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [heɪ] [ˌɛfˈoʊ] -
I could not live without heh — I don't think that I could live without heh fo '
我 可以 不是 居住 没有 呵呵 — 我 不 思考 那 我 可以 居住 没有 呵呵 fo -
[ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [deɪ] !
a single day !
一个 单身的 天 !

我离不开嘿嘿——我想我一天都离不开嘿嘿！

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒɚz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [-]
" There were tears in the Major's eyes as he [123]
" 那里 是 眼泪 在 这 专业的 眼睛 作为 他 [-]

“少校眼中噙满了泪水[123]

[spoʊk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [ˌes oʊ ˈbiː] .
spoke , and his last word was almost a sob .
辐 , 和 他的 最后的 单词 曾是 几乎 一个 哭泣 .

他说完话，最后一个字几乎是哽咽着说出来的。

- [wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] .
Maltham was very pale .
- 曾是 非常 苍白 .

马尔瑟姆脸色非常苍白。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [æn; ən] [ˈænsər] .
He did not attempt an answer .
他 做过 不是 试图 一个 回答 .

他没有尝试回答。

" [θæŋk] [joʊ] - , - , " [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [went] [ɑːn] [ˈprez(ə)ntli] .
" Thank yo ' , Geo'ge , " the Major went on presently .
" 感谢 哟 - , - , " 这 主要的 去 在 目前 .

“谢谢你，乔治，”少校接着说道。

" [aɪ] [siː] [baɪ] [lʊks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈsɪmpəθi] .
" I see by youah looks that I have youah sympathy .
" 我 看 经过 尤阿 看起来 那 我 有 尤阿 同情 .

“从你的眼神中，我看出我很同情你。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][moʊst] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][joʊ] - [ˌɛfˈoʊ] - [ˌaɪ ˈtiː] , [moʊst] [ˈgreɪtf(ə)l] [ɪnˈdiːd] !
I am most grateful to yo ' fo ' it , most grateful indeed !
我 是 最多 感激的 到 哟 - fo - 它 , 最多 感激的 的确 !

我真的非常感谢你，真的非常非常感谢！

" [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈædɪd] : " !
" In a moment he added : " Hahk !
" 在 一个 片刻 他 额外 : " HAHK !

过了一会儿，他又补充道：“哈克！”

[ʃiːz] [ˈkʌmɪŋ] [naʊ] !
She's coming now !
她是 未来 现在 !

她来了！

[aɪ] [hiə] [heɪ] [step] [ˌaʊtˈsaɪd] .
I heah heh step outside .
我 嘿 呵呵 步 外部 .

我嘿嘿地走到外面。

[haʊ] [ˈhevi] [ænd; ənd] [sloʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [laɪt] [ɑːn] [heɪ] [fiːt] [æz; əz]
Hahk how heavy and slow it is — and she always as light on heh feet as
HAHK 如何 重的 和 慢的 它 是 — 和 她 总是 作为 光 在 呵呵 脚 作为
[ə; eɪ][bɜːrd] !
a bird !
一个 鸟 !

哈克，它多么沉重缓慢啊——而她却总是像鸟儿一样轻盈！

[tuː; tə] [hiə] [heɪ] [wɔːk] [ðæt] [wei] [ˈɔːlmoʊst] [breɪks] [maɪ] - !
To heah heh walk that way almost breaks my haht !
到 嘿 呵呵 走 那 方式 几乎 休息 我的 - !

那样走几乎让我手断了！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] [ˈsʌd(ə)nli] ,
" And then he checked himself suddenly ,
" 和 然后 他 已检查 他自己 突然 ,

然后他突然意识到自己的错误，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈræðər] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [ˈtʃɪrf(ə)l] [æz; əz] [ˈʌlrɪkə] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
and tried to look rather unusually cheerful as Ulrica entered the room .
和 尝试 到 看 相当 异常地 快乐 作为 乌尔丽卡 进入 这 房间 .

当乌尔丽卡走进房间时，他努力让自己看起来异常高兴。

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

['biːɪŋ] [breɪst] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] ,

Being	braced	to	meet	some	sort	of	a	storm	,
存在	支撑	到	见面	一些	种类	的	一个	风暴	,

做好迎接某种风暴的准备，

- [wʌz; wəz] ['ræðər] [pʊt] [ə'baʊt] [baɪ][nɑːt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Maltham	was	rather	put	about	by	not	encountering	it	.
-	曾是	相当	放	关于	经过	不是	遭遇	它	.

马尔瑟姆因为没遇到它而颇为恼火。

['ʌlrɪkə] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [-]

Ulrica	certainly	was	looking	the	worse	[	124	]
乌尔丽卡	当然	曾是	寻找	这	更糟	[	-	]

乌尔丽卡看起来情况更糟[124]

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hedeɪk] — [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dʌlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

for	her	headache	—	her	eyes	were	duller	than	usual	,	and	there
为了	她	头痛	—	她	眼睛	是	更暗淡	比	通常	,	和	那里

[wɜːr; wər][dɑːrk][maːrks] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ,

were	dark	marks	under	them	,
是	黑暗的	标记	在下面	他们	,

她头痛——她的眼睛比平时黯淡无光，眼下还有黑眼圈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] ,

and	she	was	very	pale	;	but	she	did	not	seem	to	be	at	all	excited	,
和	她	曾是	非常	苍白	;	但	她	做过	不是	似乎	到	是	在	全部	兴奋的	,

她脸色苍白，但看起来一点也不激动。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['griːtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri]['oʊnli][ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	the	greeting	that	she	gave	him	was	out	of	the	ordinary	only	in	that	she
和	这	问候	那	她	给予	他	曾是	出去	的	这	普通的	仅有的	在	那	她

[dɪd][nɑːt] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .

did	not	offer	him	her	hand	.
做过	不是	提供	他	她	手	.

她向他致意的方式与众不同，唯一不同寻常的是她没有向他伸出手。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tens] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'lækst] .

He	drew	a	quick	breath	,	and	the	tense	muscles	of	his	mind	relaxed	.
他	画	一个	快的	气息	,	和	这	紧张	肌肉	的	他的	头脑	轻松	.

他深吸一口气，紧绷的神经肌肉放松了下来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [weɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

If	she	were	taking	it	in	that	quiet	way	,	he	thought	,
如果	她	是	采取	它	在	那	安静的	方式	,	他	想法	,

他心想，如果她真的以那种平静的方式接受这件事的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪm'self] ['ɪntuː][hə'roʊɪks][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

he	had	worked	himself	into	heroics	for	nothing	.
他	有	工作	他自己	进入	英雄主义	为了	没有什么	.

他白白做了那么多英雄事迹。

[ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ,

And	then	,	quite	naturally	,
和	然后	,	相当	自然	,

然后，很自然地，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['kwaɪətli] .

he	felt	a	sharp	pang	of	resentment	because	she	did	take	it	so	quietly	.
他	毛毡	一个	锋利的	疼痛	的	怨恨	因为	她	做过	拿	它	所以	悄悄	.

他心中涌起一阵强烈的怨恨，因为她竟然如此默默地接受了这一切。

[hɜːr; hər] ['kɑːmnəs] ['rʌfld] [hɪz; ɪz] [self] - [lʌv] .

Her	calmness	ruffled	his	self	-	love	.
她	平静	褶皱的	他的	自己	-	爱	.

她的平静扰乱了他的自恋。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə] - [ɪn'geɪdʒmənt] ,

As	she	remained	silent	,	making	no	reference	to	Maltham's	engagement	,
作为	她	剩余	沉默的	,	制作	不	参考	到	-	订婚	,

她始终保持沉默，没有提及马尔瑟姆的订婚一事。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [prə'praiətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɜːr; wər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'tendid] [tuː; tə]

the	Major	felt	that	the	proprieties	of	the	case	were	not	being	attended	to
这	主要的	毛毡	那	这	礼仪	的	这	案件	是	不是	存在	参加	到

[ænd; ənd] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər] .

and	prompted	her	.
和	提示	她	.

少校认为此案的合乎情理之处没有得到妥善处理，于是敦促她采取行动。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] - [dʒɔɪ][ænd; ənd] - , [maɪ] [diːɑ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	been	wishing	Geo'ge	joy	and	prospehrity	,	my	deah	,	"	he	said	.
"	我	有	到过	祝	-	喜悦	和	-	,	我的	德阿	,	"	他	说	.

“我一直祝愿乔治幸福安康，我的亲人，”他说。

" [hæv; həv][joʊ] - ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['hæpinəs] ? "

"	Have	yo	'	nothing	to	say	to	him	youahself	about	his	coming	happiness	?	"
"	有	哟	-	没有什么	到	说	到	他	-	关于	他的	未来	幸福	?	"

“你难道没有话要对他说，关于他即将到来的幸福吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] ,

"	Yes	,	"	she	answered	slowly	,
"	是的	,	"	她	回答	缓慢地	,

“是的，”她缓缓回答道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	I	have	a	great	deal	to	say	to	him	—	so	much	that	I	am	going	to
"	我	有	一个	伟大的	交易	到	说	到	他	—	所以	很多	那	我	是	去	到

['kæri] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['nɪksi] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

carry	him	off	in	the	Nixie	to	say	it	.
携带	他	离开	在	这	尼克西	到	说	它	.

“我有很多话要对他说——多到我要把他用尼克西号带走去跟他说。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][læst]

"	She	turned	to	Maltham	and	added	:	"	You	will	come	with	me	for	a	last
"	她	转向	到	-	和	额外	:	"	你	将要	来	和	我	为了	一个	最后的

[seɪl] ,

sail	,
帆	,

她转向马尔瑟姆，补充道：“你将和我一起进行最后一次航行。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

will	you	not	?
将要	你	不是	?

难道你不想吗?

" - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] ['daʊtfəli] : " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld]

"	Maltham	hesitated	,	and	then	answered	doubtfully	:	"	Isn't	it	a	little	cold
"	-	犹豫了一下	,	和	然后	回答	怀疑地	:	"	不是	它	一个	小的	寒冷的

[fɔːr; fər] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ? [-]

for	sailing	to	-	day	?	[	125	]
为了	帆船	到	-	天	?	[	-	]

马尔瑟姆犹豫了一下，然后疑惑地回答说：“今天出海是不是有点冷？”[125]

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [wel] .

Your	**father**	**says**	**that**	**you**	**are**	**not**	**feeling**	**well**	**.**
你的	父亲	说道	那	你	是	不是	感觉	出色地	.

你父亲说你身体不舒服。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] — [ən'les] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**do**	**think**	**that**	**it**	**will**	**be**	**better**	**not**	**to**	**go**	**—**	**unless**	**you**	**really**	**insist**	**upon**	**it**	**,**
我	做	思考	那	它	将要	是	更好的	不是	到	去	—	除非	你	真的	坚持	之上	它	,

我认为最好不要去——除非你真的坚持要去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] . "

of	**course**	**.**	**"**
的	课程	.	"

当然。”

" [joʊ] - ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

"	**Yo**	**'**	**mustn't**	**think**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**!**
"	哟	-	不得	思考	的	这样的	一个	事物	!

你绝对不能有这种想法!

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [strʌk] [ɪn] [pə'remptrəli] .

"	**the**	**Major**	**struck**	**in**	**peremptorily**	**.**
"	这	主要的	击	在	专断地	.

少校果断地插话道。

" [ðə; ði] - [ɪz] [laɪk] [aɪs] .

"	**The**	**weatheh**	**is**	**like**	**ice**	**.**
"	这	-	是	喜欢	冰	.

天气像冰一样。

[joʊ] - [wɪl] [kætʃ] [joʊ] - [deθ] [ʌv; əv][koʊld] ! "

Yo	**'**	**will**	**catch**	**yo**	**'**	**death**	**of**	**cold**	**!**	**"**
哟	-	将要	抓住	哟	-	死亡	的	寒冷的	!	"

你会冻死的!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['koʊldɝ] , ['fɑːðər] ,

"	**It**	**is**	**no**	**colder**	**,**	**father**	**,**
"	它	是	不	更冷	,	父亲	,

“父亲，天气并不冷。”

[ðæn; ðən] [ðæt] [deɪ] [wen] [aɪ] [tʊk] [dʒɔːrdʒ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['nɪksi] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [ænd; ənd]

than	**that**	**day**	**when**	**I**	**took**	**George**	**out**	**in**	**the**	**Nixie**	**for**	**the**	**first**	**time**	**—**	**and**
比	那	天	什么时候	我	采取	乔治	出去	在	这	尼克西	为了	这	第一的	时间	—	和

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][maɪ] [hed] [gʊd] ,

it	**will**	**do**	**my**	**head**	**good**	**,**
它	将要	做	我的	头	好的	,

比我第一次带乔治坐尼克西出去玩的那天还要糟糕——这让我感觉好多了。

" ['ʌlrɪkə] ['ænsər] .

"	**Ulrica**	**answered**	**.**
"	乌尔丽卡	回答	.

乌尔丽卡回答道。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , [tuː; tə] - : " [aɪ][duː][ɪn'sɪst] .

And	**added**	**,**	**to**	**Maltham**	**:**	**"**	**I**	**do**	**insist**	**.**
和	额外	,	到	-	:	"	我	做	坚持	.

并补充道，对马尔瑟姆：“我坚持。

[kʌm] !

Come	**!**
来	!

来!

" [ə'genst] [ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['æktɪv] [rɪ'mɑːnstrəns] , [ænd; ənd] [ə'genst] - ['pæsɪv] [rɪ'zɪstəns] ,
" **Against the Major's active remonstrance , and against Maltham's passive resistance ,**
" 反对 这 专业的 积极的 抗议 , 和 反对 - 被动的 反抗 ,
[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] .
she carried her point .
她 携带 她 观点 .

“尽管少校强烈反对，马尔瑟姆消极抵抗，她还是坚持了自己的观点。”

" [kʌm] !
" **Come !**
" 来 !

“来！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] — [ænd; ənd][led] - [aʊt][baɪ][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rægɪd] ['gɑːrdn] .
" **she said again — and led Maltham out by the side door into the ragged garden .**
" 她 说 再次 — 和 引领 - 出去 经过 这 边 门 进入 这 破烂不堪 花园 .

“她又说了一遍——然后领着马尔瑟姆从侧门走出去，来到了那片杂乱的花园里。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [huː]
There she left him for a moment and returned to her father — who
那里 她 左边 他 为了 一个 片刻 和 返回 到 她 父亲 — WHO
[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['meləŋkɑːli] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .
was standing in a very melancholy way before the fire .
曾是 常设 在 一个 非常 忧郁 方式 前 这 火 .

她暂时离开他，回到父亲身边——父亲正神情忧郁地站在火堆前。

" [duː][nɑːt][maɪnd] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Do not mind , father , " she said .**
" 做 不是 头脑 , 父亲 , " 她 说 .

“父亲，请不要介意，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" **It is the best thing for me — it is the only thing for me .**
" 它 是 这 最好的 事物 为了 我 — 它 是 这 仅有的 事物 为了 我 .

“对我来说，这是最好的事——也是我唯一的事。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] , ['pʌz(ə)ld] [baɪ][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər]
" **He looked at her inquiringly , puzzled by her words and by her**
" 他 看起来 在 她 询问地 , 困惑 经过 她 字 和 经过 她
['viːəmənt] [toʊn] .
vehement tone .
慷慨 语气 .

他疑惑地看着她，对她的话语和激烈的语气感到困惑。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
Suddenly she put her arms around his neck and kissed him .
突然 她 放 她 武器 大约 他的 脖子 和 亲吻 他 .

她突然搂住他的脖子吻了他。

" [rɪ'membər] ['ɔːlweɪz] , ['fɑːðər] ,
" **Remember always , father ,**
" 记住 总是 , 父亲 ,

“父亲，请永远记住……”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][maɪ] [hoʊl] [laɪf] [lɔːŋ] .
that I have loved you with my whole heart for almost my whole life long .
那 我 有 喜爱 你 和 我的 所有的 心 为了 几乎 我的 所有的 生活 长的 .

我几乎一生都全心全意地爱着你。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] [-]
And remember always , " she [126]
和 记住 总是 , " 她 [-]

永远记住，“她[126]

[went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['sævɪdʒ] ['ɜːrnɪstnəs] ,
went **on** **with** **a** **curiously** **savage** **earnestness** **,**
去 在 和 一个 奇怪的是 野蛮的 认真 ,

他继续以一种奇特的、近乎残酷的认真态度进行着，

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] — [wɪð; wɪθ] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] -
" **that** **I** **am** **loving** **you** **with** **my** **whole** **heart** **—** **with** **every** **bit** **of** **it** **—** **to** **-**
" 那 我 是 爱 你 和 我的 所有的 心 — 和 每一个 少量 的 它 — 到 -
[deɪ] ！ "
day **!** **"**
天 ！ "

“今天，我全心全意地爱你——用我全部的心力！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - [joʊ] - [ɑː] , [maɪ] - , " [ðə; ði]['meɪdʒər] ['ænsər] , ['veri] ['hʌskɪli] .
" **I** **am** **suah** **yo** **'** **ah** **,** **my** **daughteh** **,** **"** **the** **Major** **answered** **,** **very** **huskily** **.**
" 我 是 - 哟 - 啊 , 我的 - , " 这 主要的 回答 , 非常 沙哑地 .

“我是你的女儿，”少校沙哑地回答道。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
She **kissed** **him** **again** **,** **holding** **him** **tight** **in** **her** **arms** **.**
她 亲吻 他 再次 , 保持 他 紧的 在 她 武器 .

她再次吻了他，紧紧地把他抱在怀里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʌn'klæspt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kwɪk] ['enərdʒi][ænd; ənd] ['swɪftli] [left][ðə; ði]
Then **she** **unclasped** **her** **arms** **with** **a** **sudden** **quick** **energy** **and** **swiftly** **left** **the**
然后 她 解开 她 武器 和 一个 突然 快的 活力 和 迅速地 左边 这
[ruːm] .
room **.**
房间 .

然后她突然动作迅速地解开双臂，快速离开了房间。

[ʃiː; ʃi][led] - ['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] ,
She **led** **Maltham** **silently** **to** **the** **boat** **,**
她 引领 - 默默 到 这 船 ,

她默默地领着马尔瑟姆走向船边。

[ænd; ənd]['saɪləntli] — [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kæst][ɔːf][ðə; ði] ['mʊrɪŋ] — ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]
and **silently** **—** **when** **she** **had** **cast** **off** **the** **mooring** **—** **motioned** **to** **him** **to**
和 默默 — 什么时候 她 有 投掷 离开 这 停泊 — 示意 到 他 到
['entər][ˌaɪ 'tiː] .
enter **it** **.**
进入 它 .

她解开缆绳后，默默地示意他上船。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] ['saɪləns] ['ɑːmɪnəs] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
He **found** **this** **silence** **ominous** **,** **and** **tried** **to** **break** **it** **.**
他 成立 这 沉默 不祥的 , 和 尝试 到 休息 它 .

他觉得这种沉默不祥，于是试图打破它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [spiːk] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
But **the** **commonplace** **words** **which** **he** **wanted** **to** **speak** **would** **not** **come** **.**
但 这 平凡 字 哪个 他 通缉 到 说话 会 不是 来 .

但他想说的那些普通话语却说不出口。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And **then** **,**
和 然后 ,

进而，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd] [məˈkænɪkli] ['stedid] [ðə; ði] ['tɪlər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['hɔɪstɪd]

as	he	sat	in	the	stern	and	mechanically	steadied	the	tiller	while	she	hoisted
作为	他	卫星	在	这	船尾	和	机械地	稳定	这	耕耘机	尽管	她	吊起

[ðə; ði][seɪl] ,

the	sail	,
这	帆	,

他坐在船尾，机械地稳住舵柄，看着她升起船帆。

[ðə; ði] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [ə'gen] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wʌz; wəz] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [fɜːrst] [deɪ] .

the	queer	feeling	again	came	over	him	that	it	still	was	that	wonderful	first	day	.
这	酷儿	感觉	再次	来了	超过	他	那	它	仍然	曾是	那	精彩的	第一的	天	.

那种奇妙的感觉再次涌上心头，仿佛回到了美好的第一天。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [gruː] [strɔːŋgər] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] :

This	feeling	grew	stronger	as	all	that	he	remembered	so	well	was	repeated	:
这	感觉	生长	更强	作为	全部	那	他	记得	所以	出色地	曾是	重复	:

随着他记忆中那些清晰的画面不断重现，这种感觉也愈发强烈：

- ['ræpɪd] ['muːvmənt] [æft][tuː; tə][ðə; ði] ['tɪlər] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] ;

Ulrica's	rapid	movement	aft	to	the	tiller	;	his	own	shifting	of	his	seat	;
-	迅速的	移动	后部	到	这	耕耘机	;	他的	自己的	转变	的	他的	座位	;

乌尔丽卡迅速向船尾移动到舵柄处；他自己也挪了挪座位；

[hɜːr; hər] [kwɪk] ['luːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentərbɔːrd] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [kɔːt] [ðem; ðəm] ;

her	quick	loosing	of	the	centreboard	as	the	wind	caught	them	;
她	快的	失败	的	这	中板	作为	这	风	捕捉	他们	;

风吹来时，她迅速松开了中板；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['oʊvər][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stedi] ['moʊʃ(ə)n] ,

and	then	the	heeling	over	of	the	boat	,	and	her	steady	motion	,
和	然后	这	脚跟	超过	的	这	船	,	和	她	稳定的	运动	,

然后是船身的倾斜，以及她稳定的动作，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][baʊ; boʊ] .

and	the	bubbling	hiss	of	the	water	beneath	the	bow	.
和	这	冒泡	嘶	的	这	水	下面	这	弓	.

还有船头下方水面翻腾的嘶嘶声。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] ['lʌld] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [nʌmd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][fækt] , [-]

It	all	so	lulled	him	,	so	numbed	his	sense	of	time	and	fact	,	[	127	]
它	全部	所以	昏昏欲睡	他	,	所以	麻木	他的	感觉	的	时间	和	事实	,	[	-	]

这一切都让他昏昏欲睡，让他对时间和事实的感觉变得麻木了。[127]

[ðæt] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] — [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

that	suddenly	he	looked	up	in	her	face	and	smiled	—	just	as	he	had
那	突然	他	看起来	向上	在	她	脸	和	微笑	—	只是	作为	他	有

[dʌn] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] .

done	on	that	first	day	.
完毕	在	那	第一的	天	.

他突然抬起头，看着她的脸，笑了——就像第一天那样。

" - [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] -

"	'	I	HAVE	LOVED	YOU	WITH	MY	WHOLE	HEART	'
"	-	我	有	喜爱	你	和	我的	所有的	心	-

“我全心全意地爱你”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɪn] - [aɪz] [kɪld] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ,

"	But	the	look	in	Ulrica's	eyes	killed	his	smile	,
"	但	这	看	在	-	眼睛	被杀	他的	微笑	,

但乌尔丽卡的眼神让他的笑容消失了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rentʃ] [tuː; tə] [riˈæləti] .

and	brought	him	back	with	a	sharp	wrench	to	reality	.
和	带来	他	后退	和	一个	锋利的	扳手	到	现实	.

狠狠地将他拉回了现实。

[hɜːr; hər] [aɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [wɜːr; wər] [dʌl] .

Her	eyes	no	longer	were	dull	.
她	眼睛	不	更长	是	乏味的	.

她的眼神不再黯淡无光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgloʊɪŋ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌt] [ˈɪntuː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [naɪvz] .

They	were	glowing	—	and	they	seemed	to	cut	into	him	like	knives	.
他们	是	发光	—	和	他们	似乎	到	切	进入	他	喜欢	刀具	.

它们闪闪发光——而且似乎像刀子一样割伤了他。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ? "

"	Well	,	"	she	asked	,	"	have	you	anything	to	say	for	yourself	?	"
"	出色地	,	"	她	问	,	"	有	你	任何事物	到	说	为了	你自己	?	"

“那么，”她问道，“你还有什么要说的吗？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [ɪkˈsept] [ðæt] [feɪt] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] . "

"	No	,	"	he	answered	,	"	except	that	fate	has	been	too	strong	for	me	.	"
"	不	,	"	他	回答	,	"	除了	那	命运	有	到过	也	强的	为了	我	.	"

“不，”他回答说，“只是命运对我来说太强大了。”

" [feɪt] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪz] [held] [əˈkaʊntəbl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdraɪli] ,

"	Fate	sometimes	is	held	accountable	for	a	great	deal	,	"	she	said	dryly	,
"	命运	有时	是	握住	问责制	为了	一个	伟大的	交易	,	"	她	说	干巴巴地	,

“命运有时要为很多事情负责，”她冷冷地说。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

but	with	a	catch	in	her	voice	.
但	和	一个	抓住	在	她	嗓音	.

但她的声音里带着一丝哽咽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsaɪlənt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

They	were	silent	again	,	and	for	a	long	while	.
他们	是	沉默的	再次	,	和	为了	一个	长的	尽管	.

他们再次沉默了，而且沉默了很久。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [ˈræpɪdli] — [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈræpɪdli] , [ðə; ði] [wɪnd] [ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] ,

The	boat	was	running	down	the	bay	rapidly	—	even	more	rapidly	,	the	wind	being	much	stronger	,
这	船	曾是	跑步	向下	这	湾	快速	—	甚至	更多的	快速	,	这	风	存在	很多	更强	,

船在海湾里快速行驶——风力越来越大，速度也更快了。

[ðæn; ðən] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] .

than	on	that	first	day	.
比	在	那	第一的	天	.

比第一天还要糟糕。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [ðen] ,

They	could	hear	,	as	they	had	not	heard	then	,
他们	可以	听到	,	作为	他们	有	不是	听到	然后	,

他们现在能听到了，而此前他们并没有听到。

[ðə; ði] [sɜːrf] [ˈkræʃɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [biːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

the	surf	crashing	upon	the	outer	beach	of	the	Point	.
这	冲浪	崩溃	之上	这	外	海滩	的	这	观点	.

海浪拍打着岬角的外滩。

[ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] .

The	**silence**	**became**	**more**	**than**	**he**	**could**	**stand**	**.**
这	沉默	成为	更多的	比	他	可以	站立	.

他再也无法忍受这无声的氛围。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

"	**Can**	**you**	**forgive**	**me**	**?**
"	能	你	原谅	我	?

你能原谅我吗?

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst] .

"	**he**	**asked**	**at**	**last**	**.**
"	他	问	在	最后的	.

他最后问道。

['ʌlrɪkə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sər'praɪz] .

Ulrica	**looked**	**at**	**him**	**with**	**a**	**curious**	**surprise**	**.**
乌尔丽卡	看起来	在	他	和	一个	好奇的	惊喜	.

乌尔丽卡带着好奇和惊讶的目光看着他。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [kwaɪt] ['kɑːmli] .

"	**No**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**quite**	**calmly**	**.**
"	不	,	"	她	回答	相当	平静地	.

“不,”她平静地回答道。

" [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd][ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ][ɪn'tend]

"	**Think**	**for**	**a**	**moment**	**about**	**what**	**you**	**have**	**done**	**and**	**about**	**what**	**you**	**intend**
"	思考	为了	一个	片刻	关于	什么	你	有	完毕	和	关于	什么	你	打算

[tuː; tə][duː] .

to	**do**	**.**
到	做	.

请花点时间想想你已经做了什么，以及你打算做什么。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? " [-]

Do	**you**	**not**	**see**	**that**	**it**	**is**	**impossible**	**?**	**"**	**[**	**128**	**]**
做	你	不是	看	那	它	是	不可能的	?	"	[	-	]

你难道看不出这是不可能的事情吗? [128]

" [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	**But**	**I**	**love**	**you**	**!**
"	但	我	爱	你	!

但我爱你!

" [hiː; hi] [kraɪd] ['iːgərli] .

"	**he**	**cried**	**eagerly**	**.**
"	他	哭	急切地	.

他急切地喊道。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] .

"	**I**	**love**	**you**	**more**	**than**	**I**	**can**	**tell**	**.**
"	我	爱	你	更多的	比	我	能	告诉	.

我爱你，这份爱无法用言语表达。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [wɪl] [ðæt] [ɪz] ['sepəreitiŋ] [ˌjuː 'es] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪt] !

It	**is**	**not**	**my**	**will**	**that**	**is**	**separating**	**us**	**—**	**it**	**is**	**fate**	**!**
它	是	不是	我的	将要	那	是	分离	我们	—	它	是	命运	!

不是我的意愿让我们分离，而是命运!

" [hɜːr; hər] [lʊk] [ˈsɔfənd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [æz; əz][hiː; hi] [bɪˈgæn] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ˈendɪd]

"	Her	look	softened	for	an	instant	as	he	began	,	but	as	he	ended
"	她	看	软化	为了	一个	立即的	作为	他	开始	,	但	作为	他	结束

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɑrdnd] [əˈgen] .

it	hardened	again	.
它	硬化	再次	.

“当他开口时，她的表情瞬间柔和了下来，但当他结束时，她的表情又变得冷峻起来。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .

She	did	not	answer	him	.
她	做过	不是	回答	他	.

她没有回答他。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [hiːld] [ðə; ði] [boʊt] [ˈfɑːrðər] [ˈoʊvər] .

A	strong	gust	of	wind	heeled	the	boat	farther	over	.
一个	强的	阵风	的	风	高跟鞋	这	船	更远	超过	.

一阵强风使船身倾斜得更厉害了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈslæʃɪŋ] [reɪt] .

They	were	going	at	a	slashing	rate	.
他们	是	去	在	一个	砍杀	速度	.

它们的下降速度非常快。

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈɪnlet] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] .

Before	them	the	inlet	was	opening	.
前	他们	这	进口	曾是	开幕	.

在他们面前，入口正在打开。

[ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜːrf] [wʌz; wəz] [ˈveri] [laʊd] .

The	booming	of	the	surf	was	very	loud	.
这	蓬勃发展	的	这	冲浪	曾是	非常	大声	.

海浪拍击地面的声音非常大。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hoʊld] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ðem; ðəm] : "

He	saw	that	his	words	had	taken	hold	upon	her	,	and	repeated	them	:	"
他	锯	那	他的	字	有	已采取	抓住	之上	她	,	和	重复	他们	:	"

[aɪ] [duː] [lʌv] [juː; jʊ] ,

I	do	love	you	,
我	做	爱	你	,

他发现自己的话打动了她，于是又重复了一遍：“我爱你，

[ˈʌlrɪkə] — [ænd; ənd] , [oʊ] , [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˈveri] [ˈretʃɪd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] !

Ulrica	—	and	,	oh	,	you	don't	know	how	very	wretched	I	have	been	!
乌尔丽卡	—	和	,	哦	,	你	不	知道	如何	非常	可怜	我	有	到过	!

乌尔丽卡——哦，你不知道我有多么痛苦！

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [ðɪs] [pæst] [mʌnθ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [nɪr] [ˈkɪlɪŋ] [maɪˈself] .

More	than	once	in	this	past	month	I	have	been	very	near	killing	myself	.
更多的	比	一次	在	这	过去的	月	我	有	到过	非常	靠近	杀	我	.

过去一个月里，我不止一次差点自杀。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ]

"	She	gave	him	a	searching	look	,	and	seemed	satisfied	that	he	spoke	the	truth
"	她	给予	他	一个	搜索	看	,	和	似乎	使满意	那	他	辐	这	真相

.

:
.

她审视地看了他一眼，似乎对他说的话感到满意。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] [ænd; ənd]

"	I	am	glad	that	you	have	wanted	to	kill	yourself	,	"	she	said	slowly	and
"	我	是	高兴的	那	你	有	通缉	到	杀	你自己	,	"	她	说	缓慢地	和

['ɜːrnɪstli] .

earnestly	.
切实	.

“我很高兴你曾想过自杀，”她缓慢而认真地说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnlet] .

They	were	at	the	mouth	of	the	inlet	.
他们	是	在	这	嘴	的	这	进口	.

他们当时在海湾入口处。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [lʌft] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] - [hɔːld] .

As	she	spoke	,	she	luffed	sharply	and	they	entered	it	close	-	hauled	.
作为	她	辐	,	她	飞跃	尖锐地	和	他们	进入	它	关闭	-	拖拽	.

她说话间，船身猛地一抖，他们迎着风浪驶入了浅滩。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['spiːkɪŋ] [stɪl] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

"	Yes	,	"	she	repeated	,	speaking	still	more	earnestly	,	"	I	am	very	glad	of	that	.
"	是的	,	"	她	重复	,	请讲	仍然	更多的	切实	,	"	我	是	非常	高兴的	的	那	.

“是的，”她重复道，语气更加恳切，“我对此非常高兴。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [mʌtʃ] ['iziə] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

It	makes	me	feel	much	easier	in	my	mind	about	what	I	am	going	to	do	.
它	制作	我	感觉	很多	更轻松	在	我的	头脑	关于	什么	我	是	去	到	做	.

这让我对自己要做的事情安心多了。

" [hɜːr; hər] [toʊn] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

"	Her	tone	startled	him	.
"	她	语气	惊慌	他	.

她的语气让他吃了一惊。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] .

He	looked	up	at	her	quickly	and	anxiously	.
他	看起来	向上	在	她	迅速地	和	焦虑地	.

他迅速而焦虑地抬头看向她。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [hiː; hi] [æskt] . [-]

"	What	are	you	going	to	do	?	"	he	asked	.	[	129	]
"	什么	是	你	去	到	做	?	"	他	问	.	[	-	]

“你打算怎么办？”他问道。[129]

" [draʊn] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] .

"	Drown	you	,	"	she	answered	simply	.
"	溺水	你	,	"	她	回答	简单地	.

“淹死你，”她简单地回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在大水中：四个故事(In Great Waters Four Stories)
第5/8页

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt][teɪk][ɪn][ðə; ði]['miːnɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz].

For	an	instant	he	did	not	take	in	the	meaning	of	her	words	.
为了	一个	立即的	他	做过	不是	拿	在	这	意义	的	她	字	.

他一时没明白她话里的意思。

[ðen][hɪz; ɪz][feɪs][bɪ'keɪm]['veri][waɪt], [ðoʊ][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][smaɪl].

Then	his	face	became	very	white	,	though	he	tried	to	smile	.
然后	他的	脸	成为	非常	白色的	,	尽管	他	尝试	到	微笑	.

然后他的脸色变得非常苍白，尽管他努力想笑。

[hɪz; ɪz][vɔɪs][ʃʊk][æz; əz][hiː; hi][sed]:

His	voice	shook	as	he	said	:
他的	嗓音	摇晃	作为	他	说	:

他说道时声音颤抖：

"[aɪ][duː][nɑːt][θɪŋk][ðæt][ðɪs][ɪz][ə; eɪ][gʊd][taɪm][fɔːr; fər]['dʒoʊkɪŋ].

"	I	do	not	think	that	this	is	a	good	time	for	joking	.
"	我	做	不是	思考	那	这	是	一个	好的	时间	为了	开玩笑	.

我认为现在不是开玩笑的好时机。

"[ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz]['baɪtɪŋ][hɜːr; hər][weɪ]['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd]['ʃɑːrplɪ],

"	The	boat	was	biting	her	way	into	the	wind	sharply	,
"	这	船	曾是	咬	她	方式	进入	这	风	尖锐地	,

“船顶着凛冽的寒风艰难前行。”

['plʌndʒɪŋ][ænd; ənd]['bʌkɪtɪŋ][θruː][ðə; ði]['pɑːrtlɪ][spent][weɪvz][wɪtʃ][keɪm][ɪn][frʌm; frəm]

plunging	and	bucketing	through	the	partly	spent	waves	which	came	in	from
骤降	和	桶	通过	这	部分	花费	波浪	哪个	来了	在	从

[ˌaʊt'saɪd].

outside	.
外部	.

猛地冲进从外面涌来的、已经有些疲软的海浪中。

"[juː; jʊ][noʊ][ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ], "['ʌlrɪkə]['ænsər]['veri]['kwaɪətlɪ].

"	You	know	that	I	am	not	joking	,	"	Ulrica	answered	very	quietly	.
"	你	知道	那	我	是	不是	开玩笑	,	"	乌尔丽卡	回答	非常	悄悄	.

“你知道我不是在开玩笑，”乌尔丽卡轻声回答道。

"[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][draʊn][juː; jʊ], [ænd; ənd][tuː; tə][draʊn][maɪ'self][tuː].

"	I	am	going	to	drown	you	,	and	to	drown	myself	too	.
"	我	是	去	到	溺水	你	,	和	到	溺水	我	也	.

“我要淹死你，也要淹死我自己。”

[aɪ][hæv; həv][θɔːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][aʊt], [ænd; ənd][ðɪs][siːmz][ðə; ði][best][θɪŋ][tuː; tə][duː].

I	have	thought	it	all	out	,	and	this	seems	the	best	thing	to	do	.
我	有	想法	它	全部	出去	,	和	这	似乎	这	最好的	事物	到	做	.

我已经仔细考虑过了，这似乎是最好的办法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best][fɔːr; fər]['fɑːðər], "[hɜːr; hər][vɔɪs]['trembld], "[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best],

It	is	the	best	for	father	,	"	her	voice	trembled	,	"	and	it	is	the	best	,
它	是	这	最好的	为了	父亲	,	"	她	嗓音	颤抖	,	"	和	它	是	这	最好的	,

“这对父亲来说是最好的，”她声音颤抖着说，“而且这的确是最好的。”

"[ʃiː; ʃi][went][ɑːn][ə'gen], ['fɜːrmlɪ], "[fɔːr; fər][ˌem 'iː].

"	she	went	on	again	,	firmly	,	"	for	me	.
"	她	去	在	再次	,	牢牢	,	"	为了	我	.

她又坚定地继续说道：“为了我。”

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

As	for	you	,
作为	为了	你	,

至于你，

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ]

it	does	not	matter	whether	it	is	the	best	for	you	or	not	—	it	is	what	you
它	做	不是	事情	无论	它	是	这	最好的	为了	你	或者	不是	—	它	是	什么	你

[dɪˈzɜːrv] .

deserve	.
应得	.

它是否最适合你并不重要——重要的是你应得的。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] — [ə; eɪ][ˈlaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

For	you	are	a	liar	and	a	traitor	—	a	liar	and	a	traitor	to	me	,
为了	你	是	一个	说谎者	和	一个	叛徒	—	一个	说谎者	和	一个	叛徒	到	我	,

因为你是个说谎者，是个叛徒——对我而言，你是个说谎者，是个叛徒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [tuː] !

and	to	that	other	woman	too	!
和	到	那	其他	女士	也	!

还有那个女人！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [hɜːr; hər] [ˈkɑːmnəs] [left] [hɜːr; hər] ,

"	As	she	spoke	these	last	words	her	calmness	left	her	,
"	作为	她	辐	这些	最后的	字	她	平静	左边	她	,

“她说完这些遗言时，平静的情绪就消失了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ˈæŋgər][ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .

and	there	was	the	ring	of	passionate	anger	in	her	tone	.
和	那里	曾是	这	戒指	的	热情的	愤怒	在	她	语气	.

她的语气中带着强烈的愤怒。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsmʌðərɪŋ] , [æt; ət][læst][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [bleɪz] .

The	fire	that	she	had	been	smothering	,	at	last	was	in	full	blaze	.
这	火	那	她	有	到过	窒息	,	在	最后的	曾是	在	满的	火焰	.

她一直试图压制的那团火，最终熊熊燃烧起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnlet] .

They	were	at	the	very	mouth	of	the	inlet	.
他们	是	在	这	非常	嘴	的	这	进口	.

他们当时就在海湾的入口处。

[ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [sweld] [ænd; ənd] [tɔːst] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

The	white	-	capped	surface	of	the	lake	swelled	and	tossed	before	them	.
这	白色的	-	封顶	表面	的	这	湖	肿胀	和	抛掷	前	他们	.

湖面泛起白色浪花，在他们面前翻滚涌动。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈwɔləuiŋ] [ˈhevɪli] . [-]

The	boat	was	wallowing	heavily	.	[	130	]
这	船	曾是	沉溺	重度	.	[	-	]

船身剧烈摇晃。[130]

- [ˈpeɪlnəs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgriːnɪʃ] - [greɪ] .

Maltham's	paleness	changed	to	a	greenish	-	grey	.
-	苍白	已更改	到	一个	绿绿色	-	灰色的	.

马尔瑟姆的苍白变成了灰绿色。

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] — [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈwiːkli] [ˈhelpləs] [ˈterər] .

He	uttered	a	shrill	scream	—	a	cry	of	weakly	helpless	terror	.
他	说出	一个	尖锐	尖叫	—	一个	哭	的	弱	无助	恐怖	.

他发出了一声尖锐的尖叫——一声虚弱无助的恐惧哭喊。

" [pʊt] [ə'baʊt] !
" **Put about !**
" 放 关于 !

“四处走走！”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [pʊt] [ə'baʊt] !
For God's sake put about !
为了 神的 清酒 放 关于 !

看在上帝的份上，四处走走！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **he gasped .**
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [draʊnd] !
" **We shall be drowned !**
" 我们 将 是 溺水 !

我们将被淹没！

" [fɔːr; fər] ['ænsər] ,
" **For answer ,**
" 为了 回答 ,

“至于答案，

[ʃiː; ʃi] [hɔːld] [ðə; ði] [ʃiːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [boʊt] [stɪl] ['kloʊzər]['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] —
she hauled the sheet a little and brought the boat still closer into the wind —
她 拖拽 这 床单 一个 小的 和 带来 这 船 仍然 更近 进入 这 风 —
['hedɪŋ] [streɪt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .
heading straight out into the lake .
标题 直的 出去 进入 这 湖 .

她拉紧帆索，让船更迎风而行——径直驶入湖中。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪksi] [kʊd; kəd][seɪl]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndz] [aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kuːlli] .
" **I told you once that the Nixie could sail into the wind's eye , " she said , coolly .**
" 我 讲述 你 一次 那 这 尼克西 可以 帆 进入 这 风的 眼睛 , " 她 说 , 冷静地 .

“我曾经告诉过你，‘水妖号’可以逆风航行，”她冷冷地说。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Now she is doing it .**
" 现在 她 是 正在做 它 .

现在她正在这样做。

[dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt][goʊ] [wel] ?
Does she not go well ?
做 她 不是 去 出色地 ?

她状态不好吗?

" [æt; ət] [ðæt] , ['biːɪŋ] ['despərət] , [hiː; hi] ['rælid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **At that , being desperate , he rallied a little .**
" 在 那 , 存在 绝望的 , 他 集结 一个 小的 .

“这时，他绝望之下，稍微振作了起来。”

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət] ['stændɪŋ] [ʌn'stedəli] , [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['tɪlər] [ænd; ənd]
Springing to his feet , but standing unsteadily , he grasped the tiller and
弹簧 到 他的 脚 , 但 常设 不稳定地 , 他 抓住 这 耕耘机 和
[traɪd] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [helm] .
tried to shift the helm .
尝试 到 转移 这 舵 .

他猛地站起身，但站得不稳，抓住舵柄，试图转动舵轮。

['ʌlrɪkə] , ['stændɪŋ] ['fɜːrmli] ,
Ulrica , standing firmly ,
乌尔丽卡， 常设 牢牢 ，

乌尔丽卡，坚定地站着，

[leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [flæt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['sævɪdʒli] — [wɪð; wɪθ]
laid her hand flat against his breast and thrust him away savagely — with
铺设 她 手 平坦的 反对 他的 胸部 和 推力 他 离开 野蛮地 — 和
[sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] [riːld] ['bækwərd] [ænd; ənd] [fel] ,
such force that he reeled backward and fell ,
这样的 力量 那 他 卷曲 落后 和 跌倒 ，

她将手平放在他的胸口，狠狠地将他推开——力道之大，让他踉跄后退，摔倒在地。

['straɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['koʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['berli] ['mɪsɪŋ] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] .
striking against the combing and barely missing going over the side .
引人注目 反对 这 梳理 和 仅仅 丢失的 去 超过 这 边 .

撞击梳子，险些翻过床沿。

" [juː; jʊ] [fuːl] !
" You fool !
" 你 傻子 !

你这个傻瓜!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] ?
" Do you not see that it is too late ?
" 做 你 不是 看 那 它 是 也 晚的 ?

难道你没意识到已经太晚了吗?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr'self] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" She did not trouble herself to look at him .
" 她 做过 不是 麻烦 她自己 到 看 在 他 .

她甚至懒得看他一眼。

[hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn] [ə; eɪ] [kiːn] ['ekstəsi] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːnkʌmɪŋ] [weɪvz] .
Her gaze was fixed in a keen ecstasy on the great oncoming waves .
她 目光 曾是 固定的 在 一个 敏锐的 狂喜 在 这 伟大的 即将到来的 波浪 .

她目光专注而陶醉地注视着迎面而来的巨大波浪。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [truː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
What she said was true — it was too late .
什么 她 说 曾是 真的 — 它 曾是 也 晚的 .

她说的没错——一切都太迟了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊpən] [leɪk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [gɔːn]
They were fairly out on the open lake , and all possibility of return was gone
他们 是 相当 出去 在 这 打开 湖 , 和 全部 可能性 的 返回 曾是 已消失
.
:
.

他们当时已经相当远离湖面，完全没有返航的可能。

[tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['nɪksi] ['ɪntuː] [ðə; ði] [-]
To try to go about would be to throw the Nixie into the [131]
到 尝试 到 去 关于 会 是 到 扔 这 尼克西 进入 这 [-]

尝试这样做就好比把水妖扔进[131]

[trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] — [ænd; ənd][soʊ][send][hɜːr; hər] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][laɪk][ə; eɪ][lɔːg] .

trough	of	the	sea	—	and	so	send	her	rolling	over	like	a	log	.
槽	的	这	海	—	和	所以	发送	她	滚动	超过	喜欢	一个	日志	.

海谷——于是让她像原木一样翻滚。

[æt; ət][ðə; ði][best] ,

At	the	best	,
在	这	最好的	,

最好的情况下，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][boʊt][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [sɜːrdʒ][ænd; ənd] ['weltər] [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts]

the	little	boat	could	live	in	that	surge	and	welter	for	only	a	very	few	minutes
这	小的	船	可以	居住	在	那	涌	和	弱打	为了	仅有的	一个	非常	很少	分钟

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

这艘小船在汹涌的波涛中最多只能再坚持几分钟。

- [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][raɪz] .

Maltham	did	not	attempt	to	rise	.
-	做过	不是	试图	到	上升	.

马尔瑟姆没有试图起身。

[hɪz; ɪz][fɔːl][hæd; həd][hɜːrt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][left][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz]

His	fall	had	hurt	him	,	and	what	little	was	left	of	his	spirit	was
他的	落下	有	伤害	他	,	和	什么	小的	曾是	左边	的	他的	精神	曾是

[kaʊd] .

cowed	.
胆怯	.

他的跌倒让他很受伤，他仅存的一点精神也受到了打击。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [hiːp] , ['ʌtərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wɪmpərɪŋ] [moʊnz] .

He	lay	in	a	miserable	heap	,	uttering	little	whimpering	moans	.
他	躺	在	一个	悲惨的	堆	,	发出声音	小的	呜咽	呻吟	.

他痛苦地蜷缩成一团，发出微弱的呜咽声。

[ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] .

The	complaining	noise	that	he	made	annoyed	her	.
这	抱怨	噪音	那	他	制成	恼怒	她	.

他发出的抱怨声让她很烦躁。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['bɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ]

For	the	last	time	she	looked	at	him	,	burning	him	for	an	instant	with
为了	这	最后的	时间	她	看起来	在	他	,	燃烧	他	为了	一个	立即的	和

[hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [aɪz] .

her	glowing	eyes	.
她	发光	眼睛	.

她最后一次看了他一眼，那双闪亮的眼睛瞬间灼伤了他。

" ['saɪləns] , [juː; jʊ] ['kaʊərd] !

"	Silence	,	you	coward	!
"	沉默	,	你	懦夫	!

“闭嘴，你这个懦夫！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['fɪrsli] — [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [kə'mænd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] .

"	she	cried	,	fiercely	—	and	at	her	strong	command	he	was	still	.
"	她	哭	,	激烈地	—	和	在	她	强的	命令	他	曾是	仍然	.

她大声喊叫，声音洪亮——在她严厉的命令下，他安静了下来。

[ðen] [hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːnkʌmɪŋ] [weɪvz] [ə'gen] ,

Then	her	look	was	fixed	on	the	great	oncoming	waves	again	,
然后	她	看	曾是	固定的	在	这	伟大的	即将到来的	波浪	再次	,

然后，她的目光再次锁定在迎面而来的巨浪上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæst][hɪm; ɪm][aʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	she	cast	him	out	from	her	mind	.
和	她	投掷	他	出去	从	她	头脑	.

她将他从脑海中彻底抹去。

['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][reɪdʒ] — ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['ʌlrɪkə] [felt] [ɪn] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Even	in	her	rage	—	partly	because	of	it	—	Ulrica	felt	in	every	drop	of	her
甚至	在	她	愤怒	—	部分	因为	的	它	—	乌尔丽卡	毛毡	在	每一个	降低	的	她

[nɔːrs] [blʌd] [ðə; ði] [gloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['wɔːtərz] .

Norse	blood	the	glow	and	the	thrill	of	this	glorious	battle	with	great	waters	.
北欧	血	这	辉光	和	这	刺激	的	这	辉煌	战斗	和	伟大的	水	.

即使在愤怒之中——部分原因正是如此——乌尔丽卡在她每一滴北欧血统中都感受到了与浩瀚海水进行这场光荣战斗的光芒和激动。

[ðə; ði] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] — [ænd; ənd][soʊ] ['rɪtʃli] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ]

The	sheer	delight	of	it	was	worth	dying	for	—	and	so	richly	worth	living
这	透明	喜	的	它	曾是	值得	垂死	为了	—	和	所以	丰富	值得	活的

[θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] ['tɪŋglɪŋ] ['ɪnstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

through	to	the	very	last	tingling	instant	that	she	steered	with	a	strong	and
通过	到	这	非常	最后的	刺痛感	立即的	那	她	转向	和	一个	强的	和

[ə; eɪ] ['stedi] [hænd] .

a	steady	hand	.
一个	稳定的	手	.

那种纯粹的快乐值得为之献身——也值得活到最后一刻，直到她用坚定而稳定的手掌舵，感受那令人心悸的瞬间。

[ænd; ənd] [ə'gen] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [boʊt] , [hɜːr; hər] ['dreɪpəriːz] [bloʊn]

And	again	—	as	she	stood	firmly	on	the	tossing	boat	,	her	draperies	blown
和	再次	—	作为	她	站立	牢牢	在	这	抛掷	船	,	她	窗帘	吹

[kloʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

close	about	her	,
关闭	关于	她	,

她再次站在摇晃的船上，身上的帷幔被风吹得紧紧地裹在她身上。

[hɜːr; hər] ['luːsnd] [her] ['striːmɪŋ] [aʊt] [ɪn]['goʊldən] ['splendər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - ['veri] [self] .

her	loosened	hair	streaming	out	in	golden	splendour	—	she	was	Aslauga's	very	self	.
她	松动	头发	流媒体	出去	在	金的	辉煌	—	她	曾是	-	非常	自己	.

她披散的长发如金色的瀑布般倾泻而下——她就是阿斯劳加本人。

['sɑːroʊ] [ænd; ənd][laɪf] [tə'geðər] [wɜːr; wər] ['endɪŋ] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ɪn] [haɪ] [-]

Sorrow	and	life	together	were	ending	well	for	her	—	in	high	[	132	]
悲哀	和	生活	一起	是	结束	出色地	为了	她	—	在	高的	[	-	]

悲伤与生活在一起，对她来说结局很好——在高[132]

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [fɪld] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] [soʊl] .

emotion	that	filled	and	satisfied	her	soul	.
情感	那	已填	和	使满意	她	灵魂	.

那份情感充盈并满足了她的灵魂。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [kə'mændɪŋ] , [dɪ'faɪənt] , [ʃiː; ʃi] [seɪld] [ɑːn][ɪn] ['dʒɔɪfl] ['traɪʌmf] :

Magnificent	,	commanding	,	defiant	,	she	sailed	on	in	joyful	triumph	:
壮丽	,	指挥	,	桀骜不驯	,	她	航行	在	在	快乐	胜利	:

她威风凛凛、气势磅礴、无所畏惧，乘着胜利的喜悦扬帆远航：

[glæd][ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self] ['strɔːŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [deθ] - [klæsp][ʌv; əv][ðə; ði]

glad	and	eager	to	give	herself	strongly	to	the	strong	death	-	clasp	of	the
高兴的	和	渴望的	到	给	她自己	强烈	到	这	强的	死亡	-	搭扣	的	这

[weɪvz] . [-]

waves	.	[	135	]
波浪	.	[	-	]

她欣然接受并渴望全身心地投入到波涛的死亡之握中。[135]

[ðə; ði] [deθ] - [fairz][ʌv; əv] [lez] [mɑːr'tiːg]
The Death - Fires of Les Martigues
这 死亡 - 火灾 的 莱斯 马提格

莱斯马蒂格的死亡之火

[aɪ]
I
我

我

" [gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hɑːrts] [diːp] [dɪ'zaɪər] !
" God keep you from the she - wolf , and from your heart's deep desire !
" 上帝 保持 你 从 这 她 - 狼 , 和 从 你的 心脏的 深的 欲望 !

愿上帝保佑你远离母狼，远离你内心深处的渴望！

" [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['seɪɪŋz] [hɪr] [ɪn] [prɔ'vɔŋs] .
" That is one of our old sayings here in Provence .
" 那 是 一 的 我们的 老的 谚语 这里 在 普罗旺斯 .

“这是我们普罗旺斯的一句古老谚语。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
I used to laugh at it when I was young .
我 用过的 到 笑 在 它 什么时候 我 曾是 年轻的 .

我小时候经常嘲笑它。

[aɪ][duː][nɑːt] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I do not laugh at it now .
我 做 不是 笑 在 它 现在 .

我现在并不觉得好笑。

[wen] [ðoʊz] [wɜːrdz] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] ['ɔːf(ə)n] ,
When those words come into my heart , and they come often ,
什么时候 那些 字 来 进入 我的 心 , 和 他们 来 经常 ,

当那些话语涌上心头时——而且它们经常涌上心头——

[aɪ][goʊ][baɪ][ðə; ði] [rʌf] [hɑːrd] [weɪ] [ðæt] [liːdz] ['ʌpwərd] [tuː; tə]['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] [diː][lɑː] ['gɑːrd]
I go by the rough hard way that leads upward to Notre Dame de la Garde
我 去 经过 这 粗糙的 难的 方式 那 线索 向上 到 圣母 贵妇人 德 拉 护卫
[ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] [krɔːs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wiərɪŋ] [tɔɪl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ʌp]
until I come to the Crime Cross — it is a wearying toil for me to get up
直到 我 来 到 这 犯罪 叉 — 它 是 一个 令人疲惫 辛劳 为了 我 到 得到 向上
[ðæt] [stiːp] [hɪl] - [saɪd] ,
that steep hill - side ,
那 陡 爬坡道 - 边 ,
我沿着崎岖难行的山路向上攀登，直到到达罪恶十字架——对我来说，爬上那陡峭的山坡是一件令人疲惫不堪的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [stɪf] [ænd; ənd][oʊld] [naʊ] — [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][kæst] [freʃ] [stoʊnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːp]
I am so stiff and old now — and there I cast fresh stones upon the heap
我 是 所以 僵硬的 和 老的 现在 — 和 那里 我 投掷 新鲜的 石头 之上 这 堆
[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .
at the foot of the cross .
在 这 脚 的 这 叉 .

我现在身体僵硬，年纪也大了——于是，我又往十字架脚下的石堆上扔了一块块新的石头。

[iːtʃ] [stoʊn] [kæst][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n]
Each stone cast there , you know , is a prayer for forgiveness for some hidden
每个 石头 投掷 那里 , 你 知道 , 是 一个 祷告 为了 饶恕 为了 一些 隐
[kraɪm] :
crime :
犯罪 :

你知道，扔在那里的每一块石头，都是在为某种隐藏的罪行祈求宽恕：

[nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [fɔːlt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kraɪm] .

not	a	light	fault	,	but	a	crime	.
不是	一个	光	过错	,	但	一个	犯罪	.

这不是轻微的过错，而是犯罪。

[ðə; ðɪ] [stoʊnz] [mʌst; məst][biː; bi]['lɪt(ə)l] [stoʊnz] , [jet] [-]

The	stones	must	be	little	stones	,	yet	[	136	]
这	石头	必须	是	小的	石头	,	然而	[	-	]

这些石头一定是小石头，然而[136]

[ðə; ðɪ] [hiːp] [ɪz] ['veri] [waɪd] [ænd; ənd] [haɪ] — [ðoʊ] ['evri] ['wɪntər] ,

the	heap	is	very	wide	and	high	—	though	every	winter	,
这	堆	是	非常	宽的	和	高的	—	尽管	每一个	冬天	,

堆雪又宽又高——尽管每年冬天，

[wen] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['mɪstrəl] [ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] - [diː] [bɜːr] ,

when	the	great	mistrals	are	blowing	across	the	Étang	de	Berre	,
什么时候	这	伟大的	密斯特拉尔风	是	吹	穿过	这	-	德	贝雷	,

当强劲的密斯特拉风吹过贝雷湖时

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [wɜːrl] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] - [saɪd] .

the	little	stones	are	whirled	away	down	the	hill	-	side	.
这	小的	石头	是	旋转	离开	向下	这	爬坡道	-	边	.

小石子被风吹下山坡。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðɪs] ['kʌstəm] [bɪ'gæn] , [nɔːr] [wen] ;

I	do	not	know	how	this	custom	began	,	nor	when	;
我	做	不是	知道	如何	这	风俗	开始	,	也不	什么时候	;

我不知道这种习俗是如何开始的，也不知道是什么时候开始的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [hɪr] [ɪn] [lez] [mɑːr'tiːg] .

but	it	is	a	very	old	custom	with	us	here	in	Les	Martigues	.
但	它	是	一个	非常	老的	风俗	和	我们	这里	在	莱斯	马提格	.

但这是我们莱马蒂格地区一个非常古老的习俗。

[wʌns] [ɪn] ['evri] [jɪr] [aɪ][goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kraɪm] [krɔːs] [baɪ] [naɪt] .

Once	in	every	year	I	go	up	to	the	Crime	Cross	by	night	.
一次	在	每一个	年	我	去	向上	到	这	犯罪	叉	经过	夜晚	.

我每年都会在晚上去一次犯罪十字路口。

[ðɪs] [ɪz][ɑːn][ɔːl] [soʊlz] [iːv] .

This	is	on	All	Souls	Eve	.
这	是	在	全部	灵魂	前夕	.

这是万圣节前夜。

[fɜːrst][aɪ] [laɪt] [ðə; ðɪ][læmp]['oʊvər] - [brest] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [laɪz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['greɪvjɑːrd] :

First	I	light	the	lamp	over	Magali's	breast	where	she	lies	sleeping	in	the	graveyard	:
第一的	我	光	这	灯	超过	-	胸部	在哪里	她	谎言	睡眠	在	这	墓地	:

首先，我点燃灯，照在玛加莉的胸前，她正躺在墓地里沉睡：

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['greɪvjɑːrd] [æt; ət] [dʌsk] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [duː] ,

going	to	the	graveyard	at	dusk	,	as	the	others	do	,
去	到	这	墓地	在	黄昏	,	作为	这	其他的	做	,

像其他人一样，在黄昏时分前往墓地。

[ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] [kriːps] [ʌp] ['ðɪðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [θriː] [pɑːrts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

in	the	long	procession	that	creeps	up	thither	from	the	three	parts	of	our
在	这	长的	游行	那	令人毛骨悚然	向上	那里	从	这	三	部分	的	我们的

[taʊn] — [frʌm; frəm] - ,

town	—	from	Jonquières	,
镇	—	从	-	,

从我们镇上的三个部分——从容基耶尔——蜿蜒而上的长长队伍，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] , [ænd; ənd] - — [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [deθ] - [fairz]['oʊvər][ðə; ði] [dɪr] [ded]

and	the	Isle	,	and	Ferrières	—	to	light	the	death	-	fires	over	the	dear	dead
和	这	小岛	,	和	-	—	到	光	这	死亡	-	火灾	超过	这	亲爱的	死的

[wʌnz] - [greɪvz; grɑːvz] .

ones	'	graves	.
一个	-	坟墓	.

还有岛屿和费里埃尔——在逝去亲人的坟墓上点燃丧葬之火。

[aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [daʊn] .

I	go	with	the	very	first	,	as	soon	as	the	sun	is	down	.
我	去	和	这	非常	第一的	,	作为	很快	作为	这	太阳	是	向下	.

太阳一下山，我就去第一个地方。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ˌmɑːgə'liː] [waɪl] [aɪ] [laɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

I	like	to	be	alone	with	Magali	while	I	light	the	little	lamp	that	will	be	a
我	喜欢	到	是	独自的	和	玛加利	尽管	我	光	这	小的	灯	那	将要	是	一个

[gaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [soʊl] [θruː] [ðæt] [naɪt] [wen] [soʊlz] [ɑːr; ər] [friː] ;

guide	for	her	soul	through	that	night	when	souls	are	free	;
指导	为了	她	灵魂	通过	那	夜晚	什么时候	灵魂	是	自由的	;

我喜欢和玛加利单独待在一起，点亮那盏小灯，它将在灵魂获得自由的夜晚指引她的灵魂；

[ðæt] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɛvəlz] [huː] [ɑːr; ər] [friː] [ðæt] [naɪt] [tuː] .

that	will	keep	it	safe	from	the	devils	who	are	free	that	night	too	.
那	将要	保持	它	安全的	从	这	魔鬼	WHO	是	自由的	那	夜晚	也	.

这样就能保护它免受当晚同样逍遥法外的恶魔的侵害。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [loʊ] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [kʌmz] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪz][ðer; ðər]

I	do	not	like	the	low	buzzing	of	voices	which	comes	later	,	when	the	crowd	is	there
我	做	不是	喜欢	这	低的	嗡嗡声	的	声音	哪个	来	之后	,	什么时候	这	人群	是	那里

,

,

,

我不喜欢后来人群聚集时产生的低沉嗡嗡的说话声。

[nɔːr][ðə; ði]['broʊkən] [kraɪz] [ænd; ənd]['sɒbz] .

nor	the	broken	cries	and	sobs	.
也不	这	破碎的	哭泣	和	啜泣	.

也没有破碎的哭喊和抽泣。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər][læmp][ɪz] [lɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪt] [maɪ] ['mʌðɚz] [læmp] ,

And	when	her	lamp	is	lit	,	and	I	have	lit	my	mother's	lamp	,
和	什么时候	她	灯	是	点燃	,	和	我	有	点燃	我的	母亲的	灯	,

当她的灯被点亮，而我也点亮了我母亲的灯时，

[aɪ] ['hɜːri] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] ['piːp(ə)l] — ['θredɪŋ] [maɪ] [steps]

I	hurry	away	from	the	graveyard	and	the	moaning	people	—	threading	my	steps
我	匆忙	离开	从	这	墓地	和	这	呻吟	人们	—	螺纹	我的	步骤

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ɑːn] [-]

among	the	graves	on	[	137	]
之中	这	坟墓	在	[	-	]

我匆匆离开墓地和哀号的人们——小心翼翼地在坟墓间穿行[137]

[wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['glɪmər] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [kraʊd] ,

which	the	lights	are	beginning	to	glimmer	,	and	through	the	oncoming	crowd	,
哪个	这	灯	是	开始	到	微光	,	和	通过	这	即将到来的	人群	,

灯光开始闪烁，穿过熙熙攘攘的人群，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] ['loʊnli] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] - ['ɔːtʃədz] ,

and	then	by	the	lonely	path	through	the	olive	-	orchards	,
和	然后	经过	这	孤独	小路	通过	这	橄榄	-	果园	,

然后沿着穿过橄榄园的僻静小路，

[ænd; ənd][soʊ][ʌp][ðə; ði]['stoʊni] [haɪt] [ʌn'tɪl][aɪ] [kʌm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði][kraɪm] [krɔːs] — ['pæntɪŋ]
and **so** **up** **the** **stony** **height** **until** **I** **come** **at** **last** **to** **the** **Crime** **Cross** **—** **panting**
和 所以 向上 这 石质的 高度 直到 我 来 在 最后的 到 这 犯罪 叉 — 喘息
,
,
,

于是我气喘吁吁地爬上崎岖的山坡，最后到达了罪恶十字架那里。

['eɪkɪŋ] — [ænd; ənd][maɪ] [wɑːtʃ] [bɪ'gɪnz] .
aching **—** **and** **my** **watch** **begins** **.**
疼痛 — 和 我的 手表 开始 .

一阵疼痛——我的手表开始计时了。

['mɑːriːəs]
MARIUS
马里乌斯

马里乌斯

[ʌp] [ɑːn] [ðæt] [haɪ] [hɪl] - [saɪd] , ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['deɪlaɪt]
Up **on** **that** **high** **hill** **-** **side** **,** **open** **to** **the** **west** **,** **a** **little** **of** **the** **dying** **daylight**
向上 在 那 高的 爬坡道 - 边 , 打开 到 这 西方 , 一个 小的 的 这 垂死 日光
['liŋgəz] .
lingers **.**
徘徊不去 .

在那座朝西的高山上，还残留着一丝即将消逝的日光。

['iːstwərd] , [laɪk][ə; eɪ][bɪg] [blæk] ['mɪrər] , [laɪz][ðə; ði] [greɪt] - ;
Eastward **,** **like** **a** **big** **black** **mirror** **,** **lies** **the** **great** **étang** **;**
向东 , 喜欢 一个 大的 黑色的 镜子 , 谎言 这 伟大的 - ;

向东望去，就像一面巨大的黑色镜子，是广阔的埃坦湖；

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ɪts] [stɪl] ['wɔːtərz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tʃeɪn] [ə'bʌv] [bɜːr] [ænd; ənd] -
and **far** **away** **across** **its** **still** **waters** **the** **mountain** **chain** **above** **Berre** **and** **Rognac** -
['raɪzɪz]['pɜːrp(ə)l] - [greɪ] [ə'genst] [ðə; ði]['dɑːrkər][skaɪ] .
rises **purple** **-** **grey** **against** **the** **darker** **sky** **.**
上升 紫色的 - 灰色的 反对 这 较暗 天空 .

远处，在平静的水面上，贝雷和罗尼亚克上方的山脉在深色的天空映衬下呈现出紫灰色。

[ɪn][ðə; ði] [west] [stɪl] [ɑːr; ər] [feɪnt] ['krɪmz(ə)n] ['blɑːtʃɪz] , [ɔːr] ['dæʃɪz] [ʌv; əv] [dʌl] [blʌd] - [red] —
In **the** **west** **still** **are** **faint** **crimson** **blotches** **,** **or** **dashes** **of** **dull** **blood** **-** **red** **—**
在 这 西方 仍然 是 头晕的 赤红 斑点 , 或者 破折号 的 乏味的 血 - 红色的 —
[rɪ'flektɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪd] [braitə] ,
reflected **again** **,** **and** **made** **brighter** **,**
反映 再次 , 和 制成 更亮 ,

西边还能看到淡淡的深红色斑点，或者说暗淡的血红色——再次反射光线后，显得更加明亮。

[ɪn][ðə; ði] - [diː] [kɑːɑːnti] : [ðæt] ['stretʃɪz] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['daʊnwərd] [sloʊps] [ʌv; əv]
in **the** **Étang** **de** **Caronte** **:** **that** **stretches** **away** **between** **the** **long** **downward** **slopes** **of**
在 这 - 德 卡隆特 : 那 伸展 离开 之间 这 长的 向下 连续下坡 的
[ðə; ði] [hɪlz] ,
the **hills** **,**
这 丘陵 ,

在卡龙特湖：它绵延在山丘绵延的下坡之间，

[ɑːn] [wɪtʃ] [stoʊn] - [paɪnz] [stænd] [aʊt] [ɪn] [blæk] ['pætʃɪz] ,
on **which** **stone** **-** **pines** **stand** **out** **in** **black** **patches** **,**
在 哪个 石头 - 松树 站立 出去 在 黑色的 补丁 ,

其中，石松在黑色斑块上格外显眼。

[ʌn'tɪl] [ɪts] ['gliːmɪŋ] ['wɔːtərz] [mɜːrdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪnt] [gloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

until	its	gleaming	waters	merge	into	the	faint	glow	upon	the	waters	of	the
直到	它是	闪闪发光	水	合并	进入	这	头晕的	辉光	之上	这	水	的	这

[ˌmedɪtə'reɪniən] .

Mediterranean	.
地中海	.

直到它波光粼粼的湖水融入地中海微弱的光芒中。

[ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɝ] [deɪm] [diː][lɑː] ['gɑːrd] ,

Above	me	is	the	sanctuary	of	Notre	Dame	de	la	Garde	,
多于	我	是	这	避难所	的	圣母	贵妇人	德	拉	护卫	,

我头顶上方是守护圣母圣殿，

[ə; eɪ][dɑːrk] [mæs] [ɑːn][ðə; ði] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [triːz] : [ʌv; əv][oʊld][ə; eɪ]['refjuːdʒ][fɔːr; fər] ['sɪnfl]

a	dark	mass	on	the	height	above	the	olive	-	trees	:	of	old	a	refuge	for	sinful
一个	黑暗的	大量的	在	这	高度	多于	这	橄榄	-	树木	:	的	老的	一个	避难所	为了	罪恶的

['bɑːdɪz] ,

bodies	,
身体	,

橄榄树上方高处的一团黑影：古时罪恶之躯的避难所。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ]['refjuːdʒ] [wer] ['sɪnfl] [soʊlz] [meɪ] [siːk] [greɪs] [ɪn] [prer] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ægəni]

and	still	a	refuge	where	sinful	souls	may	seek	grace	in	prayer	from	their	agony
和	仍然	一个	避难所	在哪里	罪恶的	灵魂	可能	寻找	优雅	在	祷告	从	他们的	痛苦

.

:
.

而且这里仍然是罪人寻求恩典、摆脱痛苦的避难所。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [fɑːr] ['daʊnwərd] , [ɪz][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] : [wer] [ðə; ði] [deθ] -

And	below	me	,	on	the	slope	far	downward	,	is	the	graveyard	:	where	the	death	-
和	以下	我	,	在	这	坡	远的	向下	,	是	这	墓地	:	在哪里	这	死亡	-

[fairz] ['mʌltɪplaɪ] [iːtʃ] ['moʊmənt] ,

fires	multiply	each	moment	,
火灾	乘	每个	片刻	,

而我的下方，在远处的斜坡上，是墓地：那里死亡之火每时每刻都在增多。

[æz; əz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [læmps][ɑːr; ər] ['laɪtɪd] , [-]

as	more	and	more	lamps	are	lighted	,	[	138	]
作为	更多的	和	更多的	灯	是	照明	,	[	-	]

随着越来越多的灯被点亮，[138]

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːlən] ['hev(ə)n] [ʌv; əv]['taɪni][stɑːrz] .

until	at	last	it	is	like	a	little	fallen	heaven	of	tiny	stars	.
直到	在	最后的	它	是	喜欢	一个	小的	倒下	天堂	的	微小的	明星	.

最后，它就像一个由无数小星星组成的坠落小天堂。

['oʊnli][ɪn][ɪts] [mɪdst] [ɪz][æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wer] [noʊ][læmps][ɑːr; ər] .

Only	in	its	midst	is	an	island	of	darkness	where	no	lamps	are	.
仅有的	在	它是	中间	是	一个	岛	的	黑暗	在哪里	不	灯	是	.

只有在它的中心地带，才有一座黑暗的岛屿，那里没有一丝灯光。

[ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [laɪ] [tə'geðər] : [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['ɪnəsnts] [huː] [hæv; həv][daɪd] ['sɪnlɪs]

That	is	where	the	children	lie	together	:	the	blessed	innocents	who	have	died	sinless
那	是	在哪里	这	孩子们	说谎	一起	:	这	蒙福	无辜者	WHO	有	死亡	无罪

,

,
,

那里是孩子们长眠的地方：那些无辜而安息的圣婴，他们死得毫无罪孽。

[ænd; ənd] [huː] ['wɑːndər][nɑːt][ɑːn] [ɔːl] [soʊlz] [iːv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [swiːt] [deθ] [keɪm] [tuː; tə]

and	who	wander	not	on	All	Souls	Eve	because	when	sweet	death	came	to
和	WHO	漫步	不是	在	全部	灵魂	前夕	因为	什么时候	甜的	死亡	来了	到

[ðem; ðəm][ðer; ðər] [pjʊr] ['spɪrɪts] [went] [streɪt] [hoʊm] [tuː; tə][gɑːd] .

them	their	pure	spirits	went	straight	home	to	God	.
他们	他们的	纯的	烈酒	去	直的	家	到	上帝	.

那些在亡灵节前夕不会四处游荡的人，因为当他们甜蜜的死亡降临到他们身上时，他们纯洁的灵魂直接回到了上帝的怀抱。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] , [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðə; ði] [blæk] [ˌaʊt'spred] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] :

And	beyond	the	graveyard	,	below	it	,	is	the	black	outspread	of	the	town	:
和	超过	这	墓地	,	以下	它	,	是	这	黑色的	扩张	的	这	镇	:

墓地之外，墓地下方，是城镇的黑色蔓延地带：

[ɪts] ['blæknəs] ['diːpənd] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] ['wɪndoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [fjuː]

its	blackness	deepened	by	a	bright	window	here	and	there	,	and	by	the	few
它是	黑	加深	经过	一个	明亮的	窗户	这里	和	那里	,	和	经过	这	很少

[striːt] [læmps] ,

street	lamps	,
街道	灯	,

屋内的黑暗因偶尔出现的明亮窗户和几盏路灯而显得更加浓重。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [braɪt] [rɪ'flekʃnz] [wɪtʃ] [ʃaɪn] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ɪts][kə'nælz] .

and	by	the	bright	reflections	which	shine	up	from	the	waters	of	its	canals	.
和	经过	这	明亮的	反思	哪个	闪耀	向上	从	这	水	的	它是	运河	.

以及从运河水面上反射出的明亮光芒。

['siːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] — [jet] ['oʊnli][hæf] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Seeing	all	this	—	yet	only	half	seeing	it	,
看到	全部	这	—	然而	仅有的	一半	看到	它	,

目睹这一切——却只看到了其中一半，

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] — [aɪ][sɪt][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm]

for	my	heart	is	full	of	other	things	—	I	sit	there	at	the	foot	of	the	Crime
为了	我的	心	是	满的	的	其他	事物	—	我	坐	那里	在	这	脚	的	这	犯罪

[krɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Cross	in	the	darkness	,
叉	在	这	黑暗	,

因为我的心中充满了其他的事情——我独自坐在黑暗中，在罪恶十字架脚下。

['prerfəl] , ['sɑːroʊfl] , [waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [werz] [ɑːn] .

prayerful	,	sorrowful	,	while	the	night	wears	on	.
虔诚的	,	悲伤	,	尽管	这	夜晚	穿着	在	.

夜色渐深，心中充满祈祷和悲伤。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [hɪr] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['rɑːki] [pæθ] ,

Sometimes	I	hear	footsteps	coming	up	the	rocky	path	,
有时	我	听到	脚步声	未来	向上	这	岩石	小路	,

有时我会听到沿着崎岖小路走来的脚步声，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [breɪks] [aʊt] [frʌm; frəm]

and	then	the	shadowy	figure	of	a	man	or	of	a	woman	breaks	out	from
和	然后	这	阴暗的	数字	的	一个	男人	或者	的	一个	女士	休息	出去	从

[ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪz] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

the	gloom	and	suddenly	is	close	beside	me	—	and	I	hear	the	rattle	of	little
这	愁云	和	突然	是	关闭	旁	我	—	和	我	听到	这	嘎嘎作响	的	小的

[stoʊnz] [kæst][ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːp] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

stones	cast	upon	the	heap	behind	me	,
石头	投掷	之上	这	堆	在后面	我	,

然后，一个男人或女人的模糊身影从黑暗中冲出来，突然来到我身边——我听到身后石堆上落下小石子的沙沙声。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .
on the other side of the cross .
在 这 其他 边 的 这 叉 .

在十字架的另一边。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði][raɪt] ['endɪd] , [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪdz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ə'gen] [ænd; ənd]
Presently , the rite ended , whoever it is fades back into the gloom again and
目前 , 这 仪式 结束 , 谁 它 是 淡出 后退 进入 这 愁云 再次 和
['paːsiz] [ə'weɪ] .
passes away .
通过 离开 .

仪式结束，逝者再次隐入黑暗，消逝无踪。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə'nʌðər] ['sɪnfl] [soʊl][hæz; həz] [bɪn] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['sɪnfl] [soʊl][fɔːr; fər]
And I know that another sinful soul has been close beside my sinful soul for
和 我 知道 那 其他 罪恶的 灵魂 有 到过 关闭 旁 我的 罪恶的 灵魂 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] :
a moment :
一个 片刻 :

我知道，另一个罪恶的灵魂曾短暂地靠近过我的罪恶灵魂：

['siːkɪŋ] [ɪn] [-]
seeking in [139]
寻求 在 [-]

寻求[139]

['penɪtənt] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːkɪŋ] , [rest][ɪn] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌndɪ'skʌvərd]
penitent supplication , as I am seeking , rest in forgiveness for an undiscovered
忏悔者 恳求 , 作为 我 是 寻求 , 休息 在 饶恕 为了 一个 未被发现的
[kraɪm] .
crime .
犯罪 .

我以忏悔的祈求，寻求对未被发现的罪行的宽恕。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːz] — [æz; əz][aɪ] [siː] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ðer; ðər]
But I am sure that none of them sees — as I see in the gloom there
但 我 是 当然 那 没有任何 的 他们 看到 — 作为 我 看 在 这 愁云 那里
['ɔːlweɪz] — [ə; eɪ]['mænz] [waɪt] [feɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,
always — a man's white face on which the moonlight is shining ,
总是 — 一个 男人的 白色的 脸 在 哪个 这 月光 是 灼灼 ,

但我确信，他们中没有人能看到——就像我总是在昏暗的光线下看到的那样——一张月光洒在男人苍白的脸上。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [waɪt] [feɪs] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [siː] ;
and beyond that white face the glint of moonlight on a raging sea ;
和 超过 那 白色的 脸 这 闪烁 的 月光 在 一个 愤怒 海 ;

在那张白皙的脸庞之外，是月光洒在波涛汹涌的大海上的闪烁光芒；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɑːn] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['blækənd] [soʊlz] [rests] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][æz; əz]
and I am sure that on none of their blackened souls rests a burden as
和 我 是 当然 那 在 没有任何 的 他们的 变黑 灵魂 休息 一个 负担 作为
['hevi] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [rests] [ɑːn] [maɪn] .
heavy as that which rests on mine .
重的 作为 那 哪个 休息 在 矿 .

我确信，他们那些堕落的灵魂上，没有一个人的负担比我肩上的重担更沉重。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['wɪri] [ʌv; əv][maɪ]['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd]['broʊkən] [tuː] .
I am very weary of my burden , and old and broken too .
我 是 非常 厌倦 的 我的 负担 , 和 老的 和 破碎的 也 .

我背负着沉重的负担，感到非常疲惫，而且我也年老体衰了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [suːn] .

It	is	my	comfort	to	know	that	I	shall	die	soon	.
它	是	我的	舒适	到	知道	那	我	将	死	很快	.

想到自己不久于人世，我感到一丝安慰。

[bʌt; bət] , [ˈɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkʌmfərt] [ˈtrʌblz] [ˌem ˈiː] .

But	,	also	,	the	thought	of	that	comfort	troubles	me	.
但	,	还	,	这	想法	的	那	舒适	麻烦	我	.

但是，想到这种舒适感，我又感到不安。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][loʊn][mæn] , [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldləs] .

For	I	am	a	lone	man	,	and	childless	.
为了	我	是	一个	孤独	男人	,	和	无子女	.

因为我是一个孤独的男人，没有孩子。

[wen] [aɪ][goʊ] , [nʌn] [ʌv; əv] - [reɪs] , [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] ,

When	I	go	,	none	of	Magali's	race	,	none	of	my	race	,
什么时候	我	去	,	没有任何	的	-	种族	,	没有任何	的	我的	种族	,

当我离开时，玛加利的族人，我的族人，都不会再来了。

[wɪl] [biː; bi] [left] [əˈlaɪv] [hɪr] [ɪn] [lez] [mɑːrˈtiːg] .

will	be	left	alive	here	in	Les	Martigues	.
将要	是	左边	活	这里	在	莱斯	马提格	.

他将被留在莱马蒂格，活着离开这里。

[ˈaʊər; ɑːr] [deθ] - [fairz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈlaɪtɪd] .

Our	death	-	fires	will	not	be	lighted	.
我们的	死亡	-	火灾	将要	不是	是	照明	.

我们的死亡之火不会被点燃。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['wɑːndər][ɪn] ['dɑːrknəs] [ɑːn][ɔːl] [soʊlz] [iːv] .

We	shall	wander	in	darkness	on	All	Souls	Eve	.
我们	将	漫步	在	黑暗	在	全部	灵魂	前夕	.

我们将在万圣节前夜的黑暗中徘徊。

[iː]

II

二

二

" [gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hɑːrts] [diːp] [dɪ'zaɪər] !

"	God	keep	you	from	the	she	-	wolf	,	and	from	your	heart's	deep	desire	!
"	上帝	保持	你	从	这	她	-	狼	,	和	从	你的	心脏的	深的	欲望	!

愿上帝保佑你远离母狼，远离你内心深处的渴望！

" [maɪ][oʊld] ['mʌðər] , [gɑːd][rest][hɜːr; hər] ,

"	My	old	mother	,	God	rest	her	,
"	我的	老的	母亲	,	上帝	休息	她	,

我年迈的母亲，愿她安息。

[sed] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz][set][ɑːn][ˌmɑːgə'liː] —
[ænd; ənd] [sɔː] ,

said	that	to	me	when	first	she	began	to	see	that	my	love	was	set	on	Magali	—	and	saw	,
说	那	到	我	什么时候	第一的	她	开始	到	看	那	我的	爱	曾是	放	在	玛加利	—	和	锯	,

她第一次察觉到我对玛加利的爱意时，就对我说——而且她也看到了这一点。

[tuː] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ˌmɑːgə'liː][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][dʒæn] , [huː]

too	,	that	I	was	winning	from	Magali	the	love	that	belonged	to	Jan	,	who
也	,	那	我	曾是	获胜	从	玛加利	这	爱	那	属于	到	一月	,	WHO

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] . [-]

had	her	promise	.	[	140	]
有	她	承诺	.	[	-	]

而且，我从玛加利那里赢得了原本属于简的爱，简已经向我许下了承诺。[140]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld]['mænz] ['laɪftaɪm] , ['mʌðər] , " [aɪ] [sed] ,

"	It	is	an	old	man's	lifetime	,	mother	,	"	I	said	,
"	它	是	一个	老的	男人的	寿命	,	母亲	,	"	我	说	,

“母亲，这是老人的一生，”我说。

" [sɪns] [ə; eɪ] [wʊlf] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] [nɪr] [lez] [mɑːr'tiːg] .

"	since	a	wolf	has	been	seen	near	Les	Martigues	.
"	自从	一个	狼	有	到过	已见	靠近	莱斯	马提格	.

“自从有人在莱马蒂格附近看到狼以来。”

" [ænd; ənd][aɪ] [læft] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	And	I	laughed	and	kissed	her	.
"	和	我	笑了	和	亲吻	她	.

我笑着吻了她。

" [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wʊlf] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] ['kʌvɪts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] , ['mɑːriːəs] ,

"	Worse	than	a	wolf	is	a	heart	that	covets	what	it	may	not	have	,	Marius	,
"	更糟	比	一个	狼	是	一个	心	那	觊觎	什么	它	可能	不是	有	,	马里乌斯	,

“比狼更可怕的是一颗贪恋自己没有的东西的心，马吕斯。”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	she	answered	.
"	她	回答	.

她回答道。

" [ˌmɑːgə'liː][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['dʒænz] [waɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Magali	is	as	good	as	Jan's	wife	,	and	you	know	it	.
"	玛加利	是	作为	好的	作为	简的	妻子	,	和	你	知道	它	.

“玛加利和扬的妻子一样优秀，你也知道这一点。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

For	a	year	she	has	been	promised	to	him	.
为了	一个	年	她	有	到过	承诺	到	他	.

她已经许配给他一年了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [ded] ['sɪstɚz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][maɪ] [ker] — [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [ker] [tuː] ,

She	is	my	dead	sister's	child	,	and	she	is	in	my	care	—	and	in	your	care	too	,
她	是	我的	死的	姐妹	孩子	,	和	她	是	在	我的	关心	—	和	在	你的	关心	也	,

她是我已故姐姐的孩子，她由我照顾——也由你照顾。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][juː 'es] ,

because	you	and	she	and	I	are	all	that	is	left	of	us	,
因为	你	和	她	和	我	是	全部	那	是	左边	的	我们	,

因为只剩下你、她和我了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ðə; ði][mæn] .

and	you	are	the	head	of	our	house	,	the	man	.
和	你	是	这	头	的	我们的	房子	,	这	男人	.

而你，就是我们家的一家之主。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['wɪkɪdnəs] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][dʒæn] — [ænd; ənd]

You	are	doing	wickedness	in	trying	to	take	her	away	from	Jan	—	and
你	是	正在做	邪恶	在	尝试	到	拿	她	离开	从	一月	—	和

[dʒæn][jʊr; jər] [oʊn] [kloʊz] [frend] ,

Jan	your	own	close	friend	,
一月	你的	自己的	关闭	朋友	,

你试图把她从简身边夺走，这是你的恶行——而简可是你的挚友啊！

[huː] [seɪvd] [jʊr; jər] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

who	saved	your	life	out	of	the	sea	.
WHO	已保存	你的	生活	出去	的	这	海	.

是谁把你从海里救出来的?

[ðə; ði] [mætʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [fɔːr; fər][ˌmɑːgə'liː] ,

The	match	is	a	good	match	for	Magali	,
这	匹配	是	一个	好的	匹配	为了	玛加利	,

这场比赛对玛加利来说很合适。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] — ['lɪvɪŋ] [hɪr] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn]

and	she	was	contented	with	it	until	you	—	living	here	close	beside	her	in
和	她	曾是	满足	和	它	直到	你	—	活的	这里	关闭	旁	她	在

[jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] — [bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

your	own	house	—	began	to	steal	away	her	heart	from	him	.
你的	自己的	房子	—	开始	到	偷	离开	她	心	从	他	.

她原本对这种生活很满意，直到你——住在她隔壁的自己家里——开始偷走她的心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræskl] [wɜːrk] , ['mɑːriːəs] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .

It	is	rascal	work	,	Marius	,	that	you	are	doing	.
它	是	恶棍	工作	,	马里乌斯	,	那	你	是	正在做	.

马里乌斯，你做的是卑鄙无耻的事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [fɔːls] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] - ['fɑːðər] [ænd; ənd] [fɔːls] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] — [ænd; ənd]

You	are	playing	false	as	a	house	-	father	and	false	as	a	friend	—	and
你	是	玩耍	错误的	作为	一个	房子	-	父亲	和	错误的	作为	一个	朋友	—	和

[gɑːd] [help] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [sʌtʃ] [wɜːrdz][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [sʌn] !

God	help	me	that	I	must	speak	such	words	to	my	own	son	!
上帝	帮助	我	那	我	必须	说话	这样的	字	到	我的	自己的	儿子	!

你既不配做父亲，也不配做朋友——上帝保佑我，我竟然要对自己的儿子说出这样的话!

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɑːləmli] , - [gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][ʃiː; ʃi] -

That	is	why	I	say	,	and	I	say	it	solemnly	,	'	God	keep	you	from	the	she	-
那	是	为什么	我	说	,	和	我	说	它	庄严地	,	-	上帝	保持	你	从	这	她	-

[wʊlf] ,

wolf	,
狼	,

所以，我郑重地说："愿上帝保佑你远离母狼。"

[ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hɑːrts] [diːp] [dɪ'zaɪər] ! -

and	from	your	heart's	deep	desire	!	'
和	从	你的	心脏的	深的	欲望	!	-

以及你内心深处的渴望!

[ðæt] [dɪ'zaɪər][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , ['mɑːriːəs] .

That	desire	has	no	right	to	be	in	your	heart	,	Marius	.
那	欲望	有	不	正确的	到	是	在	你的	心	,	马里乌斯	.

马吕斯，你心中不应该有这种念头。

[dræg][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !

Drag	it	out	of	your	heart	and	cast	it	away	!
拖	它	出去	的	你的	心	和	投掷	它	离开	!

把它从你心里拖出来，扔掉!

" [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [-]
" But I only laughed and kissed her again , [141]
" 但 我 仅有的 笑了 和 亲吻 她 再次 , [-]

但我只是笑着又吻了她[141]

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] [ɪf] [ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [traɪd] [tuː; tə]
and told her that I would take good care of myself if a she - wolf tried to
和 讲述 她 那 我 会 拿 好的 关心 的 我 如果 一个 她 - 狼 尝试 到
[iːt] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [ə'weɪ] ,
eat me — and so I went away ,
吃 我 — 和 所以 我 去 离开 ,

我告诉她，如果被母狼吃掉，我会好好照顾自己——然后我就走了。

[stɪl] ['læfɪŋ] , [tuː; tə][maɪ] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][ˌɛfˌoʊ'ɛs] .
still laughing , to my fishing in the Gulf of Fos .
仍然 笑 , 到 我的 钓鱼 在 这 海湾 的 fos .

我仍然笑着，想起我在福斯湾钓鱼的经历。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [læf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][maɪ][boʊt] ,
But I did not laugh when I was alone in my boat ,
但 我 做过 不是 笑 什么时候 我 曾是 独自的 在 我的 船 ,

但我独自一人在船上时，并没有笑。

['slɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] - [diː] [kɑːɑːnti] ['siːwərd] .
slipping down the Étang de Caronte seaward .
滑倒 向下 这 - 德 卡隆特 向海 .

沿着 Étang de Caronte 河滑向大海。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [θɪŋz] ['klɪrli] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ðen] [hæd; həd] [bɪn]
What she had said had made me see things clearly which until then had been
什么 她 有 说 有 制成 我 看 事物 清楚地 哪个 直到 然后 有 到过
[hæf] [hɪd][ɪn][ə; eɪ] [heɪz] .
half hid in a haze .
一半 隐藏 在 一个 阴霾 .

她说过的话让我看清了之前一直笼罩在迷雾中的事物。

[wiː; wi][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ˌmɑːgə'liː][ænd; ənd][aɪ] ,
We had slipped into our love for each other , Magali and I ,
我们 有 滑倒了 进入 我们的 爱 为了 每个 其他 , 玛加利 和 我 ,

我和玛加利已经深深地爱上了彼此。

['sɔːftli] [ænd; ənd] ['iːzəli] — [dʒʌst][æz; əz][maɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] - .
softly and easily — just as my boat was slipping down the étang .
轻轻 和 容易地 — 只是 作为 我的 船 曾是 滑倒 向下 这 - .

轻柔而轻松地——就像我的船顺着湖面滑行一样。

['evri] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] ,
Every day of our lives we were together ,
每一个 天 的 我们的 生活 我们 是 一起 ,

我们一生中的每一天都形影不离，

[ɪn][ðə; ði][kloʊz] [wei] [ðæt] ['haʊsmeɪt] [ɑːr; ər] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz] .
in the close way that housemates are together in a little house of four rooms .
在 这 关闭 方式 那 室友 是 一起 在 一个 小的 房子 的 四 房间 .

就像室友们在四间房的小房子里亲密相处一样。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː] ,
Before I got up in the morning I could hear her moving near me ,
前 我 得到 向上 在 这 早晨 我 可以 听到 她 移动 靠近 我 ,

早上起床前，我就能听到她在我附近走动的声音。

['oʊnli][ə; eɪ] [θɪn] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['muːvmənts] , [ə'gen] ,

only	a	thin	wall	between	us	;	and	her	movements	,	again	,
仅有的	一个	薄的	墙	之间	我们	;	和	她	移动	,	再次	,

我们之间只隔着一堵薄墙；而她的动作，再次，

[wɜːr; wər][ðə; ðɪ][læst] [saʊndz] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [æt; ət] [naɪt] .

were	the	last	sounds	that	I	heard	at	night	.
是	这	最后的	声音	那	我	听到	在	夜晚	.

那是我当晚听到的最后声音。

[ʃiː; ʃɪ] ['weɪtɪd] [ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [miːlz] .

She	waited	on	me	at	my	meals	.
她	等待	在	我	在	我的	餐	.

她负责在我用餐时侍候我。

[ʃiː; ʃɪ] [helpt] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [mend] [maɪ] [kloʊðz] — [ðə; ðɪ] ['veri] ['pætʃɪz] [ɑːn][maɪ] [koʊt] [wʊd]

She	helped	my	mother	to	mend	my	clothes	—	the	very	patches	on	my	coat	would
她	帮助	我的	母亲	到	修补	我的	衣服	—	这	非常	补丁	在	我的	外套	会

[brɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt] ['soʊɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]

bring	to	my	mind	the	sight	of	her	as	she	sat	sewing	at	night	beside	the
带来	到	我的	头脑	这	视线	的	她	作为	她	卫星	缝纫	在	夜晚	旁	这

[læmp] .

lamp	.
灯	.

她帮我妈妈缝补我的衣服——我外套上的那些补丁总会让我想起她晚上坐在灯旁缝纫的情景。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz] [kloʊz] [tə'geðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstər] [kʊd; kəd][biː; bi] ;

We	were	as	close	together	as	a	brother	and	a	sister	could	be	;
我们	是	作为	关闭	一起	作为	一个	兄弟	和	一个	姐姐	可以	是	;

我们兄妹俩关系亲密无间；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [dʌlnɪs] [aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [felt]

and	in	my	dulness	I	had	fancied	for	a	long	while	that	what	I	had	felt
和	在	我的	沉闷	我	有	幻想	为了	一个	长的	尽管	那	什么	我	有	毛毡

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['oʊnli] [wʌt] [ə; eɪ] ['brʌðər] [wʊd] [fiːl] .

for	her	was	only	what	a	brother	would	feel	.
为了	她	曾是	仅有的	什么	一个	兄弟	会	感觉	.

而我愚钝了很久，一直以为我对她的感情只是兄长之间的感情。

[wʌt] [fɜːrst] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [-]

What	first	opened	my	eyes	a	little	was	the	[	142	]
什么	第一的	打开	我的	眼睛	一个	小的	曾是	这	[	-	]

首先让我稍微醒悟的是[142]

[weɪ] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][dʒæn] .

way	that	I	felt	about	it	when	she	gave	her	promise	to	Jan	.
方式	那	我	毛毡	关于	它	什么时候	她	给予	她	承诺	到	一月	.

她向 Jan 做出承诺时，我就是这种感觉。

[fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][dʒæn]

For	all	our	lives	Jan
为了	全部	我们的	生活	一月

我们一生中，Jan

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kloʊz] [frendz] :

and	I	had	been	close	friends	:
和	我	有	到过	关闭	朋友们	:

我们曾是好朋友：

[ænd; ənd][moʊst][kloʊz] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði][skwɔːl] [strʌk] ['aʊər; ɑːr]['boʊts] , [æz; əz][wiː; wi] [leɪ]

and	most	close	since	that	day	when	the	squall	struck	our	boats	,	as	we	lay
和	最多	关闭	自从	那	天	什么时候	这	暴风雨	击	我们的	船	,	作为	我们	躺

[nɪr] [tə'geðər] ,

near	together	,
靠近	一起	,

自从那天暴风雨袭击我们的船只，我们紧紧依偎在一起以来，我们之间的关系最为亲密。

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['oʊvərbɔːrd] ,

and	I	went	overboard	,
和	我	去	落水	,

我做得太过火了，

[ænd; ənd][dʒæn] — ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊt] [teɪk] [ɪts] ['tʃænsɪz] — [keɪm] ['oʊvərbɔːrd]['æftər][ˌem 'iː]

and	Jan	—	letting	his	own	boat	take	its	chances	—	came	overboard	after	me
和	一月	—	出租	他的	自己的	船	拿	它是	机会	—	来了	落水	后	我

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [swɪm] .

because	he	knew	that	I	could	not	swim	.
因为	他	知道	那	我	可以	不是	游泳	.

而 Jan 不顾一切地跳下自己的船，因为他知道我不会游泳，所以他跳进海里救我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] ['oʊnli] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [draʊnd] [tə'geðər] .

It	was	by	a	hair's	-	breadth	only	that	we	were	not	drowned	together	.
它	曾是	经过	一个	头发的	-	宽度	仅有的	那	我们	是	不是	溺水	一起	.

我们俩差点就一起溺水身亡了。

['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪf] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

After	we	were	safe	I	told	him	that	my	life	was	his	.
后	我们	是	安全的	我	讲述	他	那	我的	生活	曾是	他的	.

安全之后，我告诉他，我的生命就是他的生命。

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .

And	I	meant	it	,	then	.
和	我	意思是	它	,	然后	.

当时我是认真的。

[ʌn'tɪl] [ˌmɑːgə'liː] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt]

Until	Magali	came	between	us	I	would	have	died	for	him	with	a	right
直到	玛加利	来了	之间	我们	我	会	有	死亡	为了	他	和	一个	正确的

[gʊd] [wɪl] .

good	will	.
好的	将要	.

如果不是玛加利介入我们之间，我真心实意地会为他而死。

['æftər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː][ðə; ði] ['daɪɪŋ] — [ænd; ənd][soʊ][biː; bi]

After	that	I	was	ready	enough	that	he	should	do	the	dying	—	and	so	be
后	那	我	曾是	准备好	足够的	那	他	应该	做	这	垂死	—	和	所以	是

[gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] .

gone	out	of	my	way	.
已消失	出去	的	我的	方式	.

在那之后，我已经做好了让他去死的准备——这样他就可以离开我了。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] - ['prɑːmɪs] , [aɪ] [seɪ] , [maɪ] ['ʌgli] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][bɪ'gæn] .

When	he	got	Magali's	promise	,	I	say	,	my	ugly	feeling	against	him	began	.
什么时候	他	得到	-	承诺	,	我	说	,	我的	丑陋的	感觉	反对	他	开始	.

我说，当他得到玛加利的承诺时，我对他的厌恶之情就开始滋生了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] [æt; ət][fɜːrst] ,

But	it	was	not	very	strong	at	first	,
但	它	曾是	不是	非常	强的	在	第一的	,

但起初它并不很强。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] .

and	I	was	not	clear	about	it	in	my	own	mind	.
和	我	曾是	不是	清除	关于	它	在	我的	自己的	头脑	.

我当时自己也并不清楚这一点。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] .

All	that	I	felt	was	that	,	somehow	,	he	had	got	between	me	and	the	sun	.
全部	那	我	毛毡	曾是	那	,	不知何故	,	他	有	得到	之间	我	和	这	太阳	.

我只觉得，不知怎么的，他挡在了我和太阳之间。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [klɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

For	one	thing	,	I	did	not	want	to	be	clear	about	it	.
为了	一	事物	,	我	做过	不是	想	到	是	清除	关于	它	.

首先，我不想把话说清楚。

[daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːts] [ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['sʌnʃaɪn] ,

Down	in	the	roots	of	me	I	knew	that	I	had	no	right	to	that	sunshine	,
向下	在	这	根	的	我	我	知道	那	我	有	不	正确的	到	那	阳光	,

在我内心深处，我知道我没有权利享受那份阳光。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒæn][hæd; həd] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	that	Jan	had	—	and	I	could	not	help	thinking	about	how	he	had
和	那	一月	有	—	和	我	可以	不是	帮助	思维	关于	如何	他	有

[kʌm] ['oʊvərbɔːrd] ['æftər][ˌem 'iː][ænd; ənd][hæd; həd] [held] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] ['tʌmblɪŋ] [siː] ,

come	overboard	after	me	and	had	held	me	up	there	in	the	tumbling	sea	,
来	落水	后	我	和	有	握住	我	向上	那里	在	这	翻滚	海	,

而简当时——我不禁想起他是如何跳入海中救我，并在汹涌的海浪中把我托举在海面上的。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

and	how	I	had	told	him	that	my	life	was	his	.
和	如何	我	有	讲述	他	那	我的	生活	曾是	他的	.

我曾告诉他，我的生命属于他。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [-]

But	with	this	[	143	]
但	和	这	[	-	]

但有了这个[143]

[went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] [θɔːt] ,

went	a	little	thin	thought	,
去	一个	小的	薄的	想法	,

有点儿想不通了，

['stɜːrɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [oʊn] [tuː; tə]

stirring	now	and	then	in	the	bottom	of	my	mind	though	I	would	not	own	to
搅拌	现在	和	然后	在	这	底部	的	我的	头脑	尽管	我	会	不是	自己的	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

虽然我不会承认，但这种想法时不时会在我内心深处涌动。

[ðæt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ][laɪf] — [wɪtʃ] [stɪl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][hæd; həd]

that	in	giving	him	my	life	—	which	still	was	his	if	he	wanted	it	—	I	had
那	在	给予	他	我的	生活	—	哪个	仍然	曾是	他的	如果	他	通缉	它	—	我	有

[nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [waɪl] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [stɪl] [ə'laɪv] .

not	given	him	the	right	to	spoil	my	life	for	me	while	leaving	me	still	alive	.
不是	给定	他	这	正确的	到	剧透	我的	生活	为了	我	尽管	离开	我	仍然	活	.

我把生命给了他——如果他愿意，它仍然属于他——但我并没有给他权利在让我活着的时候毁掉我的人生。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][maɪ][best][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

And	I	did	my	best	not	to	think	one	way	or	the	other	,
和	我	做过	我的	最好的	不是	到	思考	一	方式	或者	这	其他	,

我尽力不去想任何一方的想法，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ][blɜːr][ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪz] .

and	was	glad	that	it	all	was	a	blur	and	a	haze	.
和	曾是	高兴的	那	它	全部	曾是	一个	模糊	和	一个	阴霾	.

我很庆幸这一切都像一场模糊的梦。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌmɑːgə'liː][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

And	all	the	while	I	was	living	close	beside	Magali	in	that	little	house	,
和	全部	这	尽管	我	曾是	活的	关闭	旁	玛加利	在	那	小的	房子	,

而我一直住在玛加利隔壁的那间小屋里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steps] ['ɔːlweɪz] [nɪr] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

with	the	sound	of	her	steps	always	near	me	and	the	sound	of	her
和	这	声音	的	她	步骤	总是	靠近	我	和	这	声音	的	她

[vɔɪs] ['ɔːlweɪz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

voice	always	in	my	ears	.
嗓音	总是	在	我的	耳朵	.

她的脚步声总是在我身边，她的声音总是在我耳边萦绕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [vɔɪs] ,

She	had	a	very	sweet	voice	,
她	有	一个	非常	甜的	嗓音	,

她的声音非常甜美。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði]

with	a	freshness	and	a	brightness	in	it	that	seemed	to	me	like	the
和	一个	新鲜	和	一个	亮度	在	它	那	似乎	到	我	喜欢	这

['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] — [ænd; ənd] - [greɪt] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['braɪtəst]

brightness	of	her	eyes	—	and	Magali's	great	black	eyes	were	the	brightest
亮度	的	她	眼睛	—	和	-	伟大的	黑色的	眼睛	是	这	最亮的

[aɪz] [ðæt] ['evər][aɪ] [sɔː] .

eyes	that	ever	I	saw	.
眼睛	那	曾经	我	锯	.

她的眼神清新明亮，在我看来就像她明亮的眼睛一样——而玛加利的那双黑色大眼睛是我见过的最明亮的眼睛。

['iːv(ə)n][ɪn] [ɑːlz] , [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Even	in	Arles	,	where	all	the	women	are	beautiful	,
甚至	在	阿尔勒	,	在哪里	全部	这	女性	是	美丽的	,

即使在阿尔勒，那里所有的女人都很漂亮，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bʌz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['laɪnɪŋ] [lez] [laɪsəz] [wen] [ˌmɑːgə'liː] [wɔːkt]

there	would	be	a	buzz	among	the	people	lining	Les	Lices	when	Magali	walked
那里	会	是	一个	嗡嗡声	之中	这	人们	衬垫	莱斯	许可证	什么时候	玛加利	步行

[ðer; ðər][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːst] - [deɪ] ,

there	of	a	feast	-	day	,
那里	的	一个	盛宴	-	天	,

每当节日来临，玛加利走过莱斯利斯街时，街边的人们都会议论纷纷。

['werɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dres] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [wer] [hɪr] [ɪn] [prɔ'vɔŋs] .

wearing	the	beautiful	dress	that	our	women	wear	here	in	Provence	.
穿着	这	美丽的	裙子	那	我们的	女性	穿	这里	在	普罗旺斯	.

穿着我们普罗旺斯女性常穿的漂亮裙子。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːstər] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

To	look	at	her	made	you	think	of	an	Easter	morning	sun	.
到	看	在	她	制成	你	思考	的	一个	复活节	早晨	太阳	.

看着她，你会想起复活节清晨的阳光。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

" [gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hɑːrts] [diːp] [dɪ'zaɪər] ! " [
" God keep you from the she - wolf , and from your heart's deep desire ! " [
" 上帝 保持 你 从 这 她 - 狼 , 和 从 你的 心脏的 深的 欲望 ! " [
-]
144]
-]

“愿上帝保佑你远离母狼，远离你内心深处的渴望！”[144]

[maɪ] ['mʌðɚz] [wɜːrdz] [kept] [ɑːn] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
My mother's words kept on ringing in my ears after I had left her .
我的 母亲的 字 保留 在 铃声 在 我的 耳朵 后 我 有 左边 她 .

离开母亲之后，她的话语仍然在我耳边回响。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [heɪz] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['klɪrli] — [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] ['hɑːrts]
Suddenly the haze was gone and I saw clearly — and I knew that my heart's
突然 这 阴霾 曾是 已消失 和 我 锯 清楚地 — 和 我 知道 那 我的 心脏的
[diːp] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ˌmɑːgə'liː][fɔːr; fər][maɪ] ['veri] [oʊn] .
deep desire was to have Magali for my very own .
深的 欲望 曾是 到 有 玛加利 为了 我的 非常 自己的 .

突然间，迷雾散去，我看得清清楚楚——我知道我内心深处的渴望就是拥有玛加利。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [klɪr] [saɪt] [aɪ] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
And with that sudden coming of clear sight I knew , too , that I could have
和 和 那 突然 未来 的 清除 视线 我 知道 , 也 , 那 我 可以 有
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

随着那份突然清晰的认知，我也知道，我可以拥有她。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [keɪm] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['meməriz] [wɪtʃ] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Out of the past came a crowd of memories which proved it to me .
出去 的 这 过去的 来了 一个 人群 的 回忆 哪个 已证实 它 到 我 .

过往的种种回忆向我证明了这一点。

[ɪn][maɪ] [dʌl] [wei] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ˌmɑːgə'liː][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] ,
In my dull way , I say , I had fancied that I loved Magali as a sister ,
在 我的 乏味的 方式 , 我 说 , 我 有 幻想 那 我 喜爱 玛加利 作为 一个 姐姐 ,

用我那迟钝的方式来说，我曾经幻想过我把玛加莉当作妹妹一样爱着。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['fænsi] ['ɔːlweɪz] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [heɪz] .
and I had tried to keep that fancy always by me in my haze .
和 我 有 尝试 到 保持 那 想要 总是 经过 我 在 我的 阴霾 .

我一直努力让那种幻想在我的迷茫中始终伴随着我。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪz] [gɔːn] — [swept] [ə'weɪ] [baɪ][maɪ] ['mʌðɚz] [wɜːrdz] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪstrəl]
But with the haze gone — swept away by my mother's words as the mistral
但 和 这 阴霾 已消失 — 扫荡 离开 经过 我的 母亲的 字 作为 这 密斯特拉尔
[swiːps] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [ˌmedɪtə'reɪniən] [fɔgz] — [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌmɑːgə'liː] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
sweeps away our Mediterranean fogs — I knew that Magali never had been the
扫荡 离开 我们的 地中海 雾 — 我 知道 那 玛加利 绝不 有 到过 这
[fuːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] .
fool that I had been .
傻子 那 我 有 到过 .

但随着迷雾散去——就像密斯特拉风吹散了地中海的雾气一样，被我母亲的话语驱散了——我知道玛加利从来没有像我一样是个傻瓜。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [lʊks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [weɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [deɪ]

I	remembered	her	looks	and	her	ways	with	me	from	the	very	day
我	记得	她	看起来	和	她	方式	和	我	从	这	非常	天

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

when	she	came	to	us	,
什么时候	她	来了	到	我们	,

从她来到我们家的那天起，我就记得她的容貌和她对待我的方式。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [tɜːrnd] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] :

when	she	was	just	turned	of	sixteen	:
什么时候	她	曾是	只是	转向	的	十六	:

她刚满十六岁的时候：

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][hænd] ['laɪtli] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

how	she	used	sometimes	to	lay	her	hand	lightly	on	my	shoulder	,
如何	她	用过的	有时	到	躺	她	手	轻轻	在	我的	肩膀	,

她有时会轻轻地把手放在我的肩膀上，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bend] ['oʊvər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [net] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mendɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər]

how	she	would	bend	over	to	look	at	the	net	that	I	was	mending	until	her
如何	她	会	弯曲	超过	到	看	在	这	网	那	我	曾是	修补	直到	她

[her] [brʌʃt] [ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] [ɔːr][maɪ] ['fɔːrhed] ,

hair	brushed	against	my	cheek	or	my	forehead	,
头发	刷过	反对	我的	脸颊	或者	我的	前额	,

她会弯下腰来看我正在修补的渔网，直到她的头发拂过我的脸颊或额头。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['raɪtli]

how	she	always	was	bringing	things	to	show	me	that	I	could	not	see	rightly
如何	她	总是	曾是	带来	事物	到	展示	我	那	我	可以	不是	看	没错

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['veri] [kloʊz] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,

unless	she	stood	very	close	at	my	side	,
除非	她	站立	非常	关闭	在	我的	边	,

她总是拿东西来给我看，让我觉得除非她站在我身边，否则我根本看不清。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [haʊ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['flæʃɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]

and	most	of	all	how	a	dozen	times	a	day	she	would	be	flashing	at	me
和	最多	的	全部	如何	一个	打	时代	一个	天	她	会	是	闪烁	在	我

[hɜːr; hər] [greɪt] [blæk] [aɪz] .

her	great	black	eyes	.
她	伟大的	黑色的	眼睛	.

最重要的是，她一天要闪着她那双乌黑的大眼睛十几次。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['muːdi] [-]

And	I	remembered	how	moody	[	145	]
和	我	记得	如何	情绪化	[	-	]

我记得我有多情绪化[145]

[ænd; ənd] [haʊ] [streɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dʒæn][gɑːt][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs]

and	how	strange	in	her	ways	she	was	just	before	Jan	got	his	promise
和	如何	奇怪的	在	她	方式	她	曾是	只是	前	一月	得到	他的	承诺

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

from	her	;
从	她	;

在 Jan 从她那里得到承诺之前，她的举止是多么奇怪啊；

[ænd; ənd] [haʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

and	how	,	when	she	told	me	that	her	promise	was	given	,
和	如何	,	什么时候	她	讲述	我	那	她	承诺	曾是	给定	,

当她告诉我她已经许下承诺时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [laɪk] [nʌn] [ðæt] ['evər] [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed]

she	gave	me	a	look	like	none	that	ever	I	had	from	her	,	and	said
她	给予	我	一个	看	喜欢	没有任何	那	曾经	我	有	从	她	,	和	说

['sloʊli] :

slowly	:
缓慢地	:

她给了我一个我从未在她眼中见过的眼神，然后缓缓说道：

" [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [huː] [wɪl] [nɑːt] [kætʃ] ['eni] [fɪʃ] [æt; ət] [ɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['kænɑːt] [kætʃ] [ðə; ði]

"	The	fisherman	who	will	not	catch	any	fish	at	all	because	he	cannot	catch	the
"	这	渔夫	WHO	将要	不是	抓住	任何	鱼	在	全部	因为	他	不能	抓住	这

[fɪʃ] [hiː; hi] ['wɒnts] [moʊst] — [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] ,

fish	he	wants	most	—	is	a	fool	,
鱼	他	想要	最多	—	是	一个	傻子	,

“如果一个渔夫因为捕不到自己最想捕的鱼就一条鱼也不捕，那他就是个傻瓜。”

['mɑːriːəs] !

Marius	!
马里乌斯	!

马里乌斯！

" [jet] ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] ; [ðoʊ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd]

"	Yet	even	then	I	did	not	understand	;	though	,	as	I	say	,	my	eyes	were	opened
"	然而	甚至	然后	我	做过	不是	理解	;	尽管	,	作为	我	说	,	我的	眼睛	是	打开

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

a	little
一个	小的

“然而即便如此，我仍然不明白；不过，正如我所说，我的眼界已经略有开阔。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [dʒæn][hæd; həd][gɑːt] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .

and	I	had	the	feeling	that	Jan	had	got	between	me	and	the	sun	.
和	我	有	这	感觉	那	一月	有	得到	之间	我	和	这	太阳	.

我感觉简挡在了我和太阳之间。

[ðæt] ['fiːlɪŋ] [gruː] [strɔːŋgər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

That	feeling	grew	stronger	because	of	the	way	that	she	treated	him	and
那	感觉	生长	更强	因为	的	这	方式	那	她	治疗	他	和

['triːtɪd] [ˌem 'iː] .

treated	me	.
治疗	我	.

因为她对待他和我的方式，这种感觉变得越来越强烈。

[dʒæn][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['hʌriŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm] ['dæŋglɪŋ] [ænd; ənd]

Jan	was	for	hurrying	the	marriage	,	but	she	kept	him	dangling	and
一月	曾是	为了	匆忙	这	婚姻	,	但	她	保留	他	悬挂	和

['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

always	was	putting	him	off	.
总是	曾是	推杆	他	离开	.

简想尽快结婚，但她却一直吊着他，总是拖延时间。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][gɑːt][ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mudz] [ænd; ənd] ['tempərz] .

As	for	me	,	I	got	all	sides	of	her	moods	and	tempers	.
作为	为了	我	,	我	得到	全部	侧面	的	她	情绪	和	脾气	.

至于我，我见识了她所有的情绪和脾气。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Sometimes	she	scarcely	would	speak	to	me	.
有时	她	几乎	会	说话	到	我	.

有时她几乎不跟我说话。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [lʊks] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [bɪg] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [θrɪld]

Sometimes	she	would	give	me	looks	from	those	big	black	eyes	of	hers	that	thrilled
有时	她	会	给	我	看起来	从	那些	大的	黑色的	眼睛	的	她的	那	激动不已

[ˌem 'iː] [θruː] !

me	through	!
我	通过	!

有时她会用她那双乌黑的大眼睛看着我，让我心跳加速！

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][sæd] [wei] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv]

Sometimes	she	would	hang	about	me	in	a	patient	sad	way	that	made	me	think	of
有时	她	会	悬挂	关于	我	在	一个	病人	伤心	方式	那	制成	我	思考	的

[ə; eɪ][dɔːg] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] .

a	dog	begging	for	food	.
一个	狗	乞讨	为了	食物	.

有时她会默默地、悲伤地待在我身边，让我想起一只乞讨食物的狗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [soʊ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [hɜːr; hər][bɪg] [blæk] [aɪz] [lʊkt]

And	the	colour	so	went	out	of	her	face	that	her	big	black	eyes	looked
和	这	颜色	所以	去	出去	的	她	脸	那	她	大的	黑色的	眼睛	看起来

[bɪgə(r)] [ænd; ənd] [blækər] [stɪl] .

bigger	and	blacker	still	.
大	和	更黑	仍然	.

她脸色瞬间变得苍白，以至于她那双乌黑的大眼睛看起来更大更黑了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['refjuːdʒ]

Then	it	was	that	I	began	to	find	in	the	haze	that	was	about	me	a	refuge
然后	它	曾是	那	我	开始	到	寻找	在	这	阴霾	那	曾是	关于	我	一个	避难所

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [klɪr] .

—	because	I	did	not	want	to	see	clear	.
—	因为	我	做过	不是	想	到	看	清除	.

那时，我开始在周围的迷雾中寻找避难所——因为我不想看得清楚。

[aɪ][let][maɪ] [θɔːts] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ˌmɑːgə'liː] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt] [-]

I	let	my	thoughts	go	out	to	Magali	,	and	stopped	them	before	they	got	[	146	]
我	让	我的	想法	去	出去	到	玛加利	,	和	停止	他们	前	他们	得到	[	-	]

我让我的思绪飘向玛加利，并在它们到达之前阻止了它们[146]

[tuː; tə][dʒæn] . [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] , [aɪ] ['riːzənd] — [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['riːəli] ['riːz(ə)n]

to	Jan	.	It	would	be	time	enough	,	I	reasoned	—	though	I	did	not	really	reason
到	一月	.	它	会	是	时间	足够的	,	我	有理智的	—	尽管	我	做过	不是	真的	原因

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

到一月份。我想时间应该足够了——尽管我并没有真正这样想过：

[aɪ]['oʊnli] [felt] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .

I	only	felt	it	—	to	think	about	him	when	I	had	to	.
我	仅有的	毛毡	它	—	到	思考	关于	他	什么时候	我	有	到	.

只有在不得不想起他的时候，我才会有这种感觉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊərz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

For	the	passing	hours	it	was	enough	to	have	the	sweetness	of	being
为了	这	通过	小时	它	曾是	足够的	到	有	这	甜味	的	存在

[nɪr] [ˌmɑːgə'liː] — [ænd; ənd] [ðæt] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] ['swiːtnəs] [wɪð; wɪθ] ['evri] [freʃ] [nuː]

near	Magali	—	and	that	grew	to	be	a	greater	sweetness	with	every	fresh	new
靠近	玛加利	—	和	那	生长	到	是	一个	更大的	甜味	和	每一个	新鲜的	新的

[deɪ] .

day	.
天	.

在时光流逝中，能与玛加利在一起的甜蜜就已足够——而且随着每一天的到来，这种甜蜜也愈加浓烈。

['prez(ə)ntli] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ;

Presently	I	noticed	that	her	colour	had	come	back	again	;
目前	我	注意到	那	她	颜色	有	来	后退	再次	;

这时我注意到她的脸色又恢复了;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðoʊ] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ]

and	it	seemed	to	me	—	though	that	may	have	been	only	because	of	my
和	它	似乎	到	我	—	尽管	那	可能	有	到过	仅有的	因为	的	我的

[nuː] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['bjuːti] ,

new	love	of	her	—	that	she	had	a	new	beauty	,
新的	爱	的	她	—	那	她	有	一个	新的	美丽	,

在我看来——虽然这可能只是因为我对她产生了新的爱意——她似乎焕发出了一种新的美丽。

['tendər] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

tender	and	strange	.
投标	和	奇怪的	.

温柔而奇特。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['braɪtnəs] , [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['gloʊɪŋ] ['braɪtnəs] , [ɪn][hɜːr; hər]

Certainly	there	was	a	new	brightness	,	a	curiously	glowing	brightness	,	in	her
当然	那里	曾是	一个	新的	亮度	,	一个	奇怪的是	发光	亮度	,	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她的眼中确实闪烁着一种新的光芒，一种奇特的、耀眼的光芒。

[fɔːr; fər][dʒæn] , [θɪŋz] [went] ['hɑːrdli] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

For	Jan	,	things	went	hardly	in	those	days	.
为了	一月	,	事物	去	几乎	在	那些	天	.

对简来说，那段时间过得很艰难。

['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [raɪts] [ɪn][hɜːr; hər] — [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn] [prɔ'vɔŋs] .

Having	her	promise	,	he	had	rights	in	her	—	as	we	say	in	Provence	.
拥有	她	承诺	,	他	有	权利	在	她	—	作为	我们	说	在	普罗旺斯	.

她许下诺言后，他就拥有了对她的权利——正如我们在普罗旺斯所说的那样。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][get] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] .

But	he	did	not	get	many	of	his	rights	.
但	他	做过	不是	得到	许多	的	他的	权利	.

但他并没有获得他应有的许多权利。

[hæf] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [kleɪmd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wɔːks] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Half	the	time	when	he	claimed	her	for	walks	on	the	hill	-	sides	among	the
一半	这	时间	什么时候	他	声称	她	为了	散步	在	这	爬坡道	-	侧面	之中	这

['ɑːlɪv] - ['ɔːtʃədz] ,

olive	-	orchards	,
橄榄	-	果园	,

他有一半时间都带着她去橄榄园间的山坡上散步，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][wɜːrk][tuː; tə][duː][æt; ət]

she	would	not	go	with	him	—	because	she	had	her	work	to	do	at
她	会	不是	去	和	他	—	因为	她	有	她	工作	到	做	在

[hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

home	,	she	said	.
家	,	她	说	.

她说，她不会和他一起去，因为她家里还有工作要做。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] , [wer] [hɜːr; hər][wɜːrk][wʌz; wəz] , [æt; ət][hoʊm] !

And	there	was	I	,	where	her	work	was	,	at	home	!
和	那里	曾是	我	,	在哪里	她	工作	曾是	,	在	家	!

而我，却待在她工作的地方——家里!

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [dʒæn][dɪd][nɑːt] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

For	a	while	Jan	did	not	see	beyond	the	end	of	his	nose	about	it	.
为了	一个	尽管	一月	做过	不是	看	超过	这	结尾	的	他的	鼻子	关于	它	.

有一段时间，扬对这件事完全不以为然。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['evər][ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] —

I	do	not	think	that	ever	it	crossed	his	mind	to	think	of	me	in	the	matter	—
我	做	不是	思考	那	曾经	它	交叉	他的	头脑	到	思考	的	我	在	这	事情	—

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

我认为他从未想过在这件事上和我扯上关系——没有，

[ðæt] [ɪz] , [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ] ['betər] [aɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [aɪz] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] .

that	is	,	until	some	one	with	better	eyes	than	his	eyes	helped	him	to	see	.
那	是	,	直到	一些	一	和	更好的	眼睛	比	他的	眼睛	帮助	他	到	看	.

直到一位视力比他好的人帮助他重见光明。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] ,

For	he	knew	that	I	was	his	friend	,
为了	他	知道	那	我	曾是	他的	朋友	,

因为他知道我是他的朋友，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [-]

and	I	suppose	that	he	remembered	what	I	had	told	him	[	147	]
和	我	认为	那	他	记得	什么	我	有	讲述	他	[	-	]

我想他应该记得我告诉他的话[147]

[ə'baʊt] [maɪ][laɪf] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] .

about	my	life	being	his	.
关于	我的	生活	存在	他的	.

我的生命属于他。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [helpt] ,

And	even	when	his	eyes	were	helped	,
和	甚至	什么时候	他的	眼睛	是	帮助	,

即使他的眼睛得到了帮助，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] ['fʊli] [bɪ'liːv] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['pleɪnli] [hæv; həv] [siːn] .

he	would	not	at	first	fully	believe	what	he	must	plainly	have	seen	.
他	会	不是	在	第一的	完全	相信	什么	他	必须	显然	有	已见	.

他起初并不完全相信自己明明看到的情景。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [bi'liːvd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

But	he	soon	believed	enough	to	make	him	change	his	manner	toward	me	,
但	他	很快	相信	足够的	到	制作	他	改变	他的	方式	朝向	我	,

但他很快就相信了我，并改变了对我的态度。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɑːtʃ] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [raɪt]

and	to	make	him	watch	sharp	for	something	that	would	give	him	the	right
和	到	制作	他	手表	锋利的	为了	某物	那	会	给	他	这	正确的

[tuː; tə] [spiːk] [wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] ['set(ə)lmənt] [baɪ] [bloʊz]

to	speak	words	to	me	which	would	bring	matters	to	a	fair	settlement	by	blows
到	说话	字	到	我	哪个	会	带来	事情	到	一个	公平的	沉降	经过	打击

.

:
.

并让他时刻警惕，以免他有机会对我出言不逊，从而以拳头解决问题。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] ,

And	I	was	ready	,
和	我	曾是	准备好	,

我已做好准备。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] — [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ferli] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] — [tuː; tə] [kʌm]

as	I	have	said	—	though	I	would	not	fairly	own	it	to	myself	—	to	come
作为	我	有	说	—	尽管	我	会	不是	相当	自己的	它	到	我	—	到	来

[tuː; tə] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

to	blows	with	him	.
到	打击	和	他	.

正如我所说——虽然我并不完全承认——要和他打一架。

[fɔːr; fər][aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [ded] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] .

For	I	wanted	him	dead	,	and	out	of	my	way	.
为了	我	通缉	他	死的	,	和	出去	的	我的	方式	.

因为我想要他死，让他从我的生活中消失。

[ænd; ənd][soʊ][maɪ] ['mʌðɚz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][æt; ət] [læst] [siː] ['klɪrli] ,

And	so	my	mother's	words	,	which	had	made	me	at	last	see	clearly	,
和	所以	我的	母亲的	字	,	哪个	有	制成	我	在	最后的	看	清楚地	,

于是，母亲的话语最终让我看清了一切。

[steɪd] [baɪ][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [went] ['seɪlɪŋ] [ɪn][maɪ] [boʊt] ['sɔːftli] ['siːwərd] [daʊn] [ðə; ði] - .

stayed	by	me	as	I	went	sailing	in	my	boat	softly	seaward	down	the	étang	.
入住	经过	我	作为	我	去	帆船	在	我的	船	轻轻	向海	向下	这	-	.

当我乘船缓缓驶向大海，沿着湖面向大海驶去时，他一直陪伴在我身边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [strʌk] [diːpər] ['ɪntuː][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒænz] [boʊt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv] [maɪn] ;

And	they	struck	deeper	into	me	because	Jan's	boat	was	just	ahead	of	mine	;
和	他们	击	更深	进入	我	因为	简的	船	曾是	只是	前方	的	矿	;

他们对我打击得更深，因为简的船就在我的船前面；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	the	sight	of	him	,
和	这	视线	的	他	,

看到他，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [maɪ][laɪf]['oʊnli][tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	thought	of	how	he	had	saved	my	life	only	to	cross	it	,
和	这	想法	的	如何	他	有	已保存	我的	生活	仅有的	到	叉	它	,

想到他救了我的命却又夺走了我的性命，我就觉得很痛苦。

[meɪd] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [draʊn] [hɪm; ɪm] ,

made	me	long	to	run	him	down	and	drown	him	,
制成	我	长的	到	跑步	他	向下	和	溺水	他	,

这让我很想追上去把他淹死。

[ænd; ənd][soʊ][biː; bi] [kwɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .

and	so	be	quit	of	him	for	good	and	all	.
和	所以	是	辞职	的	他	为了	好的	和	全部	.

所以，就此彻底和他断绝关系吧。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðen] [ðæt] , ['weðər] [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɔːr] [left] [hɪm; ɪm] ['lɪvɪŋ] ,

I	made	up	my	mind	then	that	,	whether	I	killed	him	or	left	him	living	,
我	制成	向上	我的	头脑	然后	那	,	无论	我	被杀	他	或者	左边	他	活的	,

我当时就下定决心，无论我杀了他还是让他活着，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][aɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌmɑːgə'liː][ænd; ənd][nɑːt][hiː; hi] .

it	would	be	I	who	should	have	Magali	and	not	he	.
它	会	是	我	WHO	应该	有	玛加利	和	不是	他	.

应该是我而不是他才能拥有玛加利。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

" [gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hɑːrts] [diːp] [dɪ'zaɪər] ! " [
" God keep you from the she - wolf , and from your heart's deep desire ! " [
" 上帝 保持 你 从 这 她 - 狼 , 和 从 你的 心脏的 深的 欲望 ! " [
-]
148]
-]

“愿上帝保佑你远离母狼，远离你内心深处的渴望！”[148]

[maɪ] ['mʌðər] [sed] [ðæt] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɪʃɪŋ] ;
My mother said that again to me when I came home that night from my fishing ;
我的 母亲 说 那 再次 到 我 什么时候 我 来了 家 那 夜晚 从 我的 钓鱼 ;

那天晚上我钓鱼回家后，母亲又跟我说了同样的话；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] .
and she said it to me often as the days went on .
和 她 说 它 到 我 经常 作为 这 天 去 在 .

随着时间推移，她经常这样跟我说。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ]
She saw the change that had come to me , and she knew what was in my
她 锯 这 改变 那 有 来 到 我 , 和 她 知道 什么 曾是 在 我的
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

她看到了我的变化，也了解了我内心的想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] , [wen] [juː; jʊ][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
It is not wonderful , when you stop to think about it ,
它 是 不是 精彩的 , 什么时候 你 停止 到 思考 关于 它 ,

仔细想想，这并不美好。

[ðæt] [ə; eɪ] ['mænz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] :
that a man's mother should know what is in his soul :
那 一个 男人的 母亲 应该 知道 什么 是 在 他的 灵魂 :

男人的母亲应该知道他灵魂深处的想法：

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [soʊl] [ɪz] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hoʊm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
for the body in which that soul is , the living home of it ,
为了 这 身体 在 哪个 那 灵魂 是 , 这 活的 家 的 它 ,

对于灵魂所栖身的躯体，也就是灵魂的居所而言，

[ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
is a part of her own .
是 一个 部分 的 她 自己的 .

这是她自身的一部分。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [sæd][ænd; ənd] ['wɪri] - ['lʊkɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [hæd; həd]
And she grew sad and weary - looking when she found that her words had
和 她 生长 伤心 和 厌倦 - 寻找 什么时候 她 成立 那 她 字 有
[noʊ][hoʊld][ɑːn][ˌem 'iː] ,
no hold on me ,
不 抓住 在 我 ,

当她发现自己的话对我毫无作用时，她变得悲伤而疲惫。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [lʊk] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
and there came into her eyes the sorrowful look that comes into the eyes of
和 那里 来了 进入 她 眼睛 这 悲伤 看 那 来 进入 这 眼睛 的
[oʊld] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [suːn] [tuː; tə][daɪ] .
old people who are soon to die .
老的 人们 WHO 是 很快 到 死 .

她的眼中浮现出即将离世的老人眼中那种悲伤的神情。

[bʌt; bət] - [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [aɪz] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðen] ,

But	Magali's	eyes	were	the	only	eyes	that	I	cared	for	then	,
但	-	眼睛	是	这	仅有的	眼睛	那	我	关心	为了	然后	,

但那时，我只在乎玛加莉的眼睛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [groʊ] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] ['evri] [deɪ] .

and	they	seemed	to	me	to	grow	brighter	and	brighter	every	day	.
和	他们	似乎	到	我	到	生长	更亮	和	更亮	每一个	天	.

在我看来，它们似乎每天都变得越来越明亮。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːlɪv] - ['ɔːtʃədz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ðə; ði] [gloʊ]

When	she	and	I	walked	in	the	olive	-	orchards	together	in	the	starlight	the	glow
什么时候	她	和	我	步行	在	这	橄榄	-	果园	一起	在	这	星光	这	辉光

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [aʊtˈʃoʊn] [ðə; ði][stɑːr] - [gloʊ] .

of	them	outshone	the	star	-	glow	.
的	他们	黯然失色	这	星星	-	辉光	.

当我和她一起在星光下漫步于橄榄园时，橄榄树的光芒盖过了星光。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp][maɪ] [hɑːrt] .

It	seemed	to	light	up	my	heart	.
它	似乎	到	光	向上	我的	心	.

它仿佛点亮了我的心。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [wɔːks] .

I	do	not	think	that	we	talked	much	in	those	walks	.
我	做	不是	思考	那	我们	谈话	很多	在	那些	散步	.

我觉得我们散步的时候并没有怎么说话。

[aɪ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['tɔːkɪŋ] .

I	do	not	seem	to	remember	our	talking	.
我	做	不是	似乎	到	记住	我们的	说	.

我好像不记得我们谈过话。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'griːd] [ə'baʊt] [wʌt] [wiː; wi]

But	we	understood	each	other	,	and	we	were	agreed	about	what	we
但	我们	理解	每个	其他	,	和	我们	是	同意	关于	什么	我们

[wɜːr; wər][tuː; tə][duː] .

were	to	do	.
是	到	做	.

但我们彼此理解，并且对要做的事情达成了一致。

[aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [æz; əz][aɪ] [pliːzd] ,

I	was	old	enough	to	marry	as	I	pleased	,
我	曾是	老的	足够的	到	结婚	作为	我	高兴	,

我当时已经到了可以自由选择结婚年龄的年纪。

[bʌt; bət][ˌmɑːgə'liː][wʌz; wəz][nɑːt] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['mʌðɚz] [wɜːrd] .

but	Magali	was	not	—	she	could	not	marry	without	my	mother's	word	.
但	玛加利	曾是	不是	—	她	可以	不是	结婚	没有	我的	母亲的	单词	.

但玛加利却不行——没有我母亲的同意，她不能结婚。

[wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðæt] [wɜːrd] .

We	meant	to	force	that	word	.
我们	意思是	到	力量	那	单词	.

我们故意要用到那个词。

[sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi] [wʊd] [goʊ] [ɔːf] [ɪn][maɪ] [boʊt] [tə'geðər] — ['oʊvər][tuː; tə] [-]

Some	day	we	would	go	off	in	my	boat	together	—	over	to	[	149	]
一些	天	我们	会	去	离开	在	我的	船	一起	—	超过	到	[	-	]

总有一天我们会一起乘我的船出发——前往[149]

[lez] [seɪnts] ['mɛriz] , [pər'hæps] ; [ɔːr][pər'hæps][tuː; tə] [maː'seil] .

Les	**Saintes**	**Maries**	**,**	**perhaps**	**;**	**or**	**perhaps**	**to**	**Marseille**	**.**
莱斯	圣特斯	玛丽斯	,	也许	; 或者		也许	到	马赛	.

也许是圣玛丽斯；或者也许去马赛。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [wer] [wiː; wi] [went] .

It	**did**	**not**	**matter**	**where**	**we**	**went**	**.**
它	做过	不是	事情	在哪里	我们	去	.

我们去哪里都无所谓。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

When	**we**	**came**	**back**	**again**	**,**	**at**	**the**	**end**	**of**	**two**	**or**	**three**	**days**	**,**
什么时候	我们	来了	后退	再次	,	在	这	结尾	的	二	或者	三	天	,

两三天后我们再次回来时，

[maɪ] ['mʌðər] [noʊ][lɔːŋgər][kʊd; kəd][dɪ'naɪ][ˌjuː 'es] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

my	**mother**	**no**	**longer**	**could**	**deny**	**us**	**—**	**she**	**would**	**have**	**to**	**give**	**in**	**.**
我的	母亲	不	更长	可以	否定	我们	—	她	会	有	到	给	在	.

我母亲再也无法拒绝我们了——她不得不妥协。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][ˌmɑːgə'liː] :

And	**no**	**one**	**would**	**think**	**the**	**worse**	**of**	**Magali**	**:**
和	不	一	会	思考	这	更糟	的	玛加利	:

谁也不会对玛加利产生不好的想法：

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [wei] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [lʌv] - ['mætər] [hɪr] [ɪn]

for	**that**	**is**	**our**	**common**	**way**	**of**	**settling**	**a**	**tangled**	**love**	**-**	**matter**	**here**	**in**
为了	那	是	我们的	常见的	方式	的	安顿	一个	纠缠不清	爱	-	事情	这里	在

[prɔ'vɔŋs] .

Provence	**.**
普罗旺斯	.

因为这是我们在普罗旺斯解决复杂爱情问题的常用方法。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][dʒæn][ɪn][maɪ][plænz] ,

But	**I**	**did**	**not**	**take**	**account**	**of**	**Jan**	**in**	**my**	**plans**	**,**
但	我	做过	不是	拿	帐户	的	一月	在	我的	计划	,

但我的计划中并没有考虑到简的情况。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

and	**that**	**was**	**where**	**I**	**made**	**a**	**mistake**	**.**
和	那	曾是	在哪里	我	制成	一个	错误	.

而这正是我犯错的地方。

[dʒæn][hæd; həd][dʒʌst][æz; əz] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [wɪl] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ,

Jan	**had**	**just**	**as**	**strong**	**a**	**will**	**as**	**I**	**had**	**,**
一月	有	只是	作为	强的	一个	将要	作为	我	有	,

简和我一样意志坚定。

[ænd; ənd] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz][set][ə'pɑːn] ['kiːpɪŋ] [ˌmɑːgə'liː][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

and	**every**	**bit**	**of**	**his**	**will**	**was**	**set**	**upon**	**keeping**	**Magali**	**for**	**himself**	**.**
和	每一个	少量	的	他的	将要	曾是	放	之上	保持	玛加利	为了	他自己	.

他一心只想把玛加利据为己有。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][duː] .

I	**wanted**	**her**	**to**	**break**	**with**	**him**	**entirely**	**,**	**but**	**that**	**she**	**would**	**not**	**do**	**.**
我	通缉	她	到	休息	和	他	完全	,	但	那	她	会	不是	做	.

我希望她和他彻底断绝关系，但她不愿意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] - — [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [jet] [nuː] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [huː]

She	was	a	true	Provençale	—	and	I	never	yet	knew	one	of	our	women	who
她	曾是	一个	真的	-	—	和	我	绝不	然而	知道	一	的	我们的	女性	WHO

[wʊd] [rest] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['lʌvər] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tuː] .

would	rest	satisfied	with	one	lover	when	she	could	have	two	.
会	休息	使满意	和	一	情人	什么时候	她	可以	有	二	.

她是个地道的普罗旺斯女人——我从未见过哪个普罗旺斯女人会满足于一个情人，而宁愿拥有两个。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] , [ðæt] [ɪz] ['betər] [stɪl] .

If	she	can	get	more	than	two	,	that	is	better	still	.
如果	她	能	得到	更多的	比	二	,	那	是	更好的	仍然	.

如果她能得到两个以上，那就更好了。

[waɪl] [aɪ] [hʌŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ˌmɑːgə'liː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

While	I	hung	back	from	her	,	Magali	was	more	than	ready	to	come	to
尽管	我	悬挂	后退	从	她	,	玛加利	曾是	更多的	比	准备好	到	来	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

当我与她保持距离时，玛加利却非常乐意来找我；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['iːgər] ['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][grɪp]

but	when	she	found	me	eager	after	her	,	and	knew	that	she	had	a	grip
但	什么时候	她	成立	我	渴望的	后	她	,	和	知道	那	她	有	一个	紧握

[ɑːn][ˌem 'iː] ,

on	me	,
在	我	,

但当她发现我渴望得到她，并且知道她已经掌控了我时，

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ə'weɪ] .

she	danced	away	.
她	跳舞	离开	.

她翩翩起舞地离开了。

[ænd; ənd][soʊ] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

And	so	,	before	long	,
和	所以	,	前	长的	,

于是，不久之后，

[dʒæn] [ə'gen] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɑːlɪv] - ['ɔːtʃədz] [baɪ] ['stɑːrlaɪt] [dʒʌst]

Jan	again	had	his	walks	with	her	in	the	olive	-	orchards	by	starlight	just
一月	再次	有	他的	散步	和	她	在	这	橄榄	-	果园	经过	星光	只是

[æz; əz][aɪ][dɪd] ,

as	I	did	,
作为	我	做过	,

就像我一样，扬又一次和她一起在星光下的橄榄园里散步了。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [hɜːr; hər] [aɪz] [gləud] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	likely	enough	her	eyes	glowed	for	him	just	as	they	did	for	me	.
和	可能	足够的	她	眼睛	发光	为了	他	只是	作为	他们	做过	为了	我	.

很有可能，她眼中闪烁着对他的光芒，就像她闪烁着对我的光芒一样。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] [ðæt] [wei] [tə'geðər] [aɪ] [wʊd] [get]['ɪntuː][ə; eɪ] [-]

When	they	were	off	that	way	together	I	would	get	into	a	[	150	]
什么时候	他们	是	离开	那	方式	一起	我	会	得到	进入	一个	[	-	]

当他们一起走那条路时，我会进入[150]

[waɪld] - [biːst] [reɪdʒ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

wild	-	beast	rage	over	it	.
荒野	-	兽	愤怒	超过	它	.

野兽们为之狂怒。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , ['fɪŋgərɪŋ] [maɪ] [naɪf] .

Sometimes	**I**	**would**	**follow**	**them**	**,**	**fingering**	**my**	**knife**	**.**
有时	我	会	跟随	他们	,	指法	我的	刀	.

有时我会跟着他们，一边摸着我的刀。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] [tɜːrn] [wʌz; wəz] [maɪn] .

I	**suppose**	**that**	**he**	**felt**	**like**	**that**	**when**	**the**	**turn**	**was**	**mine**	**.**
我	认为	那	他	毛毡	喜欢	那	什么时候	这	转动	曾是	矿	.

我想，轮到我的时候，他大概也是这种感觉吧。

['enihaʊ] ,

Anyhow	**,**
无论如何	,

无论如何，

[ðə; ðɪ] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [stɪl]

the	**love**	**-**	**making**	**chances**	**which**	**she**	**gave**	**him**	**—**	**even**	**though**	**in**	**my**	**heart**	**I**	**still**
这	爱	-	制作	机会	哪个	她	给予	他	—	甚至	尽管	在	我的	心	我	仍然

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [kept] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

was	**sure**	**of**	**her**	**—**	**kept**	**me**	**always**	**watching**	**him**	**;**
曾是	当然	的	她	—	保留	我	总是	观看	他	;

她给了他很多做爱的机会——尽管我内心仍然确信她——这让我一直关注着他；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	**I**	**could**	**see**	**that**	**he**	**always**	**was**	**watching**	**me**	**.**
和	我	可以	看	那	他	总是	曾是	观看	我	.

我能感觉到他一直在看着我。

['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] ,

Very	**likely**	**he**	**felt**	**sure**	**of**	**her**	**too**	**,**
非常	可能	他	毛毡	当然	的	她	也	,

他很可能也对她很有信心。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] — [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['riːz(ə)n] — [fɔːr; fər][nɑːt]

and	**that**	**was**	**his**	**reason**	**—**	**just**	**as**	**it**	**was**	**my**	**reason**	**—**	**for**	**not**
和	那	曾是	他的	原因	—	只是	作为	它	曾是	我的	原因	—	为了	不是

['brɪŋɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['mætər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [end] .

bringing	**our**	**matter**	**to**	**a**	**fighting**	**end**	**.**
带来	我们的	事情	到	一个	斗争	结尾	.

这就是他（和我一样）不以武力解决我们之间矛盾的理由。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [gɑːd] [noʊz] .

I	**was**	**ready**	**enough**	**to**	**kill**	**him**	**,**	**God**	**knows**	**.**
我	曾是	准备好	足够的	到	杀	他	,	上帝	知道	.

天知道，我当时都做好了杀他的准备。

[ən'les] [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪd; liːd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .

Unless	**his**	**eyes**	**lied**	**when**	**he**	**looked**	**at**	**me**	**,**	**he**	**was**	**ready**	**to**	**kill**	**me**	**.**
除非	他的	眼睛	撒谎了	什么时候	他	看起来	在	我	,	他	曾是	准备好	到	杀	我	.

除非他看着我时眼神说谎，否则他就是要杀了我。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [slɪpt] [pæst][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] [keɪm] ,

And	**in**	**that**	**way**	**the**	**summer**	**slipped**	**past**	**and**	**the**	**autumn**	**came**	**,**
和	在	那	方式	这	夏天	滑倒了	过去的	和	这	秋天	来了	,

就这样，夏天悄然过去，秋天悄然而至。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [geɪnd] ['eniθɪŋ] .

and	**neither**	**of**	**us**	**gained**	**anything**	**.**
和	两者都不	的	我们	获得	任何事物	.

我们俩都没得到任何好处。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [reɪdʒ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	was	getting	into	a	black	rage	over	it	all	.
我	曾是	获得	进入	一个	黑色的	愤怒	超过	它	全部	.

我当时对这一切感到无比愤怒。

[daʊn] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [laɪk]['faɪər][ɪn][maɪ] ['stʌmək] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][nɑːt]

Down	inside	of	me	was	a	feeling	like	fire	in	my	stomach	that	made	me	not
向下	里面	的	我	曾是	一个	感觉	喜欢	火	在	我的	胃	那	制成	我	不是

[wɑːnt][tuː; tə] [iːt] ,

want	to	eat	,
想	到	吃	,

我内心深处感觉像胃里烧了一把火，让我不想吃东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [wʌt] [aɪ][dɪd] [iːt] [goʊ] [rɔːŋ] .

and	that	made	what	I	did	eat	go	wrong	.
和	那	制成	什么	我	做过	吃	去	错误的	.

结果导致我吃的东西都出了问题。

[maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

My	poor	mother	had	given	up	trying	to	talk	to	me	.
我的	贫穷的	母亲	有	给定	向上	尝试	到	讲话	到	我	.

我可怜的母亲已经放弃和我说话了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [weɪ] — [ænd; ənd] , [tuː] ,

She	saw	that	she	could	not	change	my	way	—	and	,	too	,
她	锯	那	她	可以	不是	改变	我的	方式	—	和	,	也	,

她明白她无法改变我的方式——而且，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['prɪti] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] : [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [hɜːr; hər][laɪf] ,

I	suppose	that	she	pretty	well	understood	it	all	:	for	she	had	lived	her	life	,
我	认为	那	她	漂亮的	出色地	理解	它	全部	:	为了	她	有	居住地	她	生活	,

我想她应该很清楚这一切：因为她已经过完了自己的一生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] [ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [wen] [lʌv]

and	she	knew	the	ways	of	our	men	and	of	our	women	when	love
和	她	知道	这	方式	的	我们的	男人	和	的	我们的	女性	什么时候	爱

[stɪŋz] [ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn] [prɔ'vɔŋs] .

stings	them	here	in	Provence	.
刺痛	他们	这里	在	普罗旺斯	.

她了解我们普罗旺斯男人和女人在爱情的折磨下会做出怎样的反应。

['oʊnli] , [hɜːr; hər] ['sædnəs] [gruː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hoʊpləsnəs] .

Only	,	her	sadness	grew	upon	her	with	her	hopelessness	.
仅有的	,	她	悲伤	生长	之上	她	和	她	绝望	.

只是，绝望与悲伤交织在一起，愈发强烈。

[wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] [moʊst] ['klɪrli] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [-]

What	I	remember	most	clearly	as	I	think	of	[	151	]
什么	我	记住	最多	清楚地	作为	我	思考	的	[	-	]

我最清楚地记得的是[151]

[hɜːr; hər][ɪn] [ðoʊz] [læst] [deɪz] [ɪz][hɜːr; hər] [peɪl] [oʊld] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər]

her	in	those	last	days	is	her	pale	old	face	and	the	dying	look	in	her
她	在	那些	最后的	天	是	她	苍白	老的	脸	和	这	垂死	看	在	她

['sɑːroʊfl] [aɪz] .

sorrowful	eyes	.
悲伤	眼睛	.

她生命最后阶段的模样，是苍白苍老的脸庞和悲伤眼中弥漫的死亡气息。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [wei] [griːf] - [strʌk] ['oʊnli] [meɪd] [maɪ] [blæk] [reɪdʒ] [blækər] [ænd; ənd]

But	seeing	her	in	that	way	grief	-	struck	only	made	my	black	rage	blacker	and
但	看到	她	在	那	方式	悲伤	-	击	仅有的	制成	我的	黑色的	愤怒	更黑	和

[ðə; ði]['faɪər][ɪn][maɪ] ['stʌmək] [bɜːrn] ['hɔtə(r)] .

the	fire	in	my	stomach	burn	hotter	.
这	火	在	我的	胃	烧伤	更热	.

但看到她那副悲痛欲绝的样子，只会让我心中的怒火更加炽烈，让我胃里的火焰燃烧得更加猛烈。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər] [huː] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]

I	had	the	feeling	that	there	was	a	devil	down	there	who	all	the	time
我	有	这	感觉	那	那里	曾是	一个	魔鬼	向下	那里	WHO	全部	这	时间

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] :

was	getting	bigger	and	stronger	:
曾是	获得	大	和	更强	:

我感觉下面有个魔鬼，而且它一直在变得越来越强大：

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [teɪk] ['mætərz] [ɪn][hænd] [tə'geðər] [ænd; ənd]

and	that	before	long	he	and	I	would	take	matters	in	hand	together	and
和	那	前	长的	他	和	我	会	拿	事情	在	手	一起	和

['set(ə)l][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .

settle	them	for	good	and	all	.
定居	他们	为了	好的	和	全部	.

不久之后，我和他就会一起处理此事，彻底解决这些问题。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

As	for	keeping	on	with	things	as	they	were	,	it	was	not	to	be
作为	为了	保持	在	和	事物	作为	他们	是	,	它	曾是	不是	到	是

[θɔːt] [ʌv; əv] .

thought	of	.
想法	的	.

至于维持现状，那是根本不可能的。

['betər] [ðæn; ðən] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hel] - [laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['endɪŋ] ['evriθɪŋ] [baɪ] ['kɪlɪŋ]

Better	than	much	more	of	such	a	hell	-	life	would	be	ending	everything	by	killing
更好的	比	很多	更多的	的	这样的	一个	地狱	-	生活	会	是	结束	一切	经过	杀

[dʒæn] .

Jan	.
一月	.

与其继续忍受这种地狱般的生活，不如杀死 Jan 来结束这一切。

[wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [hæŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd] [kɪl] [hɪm; ɪm] —

What	made	me	hang	back	from	that	was	the	certainty	that	if	I	did	kill	him	—
什么	制成	我	悬挂	后退	从	那	曾是	这	肯定	那	如果	我	做过	杀	他	—

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fer] [faɪt] ,

even	in	a	fair	fight	,
甚至	在	一个	公平的	斗争	,

让我犹豫不决的是，我确信如果我真的杀了他——即使是在公平的搏斗中，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃæns] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [maɪn] — [aɪ] [wʊd] [luːz] [ˌmɑːgə'liː] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [hoʊp] :

with	his	chance	as	good	as	mine	—	I	would	lose	Magali	beyond	all	hope	:
和	他的	机会	作为	好的	作为	矿	—	我	会	失去	玛加利	超过	全部	希望	:

他的机会和我一样好——但我却会彻底失去玛加利：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [wɪf] [tuː; tə][dʒeɪl] — [ænd; ənd] [ðen] [ɔːf]

for	the	gendarmes	would	have	me	away	in	a	whiff	to	jail	—	and	then	off
为了	这	宪兵	会	有	我	离开	在	一个	闻	到	监狱	—	和	然后	离开

[wʊd] [goʊ][maɪ] [hed] ,

would	go	my	head	,
会	去	我的	头	,

因为宪兵会立刻把我抓进监狱——然后我的脑袋就会被砍掉。

[ɔːr] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][bæd] , [ɔːf][aɪ] [wʊd] [goʊ] [hed] [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [kaɪ'en] .

or	,	what	would	be	just	as	bad	,	off	I	would	go	head	and	all	to	Cayenne	.
或者	,	什么	会	是	只是	作为	坏的	,	离开	我	会	去	头	和	全部	到	辣椒	.

或者，更糟糕的是，我会径直前往卡宴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌmɑːgə'liː] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][kraɪ][hɜːr; hər] [aɪz]

It	was	no	comfort	to	me	to	know	that	Magali	would	almost	cry	her	eyes
它	曾是	不	舒适	到	我	到	知道	那	玛加利	会	几乎	哭	她	眼睛

[aʊt] ['oʊvər] ['luːzɪŋ] [ˌem 'iː] .

out	over	losing	me	.
出去	超过	输	我	.

得知玛加利会因为失去我而痛哭流涕，我一点也高兴不起来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - .

Of	course	she	would	do	that	,	being	a	Provençale	.
的	课程	她	会	做	那	,	存在	一个	-	.

她当然会这么做，毕竟她是普罗旺斯人。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːp] ['kraɪɪŋ] ;

But	before	her	eyes	were	quite	out	she	would	stop	crying	;
但	前	她	眼睛	是	相当	出去	她	会	停止	哭泣	;

但还没等她的眼睛完全睁开，她就停止了哭泣；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['læfɪŋ] [ə'gen] ;

and	then	in	a	moment	she	would	be	laughing	again	;
和	然后	在	一个	片刻	她	会	是	笑	再次	;

然后过了一会儿，她又会笑起来；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['freʃli] [ɪn] [lʌv] [-]

and	in	another	moment	she	would	be	freshly	in	love	[	152	]
和	在	其他	片刻	她	会	是	新鲜的	在	爱	[	-	]

片刻之后，她又会坠入爱河[152]

[wʌns] [mɔːr] — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['məːdəd] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]

once	more	—	with	some	man	who	was	not	murdered	and	who	was	not
一次	更多的	—	和	一些	男人	WHO	曾是	不是	被谋杀	和	WHO	曾是	不是

[gɔːn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ['oʊvər] ['siːz] .

gone	for	his	lifetime	over	seas	.
已消失	为了	他的	寿命	超过	海域	.

再一次——和一个没有被谋杀，也没有终生远赴海外的人在一起。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , ['ɔːlsoʊ] , [wʊd] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - .

And	all	that	,	also	,	would	be	because	she	was	a	Provençale	.
和	全部	那	,	还	,	会	是	因为	她	曾是	一个	-	.

而这一切，也都是因为她是普罗旺斯人。

[viː]

V
V

V

[ɔːl][ðə; ði]['dɛvəlz][ɑːr; ər][let] [luːs] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːn][ɔːl] [soʊlz] [iːv] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][fækt] [noʊn] [tuː; tə]

All	the	devils	are	let	loose	on	earth	on	All	Souls	Eve	—	that	is	a	fact	known	to
全部	这	魔鬼	是	让	松动的	在	地球	在	全部	灵魂	前夕	—	那	是	一个	事实	已知	到

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɪr] [ɪn] [prɔ'vɔŋs] .

everybody	here	in	Provence	.
大家	这里	在	普罗旺斯	.

在万圣节前夜，所有的魔鬼都会被释放到人间——这是普罗旺斯人尽皆知的事实。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [luːst] ['dɛvəlz] ,

But	whether	it	was	one	of	those	loosed	devils	,
但	无论	它	曾是	一	的	那些	松开	魔鬼	,

但究竟是那些被释放的恶魔之一，

[ɔːr][ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [bɪg][ɪn][maɪ] [oʊn] [ˌɪn'saɪd] ,

or	the	devil	that	had	grown	big	in	my	own	inside	,
或者	这	魔鬼	那	有	生长	大的	在	我的	自己的	里面	,

或者说，是我内心深处不断滋长的魔鬼。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][duː] [wʌt] [aɪ][dɪd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

that	made	me	do	what	I	did	I	do	not	know	.
那	制成	我	做	什么	我	做过	我	做	不是	知道	.

我不知道是什么让我做了那样的事。

[wʌt] [aɪ][duː] [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

What	I	do	know	,	certainly	,
什么	我	做	知道	,	当然	,

我确信的是，

[ɪz] [ðæt] [ə'baʊt] [dʌsk] [ɑːn] [ɔːl] [seɪnts] [deɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [fɔːrs] [θɪŋz] [tuː; tə]

is	that	about	dusk	on	All	Saints	Day	the	thought	of	how	I	could	force	things	to
是	那	关于	黄昏	在	全部	圣徒队	天	这	想法	的	如何	我	可以	力量	事物	到

[biː; bi][æz; əz][aɪ] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .

be	as	I	wanted	them	to	be	came	into	my	heart	.
是	作为	我	通缉	他们	到	是	来了	进入	我的	心	.

那是在万圣节黄昏时分，我脑海中突然冒出一个念头：我可以强迫事情按照我想要的方式发展。

[maɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] , [ɪg'zæktli] .

My	thought	was	not	a	new	thought	,	exactly	.
我的	想法	曾是	不是	一个	新的	想法	,	确切地	.

我的想法其实并不新颖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ]

It	was	only	that	I	would	do	what	we	had	planned	to	do	to	make	my
它	曾是	仅有的	那	我	会	做	什么	我们	有	计划	到	做	到	制作	我的

['mʌðər] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es] :

mother	give	in	to	us	:
母亲	给	在	到	我们	:

我只是想按我们计划的那样做，好让母亲屈服于我们：

[get] [ˌmɑːgə'liː]['ɪntuː][maɪ] [boʊt] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː]

get	Magali	into	my	boat	and	carry	her	off	with	me	for	a	day	or	two
得到	玛加利	进入	我的	船	和	携带	她	离开	和	我	为了	一个	天	或者	二

[tuː; tə] [lez] [seɪnts] .

to	Les	Saintes	.
到	莱斯	圣特斯	.

把玛加利弄到我的船上，带她去圣特岛待上一两天。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['miːnɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk]

But	it	came	to	me	with	the	new	meaning	that	in	that	way	I	could	make
但	它	来了	到	我	和	这	新的	意义	那	在	那	方式	我	可以	制作

[ˌmɑːgə'liː] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] .

Magali	give	in	to	me	too	.
玛加利	给	在	到	我	也	.

但我突然明白了它的新含义：通过这种方式，我也可以让玛加利向我屈服。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

When	we	came	back	she	would	be	ready	enough	to	marry	me	,
什么时候	我们	来了	后退	她	会	是	准备好	足够的	到	结婚	我	,

等我们回来的时候，她就准备好嫁给我了。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['hʌriŋ] ['aʊər; ɑːr] ['mæriŋ] [ə'lɔːŋ] .

and	my	mother	would	be	for	hurrying	our	marrying	along	.
和	我的	母亲	会	是	为了	匆忙	我们的	结婚	沿着	.

我母亲会赞成我们赶紧结婚。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz][pleɪn][ænd; ənd][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] .

It	all	was	as	plain	and	as	sure	as	anything	could	be	.
它	全部	曾是	作为	清楚的	和	作为	当然	作为	任何事物	可以	是	.

一切都那么清晰明了，那么确凿无疑。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [-]

And	,	as	I	have	[	153	]
和	,	作为	我	有	[	-	]

而且，正如我[153]

[sed] , ['noʊbɑːdi] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][ˌmɑːgə'liː] ['æftərwərd] ;

said	,	nobody	would	think	the	worse	of	Magali	afterward	;
说	,	无人	会	思考	这	更糟	的	玛加利	之后	;

他说，事后没有人会再对玛加利产生不好的看法；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wei] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [θruː] [sʌtʃ] ['dɪfəkəltɪz] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]

because	that	way	of	cutting	through	such	difficulties	is	a	common	way	with	us
因为	那	方式	的	切割	通过	这样的	困难	是	一个	常见的	方式	和	我们

[ɪn] [prɔ'vɔŋs] .

in	Provence	.
在	普罗旺斯	.

因为在普罗旺斯，我们用这种方式来解决这类难题是很常见的。

[ænd; ənd][ɔːl] [soʊlz] [iːv] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	All	Souls	Eve	was	the	time	of	all	times	for	doing	it	.
和	全部	灵魂	前夕	曾是	这	时间	的	全部	时代	为了	正在做	它	.

而万圣节前夜正是做这件事的最佳时机。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ɪz][ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n] [ðen] .

The	whole	town	is	in	commotion	then	.
这	所有的	镇	是	在	骚动	然后	.

整个小镇顿时一片混乱。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [wen] [ðə; ði] ['vespərz] [ʌv; əv][ɔːl] [seɪnts] [ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] ,

In	the	churches	,	when	the	Vespers	of	All	Saints	are	finished	,
在	这	教堂	,	什么时候	这	晚祷	的	全部	圣徒队	是	完成的	,

在教堂里，当诸圣节晚祷结束后，

[ðə; ði] ['vespərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] [sed] .

the	Vespers	of	the	Dead	are	said	.
这	晚祷	的	这	死的	是	说	.

诵念亡者晚祷。

[ðen] , [dʒʌst]['æftər] ['sʌnset] ,

Then	,	just	after	sunset	,
然后	,	只是	后	日落	,

然后，就在日落之后，

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [wɪð; wɪθ]

the	streets	are	crowded	with	our	people	hurrying	to	the	graveyard	with
这	街道	是	挤	和	我们的	人们	匆忙	到	这	墓地	和

[ðer; ðər]['læntərnz][fɔːr; fər][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] .

their	lanterns	for	the	graves	.
他们的	灯笼	为了	这	坟墓	.

街道上挤满了人，他们提着灯笼匆匆赶往墓地祭拜。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [θɔːt] [ə'baʊt][bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] - [fairz] .

Nothing	is	thought	about	but	the	death	-	fires	.
没有什么	是	想法	关于	但	这	死亡	-	火灾	.

人们满脑子想的都是那场死亡之火。

[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['taʊərz] — [ɪn] - , [ɪn][ðə; ði] [aɪl] , [ɪn] - — [kʌmz] [ðə; ði]

From	all	the	church	towers	—	in	Jonquières	,	in	the	Isle	,	in	Ferrières	—	comes	the
从	全部	这	教会	塔楼	—	在	-	,	在	这	小岛	,	在	-	—	来	这

[sæd] [dʌl] [təulɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] .

sad	dull	tolling	of	bells	.
伤心	乏味的	收费	的	铃铛	.

从容基耶尔、伊勒、费里耶尔等地的所有教堂钟楼里，都传来悲伤沉闷的钟声。

['æftər] [ðæt] , [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [mɔ:r] , [ðə; ði] [taʊn] [ɪz]['ɔ:lməʊst] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

After	that	,	for	an	hour	or	more	,	the	town	is	almost	deserted	.
后	那	,	为了	一个	小时	或者	更多的	,	这	镇	是	几乎	荒凉的	.

此后一个小时或更长时间内，小镇几乎空无一人。

['oʊnli][ðə; ði] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɔtʃəz] ,

Only	the	very	old	,	and	the	very	young	,	and	the	sick	with	their	watchers	,
仅有的	这	非常	老的	,	和	这	非常	年轻的	,	和	这	生病的	和	他们的	观察者	,

只有年老体弱、年幼无知、患病的人以及他们的照护者才能进入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] - ['riŋəz] [ɪn][ðə; ði] ['taʊərz] , [ɑ:r; ər] [left] [ðer; ðər] .

and	the	bell	-	ringers	in	the	towers	,	are	left	there	.
和	这	钟	-	铃声	在	这	塔楼	,	是	左边	那里	.

钟楼里的敲钟人则留在那里。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] , [haɪ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] :

Everybody	else	is	in	the	graveyard	,	high	up	on	the	hill	-	side	:
大家	别的	是	在	这	墓地	,	高的	向上	在	这	爬坡道	-	边	:

其他人都在山坡上的墓地里：

[fɜ:rst] ['bizid] [ɪn] ['setɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ɪn] ['wi:pɪŋ] ['oʊvər] [ded] [lʌvd] [wʌnz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

first	busied	in	setting	the	lights	and	in	weeping	over	dead	loved	ones	;	and	then	,
第一的	忙碌	在	环境	这	灯	和	在	哭泣	超过	死的	喜爱	一个	;	和	然后	,

先是忙着布置灯饰，为逝去的亲人哭泣；然后，

[wen] [ðə; ði]['du:ti][tu:; tə][ðə; ði] [ded] [wʌnz][ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,

when	the	duty	to	the	dead	ones	is	done	with	,
什么时候	这	责任	到	这	死的	一个	是	完毕	和	,

当对逝者的义务履行完毕后，

[ɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [θru:] [ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʃoʊ] .

in	walking	about	through	the	graveyard	to	see	the	show	.
在	步行	关于	通过	这	墓地	到	看	这	展示	.

在墓地里四处走动去看演出。

[ɪn] [prɔ'vɔŋs] [wi:; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ʃoʊ] .

In	Provence	we	take	a	great	interest	in	every	sort	of	show	.
在	普罗旺斯	我们	拿	一个	伟大的	兴趣	在	每一个	种类	的	展示	.

在普罗旺斯，我们对各种类型的表演都非常感兴趣。

[ˌmɑ:gə'li:][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [deθ] - [fairz][tu:; tə]['kɪnd(ə)l] , [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] [wɜ:r; wər]

Magali	and	I	had	no	death	-	fires	to	kindle	,	for	in	the	graveyard	were
玛加利	和	我	有	不	死亡	-	火灾	到	点燃	,	为了	在	这	墓地	是

[noʊ] [ded] [ʌv; əv]['aʊərz] .

no	dead	of	ours	.
不	死的	的	我们的	.

玛加利和我无需点燃死亡之火，因为墓地里没有我们亲人的遗骸。

['aʊər; ɑ:r]['pi:əʊ] [-]

Our	peo	[	154	]
我们的	人	[	-	]

我们的人民[154]

[pliː][wɜːr; wər][ʌv; əv] [lez] [seɪnts] ['mɛriz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][wɜːr; wər] — [ænd; ənd]

ple	were	of	Les	Saintes	Maries	,	and	there	their	graves	were	—	and
ple	是	的	莱斯	圣特斯	玛丽斯	,	和	那里	他们的	坟墓	是	—	和

[maɪ] ['fɑːðər] ,

my	father	,
我的	父亲	,

他们来自圣玛丽教堂，他们的坟墓也在那里——还有我的父亲，

[huː] [wʌz; wəz] [draʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] , [hæd; həd][noʊ] [greɪv] [æt; ət][ɔːl] .

who	was	drowned	at	his	fishing	,	had	no	grave	at	all	.
WHO	曾是	溺水	在	他的	钓鱼	,	有	不	严重	在	全部	.

他在钓鱼时溺水身亡，却连个坟墓都没有。

[bʌt; bət][wiː; wi] [went] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [ɑːn] [ɔːl] [soʊlz] [iːv] , [ænd; ənd][moʊst] [taɪmz]

But	we	went	always	to	the	graveyard	on	All	Souls	Eve	,	and	most	times
但	我们	去	总是	到	这	墓地	在	全部	灵魂	前夕	,	和	最多	时代

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

但我们总会在万圣节前夜去墓地，而且大多数时候都是一起去的。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	we	might	see	the	show	with	the	others	and	enjoy	the	bustle	of	the
那	我们	可能	看	这	展示	和	这	其他的	和	享受	这	忙碌	的	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

这样我们就可以和其他人一起观看演出，享受熙熙攘攘的人群。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

And	so	there	was	nothing	out	of	the	common	when	I	asked	her	to
和	所以	那里	曾是	没有什么	出去	的	这	常见的	什么时候	我	问	她	到

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

come	with	me	;
来	和	我	;

所以，当我邀请她跟我一起走时，一切都很正常；

[ænd; ənd] [ɔːf] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [tə'geðər] — ['liːvɪŋ] [maɪ][oʊld] ['mʌðər] ['wiːpɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][maɪ]

and	off	we	started	together	—	leaving	my	old	mother	weeping	at	home	for	my
和	离开	我们	开始	一起	—	离开	我的	老的	母亲	哭泣	在	家	为了	我的

[ded] ['fɑːðər] ,

dead	father	,
死的	父亲	,

于是我们一起出发了——留下年迈的母亲在家为死去的父亲哭泣。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [deθ] - ['faɪər] [lɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [boʊnz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ]

who	could	have	no	death	-	fire	lit	for	him	because	his	bones	were	lying
WHO	可以	有	不	死亡	-	火	点燃	为了	他	因为	他的	骨头	是	说谎

[lɔːst] [tuː; tə][juː 'es][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

lost	to	us	far	away	in	the	depths	of	the	sea	.
丢失的	到	我们	远的	离开	在	这	深度	的	这	海	.

因为他的骸骨沉睡在遥远的海底深处，我们无缘得见，所以无法为他点燃殉葬之火。

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɪn] - .

Our	house	was	in	the	eastern	quarter	of	the	town	,	in	Jonquières	.
我们的	房子	曾是	在	这	东	四分之一	的	这	镇	,	在	-	.

我们的房子位于小镇的东部，在容基耶尔。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] , [ænd; ənd][goʊ] [θruː]

To	reach	the	graveyard	we	had	to	cross	the	Isle	,	and	go	through
到	抵达	这	墓地	我们	有	到	叉	这	小岛	,	和	去	通过

-

,

Ferrières	,
-	,

要到达墓地，我们必须穿过这座岛屿，途经费里埃尔。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [bɪ'jɑːnd] .

and	then	up	the	hill	-	side	beyond	.
和	然后	向上	这	爬坡道	-	边	超过	.

然后沿着山坡向上走。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðæt] ;

But	I	did	not	mean	that	we	should	do	that	;
但	我	做过	不是	意思是	那	我们	应该	做	那	;

但我并不是说我们应该那样做；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [kə'næl] [diː'ju] [rwɑː] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ˌmɑːgə'liː] [ðæt] [wiː; wi]

and	when	we	had	crossed	the	Canal	du	Roi	I	said	to	Magali	that	we
和	什么时候	我们	有	交叉	这	运河	杜	国王	我	说	到	玛加利	那	我们

[wʊd] [tɜːrn] ,

would	turn	,
会	转动	,

当我们穿过国王运河时，我对玛加利说我们要掉头了。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] ['ɑːnwərd] ,

before	we	went	onward	,
前	我们	去	向前	,

在我们继续前进之前，

[ænd; ənd] [wɔːk] [daʊn] [pæst] [ðə; ði] [fɪʃ] - ['mɑːrkɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl] — [ðæt] [frʌm; frəm]

and	walk	down	past	the	Fish	-	market	to	the	end	of	the	Isle	—	that	from
和	走	向下	过去的	这	鱼	-	市场	到	这	结尾	的	这	小岛	—	那	从

[ðer; ðər] [wiː; wi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [laɪts] ['gloʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ɑːn] [ðə; ði] [sloʊp] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es]

there	we	might	see	the	lights	glowing	in	the	dusk	on	the	slope	rising	above	us
那里	我们	可能	看	这	灯	发光	在	这	黄昏	在	这	坡	上升	多于	我们

[blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] .

black	against	the	western	sky	.
黑色的	反对	这	西	天空	.

然后沿着小路走过鱼市，走到岛的尽头——从那里我们或许可以看到黄昏时分，山坡上灯光闪烁，在西方的天空映衬下显得格外漆黑。

[wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðoʊz] [fɑːr] - [ɔːf]

We	had	done	that	before	—	it	is	a	pretty	sight	to	see	all	those	far	-	off
我们	有	完毕	那	前	—	它	是	一个	漂亮的	视线	到	看	全部	那些	远的	-	离开

['glɪtərɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'bʌv] ,

glittering	points	of	light	above	,
闪闪发光	积分	的	光	多于	,

我们以前也这样做过——看到远处天空中那些闪闪发光的光点，真是一幅美丽的景象。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [-]

and	then	to	see	their	glittering	reflections	[	155	]
和	然后	到	看	他们的	闪闪发光	反思	[	-	]

然后看到它们闪闪发光的倒影[155]

[nɪr] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [bɪ'loʊ] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɪlɪŋli] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

near	by	in	the	water	below	—	and	she	willingly	came	with	me	.
靠近	经过	在	这	水	以下	—	和	她	心甘情愿	来了	和	我	.

就在下面的水里——她心甘情愿地跟我一起去了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ɪn] [vjuː] .

But	I	had	more	in	view	.
但	我	有	更多的	在	看法	.

但我还有更大的打算。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] ,

Down	at	the	end	of	the	Isle	,
向下	在	这	结尾	的	这	小岛	,

在岛屿的尽头，

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈboʊts] [muəd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [fɪʃ] -

along	with	the	other	boats	moored	at	the	wharf	there	to	be	near	the	Fish	-
沿着	和	这	其他	船	系泊	在	这	码头	那里	到	是	靠近	这	鱼	-

[ˈmɑːrkɪt] ,

market	,
市场	,

和其他停泊在码头、靠近鱼市的船只一起，

[maɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] [sed]

my	boat	was	lying	;	and	when	we	were	come	close	to	her	I	said
我的	船	曾是	说谎	;	和	什么时候	我们	是	来	关闭	到	她	我	说

[ˈsʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

我的船停泊在那里；当我们靠近她时，我突然说道：

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [ˈentərd] [maɪ] [hed] [ðæt] [ˈmɪnɪt] ,

as	though	the	thought	had	entered	my	head	that	minute	,
作为	尽管	这	想法	有	进入	我的	头	那	分钟	,

仿佛就在那一刻，这个念头突然出现在我的脑海中。

[ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [goʊ] [əˈbɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [rʌn] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] — [ænd; ənd][soʊ] [siː]

that	we	would	go	aboard	of	her	and	run	out	a	little	way	—	and	so	see
那	我们	会	去	船上	的	她	和	跑步	出去	一个	小的	方式	—	和	所以	看

[ðə; ði] [deθ] - [fairz] [mɔːr] [ˈklɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [les] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər]

the	death	-	fires	more	clearly	because	they	would	be	less	hidden	by	the	shoulder
这	死亡	-	火灾	更多的	清楚地	因为	他们	会	是	较少的	隐	经过	这	肩膀

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

of	the	hill	.
的	这	爬坡道	.

我们登上她的船，跑出去一小段路——这样就能更清楚地看到死亡之火，因为它们不会被山坡遮挡得更厉害。

[aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [twaɪs] .

I	did	not	have	to	speak	twice	.
我	做过	不是	有	到	说话	两次	.

我不需要说第二遍。

[ˌmɑːgəˈliː][wʌz; wəz] [əˈbɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] ,

Magali	was	aboard	of	the	boat	on	the	instant	,
玛加利	曾是	船上	的	这	船	在	这	立即的	,

当时玛加利就在船上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][æt; ət][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][ɔːl]

and	was	clapping	her	hands	at	the	notion	—	for	she	had	,	as	all
和	曾是	鼓掌	她	双手	在	这	概念	—	为了	她	有	,	作为	全部

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] ,

our	women	have	,
我们的	女性	有	,

她为此拍手叫好——因为她和我们所有的女人一样，都曾有过这样的想法。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] ['eni] ['sʌd(ə)n] ['fænsi] [wɪtʃ] ['prɔmisiz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ]

a	great	pleasure	in	following	any	sudden	fancy	which	promises	something	amusing
一个	伟大的	乐趣	在	下列的	任何	突然	想要	哪个	承诺	某物	有趣

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] .

and	also	a	little	strange	.
和	还	一个	小的	奇怪的	.

追随任何突发奇想都是一种莫大的乐趣，这种奇思妙想既有趣又有点古怪。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] ['æftər][hɜːr; hər] ,

And	I	was	quick	after	her	,
和	我	曾是	快的	后	她	,

我紧随其后，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [laɪnz] [kæst] [ɔːf] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ðə; ði] [seɪl] .

and	had	the	lines	cast	off	and	began	to	get	up	the	sail	.
和	有	这	线条	投掷	离开	和	开始	到	得到	向上	这	帆	.

于是解开缆绳，开始升帆。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wəʊnt][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][duː] ?

"	Oh	,	"	she	said	,	"	won't	the	oars	do	?
"	哦	,	"	她	说	,	"	惯于	这	桨	做	?

“哦，”她说，“用桨不行吗？”

[niːd] [wiː; wi] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪl][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ?

Need	we	bother	with	the	sail	for	such	a	little	way	?
需要	我们	打扰	和	这	帆	为了	这样的	一个	小的	方式	?

这么短的一段路程，有必要费劲升帆吗?

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

"	But	I	did	not	answer	her	,	and	went	on	with	what	I	was	doing	,
"	但	我	做过	不是	回答	她	,	和	去	在	和	什么	我	曾是	正在做	,

但我没有回答她，而是继续做我正在做的事情。

[waɪl] [ðə; ði] [boʊt] ['drɪftɪd] ['kwɪkli] [aʊt] [frʌm; frəm][lænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [wɪtʃ] [strʌk]

while	the	boat	drifted	quickly	out	from	land	before	the	gusts	of	wind	which	struck
尽管	这	船	漂移	迅速地	出去	从	土地	前	这	阵风	的	风	哪个	击

[ˌjuː 'es]['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər][æz; əz][wiː; wi] [klɪrd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] .

us	harder	and	harder	as	we	cleared	the	point	of	the	Isle	.
我们	更难	和	更难	作为	我们	已清除	这	观点	的	这	小岛	.

船迅速漂离陆地，迎面而来的是阵阵狂风，当我们驶出岛屿的岬角时，狂风越吹越猛烈。

[ʌn'tɪl] [ðen] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [-]

Until	then	I	had	not	thought	[	156	]
直到	然后	我	有	不是	想法	[	-	]

在此之前我从未想过[156]

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] — [maɪ][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [θɔːt]

about	the	weather	—	my	mind	had	been	full	of	the	other	and	bigger	thought
关于	这	天气	—	我的	头脑	有	到过	满的	的	这	其他	和	大	想法

.

:

.

关于天气——我的脑海里一直想着另一个更重要的事情。

[ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [weɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	gusts	of	wind	waked	me	up	a	little	,
这	阵风	的	风	醒来	我	向上	一个	小的	,

阵阵风声把我稍微吵醒了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][hæv; həv] [dauts] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:]

and	as	I	looked	at	the	sky	I	began	to	have	doubts	that	I	could	do
和	作为	我	看起来	在	这	天空	我	开始	到	有	疑虑	那	我	可以	做

[wʌt] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][du:] ;

what	I	wanted	to	do	;
什么	我	通缉	到	做	;

当我仰望天空时，我开始怀疑自己是否能够做到我想做的事情；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [geɪl] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] ['tɪklɪʃ] [wɜ:rk][fɔ:r; fər]

for	it	was	plain	that	a	gale	was	rising	which	would	make	ticklish	work	for
为了	它	曾是	清楚的	那	一个	大风	曾是	上升	哪个	会	制作	痒痒的	工作	为了

[ˌem 'i:][i:v(ə)n][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][ˌɛfˌoʊ'ɛs] — [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] ['prɪti] [nɪr] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][maɪ]

me	even	out	on	the	Gulf	of	Fos	—	and	would	make	pretty	near	impossible	my
我	甚至	出去	在	这	海湾	的	fos	—	和	会	制作	漂亮的	靠近	不可能的	我的

['ki:pɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [lez] [seɪnts] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən] [si:] .

keeping	on	to	Les	Saintes	over	the	open	sea	.
保持	在	到	莱斯	圣特斯	超过	这	打开	海	.

因为很明显，狂风正在刮起，即使在福斯湾，这也会让我感到棘手——而且几乎不可能让我在开阔的海上继续前往圣特岛。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə'baʊt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] ,

And	I	had	about	made	up	my	mind	that	we	must	go	back	,
和	我	有	关于	制成	向上	我的	头脑	那	我们	必须	去	后退	,

我当时几乎已经下定决心，我们必须回去。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['kæri] [aʊt] [maɪ][plæn][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] ,

and	that	I	must	carry	out	my	plan	some	other	time	,
和	那	我	必须	携带	出去	我的	计划	一些	其他	时间	,

我的计划必须在其他时间实施。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][heɪl][tu:; tə][ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

when	there	came	a	hail	to	us	from	the	shore	.
什么时候	那里	来了	一个	冰雹	到	我们	从	这	支撑	.

这时，岸边向我们袭来一阵冰雹。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Where	are	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [kɔ:ld] [ə; eɪ] [vɔɪs] — [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [tɜ:rnd] ['aʊər; ɑ:r] [lʊks] ['ʃɔ:rwərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	called	a	voice	—	and	as	we	turned	our	looks	shoreward	there	was
"	称为	一个	嗓音	—	和	作为	我们	转向	我们的	看起来	向岸边	那里	曾是

[dʒæn] . [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌju: 'es] ,

Jan	.	He	had	been	following	us	,
一月	.	他	有	到过	下列的	我们	,

“有人喊了一声——我们朝岸边望去，发现是扬。他一直跟着我们。”

[aɪ] [sə'poʊz] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .

I	suppose	—	just	as	I	sometimes	had	followed	him	.
我	认为	—	只是	作为	我	有时	有	随后	他	.

我想——就像我有时跟踪他一样。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ˌmɑ:gə'li:] [spoʊk] .

Before	I	could	answer	him	,	Magali	spoke	.
前	我	可以	回答	他	,	玛加利	辐	.

我还没来得及回答，玛加利就开口说话了。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [deθ] - [fairz] , [dʒæn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	We	are	going	out	on	the	water	to	see	the	death	-	fires	,	Jan	,	"	she	said	.
"	我们	是	去	出去	在	这	水	到	看	这	死亡	-	火灾	,	一月	,	"	她	说	.

“我们要出海去看那场死亡之火，简，”她说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wei] .

"	We	are	going	only	a	very	little	way	.
"	我们	是	去	仅有的	一个	非常	小的	方式	.

我们只走了很短的一段路。

" [hɜːr; hər][wɜːrdz] ['æŋgərd] [ˌem 'iː] .

"	Her	words	angered	me	.
"	她	字	愤怒	我	.

她的话让我很生气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt]

There	was	something	in	them	that	seemed	to	show	that	he	had	the	right
那里	曾是	某物	在	他们	那	似乎	到	展示	那	他	有	这	正确的

[tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] .

to	question	her	.
到	问题	她	.

他们的言辞中似乎透露出他有权质问她。

[ðæt] ['setld] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['pɜːrpəs] .

That	settled	me	in	my	purpose	.
那	定居	我	在	我的	目的	.

这让我更加坚定了自己的目标。

[stɔːrm][ɔːr][noʊ][stɔːrm] , [ɑːn][aɪ] [wʊd] [goʊ] .

Storm	or	no	storm	,	on	I	would	go	.
风暴	或者	不	风暴	,	在	我	会	去	.

无论有没有暴风雨，我都会继续前进。

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [ðə; ði][boʊt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ,

And	I	brought	the	boat	up	to	the	wind	,
和	我	带来	这	船	向上	到	这	风	,

我把船迎风驶去，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [leɪ] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] - [-]

so	as	to	lay	our	course	straight	down	the	Étang	[	157	]
所以	作为	到	躺	我们的	课程	直的	向下	这	-	[	-	]

这样我们就可以沿着埃唐湖[157]笔直航行了。

[diː] [kɑːɑːnti] , [ænd; ənd]

de	Caronte	,	and
德	卡隆特	,	和

德卡隆特，以及

[kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [wer] [juː; jʊ]['kænɑːt] ['fɑːloʊ] .

called	out	to	him	:	"	We	are	going	where	you	cannot	follow	.
称为	出去	到	他	:	"	我们	是	去	在哪里	你	不能	跟随	.

向他喊道："我们要去你无法跟随的地方。"

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见！

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [hiːld] [ˌjuː 'es]['oʊvər] ,

"	And	then	a	gust	of	wind	heeled	us	over	,
"	和	然后	一个	阵风	的	风	高跟鞋	我们	超过	,

"然后一阵风把我们吹翻了。"

[ænd; ənd][wi:; wi] [went] [ɑ:n] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] — [æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [goʊz] [wen] [ju:; jʊ][spɜ:r]

and	we	went	on	suddenly	with	a	dash	—	as	a	horse	goes	when	you	spur
和	我们	去	在	突然	和	一个	短跑	—	作为	一个	马	去	什么时候	你	刺

[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] [bɔɪld] [ænd; ənd] [hist] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r]['baʊz, 'boʊz] .

him	—	and	the	water	boiled	and	hissed	under	our	bows	.
他	—	和	这	水	煮沸	和	嘶嘶作响	在下面	我们的	弓	.

我们突然飞奔而去——就像马儿被马鞭催促一样——船头下的水沸腾嘶嘶作响。

[ɪn] [ə'nʌðər] [hæf] - ['mɪnɪt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ,

In	another	half	-	minute	we	were	clear	of	the	shelter	of	the	point	,
在	其他	一半	-	分钟	我们	是	清除	的	这	庇护所	的	这	观点	,

又过了半分钟，我们就脱离了岬角的庇护。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n][ju: 'es] [ɔ:f] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ]

and	then	the	wind	came	down	on	us	off	the	hills	in	a	rush	so	strong	that	I
和	然后	这	风	来了	向下	在	我们	离开	这	丘陵	在	一个	匆忙	所以	强的	那	我

[hæd; həd][tu:; tə] [i:z] [ɔ:f] [ðə; ðɪ] [ʃi:t] ['ʃɑ:rpli] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt]

had	to	ease	off	the	sheet	sharply	—	and	I	had	a	queer	feeling	about
有	到	舒适	离开	这	床单	尖锐地	—	和	我	有	一个	酷儿	感觉	关于

[wʌt] [wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [gʌlf] [ʌv; əv][ˌɛfˌoʊ'ɛs] .

what	was	ahead	of	me	out	on	the	Gulf	of	Fos	.
什么	曾是	前方	的	我	出去	在	这	海湾	的	fos	.

然后，狂风从山上猛烈地吹下来，我不得不猛地掀开床单——我对即将在福斯湾遇到的情况有一种奇怪的预感。

" ['mɑ:ri:əs] ! ['mɑ:ri:əs] !

"	Marius	!	Marius	!
"	马里乌斯	!	马里乌斯	!

“马里乌斯！马里乌斯！”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?

What	are	you	doing	?
什么	是	你	正在做	?

你在干什么?

" [ˌmɑ:gə'li:] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [fraɪt] :

"	Magali	cried	in	a	shiver	of	fright	:
"	玛加利	哭	在	一个	颤抖	的	惊吓	:

玛加利吓得浑身颤抖，哭了起来:

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][maɪ][maɪnd] .

for	she	knew	by	that	time	that	something	was	back	of	it	all	in	my	mind	.
为了	她	知道	经过	那	时间	那	某物	曾是	后退	的	它	全部	在	我的	头脑	.

因为那时她已经知道，这一切背后隐藏着我内心深处的想法。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [θru:] [ðə; ðɪ] [dʌsk] [ðæt] [dʒæn][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [seɪl]

As	she	spoke	I	could	see	through	the	dusk	that	Jan	was	running	up	the	sail
作为	她	辐	我	可以	看	通过	这	黄昏	那	一月	曾是	跑步	向上	这	帆

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊt] ,

of	his	boat	,
的	他的	船	,

她说话的时候，我透过暮色看到扬正在升起他船的帆。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔ:r] [wʊd] [bi:; bi]['æftər][ˌju: 'es] .

and	in	a	minute	more	would	be	after	us	.
和	在	一个	分钟	更多的	会	是	后	我们	.

再过一会儿，就会有更多的人追赶我们。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['du:ɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	am	doing	what	I	ought	to	have	done	long	ago	,	"	I	said	.
"	我	是	正在做	什么	我	应该	到	有	完毕	长的	前	,	"	我	说	.

“我正在做我很久以前就应该做的事情，”我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] .

"	I	am	taking	you	for	my	own	.
"	我	是	采取	你	为了	我的	自己的	.

“我要把你据为己有。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , [dɪr] [ˌmɑːgə'liː] .

There	is	nothing	to	fear	,	dear	Magali	.
那里	是	没有什么	到	害怕	,	亲爱的	玛加利	.

亲爱的玛加莉，不必害怕。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] .

You	shall	not	be	in	danger	.
你	将	不是	是	在	危险	.

你不会有危险。

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [lez] [seɪnts] .

I	had	meant	to	take	you	to	Les	Saintes	.
我	有	意思是	到	拿	你	到	莱斯	圣特斯	.

我原本打算带你去莱圣特。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪl] [ɪz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [get] [tuː; tə] [lez] [seɪnts] [tuː; tə] - [naɪt] .

But	a	gale	is	rising	and	we	cannot	get	to	Les	Saintes	to	-	night	.
但	一个	大风	是	上升	和	我们	不能	得到	到	莱斯	圣特斯	到	-	夜晚	.

但是狂风大作，我们今晚去不了莱桑特了。

[wiː; wi] [wɪl] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][ˌɛfˌoʊ'ɛs][ænd; ənd] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] ['graʊ] [diː] ['glɔːriə] .

We	will	run	across	the	Gulf	of	Fos	and	anchor	in	the	Grau	de	Gloria	.
我们	将要	跑步	穿过	这	海湾	的	fos	和	锚	在	这	格劳	德	格洛丽亚	.

我们将横渡福斯湾，并在格劳德格洛里亚抛锚。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ʃɛpɝdz] [hʌt] [-]

There	is	a	shepherd's	hut	[	158	]
那里	是	一个	牧羊人的	小屋	[	-	]

有一间牧羊人的小屋[158]

[nɪr] [ðə; ði] ['graʊ] .

near	the	Grau	.
靠近	这	格劳	.

在格劳河附近。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] [ðer; ðər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , [waɪl] [aɪ] [wɑːtʃ] [ˌaʊt'saɪd] .

I	will	make	a	fire	in	it	and	you	can	sleep	there	comfortably	,	while	I	watch	outside	.
我	将要	制作	一个	火	在	它	和	你	能	睡觉	那里	舒适地	,	尽管	我	手表	外部	.

我会在里面生火，你可以舒舒服服地睡在里面，我会在外面看着。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [wer] [wiː; wi][goʊ] .

After	all	,	it	makes	no	difference	where	we	go	.
后	全部	,	它	制作	不	不同之处	在哪里	我们	去	.

毕竟，我们去哪里都一样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['kærid] [juː; jʊ] [ɔːf] — [wen] [wiː; wi][goʊ] [bæk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [waɪf] .

I	shall	have	carried	you	off	—	when	we	go	back	you	must	be	my	wife	.
我	将	有	携带	你	离开	—	什么时候	我们	去	后退	你	必须	是	我的	妻子	.

我会把你带走——当我们回去的时候，你必须成为我的妻子。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][fɜːrst] .

"	She	did	not	understand	at	first	.
"	她	做过	不是	理解	在	第一的	.

她一开始并不明白。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

She	was	too	much	frightened	with	the	suddenness	of	it	all	,	and	with
她	曾是	也	很多	害怕	和	这	突然	的	它	全部	,	和	和

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][dʒæn] ,

the	coming	of	Jan	,
这	未来	的	一月	,

这一切发生得太突然，再加上简的到来，她感到非常害怕。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] ['flaɪɪŋ] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

and	with	the	boat	flying	on	through	the	rushing	of	the	wind	.
和	和	这	船	飞行	在	通过	这	匆忙	的	这	风	.

船在呼啸的风中飞驰而去。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [dʒæn][hæd; həd][gɑːt] [ə'weɪ] ['æftər][juː 'es] .

I	looked	back	and	saw	that	Jan	had	got	away	after	us	.
我	看起来	后退	和	锯	那	一月	有	得到	离开	后	我们	.

我回头一看，发现简已经追着我们跑了。

['dɪmli] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz][seɪl] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ðæt] [leɪ] [θɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

Dimly	I	could	make	out	his	sail	through	the	dusk	that	lay	thick	upon	the	water	.
依稀	我	可以	制作	出去	他的	帆	通过	这	黄昏	那	躺	厚的	之上	这	水	.

透过笼罩在水面上的浓重暮色，我隐约看到了他的帆。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [pætʃ] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [wer] [ɔːl][ðə; ði]

Beyond	it	and	above	it	was	a	broad	patch	of	brightness	where	all	the
超过	它	和	多于	它	曾是	一个	广阔	修补	的	亮度	在哪里	全部	这

[deθ] - [fairz][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] .

death	-	fires	were	burning	together	in	the	graveyard	.
死亡	-	火灾	是	燃烧	一起	在	这	墓地	.

在它之外和它之上，是一片广阔的明亮区域，那里墓地里所有的死亡之火都燃烧在一起。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [siː] ['eni] [lɔːŋgər] [ðoʊz] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] ['sɪŋgli] .

We	had	come	too	far	to	see	any	longer	those	many	points	of	light	singly	.
我们	有	来	也	远的	到	看	任何	更长	那些	许多	积分	的	光	单独	.

我们已经走了太远，再也无法单独去看那些点点星光了。

[ɪn][ə; eɪ] [mæs] , [ðeɪ] [meɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [hɪl] - [saɪd][ə; eɪ] [greɪt] [braɪt] [gloʊ] .

In	a	mass	,	they	made	against	the	black	hill	-	side	a	great	bright	glow	.
在	一个	大量的	,	他们	制成	反对	这	黑色的	爬坡道	-	边	一个	伟大的	明亮的	辉光	.

它们聚集在一起，在黑色的山坡上投下耀眼的光芒。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

" [gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hɑːrts] [diːp] [dɪ'zaɪər] !

"	God	keep	you	from	the	she	-	wolf	,	and	from	your	heart's	deep	desire	!
"	上帝	保持	你	从	这	她	-	狼	,	和	从	你的	心脏的	深的	欲望	!

愿上帝保佑你远离母狼，远离你内心深处的渴望！

" [maɪ] ['mʌðɝz] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [saʊnd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ['laʊdli] ,

"	My	mother's	words	seemed	to	sound	in	my	ears	loudly	,
"	我的	母亲的	字	似乎	到	声音	在	我的	耳朵	高声	,

“母亲的话语仿佛在我耳边清晰地回响，

['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] ['ediːd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪlz] ['beli] .

coming	with	the	rush	of	wind	that	eddied	around	me	out	of	the	sail's	belly	.
未来	和	这	匆忙	的	风	那	漩涡	大约	我	出去	的	这	帆船	腹部	.

伴随着从帆腹中涌出的、在我周围盘旋的狂风而来。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kwɪr] [stɑːrt] , [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [-]

They	gave	me	a	queer	start	,	as	the	thought	came	with	[	159	]
他们	给予	我	一个	酷儿	开始	,	作为	这	想法	来了	和	[	-	]

他们给了我一个奇怪的开始，因为这个想法随之而来[159]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[ðæt] [hɪr] [æt; ət] [læst] [maɪ] [ˈhɑːrts] [diːp] [dɪˈzaɪər] [wʊd] [biː; bi] [maɪn] [ˈprez(ə)ntli] — [ɪf] [ˈoʊnli] [aɪ] [kʊd; kəd]

that	here	at	last	my	heart's	deep	desire	would	be	mine	presently	—	if	only	I	could
那	这里	在	最后的	我的	心脏的	深的	欲望	会	是	矿	目前	—	如果	仅有的	我	可以

[snætʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

snatch	it	and	keep	it	from	the	she	-	wolf	of	the	sea	.
抢夺	它	和	保持	它	从	这	她	-	狼	的	这	海	.

我心中深切的渴望终于要实现了——只要我能把它从海中的母狼手中夺走。

[ˌmɑːgəˈliː][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] — [hæf] [ˈstændɪŋ] , [hæf] [ˈsɪtɪŋ] , [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈweðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Magali	was	silent	—	half	standing	,	half	sitting	,	against	the	weather	side	of	the
玛加利	曾是	沉默的	—	一半	常设	,	一半	坐着	,	反对	这	天气	边	的	这

[boʊt] ,

boat	,
船	,

玛加利沉默不语——半站半坐，倚靠在船的迎风面。

[kloʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtɪlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːt] [ɪn][maɪ][hænd] .

close	in	front	of	me	as	I	stood	at	the	tiller	with	the	sheet	in	my	hand	.
关闭	在	正面	的	我	作为	我	站立	在	这	耕耘机	和	这	床单	在	我的	手	.

当我站在舵柄旁，手里拿着床单时，它就在我面前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [fraɪt] .

She	had	got	over	her	fright	.
她	有	得到	超过	她	惊吓	.

她已经克服了恐惧。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

I	could	tell	that	by	the	brightness	of	her	eyes	,
我	可以	告诉	那	经过	这	亮度	的	她	眼睛	,

我从她明亮的眼神中就能看出这一点。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][wɔːrm] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][æz; əz]

and	by	the	warm	colour	in	her	cheeks	that	I	had	a	glimpse	of	as
和	经过	这	温暖的	颜色	在	她	脸颊	那	我	有	一个	一瞥	的	作为

[wiː; wi] [flæʃt] [pæst][ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [wer] [ðə; ði][mɑːs] - [stændz] .

we	flashed	past	the	break	in	the	hills	where	the	Mas	Labillon	stands	.
我们	闪光灯	过去的	这	休息	在	这	丘陵	在哪里	这	马斯	-	站立	.

当我们飞驰而过马斯拉比隆山丘所在的山间缺口时，我瞥见了她脸颊上温暖的红晕。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [waɪl] [ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] [θɪnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [tuː] ,

And	in	that	moment	while	the	dusk	was	thinned	a	little	I	could	see	,	too	,
和	在	那	片刻	尽管	这	黄昏	曾是	变薄	一个	小的	我	可以	看	,	也	,

就在那一刻，当暮色稍稍褪去，我也看到了.....

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] .

that	she	was	breathing	hard	.
那	她	曾是	呼吸	难的	.

她呼吸很急促。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] .

I	know	what	our	women	are	,	and	I	know	what	she	was	feeling	.
我	知道	什么	我们的	女性	是	,	和	我	知道	什么	她	曾是	感觉	.

我知道我们女人是什么样的人，我也知道她当时的感受。

['aʊər; ɑːr]	['wɪmɪn]	[laɪk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fɔːt]	[fɔːr; fər]	,
Our	**women**	**like**	**to**	**be**	**fought**	**for**	**,**
我们的	女性	喜欢	到	是	战斗	为了	,

我们的女人喜欢被人争夺，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在大水中：四个故事(In Great Waters Four Stories)
第6/8页

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['glædli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] - [pleɪs] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and any one of them gladly would have been in Magali's place — with the
和 任何 一 的 他们 乐意 会 有 到过 在 - 地方 — 和 这

[tuː] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [men] [ɪn] [lez] [mɑːr'tiːg] [ɪn] [ə; eɪ] [fer] [weɪ] [tuː; tə] [kʌm]
two strongest and handsomest men in Les Martigues in a fair way to come
二 最强 和 最英俊的 男人 在 莱斯 马提格 在 一个 公平的 方式 到 来

[tuː; tə] [ə; eɪ] [deθ] - [grɪp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [stɔːrm] .
to a death - grip for her in the whirl of a rising storm .
到 一个 死亡 - 紧握 为了 她 在 这 旋转 的 一个 上升 风暴 .

他们中的任何一个都乐意代替玛加利——莱马蒂格最强壮、最英俊的两个男人，在暴风雨的漩涡中，为了她拼死一搏。

[bæk] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] , [ə'genst] [ðə; ði] [feɪnt] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] - [fairz] ,
Back in the dusk , against the faint glow of the death - fires ,
后退 在 这 黄昏 , 反对 这 头晕的 辉光 的 这 死亡 - 火灾 ,

暮色降临，在死火微弱的光芒中，

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['dʒænz] [boʊt] ['dɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θrʌsts] [ʌv; əv]
I could see the sail of Jan's boat dipping and swaying with the thrusts of
我 可以 看 这 帆 的 简的 船 浸渍 和 摇晃 和 这 推力 的

[ðə; ði] [wɪnd] - [gʌsts] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] ['æftər] [ˌem 'iː] .
the wind - gusts as it came on after me .
这 风 - 阵风 作为 它 来了 在 后 我 .

我能看到扬的船帆随着阵阵狂风的吹拂而起伏摇摆，向我驶来。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [geɪn] [mɔːr] ,
It had gained a little ; and I knew that it would gain more ,
它 有 获得 一个 小的 ; 和 我 知道 那 它 会 获得 更多的 ,

它已经略有增长；我知道它还会增长更多。

[fɔːr; fər] ['dʒænz] [boʊt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spiːdiːɚ] [boʊt] [ðæn; ðən] [maɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] .
for Jan's boat was a speedier boat than mine on the wind .
为了 简的 船 曾是 一个 速度更快 船 比 矿 在 这 风 .

扬的船顺风航行比我的船快。

[kloʊz] - [hɔːld] , [aɪ] [kʊd; kəd] [wɔːk] [-]
Close - hauled , I could walk [160]
关闭 - 拖拽 , 我 可以 走 [-]

靠边走，我可以走[160]

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ;
away from him ;
离开 从 他 ;

远离他；

[bʌt; bət] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] - [diː] [kɑːɑːnti] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn] [maɪ] ['seɪlɪŋ] .
but in running down the Étang de Caronte I had no choice in my sailing .
但 在 跑步 向下 这 - 德 卡隆特 我 有 不 选择 在 我的 帆船 .

但在沿卡龙特湖航行时，我别无选择。

[aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [ˌɛfˌoʊ'ɛs] , [ɪf] [aɪ] [derd] [teɪk] [ðæt] [tʃæns] ,
Out on the Gulf of Fos , if I dared take that chance ,
出去 在 这 海湾 的 fos , 如果 我 敢于 拿 那 机会 ,

如果我胆敢冒险前往福斯湾，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [derd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,

and	if	he	dared	follow	me	,
和	如果	他	敢于	跟随	我	,

如果他胆敢跟踪我，

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ʌp][tuː; tə] ['wɪndwərd] [ænd; ənd][soʊ] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][ɔːf] — ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsˌ]

I	could	bear	up	to	windward	and	so	shake	him	off	—	making	for	the	Anse
我	可以	熊	向上	到	迎风	和	所以	摇	他	离开	—	制作	为了	这	安斯

- [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['ʃeltər] [ðer; ðər] .

d'Auguette	and	taking	shelter	there	.
-	和	采取	庇护所	那里	.

我可以顶风而行，甩掉他——前往奥古埃特湾，在那里避风。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][maɪ][hɑːt] [blʌd] [tʃɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [ðæt] [naɪt]

But	even	my	hot	blood	chilled	a	little	at	the	thought	of	going	out	that	night
但	甚至	我的	热的	血	冷藏	一个	小的	在	这	想法	的	去	出去	那	夜晚

[ɑːn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][ˌɛfˌoʊ'ɛs] .

on	the	Gulf	of	Fos	.
在	这	海湾	的	fos	.

但即使是我这样热血沸腾的人，一想到当晚要出海前往福斯湾，也感到有些不寒而栗。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] - — [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪliːn] ,

When	we	were	down	near	the	end	of	the	étang	—	close	to	the	Salines	,
什么时候	我们	是	向下	靠近	这	结尾	的	这	-	—	关闭	到	这	生理盐水	,

当我们走到湖的尽头附近——靠近盐田的地方时，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['waɪdɪst] — [ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [peltid] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [wʌz; wəz]

where	it	is	widest	—	the	wind	that	pelted	down	on	us	from	the	hills	was
在哪里	它	是	最宽	—	这	风	那	被毛皮覆盖	向下	在	我们	从	这	丘陵	曾是

['terəbli] [strɔːŋ] .

terribly	strong	.
可怕	强的	.

在风力最强的地方——从山上呼啸而下的风非常猛烈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][stænd] [ə'genst] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [smuːð] .

It	was	hard	to	stand	against	even	there	,	where	the	water	was	smooth	.
它	曾是	难的	到	站立	反对	甚至	那里	,	在哪里	这	水	曾是	光滑的	.

即使在水面平静的地方，也很难与之抗衡。

[ˌaʊt'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][bɔɪl] .

Outside	,	it	would	be	still	stronger	,	and	the	water	would	be	all	in	a	boil	.
外部	,	它	会	是	仍然	更强	,	和	这	水	会	是	全部	在	一个	熬	.

外面的风力会更强，水都会沸腾。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] , [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['ænsˌ] - ,

And	at	the	end	,	to	get	into	the	Anse	d'Auguette	,
和	在	这	结尾	,	到	得到	进入	这	安斯	-	,

最后，要进入奥古埃特湾，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [siː] [ə'bim] .

we	should	have	to	take	the	risk	of	a	roaring	sea	abeam	.
我们	应该	有	到	拿	这	风险	的	一个	咆哮	海	横梁	.

我们应该承担迎面而来的汹涌海浪的风险。

[bʌt; bət] ['eni] [rɪsk] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [ɪf] [dʒæn]

But	any	risk	was	better	than	the	risk	of	what	might	happen	if	Jan
但	任何	风险	曾是	更好的	比	这	风险	的	什么	可能	发生	如果	一月

[ˌəʊvə'hɔːld] [ˌem 'iː] .

overhauled	me	.
大修	我	.

但任何风险都比 Jan 彻底改造我可能带来的风险要好。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] ['ferli] [hæd; həd][ˌmɑːgə'liː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm]

Now that I fairly had Magali away from him , I did not want to fight him

现在 那 我 相当 有 玛加利 离开 从 他 , 我 做过 不是 想 到 斗争 他

.

:

.

既然我已经成功地把玛加利从他身边带走了，我不想再和他打架了。

[wʌt] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [ɪn] [rʌf] ['wɔːtər] — [wer] [ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz]

What might come in a fight in rough water — where the winds and the waves

什么 可能 来 在 一个 斗争 在 粗糙的 水 — 在哪里 这 风 和 这 波浪

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] ,

would have to be reckoned with ,

会 有 到 是 估计 和 ,

在波涛汹涌的海面上战斗可能会遇到什么——必须考虑到风浪的影响——

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] ['rekənɪŋ] [maɪt] [pleɪ] [trɪks] [ɑːn][ˌem 'iː] — [wʌz; wəz] [tuː]

and with the most careful reckoning might play tricks on me — was too

和 和 这 最多 小心 清算 可能 玩 技巧 在 我 — 曾是 也

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ;

uncertain ;

不确定 ;

即使是最谨慎的计算也可能欺骗我——这太不确定了；

[waɪl] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][hɪm; ɪm][ɔːf][ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [-]

while if I could stand him off and get away from him , [161]

尽管 如果 我 可以 站立 他 离开 和 得到 离开 从 他 , [-]

而如果我能把他挡开并远离他，[161]

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌmɑːgə'liː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [geɪm] [wʊd]

so that even for one night I could keep Magali with me , the game would

所以 那 甚至 为了 一 夜晚 我 可以 保持 玛加利 和 我 , 这 游戏 会

[biː; bi] [wʌn] .

be won .

是 韩元 .

这样，即使只有一晚能让玛加利陪着我，我也能赢得这场游戏。

['æftər] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wʊd] [faɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

After that , if he wanted it , I would fight him as much as he pleased .

后 那 , 如果 他 通缉 它 , 我 会 斗争 他 作为 很多 作为 他 高兴 .

之后，如果他想的话，我会随他便，想打多久就打多久。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wɪn] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][dʒæn][ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

The thought that I would win — in spite of Jan and in spite of the storm ,

这 想法 那 我 会 赢 — 在 尽管如此 的 一月 和 在 尽管如此 的 这 风暴 ,

我当时想，即便有简的阻挠，即便暴风雨肆虐，我依然会赢。

[tuː] — [meɪd] [ɔːl][maɪ] [blʌd] ['tɪŋgl] .

too — made all my blood tingle .

也 — 制成 全部 我的 血 刺痛 .

也——让我全身血液都沸腾了。

[mɔːr] [baɪ]['hæbɪt][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ] [seɪld] [ðə; ði] [boʊt] :

More by habit than anything else I sailed the boat :

更多的 经过 习惯 比 任何事物 别的 我 航行 这 船 :

我驾驶这艘船更多是出于习惯而非其他原因：

[fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] - [aɪz] , ['ʃaɪnɪŋ] [ðer; ðər][kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

for my eyes were fixed on Magali's eyes , shining there close to me ,

为了 我的 眼睛 是 固定的 在 - 眼睛 , 灼灼 那里 关闭 到 我 ,

因为我的目光一直停留在玛加利的眼睛上，她的眼睛就在我身边闪闪发光。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	my	heart	was	full	of	her	.
和	我的	心	曾是	满的	的	她	.

我的心里充满了对她的爱。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][wʌns][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] — ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd]

We	did	not	speak	,	but	once	she	turned	and	looked	at	me	—	bending	forward
我们	做过	不是	说话	,	但	一次	她	转向	和	看起来	在	我	—	弯曲	向前

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

我们没有说话，但她转过身看着我——微微向前倾着身子——

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [maɪn] .

so	that	her	face	was	within	a	foot	of	mine	.
所以	那	她	脸	曾是	之内	一个	脚	的	矿	.

她的脸离我的脸不到一英尺。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][maɪ] [aɪz] [wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][hæf]

What	she	saw	in	my	eyes	was	so	easy	to	read	that	she	gave	all	at	once	a	half
什么	她	锯	在	我的	眼睛	曾是	所以	简单的	到	读	那	她	给予	全部	在	一次	一个	一半

- [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [ˌes oʊ 'biː] — [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [piəd] [θruː]

-	laugh	and	a	half	-	sob	—	and	then	turned	away	and	peered	through
-	笑	和	一个	一半	-	哭泣	—	和	然后	转向	离开	和	窥视	通过

[ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] ['dɑːrknəs] [tɔːrd] ['dʒænz][seɪl] .

the	blustering	darkness	toward	Jan's	sail	.
这	虚张声势	黑暗	朝向	简的	帆	.

她从我的眼神中看到了什么，一眼就看穿了，她既笑了又哭了起来——然后转过身，透过狂风呼啸的黑暗，凝视着简的帆船。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns]

Somehow	,	the	way	she	did	that	made	me	feel	that	she	was	holding	the	balance
不知何故	,	这	方式	她	做过	那	制成	我	感觉	那	她	曾是	保持	这	平衡

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;

between	us	;
之间	我们	;

不知为何，她那样做让我觉得她在我们之间维持着平衡；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] — [æz; əz][ðə; ði][ʃiː; ʃi] [ə'mʌŋ] [waɪld] [biːsts] [weɪts] [waɪl] [ðə; ði] ['meɪlz] [ɑːr; ər]

that	she	was	waiting	—	as	the	she	among	wild	beasts	waits	while	the	males	are
那	她	曾是	等待	—	作为	这	她	之中	荒野	野兽	等待	尽管	这	男性	是

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋgər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][wɪn] .

fighting	for	her	—	for	the	stronger	of	us	to	win	.
斗争	为了	她	—	为了	这	更强	的	我们	到	赢	.

她一直在等待——就像野兽中的雌性在雄性争夺她时等待一样——等待我们中最强大的一方获胜。

['æftər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][ˌɛfˌoʊ'ɛs] .

After	that	I	was	ready	to	face	the	Gulf	of	Fos	.
后	那	我	曾是	准备好	到	脸	这	海湾	的	fos	.

之后，我就准备好面对福斯湾了。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn][ˌem 'iː] , [tuː] .

The	time	for	facing	the	gulf	was	close	on	me	,	too	.
这	时间	为了	面向	这	海湾	曾是	关闭	在	我	,	也	.

对我来说，面对困境的时刻也即将到来。

[wiː; wi][hæd; həd][rʌn] [θruː] [ðə; ði][kə'næl][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪliːn] [ænd; ənd][wɜːr; wər][aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]

We	had	run	through	the	canal	of	the	Salines	and	were	out	in	the	open
我们	有	跑步	通过	这	运河	的	这	生理盐水	和	是	出去	在	这	打开

['wɔːtər][ʌv; əv] [buːk] — [ðə; ði] [greɪt] ['hɑːrbər] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [-]

water	of	Bouc	—	the	great	harbour	at	the	mouth	[	162	]
水	的	布克	—	这	伟大的	港口	在	这	嘴	[	-	]

我们穿过了萨利讷运河，来到了布克的开阔水域——布克是河口的大港口[162]

[ʌv; əv][ðə; ði] - .

of	the	étang	.
的	这	-	.

池塘。

[ðə; ði] [geɪl] [rɔːrd] [daʊn] [ɑːn][juː 'es] , [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][lænd][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	gale	roared	down	on	us	,	now	that	there	was	little	land	to	break	it	,
这	大风	咆哮	向下	在	我们	,	现在	那	那里	曾是	小的	土地	到	休息	它	,

狂风呼啸而来，因为几乎没有陆地可以阻挡它。

[ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ['paʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks]

and	we	began	to	hear	the	boom	of	the	waves	pounding	on	the	rocks
和	我们	开始	到	听到	这	繁荣	的	这	波浪	猛击	在	这	岩石

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

我们开始听到海浪拍打着外面岩石的轰隆声。

[aɪ] [lʌft] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [bɔːr] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['næroʊz] ['oʊpənɪŋ] ['siːwərd] [wer]

I	luffed	well	into	the	wind	and	bore	up	for	the	narrows	opening	seaward	where
我	飞跃	出色地	进入	这	风	和	钻孔	向上	为了	这	变窄	开幕	向海	在哪里

[ðə; ði][fɔːrt][diː] [buːk] [laɪt] - [haʊs] [stændz] .

the	Fort	de	Bouc	light	-	house	stands	.
这	堡	德	布克	光	-	房子	站立	.

我顶着风猛地扬帆，驶向通往大海的狭窄水道，那里矗立着布克堡灯塔。

[ðə; ði]['wɔːtər] [stɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [rʌf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] .

The	water	still	was	not	rough	enough	to	trouble	us	.
这	水	仍然	曾是	不是	粗糙的	足够的	到	麻烦	我们	.

水面依然平静，没有给我们带来任何麻烦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rʌf] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊz] .

It	would	not	be	rough	until	we	were	at	the	very	mouth	of	the	narrows	.
它	会	不是	是	粗糙的	直到	我们	是	在	这	非常	嘴	的	这	变窄	.

直到我们到达海峡口，路途才会变得艰难。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [krʌʃ] [ænd; ənd]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [siː] .

Then	,	all	at	once	,	would	come	the	crush	and	fury	of	the	wind	and	sea	.
然后	,	全部	在	一次	,	会	来	这	压碎	和	愤怒	的	这	风	和	海	.

然后，突然之间，狂风巨浪便会袭来。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk] :

I	knew	what	it	would	be	like	:
我	知道	什么	它	会	是	喜欢	:

我知道那会是什么样子：

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʃɑːt] [θruː] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rɪskɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɑːn]

and	again	a	chill	shot	through	me	at	the	thought	of	risking	everything	on
和	再次	一个	寒意	射击	通过	我	在	这	想法	的	冒险	一切	在

[ðæt] [wʌn] [greɪt] [tʃæns] .

that	one	great	chance	.
那	一	伟大的	机会	.

想到要把一切都押在那一次绝佳的机会上，我又感到一阵寒意袭来。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] : [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] — [ænd; ənd] [waɪl]

But	I	had	one	thing	to	comfort	me	:	the	moon	had	risen	—	and	while
但	我	有	一	事物	到	舒适	我	:	这	月亮	有	升起	—	和	尽管

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ['broʊkənli] ,

the	light	came	brokenly	,
这	光	来了	破碎地	,

但有一件事让我感到安慰：月亮升起来了——尽管月光断断续续，

[æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [θɪnd] [ænd; ənd] ['θɪkənd] [ə'gen] ,

as	the	clouds	thinned	and	thickened	again	,
作为	这	云	变薄	和	增稠	再次	,

随着云层时而稀薄时而浓密，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['braɪtnəs] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['dɑːrkəst][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [kɔːrs]

there	was	brightness	enough	even	at	the	darkest	for	me	to	lay	a	course
那里	曾是	亮度	足够的	甚至	在	这	最黑暗的	为了	我	到	躺	一个	课程

[wen] [aɪ][gɑːt][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [weɪvz] .

when	I	got	out	among	the	tumbling	waves	.
什么时候	我	得到	出去	之中	这	翻滚	波浪	.

即使在最黑暗的时候，光线也足够明亮，让我能够在翻滚的波浪中找到方向。

[jet] ['oʊnli][ə; eɪ][mæn][hæf][mæd][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['frʌntɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Yet	only	a	man	half	mad	with	passion	would	have	thought	of	fronting	such	a
然而	仅有的	一个	男人	一半	疯狂的	和	热情	会	有	想法	的	正面	这样的	一个

['deɪndʒər] ;

danger	;
危险	;

只有被激情冲昏头脑的人才会想到去冒这样的危险；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [held] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn]

and	even	I	might	have	held	back	at	the	last	moment	had	I	not	been
和	甚至	我	可能	有	握住	后退	在	这	最后的	片刻	有	我	不是	到过

[stʌŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

stung	to	go	on	.
被蜇了	到	去	在	.

如果不是被某种力量驱使，我甚至可能在最后一刻退缩。

[dʒæn][hæd; həd][soʊ] [geɪnd] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] - [ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [aʊt]

Jan	had	so	gained	on	me	in	the	run	down	the	étang	that	as	we	came	out
一月	有	所以	获得	在	我	在	这	跑步	向下	这	-	那	作为	我们	来了	出去

[frʌm; frəm][ðə; ði][kə'næl][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪliːn] [hɪz; ɪz] [boʊt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

from	the	canal	of	the	Salines	his	boat	was	within	less	than	a	dozen
从	这	运河	的	这	生理盐水	他的	船	曾是	之内	较少的	比	一个	打

[rɑːdz][ʌv; əv] [maɪn] ;

rods	of	mine	;
杆	的	矿	;

扬在沿湖而下时已经追上了我很多，当我们驶出萨利讷运河时，他的船与我的船之间的距离不到十二杆；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [hɔːld] [maɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd] [bɔːr] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['næroʊz] [hiː; hi] [ʃɑːt] [daʊn]

and	as	I	hauled	my	sheet	and	bore	up	for	the	narrows	he	shot	down
和	作为	我	拖拽	我的	床单	和	钻孔	向上	为了	这	变窄	他	射击	向下

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [-]

upon	us	[	163	]
之上	我们	[	-	]

当我拉起帆索，迎着风向驶向狭窄处时，他向我们俯冲下来[163]

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr][stɜːrn] .

and	for	a	moment	was	almost	under	our	stern	.
和	为了	一个	片刻	曾是	几乎	在下面	我们的	船尾	.

有那么一瞬间，它几乎就在我们船尾下面。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˌmɑːgəˈliː] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [gæsp] , [ænd; ənd][leɪd]

And	at	that	Magali	gave	a	little	jump	and	a	half	-	gasp	,	and	laid
和	在	那	玛加利	给予	一个	小的	跳	和	一个	一半	-	喘气	,	和	铺设

[hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][maɪn] ,

her	hand	upon	mine	,
她	手	之上	矿	,

这时，玛加莉猛地跳了一下，倒吸了一口气，然后把手放在了我的手上。

['kraɪɪŋ] : " ['mɑːriːəs] !

crying	:	"	Marius	!
哭泣	:	"	马里乌斯	!

哭喊着："马里乌斯！"

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

[seɪl] ['fæstər] !

Sail	faster	!
帆	快点	!

加速航行！

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ] !

He	will	take	me	from	you	!
他	将要	拿	我	从	你	!

他会把我从你身边带走！

[get] [ˌem 'iː] [əˈweɪ] !

Get	me	away	!
得到	我	离开	!

带我离开！

[get] [ˌem 'iː] [əˈweɪ] !

Get	me	away	!
得到	我	离开	!

放我走！

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] ['bæləns] [juː 'es] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

"	And	then	I	knew	that	she	no	longer	balanced	us	,	but	that	her	heart
"	和	然后	我	知道	那	她	不	更长	均衡	我们	,	但	那	她	心

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

was	for	me	.
曾是	为了	我	.

"然后我就知道她不再是我们之间的平衡者了，而是她的心属于我了。"

['æftər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][ˌɛfˌoʊˈɛs][bʌt; bət][ðə; ði]['oʊpən]

After	that	I	would	have	faced	not	only	the	Gulf	of	Fos	but	the	open
后	那	我	会	有	面对	不是	仅有的	这	海湾	的	fos	但	这	打开

[ˌmedɪtəˈreɪniən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrst] [stɔːrm] [ðæt] ['evər] [bluː] .

Mediterranean	in	the	worst	storm	that	ever	blew	.
地中海	在	这	最差	风暴	那	曾经	吹	.

在那之后，我不仅要面对福斯湾，还要面对地中海的狂风暴雨。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII
七

第七章

" [gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hɑːrts] [diːp] [dɪ'zaɪər] !

"	God	keep	you	from	the	she	-	wolf	,	and	from	your	heart's	deep	desire	!
"	上帝	保持	你	从	这	她	-	狼	,	和	从	你的	心脏的	深的	欲望	!

愿上帝保佑你远离母狼，远离你内心深处的渴望！

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [ɪrz] [ə'gen] [æz; əz][wiː; wi] [went] ['flaɪɪŋ] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['næroʊz] —

"	The	words	were	in	my	ears	again	as	we	went	flying	on	toward	the	narrows	—
"	这	字	是	在	我的	耳朵	再次	作为	我们	去	飞行	在	朝向	这	变窄	—

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [braɪt] [pæθ]

with	the	reflection	of	the	flame	in	the	light	-	house	making	a	broad	bright	path
和	这	反射	的	这	火焰	在	这	光	-	房子	制作	一个	广阔	明亮的	小路

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

for	us	,
为了	我们	,

“当我们飞速驶向狭窄水道时，那些话语再次在我耳边回响——灯塔的火焰倒映在我们面前，为我们照亮了一条宽阔明亮的道路。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ɪt'self] ['raɪzɪŋ] [haɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ə'genst] [ðə; ði] [klaʊd] - [ræk] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl]

and	the	flame	itself	rising	high	before	us	against	the	cloud	-	rack	like	a	ball
和	这	火焰	本身	上升	高的	前	我们	反对	这	云	-	架子	喜欢	一个	球

[ʌv; əv]['faɪər] .

of	fire	.
的	火	.

火焰本身在我们面前高高升起，直冲云霄，宛如一团火球。

[bʌt; bət][gɑːd][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðoʊz] ['wɔːrnɪŋ] [wɜːrdz][noʊ] [hiːd] .

But	God	was	not	with	me	then	,	and	I	gave	those	warning	words	no	heed	.
但	上帝	曾是	不是	和	我	然后	,	和	我	给予	那些	警告	字	不	注意	.

但当时上帝不在我身边，我没有理会那些警告之言。

[aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glædnəs] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ˌmɑːgə'liː] [meɪd] [hɜːr; hər]

I	was	drunk	with	the	gladness	that	came	to	me	when	Magali	made	her
我	曾是	醉	和	这	欢乐	那	来了	到	我	什么时候	玛加利	制成	她

[tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;

choice	between	us	;
选择	之间	我们	;

当玛加利在我们之间做出选择时，我欣喜若狂；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][goʊ] [daʊn] [tə'geðər] ,

and	all	that	I	thought	was	that	even	if	we	did	go	down	together	,
和	全部	那	我	想法	曾是	那	甚至	如果	我们	做过	去	向下	一起	,

我当时想的是，即使我们一起沉沦，

[aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][ˌɛfˌoʊ'ɛs] ,

out	there	in	the	Gulf	of	Fos	,
出去	那里	在	这	海湾	的	fos	,

在福斯湾那边，

[aɪ] [stɪl] [wʊd] [biː; bi] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][dʒæn][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [-]

I	still	would	be	keeping	her	from	Jan	and	holding	her	[	164	]
我	仍然	会	是	保持	她	从	一月	和	保持	她	[	-	]

我仍然会阻止 Jan 接近她，并控制她[164]

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] .

for	my	own	.
为了	我的	自己的	.

为了我自己。

[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['eni] ['ʌðər] ['endɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['nevər] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] .

That	there	might	be	any	other	ending	for	us	never	crossed	my	mind	.
那	那里	可能	是	任何	其他	结束	为了	我们	绝不	交叉	我的	头脑	.

我从未想过我们的结局会是别的样子。

[dʒæn][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [der] [tuː; tə][goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .

Jan	did	not	think	,	I	suppose	,	that	I	would	dare	to	go	outside	the	harbour	.
一月	做过	不是	思考	,	我	认为	,	那	我	会	敢	到	去	外部	这	港口	.

我想，扬大概没想到我会胆敢离开港口。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] [tuː] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] , [stɪl] ,

He	was	in	a	rage	too	,	no	doubt	;	but	,	still	,
他	曾是	在	一个	愤怒	也	,	不	怀疑	;	但	,	仍然	,

他无疑也怒不可遏；但是，即便如此，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['kuːlər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][reɪdʒ]

he	must	have	been	a	good	deal	cooler	than	I	was	—	for	a	rage
他	必须	有	到过	一个	好的	交易	冷却器	比	我	曾是	—	为了	一个	愤怒

[ʌv; əv] [heɪt] [dʌz] [nɑːt][bɔɪl][ɪn][ðə; ði] ['veri] [boʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

of	hate	does	not	boil	in	the	very	bones	of	a	man	,
的	恨	做	不是	熬	在	这	非常	骨头	的	一个	男人	,

他肯定比我冷静得多——因为仇恨的怒火不会在人的骨髓里熊熊燃烧。

[æz; əz][ə; eɪ][reɪdʒ][ʌv; əv] [lʌv] [dʌz] — [ænd; ənd][soʊ] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

as	a	rage	of	love	does	—	and	so	cool	enough	to	know	that	it	was
作为	一个	愤怒	的	爱	做	—	和	所以	凉爽的	足够的	到	知道	那	它	曾是

[ʃɪr] ['kreɪzinəs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [boʊt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðæt] [siː] .

sheer	craziness	to	take	a	boat	out	into	that	sea	.
透明	疯狂	到	拿	一个	船	出去	进入	那	海	.

就像被爱冲昏了头脑一样——而且足够冷静，知道驾船出海是多么疯狂的事情。

[wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌdnnəs] — [æz; əz]

What	I	meant	to	do	must	have	come	to	him	with	suddenness	—	as
什么	我	意思是	到	做	必须	有	来	到	他	和	突然	—	作为

[wiː; wi] [druː] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪm] [noʊ] [lɔːŋgər] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd]

we	drew	so	close	to	the	light	-	house	that	the	flame	no	longer	was	reflected
我们	画	所以	关闭	到	这	光	-	房子	那	这	火焰	不	更长	曾是	反映

[ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] ,

ahead	of	us	,
前方	的	我们	,

我原本打算做的事，他一定是突然想到的——当我们离灯塔非常近，以至于火焰不再在我们前方反射时。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən]['oʊvər][maɪ] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] ,

and	the	narrows	were	open	over	my	starboard	bow	,
和	这	变窄	是	打开	超过	我的	右舷	弓	,

我的右舷前方是开阔的狭窄水道。

[ænd; ənd][aɪ][let][ðə; ði][boʊt] [fɔːl] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] ['hedɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]

and	I	let	the	boat	fall	off	from	the	wind	and	headed	her	into	the
和	我	让	这	船	落下	离开	从	这	风	和	标题	她	进入	这

['broʊkən]['wɔːtər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][pin rəul][ʌv; əv] [hæf] - [spent] [weɪvz] .

broken	water	made	by	the	inroll	of	half	-	spent	waves	.
破碎的	水	制成	经过	这	入卷	的	一半	-	花费	波浪	.

我让船脱离风力，驶入半消退的波浪卷起形成的破碎水域。

[ɪn][maɪ] [rʌn] [kloʊz] - [hɔːld] [aɪ][hæd; həd] [drɑːpt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt]

In	my	run	close	-	hauled	I	had	dropped	him	,	but	not	so	much	as	I	thought
在	我的	跑步	关闭	-	拖拽	我	有	掉落	他	,	但	不是	所以	很多	作为	我	想法

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

I	should	,
我	应该	,

在我的紧追式追击中，我甩掉了他，但甩得没有我想象的那么远。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] [ə'gen] — [ænd; ənd] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr]

and	as	I	came	on	the	wind	again	—	and	hung	for	a	moment	before
和	作为	我	来了	在	这	风	再次	—	和	悬挂	为了	一个	片刻	前

['gæðərɪŋ] [freʃ] ['hedweɪ] — [hiː; hi] [reɪndʒd] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [wɪ'ðɪn] [heɪl] .

gathering	fresh	headway	—	he	ranged	up	once	more	within	hail	.
采集	新鲜的	进展	—	他	范围	向上	一次	更多的	之内	冰雹	.

当我再次乘风而来——并在空中停留片刻才重新取得进展——他又一次在冰雹中升空。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
" Where are you going ?
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
Are you crazy ?
是 你 疯狂的 ?

你疯了?

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ]
" he called out — and though he must have shouted with all the strength
" 他 称为 出去 — 和 尽管 他 必须 有 喊叫 和 全部 这 力量
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [lʌŋz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [θɪn] [θruː] [ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
of his big lungs his voice came thin through the wind to us ,
的 他的 大的 肺 他的 嗓音 来了 薄的 通过 这 风 到 我们 ,

“他大声喊叫——虽然他一定用尽了肺活量，但他的声音穿过风声传到我们耳中时却很微弱。”

[ænd; ənd]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
and broken by the pounding of the sea .
和 破碎的 经过 这 猛击 的 这 海 .

并被海浪拍打得破碎。

" [wer] [juː; jʊ][wəʊnt] [der] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] !
" Where you won't dare to follow !
" 在哪里 你 惯于 敢 到 跟随 !

你不敢跟随的地方!

" [aɪ] [kɔːld] [-]
" I called [165]
" 我 称为 [-]

我打电话[165]

[bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][bɪg][oʊld][fɔːrt] ,
back to him — and we went rushing on below the big old fort ,
后退 到 他 — 和 我们 去 匆忙 在 以下 这 大的 老的 堡 ,

回到他身边——然后我们继续往前冲，穿过那座古老的大堡垒。

[ðæt] ['kæriz] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ɪts] ['taʊər] ,
that carries the light on its tower ,
那 携带 这 光 在 它是 塔 ,

它在塔上承载着光芒，

[θruː] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][ˌɛfˌoʊ'ɛs] .
through the short passage between the harbour and the Gulf of Fos .
通过 这 短的 通道 之间 这 港口 和 这 海湾 的 fos .

穿过港口和福斯湾之间的短航道。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['ænsər] , [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] :
Something he answered , but what it was I do not know :
某物 他 回答 , 但 什么 它 曾是 我 做 不是 知道 :

他回答了什么，但我不知道是什么:

[fɔːr; fər][æz; əz][wiː; wi] [klɪrd] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] — [bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv] [rɑːk]
for as we cleared the shelter of the fort — but while the tail of rock
[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['wɪndwərd] ,
beyond it still was to windward ,
超过 它 仍然 曾是 到 迎风 ,

当我们离开堡垒的庇护所时——但堡垒后面的岩石尾部仍然迎风而立，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌf] — [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ɑːn][juː 'es] [keɪm] [ðə; ði] [geɪl] .

so	that	I	could	not	luff	—	down	with	a	crash	on	us	came	the	gale	.
所以	那	我	可以	不是	脸颊	—	向下	和	一个	碰撞	在	我们	来了	这	大风	.

所以我无法扬帆起航——狂风骤然袭来。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][let][flai][ðə; ði] [ʃiːt] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːt] [ɔːl] [aʊt] ['oʊvər][wiː; wi] [went]

I	could	only	let	fly	the	sheet	—	but	even	with	the	sheet	all	out	over	we	went
我	可以	仅有的	让	飞	这	床单	—	但	甚至	和	这	床单	全部	出去	超过	我们	去

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][seɪl][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

until	the	sail	was	deep	in	the	water	,
直到	这	帆	曾是	深的	在	这	水	,

我只能放开帆索——但即使帆索完全放开，我们还是航行到帆完全没入水中。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['liːwərd] ['gʌnl] [ðə; ði] [weɪvz] [keɪm] [hɪsɪŋ] [ɪn] .

and	over	the	leeward	gunwale	the	waves	came	hissing	in	.
和	超过	这	背风面	舷缘	这	波浪	来了	嘶嘶声	在	.

海浪从背风侧的舷缘嘶嘶地涌来。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

I	thought	that	there	was	the	end	of	it	;
我	想法	那	那里	曾是	这	结尾	的	它	;

我以为事情就此结束了；

[bʌt; bət][ðə; ði][boʊt][hæd; həd] [sʌtʃ] [wei] [ɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [biːm] ['ɛndz][ænd; ənd]

but	the	boat	had	such	way	on	her	that	even	on	her	beam	ends	and
但	这	船	有	这样的	方式	在	她	那	甚至	在	她	光束	结束	和

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪl] ['drægɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] ['rɑːks] ;

with	the	sail	dragging	she	went	on	until	we	had	cleared	the	rocks	;
和	这	帆	拖拽	她	去	在	直到	我们	有	已清除	这	岩石	;

但是，这艘船有种神奇的魔力，即使船身横倾，船帆拖在地上，她也一直航行，直到我们驶过礁石为止；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʌft] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][roʊz] ['sloʊli] ,

and	then	I	luffed	her	and	she	rose	slowly	,
和	然后	我	飞跃	她	和	她	玫瑰	缓慢地	,

然后我扑向她，她缓缓站了起来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [seɪf] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][noʊz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

and	for	the	moment	was	safe	again	with	her	nose	in	the	wind	.
和	为了	这	片刻	曾是	安全的	再次	和	她	鼻子	在	这	风	.

此刻，她又安全地迎着风飘荡了。

- [feɪs] [wʌz; wəz] [ded] [waɪt] — [laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['wʊmənz] [feɪs] , ['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ]

Magali's	face	was	dead	white	—	like	a	dead	woman's	face	,	only	for	her	shining
-	脸	曾是	死的	白色的	—	喜欢	一个	死的	女性的	脸	,	仅有的	为了	她	灼灼

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

玛加莉的脸色惨白得像死人一样，只有她那双闪亮的眼睛例外。

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['liːwərd] [æz; əz][ðə; ði][boʊt] [went] ['oʊvər] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə]

She	fell	to	leeward	as	the	boat	went	over	—	I	could	not	spare	a	hand	to
她	跌倒	到	背风面	作为	这	船	去	超过	—	我	可以	不是	空闲的	一个	手	到

[seɪv] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [strʌk] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌnl] .

save	her	—	and	struck	hard	against	the	gunwale	.
节省	她	—	和	击	难的	反对	这	舷缘	.

船翻了，她向背风处摔了下来——我没能伸出援手救她——重重地撞在了舷缘上。

[wen] [ðə; ði][boʊt] ['raɪtɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] [ə'gen] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] .

When	the	boat	righted	and	she	got	up	again	her	forehead	was	bleeding	.
什么时候	这	船	右	和	她	得到	向上	再次	她	前额	曾是	出血	.

船身恢复平衡后，她再次站起来时，发现额头上在流血。

[ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [steɪn] .

On	her	white	face	the	blood	was	like	a	black	stain	.
在	她	白色的	脸	这	血	曾是	喜欢	一个	黑色的	弄脏	.

她苍白的脸上，血迹像一块黑色的污渍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [maɪn] [ænd; ənd] [-]

But	she	put	her	hand	on	mine	and	[	166	]
但	她	放	她	手	在	矿	和	[	-	]

但她把手放在我的手上，[166]

[sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , ['mɑːriːəs] .

said	:	"	I	am	not	frightened	,	Marius	.
说	:	"	我	是	不是	害怕	,	马里乌斯	.

他说：“我不害怕，马吕斯。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	love	you	!
我	爱	你	!

我爱你!

" [dʒæn][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'bɔːrd] [ə'gen] .

"	Jan	was	close	aboard	again	.
"	一月	曾是	关闭	船上	再次	.

“简又一次靠近了船边。”

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [wei] [hæd; həd] ['dedənd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌəʊvə'hɔːld] [ˌjuː 'es] ;

As	our	way	had	deadened	he	had	overhauled	us	;
作为	我们的	方式	有	麻木	他	有	大修	我们	;

当我们的路走不通时，他反过来追赶我们;

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ][boʊt][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

and	because	he	saw	what	had	happened	to	my	boat	he	was	able
和	因为	他	锯	什么	有	发生	到	我的	船	他	曾是	有能力的

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][boʊt] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊz] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ]['oʊvər] .

to	bring	his	boat	through	the	narrows	without	going	over	.
到	带来	他的	船	通过	这	变窄	没有	去	超过	.

因为他看到了我的船发生了什么事，所以他才能让自己的船顺利通过狭窄的河道而不翻船。

" ['mɑːriːəs] ! ['mɑːriːəs] !

"	Marius	!	Marius	!
"	马里乌斯	!	马里乌斯	!

“马里乌斯！马里乌斯！”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [fɔːr; fər] - [seɪk] , [pʊt] [ə'baʊt] !

For	God's	sake	,	for	Magali's	sake	,	put	about	!
为了	神的	清酒	,	为了	-	清酒	,	放	关于	!

看在上帝的份上，看在玛加利的份上，快走开!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .

"	It	is	the	only	chance	to	save	her	.
"	它	是	这	仅有的	机会	到	节省	她	.

这是救她的唯一机会。

[pʊt] [ə'baʊt] , [aɪ] [seɪ] !

Put	about	,	I	say	!
放	关于	,	我	说	!

我说，四处走走!

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [tuː; tə] ['liːwərd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][aɪ] ['berli] [meɪd] [aʊt]

"	He	was	only	a	little	way	to	leeward	of	us	,	but	I	barely	made	out
"	他	曾是	仅有的	一个	小的	方式	到	背风面	的	我们	,	但	我	仅仅	制成	出去

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

his	words	.
他的	字	.

“他离我们只有一小段距离，在下风处，但我几乎听不清他说了什么。”

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [pæst][ˌjuː 'es] ,

The	wind	was	roaring	past	us	,
这	风	曾是	咆哮	过去的	我们	,

狂风呼啸着从我们身边掠过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['bæŋɪŋ] [laɪk] ['kænən] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [kloʊz] [baɪ] .

and	the	waves	were	banging	like	cannon	on	the	rocks	close	by	.
和	这	波浪	是	砰砰作响	喜欢	大炮	在	这	岩石	关闭	经过	.

海浪像大炮一样猛烈地拍打着附近的岩石。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

What	he	said	was	the	truth	,	and	I	knew	it	.
什么	他	说	曾是	这	真相	,	和	我	知道	它	.

他说的都是实话，我知道这一点。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

I	knew	that	the	gale	was	only	just	beginning	,
我	知道	那	这	大风	曾是	仅有的	只是	开始	,

我知道狂风才刚刚开始。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [boʊt] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] .

and	that	no	boat	could	live	through	it	for	another	hour	.
和	那	不	船	可以	居住	通过	它	为了	其他	小时	.

任何船只都无法在这种恶劣环境下再坚持一个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz] [luːs] [ɑːn] [ðæt] [ɔːl] [soʊlz] [iːv] ,

And	then	one	of	the	devils	loose	on	that	All	Souls	Eve	,
和	然后	一	的	这	魔鬼	松动的	在	那	全部	灵魂	前夕	,

然后，在万圣节前夜，一个魔鬼逃脱了。

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['dev(ə)l][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

or	perhaps	it	was	my	own	devil	inside	of	me	,
或者	也许	它	曾是	我的	自己的	魔鬼	里面	的	我	,

或许那是我内心的恶魔作祟。

[pʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['iːv(ə)l] [θɔːt] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] :

put	a	new	evil	thought	into	my	heart	:
放	一个	新的	邪恶的	想法	进入	我的	心	:

在我心中植入了一个新的邪恶念头：

['meɪkɪŋ] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [maɪt] [get] [rɪd][ʌv; əv][dʒæn][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] ,

making	clear	to	me	how	I	might	get	rid	of	Jan	for	good	and	all	,
制作	清除	到	我	如何	我	可能	得到	摆脱	的	一月	为了	好的	和	全部	,

他向我明确说明了我该如何彻底摆脱简等等。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['endɪŋ] [ɪn][maɪ] ['luːzɪŋ] [maɪ] [hed] [ɔːr][ɪn][maɪ] ['luːzɪŋ] [ˌmɑːgə'liː][baɪ] ['biːɪŋ] [sent]

and	without	its	ending	in	my	losing	my	head	or	in	my	losing	Magali	by	being	sent
和	没有	它是	结束	在	我的	输	我的	头	或者	在	我的	输	玛加利	经过	存在	发送

[ˌoʊvər'siːz] .

overseas	.
海外	.

而且结局不是我丢了性命，也不是因为被派往海外而失去玛加利。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

It	was	a	chance	,	to	be	sure	,	and	full	of	danger	.
它	曾是	一个	机会	,	到	是	当然	,	和	满的	的	危险	.

这当然是一个机会，但也充满了危险。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni]['deɪndʒər][ɔːr][fɔːr; fər] ['eni] [tʃæns] .

But	just	then	I	was	ready	for	any	danger	or	for	any	chance	.
但	只是	然后	我	曾是	准备好	为了	任何	危险	或者	为了	任何	机会	.

但那时我已经做好了应对任何危险或抓住任何机会的准备。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['ʌpkæst] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] " [-]

"	THE	OTHERS	WERE	UPCAST	ON	THE	ROCKS	"	[	167	]
"	这	其他的	是	上升气流	在	这	岩石	"	[	-	]

“其他人都沮丧不已”[167]

" [laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [ˌmɑːgə'liː] , " [aɪ] [kɔːld] ['ʃɑːrpli] .

"	Lie	down	in	the	bottom	of	the	boat	,	Magali	,	"	I	called	sharply	.
"	说谎	向下	在	这	底部	的	这	船	,	玛加利	,	"	我	称为	尖锐地	.

“玛加利，躺到船底去！”我厉声说道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['seɪfɪst] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	That	is	the	safest	place	for	you	.
"	那	是	这	最安全	地方	为了	你	.

“那是你最安全的地方。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] .

We	are	going	about	.
我们	是	去	关于	.

我们正在四处走动。

" [aɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ˌmɑːgə'liː] ; [bʌt; bət] , ['ɔːlsoʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [wʌt]

"	I	spoke	the	truth	to	Magali	;	but	,	also	,	I	did	not	want	her	to	see	what
"	我	辐	这	真相	到	玛加利	;	但	,	还	,	我	做过	不是	想	她	到	看	什么

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

“我跟玛加利说了实话；但是，我也不想让她看到发生了什么事。”

[ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][boʊt] [ə'raʊnd]

She	did	what	I	told	her	to	do	,	and	then	I	began	to	wear	the	boat	around
她	做过	什么	我	讲述	她	到	做	,	和	然后	我	开始	到	穿	这	船	大约

.

:
.

她照我说的做了，然后我就开始带着那艘船到处走。

[haʊ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪ'ðaʊt] [s'wɔmpɪŋ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

How	I	did	it	without	swamping	,	I	do	not	know	.
如何	我	做过	它	没有	淹没	,	我	做	不是	知道	.

我也不知道自己是怎么做到不被淹没的。

[pər'hæps][ðə; ði]['dɛvəlz][ʌv; əv] [ɔːl] [soʊlz] [iːv] [held] [ʌp] [maɪ][mæst] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['moʊmənts] [waɪl]

Perhaps	the	devils	of	All	Souls	Eve	held	up	my	mast	through	the	black	moments	while
也许	这	魔鬼	的	全部	灵魂	前夕	握住	向上	我的	桅杆	通过	这	黑色的	时刻	尽管

[wiː; wi] [leɪ] ['wɔləuiŋ] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

we	lay	wallowing	in	the	trough	of	the	sea	.
我们	躺	沉溺	在	这	槽	的	这	海	.

或许是万圣节前夜的魔鬼们支撑着我的桅杆，让我度过了黑暗的时刻，当时我们正躺在大海的深渊中挣扎。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][duː][ˌaɪ ˈtiː] ;

But	I	did	do	it	;
但	我	做过	做	它	;

但我确实做了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [ə'baʊt] [aɪ] ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər]['dʒænz] [boʊt] — ['laɪɪŋ] [ded]

and	when	I	was	come	about	I	headed	straight	for	Jan's	boat	—	lying	dead
和	什么时候	我	曾是	来	关于	我	标题	直的	为了	简的	船	—	说谎	死的

[tuː; tə] ['liːwərd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

to	leeward	of	me	,
到	背风面	的	我	,

当我转身时，我径直走向简的船——他已经死了，躺在我下风处。

[nɑːt] ['twenti] [ja:dz] [ə'weɪ] .

not	twenty	yards	away	.
不是	二十	码	离开	.

不到二十码远。

[ðə; ði] [klaʊdz] [θɪnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

The	clouds	thinned	suddenly	and	almost	the	full	light	of	the	moon	was	with
这	云	变薄	突然	和	几乎	这	满的	光	的	这	月亮	曾是	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

云层突然稀疏，几乎满月的光芒照耀着我们。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] ['pleɪnli] — [ænd; ənd][ɪn] [maɪn] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [aɪ] [ment]

We	could	see	each	other's	faces	plainly	—	and	in	mine	he	saw	what	I	meant
我们	可以	看	每个	其他的	面孔	显然	—	和	在	矿	他	锯	什么	我	意思是

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

我们可以清楚地看到彼此的表情——他从我的表情中看出了我的意图。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tə'geðər] , ['mɑːriːəs] !

"	It	will	be	all	of	us	together	,	Marius	!
"	它	将要	是	全部	的	我们	一起	,	马里乌斯	!

“我们会一起的，马吕斯！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	he	called	to	me	.
"	他	称为	到	我	.

他叫住了我。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['mɜːrdər][ˌmɑːgə'liː] [tuː] ?

"	Do	you	want	to	murder	Magali	too	?
"	做	你	想	到	谋杀	玛加利	也	?

你也想杀了玛加利吗?

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tə'geðər] :

"	But	I	did	not	believe	that	it	would	be	all	of	us	together	:
"	但	我	做过	不是	相信	那	它	会	是	全部	的	我们	一起	:

但我并不相信我们会聚在一起:

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [boʊt] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪn] [wʌz; wəz] [nuː]

for	I	knew	that	his	boat	was	an	old	one	,	and	that	mine	was	new
为了	我	知道	那	他的	船	曾是	一个	老的	一	,	和	那	矿	曾是	新的

[ænd; ənd] [strɔːŋ] .

and	strong	.
和	强的	.

因为我知道他的船很旧，而我的船是新的，很结实。

[ænd; ənd] , ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði]['dɛvəlz][hæd; həd][ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər][hoʊld] .

And	,	also	,	the	devils	had	me	in	their	hold	.
和	,	还	,	这	魔鬼	有	我	在	他们的	抓住	.

而且，我也被魔鬼控制了。

[ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , ['draɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [boʊlt] .

The	gale	was	behind	me	,	driving	me	down	upon	him	like	a	thunder	-	bolt	.
这	大风	曾是	在后面	我	,	驾驶	我	向下	之上	他	喜欢	一个	雷	-	螺栓	.

狂风从我身后袭来，像一道闪电般将我推向他。

[æz; əz][aɪ] [ʃɑ:t] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] [aʊt] [fʊl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θru:] [ə; eɪ] [

As	I	shot	close	to	him	the	moon	shone	out	full	for	a	moment	through	a	[
作为	我	射击	关闭	到	他	这	月亮	闪耀	出去	满的	为了	一个	片刻	通过	一个	[

-	]
168	]
-	]

当我靠近他射击时，月亮透过[168]光亮了一会儿。

[rɪft] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .

rift	in	the	clouds	.
裂痕	在	这	云	.

云层裂缝。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klɪrli] .

In	that	moment	I	saw	his	face	clearly	.
在	那	片刻	我	锯	他的	脸	清楚地	.

那一刻，我清楚地看到了他的脸。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [gli:md] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

The	moonlight	gleamed	on	it	.
这	月光	闪闪发光	在	它	.

月光洒在上面。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] [ded] [waɪt] .

It	was	a	ghastly	dead	white	.
它	曾是	一个	阴森	死的	白色的	.

那是一种惨白的死白色。

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .

But	I	do	not	suppose	that	it	was	for	himself	that	he	was	afraid	.
但	我	做	不是	认为	那	它	曾是	为了	他自己	那	他	曾是	害怕的	.

但我认为他害怕的并非是为自己。

[dʒæn][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

Jan	was	not	a	coward	,
一月	曾是	不是	一个	懦夫	,

简不是懦夫，

[ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dʒʌmpt] ['æftər][ˌem 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['draʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:rmi] [si:]

or	he	would	not	have	jumped	after	me	when	I	was	drowning	in	the	stormy	sea
或者	他	会	不是	有	跳了起来	后	我	什么时候	我	曾是	溺水	在	这	暴风雨	海

.

:
.

否则，当我在暴风雨中溺水时，他就不会跳下去救我了。

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Once	more	he	called	to	me	.
一次	更多的	他	称为	到	我	.

他又一次叫住了我。

" ['mɑ:ri:əs] !

"	Marius	!
"	马里乌斯	!

“马里乌斯！”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˌmɑːgəˈliː] —
For **the** **sake** **of** **Magali** **—**
为了 这 清酒 的 玛加利 —

为了玛加利——

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkræʃɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrendɪŋ] [ʌv; əv][plæŋks][æz; əz][aɪ] [ʃɑːt]
" **And** **then** **there** **was** **a** **crashing** **and** **a** **rending** **of** **planks** **as** **I** **shot**
" 和 然后 那里 曾是 一个 崩溃 和 一个 渲染 的 木板 作为 我 射击
[əˈgenst] [hɪz; ɪz][boʊt] ,
against **his** **boat** **,**
反对 他的 船 ,

“然后，我向他的船开枪，发出砰砰的撞击声和木板撕裂的声音。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʌpspɪŋɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [boʊt] [ˈʌndər] [ˌem ˈiː] .
and **a** **sudden** **upspringing** **of** **my** **own** **boat** **under** **me** **.**
和 一个 突然 爆发 的 我的 自己的 船 在下面 我 .

我身下的船突然腾空而起。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ,
And **after** **that** **,** **for** **a** **long** **while** **,** **a** **roaring** **of** **water** **about** **me** **,**
和 后 那 , 为了 一个 长的 尽管 , 一个 咆哮 的 水 关于 我 ,

此后很长一段时间，我周围都传来轰鸣的水声。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˈbɑːdi] [ˈtʌmbld] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
and **my** **own** **body** **tumbled** **and** **thrust** **hither** **and** **thither** **in** **it** **,**
和 我的 自己的 身体 翻滚 和 推力 这里 和 那里 在 它 ,

我的身体也在里面翻滚、扭动，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [dæʃ] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][væst] [blæk] [depθ]
and **at** **last** **a** **blow** **which** **seemed** **to** **dash** **me** **down** **into** **a** **vast** **black** **depth**
和 在 最后的 一个 吹 哪个 似乎 到 短跑 我 向下 进入 一个 广阔的 黑色的 深度
[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈbʌzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbleɪzɪŋ] [stɑːrz] .
that **was** **all** **buzzing** **with** **little** **blazing** **stars** **.**
那 曾是 全部 嗡嗡声 和 小的 炽烈 明星 .

最后，一记重击仿佛将我击落到一片漆黑的深渊中，那里闪烁着点点繁星。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][ˈʌpkæst][ɑːn][ðə; ði][ˈrɑːks] [ded] . [-]
But **the** **others** **were** **upcast** **on** **the** **rocks** **dead** **.** **[** **171** **]**
但 这 其他的 是 上升气流 在 这 岩石 死的 . [-]

但其他人则被冲到岩石上，已经死亡。[171]

[ə; eɪ] [siː] [ˈʌpkæst]
A **Sea** **Upcast**
一个 海 上升气流

海面上升气流

[aɪ]
I
我

我

[wen] [wiː; wi] [iːst] [ˈæŋgliən] [biː; bi][set][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] , [wiː; wi][biː; bi][set][fɜːrm] .
When **we** **East** **Anglians** **be** **set** **to** **do** **a** **thing** **,** **we** **be** **set** **firm** **.**
什么时候 我们 东方 盎格鲁人 是 放 到 做 一个 事物 , 我们 是 放 公司 .

我们东安格利亚人一旦下定决心要做某件事，就会坚定不移。

[wiː; wi] [kʌm] [æt; ət] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][baɪ] [sloʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
We **come** **at** **what** **we** **want** **by** **slow** **thinking** **,**
我们 来 在 什么 我们 想 经过 慢的 思维 ,

我们通过深思熟虑来获得我们想要的东西。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][wiː; wi][hoʊld][fæst][baɪ][ˌaɪ 'tiː] — ['biːɪŋ] [bɔːrn] ['stʌbərn] ,

but	when	we	know	what	we	want	we	hold	fast	by	it	—	being	born	stubborn	,
但	什么时候	我们	知道	什么	我们	想	我们	抓住	快速地	经过	它	—	存在	出生	固执的	,

但是，当我们知道自己想要什么时，我们就会坚持到底——天生固执，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [stɔːntʃ] .

and	also	being	born	staunch	.
和	还	存在	出生	坚定	.

而且天生就意志坚定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['heɪtɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['lʌvɪŋ] : [wiː; wi]['faɪər] ['sloʊli] ,

It	is	the	same	with	our	hating	and	with	our	loving	:	we	fire	slowly	,
它	是	这	相同的	和	我们的	憎恨	和	和	我们的	爱	:	我们	火	缓慢地	,

我们的恨和爱也是如此：我们慢慢地、缓慢地、逐渐地爆发。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði]['faɪər][ɪz] ['kɪndld] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [soʊ] ['strɔːŋli] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['hɑːrts]

but	when	at	last	the	fire	is	kindled	it	burns	so	strongly	in	the	very	hearts
但	什么时候	在	最后的	这	火	是	点燃	它	烧伤	所以	强烈	在	这	非常	心

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [gloʊ] ,

of	us	—	with	a	white	glow	,
的	我们	—	和	一个	白色的	辉光	,

但当火焰最终燃起时，它会在我们心中熊熊燃烧——发出白色的光芒。

['hɔtə(r)][ðæn; ðən]['eni] [fleɪm] — [ðæt][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'gen] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ]

hotter	than	any	flame	—	that	there	is	no	putting	it	out	again	short	of	putting
更热	比	任何	火焰	—	那	那里	是	不	推杆	它	出去	再次	短的	的	推杆

[aʊt]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

out	our	lives	.
出去	我们的	生活	.

比任何火焰都炽热——除了结束我们的生命，没有办法再次扑灭它。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk] , [wiː; wi][ɑːr; ər][bɔːrn] [ðæt] [weɪ] ;

Men	and	women	alike	,	we	are	born	that	way	;
男人	和	女性	同样	,	我们	是	出生	那	方式	;

无论男女，我们生来如此；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfɔk] [ænd; ənd] ['nɔːrfək] [koʊst] ['laɪkwaɪz] [ɑːr; ər] [bred] [ðæt]

and	we	fishermen	of	the	Suffolk	and	Norfolk	coast	likewise	are	bred	that
和	我们	渔民	的	这	萨福克	和	诺福克	海岸	同样地	是	繁殖	那

[weɪ] :

way	:
方式	:

我们萨福克郡和诺福克郡沿海的渔民也同样是这样长大的：

['siːɪŋ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][goʊ] [ə'floʊt] [æz; əz] ['jʌŋstəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi]

seeing	that	from	the	time	we	go	afloat	as	youngsters	until	the	time	that	we
看到	那	从	这	时间	我们	去	漂浮	作为	年轻人	直到	这	时间	那	我们

[ɑːr; ər] [draʊnd] ,

are	drowned	,
是	溺水	,

从我们年少时开始下水，直到我们溺水身亡，

[ɔːr][ɑːr; ər] [groʊn] [soʊ][oʊld][ænd; ənd] ['rʌsti] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [streŋθ] [-]

or	are	grown	so	old	and	rusty	that	there	is	no	more	strength	[	172	]
或者	是	生长	所以	老的	和	生锈的	那	那里	是	不	更多的	力量	[	-	]

或者因为年老体衰而失去力量[172]

[fɔːr; fər] [siː] - ['faɪtɪŋ] [left] [ɪn][ˌjuː 'es] ,

for	sea	-	fighting	left	in	us	,
为了	海	-	斗争	左边	在	我们	,

为了我们心中尚存的海战精神，

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɑːr; ər] [spent] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .

our	lives	for	the	most	part	are	spent	in	fighting	the	North	Sea	.
我们的	生活	为了	这	最多	部分	是	花费	在	斗争	这	北	海	.

我们生命的大部分时间都花在了与北海的斗争上。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [faɪt] [ðæt] [niːdz] ['stʌbərnnəs] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] .

That	is	a	fight	that	needs	stubbornness	to	carry	it	through	to	a	finish	.
那	是	一个	斗争	那	需求	固执	到	携带	它	通过	到	一个	结束	.

这是一场需要顽强毅力才能坚持到最后的战斗。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊʃənz] [trɪks] [ænd; ənd][tɜːrnz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː]

it	needs	knowledge	of	the	ocean's	tricks	and	turns	—	because	the	North	Sea
它	需求	知识	的	这	海洋的	技巧	和	转弯	—	因为	这	北	海

[kæn; kən][duː] [wʌt] [wiː; wi] [iːst] ['æŋgliən] [kɑːnt][duː] :

can	do	what	we	East	Anglians	can't	do	:
能	做	什么	我们	东方	盎格鲁人	不能	做	:

它需要了解海洋的变幻莫测——因为北海能做到我们东安格利亚人做不到的事：

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [smaɪl] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd][laɪ] .

it	can	smile	at	you	and	lie	.
它	能	微笑	在	你	和	说谎	.

它会对你微笑，但同时撒谎。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] [fiːl]

A	man	must	have	a	deal	of	training	before	he	can	tell	by	the	feel
一个	男人	必须	有	一个	交易	的	训练	前	他	能	告诉	经过	这	感觉

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [in'saidz] [ðæt] [kloʊz]['oʊvər] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [stɪl] [siː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] -

of	it	in	his	own	insides	that	close	over	beyond	a	still	sea	and	a	sun	-
的	它	在	他的	自己的	内部	那	关闭	超过	超过	一个	仍然	海	和	一个	太阳	-

[braɪt] [skaɪ][ə; eɪ][stɔːrm][ɪz] ['kʊkɪŋ] [ʌp] [ðæt] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] .

bright	sky	a	storm	is	cooking	up	that	will	kill	him	if	it	can	.
明亮的	天空	一个	风暴	是	烹饪	向上	那	将要	杀	他	如果	它	能	.

一个人必须经过大量的训练，才能从自己的内心感受中分辨出，在平静的海面和阳光灿烂的天空之外，一场风暴正在酝酿，如果可能的话，它会要了他的命。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [wel] [tuː; tə] ['siːwərd] ,

And	even	when	he	feels	the	coming	of	it	—	if	he	be	well	to	seaward	,
和	甚至	什么时候	他	感觉	这	未来	的	它	—	如果	他	是	出色地	到	向海	,

即使他感觉到了它的到来——如果他已经安全抵达海边，

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪʃ] ['biːɪŋ] ['plenti] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['bernəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

or	if	he	be	tempted	by	the	fish	being	plenty	and	by	the	bareness	of	his
或者如果		他	是	受诱惑	经过	这	鱼	存在	很多	和	经过	这	裸露	的	他的

[oʊn] ['pɑːkəts] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]

own	pockets	to	hold	on	in	the	face	of	it	—	he	must	have	more	in	his
自己的	口袋	到	抓住	在	在	这	脸	的	它	—	他	必须	有	更多的	在	他的

[hed] [ðæn; ðən] ['eni] [koʊst] ['paɪlət][hæz; həz] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][wɪn] [hoʊm] [tuː; tə] ['jɑːməθ] ['hɑːrbər] [ɔːr]

head	than	any	coast	pilot	has	if	he	is	to	win	home	to	Yarmouth	Harbour	or
头	比	任何	海岸	飞行员	有	如果	他	是	到	赢	家	到	雅茅斯	港口	或者

[tuː; tə] ['ləjstɔft] [roʊdz] .

to	Lowestoft	Roads	.
到	洛斯托夫特	道路	.

或者，如果他因为鱼很多而心生畏惧，又因为自己口袋空空而选择坚持到底——如果他想安全返回雅茅斯港或洛斯托夫特锚地，他必须比任何海岸领航员都更有头脑。

[fɔːr; fər][gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz]['kruːəlti][hæz; həz][set][mɔːr][træps][tuː; tə][kɪl]['siːˌfɛrɚz][ɔːf][ðɪs]['iːstərli]

For	God	in	his	cruelty	has	set	more	traps	to	kill	seafarers	off	this	easterly
为了	上帝	在	他的	残酷	有	放	更多的	陷阱	到	杀	海员	离开	这	东风

[ˌaʊt'dʒʌt][ʌv; əv]['ɪŋglənd] ,

outjut	of	England	,
突出	的	英格兰	,

上帝残忍地在英格兰东部这片突出海域设下更多陷阱，企图杀死水手。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] , [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz][set] ['eniwer] [els][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] :

I	do	believe	,	than	He	has	set	anywhere	else	in	all	the	world	:
我	做	相信	,	比	他	有	放	任何地方	别的	在	全部	这	世界	:

我相信，祂在全世界任何地方都未曾设立过这样的场所：

[ðer; ðər]['biːɪŋ][frʌm; frəm] - [nəs]['nɔːrθwərd][tuː; tə][ðə; ði]['wɪntɚtən] ['nʌθɪŋ]

there	being	from	Covehithe	Ness	northward	to	the	Winterton	Overfalls	nothing
那里	存在	从	-	尼斯	向北	到	这	温特顿	跌倒	没有什么

[bʌt; bət][ə; eɪ][meɪz][ʌv; əv]['dedli][ʃoʊlz] — [ɔːl][kʌt][ʌp][baɪ]['tʃænlz][ɪn][wɪtʃ][ðer; ðər][ɪz][noʊ][siː] -

but	a	maze	of	deadly	shoals	—	all	cut	up	by	channels	in	which	there	is	no	sea	-
但	一个	迷宫	的	致命	浅滩	—	全部	切	向上	经过	频道	在	哪个	那里	是	不	海	-

[ruːm] — [ðæt]['ferli][meɪks][juː; jʊ]['kwiːzi][tuː; tə][θɪŋk][ə'baʊt][wen][juː; jʊ][ɑːr; ər]['kʌmɪŋ]

room	—	that	fairly	makes	you	queazy	to	think	about	when	you	are	coming
房间	—	那	相当	制作	你	恶心	到	思考	关于	什么时候	你	是	未来

['ʃɔːrwərd][ɪn][ə; eɪ][-]

shoreward	in	a	[	173	]
向岸边	在	一个	[	-	]

从科夫希斯角向北到温特顿瀑布，到处都是致命的浅滩迷宫——所有这些浅滩都被狭窄的航道切割，没有海水可以通行——当你乘船向岸边驶来时，想到这一点就让人感到恶心[173]

[ˌnɔːrθ'iːst][geɪl] .

northeast	gale	.
东北	大风	.

东北大风。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪf][ðæt][wɜːr; wər][nɑːt]['nʌf][tuː; tə][meɪk][ʃʊr][ʌv; əv][mæn] - [fuːd][fɔːr; fər][ðə; ði]

And	as	if	that	were	not	enough	to	make	sure	of	man	-	food	for	the
和	作为	如果	那	是	不是	足够的	到	制作	当然	的	男人	-	食物	为了	这

['fɪʃɪz] ,

fishes	,
鱼	,

仿佛这还不足以确保鱼类有人类食物似的，

[ðə; ði]['kɝːənts][ðæt][swɜːrl][ænd; ənd][pleɪ][ə'mʌŋ][ðiːz][ʃoʊlz][ɑːr; ər][ʌp][tuː; tə][sʌm; səm][freʃ]

the	currents	that	swirl	and	play	among	these	shoals	are	up	to	some	fresh
这	电流	那	漩涡	和	玩	之中	这些	浅滩	是	向上	到	一些	新鲜的

['wɪkɪdnəs][wɪð; wɪθ]['evri]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] - [rʌn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['evri][hæf][ʃɪft][ʌv; əv]

wickedness	with	every	hour	of	the	tide	-	run	and	with	every	half	shift	of
邪恶	和	每一个	小时	的	这	潮	-	跑步	和	和	每一个	一半	转移	的

[wɪnd] .

wind	.
风	.

在这些浅滩间翻腾嬉戏的洋流，随着潮汐的每一次涨落和风向的每一次转变，都会带来新的变故。

['weðər][juː; jʊ][meɪk][ɪn][fɔːr; fər]['jɑːməθ][baɪ] - [hoʊl][tuː; tə][ðə; ði][nɔːrθ] ,

Whether	you	make	in	for	Yarmouth	by	Hemesby	Hole	to	the	north	,
无论	你	制作	在	为了	雅茅斯	经过	-	洞	到	这	北	,

无论你是从北部的赫姆斯比霍尔前往雅茅斯，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['hjuːit] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ɔːr][splɪt][ðə; ði] ['dɪfrəns] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [θruː]

or	by	the	Hewett	Channel	to	the	south	,	or	split	the	difference	by	running	through
或者	经过	这	休伊特	渠道	到	这	南	,	或者	分裂	这	不同之处	经过	跑步	通过

['keɪstər] [roʊd] ,

Caister	Road	,
凯斯特	路	,

或者走南边的休伊特海峡，或者折中一下，走凯斯特路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wʌn] : ['twɪstɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [krɔːs] [sænd][ænd; ənd][ðə; ði]

it	is	all	one	:	twisting	about	the	Overfalls	and	the	Middle	Cross	Sand	and	the
它	是	全部	一	:	扭曲	关于	这	跌倒	和	这	中间	叉	沙	和	这

[saʊθ] - ,

South	Scroby	,
南	-	,

它们都是一体的：蜿蜒穿过奥弗福尔斯、中十字沙洲和南斯克罗比，

[ðer; ðər][ðə; ði] ['kɝːənts] [ɑːr; ər] .

there	the	currents	are	.
那里	这	电流	是	.

水流就在那里。

[wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɔːr] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

What	they	will	be	doing	with	you	,	or	how	they	will	be	doing	it	,
什么	他们	将要	是	正在做	和	你	,	或者	如何	他们	将要	是	正在做	它	,

他们会如何处置你，或者他们会怎么做，

[juː; jʊ][kɑːnt]['iːv(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] [æt; ət] ;

you	can't	even	make	a	good	guess	at	;
你	不能	甚至	制作	一个	好的	猜测	在	;

你甚至都无法做出准确的猜测；

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrst] [baɪ]

all	that	you	can	know	for	certain	being	that	they	will	be	doing	their	worst	by
全部	那	你	能	知道	为了	肯定	存在	那	他们	将要	是	正在做	他们的	最差	经过

[juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][hæf] [taɪd] .

you	at	the	half	tide	.
你	在	这	一半	潮	.

你唯一能确定的是，在半潮时他们会对你使出浑身解数。

[æt; ət] [liːst] , [ðoʊ] ,

At	least	,	though	,
在	至少	,	尽管	,

至少，

[ðə; ði] ['ləjstɔft] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɑːməθ] [men] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['hɑːrbər] [wen] [wʌns] [ðeɪ]

the	Lowestoft	men	and	the	Yarmouth	men	have	a	good	harbour	when	once	they
这	洛斯托夫特	男人	和	这	雅茅斯	男人	有	一个	好的	港口	什么时候	一次	他们

[fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

fetch	it	;
拿来	它	;

洛斯托夫特人和雅茅斯人一旦到达那里，就能拥有一个不错的港口；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [ɑːr; ər] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][wiː; wi] ['saʊθˌwoʊld] [men] , [huː] [hæv; həv][noʊ]

and	by	that	much	are	better	off	than	we	Southwold	men	,	who	have	no
和	经过	那	很多	是	更好的	离开	比	我们	索斯沃尔德	男人	,	WHO	有	不

['hɑːrbər] [æt; ət][ɔːl] .

harbour	at	all	.
港口	在	全部	.

就这一点而言，他们比我们这些索斯沃尔德人要好得多，因为我们根本没有港口。

[wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] ['rʌnɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] ['ʌndər] ['saʊθˌwoʊld]

With	anything	of	a	sea	running	there	is	no	making	a	landing	under	Southwold
和	任何事物	的	一个	海	跑步	那里	是	不	制作	一个	降落	在下面	索斯沃尔德

[klɪf] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [ɪ'nʌf] [wen] [wʌns] [jʊr; jər] [boʊt] [ɪz] [biːtʃt] [ænd; ənd] [hɔːld] [ʌp]

Cliff	—	though	it	is	safe	enough	when	once	your	boat	is	beached	and	hauled	up
悬崖	—	尽管	它	是	安全的	足够的	什么时候	一次	你的	船	是	搁浅	和	拖拽	向上

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

在海上航行时，无法在索斯沃尔德悬崖下登陆——尽管一旦你的船搁浅并被拖上去，那里就足够安全了；

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [stɔːrm] [gets] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

and	so	,	if	the	storm	gets	ahead	of	us	,
和	所以	,	如果	这	风暴	获得	前方	的	我们	,

所以，如果风暴过早到达我们前面，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər] ['ləjstɔft] :

there	is	nothing	left	but	to	run	for	Lowestoft	:
那里	是	没有什么	左边	但	到	跑步	为了	洛斯托夫特	:

除了竞选洛斯托夫特之外，别无他法：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːn] - [ʃɔːr] [geɪl]

and	a	nice	time	we	often	have	of	it	,	with	an	on	-	shore	gale
和	一个	好的	时间	我们	经常	有	的	它	,	和	一个	在	-	支撑	大风

['bloʊɪŋ] , [wɜːrk] [-]

blowing	,	work	[	174	]
吹	,	工作	[	-	]

我们经常会度过一段美好的时光，伴随着岸上的狂风，工作[174]

[ɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] - ['tʃæn(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrnɑːrd][bæŋk] !

ing	up	into	the	Covehithe	Channel	under	the	tail	of	the	Barnard	Bank	!
ing	向上	进入	这	-	渠道	在下面	这	尾巴	的	这	巴纳德	银行	!

沿着巴纳德浅滩的尾部进入科夫希斯海峡！

[æz; əz][fɔːr; fər] ['biːtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['siːwərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrnɑːrd][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [θruː]

As	for	beating	up	to	seaward	of	the	Barnard	and	running	in	through
作为	为了	殴打	向上	到	向海	的	这	巴纳德	和	跑步	在	通过

[gæt] ,

Pakefield	Gat	,
帕克菲尔德	盖特	,

至于一路打到巴纳德河的入海口，然后从帕克菲尔德门进去，

['enibɑːdi] [kæn; kən][traɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] — [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]

anybody	can	try	for	it	who	has	a	mind	to	—	and	who	has	a
任何人	能	尝试	为了	它	WHO	有	一个	头脑	到	—	和	WHO	有	一个

[boʊt] [ðæt] [kæn; kən] [iːt] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

boat	that	can	eat	the	very	heart	out	of	the	wind	.
船	那	能	吃	这	非常	心	出去	的	这	风	.

只要有决心，并且拥有一艘能吞噬风之心的船，任何人都可以尝试。

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][duː] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Sometimes	you	do	fetch	it	.
有时	你	做	拿来	它	.

有时候你确实能把它弄到手。

[bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ][moʊst] [taɪmz] [ɪz] [best] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːkʌm] [ʃoʊl] .

But	what	happens	to	you	most	times	is	best	known	to	the	Newcome	Shoal	.
但	什么	发生	到	你	最多	时代	是	最好的	已知	到	这	纽科姆	浅滩	.

但你大多数时候会遇到什么事，只有纽科姆浅滩的人最清楚。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [klɪrd] [ðə; ði]['bɑːrnɑːrd] — [ɪf] [soʊ][biː; bi][juː; jʊ][duː] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]

When	you	have	cleared	the	Barnard	—	if	so	be	you	do	clear	it	—	the
什么时候	你	有	已清除	这	巴纳德	—	如果	所以	是	你	做	清除	它	—	这

['njuːkʌm] [laɪz] [kloʊz] ['ʌndər] [jʊr; jər] [liː] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌn] .

Newcome	lies	close	under	your	lee	for	all	the	rest	of	the	run	.
纽科姆	谎言	关闭	在下面	你的	李	为了	全部	这	休息	的	这	跑步	.

当你越过巴纳德河之后——如果你真的越过了它——纽科姆河将在接下来的所有航程中紧贴着你的背风面。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][juː 'es] ['fɪʃərmən] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪdz]

What	it	has	done	for	us	fishermen	you	can	see	when	the	spring	tides
什么	它	有	完毕	为了	我们	渔民	你	能	看	什么时候	这	春天	潮汐

[ber] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃoʊ] [blæk] [skræps][ʌv; əv][oʊld]['boʊts] [rekt] [ðer; ðər] ,

bare	it	and	show	black	scraps	of	old	boats	wrecked	there	,
裸	它	和	展示	黑色的	碎屑	的	老的	船	损毁	那里	,

每当春潮涌起，露出海底那些废弃旧船的黑色残骸时，你就能明白它对我们渔民的影响了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][sænd] - ['hwaɪtnd] [boʊnz] .

and	sometimes	a	gleam	of	sand	-	whitened	bones	.
和	有时	一个	闪耀	的	沙	-	漂白	骨头	.

有时还能看到被沙子晒得泛白的骨头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [tʃæns] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] ,

For	a	good	many	years	we	had	another	chance	,	though	a	poor	one	,
为了	一个	好的	许多	年	我们	有	其他	机会	,	尽管	一个	贫穷的	一	,

多年来，我们还有另一次机会，虽然机会渺茫。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪʃ] [leg] [ɔːf] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	that	was	to	make	a	longish	leg	off	shore	and	then	run	in	before	the
和	那	曾是	到	制作	一个	较长	腿	离开	支撑	和	然后	跑步	在	前	这

[wɪnd] [ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði]['bɑːrnɑːrd]['ɪntuː] - ['tʃæn(ə)l] [θruː] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːld] [ðə; ði]

wind	and	cross	the	Barnard	into	Covehithe	Channel	through	what	we	called	the
风	和	叉	这	巴纳德	进入	-	渠道	通过	什么	我们	称为	这

[rek] [gæt] — [ə; eɪ] [kʌt] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːənts] [meɪd] ['straɪkɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [rekt]

Wreck	Gat	—	a	cut	in	the	bank	that	the	currents	made	striking	against	a	wrecked
破坏	盖特	—	一个	切	在	这	银行	那	这	电流	制成	引人注目	反对	一个	损毁

[ʃɪp] ['berid] [ðer; ðər] .

ship	buried	there	.
船	埋葬	那里	.

那就是在近海进行一段较长的航程，然后顺风航行，穿过巴纳德海峡进入科夫希斯海峡，穿过我们称之为“沉船门”的地方——这是海流冲击埋在那里的一艘沉船而形成的河岸裂缝。

[ðə; ði] [rek] [gæt][ɪz] [gɔːn] [naʊ] — [kloʊzd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [stɔːrm] [ðæt] ['nɪrli] [kloʊzd] [maɪ][laɪf]

The	Wreck	Gat	is	gone	now	—	closed	by	the	same	storm	that	nearly	closed	my	life
这	破坏	盖特	是	已消失	现在	—	关闭	经过	这	相同的	风暴	那	几乎	关闭	我的	生活

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] ['naʊədeɪz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːts] .

for	me	—	and	you	will	not	find	it	marked	nowadays	on	the	charts	.
为了	我	—	和	你	将要	不是	寻找	它	标记	如今	在	这	图表	.

沉船湾现在已经消失了——被那场几乎夺走我生命的风暴关闭了——你现在在海图上找不到它的标记了。

[ɪts] ['goʊɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] .

Its	going	was	a	good	riddance	.
它是	去	曾是	一个	好的	摆脱	.

它的消失是件好事。

[æt; ət][ðə; ði] [best] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [-]

At	the	best	it	was	a	desperate	[	175	]
在	这	最好的	它	曾是	一个	绝望的	[	-	]

往好了说，这是绝望的[175]

[bæd] [pleɪs] [tuː; tə] [get] [θruː] ;
bad **place** **to** **get** **through** **;**
坏的 地方 到 得到 通过 ;

来这里很危险;

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɪts] [wɜːrst] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [siː] [ˈpɪtfɔːl] :
and **at** **its** **worst** **it** **was** **about** **the** **same** **as** **a** **sea** **pitfall** **:**
和 在 它是 最差 它 曾是 关于 这 相同的 作为 一个 海 陷阱 :

最糟糕的情况下，它和海底陷阱差不多:

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnoʊbɑːdi] [noʊz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] ,
and **that** **nobody** **knows** **better** **than** **I** **do** **,**
和 那 无人 知道 更好的 比 我 做 ,

而且没有人比我更清楚这一点。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [mæn] [tuː; tə] [get] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaɪv] .
seeing **that** **I** **was** **the** **last** **man** **to** **get** **through** **it** **alive** **.**
看到 那 我 曾是 这 最后的 男人 到 得到 通过 它 活 .

因为我是最后一个活着走出去的人。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [ˈwɪndwərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [æt; ət] [ɔːl] ,
But **when** **you** **happened** **to** **be** **to** **windward** **of** **it** **,** **if** **it** **served** **at** **all** **,**
但 什么时候 你 发生 到 是 到 迎风 的 它 , 如果 它 服务 在 全部 ,

但如果你恰好位于它的上风处，如果它真的有用的话，

[ˌaɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [hæf] [maɪl] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [raʊnd]
it **served** **better** **than** **running** **down** **a** **half** **mile** **farther** **and** **trying** **to** **round**
它 服务 更好的 比 跑步 向下 一个 一半 英里 更远 和 尝试 到 圆形的
[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] .
the **tail** **of** **the** **bank** **.**
这 尾巴 的 这 银行 .

这样做比再往前跑半英里，试图绕过河岸尾部要好得多。

[ˈveri] [ˈmeni] [krɑːft] [bɪˈsaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈfɪʃər] - [ˈboʊts] [faɪnd] [ðer; ðər] [deθ] - [ˈhɑːrbər] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr]
Very **many** **craft** **beside** **our** **own** **fisher** **-** **boats** **find** **their** **death** **-** **harbour** **on** **our**
非常 许多 工艺 旁 我们的 自己的 渔夫 - 船 寻找 他们的 死亡 - 港口 在 我们的
[iːst] [ˈæŋgliən] [sændz] .
East **Anglian** **sands** **.**
东方 安格利亚 沙子 .

除了我们自己的渔船之外，还有许多船只最终都葬身于东安格利亚的沙滩上。

[ˈaʊər; ɑːr] [koʊst] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ,
Our **coast** **,** **as** **it** **has** **a** **right** **to** **be** **,**
我们的 海岸 , 作为 它 有 一个 正确的 到 是 ,

我们的海岸，它本就该如此，

[ɪz] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈseɪlər] [mæn] [huː] [seɪlz] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈsiːz] .
is **the** **dread** **of** **every** **sailor** **man** **who** **sails** **the** **narrow** **seas** **.**
是 这 恐惧 的 每一个 水手 男人 WHO 帆 这 狭窄的 海域 .

这是每一位航行于狭窄海域的水手的恐惧。

[greɪt] [ʃɪps] , [stɔːrm] - [swept] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [sændz] , [ɑːr; ər] [sʌkt] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]
Great **ships** **,** **storm** **-** **swept** **on** **our** **sands** **,** **are** **sucked** **down** **into** **the** **depths** **of**
伟大的 船舶 , 风暴 - 扫荡 在 我们的 沙子 , 是 真烂 向下 进入 这 深度 的
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

巨大的船只，被风暴席卷到我们的沙滩上，最终沉入海底深处。

[ɔːr] [ɑːr; ər] [ˈhæmərd] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
or **are** **hammered** **to** **pieces** **on** **the** **top** **of** **them** **,**
或者 是 锤击 到 件 在 这 顶部 的 他们 ,

或者被锤成碎片，

[æz; əz] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kɑːk] - ['boʊts] .

as	light	-	heartedly	as	though	they	were	no	more	than	cock	-	boats	.
作为	光	-	衷心地	作为	尽管	他们	是	不	更多的	比	公鸡	-	船	.

轻描淡写地说，它们只不过是几艘小船而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ʃɪps] [tuː; tə][biː; bi] [rekt] [ðer; ðər][ɪz] [ʌn'endɪŋ] — [sɪns] [ðə; ði][hæf]

And	the	supply	of	ships	to	be	wrecked	there	is	unending	—	since	the	half
和	这	供应	的	船舶	到	是	损毁	那里	是	无尽的	—	自从	这	一半

[ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	the	trade	of	the	world	,
的	这	贸易	的	这	世界	,

而且，在那里沉没的船只数量无穷无尽——因为世界上一半的贸易都经过那里。

[ðeɪ] [seɪ] , [seɪlz][pæst]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] .

they	say	,	sails	past	our	shores	.
他们	说	,	帆	过去的	我们的	海岸	.

他们说，船只驶过我们的海岸。

[frʌm; frəm] ['evri] [lænd] [ðeɪ] [kʌm] : [ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌmz]

From	every	land	they	come	:	and	many	and	many	a	one	of	them	comes
从	每一个	土地	他们	来	:	和	许多	和	许多	一个	一	的	他们	来

[bʌt; bət] ['nevər] [goʊz] .

but	never	goes	.
但	绝不	去	.

他们来自四面八方；许多人来了，却从未离开。

[daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] [bæŋz] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] [wɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræt(ə)l] —

Down	on	them	bangs	the	northeast	wind	with	a	roar	and	a	rattle	—
向下	在	他们	刘海	这	东北	风	和	一个	吼	和	一个	嘎嘎作响	—

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['aʊər; ɑːr][sændz][hæv; həv][hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

and	presently	our	sands	have	hold	of	them	with	a	grip	that	is	to
和	目前	我们的	沙子	有	抓住	的	他们	和	一个	紧握	那	是	到

[kiːp] [ðem; ðəm][fæst][ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði][læst] [deɪ] !

keep	them	fast	there	till	the	last	day	!
保持	他们	快速地	那里	直到	这	最后的	天	!

东北风呼啸着猛烈地拍打着它们——很快，我们的沙子就牢牢地抓住了它们，直到世界末日才会放过它们！

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ded] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ['seɪləz] [ə'bɔːrd] [ðoʊz] [ʃɪps] [kʌm] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə]

Sometimes	the	dead	men	who	were	living	sailors	aboard	those	ships	come	ashore	to
有时	这	死的	男人	WHO	是	活的	水手们	船上	那些	船舶	来	岸上	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

有时，那些生前在船上当水手的死者会来到我们身边。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [-]

though	they	are	[	176	]
尽管	他们	是	[	-	]

虽然他们是[176]

[mɔːr] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd][greɪvz; grɑːvz][ɪn][ðə; ði][sændz] [ðæt] ['məːdəd] [ðem; ðəm][ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [swept]

more	like	to	find	graves	in	the	sands	that	murdered	them	or	to	be	swept
更多的	喜欢	到	寻找	坟墓	在	这	沙子	那	被谋杀	他们	或者	到	是	扫荡

[aʊt] [tuː; tə] [siː] ;

out	to	sea	;
出去	到	海	;

更有可能的是，他们会在杀害他们的沙滩上找到坟墓，或者被海浪卷走；

['sʌmtaɪmz] , [baɪ][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] [tʃæns] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

sometimes	,	by	a	twist	of	chance	that	you	may	call	a	miracle	,
有时	,	经过	一个	捻	的	机会	那	你	可能	称呼	一个	奇迹	,

有时，出于一种你或许会称之为奇迹的偶然巧合，

[ðə; ði] [siː] [hæz; həz][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər] ['kæstɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'ʃɔːr] [ə'laɪv] .

the	sea	has	a	fancy	for	casting	one	or	two	of	them	ashore	alive	.
这	海	有	一个	想要	为了	铸件	一	或者	二	的	他们	岸上	活	.

大海似乎特别喜欢把其中一两条活着的鱼冲到岸上。

[deɪzd] [ænd; ənd][hæf][mæd] ['kriːtʃərz] [ðoʊz] [lɪv; laɪv][wʌnz][ɑːr; ər] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] :

Dazed	and	half	mad	creatures	those	live	ones	are	,	usually	:
茫然	和	一半	疯狂的	生物	那些	居住	一个	是	,	通常	:

那些活着的人，通常都是茫然失措、近乎疯狂的生物：

[ðer; ðər] [wɪts] [ɔːl]['dʒæŋgld][ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['hɔːrər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'pɑːn]

their	wits	all	jangled	and	shaken	by	the	great	horror	that	has	been	upon
他们的	智慧	全部	叮当作响	和	摇晃	经过	这	伟大的	恐怖	那	有	到过	之上

[ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [tɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [weɪvz] .

them	while	they	tossed	among	the	waves	.
他们	尽管	他们	抛掷	之中	这	波浪	.

在波涛汹涌中颠簸，他们被巨大的恐怖所笼罩，整个人都惊魂未定，神志不清。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] ,

And	so	,	as	you	may	see	,
和	所以	,	作为	你	可能	看	,

所以，正如你所看到的，

[wiː; wi] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfɔk] [ænd; ənd] ['nɔːrfək] [koʊst] [niːd] [ðə; ði] [stɪf] ['bækboʊn] [ðæt] [wiː; wi]

we	men	of	the	Suffolk	and	Norfolk	coast	need	the	stiff	backbone	that	we
我们	男人	的	这	萨福克	和	诺福克	海岸	需要	这	僵硬的	骨干	那	我们

[hæv; həv][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['bɜːrθraɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] - ['faɪtɪŋ] [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr][laɪf] - [wɜːrk] ;

have	as	our	birthright	for	the	sea	-	fighting	that	is	our	life	-	work	;
有	作为	我们的	与生俱来的权利	为了	这	海	-	斗争	那	是	我们的	生活	-	工作	;

我们萨福克和诺福克海岸的男人们需要我们与生俱来的坚强意志，才能从事我们毕生的事业——海上战斗；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][laɪf][ʌv; əv] [siː] - ['faɪtɪŋ] [meɪks]

and	it	is	not	to	be	wondered	at	that	our	life	of	sea	-	fighting	makes
和	它	是	不是	到	是	想知道	在	那	我们的	生活	的	海	-	斗争	制作

[ˌjuː 'es] [stɪl] [mɔːr] [set][ænd; ənd] ['stʌbərn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪz] .

us	still	more	set	and	stubborn	in	our	ways	.
我们	仍然	更多的	放	和	固执的	在	我们的	方式	.

也难怪我们长期在海上作战的生活使我们更加固执己见。

[iː]

II

二

二

[maɪ]['lɪt(ə)l] [tes] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [siː] ['ʌpkæst] , ['æftər][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ˌnɔːrθ'iːst]

My	little	Tess	came	to	me	,	a	sea	upcast	,	after	one	of	our	great	northeast
我的	小的	苔丝	来了	到	我	,	一个	海	上升气流	,	后	一	的	我们的	伟大的	东北

[geɪlz] .

gales	.
狂风	.

我的小苔丝来到我身边，就像一阵海浪翻滚，那是在我们这里一场巨大的东北风暴之后。

[aɪ][maɪ'self] [faʊnd] [hɜːr; hər] : ['laɪɪŋ] [wer] [ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd]['lændɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] ,

I	myself	found	her	:	lying	where	the	waves	had	landed	her	on	the	shingle	,
我	我	成立	她	:	说谎	在哪里	这	波浪	有	登陆	她	在	这	卵石	,

我亲眼发现了她：她躺在被海浪冲到的鹅卵石滩上。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] .

and	where	they	had	left	her	with	the	fall	of	the	tide	.
和	在哪里	他们	有	左边	她	和	这	落下	的	这	潮	.

随着潮水退去，他们把她留在了那里。

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [maɪ'self] , [ðen] , ['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][biː; bi] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld]

I	was	but	a	bit	of	a	lad	myself	,	then	,	going	on	to	be	eight	years	old
我	曾是	但	一个	少量	的	一个	小伙子	我	,	然后	,	去	在	到	是	八	年	老的

.

:

.

那时我还是个小男孩，快八岁了。

['stɔrmz] [hæd; həd][noʊ] [fraɪt] [ɪn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

Storms	had	no	fright	in	them	for	me	in	those	days	.
暴风雨	有	不	惊吓	在	他们	为了	我	在	那些	天	.

那时候，我一点也不害怕暴风雨。

[wʌt] [aɪ][moʊst][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [wʌn][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] — [waɪl] [-]

What	I	most	was	thinking	about	when	one	was	blowing	—	while	[	177	]
什么	我	最多	曾是	思维	关于	什么时候	一	曾是	吹	—	尽管	[	-	]

当有人吹气时，我最常想的是——[177]

[maɪ] [pʊr] ['mʌðər] , [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt] , [wʊd] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [waɪld] - [aɪd]

my	poor	mother	,	if	my	father	was	out	in	his	boat	,	would	be	looking	wild	-	eyed
我的	贫穷的	母亲	,	如果	我的	父亲	曾是	出去	在	他的	船	,	会	是	寻找	荒野	-	眼睛

['siːwərd] ,

seaward	,
向海	,

如果我父亲当时在海上，我可怜的母亲一定会眼神迷离地望着大海。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][bed] - [ruːm] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] — [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ'd][biː; bi]

or	in	the	bed	-	room	praying	for	him	on	her	knees	—	was	what	I'd	be
或者	在	这	床	-	房间	祈祷	为了	他	在	她	膝盖	—	曾是	什么	ID	是

['pɪkɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [wen] [ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [gɔːn] [daʊn] .

picking	up	on	the	shingle	when	the	gale	was	over	and	the	sea	gone	down	.
挑选	向上	在	这	卵石	什么时候	这	大风	曾是	超过	和	这	海	已消失	向下	.

或者，当狂风停歇、海浪退去时，我会在鹅卵石滩上听到她跪在卧室里为他祈祷的声音。

['leɪtər][ɑːn] ,

Later	on	,
之后	在	,

后来，

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪlz] [end][aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði]

when	I	came	to	know	that	at	the	gale's	end	I	might	be	lying	myself	on	the
什么时候	我	来了	到	知道	那	在	这	盖尔的	结尾	我	可能	是	说谎	我	在	这

['ʃɪŋgl] ,

shingle	,
卵石	,

当我得知风暴过后，我可能会躺在鹅卵石滩上时，

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['rekɪdʒ] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['stɔrmz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .

along	with	the	other	wreckage	,	I	got	to	looking	at	storms	in	a	different	way	.
沿着	和	这	其他	残骸	,	我	得到	到	寻找	在	暴风雨	在	一个	不同的	方式	.

和其他残骸一起，我开始用不同的方式看待风暴。

[ðæt] [bloʊ] [ðæt] [brɔːt] [maɪ] [tes] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd][noʊ] [fɪrz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [pʊr]

That	blow	that	brought	my	Tess	to	me	had	no	fears	in	it	for	my	poor
那	吹	那	带来	我的	苔丝	到	我	有	不	恐惧	在	它	为了	我的	贫穷的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

那次让我见到苔丝的打击，并没有让我可怜的母亲感到丝毫恐惧。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] .

seeing	that	it	came	in	the	night	time	and	my	father	safe	at	home	.
看到	那	它	来了	在	这	夜晚	时间	和	我的	父亲	安全的	在	家	.

因为它是夜间发生的，而我父亲当时安全地待在家中。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ['getɪŋ] [ʌp] ['weikənd] [ˌem 'iː] ;

The	noise	of	my	father	getting	up	wakened	me	;
这	噪音	的	我的	父亲	获得	向上	醒来	我	;

父亲起床的声音把我吵醒了；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sliːpi] [weɪ] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l] [bed] ,

and	in	a	sleepy	way	I	watched	him	from	my	little	bed	,
和	在	一个	困	方式	我	观看	他	从	我的	小的	床	,

我睡眼惺忪地躺在小床上看着他，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][læmp] ['laɪtɪd] ,

when	he	had	the	lamp	lighted	,
什么时候	他	有	这	灯	照明	,

当他点亮灯的时候，

['hʌriŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [boʊt] [wʌz; wəz] [hɔːld]

hurrying	his	clothes	on	that	he	might	go	down	to	where	his	boat	was	hauled
匆忙	他的	衣服	在	那	他	可能	去	向下	到	在哪里	他的	船	曾是	拖拽

[ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd] [hiːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæpstən] [stɪl] ['haɪər] [ə'bʌv] [ðə; ði][ɑːn] -

up	on	the	shingle	and	heave	her	with	the	capstan	still	higher	above	the	on	-
向上	在	这	卵石	和	举	她	和	这	绞盘	仍然	更高	多于	这	在	-

[rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

run	of	the	waves	.
跑步	的	这	波浪	.

他匆匆穿好衣服，准备下到他的船被拖到鹅卵石滩上的地方，用绞盘把船吊得更高，避开汹涌的波浪。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , ['veri] ['draʊzi] ,

And	as	I	lay	there	,	very	drowsy	,
和	作为	我	躺	那里	,	非常	昏昏欲睡	,

我躺在那里，昏昏欲睡，

['wɑtʃɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [dræg][hɪz; ɪz][bɪg] [buːts] [ɑːn][ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd]

watching	my	father	drag	his	big	boots	on	and	hearing	the	roar	of	the	wind
观看	我的	父亲	拖	他的	大的	靴子	在	和	听力	这	吼	的	这	风

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] - [wɔːlz] ,

and	feeling	the	shaking	that	it	was	giving	to	our	house	-	walls	,
和	感觉	这	摇晃	那	它	曾是	给予	到	我们的	房子	-	墙壁	,

看着父亲费力地穿上他的大靴子，听着狂风的咆哮，感受着狂风摇晃着我们家的墙壁，

[ðer; ðər] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [laʊd] [bæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] .

there	came	suddenly	the	sharp	loud	bang	of	a	gun	.
那里	来了	突然	这	锋利的	大声	砰	的	一个	枪	.

突然传来一声尖锐响亮的枪响。

[maɪ] ['fɑːðər] [stɑːpt] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ][wʌn][leg][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]

My	father	stopped	as	he	heard	it	—	with	one	leg	in	the	air	and	his	hands
我的	父亲	停止	作为	他	听到	它	—	和	一	腿	在	这	空气	和	他的	双手

['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [buːt] - [stræps] ,

gripping	the	boot	-	straps	,
扣人心弦	这	启动	-	肩带	,

听到这话，父亲停了下来——一条腿抬起来，双手紧紧抓住靴带。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

I	can	see	him	now	.
我	能	看	他	现在	.

我现在能看到他了。

" [ðæts] [frʌm; frəm] [kloʊz] [-]
" That's from close [178]
" 那就是 从 关闭 [-]

“那是来自近[178]

[baɪ] !
by !
经过 !

经过!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [gɑːd] [help] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [əˈʃɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbɑːrnɑːrd] [bæŋk] !
" God help them — they must be ashore on the Barnard Bank !
" 上帝 帮助 他们 — 他们 必须 是 岸上 在 这 巴纳德 银行 !

“上帝保佑他们——他们一定在巴纳德浅滩上岸了！”

" [ðen] [hiː; hi] [dʒæmd] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [buːt] [ɑːn] , [dʒʌmpt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [sauˈwestə] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
" Then he jammed his other boot on , jumped into his sou'wester , and was
" 然后 他 卡住 他的 其他 启动 在 , 跳了起来 进入 他的 西南风 , 和 曾是
[gɔːn] [ɑːn] [ə; eɪ] [rʌn] .
gone on a run .
已消失 在 一个 跑步 .

然后他套上另一只靴子，跳上防风帽，跑开了。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] — [aɪ] [noʊ] [naʊ] ,
My mother ran to the door — I know now ,
我的 母亲 跑 到 这 门 — 我 知道 现在 ,

我现在明白了，我母亲跑到门口。

[ˈhævɪŋ] [maɪˈself] [helpt] [tuː; tə] [get] [men] [əˈʃɔːr] [frʌm; frəm] [rekt] [ʃɪps] [æt; ət] [maɪ] [ˈlaɪfs] [ˈperəl] ,
having myself helped to get men ashore from wrecked ships at my life's peril ,
拥有 我 帮助 到 得到 男人 岸上 从 损毁 船舶 在 我的 生活的 危险 ,

我曾冒着生命危险帮助遇难船员上岸，

[wʌt] [hɜːr; hər] [fɪr] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [kɔːld] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] :
what her fear was — and called after him into the darkness :
什么 她 害怕 曾是 — 和 称为 后 他 进入 这 黑暗 :

她究竟害怕什么——然后她向黑暗中呼喊:

" [dəunt] [ðaʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ˈpʊtɪŋ] [ðaɪ] [laɪf] [ɪn] [ˈdeɪndʒər] , [dʒɔːrdʒ] [meɪ] !
" Don't thou go to putting thy life in danger , George May !
" 不 你 去 到 推杆 你的 生活 在 危险 , 乔治 可能 !

“乔治·梅，你可别去拿自己的生命冒险！”

" [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪd] [noʊ] [gʊd] .
" What she said did no good .
" 什么 她 说 做过 不 好的 .

她说的话毫无用处。

[ðə; ði] [wɪnd] [ˈswɑːloʊd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
The wind swallowed her words before they got to him .
这 风 吞咽 她 字 前 他们 得到 到 他 .

她的话语还没传到他耳中，就被风吞没了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ɔːl] [bloʊn] [əˈbaʊt] ; [ðen] ,
For a minute or two she stood in the doorway , all blown about ; then ,
为了 一个 分钟 或者 二 她 站立 在 这 门口 , 全部 吹 关于 ; 然后 ,

她站在门口，被风吹得东倒西歪，站了一两分钟；然后，

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
putting **her** **weight** **on** **it** **,**
推杆 她 重量 在 它 ,

她把全身的重量压在上面，

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bed] - [ruːm] [ænd; ənd] [nelt] [baɪ][ðə; ði]
she **got** **the** **door** **shut** **and** **came** **back** **into** **the** **bed** **-** **room** **and** **knelt** **by** **the**
她 得到 这 门 关闭 和 来了 后退 进入 这 床 - 房间 和 跪下 经过 这
['bedsaɪd] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
bedside **praying** **for** **him** **.**
床头 祈祷 为了 他 .

她关上门，回到卧室，跪在床边为他祈祷。

[aɪ] [stɪl] [wʌz; wəz] ['veri] ['draʊzi] .
I **still** **was** **very** **drowsy** **.**
我 仍然 曾是 非常 昏昏欲睡 .

我当时仍然很困。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , ['θɪŋkɪŋ] — [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
Presently **I** **went** **off** **to** **sleep** **again** **,** **thinking** **—** **God** **forgive** **me** **for** **it** **!**
目前 我 去 离开 到 睡觉 再次 , 思维 — 上帝 原谅 我 为了 它 !

于是我又睡着了，心里想着——上帝原谅我吧！

— [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɪp] [hæd; həd] ['strændɪd] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːrnɑːrd][aɪ'd][faɪnd][sʌm; səm] ['prɪti] ['pɪkɪŋz]
— **that** **if** **a** **ship** **had** **stranded** **on** **the** **Barnard** **I'd** **find** **some** **pretty** **pickings**
— 那 如果 一个 船 有 搁浅 在 这 巴纳德 ID 寻找 一些 漂亮的 采摘
[wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][get] [daʊn] [tuː; tə]
when **morning** **came** **and** **the** **storm** **was** **over** **and** **I** **could** **get** **down** **to**
什么时候 早晨 来了 和 这 风暴 曾是 超过 和 我 可以 得到 向下 到
[ðə; ði] [ʃɔːr] .
the **shore** **.**
这 支撑 .

——如果一艘船搁浅在巴纳德河上，等到天亮暴风雨过去，我可以下到岸边时，我就可以找到一些不错的猎物了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wen] [aɪ] ['weikənd] ,
And **that** **was** **my** **first** **thought** **when** **I** **wakened** **,**
和 那 曾是 我的 第一的 想法 什么时候 我 醒来 ,

那是我醒来后的第一个念头。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]
and **found** **the** **sun** **shining** **and** **the** **wind** **blowing** **no** **more** **than** **a** **gentle**
和 成立 这 太阳 灼灼 和 这 风 吹 不 更多的 比 一个 温和的
[briːz] .
breeze **.**
微风 .

只见阳光灿烂，微风轻拂。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [hoʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
My **father** **was** **home** **again** **,** **and** **safe** **and** **sound** **.**
我的 父亲 曾是 家 再次 , 和 安全的 和 声音 .

我父亲平安回家了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['reskjuː] , [hiː; hi] [sed] — [ðə; ði] [ʃɪp] ['biːɪŋ] [diːp]
There **had** **been** **no** **chance** **for** **a** **rescue** **,** **he** **said** **—** **the** **ship** **being** **deep**
那里 有 到过 不 机会 为了 一个 救援 , 他 说 — 这 船 存在 深的
[daʊn] [ɪn][ðə; ði][sændz] ,
down **in** **the** **sands** **,**
向下 在 这 沙子 ,

他说，根本没有救援的可能——船沉入了沙子深处。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [-]
and **all** **her** **[** **179** **]**
和 全部 她 [-]

以及她所有的[179]

['piːp(ə)l] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['deɪlaɪt] [keɪm] .
people **swept** **out** **of** **her** **,** **by** **the** **time** **that** **daylight** **came** **.**
人们 扫荡 出去 的 她 , 经过 这 时间 那 日光 来了 .

天亮时，人们都已从她那里逃了出来。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ]['boʊltɪd][maɪ] ['brekfəst] ,
And **so** **I** **bolted** **my** **breakfast** **,**
和 所以 我 螺栓连接 我的 早餐 ,

于是我狼吞虎咽地吃完了早餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ɔːf] [daʊn] [ðə; ði]
and **the** **very** **minute** **that** **I** **had** **it** **inside** **of** **me** **I** **was** **off** **down** **the**
和 这 非常 分钟 那 我 有 它 里面 的 我 我 曾是 离开 向下 这
[klɪf] - [pæθ] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] ['nɔːrθwərd] [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] .
cliff **-** **path** **and** **along** **the** **beach** **northward** **to** **find** **what** **I** **could** **find** **.**
悬崖 - 小路 和 沿着 这 海滩 向北 到 寻找 什么 我 可以 寻找 .

我刚把它放进肚子里，就沿着悬崖小路和海滩向北走去，寻找我能找到的东西。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['saʊθˌwoʊld] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [ðæt] [weɪ] [tuː] ;
All **the** **other** **Southwold** **boys** **were** **hurrying** **that** **way** **too** **;**
全部 这 其他 索斯沃尔德 男孩们 是 匆忙 那 方式 也 ;

其他所有来自索斯沃尔德的男孩也都朝着那个方向匆匆赶去；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['biːɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][stɑːrt]
but **our** **house** **being** **up** **at** **the** **north** **end** **of** **the** **village** **gave** **me** **the** **start**
但 我们的 房子 存在 向上 在 这 北 结尾 的 这 村庄 给予 我 这 开始
[ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][dʒɑːn] [hiːθ] ,
of **all** **of** **them** **but** **John** **Heath** **,**
的 全部 的 他们 但 约翰 希思 ,

但我们家位于村子的北端，这让我有机会认识了除约翰·希思之外的所有人。

[huː] [lɪvd] [kloʊz] [baɪ][juː 'es] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] - [pæθ] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] .
who **lived** **close** **by** **us** **,** **and** **he** **came** **down** **the** **cliff** **-** **path** **at** **my** **heels** **.**
WHO 居住地 关闭 经过 我们 , 和 他 来了 向下 这 悬崖 - 小路 在 我的 高跟鞋 .

他住在我们附近，沿着悬崖小路跟在我身后。

[ðə; ði]['bɑːrnɑːrd][bæŋk][laɪz] [ɔːf] [ʃɔːr] [frʌm; frəm] - [nəs] ,
The **Barnard** **Bank** **lies** **off** **shore** **from** **Covehithe** **Ness** **,**
这 巴纳德 银行 谎言 离开 支撑 从 - 尼斯 ,

巴纳德浅滩位于科夫希斯角近海。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [nəs] ['aʊər; ɑːr] ['pɪkɪŋz] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] .
and **under** **the** **Ness** **our** **pickings** **would** **be** **most** **like** **to** **be** **.**
和 在下面 这 尼斯 我们的 采摘 会 是 最多 喜欢 到 是 .

而尼斯湖底下最有可能找到我们的猎物。

[æt; ət][ðə; ði] [best] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — ['bʌkits] [ænd; ənd]['bæskəts][ænd; ənd]
At **the** **best** **they** **would** **be** **but** **little** **things** **—** **buckets** **and** **baskets** **and**
在 这 最好的 他们 会 是 但 小的 事物 — 水桶 和 篮子 和
[bruːmz] [ænd; ənd] [ɑːd] [ɔːrz; oʊrz] ,
brooms **and** **odd** **oars** **,**
扫帚 和 奇怪的 桨 ,

充其量也只是些小东西——水桶、篮子、扫帚和零散的船桨，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] — [ðə; ðɪ] [koʊst] [gɑːrd] [men] ['siːɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][gɑːt][noʊ] [mɔːr] ;

and	such	like	—	the	coast	guard	men	seeing	to	it	that	we	got	no	more	;
和	这样的	喜欢	—	这	海岸	警卫	男人	看到	到	它	那	我们	得到	不	更多的	;

[bʌt; bət] [θɪŋz] ,

but	things	,
但	事物	,

诸如此类——海岸警卫队员确保我们不再遭受任何损失；但是事情，

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðæt] ['eni] [bɔɪ] [wʊd] [dʒʌmp][fɔːr; fər] : [ænd; ənd][soʊ] [ə'weɪ] [dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ][ræn]

all	the	same	,	that	any	boy	would	jump	for	:	and	so	away	John	and	I	ran
全部	这	相同的	,	那	任何	男生	会	跳	为了	:	和	所以	离开	约翰	和	我	跑

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

尽管如此，任何男孩都会为之疯狂：于是约翰和我一起跑开了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kept] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [nəs] — [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː]

and	we	kept	together	until	we	were	under	the	Ness	—	and	could	see
和	我们	保留	一起	直到	我们	是	在下面	这	尼斯	—	和	可以	看

[ðə; ði]['broʊkən][stɜːrn] - [poʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ,

the	broken	stern	-	post	of	the	wreck	,
这	破碎的	船尾	-	邮政	的	这	破坏	,

我们一直待在一起，直到走到尼斯河底——看到了沉船断裂的船尾柱。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [siː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

all	that	was	left	to	see	of	her	,
全部	那	曾是	左边	到	看	的	她	,

她留下的所有痕迹，

['stɪkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bɑːrnɑːrd]['goʊɪŋ] [ber] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɔːlɪŋ] [taɪd] .

sticking	up	from	the	Barnard	going	bare	with	the	falling	tide	.
粘性	向上	从	这	巴纳德	去	裸	和	这	坠落	潮	.

从巴纳德河岸伸出的河岸，在退潮时裸露在外。

[ðer; ðər][aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['bæskɪt]

There	I	passed	him	—	he	giving	a	shout	and	stopping	to	pick	up	a	basket
那里	我	通过了	他	—	他	给予	一个	喊	和	停止	到	挑选	向上	一个	篮子

[ðæt] [aɪ] [mɪst] ['siːɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn][maɪ][saɪd] [wiːd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]

that	I	missed	seeing	because	on	my	side	weed	covered	it	—	and	so	was
那	我	错过	看到	因为	在	我的	边	杂草	涵盖	它	—	和	所以	曾是

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi] ['raʊndɪd] [ðə; ðɪ] [nəs] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] .

leading	him	as	we	rounded	the	Ness	by	a	dozen	yards	.
领导	他	作为	我们	圆润	这	尼斯	经过	一个	打	码	.

在那里我超过了他——他大声喊叫着停下来捡起一个篮子，我没看到，因为我这边的杂草把它盖住了——于是我们绕过尼斯河，领先了他十几码。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [-]

And	then	it	was	[	180	]
和	然后	它	曾是	[	-	]

然后就是[180]

[aɪ] [huː] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] — [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] ['bʌnd(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz]

I	who	gave	a	shout	—	and	made	a	dash	for	a	big	white	bundle	that	was
我	WHO	给予	一个	喊	—	和	制成	一个	短跑	为了	一个	大的	白色的	捆	那	曾是

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃɪŋgl] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][læp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪvz] .

lying	in	a	nook	of	the	shingle	just	above	the	lap	of	the	waves	.
说谎	在	一个	角落	的	这	卵石	只是	多于	这	膝	的	这	波浪	.

我大喊一声，冲向一个躺在波浪上方鹅卵石缝隙里的大白色包裹。

[dʒɑːn] [sɔː] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] ['reɪst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

John	**saw**	**the**	**bundle**	**almost**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**did**	**,**	**and**	**raced**	**me**	**for**	**it**	**.**
约翰	锯	这	捆	几乎	作为	很快	作为	我	做过	,	和	比赛	我	为了	它	.

约翰几乎和我同时看到了那捆东西，然后和我赛跑着去抢。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] , [ænd; ənd][aɪ] [tʌʧ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [wʌz; wəz]

But	**I**	**did**	**see**	**it**	**first**	**,**	**and**	**I**	**touched**	**it**	**first**	**,**	**and**	**so**	**it**	**fairly**	**was**
但	我	做过	看	它	第一的	,	和	我	感动	它	第一的	,	和	所以	它	相当	曾是

[maɪn] .

mine	**.**
矿	.

但我确实先看到了它，也先摸到了它，所以它理所当然地属于我。

[ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] ['kɔːrnər] , ['ʌndər] [ðə; ði]

A	**white**	**sheet**	**was**	**the**	**outside**	**of**	**it**	**;**	**and**	**at**	**one**	**corner**	**,**	**under**	**the**
一个	白色的	床单	曾是	这	外部	的	它	;	和	在	一	角落	,	在下面	这

[ʃiːt] ,

sheet	**,**
床单	,

它的外面盖着一张白布；在白布的一角，

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ʃoʊd] .

a	**bit**	**of**	**a**	**blanket**	**showed**	**.**
一个	少量	的	一个	毯子	显示	.

露出了一点毯子。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv]['dʒɑːnz][help] [æz; əz][aɪ] [ʌn'ræpt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**would**	**have**	**none**	**of**	**John's**	**help**	**as**	**I**	**unwrapped**	**it**	**.**
我	会	有	没有任何	的	约翰的	帮助	作为	我	拆开	它	.

我拆开包装的时候，根本不需要约翰的帮助。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] ,

He	**stood**	**beside**	**me**	**,**	**though**	**,**
他	站立	旁	我	,	尽管	,

但他却站在我身边。

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz][aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tʌʧ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][wiː; wi][hæd; həd]

and	**said**	**as**	**I**	**opened**	**it**	**that**	**even**	**if**	**I**	**had**	**touched**	**it**	**first**	**we**	**had**
和	说	作为	我	打开	它	那	甚至	如果	我	有	感动	它	第一的	我们	有

[siːn] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] — [wɪʧ] ['wɔznt] [soʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [ʃer] [ænd; ənd]

seen	**it**	**together**	**—**	**which**	**wasn't**	**so**	**—**	**and**	**that**	**we**	**must**	**go**	**share**	**and**
已见	它	一起	—	哪个	不是	所以	—	和	那	我们	必须	去	分享	和

[ʃer] .

share	**.**
分享	.

当我打开它时，他说即使我先摸了它，我们也一起看过——但事实并非如此——我们必须一起分享。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

I	**did**	**not**	**answer**	**him**	**,**
我	做过	不是	回答	他	,

我没有回答他。

['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l]

being	**full**	**of**	**wonder**	**what**	**I**	**was**	**like**	**to**	**come**	**to**	**when**	**I**	**had**	**the**	**bundle**
存在	满的	的	想知道	什么	我	曾是	喜欢	到	来	到	什么时候	我	有	这	捆

[ʌn'dʌn] .

undone	**.**
未完成	.

我满心好奇，解开包裹后，我究竟变成了什么样子。

[ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːri] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [ʃiːt] [luːs] ,
In a good deal of a hurry I got the sheet loose ,
在 一个 好的 交易 的 一个 匆忙 我 得到 这 床单 松动的 ,

我匆忙地把床单解开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] ,
it was knotted at the corners , and then the blanket ,
它 曾是 打结的 在 这 角落 , 和 然后 这 毯子 ,

它的四个角都打了结，然后就是毯子。

[ænd; ənd] [ðen] [stɪl] [ə'nʌðər] ['blæŋkɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] :
and then still another blanket that was under the first one :
和 然后 仍然 其他 毯子 那 曾是 在下面 这 第一的 一 :

然后，还有一层毯子，它盖在第一层毯子下面：

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['ɪnər] ['ræpɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɪv; laɪv]
and when that inner wrapping was opened there was lying — a little live
和 什么时候 那 内 包装 曾是 打开 那里 曾是 说谎 — 一个 小的 居住
['beɪbi] !
baby !
婴儿 !

当打开内包装时，里面躺着的竟然是一个活生生的小婴儿!

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bɪg] [blæk] [aɪz] ,
It looked up into my face with its big black eyes ,
它 看起来 向上 进入 我的 脸 和 它是 大的 黑色的 眼睛 ,

它抬起头，用它那双乌黑的大眼睛直直地看着我的脸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bliŋkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — ['hævɪŋ] [bɪn] [ɔːl] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
and it blinked them for a minute — having been all shut up in the dark
和 它 眨眼 他们 为了 一个 分钟 — 拥有 到过 全部 关闭 向上 在 这 黑暗的
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['bɔðərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd]
and the sunlight bothering it — and then it smiled at me as if I'd
和 这 阳光 烦人 它 — 和 然后 它 微笑 在 我 作为 如果 ID
[dʒʌst] [weɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [siː] [bʌt; bət][frʌm; frəm]
just waked it up not from the very edge of death in the sea but from
只是 醒来 它 向上 不是 从 这 非常 边缘 的 死亡 在 这 海 但 从
[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][næp][ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l][ɑːn][lænd] ! [-]
a comfortable nap in its cradle on land ! [181]
一个 舒服的 午睡 在 它是 摇篮 在 土地 ! [-]

它眨了眨眼，看了看它们——它一直被关在黑暗中，阳光刺得它难受——然后它对我笑了笑，好像我刚刚把它从陆地摇篮里舒适的小憩中唤醒，而不是从大海的死亡边缘唤醒它！[181]

[dʒɑːn] [hiːθ] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
John Heath burst out laughing .
约翰 希思 爆裂 出去 笑 .

约翰·希思突然大笑起来。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [hiː; hi] ;
" You can have my share of it , George , " said he ;
" 你 能 有 我的 分享 的 它 , 乔治 , " 说 他 ;

“你可以拿走我的那份，乔治，”他说；

" [wiːv] [gɑːt]['beɪbiːz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [æt; ət] [hoʊm] .
" we've got babies enough of our own at home .
" 我们已经 得到 婴儿 足够的 的 我们的 自己的 在 家 .

“我们自己家里已经有很多孩子了。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][ræn] [əˈweɪ] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [lʊk] [əˈgen] [fɔːr; fər] [bruːmz]

"	And	with	that	he	ran	away	and	began	to	look	again	for	brooms
"	和	和	那	他	跑	离开	和	开始	到	看	再次	为了	扫帚

[ænd; ənd] [ˈbʌkits] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	buckets	along	the	shore	.
和	水桶	沿着	这	支撑	.

“说完，他就跑开了，又开始沿着海岸寻找扫帚和水桶。”

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [tes] [frʌm; frəm] [ðæt] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

But	I	loved	my	little	Tess	from	that	first	sight	of	her	,
但	我	喜爱	我的	小的	苔丝	从	那	第一的	视线	的	她	,

但我从第一眼见到我的小苔丝起就爱上了她。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [dʒɑːn][hæd; həd] [sed] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][hɜːr; hər] ;

and	I	was	glad	that	John	had	said	that	I	might	have	his	share	in	her	;
和	我	曾是	高兴的	那	约翰	有	说	那	我	可能	有	他的	分享	在	她	;

我很高兴约翰说过我可以继承他在她身上的那份股份；

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][fɜːrst] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ,

though	of	course	,	because	I	first	saw	her	and	first	touched	her	,
尽管	的	课程	,	因为	我	第一的	锯	她	和	第一的	感动	她	,

当然，是因为我第一次见到她，第一次触摸到她，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːəl] [ʃer] [ɪn][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

he	had	no	real	share	in	her	at	all	.
他	有	不	真实的	分享	在	她	在	全部	.

他对她根本没有任何真正的感情。

[soʊ][aɪ] [ræpt] [hɜːr; hər][ʌp] [əˈgen] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɪn][hɜːr; hər] ['blæŋkits] — ['liːvɪŋ]

So	I	wrapped	her	up	again	as	well	as	I	could	in	her	blankets	—	leaving
所以	我	包装	她	向上	再次	作为	出色地	作为	我	可以	在	她	毯子	—	离开

[ðə; ði] [wet] [ʃiːt] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] — [ænd; ənd][set] [ɔːf][fɔːr; fər][hoʊm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

the	wet	sheet	lying	there	—	and	set	off	for	home	along	the	shore	,
这	湿的	床单	说谎	那里	—	和	放	离开	为了	家	沿着	这	支撑	,

于是我尽可能地用毯子把她裹好——把湿床单留在那儿——然后沿着海岸线往家走去。

['kæriɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

carrying	her	in	my	arms	.
携带	她	在	我的	武器	.

我抱着她。

['taɪərd] [ɪˈnʌf] [aɪ][gɑːt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [lʌgd] [maɪ][loʊd] [ðæt] [lɔːŋ] [wei] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [klɪf]

Tired	enough	I	got	before	I	had	lugged	my	load	that	long	way	,	and	up	the	cliff
疲劳的	足够的	我	得到	前	我	有	带吊臂的	我的	加载	那	长的	方式	,	和	向上	这	悬崖

,

,

,

我还没扛着行李走了那么远的路，爬上悬崖，就已经累得不行了。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [dɔːr] .

and	so	to	our	house	door	.
和	所以	到	我们的	房子	门	.

于是，我们就走到了家门口。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][pʊt][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

In	the	doorway	my	mother	was	standing	,	and	I	put	the	bundle	in	her	arms	.
在	这	门口	我的	母亲	曾是	常设	,	和	我	放	这	捆	在	她	武器	.

母亲站在门口，我把包裹放在她怀里。

" [lɔːrd] [seɪv] [juː ˈes] ! " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .

"	Lord	save	us	!	"	said	my	mother	.
"	主	节省	我们	!	"	说	我的	母亲	.

“主啊，救救我们！”我母亲说道。

" [wɒts] [ðə; ði] [bɔɪ] [gɑːt] [hɪr] ? "
" What's the boy got here ? "
" 是什么 这 男生 得到 这里 ? "

“这孩子手里拿的是什么？”

" ['mʌðər] , " [sed] [aɪ] , " [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪv; laɪv]['beɪbi] — [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Mother , " said I , " it's a little beautiful live baby — and I found it ,
" 母亲 , " 说 我 , " 它是 一个 小的 美丽的 居住 婴儿 — 和 我 成立 它 ,
[ænd; ənd] [its] [maɪn] !
and it's mine !
和 它是 矿 !

“妈妈，”我说，“这是一个漂亮的小婴儿——是我找到的，它是我的！”

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
" III
" 三、

三

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðæt] [maɪ] [tes] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
That was the way that my Tess came to me :
那 曾是 这 方式 那 我的 苔丝 来了 到 我 :

这就是我的苔丝来到我身边的方式：

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [naʊ] [haʊ] [gʊd] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ɪn] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [kiːp]
and I know now how good my father and my mother were in letting me keep
和 我 知道 现在 如何 好的 我的 父亲 和 我的 母亲 是 在 出租 我 保持
[hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ] [-]
her for my [182]
她 为了 我的 [-]

我现在知道我的父母让我把她留给我是多么明智[182]

[oʊn] — [ðeɪ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [meɪk] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ,
own — they with only what my father could make by his fishing to live on ,
自己的 — 他们 和 仅有的 什么 我的 父亲 可以 制作 经过 他的 钓鱼 到 居住 在 ,

他们一无所有——他们只能靠我父亲捕鱼的收入生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] ['nevər] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
and the wolf never very far away from the door .
和 这 狼 绝不 非常 远的 离开 从 这 门 .

狼始终离门口不远。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɪn][ðem; ðəm] [wʌn] [maɪ]
But the look of those black eyes of hers and the smile in them won my
但 这 看 的 那些 黑色的 眼睛 的 她的 和 这 微笑 在 他们 韩元 我的
['mʌðɚz] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
mother's love to her ,
母亲的 爱 到 她 ,

但她那双黑亮的眼睛和眼中的笑容赢得了我母亲的喜爱。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wʌn] [maɪn] ; [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] , [tuː] , [lɔːŋ] ['jɪrz]
just as it had won mine ; and my mother told me , too , long years
只是 作为 它 有 韩元 矿 ; 和 我的 母亲 讲述 我 , 也 , 长的 年
['æftərwərd] ,
afterward ,
之后 ,

就像它赢得了我的心一样；多年以后，我母亲也告诉我，

[ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl]['beɪbi] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]

that	her	heart	was	hungry	for	the	girl	baby	that	God	had	not	given	her
那	她	心	曾是	饥饿的	为了	这	女孩	婴儿	那	上帝	有	不是	给定	她

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [tes] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['veri] [oʊn] ['beɪbi][frʌm; frəm][ðə; ði]

—	and	she	said	that	Tess	seemed	to	be	her	very	own	baby	from	the
—	和	她	说	那	苔丝	似乎	到	是	她	非常	自己的	婴儿	从	这

['mɪnɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [frʌm; frəm][maɪ]['taɪərd]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] .

minute	that	she	took	her	close	to	her	breast	from	my	tired	little	arms	.
分钟	那	她	采取	她	关闭	到	她	胸部	从	我的	疲劳的	小的	武器	.

她说，她渴望得到上帝没有赐予她的女婴——她说，从她从我疲惫的小臂中把苔丝抱到自己怀里的那一刻起，苔丝就好像是她自己的孩子一样。

[æz; əz][tuː; tə] [wer] [tes] [keɪm] [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] [wʌt] [pɔːrt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld][ðə; ði]

As	to	where	Tess	came	from	—	from	what	port	in	all	the	wide	world	the
作为	到	在哪里	苔丝	来了	从	—	从	什么	港口	在	全部	这	宽的	世界	这

[ʃɪp] [seɪld] [ðæt] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː 'es] — [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] .

ship	sailed	that	brought	her	to	us	—	we	had	no	way	of	knowing	.
船	航行	那	带来	她	到	我们	—	我们	有	不	方式	的	会心	.

至于苔丝来自哪里——她乘坐的船从世界上的哪个港口驶来，把她带到我们这里——我们无从知晓。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tes] [ɪn][hɜːr; hər]['bʌnd(ə)l] [keɪm] [ə'ʃɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] ;

Nothing	but	Tess	in	her	bundle	came	ashore	from	the	wreck	;
没有什么	但	苔丝	在	她	捆	来了	岸上	从	这	破坏	;

除了苔丝和她的包裹之外，沉船残骸上什么也没带上岸；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['bʌraʊd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][sændz][soʊ][fæst][ænd; ənd]

and	what	was	left	of	the	ship	burrowed	down	into	the	sands	so	fast	and
和	什么	曾是	左边	的	这	船	掘穴	向下	进入	这	沙子	所以	快速地	和

[soʊ][fɑːr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli][ə; eɪ]['broʊkən][bɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

so	far	that	there	was	to	be	seen	of	her	only	a	broken	bit	of	her
所以	远的	那	那里	曾是	到	是	已见	的	她	仅有的	一个	破碎的	少量	的	她

[stɜːrn] - [poʊst][æt; ət][ðə; ði] ['stɔrmz] ['endɪŋ] .

stern	-	post	at	the	storm's	ending	.
船尾	-	邮政	在	这	暴风雨	结束	.

船的残骸迅速而深入沙中，以至于暴风雨过后，人们只能看到它断裂的船尾柱的一部分。

['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði][set][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɝːənts] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['sʌŋkən] [hʌl] , [ɑːn][ðə; ði][nekst] [sprɪŋ] [taɪd] ,

Even	after	the	set	of	the	currents	against	her	sunken	hull	,	on	the	next	spring	tide	,
甚至	后	这	放	的	这	电流	反对	她	凹陷	船体	,	在	这	下一个	春天	潮	,

即使在下一次春潮到来之前，她沉没的船体已被水流冲刷殆尽，

[hæd; həd] [kʌt] [θruː] [ðə; ði]['bɑːrnɑːrd][bæŋk][ænd; ənd][soʊ] [meɪd] [ðə; ði] [rek] [gæt] ,

had	cut	through	the	Barnard	Bank	and	so	made	the	Wreck	Gat	,
有	切	通过	这	巴纳德	银行	和	所以	制成	这	破坏	盖特	,

他们穿过了巴纳德河岸，从而形成了沉船门。

[noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][bʌt; bət][hɜːr; hər]['broʊkən][stɜːrn] - [poʊst]['evər] [ʃoʊd] .

no	part	of	her	but	her	broken	stern	-	post	ever	showed	.
不	部分	的	她	但	她	破碎的	船尾	-	邮政	曾经	显示	.

除了断裂的船尾柱，她的身体其他部分从未露出来。

[tes] [hɜːr'self] , [ðoʊ] , [toʊld][juː 'es] [wʌt] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [wʌz; wəz] ,

Tess	herself	,	though	,	told	us	what	her	own	name	was	,
苔丝	她自己	,	尽管	,	讲述	我们	什么	她	自己的	姓名	曾是	,

不过，苔丝本人却告诉我们她的名字是什么。

[ænd; ənd][soʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [lænd][ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ; [bʌt; bət][wiː; wi]

and	so	gave	us	a	notion	as	to	what	land	she	belonged	to	;	but	we
和	所以	给予	我们	一个	概念	作为	到	什么	土地	她	属于	到	;	但	我们

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [-]

should	have	[	183	]
应该	有	[	-	]

由此我们便知道她属于哪片土地；但是我们应该[183]

[bɪn] [nʌn] [ðə; ðɪ]['waɪzər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]

been	none	the	wiser	for	her	telling	it	—	she	talking	in	words	that	were	the
到过	没有任何	这	更明智	为了	她	讲述	它	—	她	说	在	字	那	是	这

[seɪm] [æz; əz] [griːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ɪf] [ðə; ðɪ] ['vɪkər][hæd; həd][nɑːt][lent] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][hænd] .

same	as	Greek	to	us	—	if	the	Vicar	had	not	lent	us	a	hand	.
相同的	作为	希腊语	到	我们	—	如果	这	牧师	有	不是	借出的	我们	一个	手	.

如果不是牧师伸出援手，我们可能还是一头雾水——她对我们说的话，对我们来说就像天书一样。

[maɪ] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ]['beɪbi] [meɪd] [ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] ,

My	finding	the	baby	made	a	stir	in	the	whole	village	,
我的	寻找	这	婴儿	制成	一个	搅拌	在	这	所有的	村庄	,

我发现婴儿的消息在全村引起了轰动。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	everybody	had	to	have	a	look	at	her	.
和	大家	有	到	有	一个	看	在	她	.

每个人都忍不住要看她一眼。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [ə'lɔːŋ] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['vɪkər] [tuː] — ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][goʊld] ['spektəklz] ,

In	the	afternoon	along	came	the	Vicar	too	—	smiling	through	his	gold	spectacles	,
在	这	下午	沿着	来了	这	牧师	也	—	微笑	通过	他的	金子	眼镜	,

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ,

as	he	always	did	,
作为	他	总是	做过	,

下午，牧师也来了——像往常一样，透过金框眼镜露出微笑。

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [keɪn] .

and	swinging	his	black	cane	.
和	摇摆	他的	黑色的	甘蔗	.

他挥舞着黑色手杖。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɪlk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hoʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [næp] ,

By	that	time	,	having	had	all	the	milk	she	could	hold	,	and	a	good	nap	,
经过	那	时间	,	拥有	有	全部	这	牛奶	她	可以	抓住	,	和	一个	好的	午睡	,

那时，她已经喝够了奶，也好好睡了一觉。

[ænd; ənd] [mɔːr] [mɪlk] [ə'gen] , [tes] [wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] ['sɪkspəns] :

and	more	milk	again	,	Tess	was	as	bright	as	a	new	sixpence	:
和	更多的	牛奶	再次	,	苔丝	曾是	作为	明亮的	作为	一个	新的	六便士	:

苔丝又喝了点牛奶，精神焕发，就像一枚崭新的六便士硬币一样。

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [pæst] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə] [deθ] [ðæn; ðən]['evər]

just	as	though	she	had	not	passed	that	morning	nearer	to	death	than	ever
只是	作为	尽管	她	有	不是	通过了	那	早晨	更近	到	死亡	比	曾经

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [pæs] [ə'gen] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

she	was	like	to	pass	again	and	live	.
她	曾是	喜欢	到	经过	再次	和	居住	.

仿佛她那天早上从未如此接近死亡，却又有可能再次经历死亡并活下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [snʌg] [ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['faɪər] ,

She	was	lying	snug	in	my	mother's	arms	before	the	fire	,
她	曾是	说谎	舒适	在	我的	母亲的	武器	前	这	火	,

她当时依偎在我母亲的怀里，就在火炉前。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] — [ænd; ənd][maɪ]

and	in	her	own	fashion	was	talking	away	at	a	great	rate	—	and	my
和	在	她	自己的	时尚	曾是	说	离开	在	一个	伟大的	速度	—	和	我的

['mʌðɚz] [hɑːrt] [kwaɪt] ['breɪkɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['prɪti] ['tʃætər] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] ['hiːðn] [wɜːrdz]

mother's	heart	quite	breaking	because	her	pretty	chatter	was	all	in	heathen	words
母亲的	心	相当	打破	因为	她	漂亮的	喋喋不休	曾是	全部	在	异教徒	字

[ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][get][æt; ət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] .

that	nobody	could	get	at	the	meaning	of	.
那	无人	可以	得到	在	这	意义	的	.

她用自己的方式滔滔不绝地说着话，语速很快——我母亲的心都碎了，因为她那些甜美的絮语全是外邦人的语言，谁也听不懂。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪkər] , ['biːɪŋ] ['veri] ['lɜːrnɪd] , [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

But	the	Vicar	,	being	very	learned	,	understood	her	in	a	minute	.
但	这	牧师	,	存在	非常	学习	,	理解	她	在	一个	分钟	.

但这位牧师学识渊博，只用了一会儿就听懂了她的话。

" [waɪ] , [its] ['spænɪʃ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Why	,	it's	Spanish	,	"	said	he	.
"	为什么	,	它是	西班牙语	,	"	说	他	.

“为什么？因为是西班牙语啊。”他说。

" [its] ['spænɪʃ] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [jʊə(r)] [bɔːrn] !

"	It's	Spanish	as	sure	as	you're	born	!
"	它是	西班牙语	作为	当然	作为	你是	出生	!

“这肯定是西班牙语，就像你生来就是西班牙语一样！”

[ʃiːz] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] - [mɑːdrɛtʃiːtə] , - ['mɪsɪz] . [meɪ] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] - ['mʌðərˌkɪn] , -

She's	calling	you	'	madrecita	,	'	Mrs	.	May	—	which	is	the	same	as	'	motherkin	,	'
她是	呼叫	你	-	玛德雷西塔	,	-	太太	.	可能	—	哪个	是	这	相同的	作为	-	母系	,	-

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

她叫你“madrecita”，梅太太——你知道，这和“motherkin”（母亲）的意思是一样的。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [meɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ges] [æt; ət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	can't	make	even	a	guess	at	the	rest	of	it	.
但	我	不能	制作	甚至	一个	猜测	在	这	休息	的	它	.

但剩下的部分，我完全猜不出来。

['evriθɪŋ] ['ɛndz][ɪn] - ['aɪtə, 'aɪ'tiː'eɪ] - — ['riːəl]['beɪbi] - [tɔːk] . "

Everything	ends	in	'	ita	'	—	real	baby	-	talk	.	"
一切	结束	在	-	意大利	-	—	真实的	婴儿	-	讲话	.	"

所有话都以“ita”结尾——真是儿语。

" [duː]['kaɪndli][æsk][hɜːr; hər] , [sɜːr] , [wʌt] [hɜːr; hər]['blesɪd; blest] [-]

"	Do	kindly	ask	her	,	sir	,	what	her	blessed	[	184	]
"	做	亲切地	问	她	,	先生	,	什么	她	蒙福	[	-	]

“先生，请您问问她，她祝福了什么[184]

['lɪt(ə)l] [neɪm] [ɪz] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .

little	name	is	,	"	said	my	mother	.
小的	姓名	是	,	"	说	我的	母亲	.

“小名字是，”我母亲说。

" ['itl] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [diːl] ['kloʊzər][tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] . "

"	It'll	bring	her	a	deal	closer	to	us	to	know	her	name	.	"
"	它将	带来	她	一个	交易	更近	到	我们	到	知道	她	姓名	.	"

“知道她的名字将有助于我们与她达成协议。”

" [aɪl] [traɪ][hɜːr; hər][ɪn] ['lætn] ,
" I'll try her in Latin ,
" 患病的 尝试 她 在 拉丁 ,

“我试试用拉丁语跟她交流。”

" [sed] [ðə; ði]['vɪkər] — " [ðæts] [ðə; ði][best] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] — [ænd; ənd] ['ɪtl] [biː; bi][hɪt][ɔːr]
" said the Vicar — " that's the best that I can manage — and it'll be hit or
" 说 这 牧师 — " 那就是 这 最好的 那 我 能 管理 — 和 它将 是 打 或者
[mɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] .
miss if she understands .
错过 如果 她 明白 .

“牧师说——“这是我能做到的最好办法了——至于她能不能理解，就看运气了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tɑːt] — [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ðen] [ə; eɪ][bɪt]['oʊvər] [tuː] ['jɪrz]
" And then he bent over the little tot — she being then a bit over two years
" 和 然后 他 弯曲 超过 这 小的 总计 — 她 存在 然后 一个 少量 超过 二 年
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

然后他弯下腰，俯身靠近那个小女孩——当时她刚满两岁。

[maɪ] ['mʌðər] [θɔːt] — [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn] ['lætn] [wɜːrdz] .
my mother thought — and asked her what her name was in Latin words .
我的 母亲 想法 — 和 问 她 什么 她 姓名 曾是 在 拉丁 字 .

我母亲想了想，然后问她，她的名字用拉丁语怎么说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
For a minute there was a puzzled look in the big black eyes of her
为了 一个 分钟 那里 曾是 一个 困惑 看 在 这 大的 黑色的 眼睛 的 她
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊ] ['pʌkərd] .
and her brow puckered .
和 她 眉头 皱巴巴的 .

她那双乌黑的大眼睛里闪过一丝疑惑，眉头也微微皱了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd] ['ænsər] , [æz; əz] [klɪr] [æz; əz]
And then she smiled all over her pretty face and answered , as clear as
和 然后 她 微笑 全部 超过 她 漂亮的 脸 和 回答 , 作为 清除 作为
[juː; jʊ] [pliːz] : " - .
you please : " Tesita .
你 请 : " - .

然后她漂亮的脸上绽放出灿烂的笑容，清晰地回答道：“Tesita。”

" [ðæt] [ə; eɪ]['beɪbi][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌʌndər'stʊd] ['lætn] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" That a baby no bigger than that understood Latin always has seemed to me
" 那 一个 婴儿 不 大 比 那 理解 拉丁 总是 有 似乎 到 我
[moʊst] [laɪk] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['evər] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] !
most like a miracle of anything that ever I have known !
最多 喜欢 一个 奇迹 的 任何事物 那 曾经 我 有 已知 !

“一个只有这么大的婴儿居然能理解拉丁语，这在我看来一直是我所知道的最神奇的事情！”

[maɪ] ['mʌðər] [lʊkt] ['bɑːðərd] [ænd; ənd] [tʃæp] - ['fɔːlən] .
My mother looked bothered and chap - fallen .
我的 母亲 看起来 烦恼 和 小伙子 - 倒下 .

我母亲看上去很烦恼，情绪低落。

" [its] [nɑːt][ə; eɪ] ['riːəl] [neɪm] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [said] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
" It's not a real name at all , " she said , and sighed over it .
" 它是 不是 一个 真实的 姓名 在 全部 , " 她 说 , 和 叹了口气 超过 它 .

“这根本不是个真名，”她说着，叹了口气。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [neɪm] [ɪn'di:d] , ['mɪsɪz] . [meɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪkər] ;
" It's a very good name indeed , Mrs . May , " said the Vicar ;
" 它是 一个 非常 好的 姓名 的确 , 太太 . 可能 , " 说 这 牧师 ;

“这真是个非常好的名字，梅夫人，”牧师说道；

" ['oʊnli] [ʃi:z] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][hɜ:r; hər]['beɪbi] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
" only she's giving you her baby way of saying it .
" 仅有的 她是 给予 你 她 婴儿 方式 的 说 它 .

“只不过她是用她稚嫩的方式表达而已。”

[hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] [tə'ri:sə] . -
Her name is Theresa . '
她 姓名 是 特蕾莎 . -

她的名字叫特蕾莎。

- - [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] - [tes] - [wʊd] [bi:; bi] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
Tesita ' is the same as our ' Tess ' would be , you know . "
- - 是 这 相同的 作为 我们的 - 苔丝 - 会 是 , 你 知道 . "

“Tesita”和我们的“Tess”是一样的，你知道的。

" [tə'ri:sə] ! [tes] ! " [kraɪd] [maɪ] ['mʌðər] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Theresa ! Tess ! " cried my mother , brightening up all in a minute .
" 特蕾莎 ! 苔丝 ! " 哭 我的 母亲 , 提亮 向上 全部 在 一个 分钟 .

“特蕾莎！苔丝！”妈妈喊道，瞬间精神焕发。

" [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [dɪr] ['mʌðɝz] [neɪm] !
" Why , that was my own dear mother's name !
" 为什么 , 那 曾是 我的 自己的 亲爱的 母亲的 姓名 !

“哎呀，那正是我亲爱的母亲的名字！”

[hɜ:r; hər] ['hævɪŋ] [ðæt] [neɪm] [si:mz] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][ɪn]['ri:əl] [tru:θ] [maɪn] , [sɜ:r] !
Her having that name seems to make her in real truth mine , sir !
她 拥有 那 姓名 似乎 到 制作 她 在 真实的 真相 矿 , 先生 !

先生，她拥有这个名字，似乎就意味着她真的属于我了！

" [ænd; ənd] [-]
" And [185]
" 和 [-]

“和[185]

[ʃi:; ʃi] [hʌgɪd] [ðə; ði]['beɪbi] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
she hugged the baby close to the heart of her ,
她 拥抱 这 婴儿 关闭 到 这 心 的 她 ,

她把婴儿紧紧地抱在怀里，

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [kraɪd]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [læft] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] — ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ]
and all in the same breath cried over it and laughed over it — thinking , I
和 全部 在 这 相同的 气息 哭 超过 它 和 笑了 超过 它 — 思维 , 我
[sə'poʊz] ,
suppose ,
认为 ,

然后，我一边为此哭泣，一边为此大笑——我想，我当时大概是这么想的。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ,
of her mother dead and buried ,
的 她 母亲 死的 和 埋葬 ,

她母亲已经去世并埋葬了，

[ænd; ənd] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][soʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

and	thankful	for	the	daughter	that	she	so	longed	for	that	had	come	to
和	感恩	为了	这	女儿	那	她	所以	渴望	为了	那	有	来	到

[hɜːr; hər]['ʌpkæst][baɪ][ðə; ði] [siː] .

her	upcast	by	the	sea	.
她	上升气流	经过	这	海	.

她感激自己一直渴望的女儿，这个女儿被大海冲刷到她身边。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] , [tes]

More	than	what	her	name	was	,	as	is	not	to	be	wondered	at	,	Tess
更多的	比	什么	她	姓名	曾是	,	作为	是	不是	到	是	想知道	在	,	苔丝

['nevər] [toʊld][ju: 'es] ;

never	told	us	;
绝不	讲述	我们	;

除了她的名字之外，不出所料，苔丝从未告诉我们更多。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] —

and	the	only	thing	in	the	world	that	gave	us	any	knowledge	of	her	—
和	这	仅有的	事物	在	这	世界	那	给予	我们	任何	知识	的	她	—

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒentlfoʊk] —

and	that	no	more	than	that	her	people	were	like	to	be	gentlefolk	—
和	那	不	更多的	比	那	她	人们	是	喜欢	到	是	绅士们	—

[wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] ,

was	a	gold	chain	about	her	neck	,
曾是	一个	金子	链	关于	她	脖子	,

世界上唯一能让我们了解她的东西——也仅仅是让我们知道她的人民可能是温文尔雅之人——就是她脖子上的一条金链子。

['ʌndər] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [naɪt] [gaʊn] ,

under	her	little	night	gown	,
在下面	她	小的	夜晚	袍	,

在她那件小睡衣下，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [fæst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['letərz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l]

with	a	locket	fast	to	it	on	which	were	some	letters	in	such	a	jumble
和	一个	吊坠	快速地	到	它	在	哪个	是	一些	信件	在	这样的	一个	杂乱

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['vɪkər] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hed] [nɔːr] [teɪl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

that	even	the	Vicar	could	not	make	head	nor	tail	of	them	,
那	甚至	这	牧师	可以	不是	制作	头	也不	尾巴	的	他们	,

它上面挂着一个吊坠，吊坠上有一些字母，排列得乱七八糟，连牧师都看不懂。

[ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [hɑːrd] .

though	he	tried	hard	.
尽管	他	尝试	难的	.

虽然他很努力。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[wət'evər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tes] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

Whatever	part	of	the	world	Tess	came	from	,
任何	部分	的	这	世界	苔丝	来了	从	,

无论苔丝来自世界的哪个角落，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [pleɪn]

it	was	plain	enough	by	the	look	of	her	—	and	more	and	more	plain
它	曾是	清楚的	足够的	经过	这	看	的	她	—	和	更多的	和	更多的	清楚的

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd]['læŋki][gɜːrl] ,

as	she	grew	up	into	a	tall	and	lanky	girl	,
作为	她	生长	向上	进入	一个	高的	和	瘦长的	女孩	,

从她的外表上就能看出来——随着她长成一个高挑纤细的女孩，这一点就越来越明显了。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ][tɔːl] [slɪm] ['wʊmən] — [ðæt] ['sʌfɔk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf][frʌm; frəm]

and	then	into	a	tall	slim	woman	—	that	Suffolk	was	a	long	way	off	from
和	然后	进入	一个	高的	苗条的	女士	—	那	萨福克	曾是	一个	长的	方式	离开	从

[ðə; ði][lænd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

the	land	where	she	was	born	.
这	土地	在哪里	她	曾是	出生	.

然后变成了一个身材高挑苗条的女人——萨福克郡离她的出生地很远。

['aʊər; ɑːr] ['sʌfɔk] [foʊk] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ɑːr; ər] ['ʃɔːrtɪʃ] [ænd; ənd] [θɪk'set] [ænd; ənd] [fer]

Our	Suffolk	folk	,	for	the	most	part	,	are	shortish	and	thickset	and	fair
我们的	萨福克	民间	,	为了	这	最多	部分	,	是	较短	和	粗壮	和	公平的

[ænd; ənd] [bluː] [aɪd] .

and	blue	eyed	.
和	蓝色的	眼睛	.

我们萨福克郡的人，大多身材矮壮，皮肤白皙，眼睛是蓝色的。

[wiː; wi] [-]

We	[	186	]
我们	[	-	]

我们[186]

[men] — ['biːɪŋ] [wɪpt] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] ,

men	—	being	whipped	about	by	the	wind	and	weather	,
男人	—	存在	鞭打	关于	经过	这	风	和	天气	,

男人——被风雨肆虐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [sɔːlt] [tænd] ['ɪntuː][ˌjuː 'es] — [luːz] ['aʊər; ɑːr] ['fernəs] ['ɜːrli] [ænd; ənd][goʊ][ə; eɪ] [bʌn]

and	the	sea	-	salt	tanned	into	us	—	lose	our	fairness	early	and	go	a	bun
和	这	海	-	盐	晒黑的	进入	我们	—	失去	我们的	公平	早期的	和	去	一个	包子

- [braʊn] ;

-	brown	;
-	棕色的	;

海盐让我们晒黑——过早失去白皙的皮肤，变成棕褐色；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] — ['hævɪŋ] [noʊ][sɔːlt] [spreɪ] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

but	our	women	—	having	no	salt	spray	in	their	faces	,
但	我们的	女性	—	拥有	不	盐	喷	在	他们的	面孔	,

但是我们的女性——脸上没有海盐喷雾，

[ænd; ənd]['oʊnli][ðer; ðər][dʒʌst] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] — [hæv; həv][ðer; ðər] [bluː] [aɪz] [mætʃt]

and	only	their	just	allowance	of	sunshine	—	have	their	blue	eyes	matched
和	仅有的	他们的	只是	津贴	的	阳光	—	有	他们的	蓝色的	眼睛	匹配

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃiːks] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn][wɪð; wɪθ] ;

with	the	red	and	white	cheeks	that	they	were	born	with	;
和	这	红色的	和	白色的	脸颊	那	他们	是	出生	和	;

只有他们应得的阳光，才能让他们的蓝眼睛与他们天生的红白脸颊相配；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [her] , [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] ['dɑːkiʃ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz][ə; eɪ] [braɪt]

and	their	hair	,	though	sometimes	it	goes	darkish	,	usually	is	a	bright
和	他们的	头发	,	尽管	有时	它	去	暗色	,	通常	是	一个	明亮的

['tʃesnʌt] [ɔːr][ə; eɪ] [braɪt] [braʊn] .

chestnut	or	a	bright	brown	.
板栗	或者	一个	明亮的	棕色的	.

他们的头发虽然有时会变黑，但通常是亮栗色或亮棕色。

[ˈɔːlsoʊ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈstedi] - [ˈgoʊɪŋ][ænd; ənd][ˈsensəb(ə)l] ;

Also	**,**	**our**	**women**	**are**	**steady**	**-**	**going**	**and**	**sensible**	**;**
还	,	我们的	女性	是	稳定的	-	去	和	明智的	;

此外，我们的女性稳重踏实、通情达理；

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪt][hɑːrd][tuː; tə][get] [əˈlɔːŋ]

though	**I**	**must**	**say**	**that**	**now**	**and**	**then**	**they**	**are**	**a**	**bit**	**hard**	**to**	**get**	**along**
尽管	我	必须	说	那	现在	和	然后	他们	是	一个	少量	难的	到	得到	沿着

[wɪð; wɪθ] :

with	**:**
和	:

不过我必须说，有时候他们确实有点难相处：

[ˈbiːɪŋ] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈsloʊli] ,

being	**given**	**to**	**doing**	**their**	**thinking**	**slowly**	**,**
存在	给定	到	正在做	他们的	思维	缓慢地	,

他们习惯于慢条斯理地思考。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈmaɪti] [fæst][set][ɪn][ðer; ðər][oʊn] [ˈnəʊʃnz] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd]

and	**to**	**being**	**mighty**	**fast**	**set**	**in**	**their**	**own**	**notions**	**when**	**once**	**they**	**have**	**made**
和	到	存在	强大的	快速地	放	在	他们的	自己的	概念	什么时候	一次	他们	有	制成

[ðer; ðər][maɪndz][ʌp] — [ðə; ðiː] [seɪm] [æz; əz][wiː; wi][men] .

their	**minds**	**up**	**—**	**the**	**same**	**as**	**we**	**men**	**.**
他们的	思想	向上	—	这	相同的	作为	我们	男人	.

一旦她们下定决心，就会非常坚定地坚持自己的想法——就像我们男人一样。

[æz; əz][fɔːr; fər] [tes] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [her] ,

As	**for**	**Tess**	**—**	**with**	**her**	**black**	**eyes**	**and**	**her**	**black**	**hair**	**,**
作为	为了	苔丝	—	和	她	黑色的	眼睛	和	她	黑色的	头发	,

至于苔丝——她有着黑色的眼睛和黑色的头发，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl][ə; eɪ] [kriːm] [waɪt] [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [red] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [ʃiː; ʃi]

and	**her**	**face**	**all**	**a**	**cream**	**white**	**with**	**not**	**a**	**touch**	**of**	**red**	**in**	**it**	**—**	**she**
和	她	脸	全部	一个	奶油	白色的	和	不是	一个	触碰	的	红色的	在	它	—	她

[wʌz; wəz] [laɪk] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

was	**like**	**none**	**of**	**them**	**;**
曾是	喜欢	没有任何	的	他们	;

她的脸白得像奶油一样，没有一丝红色——她和她们中的任何人都不一样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [mɔːr] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [θɪŋz] [ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] [ˈsɔrts]

and	**she**	**could**	**think**	**more**	**out**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**way**	**things**	**and**	**be**	**more**	**sorts**
和	她	可以	思考	更多的	出去	-	的	-	这	-	方式	事物	和	是	更多的	排序

[ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈsʌfɔk] [læs] [ðæt] [ˈevər][aɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [kʊd; kəd]

of	**a**	**girl**	**in**	**five**	**minutes**	**than**	**any**	**Suffolk**	**lass**	**that**	**ever**	**I**	**came**	**across**	**could**
的	一个	女孩	在	五	分钟	比	任何	萨福克	小姐	那	曾经	我	来了	穿过	可以

[θɪŋk] [ɔːr][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] !

think	**or**	**be**	**in**	**a**	**whole**	**year**	**!**
思考	或者	是	在	一个	所有的	年	!

她能在五分钟内想出比我见过的任何萨福克郡姑娘一整年都更离奇的想法，展现出更多样的女孩特质！

[tes] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈgɜːrlz][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmætər] :

Tess	**was**	**unlike**	**our**	**girls**	**in**	**another**	**matter**	**:**
苔丝	曾是	与此不同	我们的	女孩们	在	其他	事情	:

泰丝和我们的女孩们在另一方面也截然不同：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [hɑːt][spɪt] - [ˈfaɪər] [ˈtempər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

she	**had**	**a**	**mighty**	**hot**	**spit**	**-**	**fire**	**temper**	**of**	**her**	**own**	**.**
她	有	一个	强大的	热的	吐	-	火	脾气	的	她	自己的	.

她自己也脾气火爆，像个小辣椒。

['aʊər; ɑːr]['gɝːlz] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][men] , [ɑːr; ər] ['iːzi] - ['goʊɪŋ][ænd; ənd]['æŋgər] ['sloʊli] ;

Our	girls	,	the	same	as	our	men	,	are	easy	-	going	and	anger	slowly	;
我们的	女孩们	,	这	相同的	作为	我们的	男人	,	是	简单的	-	去	和	愤怒	缓慢地	;

我们的女孩和我们的男人一样，性格随和，不易生气；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [duː]['æŋgər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gloʊɪŋ] [hɑːt][tuː; tə][ðer; ðər] ['veri] ['fɪŋgər] - [tɪps] , [ænd; ənd]

but	when	they	do	anger	they	are	glowing	hot	to	their	very	finger	-	tips	,	and
但	什么时候	他们	做	愤怒	他们	是	发光	热的	到	他们的	非常	手指	-	尖端	,	和

[ə; eɪ] [-]

a	[	187	]
一个	[	-	]

但当他们生气时，他们的指尖会变得滚烫，而且[187]

[lɔːŋ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kuːl] [ɔːf] .

long	while	it	takes	them	to	cool	off	.
长的	尽管	它	需要	他们	到	凉爽的	离开	.

它们需要很长时间才能冷却下来。

[bʌt; bət] [tes] [wʊd] [bleɪz] [ʌp] [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt][wɪð; wɪθ][noʊ]

But	Tess	would	blaze	up	all	in	a	minute	—	and	as	often	as	not	with	no
但	苔丝	会	火焰	向上	全部	在	一个	分钟	—	和	作为	经常	作为	不是	和	不

['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt]

real	reason	for	it	—	and	be	for	a	while	such	an	out	-	and	-	out
真实的	原因	为了	它	—	和	是	为了	一个	尽管	这样的	一个	出去	-	和	-	出去

['lɪt(ə)l] ['fjʊri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] ['evriθɪŋ] ['skʌdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

little	fury	that	she	would	send	everything	scudding	before	her	;
小的	愤怒	那	她	会	发送	一切	疾驰	前	她	;

但苔丝会在一分钟内勃然大怒——而且往往没有任何真正的原因——一怒之下，她会像个十足的小恶魔，把一切都吓得四散奔逃；

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [pʊl] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	would	pull	up	suddenly	in	the	thick	of	it	,
和	然后	会	拉	向上	突然	在	这	厚的	的	它	,

然后突然在混乱中停下来，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	seem	to	forget	all	about	it	,
和	似乎	到	忘记	全部	关于	它	,

似乎完全忘记了这件事。

[ænd; ənd] [laɪk] [ɪ'nʌf] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [skerd] !

and	like	enough	laugh	at	the	people	around	her	looking	scared	!
和	喜欢	足够的	笑	在	这	人们	大约	她	寻找	害怕的	!

而且她还嘲笑周围那些看起来很害怕的人！

['sʌmhaʊ] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Somehow	,	though	,	it	was	seldom	that	she	let	me	have	a	turn	of	her
不知何故	,	尽管	,	它	曾是	很少	那	她	让	我	有	一个	转动	的	她

['tæntrəmz] ;

tantrums	;
发脾气	;

然而，不知何故，她很少让我有机会发脾气；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðeid] [biː; bi]['oʊvər][ɪn][noʊ] [taɪm] ,

and	when	she	did	they'd	be	over	in	no	time	,
和	什么时候	她	做过	他们会	是	超过	在	不	时间	,

而当她这么做的时候，事情很快就会结束。

[ænd; ənd] [ʃi:d] [hæv; həv][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][ænd; ənd][bi:; bi] ['bɛgɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kɪs]

and	she'd	have	her	arms	around	me	and	be	begging	me	to	kiss
和	棚	有	她	武器	大约	我	和	是	乞讨	我	到	吻

[hɜ:r; hər][ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] .

her	and	to	tell	her	that	I	didn't	mind	.
她	和	到	告诉	她	那	我	没有	头脑	.

她会搂着我，求我吻她，求我告诉她我不介意。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] — ['hævɪŋ]

I	suppose	that	she	was	that	way	with	me	because	for	my	part	—	having
我	认为	那	她	曾是	那	方式	和	我	因为	为了	我的	部分	—	拥有

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][soʊ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['kwɑ:rəlɪŋ, 'kwɑ:rlɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [kli:n]

from	the	very	first	so	loved	her	that	quarreling	with	her	was	clean
从	这	非常	第一的	所以	喜爱	她	那	争吵	和	她	曾是	干净的

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [aɪ] [ju:st] [dʒʌst][tu:; tə][stænd][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['pæʃnz] ;

impossible	—	I	used	just	to	stand	and	stare	at	her	in	her	passions	;
不可能的	—	我	用过的	只是	到	站立	和	盯	在	她	在	她	激情	;

我想她对我那样做，是因为我从一开始就非常爱她，以至于和她吵架根本不可能，所以我常常只是站在那里，凝视着她发泄情绪；

[ænd; ənd] [laɪk] [ɪ'nʌf] [bi:; bi] ['ʃoʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [aɪ]

and	like	enough	be	showing	by	the	look	in	my	eyes	the	puzzled	sorrow	that	I
和	喜欢	足够的	是	显示	经过	这	看	在	我的	眼睛	这	困惑	悲哀	那	我

[wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ɪn][maɪ][ˌɪn'saɪd] .

was	feeling	in	my	inside	.
曾是	感觉	在	我的	里面	.

而我的眼神似乎也足以表明我内心的困惑和悲伤。

[æz; əz][tu:; tə] ['ænsər] [hɜ:r; hər]['æŋgər][wɪð; wɪθ][maɪ]['æŋgər] , [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [wʌns] [krɔ:st] [maɪ][maɪnd] .

As	to	answering	her	anger	with	my	anger	,	it	never	once	crossed	my	mind	.
作为	到	回答	她	愤怒	和	我的	愤怒	,	它	绝不	一次	交叉	我的	头脑	.

至于以怒斥怒她，我从未想过。

[wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] [hi:θ] [θɪŋz] [went] ['dɪfrəntli] .

With	John	Heath	things	went	differently	.
和	约翰	希思	事物	去	不同	.

约翰·希思的情况则不同。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] ['ʌgli] [wen] [ʃi:; ʃi] [flu:] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz]['æŋgər][baɪ]

He	would	go	ugly	when	she	flew	out	at	him	—	and	would	keep	his	anger	by
他	会	去	丑陋的	什么时候	她	飞翔	出去	在	他	—	和	会	保持	他的	愤怒	经过

[hɪm; ɪm]['æftər][hɜ:rz] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,

him	after	hers	long	was	over	and	done	with	,
他	后	她的	长的	曾是	超过	和	完毕	和	,

当她对他发火时，他会变得非常凶狠——即使她的怒气早已消散，他仍然会一直耿耿于怀。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm][hɜ:rt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ]['dɜ:rti] [wei] . [-]

and	would	show	it	by	putting	some	hurt	upon	her	in	a	dirty	way	.	[	188	]
和	会	展示	它	经过	推杆	一些	伤害	之上	她	在	一个	肮脏的	方式	.	[	-	]

并且会用卑鄙的手段伤害她来表达这种意思。[188]

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['θræʃɪŋz] [aɪ] [geɪv] [dʒɑ:n] [hi:θ] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔ:r] [ə'nʌðər] ,

A	good	many	thrashings	I	gave	John	Heath	,	at	one	time	or	another	,
一个	好的	许多	鞭打	我	给予	约翰	希思	,	在	一	时间	或者	其他	,

我曾多次狠狠地揍过约翰·希思一顿。

[fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [piːs] [ʌv; əv] [ʌn'riːznəblnəs] [ðæt] [tes]
for **that** **sort** **of** **thing** **;** **and** **the** **greatest** **piece** **of** **unreasonableness** **that** **Tess**
为了 那 种类 的 事物 ; 和 这 最 片 的 不合理 那 苔丝
['evər] [pʊt] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
ever **put** **on** **me** **,**
曾经 放 在 我 ,

就那种事而言；还有苔丝对我做过的最无理取闹的事，

[wɪtʃ] [ɪz] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] : [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ðen] [ten] ['jɪrz] [oʊld] ,
which **is** **saying** **much** **for** **it** **,** **was** **on** **that** **score** **:** **she** **being** **then** **ten** **years** **old** **,**
哪个 是 说 很多 为了 它 , 曾是 在 那 分数 : 她 存在 然后 十 年 老的 ,

就这一点而言，这足以说明很多问题：当时她只有十岁。

[ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , [ænd; ənd][dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ] [wel] [tɜːrnd] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] .
or **thereabouts** **,** **and** **John** **and** **I** **well** **turned** **of** **sixteen** **.**
或者 大约 , 和 约翰 和 我 出色地 转向 的 十六 .

差不多就是那个年纪，我和约翰都十六岁了。

[sʌm; səm] [trɪk] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [set][hɜːr; hər]
Some **trick** **that** **he** **played** **on** **her** **—** **I** **don't** **know** **what** **it** **was** **—** **set** **her**
一些 诡计 那 他 玩 在 她 — 我 不 知道 什么 它 曾是 — 放 她
[ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
in **a** **rage** **against** **him** **,**
在 一个 愤怒 反对 他 ,

他耍了她什么花招——我不知道是什么——激怒了她，让她对他怒不可遏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrs] [baɪ] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
and **he** **made** **her** **worse** **by** **laughing** **at** **her** **,**
和 他 制成 她 更糟 经过 笑 在 她 ,

他嘲笑她，这让她的情况更糟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['endɪd] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [sænd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and **she** **ended** **by** **throwing** **sand** **in** **his** **eyes** **.**
和 她 结束 经过 投掷 沙 在 他的 眼睛 .

最后，她把沙子撒进了他的眼睛里。

[ðen] [hɪz; ɪz]['æŋgər][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] — ['biːɪŋ] [twaɪs] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]
Then **his** **anger** **got** **up** **,** **and** **he** **caught** **her** **—** **being** **twice** **the** **size** **of**
然后 他的 愤怒 得到 向上 , 和 他 捕捉 她 — 存在 两次 这 尺寸 的
[hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [bɑːkst] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
her **—** **and** **boxed** **her** **ears** **.**
她 — 和 盒装 她 耳朵 .

然后他怒火中烧，一把抓住她——他体型是她的两倍——狠狠地打了她的耳朵。

[aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] .
I **came** **along** **just** **then** **,** **and** **I** **can** **see** **the** **look** **of** **her** **now** **.**
我 来了 沿着 只是 然后 , 和 我 能 看 这 看 的 她 现在 .

我当时正好路过，现在我还能想象出她当时的表情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kraɪɪŋ] , [æz; əz] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] — [dʒɑːn] ['hævɪŋ] [ment]
She **was** **not** **crying** **,** **as** **any** **ordinary** **child** **would** **have** **been** **—** **John** **having** **meant**
她 曾是 不是 哭泣 , 作为 任何 普通的 孩子 会 有 到过 — 约翰 拥有 意思是
[tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] ,
to **hurt** **her** **,**
到 伤害 她 ,

她没有像其他普通孩子那样哭泣——因为约翰原本是想伤害她的。

[ænd; ənd][hɪt][hɑːrd] .
and **hit** **hard** **.**
和 打 难的 .

狠狠打击。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] [grɪpt] ['ɪntuː]

She	was	standing	straight	in	front	of	him	with	her	little	hands	gripped	into
她	曾是	常设	直的	在	正面	的	他	和	她	小的	双手	紧握	进入

[fɪsts] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] ,

fists	as	if	she	meant	to	fight	him	,
拳头	作为	如果	她	意思是	到	斗争	他	,

她笔直地站在他面前，小手紧握成拳，好像要和他打架似的。

[ðæt] [kriːm] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] [gɔːn] [ə; eɪ]['riːəl] [ded] [waɪt] ,

that	cream	white	face	of	hers	gone	a	real	dead	white	,
那	奶油	白色的	脸	的	她的	已消失	一个	真实的	死的	白色的	,

她那原本白皙的脸庞变得惨白如死人。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [bleɪz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][bɪg] [blæk] [aɪz] .

a	perfect	blaze	of	passion	in	her	big	black	eyes	.
一个	完美的	火焰	的	热情	在	她	大的	黑色的	眼睛	.

她那双乌黑的大眼睛里闪烁着完美的激情。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd][ɔːr][soʊ] [ʃiːd] [hæv; həv] [bɪn] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ'd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði]

In	another	second	or	so	she'd	have	been	flying	at	him	if	I'd	given	her	the
在	其他	第二	或者	所以	棚	有	到过	飞行	在	他	如果	ID	给定	她	这

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

如果我给她机会，再过一秒钟她就会扑向他了。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] — [aɪ] [seɪld] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd][maɪ'self] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] ;

But	I	didn't	—	I	sailed	right	in	and	myself	gave	him	what	he	needed	;
但	我	没有	—	我	航行	正确的	在	和	我	给予	他	什么	他	需要	;

但我没有——我直接走了过去，亲自给了他他需要的东西；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][soʊ] [wel] ['blækənd] [ðə; ði] [tuː]

and	when	I	had	finished	with	him	I	had	so	well	blackened	the	two
和	什么时候	我	有	完成的	和	他	我	有	所以	出色地	变黑	这	二

[aɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði][sænd] .

eyes	of	him	that	he	forgot	about	the	sand	.
眼睛	的	他	那	他	忘了	关于	这	沙	.

当我把他打得鼻青脸肿时，他的双眼都被我打得乌黑，以至于他都忘了沙子的存在。

[bʌt; bət]['æftər] [-]

But	after	[	189	]
但	后	[	-	]

但之后[189]

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it	all	was	over	,	so	far	from	being	obliged	to	me	,
它	全部	曾是	超过	,	所以	远的	从	存在	有义务	到	我	,

一切都结束了，他们非但没有感激我，反而更加不肯。

[wʌt] [dɪd] [tes] [duː][bʌt; bət] [fɔːl] [tuː; tə] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd][hɜːrt][hɪm; ɪm] ,

what	did	Tess	do	but	fall	to	crying	because	I'd	hurt	him	,
什么	做过	苔丝	做	但	落下	到	哭泣	因为	ID	伤害	他	,

苔丝除了哭泣还能做什么呢？因为我伤害了他。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['hiːd]['oʊnli]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] !

and	to	saying	that	he'd	only	given	her	what	she	deserved	!
和	到	说	那	他会	仅有的	给定	她	什么	她	应得的	!

他还说，他只是给了她应得的！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

For	a	week	and	more	she	would	not	speak	to	me	,
为了	一个	星期	和	更多的	她	会	不是	说话	到	我	,

整整一个多星期，她都不跟我说话。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] [ə'baʊt] ['sɑ:roʊfəli] [æt; ət]['dʒɑ:nz] [hi:lz] .

and	all	that	time	she	was	trotting	about	sorrowfully	at	John's	heels	.
和	全部	那	时间	她	曾是	小跑	关于	悲伤地	在	约翰的	高跟鞋	.

那段时间，她一直悲伤地跟在约翰身后。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t][tu:; tə] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm]

It	seemed	as	though	all	of	a	sudden	she	had	got	to	loving	him
它	似乎	作为	尽管	全部	的	一个	突然	她	有	得到	到	爱	他

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

because	he	had	played	the	man	and	the	master	to	her	;
因为	他	有	玩	这	男人	和	这	掌握	到	她	;

似乎突然之间，她就爱上了他，因为他扮演了男人和主人的角色；

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hæd; həd][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðen] [tu:] .

and	I'm	sure	that	his	love	for	her	had	its	beginning	then	too	.
和	我是	当然	那	他的	爱	为了	她	有	它是	开始	然后	也	.

我相信他对她的爱也是从那时开始的。

['dʒɑ:nz][foʊks][ænd; ənd][maɪ][foʊks] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

John's	folks	and	my	folks	,	as	I	have	said	,
约翰的	各位	和	我的	各位	,	作为	我	有	说	,

正如我之前所说，约翰的父母和我的父母，

[lɪvd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ][bɪt][ə'pɑ:rt] ,

lived	up	at	the	north	end	of	the	village	,	a	bit	apart	,
居住地	向上	在	这	北	结尾	的	这	村庄	,	一个	少量	除	,

住在村子北边，有点偏僻。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌju: 'es] [θri:] [ki:p] [moʊst] [tə'geðər] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l] ;

and	that	made	us	three	keep	most	together	while	we	were	little	;
和	那	制成	我们	三	保持	最多	一起	尽管	我们	是	小的	;

这使得我们三个小时候大部分时间都形影不离；

[bʌt; bət] [tes] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

but	Tess	never	had	much	to	do	with	the	other	children	,
但	苔丝	绝不	有	很多	到	做	和	这	其他	孩子们	,

但苔丝和其他孩子几乎没什么来往。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət] [sku:l] .

even	when	she	got	big	enough	to	be	with	them	at	school	.
甚至	什么时候	她	得到	大的	足够的	到	是	和	他们	在	学校	.

即使她长大到可以和他们一起上学了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

They	did	not	get	along	with	her	,
他们	做过	不是	得到	沿着	和	她	,

他们和她相处得并不融洽。

['bi:ɪŋ] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][hɜ:r; hər] [wɪmz] [ænd; ənd]['fænsis][ænd; ənd][set] [ə'genst] [hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər][spɪt]

being	puzzled	by	her	whims	and	fancies	and	set	against	her	by	her	spit
存在	困惑	经过	她	心血来潮	和	幻想	和	放	反对	她	经过	她	吐

- ['faɪər] [weɪz] .

-	fire	ways	.
-	火	方式	.

她喜怒无常，难以捉摸，而且脾气火爆，让人对她十分反感。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [ə'baʊt]

And	she	did	not	get	along	with	them	because	she	was	quick	about
和	她	做过	不是	得到	沿着	和	他们	因为	她	曾是	快的	关于

['evriθɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [sloʊ] .

everything	and	all	of	them	were	slow	.
一切	和	全部	的	他们	是	慢的	.

她和他们相处得并不融洽，因为她做事很快，而他们都很慢。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] , [ðoʊ] , ['mætərz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

When	she	began	to	grow	up	,	though	,	matters	changed	a	good	deal	.
什么时候	她	开始	到	生长	向上	,	尽管	,	事情	已更改	一个	好的	交易	.

但随着她渐渐长大，情况发生了很大的变化。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] — [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [laɪk] ['noʊbɑːdi] [els] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] — [pɪkt] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] ,

The	boys	—	she	being	like	nobody	else	in	the	village	—	picked	her	out	to	make	love	to	,
这	男孩们	—	她	存在	喜欢	无人	别的	在	这	村庄	—	挑选	她	出去	到	制作	爱	到	,

村里的男孩们——因为她和村里的其他人都不一样——选中了她来发生性关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [set] [ðə; ðɪ] ['gɝːlz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɪrz] .

and	that	set	the	girls	by	the	ears	.
和	那	放	这	女孩们	经过	这	耳朵	.

这让女孩们惊慌失措。

[tes] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

Tess	liked	the	love	-	making	a	deal	more	than	I	liked	her	to	like	it	;
苔丝	喜欢	这	爱	-	制作	一个	交易	更多的	比	我	喜欢	她	到	喜欢	它	;

苔丝比我希望她喜欢这种性爱方式更喜欢它；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['gɝːlz] [sed] [tuː; tə] [-]

and	she	didn't	mind	what	the	girls	said	to	[	190	]
和	她	没有	头脑	什么	这	女孩们	说	到	[	-	]

她并不在意女孩们对她说了什么[190]

[hɜːr; hər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hɜːr; hər] [wɪts] [wɜːr; wər] ['nɪmblə(r)] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [wɪts]

her	because	her	wits	were	nimbler	than	their	wits
她	因为	她	智慧	是	更灵活	比	他们的	智慧

她之所以能胜任，是因为她的机智比他们更胜一筹。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [send] .

and	she	always	could	give	them	better	than	they	could	send	.
和	她	总是	可以	给	他们	更好的	比	他们	可以	发送	.

她总能给他们比他们寄来的更好的东西。

[soʊ] [θɪŋz] [went] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['jɪrz] [went] [tɪl] [tes] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

So	things	went	while	the	years	went	till	Tess	was	turned	of	seventeen	,
所以	事物	去	尽管	这	年	去	直到	苔丝	曾是	转向	的	十七	,

就这样，岁月流逝，直到苔丝十七岁。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tɔːl] [slɪm] ['wʊmən] [ɪn] [ɔːl] [weɪz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi]

and	was	shot	up	into	a	tall	slim	woman	in	all	ways	so	beautiful	as	to	be	,	,
和	曾是	射击	向上	进入	一个	高的	苗条的	女士	在	全部	方式	所以	美丽的	作为	到	是	,	,

她被一枪爆头，变成了一个身材高挑苗条、各方面都美得惊人的女人。

[aɪ] [duː] [bɪˈliːv] , [ðə; ðɪ] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ðæt] [gɑːd] ['evər] [meɪd] .

I	do	believe	,	the	most	beautiful	woman	that	God	ever	made	.
我	做	相信	,	这	最多	美丽的	女士	那	上帝	曾经	制成	.

我相信，她是上帝创造的最美丽的女人。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [greɪs] [graɪs] , [dæm] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	then	it	was	that	Grace	Gryce	,	damn	her	for	it	,
和	然后	它	曾是	那	优雅	格莱斯	,	该死	她	为了	它	,

然后就是格蕾丝·格莱斯，真该死她！

[faʊnd] [ə; eɪ] [wɪp] [ðæt] [sɜːrvd] [tuː; tə] [læʃ] [hɜːr; hər] ;

found	a	whip	that	served	to	lash	her	;
成立	一个	鞭	那	服务	到	睫毛	她	;

她找到一根鞭子，用来鞭打自己；

[ænd; ənd][soʊ]['kruːəl][ə; eɪ] [wɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] ['læʃɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	so	cruel	a	whip	that	she	was	near	to	lashing	the	life	out	of	her
和	所以	残忍的	一个	鞭	那	她	曾是	靠近	到	鞭打	这	生活	出去	的	她

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] .

with	it	at	a	single	blow	.
和	它	在	一个	单身的	吹	.

那鞭子太过残酷，她几乎一鞭就能把她抽死。

[viː]

V
V

V

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sʌfɔk] ['nəʊʃnz] , [greɪs] [graɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] :

According	to	our	Suffolk	notions	,	Grace	Gryce	was	a	beauty	:
根据	到	我们的	萨福克	概念	,	优雅	格莱斯	曾是	一个	美丽	:

按照我们萨福克人的审美，格蕾丝·格莱斯是个美人：

['biːɪŋ] ['strɔːŋli] [set] [ʌp][ænd; ənd] [fʊl] [bɪlt] [ænd; ənd] [wel] ['raʊndɪd] , [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [æz; əz] [red]

being	strongly	set	up	and	full	built	and	well	rounded	,	with	cheeks	as	red
存在	强烈	放	向上	和	满的	建造	和	出色地	圆润	,	和	脸颊	作为	红色的

[æz; əz] ['strɔːberɪz] ,

as	strawberries	,
作为	草莓	,

身材健壮，体格匀称，脸颊红润如草莓。

[ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] ['eni] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][ðem; ðəm] ,

and	blue	eyes	that	for	any	good	looking	man	had	a	smile	in	them	,
和	蓝色的	眼睛	那	为了	任何	好的	寻找	男人	有	一个	微笑	在	他们	,

还有那双蓝眼睛，任何一个英俊的男人都会从中感受到一丝微笑。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [braɪt] - [braʊn] [her] .

and	over	all	a	head	of	bright	-	brown	hair	.
和	超过	全部	一个	头	的	明亮的	-	棕色的	头发	.

而且全身都是亮棕色的头发。

[hæd; həd] [tes] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃiːd] [hæv; həv][hæd; həd] [θɪŋz] [ɔːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd]

Had	Tess	been	out	of	the	way	she'd	have	had	things	all	as	she	wanted
有	苔丝	到过	出去	的	这	方式	棚	有	有	事物	全部	作为	她	通缉

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果苔丝不在了，她的一切愿望都会如她所愿。

[nɑːt] [ə'nʌðər] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] [lʊks] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] ;

not	another	girl	in	the	village	for	looks	coming	near	her	;
不是	其他	女孩	在	这	村庄	为了	看起来	未来	靠近	她	;

村里没有哪个女孩长得像她；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

and	so	it	was	only	human	nature	,	I	suppose	,
和	所以	它	曾是	仅有的	人类	自然	,	我	认为	,

我想，这大概就是人之常情吧。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [heitid] [tes] [fɔːr; fər] ['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] — ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [goʊ] ['sekənd] , [ænd; ənd]

that	she	hated	Tess	for	crossing	her	—	making	her	always	go	second	,	and
那	她	憎恨	苔丝	为了	过境	她	—	制作	她	总是	去	第二	,	和

[ə; eɪ][bæd] ['sekənd] ,

a	bad	second	,
一个	坏的	第二	,

她恨苔丝得罪了她——总是让她第二个行动，而且还是个糟糕的第二名。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] .

with	the	men	.
和	这	男人	.

与男人们在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [dʒɑːn] [hiːθ] , [ðoʊ] , [ðæt]

It	was	about	John	Heath	,	though	,	that
它	曾是	关于	约翰	希思	,	尽管	,	那

不过，这件事的起因是约翰·希思。

[ðə; ði] [-]

the	[	191	]
这	[	-	]

[191]

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] .

heart	of	the	matter	was	.
心	的	这	事情	曾是	.

问题的核心在于.....

[ɔːl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nuː] [ðæt] [greɪs] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm] ,

All	the	village	knew	that	Grace	fancied	him	,
全部	这	村庄	知道	那	优雅	幻想	他	,

全村人都知道格蕾丝喜欢他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæf] ['fænsɪd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər]

and	that	he	half	fancied	her	—	and	would	have	fancied	her	altogether
和	那	他	一半	幻想	她	—	和	会	有	幻想	她	共

[hæd; həd] [tes] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

had	Tess	been	out	of	the	way	.
有	苔丝	到过	出去	的	这	方式	.

而且他有点喜欢她——如果苔丝不在场的话，他肯定会完全喜欢上她。

['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [dʒɑːn] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] ['θɪŋkər] — [dɪd]

Making	up	his	mind	between	them	—	John	always	was	a	thick	thinker	—	did
制作	向上	他的	头脑	之间	他们	—	约翰	总是	曾是	一个	厚的	思想家	—	做过

[nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] ['iːzi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

not	seem	to	come	easy	to	him	.
不是	似乎	到	来	简单的	到	他	.

约翰一向是个思维迟钝的人，所以要在他们之间做出选择对他来说似乎并不容易。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在大水中：四个故事(In Great Waters Four Stories)
第7/8页

[ðə; ði] [wɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [tes] — [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['sɔrts] [ʌv; əv][gɜːrl]
The whims and the ways of Tess — that made a dozen different sorts of girl
这 心血来潮 和 这 方式 的 苔丝 — 那 制成 一个 打 不同的 排序 的 女孩
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] — [siːmd] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm][ɔːf][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] - [moʊst]
of her in five minutes — seemed to set him off from her a - most
的 她 在 五 分钟 — 似乎 到 放 他 离开 从 她 一个 - 最多
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [set][hɪm; ɪm][ɑːn] :
as much as they set him on :
作为 很多 作为 他们 放 他 在 :

苔丝的任性和行事方式——五分钟之内就能让她变成十几种不同的女孩——似乎既让他对她感到疏远，也让他对他产生好感：

['biːɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pʌz(ə)l] , [aɪm] [friː] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] ['ʌðər] [men] [bɪ'saɪd] [dʒɑːn] ['kudnt] [wel]
being a sort of puzzle , I'm free to say , that other men beside John couldn't well
存在 一个 种类 的 谜 , 我是 自由的 到 说 , 那 其他 男人 旁 约翰 不能 出色地
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

我可以毫不夸张地说，这就像一个谜，除了约翰之外，其他男人都很难理解。

[wɪð; wɪθ] [greɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
With Grace it was different .
和 优雅 它 曾是 不同的 .

格蕾丝的情况就不同了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [bloʊ] [hɑːt][ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [bloʊ] [koʊld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
She might blow hot or she might blow cold with him ;
她 可能 吹 热的 或者 她 可能 吹 寒冷的 和 他 ;

她对他的态度可能热情似火，也可能冷若冰霜；

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['tempər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] - ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [gɪv]
or she might show her temper — she had a - plenty of it — and give
或者 她 可能 展示 她 脾气 — 她 有 一个 - 很多 的 它 — 和 给
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [rʌf] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] :
him the rough side of her tongue :
他 这 粗糙的 边 的 她 舌头 :

或者她可能会发脾气——她脾气很暴躁——对他恶语相向：

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd] [klɪr] .
but what she meant and what she wanted always was plain and clear .
但 什么 她 意思是 和 什么 她 通缉 总是 曾是 清楚的 和 清除 .

但她的意思和她想要的东西总是很清楚很清楚。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][maɪ] [ges] [waɪ] [hiː; hi] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
To be sure , this is only my guess why he hung in the wind between them .
到 是 当然 , 这 是 仅有的 我的 猜测 为什么 他 悬挂 在 这 风 之间 他们 .

当然，这只是我的猜测，说明他为什么会悬挂在他们之间，随风飘荡。

['meɪbi] [hiː; hi][set] [tuː] ['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ɑːn] [tɛsɪz] [lʌv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] ['iːzəli] ;
Maybe he set too little store on Tess's love because it came to him too easily ;
或许 他 放 也 小的 店铺 在 苔丝的 爱 因为 它 来了 到 他 也 容易地 ;

也许他太轻视苔丝的爱，因为这份爱来得太容易了；

['meɪbi] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [baɪ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ['laɪtli] [hiː; hi] [best] [kʊd; kəd] [hoʊld]

maybe	he	thought	that	by	seeming	to	love	her	lightly	he	best	could	hold
或许	他	想法	那	经过	似乎	到	爱	她	轻轻	他	最好的	可以	抓住

[hɜːr; hər] [fæst] .

her	fast	.
她	快速地	.

也许他认为，通过表现得对她爱得淡淡的，就能更好地留住她。

[hoʊld] [hɜːr; hər] [fæst] [hiː; hi] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] .

Hold	her	fast	he	did	,	and	that	is	certain	.
抓住	她	快速地	他	做过	,	和	那	是	肯定	.

他确实紧紧地抓住了她，这一点毋庸置疑。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['hwɪmziːz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ,

In	spite	of	all	her	whimsies	,	he	had	her	love	;	and	it	was	his	,
在	尽管如此	的	全部	她	异想天开	,	他	有	她	爱	;	和	它	曾是	他的	,

尽管她反复无常，但他还是赢得了她的爱；而且这份爱是属于他的。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ,

as	I	have	said	,
作为	我	有	说	,

正如我所说，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [mæn] - ['mæstərd] [hɜːr; hər] [baɪ] ['bɑːksɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪrz] [ʌv; əv]

from	the	time	when	he	man	-	mastered	her	by	boxing	the	little	ears	of
从	这	时间	什么时候	他	男人	-	精通	她	经过	拳击	这	小的	耳朵	的

[hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [ten] ['jɪrz] [oʊld] .

her	—	she	being	only	ten	years	old	.
她	—	她	存在	仅有的	十	年	老的	.

从他用拳头打她的小耳朵来制服她——当时她只有十岁。

[ɑːl] [-]

Al	[	192	]
阿尔	[	-	]

Al[192]

[weɪz] ['æftər] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['sɔːsɪɪst] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ɛriɪst] ,

ways	after	that	,	even	when	she	was	at	her	sauciest	and	her	airiest	,
方式	后	那	,	甚至	什么时候	她	曾是	在	她	最辣的	和	她	最轻盈	,

在那之后的很长一段时间里，即使在她最放荡不羁、最轻浮的时候，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [spiːk] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃiːd] [kʌm] [tuː; tə]

he	had	only	to	speak	short	and	sharp	to	her	and	she'd	come	to
他	有	仅有的	到	说话	短的	和	锋利的	到	她	和	棚	来	到

[hiːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] .

heel	to	him	like	a	dog	.
脚跟	到	他	喜欢	一个	狗	.

他只要对她说些简短有力的话，她就会像狗一样对他言听计从。

['sʌmtaɪmz] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] ['ɔːrdərz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðæt] [weɪ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə]

Sometimes	,	seeing	her	taking	orders	from	him	that	way	was	close	to
有时	,	看到	她	采取	订单	从	他	那	方式	曾是	关闭	到

['setɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪld] :

setting	me	wild	:
环境	我	荒野	:

有时，看到她那样听从他的命令，几乎让我发狂：

[aɪ] ['hævɪŋ] [maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [fɪkst] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

I	having	my	whole	heart	fixed	on	her	,
我	拥有	我的	所有的	心	固定的	在	她	,

我的心全在她身上。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['veri] [hændz][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði]

and	ready	to	give	the	very	hands	of	me	to	have	from	her	the
和	准备好	到	给	这	非常	双手	的	我	到	有	从	她	这

[hæf][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

half	of	what	she	gave	him	.
一半	的	什么	她	给予	他	.

我甚至愿意亲手从她那里得到她给他的一半。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [tuː] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['dɪrli] .

Not	but	what	she	loved	me	too	,	in	her	own	fashion	,	and	dearly	.
不是	但	什么	她	喜爱	我	也	,	在	她	自己的	时尚	,	和	亲爱的	.

不仅如此，她也以她自己的方式，深深地爱着我。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɜːrts]

She	showed	that	by	the	way	that	she	used	to	come	to	me	in	all	her	little	hurts
她	显示	那	经过	这	方式	那	她	用过的	到	来	到	我	在	全部	她	小的	疼痛

[ænd; ənd] ['trʌblz] ;

and	troubles	;
和	麻烦	;

她用实际行动证明了这一点：她遇到各种小伤痛和烦恼都会来找我倾诉；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə]

and	the	sweetness	and	the	comfortingness	of	her	to	me	and	to
和	这	甜味	和	这	舒适感	的	她	到	我	和	到

[maɪ] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] ,

my	mother	always	,
我的	母亲	总是	,

她对我以及我的母亲来说，始终充满着温柔和安慰。

[bʌt; bət][moʊst] [wen] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [draʊnd] ,

but	most	when	my	poor	father	was	drowned	,
但	最多	什么时候	我的	贫穷的	父亲	曾是	溺水	,

但最令人痛心的是，我可怜的父亲溺水身亡的时候。

[wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

was	beyond	any	words	that	I	have	to	put	it	in	.
曾是	超过	任何	字	那	我	有	到	放	它	在	.

那种感觉，我简直无法用语言来形容。

[bʌt; bət][maɪ] [peɪn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]

But	my	pain	was	that	the	love	which	she	had	for	me	was	of	the
但	我的	疼痛	曾是	那	这	爱	哪个	她	有	为了	我	曾是	的	这

[seɪm] [sɔːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [frʌm; frəm]

same	sort	that	she	had	for	my	mother	—	and	I	was	not	wanting	from
相同的	种类	那	她	有	为了	我的	母亲	—	和	我	曾是	不是	想要	从

[hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

her	love	of	that	kind	.
她	爱	的	那	种类	.

但我的痛苦在于，她对我的爱和她对我母亲的爱是一样的——而我并不缺少这种爱。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [aɪ] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [hɜːr; hər]

And	so	it	cut	to	the	quick	of	me	—	I	who	would	have	kissed	her
和	所以	它	切	到	这	快的	的	我	—	我	WHO	会	有	亲吻	她

[ʃuː] - [səʊls] — [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] ['redi] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [miːk] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][æt; ət]

shoe	-	soles	—	to	see	her	so	ready	always	to	be	meek	and	humble	at
鞋	-	鞋底	—	到	看	她	所以	准备好	总是	到	是	温顺	和	谦逊的	在

[ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][dʒɑːn] .

a	word	from	John	.
一个	单词	从	约翰	.

因此，看到她总是对约翰的话如此温顺谦卑，我——一个曾经想亲吻她鞋底的人——感到非常难过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ][dɔːg] -

There	were	times	,	and	a	good	many	of	them	—	seeing	her	so	dog	-
那里	是	时代	,	和	一个	好的	许多	的	他们	—	看到	她	所以	狗	-

['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

faithful	to	him	,
忠实	到	他	,

有很多次，而且次数还不少——看到她对他像狗一样忠诚，

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kerləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔːr]

and	he	almost	as	careless	of	her	as	if	she	had	been	no	more
和	他	几乎	作为	粗心	的	她	作为	如果	她	有	到过	不	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt] [aɪ] [sɔː] [red] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

than	a	dog	to	him	—	that	I	saw	red	as	I	looked	at	him	,
比	一个	狗	到	他	—	那	我	锯	红色的	作为	我	看起来	在	他	,

他对待她几乎毫不在意，就好像她只是他眼中的一条狗一样——我看着他，顿时怒火中烧。

[ænd; ənd][gɑːt] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːt][ɪn][ðə; ði][ɪn'saɪdz][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə]

and	got	burning	hot	in	the	insides	of	me	,	and	was	as	close	to
和	得到	燃烧	热的	在	这	内部	的	我	,	和	曾是	作为	关闭	到

['mɜːrdər] [-]

murder	[	193	]
谋杀	[	-	]

我内心感到一阵灼热，几乎就要杀人了[193]

[ɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi][ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [goʊ][ɑːn][ə'laɪv] .

ing	him	as	I	well	could	be	and	he	still	go	on	alive	.
ing	他	作为	我	出色地	可以	是	和	他	仍然	去	在	活	.

我尽我所能地救他，他仍然活着。

[laɪk] [ɪ'nʌf] [greɪs] [graɪs] — ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stɑːk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,

Like	enough	Grace	Gryce	—	being	of	the	same	stock	that	I	was	,
喜欢	足够的	优雅	格莱斯	—	存在	的	这	相同的	库存	那	我	曾是	,

就像格蕾丝·格莱斯一样——我们同属一个家族，

[ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] — [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [tes] [ðæt] [aɪ]

and	made	much	as	I	was	—	had	the	same	feeling	for	Tess	that	I
和	制成	很多	作为	我	曾是	—	有	这	相同的	感觉	为了	苔丝	那	我

[hæd; həd][fɔːr; fər][dʒɑːn] ;

had	for	John	;
有	为了	约翰	;

我对苔丝的感情，和我对约翰的感情一样深厚；

[ænd; ənd] [greɪs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['məːdərɪŋ]

and	Grace	,	being	a	woman	,	had	nothing	to	stop	her	from	murdering
和	优雅	,	存在	一个	女士	,	有	没有什么	到	停止	她	从	谋杀

[tes] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wei] .

Tess	in	a	woman's	way	.
苔丝	在	一个	女性的	方式	.

而格蕾丝身为女人，自然不会因为害怕而以女人的方式杀害苔丝。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] [hæd; həd][hɜːr; hər] [wɪts] [bɪn] ['kwɪkər] .

She	would	have	done	it	sooner	had	her	wits	been	quicker	.
她	会	有	完毕	它	很快	有	她	智慧	到过	更快	.

如果她反应再快一点，早就做到了。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər][wɜːrd] - [faɪts] [tə'geðər] ,

Time	and	again	they	had	had	their	word	-	fights	together	,
时间	和	再次	他们	有	有	他们的	单词	-	战斗	一起	,

他们之间曾多次发生口角，

[ænd; ənd] [tes] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['greɪsɪz] [wɪts] , [laɪk] [ðə; ði] [rest]

and	Tess	always	getting	the	better	of	her	because	Grace's	wits	,	like	the	rest
和	苔丝	总是	获得	这	更好的	的	她	因为	格蕾丝	智慧	,	喜欢	这	休息

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

苔丝总是能占上风，因为格蕾丝的机智，就像她其他方面一样，

[wɜːr; wər] ['hevi] [ænd; ənd] [sloʊ] .

were	heavy	and	slow	.
是	重的	和	慢的	.

沉重而缓慢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['boʊts] , ['ʌndər] [ðə; ði] [gʌn] [hɪl] ,

It	was	down	by	the	boats	,	under	the	Gun	Hill	,
它	曾是	向下	经过	这	船	,	在下面	这	枪	爬坡道	,

它就在船边，炮台山下面，

[ðæt] [ðeɪ] [fɔːt] [ðə; ði] [raʊnd] [aʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [greɪs] [druː] [blʌd] [æt; ət] [læst] .

that	they	fought	the	round	out	in	which	Grace	drew	blood	at	last	.
那	他们	战斗	这	圆形的	出去	在	哪个	优雅	画	血	在	最后的	.

她们激战了一回合，格蕾丝最终让对方流血。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] [tə'geðər] [ðer; ðər][ænd; ənd] [tes] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] ,

A	lot	of	the	girls	were	together	there	and	Tess	,	for	a	wonder	,
一个	很多	的	这	女孩们	是	一起	那里	和	苔丝	,	为了	一个	想知道	,

很多女孩都聚在一起，而泰丝，令人惊讶的是，

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

happened	to	be	with	them	.
发生	到	是	和	他们	.

碰巧和他们在一起。

[ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [hɑːrd] [θɪŋz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

They	all	were	saying	to	her	what	hard	things	they	could	think	of	;	and	she
他们	全部	是	说	到	她	什么	难的	事物	他们	可以	思考	的	;	和	她

,

,
,

他们都跟她说他们能想到的各种棘手的事情；而她，

[ɪn][hɜːr; hər] [kwɪk] [weɪ] , [wʌz; wəz] ['hɪtɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['skɔːrɪŋ] [ɔːf][ðem; ðəm][ɔːl] .

in	her	quick	way	,	was	hitting	back	at	them	and	scoring	off	them	all	.
在	她	快的	方式	,	曾是	击中	后退	在	他们	和	得分	离开	他们	全部	.

她以迅雷不及掩耳之势反击，并逐一得分。

[pʊr] [sɔːrt][ʌv; əv] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] :

Poor	sort	of	stuff	it	was	that	they	were	giving	her	:
贫穷的	种类	的	东西	它	曾是	那	他们	是	给予	她	:

他们给她的那些东西质量很差：

['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] " [mɪs] [faɪn] - ['ɛrz] " [ænd; ənd] " [mɪs] ['meɪpoʊl] ,

calling	her	"	Miss	Fine	-	Airs	"	and	"	Miss	Maypole	,
呼叫	她	"	错过	美好的	-	播出	"	和	"	错过	五月柱	,

称她为“娇滴滴小姐”和“五月柱小姐”，

" [ænd; ənd] [skɔːnɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

"	and	scorning	the	black	eyes	and	the	pale	face	of	her	,
"	和	蔑视	这	黑色的	眼睛	和	这	苍白	脸	的	她	,

“并鄙夷地看着她那双黑眼睛和苍白的脸庞，

[ænd; ənd] [gɜːrd] [æt; ət][hɜːr; hər][ðə; ði][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][noʊ] [weɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][laɪk]
and **girding** **at** **her** **the** **best** **they** **could** **because** **in** **no** **way** **was** **she** **like**
和 格栅 在 她 这 最好的 他们 可以 因为 在 不 方式 曾是 她 喜欢
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

他们竭尽全力地保护她，因为她和他们截然不同。

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [aɪm][soʊ] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] ['ʌglinəs] ！ " [sez] [tes] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɔːsi] [weɪ] ,
" **It's** **a** **pity** **I'm** **so** **many** **kinds** **of** **ugliness** **!** **"** **says** **Tess** **in** **her** **saucy** **way** **,**
" 它是 一个 遗憾 我是 所以 许多 种类 的 丑陋 ！ " 说道 苔丝 在 她 风骚的 方式 ,

“真可惜我长了这么多丑！”苔丝用她那俏皮的语气说道。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [-]
and **making** **it** **worse** **[** **194** **]**
和 制作 它 更糟 [-]

并使情况变得更糟[194]

[baɪ] ['læfɪŋ] .
by **laughing** **.**
经过 笑 .

通过笑声。

" [its] [ə; eɪ] [truː] ['pɪti] [ðæt] [aɪm][nɑːt] ['prɪti] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" **It's** **a** **true** **pity** **that** **I'm** **not** **pretty** **,** **like** **all** **the** **rest** **of** **you** **,**
" 它是 一个 真的 遗憾 那 我是 不是 漂亮的 , 喜欢 全部 这 休息 的 你 ,

“真可惜，我长得不像你们其他人那么漂亮。”

[ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em] [left] ['loʊnli] .
and **so** **am** **left** **lonely** **.**
和 所以 是 左边 孤独 .

于是，我变得孤单寂寞。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ'd][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] [lʊks] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ,
If **only** **I'd** **some** **of** **your** **good** **looks** **,** **you** **see** **,** **I** **might** **have** **,**
如果 仅有的 ID 一些 的 你的 好的 看起来 , 你 看 , 我 可能 有 ,

如果我也有你那样的美貌就好了，你看，我或许会.....

[æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [men] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] .
as **the** **rest** **of** **you** **have** **,** **a** **lot** **of** **men** **at** **my** **heels** **.**
作为 这 休息 的 你 有 , 一个 很多 的 男人 在 我的 高跟鞋 .

和你们其他人一样，我身后也跟着很多男人。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ðæt] [hɪt] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" **That** **was** **a** **shot** **that** **hit** **all** **of** **them** **,**
" 那 曾是 一个 射击 那 打 全部 的 他们 ,

“那一枪击中了他们所有人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hɪt] [greɪs] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
but **it** **hit** **Grace** **the** **hardest** **and** **she** **answered** **it** **.**
但 它 打 优雅 这 最难 和 她 回答 它 .

但这件事对格蕾丝的打击最大，她做出了回应。

" [its] ['betər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **It's** **better** **,** **"** **said** **she** **,**
" 它是 更好的 , " 说 她 ,

“这样好多了，”她说。

" [tuː; tə][goʊ][jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][jʊr; jər] [hiːlz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [spend]

"	to	go	your	whole	life	without	a	man	at	your	heels	than	it	is	to	spend
"	到	去	你的	所有的	生活	没有	一个	男人	在	你的	高跟鞋	比	它	是	到	花费

[jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] [dɔːg] - ['tægɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

your	whole	life	dog	-	tagging	at	the	heels	of	a	man	.
你的	所有的	生活	狗	-	标签	在	这	高跟鞋	的	一个	男人	.

“与其一生都依附于男人，不如一生都过着没有男人的生活。”

" [ðə; ði]['gɜːlz] [læft] [æt; ət] [ðæt] , ['noʊɪŋ] [wel] [wʌt] [greɪs] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

"	The	girls	laughed	at	that	,	knowing	well	what	Grace	was	driving	at	.
"	这	女孩们	笑了	在	那	,	会心	出色地	什么	优雅	曾是	驾驶	在	.

女孩们听了都笑了，她们很清楚格蕾丝的用意。

[bʌt; bət] [tes] [wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ænsər] [ænd; ənd] [wɪpt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] : " [wel]

But	Tess	was	ready	with	her	answer	and	whipped	back	with	it	:	"	Well
但	苔丝	曾是	准备好	和	她	回答	和	鞭打	后退	和	它	:	"	出色地

,

,

,

但苔丝早已准备好了答案，她迅速反驳道：“嗯，

[its] ['betər] [tuː; tə][tæg][æt; ət][ə; eɪ]['mænz] [hiːlz] [ænd; ənd][hiː; hi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

it's	better	to	tag	at	a	man's	heels	and	he	pleased	with	it	than	it	is
它是	更好的	到	标签	在	一个	男人的	高跟鞋	和	他	高兴	和	它	比	它	是

[tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][tæg][ðer; ðər][ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt] ['letɪŋ] [juː; jʊ] — ['laɪkɪŋ] [ə; eɪ] [meɪ] - [poʊl] ,

to	want	to	tag	there	and	he	not	letting	you	—	liking	a	may	-	pole	,
到	想	到	标签	那里	和	他	不是	出租	你	—	喜欢	一个	可能	-	极	,

与其想在男人脚后跟做标记却被他拦住不让你做，不如在脚后跟做标记，而他欣然接受——就像拦住一根五月柱一样。

['meɪbi] , ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʌtər] - [tʌb] , [ænd; ənd] ['kerɪŋ] [mɔːr] , ['meɪbi] ,

maybe	,	better	than	a	butter	-	tub	,	and	caring	more	,	maybe	,
或许	,	更好的	比	一个	黄油	-	浴缸	,	和	关怀	更多的	,	或许	,

或许比黄油桶更好，而且更用心，或许吧。

[fɔːr; fər] [greɪs] [baɪ] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [greɪs] [baɪ] [neɪm] .

for	grace	by	nature	than	for	Grace	by	name	.
为了	优雅	经过	自然	比	为了	优雅	经过	姓名	.

与其说是因名而得恩典，不如说是因本性而得恩典。

" [ðæt] [tɜːrnd] [ðə; ði][dʒoʊk] — ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][dʒoʊk] — [ɑːn] [greɪs] [ə'gen] ;

"	That	turned	the	joke	—	only	it	was	no	joke	—	on	Grace	again	;
"	那	转向	这	开玩笑	—	仅有的	它	曾是	不	开玩笑	—	在	优雅	再次	;

“这又一次让格蕾丝成了笑柄——但这可不是玩笑；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	as	the	girls	had	not	much	more	liking	for	her	than	they	had
和	作为	这	女孩们	有	不是	很多	更多的	喜欢	为了	她	比	他们	有

[fɔːr; fər] [tes] ,

for	Tess	,
为了	苔丝	,

而且，女孩们对她的喜爱程度并不比对苔丝的喜爱程度高多少。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spɔɪld] [wʌt] [fjuː] [mæn] - ['tʃænsɪz] [tes] [left] [ðem; ðəm] ,

seeing	that	she	spoiled	what	few	man	-	chances	Tess	left	them	,
看到	那	她	被宠坏了	什么	很少	男人	-	机会	苔丝	左边	他们	,

眼看着她毁掉了苔丝留给她们的为数不多的恋爱机会，

[ðeɪ] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [læf] .

they	laughed	at	her	as	hard	as	they	could	laugh	.
他们	笑了	在	她	作为	难的	作为	他们	可以	笑	.

他们嘲笑她，笑得前仰后合。

['greɪsɪz] [sloʊ] ['æŋgər][hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] ['hɔtə(r)][ænd; ənd]['hɔtə(r)][ɪn][hɜːr; hər] .

Grace's	slow	anger	had	been	getting	hotter	and	hotter	in	her	.
格蕾丝	慢的	愤怒	有	到过	获得	更热	和	更热	在	她	.

格蕾丝心中的怒火渐渐升腾，越来越旺盛。

[ðæt] [ʃɑːt] [ʌv; əv] [tɛsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][ɔːl] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]

That	shot	of	Tess's	,	and	the	girls	all	laughing	at	her	,	brought	it	to	a
那	射击	的	苔丝的	,	和	这	女孩们	全部	笑	在	她	,	带来	它	到	一个

[bɔɪl] . [-]

boil	.	[	195	]
熬	.	[	-	]

泰丝的那张照片，以及女孩们都嘲笑她的画面，彻底激起了众怒。[195]

" [huː] [ðaʊ] , [tuː; tə]['oʊpən][ðaɪ] ['ʌgli] [maʊθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Who	be'st	thou	,	to	open	thy	ugly	mouth	to	me	?
"	WHO	最好的	你	,	到	打开	你的	丑陋的	嘴	到	我	?

你是谁，竟敢对我张开你那丑陋的嘴?

" [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwiːk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .

"	she	jerked	out	,	with	a	squeak	in	her	voice	and	her	blue	eyes	blazing	.
"	她	猛地一抖	出去	,	和	一个	吱	在	她	嗓音	和	她	蓝色的	眼睛	炽烈	.

她猛地惊醒，声音里带着尖叫，蓝色的眼睛里闪着怒火。

" [huː] [ðaʊ] , ['eniweɪ] ?

"	Who	be'st	thou	,	anyway	?
"	WHO	最好的	你	,	反正	?

你究竟是谁?

[huː] [noʊz] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɔːr][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðiː] ?

Who	knows	the	father	or	the	mother	of	thee	?
WHO	知道	这	父亲	或者	这	母亲	的	你	?

谁知道你的父亲是谁，你的母亲是谁?

[huː] [noʊz] [wʌt] [faʊl] [foʊk][ɪn] [wʌt] [faʊl] [lænd] [bɔːr] [ðiː] ?

Who	knows	what	foul	folk	in	what	foul	land	bore	thee	?
WHO	知道	什么	犯规	民间	在	什么	犯规	土地	钻孔	你	?

谁知道你究竟是哪个污秽之地、哪个污秽之人所生?

[dɔːg] - [tæg] [ðaʊ] , [bʌt; bət] — [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] — [nɔːt] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

Dog	-	tag	thou	may'st	,	but	—	mark	my	words	—	naught	will	come	of	it	:
狗	-	标签	你	五月	,	但	—	标记	我的	字	—	零	将要	来	的	它	:

你可以戴上狗牌，但——记住我的话——这不会有任何结果:

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊt] [nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][dʒɑːn] [hiːθ] [ɔːr][fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] ['ɑːnɪst] [mæn][tuː; tə][hæv; həv]

because	thou'rt	not	fit	for	John	Heath	or	for	any	other	honest	man	to	have
因为	你	不是	合身	为了	约翰	希思	或者	为了	任何	其他	诚实的	男人	到	有

['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] — [ðaʊ] ['rɑːt(ə)n]['ʌpkæst][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !

dealings	with	—	thou	rotten	upcast	of	the	sea	!
交易	和	—	你	烂	上升气流	的	这	海	!

因为你不配与约翰·希思或任何其他诚实的人打交道——你这腐烂的海怪!

" [tes] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['skɔːnf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [wen] [ðɪs]

"	Tess	was	holding	her	head	high	and	was	scornful	-	looking	when	this
"	苔丝	曾是	保持	她	头	高的	和	曾是	轻蔑的	-	寻找	什么时候	这

[spiːtʃ] [bɪ'gæn] ;

speech	began	;
演讲	开始	;

“当这段演讲开始时，苔丝昂着头，一脸轻蔑;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] ['meri] - [toʊld][maɪ] ['mʌðər] ,

but	the	ending	of	it	,	so	Mary	Benacre	told	my	mother	,
但	这	结束	的	它	,	所以	玛丽	-	讲述	我的	母亲	,

但结局是这样的，玛丽·贝纳克告诉我母亲:

[siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

seemed	like	a	knife	in	her	heart	.
似乎	喜欢	一个	刀	在	她	心	.

感觉就像一把刀插进了她的心脏。

[hɜːr; hər] [feɪs] [went] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæsti; 'peɪsti] [waɪt] , [soʊ] ['meri] [sed] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd]

Her	face	went	a	sort	of	a	pasty	white	,	so	Mary	said	;	and	she	seemed
她	脸	去	一个	种类	的	一个	糊状物	白色的	,	所以	玛丽	说	;	和	她	似乎

[tuː; tə] [tʃoʊk] ,

to	choke	,
到	呛	,

玛丽说，她的脸色变得惨白，而且她好像被噎住了。

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

不知何故，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wei] [æz; əz] [ɪf]

and	put	her	hand	up	to	her	throat	in	a	fluttering	kind	of	way	as	if
和	放	她	手	向上	到	她	喉	在	一个	飘动	种类	的	方式	作为	如果

[hɜːr; hər] [θroʊt] [hɜːrt] [hɜːr; hər] .

her	throat	hurt	her	.
她	喉	伤害	她	.

她颤抖着把手放在喉咙上，好像喉咙很痛似的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['stægərd] ,

And	then	she	sort	of	staggered	,
和	然后	她	种类	的	交错	,

然后她踉跄了一下，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [græb] [æt; ət] [ðə; ði] [boʊt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst]

and	made	a	grab	at	the	boat	she	was	standing	by	and	leaned	against
和	制成	一个	抓住	在	这	船	她	曾是	常设	经过	和	倾斜	反对

[ˌaɪ 'tiː] — ['lʊkɪŋ] ,

it	—	looking	,
它	—	寻找	,

她一把抓住自己站着的那艘船，靠在船上——看着，

[soʊ] ['meri] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] .

so	Mary	said	,	as	if	she	was	like	to	die	.
所以	玛丽	说	,	作为	如果	她	曾是	喜欢	到	死	.

玛丽说着，仿佛她即将死去一般。

" ['meihæp] [naʊ] [ðaʊlt] [kiːp] ['kwaɪət] [ə; eɪ] [bɪt] , " [greɪs] [sed] ,

"	Mayhap	now	thou'lt	keep	quiet	a	bit	,	"	Grace	said	,
"	或许	现在	你将	保持	安静的	一个	少量	,	"	优雅	说	,

“或许你现在能安静一会儿了，”格蕾丝说。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fæt] [hɪps] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [aʊt] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

with	her	hands	on	her	fat	hips	and	her	elbows	out	;	and	with	that
和	她	双手	在	她	胖的	臀部	和	她	肘部	出去	;	和	和	那

,

,

,

她双手叉腰，双肘向外张开；就这样，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [flaʊns] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

and	a	flounce	at	her	,	turned	away	.
和	一个	猛冲	在	她	,	转向	离开	.

她冲她怒目而视，转身离去。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝ:lz] , [ɔ:l] [ɪk'sept] ['meri] , [went] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪs] ; [bʌt; bət][nɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] ,

The	other	girls	,	all	except	Mary	,	went	along	with	Grace	;	but	not	talking	,
这	其他	女孩们	,	全部	除了	玛丽	,	去	沿着	和	优雅	;	但	不是	说	,

除了玛丽以外，其他女孩都跟着格蕾丝走，但她们一句话也没说。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [skerd] - ['lʊkɪŋ] : ['fi:lɪŋ] , [laɪk] [-]

and	most	of	them	scared	-	looking	:	feeling	,	like	[	196	]
和	最多	的	他们	害怕的	-	寻找	:	感觉	,	喜欢	[	-	]

而且他们大多数看起来很害怕：感觉就像[196]

[ɪ'nʌf] , [æz; əz][men] [wʊd] [fi:l] ['stændɪŋ] [baɪ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] - [faɪt] ,

enough	,	as	men	would	feel	standing	by	at	the	end	of	a	knife	-	fight	,
足够的	,	作为	男人	会	感觉	常设	经过	在	这	结尾	的	一个	刀	-	斗争	,

就像男人在刀战结束后袖手旁观时的感受一样。

[wen] [wʌn][mæn][ɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌt] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]

when	one	man	is	down	with	a	cut	that	has	done	for	him	and	there	is
什么时候	一	男人	是	向下	和	一个	切	那	有	完毕	为了	他	和	那里	是

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [er] .

a	smell	of	blood	in	the	air	.
一个	闻	的	血	在	这	空气	.

当一个人倒在地上，伤口致命，空气中弥漫着血腥味。

['meri] [steɪd] [bɪ'haɪnd] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt] ,

Mary	staid	behind	—	she	was	a	good	sort	,
玛丽	稳重	在后面	—	她	曾是	一个	好的	种类	,

玛丽留了下来——她是个好人。

[wʌz; wəz] ['meri] - — [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [tes] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] .

was	Mary	Benacre	—	and	went	to	Tess	and	tried	to	comfort	her	.
曾是	玛丽	-	—	和	去	到	苔丝	和	尝试	到	舒适	她	.

是玛丽·贝纳克——她走到苔丝身边，试图安慰她。

[tes] ['dɪdnt] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ,

Tess	didn't	answer	her	,
苔丝	没有	回答	她	,

苔丝没有回答她。

[bʌt; bət][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][sɔ:rt][ʌv; əv] [ster] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blæk]

but	just	looked	at	her	with	a	pitiful	sort	of	stare	out	of	her	black
但	只是	看起来	在	她	和	一个	可怜	种类	的	盯	出去	的	她	黑色的

[aɪz] [ðæt] ['meri] [sed] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] [dʌm] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][noʊ]

eyes	that	Mary	said	was	like	the	look	of	some	poor	dumb	thing	that	had	no
眼睛	那	玛丽	说	曾是	喜欢	这	看	的	一些	贫穷的	哑的	事物	那	有	不

['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [haʊ] [bæd][ɪts][hɜ:rt][wʌz; wəz] .

other	way	of	telling	how	bad	its	hurt	was	.
其他	方式	的	讲述	如何	坏的	它是	伤害	曾是	.

但她只是用她那双黑眼睛里流露出一种可怜兮兮的眼神看着她，玛丽说，那眼神就像某个可怜的傻东西，除了眼神之外，别无他法来表达自己受伤有多严重。

[ænd; ənd] [ðen] , ['raʊzɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] ,

And	then	,	rousing	herself	up	,
和	然后	,	振奋人心的	她自己	向上	,

然后，她振作起来，

[tes] [pʊʃt] ['meri] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [hoʊm] [ɑ:n][ə; eɪ] [rʌn] .

Tess	pushed	Mary	away	from	her	and	started	for	home	on	a	run	.
苔丝	推动	玛丽	离开	从	她	和	开始	为了	家	在	一个	跑步	.

苔丝一把推开玛丽，拔腿就跑回家。

['meri] [dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,
Mary did not follow her ,
玛丽 做过 不是 跟随 她 ,

玛丽没有跟随她。

[bʌt; bət]['leɪtər][ɑːn][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][maɪ] ['mʌðər] [dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd]
but later on she came and told my mother just what had happened and
但 之后 在 她 来了 和 讲述 我的 母亲 只是 什么 有 发生 和
[geɪv] [hɜːr; hər] [greɪs] - [wɜːrdz] .
gave her Grace Gryce's words .
给予 她 优雅 - 字 .

但后来她来告诉我母亲发生了什么事，并转述了格蕾丝·格莱斯的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] ['meri] [keɪm] , [ðæt] [wei] , [ænd; ənd][toʊld][ə; eɪ] [klɪr] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
It was well that Mary came , that way , and told a clear story about it all .
它 曾是 出色地 那 玛丽 来了 , 那 方式 , 和 讲述 一个 清除 故事 关于 它 全部 .

幸好玛丽来了，她把事情的来龙去脉都讲清楚了。

[wʌt] [tes] [toʊld] — [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ] ['mʌðər]
What Tess told — when she came flying into the house and caught my mother
什么 苔丝 讲述 — 什么时候 她 来了 飞行 进入 这 房子 和 捕捉 我的 母亲
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [pʊr] [hed] [ɑːn][maɪ] ['mʌðɚz] [brest] [ænd; ənd] [went] [ɔːf]
around the neck and put her poor head on my mother's breast and went off
大约 这 脖子 和 放 她 贫穷的 头 在 我的 母亲的 胸部 和 去 离开
['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [ðer; ðər] — [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [nuː] ['oʊnli]
into a passion of crying there — was such a muddle that my mother knew only
进入 一个 热情 的 哭泣 那里 — 曾是 这样的 一个 混乱 那 我的 母亲 知道 仅有的
[ðæt] [greɪs] [graɪs] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɪkɪdli] ['kruːəl] .
that Grace Gryce had said something to her that was wickedly cruel .
那 优雅 格莱斯 有 说 某物 到 她 那 曾是 邪恶地 残忍的 .

苔丝冲进屋里，一把抓住我母亲的脖子，把她可怜的头放在我母亲的胸口，然后就在那里嚎啕大哭起来——她说的话一团糟，我母亲只知道格蕾丝·格莱斯对她说了些极其残忍的话。

[tes] [kraɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [kraɪ][ðə; ði] ['veri] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
Tess cried and cried , as if she'd cry the very life out of her ;
苔丝 哭 和 哭 , 作为 如果 棚 哭 这 非常 生活 出去 的 她 ;

苔丝哭个不停，仿佛要哭干自己的生命似的；

[ænd; ənd] [kept] ['sɔbiŋ] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siː] ['ʌpkæst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]
and kept sobbing out that she was a sea upcast , and a nobody's
和 保留 啜泣 出去 那 她 曾是 一个 海 上升气流 , 和 一个 没有人
['dɔːtər] , [-]
daughter , [197]
女儿 , [-]

她不停地抽泣着说自己是一头搁浅的海浪，是一个无名之辈的女儿[197]

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [baɪ][hɜːr; hər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [draʊnd] [hɜːr; hər] ,
and that the sea would have done better by her had it drowned her ,
和 那 这 海 会 有 完毕 更好的 经过 她 有 它 溺水 她 ,

如果她被大海淹死，大海对她来说或许更好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiːd] [daɪ] [suːn] [ænd; ənd][biː; bi] [fər'gɑːtn] — [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [maɪ]
and that she hoped she'd die soon and be forgotten — until she drove my
和 那 她 希望 棚 死 很快 和 是 被遗忘的 — 直到 她 驾驶 我的
['mʌðər] ['ɔːlmoʊst][waɪld] .
mother almost wild .
母亲 几乎 荒野 .

她希望自己早点死去，被人遗忘——直到她几乎把我母亲逼疯。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

And	so	it	went	for	a	long	while	with	her	,
和	所以	它	去	为了	一个	长的	尽管	和	她	,

她的情况就这样持续了很长一段时间。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ˈpetɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst] — [ðə; ði] [fiːl] , [aɪ]

my	mother	petting	her	and	crying	over	her	,	until	at	last	—	the	feel	,	I
我的	母亲	抚摸	她	和	哭泣	超过	她	,	直到	在	最后的	—	这	感觉	,	我

[səˈpoʊz] ,

suppose	,
认为	,

我母亲抚摸着她，为她哭泣，直到最后——我想，那种感觉吧。

[ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðɚz] [wɔːrm] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [pʊr] [hɜːrt] [hɑːrt] [ænd; ənd]

of	my	mother's	warm	love	for	her	getting	into	her	poor	hurt	heart	and
的	我的	母亲的	温暖的	爱	为了	她	获得	进入	她	贫穷的	伤害	心	和

[ˈkʌmfərtɪŋ] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈkwaɪət] [daʊn] .

comforting	her	—	she	began	to	quiet	down	.
令人感到安慰	她	—	她	开始	到	安静的	向下	.

母亲对她温暖的爱抚慰着她受伤的心灵，让她平静下来。

[ðen] [maɪ] [ˈmʌðər] [gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə][bed] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ˈwɔːtər] — [ænd; ənd]

Then	my	mother	got	her	to	bed	—	she	was	as	weak	as	water	—	and
然后	我的	母亲	得到	她	到	床	—	她	曾是	作为	虚弱的	作为	水	—	和

[meɪd] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][boʊn] - [set] [tiː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

made	a	pot	of	bone	-	set	tea	for	her	;
制成	一个	锅	的	骨	-	放	茶	为了	她	;

然后我母亲把她扶到床上——她虚弱得像水一样——并为她煮了一壶骨茶；

[ænd; ənd] [ˈprɪti] [suːn] [ˈæftər] [ʃiːd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp]

and	pretty	soon	after	she'd	drunk	a	cup	or	two	of	it	she	dropped	off	to	sleep
和	漂亮的	很快	后	棚	醉	一个	杯子	或者	二	的	它	她	掉落	离开	到	睡觉

.

:
.

她喝了一两杯之后不久就睡着了。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [wen] [ˈmeri] - [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] ;

She	still	was	sleeping	when	Mary	Benacre	came	and	told	the	whole	story	;
她	仍然	曾是	睡眠	什么时候	玛丽	-	来了	和	讲述	这	所有的	故事	;

她还在睡觉，玛丽·贝纳克尔来了，把整个故事都告诉了她；

[ænd; ənd][soʊ] [stɜːrd] [ʌp][maɪ] [ˈmʌðɚz] [ˈæŋgər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] -

and	so	stirred	up	my	mother's	anger	—	and	she	was	a	very	gentle	-
和	所以	搅拌	向上	我的	母亲的	愤怒	—	和	她	曾是	一个	非常	温和的	-

[ˈneɪtʃərd] [ˈwʊmən] ,

natured	woman	,
自然	女士	,

于是，我母亲生气了——而她原本是个性情非常温柔的女人。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈæftərwərdz] ,

my	mother	was	—	that	it	was	all	she	could	do	,	she	said	afterwards	,
我的	母亲	曾是	—	那	它	曾是	全部	她	可以	做	,	她	说	然后	,

我母亲当时——她后来告诉我，那是她唯一能做的。

[nɑːt][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [ɔːf][tuː; tə] [greɪs] [graɪs] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

not	to	go	straight	off	to	Grace	Gryce	and	give	her	a	beating	with	her
不是	到	去	直的	离开	到	优雅	格莱斯	和	给	她	一个	殴打	和	她

[oʊn] [hændz] .

own	hands	.
自己的	双手	.

不要直接去找格蕾丝·格莱斯，亲手揍她一顿。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[wen] [tes] [keɪm] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['riːəl] [tɜːrn][tuː; tə] [lʊk]
When Tess came to breakfast the next morning it gave me a real turn to look
什么时候 苔丝 来了 到 早餐 这 下一个 早晨 它 给予 我 一个 真实的 转动 到 看
[æt; ət][hɜːr; hər] .
at her .
在 她 .

第二天早上苔丝来吃早餐时，我忍不住仔细看了看她。

['sʌmhaʊ] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dʒʌmp] ,
Somehow , at a single jump ,
不知何故 , 在 一个 单身的 跳 ,

不知何故，仅凭一次跳跃，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ænd; ənd][tuː; tə]
she seemed to have changed from a girl to a woman — and to
她 似乎 到 有 已更改 从 一个 女孩 到 一个 女士 — 和 到
[æn; ən][oʊld] [-]
an old [198]
一个 老的 [-]

她似乎已经从一个女孩变成了一个女人——而且变成了一个老人[198]

['wʊmən] [æt; ət] [ðæt] .
woman at that .
女士 在 那 .

而且还是女人。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['wɪðərd] [laɪk] ,
Suddenly she had got to be all withered like ,
突然 她 有 得到 到 是 全部 干枯 喜欢 ,

突然间，她看起来憔悴不堪，就像.....

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɛrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['prɪti] [weɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and the airs that she used to give herself and all the pretty ways of her
和 这 播出 那 她 用过的 到 给 她自己 和 全部 这 漂亮的 方式 的 她
[wɜːr; wər] [gɔːn] .
were gone .
是 已消失 .

她过去那种矫揉造作的姿态和所有漂亮的举止都消失了。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst]['moʊped][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] — [ʃiː; ʃi] ['huːd] ['nevər] [bɪn] ['kwaɪət][fɔːr; fər][faɪv]
She just moped in a chair in a corner — she who'd never been quiet for five
她 只是 轻便摩托车 在 一个 椅子 在 一个 角落 — 她 谁会 绝不 到过 安静的 为了 五
['mɪnɪts] [tə'geðər] ,
minutes together ,
分钟 一起 ,

她就那样闷闷不乐地坐在角落的椅子上——要知道，她可是从来没有安静过五分钟的人。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɜːrd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,
any more than a bird — with a far - away look in her beautiful eyes ,
任何 更多的 比 一个 鸟 — 和 一个 远的 - 离开 看 在 她 美丽的 眼睛 ,

她比鸟儿更像一只鸟——她美丽的眼睛里闪烁着远方的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][ðem; ðəm] .
and the glint of tears in them .
和 这 闪烁 的 眼泪 在 他们 .

以及眼中闪烁的泪光。

['sɑːroʊ] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [boʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Sorrow	**had**	**got**	**into**	**the**	**very**	**bones**	**of**	**her**	**.**
悲哀	有	得到	进入	这	非常	骨头	的	她	.

悲伤已经深入她的骨髓。

" [dʌst] [θɪŋk] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [faʊl] [foʊk] [ðæt] [aɪm][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] ['kʌmpəni]

"	**Dost**	**think**	**I**	**really**	**am**	**come**	**of**	**such**	**foul**	**folk**	**that**	**I'm**	**not**	**fit**	**for**	**honest**	**company**
"	多斯特	思考	我	真的	是	来	的	这样的	犯规	民间	那	我是	不是	合身	为了	诚实的	公司

?

?
?

“你认为我真的出身如此卑劣，以至于不配与正直的人为伍吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [maɪ] ['mʌðər] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðæt] ['kwestʃən] [wʌns] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [æskt]

"	**she**	**asked**	**my**	**mother**	**—**	**and**	**if**	**she**	**asked**	**that**	**question**	**once**	**that**	**morning**	**she**	**asked**
"	她	问	我的	母亲	—	和	如果	她	问	那	问题	一次	那	早晨	她	问

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

it	**a**	**dozen**	**times**	**.**
它	一个	打	时代	.

“她问我妈妈——如果那天早上她问了一遍这个问题，那她至少问了十二遍。”

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [lɔːŋ] .

In	**a**	**way**	**,**	**of**	**course**	**,**	**she**	**had**	**known**	**what**	**she**	**was**	**all**	**her**	**life**	**long**	**.**
在	一个	方式	,	的	课程	,	她	有	已知	什么	她	曾是	全部	她	生活	长的	.

当然，从某种意义上说，她一生都知道自己是什么样的人。

" [maɪ] [siː] - ['beɪbi] " [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz] [pet] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ; [ænd; ənd]

"	**My**	**sea**	**-**	**baby**	**"**	**was**	**my**	**mother's**	**pet**	**name**	**for**	**her**	**at**	**the**	**first**	**;**	**and**
"	我的	海	-	婴儿	"	曾是	我的	母亲的	宠物	姓名	为了	她	在	这	第一的	;	和

[baɪ] [ðæt] [pet] - [neɪm] ,

by	**that**	**pet**	**-**	**name**	**,**
经过	那	宠物	-	姓名	,

“我的海宝贝”是我母亲最初对她的昵称；而正是通过这个昵称，

[wen] [moʊst] ['tendər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [maɪ] ['mʌðər] [kɔːld] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] [læst] .

when	**most**	**tender**	**with**	**her**	**,**	**my**	**mother**	**called**	**her**	**till**	**the**	**last**	**.**
什么时候	最多	投标	和	她	,	我的	母亲	称为	她	直到	这	最后的	.

我母亲对她最温柔的时候，一直叫她“妈妈”，直到她生命的最后一刻。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] ,

How	**she**	**had**	**come**	**to**	**us**	**,**
如何	她	有	来	到	我们	,

她是如何来到我们这里的，

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wer] [ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd]

how	**I**	**had**	**found**	**her**	**where**	**the**	**waves**	**had**	**left**	**her**	**and**	**had**
如何	我	有	成立	她	在哪里	这	波浪	有	左边	她	和	有

['kærid] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ɑːrmz] ,

carried	**her**	**home**	**in**	**my**	**little**	**tired**	**arms**	**,**
携带	她	家	在	我的	小的	疲劳的	武器	,

我是如何找到被海浪冲走的她，又是如何用我疲惫的小胳膊把她抱回家的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

she	**had**	**been**	**told**	**over**	**and**	**over**	**again**	**.**
她	有	到过	讲述	超过	和	超过	再次	.

她被反复告知过。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [laɪt] - ['fænsɪd] [weɪ] :

Sometimes	**she**	**used**	**to**	**make**	**up**	**stories**	**about**	**herself**	**in**	**her**	**light**	**-**	**fancied**	**way**	**:**
有时	她	用过的	到	制作	向上	故事	关于	她自己	在	她	光	-	幻想	方式	:

她有时会用她天马行空的想象力编造关于自己的故事：

['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi][ʌv; əv] [speɪn] ,

telling	us	that	she	was	a	great	lady	of	Spain	,
讲述	我们	那	她	曾是	一个	伟大的	女士	的	西班牙	,

她告诉我们，她是西班牙一位伟大的女性。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['spænɪʃ] [lɔːrd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]

and	that	some	fine	morning	the	great	Spanish	lord	her	father	would	come	to
和	那	一些	美好的	早晨	这	伟大的	西班牙语	主	她	父亲	会	来	到

['saʊθˌwoʊld] [baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] [ɔːr] ['ʌðər] ,

Southwold	by	some	chance	or	other	,
索斯沃尔德	经过	一些	机会	或者	其他	,

她还说，某个晴朗的早晨，她父亲的那位伟大的西班牙领主会机缘巧合地来到索斯沃尔德。

[ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] [-]

and	would	know	[	199	]
和	会	知道	[	-	]

并且会知道[199]

[hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːkɪt] ,

her	by	the	chain	and	the	locket	,
她	经过	这	链	和	这	吊坠	,

她被项链和吊坠束缚着

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [duːk] — [ɔːr]

and	would	take	her	home	with	him	and	marry	her	to	a	duke	—	or
和	会	拿	她	家	和	他	和	结婚	她	到	一个	公爵	—	或者

[tuː; tə][ə; eɪ] [prɪns] ,

to	a	prince	,
到	一个	王子	,

他会把她带回家，把她嫁给一位公爵——或者一位王子。

['iːv(ə)n] — [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [lænd] .

even	—	in	her	own	land	.
甚至	—	在	她	自己的	土地	.

甚至在她自己的土地上。

[wiːd] [siː] [ðæt] [ʃiːd] [biː; bi] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [waɪl] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt]

We'd	see	that	she'd	be	pretending	to	herself	while	she	told	them	to	us	that
我们会	看	那	棚	是	假装	到	她自己	尽管	她	讲述	他们	到	我们	那

[ðiːz] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [truː] ,

these	stories	were	true	,
这些	故事	是	真的	,

我们会发现，她一边告诉我们这些故事是真的，一边又在自欺欺人。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][hæf] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	I	think	that	she	did	half	believe	in	them	.
和	我	思考	那	她	做过	一半	相信	在	他们	.

我觉得她其实半信半疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['riːəl] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm] ;

But	it	was	not	real	believing	that	she	had	in	them	;
但	它	曾是	不是	真实的	相信	那	她	有	在	他们	;

但她对他们并没有真正的信仰；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [θɪŋz] [ɪn] [driːmz] .

it	was	the	sort	of	believing	that	you	have	in	things	in	dreams	.
它	曾是	这	种类	的	相信	那	你	有	在	事物	在	梦境	.

那是一种你在梦中才会有的信念。

[hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] — [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː]

Her	love	was	given	to	my	mother	and	to	my	father	—	and	to	me
她	爱	曾是	给定	到	我的	母亲	和	到	我的	父亲	—	和	到	我

, [tuː] ,

,	too	,
,	也	,

她给予了我的母亲和父亲——也给予了我。

[ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [aɪ]['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [truː] ['kɪnzfoʊk]

though	not	in	the	way	that	I	wanted	it	—	and	we	were	the	true	kinsfolk
尽管	不是	在	这	方式	那	我	通缉	它	—	和	我们	是	这	真的	亲属

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

of	her	heart	.
的	她	心	.

虽然这并非我所希望的方式——而我们却是她心中真正的亲人。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] , [wiː; wi][ɔːl][soʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

On	our	side	,	we	all	so	loved	her	,
在	我们的	边	,	我们	全部	所以	喜爱	她	,

我们这边，我们都非常爱她。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [soʊ]['truːli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['veri] [oʊn] ,

and	made	her	feel	so	truly	that	she	was	our	very	own	,
和	制成	她	感觉	所以	真的	那	她	曾是	我们的	非常	自己的	,

让她真切地感受到自己是我们自己的孩子。

[ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][tʃaɪld] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]

that	the	thought	of	her	being	a	nobody's	child	never	had	a
那	这	想法	的	她	存在	一个	没有人	孩子	绝不	有	一个

[tʃæns] [tuː; tə][get]['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

chance	to	get	into	her	mind	.
机会	到	得到	进入	她	头脑	.

她根本没机会去想自己是无名之辈的孩子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['fænsis] [ə'baʊt] [hɜːr'self] — ['ɔːlweɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [driːm] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]

And	her	own	fancies	about	herself	—	always	that	her	own	dream	people	were
和	她	自己的	幻想	关于	她自己	—	总是	那	她	自己的	梦	人们	是

[greɪt] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [driːm] [lænd] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] — [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði]

great	people	in	the	dream	land	where	they	lived	—	kept	her	from	seeing	the
伟大的	人们	在	这	梦	土地	在哪里	他们	居住地	—	保留	她	从	看到	这

['ʌðər] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] :

other	chance	of	the	matter	:
其他	机会	的	这	事情	:

她对自己抱有不切实际的幻想——总是认为她梦中的人物在他们居住的梦境世界里都是伟大的人——这使她看不到事情的另一种可能性：

[ðæt] [ðeɪ] [æz; əz] [wel] [maɪt] [biː; bi] [miːn] ['piːp(ə)l] ,

that	they	as	well	might	be	mean	people	,
那	他们	作为	出色地	可能	是	意思是	人们	,

他们也可能是心胸狭隘的人。

[huː] [wʊd] [pʊt] [ʃeɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

who	would	put	shame	on	her	should	ever	she	come	to	know	who	they	were	.
WHO	会	放	耻辱	在	她	应该	曾经	她	来	到	知道	WHO	他们	是	.

如果她知道他们是谁，谁会让她蒙羞呢?

['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] ['kruːəl] [θɔːt] ['nevər] [gɑːt] [ʌn'tɪl] [greɪs] [graɪs] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ;

Into	her	head	that	cruel	thought	never	got	until	Grace	Gryce	put	it	there	;
进入	她	头	那	残忍的	想法	绝不	得到	直到	优雅	格莱斯	放	它	那里	;

直到格蕾丝·格莱斯把那个残酷的想法灌输到她脑海里，她才真正意识到这一点；

[ænd; ənd] [pʊt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['kruːələ] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

and	put	there	with	it	the	crueller	thought	that	her	being	a
和	放	那里	和	它	这	更残酷	想法	那	她	存在	一个

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [dʒɑːn] [stænd] [ɔːf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

nobody's	child	was	what	made	John	stand	off	from	her	,
没有人	孩子	曾是	什么	制成	约翰	站立	离开	从	她	,

更残忍的是，他认为正是因为她出身卑微，约翰才对她冷眼相待。

[hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] . [-]

he	thinking	her	not	fit	to	be	his	wife	.	[	200	]
他	思维	她	不是	合身	到	是	他的	妻子	.	[	-	]

他认为她不适合做他的妻子。[200]

[tes] [wʌz; wəz] [fiərɪŋ] , ['meɪbi] ,

Tess	was	fearing	,	maybe	,
苔丝	曾是	害怕	,	或许	,

苔丝或许在担心，

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [dʒɑːn] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə]

that	even	if	John	had	not	had	that	feeling	about	her	he	was	like	to
那	甚至	如果	约翰	有	不是	有	那	感觉	关于	她	他	曾是	喜欢	到

[hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [greɪs] [hæd; həd] [set] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

have	it	after	Grace	had	set	him	in	the	way	of	it	.
有	它	后	优雅	有	放	他	在	这	方式	的	它	.

即使约翰之前对她没有那种感觉，在格蕾丝的引导下，他也很有可能会产生那种感觉。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk]

And	maybe	she	was	thinking	,	too	,	that	if	she	had	been	hurt	for	the	sake
和	或许	她	曾是	思维	,	也	,	那	如果	她	有	到过	伤害	为了	这	清酒

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

或许她也在想，如果她是为了他而受伤，

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪ'zɜːrvd] ['lʌvɪŋ] ['pɪti] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

and	so	deserved	loving	pity	from	him	,
和	所以	应得的	爱	遗憾	从	他	,

因此，他理应给予他慈爱的怜悯。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [greɪs] [huː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['hɜːrtɪŋ] — [ænd; ənd]

it	was	Grace	who	for	the	sake	of	him	had	done	the	hurting	—	and
它	曾是	优雅	WHO	为了	这	清酒	的	他	有	完毕	这	受伤	—	和

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [greɪs] [huː] [hæd; həd] [wʌn] .

that	it	was	Grace	who	had	won	.
那	它	曾是	优雅	WHO	有	韩元	.

是格蕾丝为了他而伤害了他——也是格蕾丝最终取得了胜利。

['aʊər; ɑːr] ['gɝːlz] [ɑːr; ər] [best] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lʌvər] [huː] [faɪts] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [sʌm; səm] ['ʌðər]

Our	girls	are	best	pleased	with	the	lover	who	fights	to	a	finish	some	other
我们的	女孩们	是	最好的	高兴	和	这	情人	WHO	战斗	到	一个	结束	一些	其他

[mæn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wel] [θræʃiz] [hɪm; ɪm] .

man	in	love	with	them	and	well	thrashes	him	.
男人	在	爱	和	他们	和	出色地	猛烈抨击	他	.

我们的女孩们最喜欢那种为了打败爱上她们的别的男人而奋力反抗，并狠狠教训他的情人。

[tes] [meɪ] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [dʒɑːn] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] ;

Tess	may	have	fancied	that	John	would	take	it	that	way	;
苔丝	可能	有	幻想	那	约翰	会	拿	它	那	方式	;

苔丝或许以为约翰会那样想；

[ænd; ənd][soʊ][end][baɪ] ['setlɪŋ] [ðæt] [greɪs] , ['hævɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['faɪər][ænd; ənd] [faɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ,

and	so	end	by	settling	that	Grace	,	having	the	most	fire	and	fight	in	her	,
和	所以	结尾	经过	安顿	那	优雅	,	拥有	这	最多	火	和	斗争	在	她	,

因此，最终认定格蕾丝是她身上最具激情和斗志的人，

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

was	the	most	to	his	mind	.
曾是	这	最多	到	他的	头脑	.

在他看来，这是最重要的。

[bʌt; bət] [wʌt] ['riːəli] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][dʒɑːn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ,

But	what	really	came	of	it	all	with	John	,	as	far	as	I	can	make	out	,
但	什么	真的	来了	的	它	全部	和	约翰	,	作为	远的	作为	我	能	制作	出去	,

但就我所知，约翰那边最终的结局究竟如何呢?

[wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] ['ferli] [set] [ðə; ði][wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θɪk]

was	that	his	getting	them	fairly	set	the	one	against	the	other	cleared	his	thick
曾是	那	他的	获得	他们	相当	放	这	一	反对	这	其他	已清除	他的	厚的

[wɪts] [ʌp] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɔɪs] .

wits	up	and	brought	him	to	a	choice	.
智慧	向上	和	带来	他	到	一个	选择	.

是因为他让他们公平地比较，才让他清醒过来，并做出了选择。

[ænd; ənd][soʊ] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['evri] [weɪ] ['sɑːroʊfl] , [tes] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [gɜːrl] [ðæt] [deɪ] ;

And	so	,	being	in	every	way	sorrowful	,	Tess	was	like	a	dead	girl	that	day	;
和	所以	,	存在	在	每一个	方式	悲伤	,	苔丝	曾是	喜欢	一个	死的	女孩	那	天	;

因此，苔丝那天悲伤不已，就像一个死去的女孩一样;

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	my	heart	was	just	breaking	for	her	.
和	我的	心	曾是	只是	打破	为了	她	.

我当时真的为她感到心碎。

[wen] ['dɪnər] [taɪm] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [helpt] [maɪ] ['mʌðər] ,

When	dinner	time	came	she	roused	up	a	bit	and	helped	my	mother	,
什么时候	晚餐	时间	来了	她	唤醒	向上	一个	少量	和	帮助	我的	母亲	,

到了晚餐时间，她稍微清醒了一些，开始帮我妈妈做饭。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] — [ðoʊ] [maɪ] ['mʌðər] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] ['restɪŋ] — [ænd; ənd]

as	she	always	did	—	though	my	mother	wanted	her	to	keep	resting	—	and
作为	她	总是	做过	—	尽管	我的	母亲	通缉	她	到	保持	休息	—	和

[traɪd] [ɪn][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

tried	in	a	pitiful	sort	of	way	to	talk	a	little	and	to	pretend	that	she
尝试	在	一个	可怜	种类	的	方式	到	讲话	一个	小的	和	到	假装	那	她

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['bɪtər] [peɪn] ;

was	not	in	bitter	pain	;
曾是	不是	在	苦的	疼痛	;

她像往常一样——尽管我母亲希望她继续休息——用一种可怜兮兮的方式试着说几句话，假装自己没有承受剧烈的疼痛;

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['prɪti] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːrz] , [soʊ] [laɪt] ['ɔːlweɪz] , ['drægd] ['æftər][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [-]

but	those	pretty	feet	of	hers	,	so	light	always	,	dragged	after	her	in	her	[	201	]
但	那些	漂亮的	脚	的	她的	,	所以	光	总是	,	拖拽	后	她	在	她	[	-	]

]

但她那双漂亮的脚，总是那么轻盈，拖在她身后[201]

['wɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l] ['wɪznd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [blæk] [ma:rks]

walking	,	and	she	was	all	wizened	-	looking	,	and	there	were	black	marks
步行	,	和	她	曾是	全部	干瘪	-	寻找	,	和	那里	是	黑色的	标记

['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɒrəʊ] [aɪz] .

under	her	beautiful	sorrowing	eyes	.
在下面	她	美丽的	悲伤	眼睛	.

她走着，看起来十分憔悴，美丽而忧伤的眼睛下方有黑色的斑点。

[maɪ] ['mʌðər] [helpt] [tu:; tə] [meɪk] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

My	mother	helped	to	make	talk	with	her	,
我的	母亲	帮助	到	制作	讲话	和	她	,

我母亲帮忙和她交谈，

[ðoʊ] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [terz] [ə'weɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ðə; ði] [tʃæns] ;

though	my	mother	was	wiping	her	own	tears	away	when	she	got	the	chance	;
尽管	我的	母亲	曾是	擦拭	她	自己的	眼泪	离开	什么时候	她	得到	这	机会	;

虽然我母亲一有机会就擦掉了自己的眼泪；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

but	as	for	me	,
但	作为	为了	我	,

但就我而言，

[aɪ][wʌz; wəz] [tʌŋ] - [taɪd][baɪ][ðə; ði][hɜ:rt][ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgər][ɪn][ˌem 'i:][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ]

I	was	tongue	-	tied	by	the	hurt	and	the	anger	in	me	and	could	not	say
我	曾是	舌头	-	系	经过	这	伤害	和	这	愤怒	在	我	和	可以	不是	说

[ə; eɪ][wɜ:rd] .

a	word	.
一个	单词	.

我被内心的伤痛和愤怒弄得说不出话来，一个字也说不出来。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] ,

What	I	was	thinking	was	,
什么	我	曾是	思维	曾是	,

我当时在想的是，

[haʊ] [glæd][aɪ'd][bi:; bi][tu:; tə] [rɪŋ] [greɪs] - [nek] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

how	glad	I'd	be	to	wring	Grace	Gryce's	neck	for	her	if	only	she	was	a
如何	高兴的	ID	是	到	拧	优雅	-	脖子	为了	她	如果	仅有的	她	曾是	一个

[mæn] !

man	!
男人	!

如果格蕾丝·格莱斯是个男人，我多么乐意替她掐死她啊！

['æftər] ['dɪnər] [aɪ] [went] [aʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ,

After	dinner	I	went	out	to	a	bench	in	front	of	our	house	,
后	晚餐	我	去	出去	到	一个	长椅	在	正面	的	我们的	房子	,

晚饭后，我走到我家门前的长椅上坐下。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

but	a	bit	away	from	it	,
但	一个	少量	离开	从	它	,

但离那里有点远，

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp] — [ænd; ənd][nɑ:t] ['faɪndɪŋ]

and	sat	there	trying	to	comfort	myself	with	a	pipe	—	and	not	finding
和	卫星	那里	尝试	到	舒适	我	和	一个	管道	—	和	不是	寻找

[mʌtʃ] ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ][paɪp][tu:; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'i:] — [ʌn'tɪl][ðə; ði][sʌn] ,

much	even	in	a	pipe	to	comfort	me	—	until	the	sun	,
很多	甚至	在	一个	管道	到	舒适	我	—	直到	这	太阳	,

我坐在那里，试图用烟斗来安慰自己——但即使是烟斗也未能给我带来多少安慰——直到太阳升起。

[ɔːl] ['jeloʊ] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɑːp] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [gʌn] [hɪl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bæd] ['lʊkɪŋ] ['jeloʊ] [skaɪ] .

all	yellow	,	began	to	drop	down	toward	the	Gun	Hill	into	a	bad	looking	yellow	sky	.
全部	黄色的	,	开始	到	降低	向下	朝向	这	枪	爬坡道	进入	一个	坏的	寻找	黄色的	天空	.

一片金黄，开始向炮台山方向飘落，落入一片难看的黄色天空。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪ] ['berɪŋ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ,

All	the	while	I	had	the	tail	of	my	eye	bearing	on	our	door	,
全部	这	尽管	我	有	这	尾巴	的	我的	眼睛	轴承	在	我们的	门	,

我的眼尾一直盯着我们的门，

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [aɪ] [sɔː] [tes] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	at	last	I	saw	Tess	come	out	of	it	.
和	在	最后的	我	锯	苔丝	来	出去	的	它	.

最后我看到苔丝从里面出来了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['sɪtɪŋ] ['kwaɪət] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

She	took	a	quick	look	at	the	back	of	me	,	sitting	quiet	there	;	and	then	,
她	采取	一个	快的	看	在	这	后退	的	我	,	坐着	安静的	那里	;	和	然后	,

她迅速瞥了一眼静静坐在那里的我的背影；然后，

[aɪ] [nɑːt] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	not	turning	toward	her	,	off	she	walked	along	the	edge	of	the	cliff	to	the
我	不是	转弯	朝向	她	,	离开	她	步行	沿着	这	边缘	的	这	悬崖	到	这

['nɔːrθwərd] .

northward	.
向北	.

我没有回头看她，她沿着悬崖边向北走去。

[æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] — ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] [aɪ]

At	first	I	didn't	know	what	to	do	—	thinking	that	if	she	wanted	to	be	alone	I
在	第一的	我	没有	知道	什么	到	做	—	思维	那	如果	她	通缉	到	是	独自的	我

[ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] — [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [ɑːn] [ænd; ənd] [smoʊkt]

ought	to	leave	her	to	her	loneliness	—	and	I	sat	on	and	smoked
应该	到	离开	她	到	她	孤独	—	和	我	卫星	在	和	熏制

[ə'nʌðər] [paɪp] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] .

another	pipe	before	I	could	make	up	my	mind	.
其他	管道	前	我	可以	制作	向上	我的	头脑	.

起初我不知道该怎么办——心想如果她想一个人待着，我就应该让她独自一人——于是我坐着又抽了一斗烟，才下定决心。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [aɪ] [sæt] [ðer; ðər] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [maɪ] ['drɔːɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

But	the	longer	I	sat	there	the	stronger	my	drawing	was	to	go	to	her	.
但	这	更长	我	卫星	那里	这	更强	我的	绘画	曾是	到	去	到	她	.

但我坐在那里的时间越长，我就越想去找她。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['hɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [moʊst] , [æz; əz] [-]

What	was	hurting	her	most	,	as	[	202	]
什么	曾是	受伤	她	最多	,	作为	[	-	]

最让她痛苦的是[202]

[aɪ] [wel] [ɪ'nʌf] [nuː] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['niːðər] [kɪθ] [nɔːr] [kɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ,

I	well	enough	knew	,	was	the	thought	of	having	neither	kith	nor	kin	for	herself	,
我	出色地	足够的	知道	,	曾是	这	想法	的	拥有	两者都不	亲	也不	亲属	为了	她自己	,

我非常清楚，她最痛苦的莫过于没有亲人陪伴。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dred] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] [ðeɪ] [maɪt] [ˈoʊnli][biː; bi][ə; eɪ]

along	with	the	dread	that	even	if	she	found	her	people	they	might	only	be	a
沿着	和	这	恐惧	那	甚至	如果	她	成立	她	人们	他们	可能	仅有的	是	一个

[ʃeɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɜːrt] [ðæt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [kjʊr]

shame	to	her	—	and	that	was	a	hurt	that	having	a	husband	would	cure
耻辱	到	她	—	和	那	曾是	一个	伤害	那	拥有	一个	丈夫	会	治愈

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

她还害怕，即使找到了自己的族人，他们也可能只会让她蒙羞——而这种伤痛，只有嫁人才能治愈。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['reɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt]

seeing	that	she	would	get	a	new	and	a	good	rating	in	the	world	when	she	got
看到	那	她	会	得到	一个	新的	和	一个	好的	等级	在	这	世界	什么时候	她	得到

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [neɪm] .

her	husband's	name	.
她	丈夫的	姓名	.

她认为，如果她能冠上丈夫的姓氏，她在世界上就会获得一个新的、良好的声誉。

[ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət][læst] ,

And	so	,	at	last	,
和	所以	,	在	最后的	,

所以，最终，

[aɪ] ['stɑːrtɪd] ['æftər][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ;

I	started	after	her	to	tell	her	all	that	was	in	the	heart	of	me	;
我	开始	后	她	到	告诉	她	全部	那	曾是	在	这	心	的	我	;

我追上去，想把我心里想的一切都告诉她；

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] ,

and	thinking	more	,	and	this	is	the	truth	,
和	思维	更多的	,	和	这	是	这	真相	,

仔细想想，这才是真相。

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [stɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [greɪs] -

of	what	I	could	do	to	comfort	her	by	taking	the	sting	out	of	Grace	Gryce's
的	什么	我	可以	做	到	舒适	她	经过	采取	这	蜇	出去	的	优雅	-

[wɜːrdz][ðæn; ðən][ʌv; əv] [haʊ] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [wei] [aɪ][kʊd; kəd][wɪn][maɪ] [oʊn] ['hæpinəs] .

words	than	of	how	in	that	same	way	I	could	win	my	own	happiness	.
字	比	的	如何	在	那	相同的	方式	我	可以	赢	我的	自己的	幸福	.

与其想着如何用同样的方式赢得自己的幸福，不如想着如何安慰她，减轻格蕾丝·格莱斯话语中的刺痛。

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn][soʊ][fɑːr] — [əˈkrɔːs] [ðə; ði][dɪp][ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] [ðə; ði][oʊld]['rɪvər][wʌz; wəz] ,

I	walked	on	so	far	—	across	the	dip	in	the	land	where	the	old	river	was	,
我	步行	在	所以	远的	—	穿过	这	蘸	在	这	土地	在哪里	这	老的	河	曾是	,

我一路走来——穿过了古河曾经流淌过的地势低洼处，

[ænd; ənd][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [əˈgen] — [ðæt][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈbaʊt]

and	up	on	the	cliffs	again	—	that	I	began	to	think	she	had	turned	about
和	向上	在	这	悬崖	再次	—	那	我	开始	到	思考	她	有	转向	关于

['ɪnlənd][ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] [wei] [hoʊm] .

inland	and	so	had	gone	that	way	home	.
内陆	和	所以	有	已消失	那	方式	家	.

又一次爬上悬崖——我开始觉得她已经转向内陆，然后沿着那条路回家了。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv] - [nəs] .

But	at	last	I	came	up	with	her	,	on	the	very	top	of	Covehithe	Ness	.
但	在	最后的	我	来了	向上	和	她	,	在	这	非常	顶部	的	-	尼斯	.

但最终我还是和她一起登上了科夫希斯角的顶峰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɪf] - [edʒ] ,

She	was	sitting	at	the	cliff	-	edge	,
她	曾是	坐着	在	这	悬崖	-	边缘	,

她当时正坐在悬崖边上，

[bent] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn]

bent	forward	a	little	with	her	elbows	on	her	knees	and	her	face	in
弯曲	向前	一个	小的	和	她	肘部	在	她	膝盖	和	她	脸	在

[hɜːr; hər][hændz] ;

her	hands	;
她	双手	;

她微微前倾，双肘撑在膝盖上，双手捂着脸；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət][sɔːrt]

and	as	I	came	close	to	her	I	saw	that	she	was	crying	in	that	quiet	sort
和	作为	我	来了	关闭	到	她	我	锯	那	她	曾是	哭泣	在	那	安静的	种类

[ʌv; əv] [wei] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kraɪ][ɪn] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [dɪ'sper] .

of	way	that	people	cry	in	when	they	have	touched	despair	.
的	方式	那	人们	哭	在	什么时候	他们	有	感动	绝望	.

当我走近她时，我看到她默默地哭泣，那是人们在经历绝望时才会有的哭泣方式。

[aɪ] [wɔːkt] [soʊ] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [maɪ] ['futsteps] ;

I	walked	so	softly	on	the	grass	that	she	did	not	hear	my	footsteps	;
我	步行	所以	轻轻	在	这	草	那	她	做过	不是	听到	我的	脚步声	;

我轻手轻脚地走在草地上，她没有听到我的脚步声；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][pʊt] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː][stænd] [-]

but	she	was	not	put	out	when	she	looked	up	and	saw	me	stand	[	203	]
但	她	曾是	不是	放	出去	什么时候	她	看起来	向上	和	锯	我	站立	[	-	]

但当她抬头看到我站着时，她并没有生气[203]

[ɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] — [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

ing	over	her	—	by	which	I	think	,	and	am	the	happier	for	thinking	it	,
ing	超过	她	—	经过	哪个	我	思考	,	和	是	这	更快乐	为了	思维	它	,

我对她的思念——我这样想，也因此感到更快乐，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ðer; ðər][ʌv; əv][set] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] .

that	she	had	not	gone	there	of	set	purpose	to	meet	with	John	.
那	她	有	不是	已消失	那里	的	放	目的	到	见面	和	约翰	.

她去那里并不是特意为了见约翰。

" [sɪt] [ðiː] [daʊn] [hɪr] , [dʒɔːrdʒ] .

"	Sit	thee	down	here	,	George	.
"	坐	你	向下	这里	,	乔治	.

“乔治，坐下。”

[aɪm][glæd] [ðaʊɹt] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd] .

I'm	glad	thou'rt	come	,	"	she	said	,	and	she	reached	me	her	hand	.
我是	高兴的	你	来	,	"	她	说	,	和	她	达到	我	她	手	.

“我很高兴你来了，”她说，并向我伸出了手。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [maɪn] ,

When	I	was	on	the	grass	beside	her	—	she	still	keeping	her	hand	in	mine	,
什么时候	我	曾是	在	这	草	旁	她	—	她	仍然	保持	她	手	在	矿	,

当我坐在她身旁的草地上时——她仍然紧紧地握着我的手——

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʌvd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] —

as	if	the	touch	of	something	that	loved	her	was	a	comfort	to	her	—
作为	如果	这	触碰	的	某物	那	喜爱	她	曾是	一个	舒适	到	她	—

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ,

she	had	nothing	to	say	for	a	bit	,
她	有	没有什么	到	说	为了	一个	少量	,

仿佛被爱抚的触碰让她感到安慰——她一时说不出话来。

[bʌt; bət][dʒʌst] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [kraɪd] ['sɔːftli] [ðer; ðər] .

but	just	leaned	her	head	against	my	shoulder	and	cried	softly	there	.
但	只是	倾斜	她	头	反对	我的	肩膀	和	哭	轻轻	那里	.

但她只是把头靠在我的肩膀上，轻轻地哭了起来。

[ðə; ðɪ] [taɪd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['baːrnɑːrd] [bæŋk] [leɪ] ['bɛrd] [bɪ'loʊ]

The	tide	was	out	and	a	long	stretch	of	the	Barnard	Bank	lay	bared	below
这	潮	曾是	出去	和	一个	长的	拉紧	的	这	巴纳德	银行	躺	裸露	以下

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

潮水退去，巴纳德浅滩一大片裸露在我们脚下。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ðɪ] [blæk] [boʊnz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ded] [ʃɪp] ['laɪɪŋ] ['berɪd] [ɪn]

with	here	and	there	the	black	bones	of	some	dead	ship	lying	buried	in
和	这里	和	那里	这	黑色的	骨头	的	一些	死的	船	说谎	埋葬	在

[ðem; ðəm] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [sændz] .

them	sticking	up	from	the	sands	.
他们	粘性	向上	从	这	沙子	.

这里那里，还有一些沉船的黑色骸骨从沙子里露出来。

['slaɪsɪŋ] [diːp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bæŋk] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [rek] [gæt] ,

Slicing	deep	in	the	bank	was	the	Wreck	Gat	,
切片	深的	在	这	银行	曾是	这	破坏	盖特	,

沉船加特枪深深地刺入了河岸，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [eb] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] - ['tʃæn(ə)l]

with	the	last	of	the	ebb	running	out	through	it	from	the	Covehithe	Channel
和	这	最后的	的	这	落潮	跑步	出去	通过	它	从	这	-	渠道

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌʌndər'kʌt] [saɪdz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] .

and	the	undercut	sides	of	it	falling	down	into	the	water	and	melting	away	.
和	这	底切	侧面	的	它	坠落	向下	进入	这	水	和	融化	离开	.

随着退潮的尾声从科夫希斯水道流出，河岸两侧的凹陷处向下坍塌到水中，逐渐消失。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['sʌŋkən] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] :

At	the	edge	of	it	was	the	sunken	ship	that	had	made	it	:
在	这	边缘	的	它	曾是	这	凹陷	船	那	有	制成	它	:

在它的边缘，是那艘造就它的沉船：

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [tes] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] - [lænd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]

the	ship	that	had	brought	Tess	to	us	from	her	birth	-	land	beyond	the
这	船	那	有	带来	苔丝	到	我们	从	她	出生	-	土地	超过	这

['siːz] .

seas	.
海域	.

那艘船把苔丝从她遥远的故乡带到了我们这里。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rek] [ʃoʊd] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['broʊkən] [stɜːrn] -

As	I	have	said	,	no	more	of	the	wreck	showed	than	her	broken	stern	-
作为	我	有	说	,	不	更多的	的	这	破坏	显示	比	她	破碎的	船尾	-

[poʊst] :

post	:
邮政	:

正如我所说，除了断裂的船尾柱之外，没有其他残骸露在外面：

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [blæk] ['tɪmbər] , [ɔːl] ['dʒægɪd] [wɪð; wɪθ] ['twɪstɪd] ['aɪərn] [boʊlts] [ænd; ənd] [wiːd] - [groʊn]

a	bit	of	black	timber	,	all	jagged	with	twisted	iron	bolts	and	weed	-	grown
一个	少量	的	黑色的	木材	,	全部	锯齿状	和	扭曲	铁	螺栓	和	杂草	-	生长

[ænd; ənd] ['bɑrnəkəld] ,

and	barnacled	,
和	藤壶	,

一块黑色的木头，到处都是扭曲的铁螺栓，长满了杂草和藤壶。

[ˌʌp'stændɪŋ] [æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv] [-]
upstanding **at** **one** **side** **of** **[** **204** **]**
正直 在 一 边 的 [-]

位于[204]的一侧

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][nɑːt] [haɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][æt; ət] [loʊ] [taɪd] .
the **channel** **from** **the** **water** **and** **not** **high** **out** **of** **it** **even** **at** **low** **tide** **.**
这 渠道 从 这 水 和 不是 高的 出去 的 它 甚至 在 低的 潮 .

从水中望去，即使在低潮时，水面也不会高高露出水面。

[wen] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ,
When **the** **tide** **was** **in** **,** **and** **any** **sort** **of** **a** **sea** **was** **running** **,**
什么时候 这 潮 曾是 在 , 和 任何 种类 的 一个 海 曾是 跑步 ,

当潮水上涨，海浪汹涌时，

[juː; jʊ] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] [boʊt]
you **stood** **a** **good** **chance** **of** **finding** **just** **where** **it** **was** **by** **having** **your** **boat**
你 站立 一个 好的 机会 的 寻找 只是 在哪里 它 曾是 经过 拥有 你的 船
[stoʊv] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] :
stove **on** **it** **:**
火炉 在 它 :

如果你把船上的炉灶放在上面，就有很大机会找到它的位置：

[fɔːr; fər] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [æt; ət][ɔːl] ,
for **then** **it** **did** **not** **show** **at** **all** **,**
为了 然后 它 做过 不是 展示 在 全部 ,

因为那时它根本没有显现出来。

[ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .
except **now** **and** **then** **in** **the** **hollow** **of** **the** **waves** **.**
除了 现在 和 然后 在 这 空洞的 的 这 波浪 .

除了偶尔在波涛的凹陷处。

[tes] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] [hed] [stɪl] ['restɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,
Tess **was** **looking** **down** **on** **it** **,** **her** **head** **still** **resting** **on** **my** **shoulder** **,**
苔丝 曾是 寻找 向下 在 它 , 她 头 仍然 休息 在 我的 肩膀 ,

苔丝低头看着它，头还靠在我的肩膀上。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd][dɪg] [ðæt] [ʃɪp] [ʌp] , [dʒɔːrdʒ] ,
and **after** **a** **while** **she** **said** **:** **"** **If** **only** **we** **could** **dig** **that** **ship** **up** **,** **George** **,**
和 后 一个 尽管 她 说 : " 如果 仅有的 我们 可以 挖 那 船 向上 , 乔治 ,

过了一会儿，她说：“要是我们能把那艘船挖出来就好了，乔治。”

[wiː; wi] [maɪt] [faɪnd] [wʌt] [wʊd] [tel] [ðæt] [aɪm][nɑːt] [kʌm] [ʌv; əv] [faʊl] [foʊk] ,
we **might** **find** **what** **would** **tell** **that** **I'm** **not** **come** **of** **foul** **folk** **,**
我们 可能 寻找 什么 会 告诉 那 我是 不是 来 的 犯规 民间 ,

我们或许能找到证据，证明我并非出身卑鄙之人。

['æftər][ɔːl] " — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['saɪlənt][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .
after **all** **"** **—** **and** **then** **she** **began** **to** **cry** **again** **in** **the** **same** **silent** **sort** **of** **way** **.**
后 全部 " — 和 然后 她 开始 到 哭 再次 在 这 相同的 沉默的 种类 的 方式 .

“毕竟……”然后她又开始默默地哭泣起来。

[aɪ] ['kudnt] [get][æn; ən] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːrt][ˌem 'iː][soʊ] ,
I **couldn't** **get** **an** **answer** **for** **her** **—** **what** **she** **said** **hurt** **me** **so** **,**
我 不能 得到 一个 回答 为了 她 — 什么 她 说 伤害 我 所以 ,

我无法替她问个明白——她说的话深深地伤害了我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kraɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][aɪ] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and **she** **crying** **on** **my** **shoulder** **,** **and** **I** **feeling** **the** **beating** **of** **her** **heart** **.**
和 她 哭泣 在 我的 肩膀 , 和 我 感觉 这 殴打 的 她 心 .

她伏在我肩上哭泣，我能感觉到她的心跳。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv] [ðiː] ， [dʒɔːrdʒ] ， " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ə'gen] ， ['prez(ə)ntli] ，
" It was good of thee , George , " she went on again , presently ,
" 它 曾是 好的 的 你 ， 乔治 ， " 她 去 在 再次 ， 目前 ，

“你真是太好了，乔治，”她过了一会儿又继续说道。

" [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ]['beɪbi] [laɪf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
" to save the baby life of me ;
" 到 节省 这 婴儿 生活 的 我 ;

“为了拯救我的孩子的生命；

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [truː] [truːθ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [hædst] [ðaʊ]
but it's a true truth thou'dst have done me more of a kindness hadst thou
但 它是 一个 真的 真相 你 有 完毕 我 更多的 的 一个 仁慈 哈斯特 你
[dʒʌst] [θroʊn] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] .
just thrown me back into the sea .
只是 抛掷 我 后退 进入 这 海 .

但说真的，你若把我扔回大海，反而会让我更开心。

[aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [naʊ] ， [dʒɔːrdʒ] .
I'd be glad to be there now , George .
ID 是 高兴的 到 是 那里 现在 ， 乔治 .

乔治，我现在真想去那里。

[daʊn] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][foʊk][aɪ] [kʌm]
Down there under the water it would make no difference what sort of folk I come
向下 那里 在下面 这 水 它 会 制作 不 不同之处 什么 种类 的 民间 我 来
[ʌv; əv] .
of .
的 .

在水下，我来自哪一族都无关紧要。

[ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi] ['restɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz][aɪ] [kɑːnt] [rest] [hɪr] — [fɔːr; fər] [daʊn] [ðer; ðər][maɪ] [peɪn]
And I'd be resting there as I can't rest here — for down there my pain
和 ID 是 休息 那里 作为 我 不能 休息 这里 — 为了 向下 那里 我的 疼痛
[wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .
would be gone .
会 是 已消失 .

我会在那里休息，因为我在这里无法休息——因为在那里我的痛苦就会消失。

" [maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz][soʊ] [tʃoʊkt] [ʌp] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][get][maɪ][wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv]
" My throat was so choked up that I had hard work to get my words out of
" 我的 喉 曾是 所以 窒息 向上 那 我 有 难的 工作 到 得到 我的 字 出去 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“我的喉咙哽咽得厉害，费了好大劲才把话说出口。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [-]
and when they [205]
和 什么时候 他们 [-]

当他们[205]

[dɪd] [kʌm] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [kwɪr] .
did come they sounded queer .
做过 来 他们 听起来 酷儿 .

他们来了，但听起来很奇怪。

" [tes] ！ [tes] ！
" Tess ! Tess !
" 苔丝 ！ 苔丝 ！

“苔丝！苔丝！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ðaʊlt] [kɪl] [ˌem ˈiː] [ded] [ˈtɔːkɪŋ] [ðæt] [weɪ] .
" Thou'lt kill me dead talking that way .
" 你将 杀 我 死的 说 那 方式 .

“你这样说话会要了我的命。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðiː] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv] [faʊl] [foʊk] !
As if the like of thee could come of foul folk !
作为 如果 这 喜欢 的 你 可以 来 的 犯规 民间 !

仿佛像你这样的人会出自卑贱之人!

[ə; eɪ] [lɔːrd] [duːk] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪt] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [ðiː] — [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv]
A lord duke would be the least to be fit father to thee — and proud of
一个 主 公爵 会 是 这 至少 到 是 合身 父亲 到 你 — 和 自豪的 的
[ðiː] [hiː; hi] [wel] [maɪt] [biː; bi] !
thee he well might be !
你 他 出色地 可能 是 !

一位公爵大人绝对不配做你的父亲——而且他很可能会为你感到骄傲!

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] , [tes] , [wʌt] [ðaɪ] [foʊk] [wɜːr; wər] [huː] [oʊnd] [ðiː] [æt; ət] [ðə; ði]
But what does it matter , Tess , what thy folk were who owned thee at the
但 什么 做 它 事情 , 苔丝 , 什么 你的 民间 是 WHO 拥有 你 在 这
[bɪˈgɪnɪŋ] ?
beginning ?
开始 ?

但是，苔丝，你最初的主人是谁，这又有什么关系呢?

[ðeɪ] [geɪv] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsiːz] [ˈkiːpɪŋ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [geɪv] [ðiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
They gave thee to the sea's keeping — and the sea gave thee to me .
他们 给予 你 到 这 海域 保持 — 和 这 海 给予 你 到 我 .

他们把你交给了大海，而大海把你交给了我。

[baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] , [ðaʊt] [maɪn] .
By right of finding , thou'rt mine .
经过 正确的 的 寻找 , 你 矿 .

凭发现权，你属于我。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [huː] [faʊnd] [ðiː] , [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃɪŋgl] [ðer; ðər] ,
It was I who found thee , down on the shingle there ,
它 曾是 我 WHO 成立 你 , 向下 在 这 卵石 那里 ,

是我在鹅卵石滩上找到你的。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [ˈevər] [aɪ] [leɪd] [aɪz] [ɑːn] [ðiː] [aɪ] [lʌvd] [ðiː] — [ænd; ənd]
and from the first minute that ever I laid eyes on thee I loved thee — and
和 从 这 第一的 分钟 那 曾经 我 铺设 眼睛 在 你 我 喜爱 你 — 和
[ðə; ði] [ˈoʊnli] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˌem ˈiː] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [aɪv] [lʌvd] [ðiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
the only change in me has been that always I've loved thee more and more .
这 仅有的 改变 在 我 有 到过 那 总是 我已经 喜爱 你 更多的 和 更多的 .

从我第一眼见到你起，我就爱上了你——而我唯一的变化就是，我对你的爱与日俱增。

[ˈweðər] [ðaɪ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [faʊl] [foʊk] [ɔːr] [fer] [foʊk] [ɪz] [ɔːl] [wʌn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
Whether thy people were foul folk or fair folk is all one to me .
无论 你的 人们 是 犯规 民间 或者 公平的 民间 是 全部 一 到 我 .

无论你的人民是邪恶的民族还是善良的民族，在我看来都一样。

[its] [ðaɪˈself] [ðæt] [aɪm] [ˈlʌvɪŋ] — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] .
It's thyself that I'm loving — and with every bit of the love that is in my heart .
它是 你自己 那 我是 爱 — 和 和 每一个 少量 的 这 爱 那 是 在 我的 心 .

我爱的是你，用我心中全部的爱。

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ðiː] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

Let	me	make	thee	the	wife	of	me	,
让	我	制作	你	这	妻子	的	我	,

让我娶你为妻吧。

[tes] — [ænd; ənd] [ðen] [ðaʊlt] [hæv; həv] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [fret] [ə'baʊt] [huː] [ðaɪ] [fɔːbeəz] [wɜːr; wər]

Tess	—	and	then	thou'lt	have	no	need	to	fret	about	who	thy	forbears	were
苔丝	—	和	然后	你将	有	不	需要	到	烦恼	关于	WHO	你的	祖先	是

[fɔːr; fər] [ðaʊlt] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

for	thou'lt	have	no	more	to	do	with	them	,
为了	你将	有	不	更多的	到	做	和	他们	,

苔丝——那样你就不用再为你的祖先是谁而烦恼了，因为你将与他们再无瓜葛。

['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪn] .

being	made	a	part	of	me	and	mine	.
存在	制成	一个	部分	的	我	和	矿	.

成为我和我家人的一部分。

" [aɪ] [tɔːkt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] , [wen] [aɪ] [dɪd] [get] [set] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] ,

"	I	talked	at	such	a	rate	,	when	I	did	get	set	a	-	going	,
"	我	谈话	在	这样的	一个	速度	,	什么时候	我	做过	得到	放	一个	-	去	,

“一旦开始说话，我的语速就非常快，

[ðæt] [maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;

that	my	own	words	ran	away	with	me	;
那	我的	自己的	字	跑	离开	和	我	;

我竟不受控制地说出了自己的话；

[ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [tes] [tuː] .

and	I	got	the	feeling	that	they	ran	away	with	Tess	too	.
和	我	得到	这	感觉	那	他们	跑	离开	和	苔丝	也	.

我感觉他们也把苔丝带走了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['endɪd] ,

But	when	I	had	ended	,
但	什么时候	我	有	结束	,

但当我结束之后，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	she	lifted	up	her	head	from	my	shoulder	and	looked	straight	into	the
和	她	抬起	向上	她	头	从	我的	肩膀	和	看起来	直的	进入	这

[aɪz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

eyes	of	me	,
眼睛	的	我	,

她从我的肩膀上抬起头，直直地看着我的眼睛。

[aɪ] [nuː] [baɪ] [wʌt] [-]

I	knew	by	what	[	206	]
我	知道	经过	什么	[	-	]

我通过什么知道[206]

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ɪn] [ðem; ðəm] — [bɪ'fɔːr] ['evər] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ðæt]

her	eyes	had	in	them	—	before	ever	she	said	a	word	back	to	me	—	that
她	眼睛	有	在	他们	—	前	曾经	她	说	一个	单词	后退	到	我	—	那

[wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [moʊst] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] .

what	I	wanted	most	in	the	whole	world	for	myself	I	could	not	have	.
什么	我	通缉	最多	在	这	所有的	世界	为了	我	我	可以	不是	有	.

在她开口说话之前，她的眼神里就流露出——我在这世上最渴望的东西，我永远也无法拥有。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

It	seemed	to	me	an	hour	before	she	spoke	,
它	似乎	到	我	一个	小时	前	她	辐	,

我觉得她开口说话前好像过了一个小时。

[ʃiː; ʃi] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

she	all	the	time	looking	straight	into	my	eyes	and	her	own	eyes	full	of	tears	.
她	全部	这	时间	寻找	直的	进入	我的	眼睛	和	她	自己的	眼睛	满的	的	眼泪	.

她一直直视着我的眼睛，而她自己的眼睛里充满了泪水。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [spiːk] .

At	last	she	did	speak	.
在	最后的	她	做过	说话	.

她终于开口说话了。

" [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [waɪf] [tuː; tə] [ðiː] , [æz; əz] [hæv; həv] [ˌem 'iː]

"	George	,	"	said	she	,	"	if	I	could	be	wife	to	thee	,	as	thou'dst	have	me
"	乔治	,	"	说	她	,	"	如果	我	可以	是	妻子	到	你	,	作为	你	有	我

[biː; bi] ,

be	,
是	,

“乔治，”她说，“如果我能成为你的妻子，就像你希望的那样，

[aɪ'd] [goʊ] [daʊn] [ɑːn] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd] !

I'd	go	down	on	my	knees	and	thank	God	!
ID	去	向下	在	我的	膝盖	和	感谢	上帝	!

我会跪下来感谢上帝！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] , [dʒɔːrdʒ] .

But	it	can't	be	,	George	.
但	它	不能	是	,	乔治	.

但这不可能，乔治。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] !

It	can't	be	!
它	不能	是	!

不可能！

[aɪv] [set] [maɪ] [hɑːrt] .

I've	set	my	heart	.
我已经	放	我的	心	.

我已经下定决心了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['daʊtɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	was	no	doubting	what	she	said	.
"	那里	曾是	不	怀疑	什么	她	说	.

“她的话毋庸置疑。”

[ɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

In	the	sound	of	her	voice	there	was	something	that	seemed	as	much	as
在	这	声音	的	她	嗓音	那里	曾是	某物	那	似乎	作为	很多	作为

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] .

her	words	to	settle	the	matter	for	good	and	all	.
她	字	到	定居	这	事情	为了	好的	和	全部	.

从她的声音中，似乎蕴含着某种力量，就像她的话语一样，足以彻底解决这个问题。

[wen'evər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beriəl] ['sɜːrvɪs]

Whenever	I	am	at	a	funeral	and	hear	the	reading	of	the	burial	service
每当	我	是	在	一个	葬礼	和	听到	这	阅读	的	这	葬礼	服务

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [deɪ] .

it	brings	back	to	me	the	sound	of	her	voice	that	day	.
它	带来	后退	到	我	这	声音	的	她	嗓音	那	天	.

每当我参加葬礼，听到悼词时，我都会想起那天她的声音。

['oʊnli][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hoʊp][ɪn][ðə; ði] ['beriəl] ['sɜːrvɪs] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Only **there** **is** **a** **promise** **of** **hope** **in** **the** **burial** **service** **—** **and** **that** **there** **was**
仅有的 那里 是 一个 承诺 的 希望 在 这 葬礼 服务 — 和 那 那里 曾是
[nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [tɛsɪz] [wɜːrdz] .
not **for** **me** **in** **Tess's** **words** **.**
不是 为了 我 在 苔丝的 字 .

只有在葬礼仪式上才有希望的曙光——而苔丝的话语中并没有给我带来希望。

" [its] [dʒɑːn] [ðæts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?
" **It's** **John** **that's** **between** **us** **?**
" 它是 约翰 那就是 之间 我们 ?

“是约翰横亘在我们之间吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [sloʊ] , " [its] [dʒɑːn] .
" **Yes** **,** **"** **she** **said** **,** **speaking** **slow** **,** **"** **it's** **John** **.**
" 是的 , " 她 说 , 请讲 慢的 , " 它是 约翰 .

“是的，”她慢慢地说，“是约翰。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] [ə'gen] , [stɪl] ['spiːkɪŋ] [sloʊ] :
" **She** **was** **quiet** **for** **a** **minute** **and** **then** **went** **on** **again** **,** **still** **speaking** **slow** **:**
" 她 曾是 安静的 为了 一个 分钟 和 然后 去 在 再次 , 仍然 请讲 慢的 :

她沉默了一会儿，然后继续说道，语速依然很慢：

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [dʒɔːrdʒ] .
" **I** **don't** **understand** **it** **myself** **,** **George** **.**
" 我 不 理解 它 我 , 乔治 .

“我自己也不明白，乔治。”

[ðaʊɹt] [ə; eɪ] ['betər] - ['hɑrtɪd] [mæn][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] ,
Thou'rt **a** **better** **-** **hearted** **man** **than** **he** **is** **,**
你 一个 更好的 - 心地 男人 比 他 是 ,

你比他心地善良得多。

[ænd; ənd][aɪ]['truːli] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [ðiː] .
and **I** **truly** **think** **I** **love** **him** **less** **than** **I** **do** **thee** **.**
和 我 真的 思考 我 爱 他 较少的 比 我 做 你 .

我真的觉得我爱他的程度不及我爱你。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'nʌðər] [wei] . " [-]
But **—** **but** **I** **love** **him** **in** **another** **way** **.** **"** **[** **207** **]**
但 — 但 我 爱 他 在 其他 方式 . " [-]

但是——但是我对他的爱还有另一种方式。[207]

" [dæm] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [aɪ] .
" **Damn** **him** **!** **"** **said** **I** **.**
" 该死 他 ! " 说 我 .

“该死的！”我说。

[ðæt] [gɑːt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [aɪ] ['wɔznt] ['sɑːri]
That **got** **out** **before** **I** **could** **stop** **it** **,** **but** **when** **it** **had** **got** **out** **I** **wasn't** **sorry**
那 得到 出去 前 我 可以 停止 它 , 但 什么时候 它 有 得到 出去 我 不是 对不起
.
:
.

在我阻止之前，这件事就已经泄露出去了，但泄露出去之后，我并不后悔。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld] [wʌt] [aɪ] [felt] [ðen] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [telz] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [naʊ] .

It	told	what	I	felt	then	—	and	it	tells	what	I	feel	now	.
它	讲述	什么	我	毛毡	然后	—	和	它	讲述	什么	我	感觉	现在	.

它表达了我当时的感受，也表达了我现在的感受。

['dʒɑːnz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] .

John's	taking	her	from	me	was	stealing	,	and	nothing	less	.
约翰的	采取	她	从	我	曾是	偷窃	,	和	没有什么	较少的	.

约翰把她从我身边夺走，那就是偷窃，没有之一。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] ;

We	were	together	when	I	found	her	,	he	and	I	;
我们	是	一起	什么时候	我	成立	她	,	他	和	我	;

我找到她的时候，我和他在一起；

[bʌt; bət][aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][aɪ][fɜːrst] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]

but	I	first	saw	her	and	I	first	touched	her	—	and	he	gave	me	his
但	我	第一的	锯	她	和	我	第一的	感动	她	—	和	他	给予	我	他的

[ʃer] [ɪn][hɜːr; hər] ,

share	in	her	,
分享	在	她	,

但我第一次见到她，第一次触摸她——是他把她的一部分给了我。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːəl] [ʃer] [ɪn][hɜːr; hər] , [wen] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [maɪ] ['faɪndɪŋ] [wʌz; wəz] .

though	he	had	no	real	share	in	her	,	when	he	knew	what	my	finding	was	.
尽管	他	有	不	真实的	分享	在	她	,	什么时候	他	知道	什么	我的	寻找	曾是	.

虽然他与她并无实际瓜葛，但他知道了我的发现。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] : [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['gɑːdz] [truːθ]

And	so	his	taking	her	from	me	was	stealing	:	and	that	is	God's	truth
和	所以	他的	采取	她	从	我	曾是	偷窃	:	和	那	是	神的	真相

!

!
!

所以他把她从我身边夺走就是偷窃：这是上帝的真理！

[tes] [sed] ['nʌθɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Tess	said	nothing	back	to	me	.
苔丝	说	没有什么	后退	到	我	.

苔丝没有回应我。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sɑːroʊfl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

She	only	looked	at	me	sorrowful	for	a	minute	,
她	仅有的	看起来	在	我	悲伤	为了	一个	分钟	,

她只悲伤地看了我一分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [rek] [ɑːn][ðə; ði][sændz] .

and	then	looked	down	again	at	the	bit	of	wreck	on	the	sands	.
和	然后	看起来	向下	再次	在	这	少量	的	破坏	在	这	沙子	.

然后他又低头看了看沙滩上的残骸。

[baɪ][ðə; ði] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [aɪ] [nuː] ['prɪti] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

By	the	sigh	she	gave	I	knew	pretty	well	what	was	in	her	mind	.
经过	这	叹	她	给予	我	知道	漂亮的	出色地	什么	曾是	在	她	头脑	.

从她叹的那声叹息，我大概就知道她在想什么了。

[aɪ'd][hæd; həd][maɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'd	had	my	answer	,	and	that	was	the	end	of	it	.
ID	有	我的	回答	,	和	那	曾是	这	结尾	的	它	.

我已经得到了答案，事情就此结束了。

" [aɪl] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [naʊ] , [tes] , " [aɪ] [sed] ;
" I'll be going now , Tess , " I said ;
" 患病的 是 去 现在 , 苔丝 , " 我 说 ;

“我走了，苔丝，”我说；

[ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
and I got up and she got up with me .
和 我 得到 向上 和 她 得到 向上 和 我 .

我起床了，她也跟着我起床了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['stedi] [ɑːn] [maɪ] [legz] ,
I was not feeling steady on my legs ,
我 曾是 不是 感觉 稳定的 在 我的 腿 ,

我感觉腿脚不稳，

[ænd; ənd] [laɪk] [ɪ'nʌf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
and like enough I had a queer look on me .
和 喜欢 足够的 我 有 一个 酷儿 看 在 我 .

而且，我看起来确实有点怪异。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [tes] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɪr] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] ,
As for Tess , she was near as white as a dead woman ,
作为 为了 苔丝 , 她 曾是 靠近 作为 白色的 作为 一个 死的 女士 ,

至于苔丝，她的脸色几乎像死人一样苍白。

[ðoʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['waɪtnəs] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn]
though some of her whiteness may have come from the yellow sunshine on
尽管 一些 的 她 白人 可能 有 来 从 这 黄色的 阳光 在
[hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] .
her out of the western sky .
她 出去 的 这 西 天空 .

虽然她身上的一些白色肌肤可能来自西方天空照射在她身上的黄色阳光。

[ʌp] [ðer; ðər] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nəs] [wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,
Up there on top of the Ness we still had the sun with us ,
向上 那里 在 顶部 的 这 尼斯 我们 仍然 有 这 太阳 和 我们 ,

在尼斯山顶上，我们依然沐浴在阳光下。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [gɔːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [faʊl] ['weðər] ['jeloʊ] [klaʊdz] . [-]
though he was almost gone among the foul weather yellow clouds . [208]
尽管 他 曾是 几乎 已消失 之中 这 犯规 天气 黄色的 云 . [-]

虽然他几乎消失在恶劣天气的黄色云层中。[208]

" [ðaʊlt] [traɪ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [loʊ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [maʊθ]
" Thou'lt try to forgive me , George , " she said , speaking low , and her mouth
" 你将 尝试 到 原谅 我 , 乔治 , " 她 说 , 请讲 低的 , 和 她 嘴
[sɔːrt] [ʌv; əv] ['twɪtʃɪŋ] .
sort of twitching .
种类 的 抽搐 .

“乔治，你会试着原谅我的，”她低声说道，嘴角微微抽动。

" [aɪ] [lʌv] [ðiː] , [tes] , " [aɪ] [sed] ;
" I love thee , Tess , " I said ;
" 我 爱 你 , 苔丝 , " 我 说 ;

“我爱你，苔丝，”我说；

" [ænd; ənd] [wer] [ðeəz; ðəz] [lʌv] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] .
" and where there's love there can be no talk of forgiveness .
" 和 在哪里 有 爱 那里 能 是 不 讲话 的 饶恕 .

“有爱的地方，就谈不上宽恕。”

[bʌt; bət][dʒɑːn][hæz; həz][ðə; ði] [heɪt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

But	John	has	the	hate	of	me	,
但	约翰	有	这	恨	的	我	,

但约翰恨我，

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ðiː] ['ferli] [aɪl] [hɜːrt][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] !

and	I	tell	thee	fairly	I'll	hurt	him	if	I	can	!
和	我	告诉	你	相当	患病的	伤害	他	如果	我	能	!

我郑重地告诉你，如果可以，我一定会伤害他!

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] — [ðer; ðər][ɑːn] - [nəs] ,

"	With	that	I	left	her	—	there	on	Covehithe	Ness	,
"	和	那	我	左边	她	—	那里	在	-	尼斯	,

“说完这些，我就离开了她——离开了科夫希斯角。”

['oʊvər][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [siː] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [went] ['wɔːkɪŋ]

over	the	very	spot	where	the	sea	brought	her	to	me	—	and	went	walking
超过	这	非常	点	在哪里	这	海	带来	她	到	我	—	和	去	步行

[bæk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] - [edʒ] :

back	along	the	cliff	-	edge	:
后退	沿着	这	悬崖	-	边缘	:

就在大海将她带到我身边的地方——然后沿着悬崖边走回去了：

[ænd; ənd][nɑːt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['klɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [dʒɑːn] ,

and	not	seeing	anything	clearly	because	I	was	thinking	about	John	,
和	不是	看到	任何事物	清楚地	因为	我	曾是	思维	关于	约翰	,

因为满脑子都是约翰，所以什么都看不清楚。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	what	I'd	like	to	do	to	him	,
和	什么	ID	喜欢	到	做	到	他	,

以及我想对他做的事，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [red] [blɜːr] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

and	there	was	a	sort	of	red	blur	before	my	eyes	.
和	那里	曾是	一个	种类	的	红色的	模糊	前	我的	眼睛	.

眼前出现了一片模糊的红色。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

After	a	while	I	turned	and	looked	back	.
后	一个	尽管	我	转向	和	看起来	后退	.

过了一会儿，我转过身回头看了一眼。

[maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [klɪrd] [ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [meɪd] [ðem; ðəm] [red] [əˈgen] .

My	eyes	had	cleared	a	bit	,	but	what	I	saw	made	them	red	again	.
我的	眼睛	有	已清除	一个	少量	,	但	什么	我	锯	制成	他们	红色的	再次	.

我的眼睛稍微清醒了一些，但看到的东西又让我的眼睛发红。

[tes] [wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði] [nəs] .

Tess	was	not	alone	on	the	Ness	.
苔丝	曾是	不是	独自的	在	这	尼斯	.

苔丝并非独自一人在尼斯河上。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

John	was	with	her	.
约翰	曾是	和	她	.

约翰当时和她在一起。

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] [aʊt] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['sʌnʃaɪn] [ə'genst] [ə; eɪ] [klaʊd] - [bæŋk]

The	two	stood	out	strong	in	the	last	of	the	yellow	sunshine	against	a	cloud	-	bank
这	二	站立	出去	强的	在	这	最后的	的	这	黄色的	阳光	反对	一个	云	-	银行

[ɑːn][ðə; ði][fɑːr] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

on	the	far	edge	of	the	sky	.
在	这	远的	边缘	的	这	天空	.

在远处天空边缘的云层映衬下，两人在最后一缕金色的阳光中显得格外醒目。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [tes] ['biːɪŋ] [hɜːrt] [ðæt] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [brɔːt] [dʒɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['beəriŋz] —

I	suppose	that	Tess	being	hurt	that	way	for	him	brought	John	to	his	bearings	—
我	认为	那	苔丝	存在	伤害	那	方式	为了	他	带来	约翰	到	他的	轴承	—

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʌv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['sɔːroʊz] [seɪk] ,

making	him	love	her	the	more	for	sorrow's	sake	,
制作	他	爱	她	这	更多的	为了	悲伤的	清酒	,

我想，苔丝因为约翰而受到那样的伤害，让约翰幡然醒悟——出于悲伤，他更加爱她了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['æŋgərz] [seɪk] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['redi] [tuː; tə] [θroʊ] [greɪs] [greɪs] ['oʊvər] .

and	for	anger's	sake	making	him	ready	to	throw	Grace	Gryce	over	.
和	为了	愤怒的	清酒	制作	他	准备好	到	扔	优雅	格莱斯	超过	.

一怒之下，他准备把格蕾丝·格莱斯扔出去。

[laɪk] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Like	enough	he	had	been	watching	for	his	chance	to	get	to	her	,
喜欢	足够的	他	有	到过	观看	为了	他的	机会	到	得到	到	她	,

他似乎一直在伺机接近她。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] .

waiting	till	I	was	gone	.
等待	直到	我	曾是	已消失	.

等我走了以后再说。

['eniweɪ] ,

Anyway	,
反正	,

反正，

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [wel]

there	he	was	—	and	I	knew	what	he	was	saying	to	her	as	well
那里	他	曾是	—	和	我	知道	什么	他	曾是	说	到	她	作为	出色地

[æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] .

as	if	I'd	heard	the	words	.
作为	如果	ID	听到	这	字	.

他就在那里——我知道他在对她说什么，就好像我亲耳听到了那些话一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [wʌn] [-]

It	is	no	won	[	209	]
它	是	不	韩元	[	-	]

它没有赢[209]

['dɜː] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [gɑːt]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] .

der	that	the	blood	got	into	my	eyes	again	as	I	started	back	along	the	path	.
德尔	那	这	血	得到	进入	我的	眼睛	再次	作为	我	开始	后退	沿着	这	小路	.

当我沿着小路往回走时，血又流进了我的眼睛里。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][fɑːr] .

But	I	did	not	go	far	.
但	我	做过	不是	去	远的	.

但我并没有走远。

['sʌmhaʊ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðər] [ænd; ənd][tɜːrn] [ə'gen] .

Somehow	I	managed	to	pull	myself	together	and	turn	again	.
不知何故	我	管理	到	拉	我	一起	和	转动	再次	.

我设法振作起来，再次转身。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [hiːθ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['setld] [best] [wen] [hiː; hi]

What	I	had	to	settle	with	John	Heath	could	be	settled	best	when	he
什么	我	有	到	定居	和	约翰	希思	可以	是	定居	最好的什么时候		他

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][əˈloʊn] .

and	I	were	alone	.
和	我	是	独自的	.

我需要和约翰·希思解决的事情，最好是在我和他单独相处的时候解决。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII

七

第七章

[wen] [tes] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [tʃeɪndʒd] [əˈgen] :

When	Tess	came	home	to	supper	that	night	she	was	all	changed	again	:
什么时候	苔丝	来了	家	到	晚餐	那	夜晚	她	曾是	全部	已更改	再次	:

那天晚上苔丝回家吃晚饭时，她又完全变了一个人：

[hɜːr; hər] [lʊks] [geɪ] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][step] [laɪt] ,

her	looks	gay	once	more	,	and	her	step	light	,
她	看起来	同性恋	一次	更多的	,	和	她	步	光	,

她看起来又快乐起来，步伐也轻快起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['flʌtər] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][lɪps] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][smaɪl]

and	a	sort	of	flutter	about	her	lips	—	as	if	she	was	wanting	to	smile
和	一个	种类	的	扑	关于	她	嘴唇	—	作为	如果	她	曾是	想要	到	微笑

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] — [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [aɪ] ['nevər]

and	was	trying	not	to	—	and	a	soft	look	in	her	eyes	that	I	never
和	曾是	尝试	不是	到	—	和	一个	柔软的	看	在	她	眼睛	那	我	绝不

[hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] ,

had	seen	there	,
有	已见	那里	,

她的嘴唇微微颤动——仿佛她想笑却又努力忍住——她的眼神中流露出一种我从未见过的温柔神情。

[bʌt; bət] [nuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] .

but	knew	the	meaning	of	and	found	the	worst	of	all	.
但	知道	这	意义	的	和	成立	这	最差	的	全部	.

但他却明白了其中的含义，并发现了最糟糕的情况。

[aɪ] ['kudnt] [iːt] [maɪ] ['sʌpər] ;

I	couldn't	eat	my	supper	;
我	不能	吃	我的	晚餐	;

我吃不下晚饭；

[ænd; ənd][gɑːt][ʌp] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [maɪ] ['mʌðər] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː]

and	got	up	presently	and	went	out	leaving	it	—	my	mother	looking	after	me
和	得到	向上	目前	和	去	出去	离开	它	—	我的	母亲	寻找	后	我

['wʌndərɪŋ] — [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] - [edʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ]

wondering	—	and	walked	up	and	down	on	the	cliff	-	edge	in	the	darkness	with
好奇	—	和	步行	向上	和	向下	在	这	悬崖	-	边缘	在	这	黑暗	和

[maɪ] [hɑːrt] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [heɪt] [fɔːr; fər][dʒɑːn] .

my	heart	all	in	a	blaze	of	hate	for	John	.
我的	心	全部	在	一个	火焰	的	恨	为了	约翰	.

于是我起身走了出去，留下母亲在一旁看着我，心里疑惑不解。我在黑暗中沿着悬崖边走来走去，心中充满了对约翰的恨意。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei]

For	a	good	while	I	had	been	looking	for	what	I	knew	was	in	the	way
为了	一个	好的	尽管	我	有	到过	寻找	为了	什么	我	知道	曾是	在	这	方式

[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

of	coming	to	me	;
的	未来	到	我	;

很长一段时间以来，我一直在寻找我知道阻碍我到来的东西；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [wɜːrs] , [ænd; ənd][hɜːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

but	it	was	different	,	and	worse	,	and	hurt	more	than	I	had
但	它	曾是	不同的	,	和	更糟	,	和	伤害	更多的	比	我	有

['kaʊntɪd] [ɑːn] ,

counted	on	,
计数	在	,

但情况有所不同，更糟，也比我预想的更痛苦。

[wen] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

when	at	last	it	came	.
什么时候	在	最后的	它	来了	.

终于来了。

[aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [aɪ][steɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [wel] [ɑːn] — [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [fɔːr; fər]

Out	there	in	the	darkness	I	staid	until	the	night	was	well	on	—	not	wanting	for
出去	那里	在	这	黑暗	我	稳重	直到	这	夜晚	曾是	出色地	在	—	不是	想要	为了

[ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [-]

a	while	to	hear	the	sound	of	[	210	]
一个	尽管	到	听到	这	声音	的	[	-	]

我在黑暗中待到夜色渐深——一时之间不想听到[210]的声音

[tɛsɪz] [vɔɪs] [nɔːr][tuː; tə] [leɪ] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] .

Tess's	voice	nor	to	lay	eyes	on	her	.
苔丝的	嗓音	也不	到	躺	眼睛	在	她	.

既没听到苔丝的声音，也没见到她本人。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [baɪ][ðə; ði] [laɪts] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Not	until	I	was	sure	,	by	the	lights	being	out	in	the	house	,
不是	直到	我	曾是	当然	,	经过	这	灯	存在	出去	在	这	房子	,

直到我确定屋里的灯都灭了，我才放心。

[ðæt] [ʃiːd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [dɪd][aɪ][goʊ][ɪn] [ə'gen] .

that	she'd	gone	to	bed	,	did	I	go	in	again	.
那	棚	已消失	到	床	,	做过	我	去	在	再次	.

她上床睡觉后，我又进去了。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['weɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

My	mother	was	waiting	waking	for	me	.
我的	母亲	曾是	等待	醒来	为了	我	.

妈妈醒来后一直在等我。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪst]

She	came	to	me	in	the	dark	and	put	her	arms	around	me	and	kissed
她	来了	到	我	在	这	黑暗的	和	放	她	武器	大约	我	和	亲吻

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

她在黑暗中走到我身边，搂住我，吻了我；

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [tes] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [nuː] , [tuː] ,

by	which	I	knew	that	Tess	had	been	telling	her	—	and	knew	,	too	,
经过	哪个	我	知道	那	苔丝	有	到过	讲述	她	—	和	知道	,	也	,

由此我才知道苔丝一直在告诉她——而且我也知道，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv][juː 'es] , [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɔːr]

she	always	having	looked	to	the	wedding	of	us	,	that	her	heart	was	sore
她	总是	拥有	看起来	到	这	婚礼	的	我们	,	那	她	心	曾是	疮

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .

along	with	mine	.
沿着	和	矿	.

她一直盼望着我们的婚礼，她的心和我一样痛彻心扉。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər][sɔːft] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði][hɜːrt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] .

But	I	could	not	bear	even	her	soft	touch	on	the	hurt	that	I	had	.
但	我	可以	不是	熊	甚至	她	柔软的	触碰	在	这	伤害	那	我	有	.

但我连她温柔的触碰都无法忍受，因为我的伤口依然很深。

[aɪ][dʒʌst] [kɪst] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

I	just	kissed	her	back	again	and	broke	away	from	her	and	went	to
我	只是	亲吻	她	后退	再次	和	打破	离开	从	她	和	去	到

[bed] .

bed	.
床	.

我又回吻了她一下，然后就和她分开，上床睡觉了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [slept] [mʌtʃ] ,

And	in	the	very	early	morning	,	not	having	slept	much	,
和	在	这	非常	早期的	早晨	,	不是	拥有	睡着了	很多	,

清晨时分，由于睡眠不足，

[aɪ] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʃiː; ʃi][ɔːr] [tes] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə]

I	slipped	out	of	the	house	before	either	she	or	Tess	was	stirring	and	down	to
我	滑倒了	出去	的	这	房子	前	任何一个	她	或者	苔丝	曾是	搅拌	和	向下	到

[maɪ] [boʊt] [ænd; ənd][soʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] .

my	boat	and	so	away	to	sea	.
我的	船	和	所以	离开	到	海	.

趁着她和苔丝还没起床，我悄悄溜出家门，来到我的船上，然后出海了。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['æftər][wʌz; wəz][tuː; tə][get][sʌm; səm]['kwaɪət] [taɪm] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [wʊd] ['stedi]

What	I	was	after	was	to	get	some	quiet	time	to	myself	that	would	steady
什么	我	曾是	后	曾是	到	得到	一些	安静的	时间	到	我	那	会	稳定的

[ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [θɪŋz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] .

me	before	I	had	things	out	with	John	.
我	前	我	有	事物	出去	和	约翰	.

我当时想的是给自己一些安静的时间，让自己冷静下来，然后再和约翰把事情说清楚。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] [ɪn][maɪ][maɪnd] [haʊ] [aɪ] [ment] [tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	was	not	clear	in	my	mind	how	I	meant	to	settle	with	him	.
我	曾是	不是	清除	在	我的	头脑	如何	我	意思是	到	定居	和	他	.

我当时心里没想清楚该如何跟他解决这件事。

[aɪ][dɪd] [noʊ] , [ðoʊ] ,

I	did	know	,	though	,
我	做过	知道	,	尽管	,

但我确实知道，

[ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʊd] [end]

that	I	meant	to	have	some	sort	of	a	fair	fight	with	him	that	would	end
那	我	意思是	到	有	一些	种类	的	一个	公平的	斗争	和	他	那	会	结尾

[ɪn][maɪ] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːr][ɪn][hɪm; ɪm] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [tuː; tə]['tæk(ə)l][hɪm; ɪm]

in	my	killing	him	or	in	him	killing	me	—	and	I	knew	that	to	tackle	him
在	我的	杀	他	或者	在	他	杀	我	—	和	我	知道	那	到	处理	他

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [bʌz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [θroʊ] [tuː] ['meni] ['tʃænsɪz] [hɪz; ɪz] [wei] .

with	my	head	all	in	a	buzz	would	be	to	throw	too	many	chances	his	way	.
和	我的	头	全部	在	一个	嗡嗡声	会	是	到	扔	也	许多	机会	他的	方式	.

我本想和他进行一场公平的较量，以我杀了他或者他杀了我而告终——我知道，如果我头脑一片混乱地扑向他，就会给他太多机会。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][gɑːt] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] [boʊt] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [deɪ] - [dɑːn] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːz] ['kwaɪətnəs] :

And	so	I	got	away	in	my	boat	,	at	the	day	-	dawn	,	to	the	sea's	quietness	:
和	所以	我	得到	离开	在	我的	船	,	在	这	天	-	黎明	,	到	这	海域	寂静	:

于是，在黎明时分，我乘着小船驶向了大海的宁静：

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [klɪr] [maɪ] [hed] [ʌv; əv] [-]

where	I	could	clear	my	head	of	[	211	]
在哪里	我	可以	清除	我的	头	的	[	-	]

我可以在那里清醒一下头脑[211]

[ðə; ðɪ] ['bʌzɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃeɪp] [tuː; tə][maɪ][plænz] .

the	buzzing	that	was	in	it	and	put	some	sort	of	shape	to	my	plans	.
这	嗡嗡声	那	曾是	在	它	和	放	一些	种类	的	形状	到	我的	计划	.

里面的嗡嗡声让我的计划变得清晰起来。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn][maɪ]['soʊbər] ['sensɪz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ]

Had	I	been	in	my	sober	senses	that	morning	I	never	should	have	gone	away
有	我	到过	在	我的	清醒	感官	那	早晨	我	绝不	应该	有	已消失	离开

['siːwərd] [æt; ət][ɔːl] .

seaward	at	all	.
向海	在	全部	.

如果我那天早上神志清醒，我根本就不应该去海边。

['bækɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jeloʊ] ['sʌnset] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

Backing	up	the	promise	of	the	yellow	sunset	of	the	night	before	,
后盾	向上	这	承诺	的	这	黄色的	日落	的	这	夜晚	前	,

印证了前一晚金色夕阳的景象，

[pɪŋk] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːstərn] [skaɪ][æz; əz][aɪ] ['stɑːrtɪd] ;

pink	clouds	were	showing	in	the	eastern	sky	as	I	started	;
粉色的	云	是	显示	在	这	东	天空	作为	我	开始	;

我出发时，东方的天空出现了粉红色的云朵；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [seɪld] [ɑːn][ɪn] ['loʊnlinəs] — ['stændɪŋ] [streɪt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lænd][ɑːn][ə; eɪ]

and	as	I	sailed	on	in	loneliness	—	standing	straight	out	from	the	land	on	a
和	作为	我	航行	在	在	孤独	—	常设	直的	出去	从	这	土地	在	一个

[sɔːft]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ] - [west] ['westərli] — [ðə; ðɪ][pɪŋk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl]

soft	leading	wind	from	the	south	-	west	westerly	—	the	pink	turned	to	a	pale
柔软的	领导	风	从	这	南	-	西方	西风	—	这	粉色的	转向	到	一个	苍白

[red] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [red] ,

red	and	then	to	a	deep	red	,
红色的	和	然后	到	一个	深的	红色的	,

当我独自航行，笔直地站在岸边，迎着西南偏西的微风时，粉红色变成了浅红色，然后又变成了深红色。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ðɪ][sʌn] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl][ʌv; əv]['faɪər] .

and	at	last	the	sun	came	up	out	of	the	water	a	great	ball	of	fire	.
和	在	最后的	这	太阳	来了	向上	出去	的	这	水	一个	伟大的	球	的	火	.

最后，太阳从水中升起，像一个巨大的火球。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [tuː] , [ɔːl][ɪn][æn; ən] ['ɔɪli] ['bʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][set][ʌv; əv][ðə; ði]

The	look	of	the	sea	,	too	,	all	in	an	oily	bubble	,	and	the	set	of	the
这	看	的	这	海	,	也	,	全部	在	一个	油腻的	气泡	,	和	这	放	的	这

[graʊnd] - [swel] ,

ground	-	swell	,
地面	-	膨胀	,

大海的景象也一样，仿佛笼罩在一层油腻的泡沫中，还有涌浪的形成。

[toʊld][ˌem 'iː] [pleɪn] [ɪ'nʌf] — ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] ['ferli] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]

told	me	plain	enough	—	even	without	the	sunrise	fairly	shouting	it	in	the	ears	of
讲述	我	清楚的	足够的	—	甚至	没有	这	日出	相当	喊叫	它	在	这	耳朵	的

[ˌem 'iː] — [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [mɪd] - [deɪ] ,

me	—	that	a	change	of	wind	was	coming	before	mid	-	day	,
我	—	那	一个	改变	的	风	曾是	未来	前	中	-	天	,

即使没有日出的光芒直白地告诉我，风向也会在中午之前发生变化。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [wɪnd] ['ʃɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] .

and	that	pretty	soon	after	the	wind	shifted	it	would	be	blowing	a	gale	.
和	那	漂亮的	很快	后	这	风	转移	它	会	是	吹	一个	大风	.

风向改变后不久，就会刮起大风。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] , [ðoʊ] :

I	will	say	this	,	though	:
我	将要	说	这	,	尽管	:

不过，我还是要说一句：

[ɪf] [aɪ'd] [mɪst] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [red] ['sʌnraɪz] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv]

If	I'd	missed	seeing	the	red	sunrise	—	and	all	the	more	if	I'd	been	full	of
如果	ID	错过	看到	这	红色的	日出	—	和	全部	这	更多的	如果	ID	到过	满的	的

['hæpinəs] [ænd; ənd][maɪ] [wɪts] [gɔːn] [ə; eɪ] [wʊl] - ['gæðərɪŋ] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [frʌm; frəm]

happiness	and	my	wits	gone	a	wool	-	gathering	—	I	might	have	thought	from
幸福	和	我的	智慧	已消失	一个	羊毛	-	采集	—	我	可能	有	想法	从

[ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	look	and	the	feel	of	the	water	,
这	看	和	这	感觉	的	这	水	,

如果我错过了看到红色的日出——尤其是如果我当时沉浸在幸福之中，神志恍惚——我可能会根据水的样貌和触感做出这样的判断：

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][set][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [klaʊdz] ,

and	from	the	set	of	the	high	clouds	,
和	从	这	放	的	这	高的	云	,

从高耸的云层中，

[ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [nɑːt] [bloʊ] [tuː; tə][hɜːrt] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [twelv] ['aʊərz] .

that	the	wind	would	not	blow	to	hurt	anything	for	a	good	twelve	hours	.
那	这	风	会	不是	吹	到	伤害	任何事物	为了	一个	好的	十二	小时	.

至少十二个小时内，风不会刮到足以造成任何损害的程度。

[ðæt] [mʌtʃ] [aɪl] [seɪ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][dʒɑːn] .

That	much	I'll	say	by	way	of	excuse	for	John	.
那	很多	患病的	说	经过	方式	的	原谅	为了	约翰	.

我只能为约翰说这些了。

[laɪk] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [slept] [leɪt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] — [θruː] [li] [-]

Like	enough	he	slept	late	that	morning	—	through	ly	[	212	]
喜欢	足够的	他	睡着了	晚的	那	早晨	—	通过	ly	[	-	]

那天早上他睡得很晚——直到[212]

[ɪŋ] [ə'weɪk] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] ['hi:d] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [soʊ]

ing	awake	the	night	before	thinking	what	he'd	be	likely	to	think	—	and	so
ing	醒	这	夜晚	前	思维	什么	他会	是	可能	到	思考	—	和	所以

[mɪst] ['si:ɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌnz] ['wɔ:rnɪŋ] .

missed	seeing	the	sun's	warning	.
错过	看到	这	太阳的	警告	.

前一天晚上他辗转反侧，想着自己可能会想些什么——结果错过了太阳的警告。

[wen] [hi:; hi] [dɪd] [get] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] [pæst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ;

When	he	did	get	away	in	his	boat	it	was	well	past	eight	o'clock	;
什么时候	他	做过	得到	离开	在	他的	船	它	曾是	出色地	过去的	八	点钟	;

当他乘船逃走时，已经过了八点钟。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mæn] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [bi:tʃ] [wen] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] , [soʊ] [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'i:] ,

and	there	was	no	man	on	the	beach	when	he	started	,	so	they	told	me	,
和	那里	曾是	不	男人	在	这	海滩	什么时候	他	开始	,	所以	他们	讲述	我	,

他们告诉我，他出发时沙滩上一个人也没有。

[tu:; tə] ['kaʊns(ə)l] [hɪm; ɪm] .

to	counsel	him	.
到	法律顾问	他	.

给他一些建议。

[ænd; ənd] , [ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [sed] ,

And	,	all	being	said	,
和	,	全部	存在	说	,

综上所述，

['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər] — [ænd; ənd] [ðæt] [dʒɑ:n] [wʌz; wəz] — ['sta:tiŋ] [ɔ:f] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə]

even	a	good	sailor	—	and	that	John	was	—	starting	off	as	he	was	to
甚至	一个	好的	水手	—	和	那	约翰	曾是	—	开始	离开	作为	他	曾是	到

[bai] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [maɪt] [nɑ:t] [lʊk] [æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

buy	a	wedding	-	ring	might	not	look	as	sharp	as	he	ought	to	look	at	the
买	一个	婚礼	-	戒指	可能	不是	看	作为	锋利的	作为	他	应该	到	看	在	这

[si:] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [skaɪ] .

sea	and	at	the	sky	.
海	和	在	这	天空	.

即使是像约翰这样的优秀水手，在开始购买结婚戒指时，也未必能像他应该的那样敏锐地观察大海和天空。

[æz; əz] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] ['seɪlɪŋ] ['si:wərd] — [aɪ] ['si:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [stɔ:rm] - ['signəlz] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðə; ðɪ]

As	to	my	own	sailing	seaward	—	I	seeing	the	storm	-	signals	and	knowing	the
作为	到	我的	自己的	帆船	向海	—	我	看到	这	风暴	-	信号	和	会心	这

['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɑ:t] [fɔ:r; fər]

meaning	of	them	—	I	have	no	more	to	say	than	that	I	was	hot	for
意义	的	他们	—	我	有	不	更多的	到	说	比	那	我	曾是	热的	为了

[ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

a	fight	with	anything	that	morning	,
一个	斗争	和	任何事物	那	早晨	,

至于我自己的出海航行——我看到了风暴信号，也知道它们的含义——我只想说，那天早上我一心想跟任何东西搏斗。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ɔ:r] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .

and	didn't	care	much	what	I	had	it	with	or	how	it	came	.
和	没有	关心	很多	什么	我	有	它	和	或者	如何	它	来了	.

我并不太在意它和什么一起吃，或者它是怎么来的。

['enibɑ:di] [hu:] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [seɪl] [ə; eɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [seɪl] [wʌn] [wel] ,

Anybody	who	knows	how	to	sail	a	boat	,	and	to	sail	one	well	,
任何人	WHO	知道	如何	到	帆	一个	船	,	和	到	帆	一	出色地	,

任何懂得如何驾驶帆船，并且驾驶技术娴熟的人，

[noʊz] [wʌt] [dʒɔɪ][ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [faʊl] ['waɪndz][ænd; ənd] [rʌf] ['siːz] [fɔːr; fər]

knows	what	joy	there	is	in	getting	the	better	of	foul	winds	and	rough	seas	for
知道	什么	喜悦	那里	是	在	获得	这	更好的	的	犯规	风	和	粗糙的	海域	为了

[ðə; ði] [mɪr] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ;

the	mere	fun	of	the	thing	;
这	仅仅	乐趣	的	这	事物	;

他知道战胜逆风巨浪的乐趣所在；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [mɔːr] [dʒɔɪ][ɪn][ə; eɪ] ['tʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]

but	there	is	still	more	joy	in	a	tussle	of	that	sort	when	you	are	in	a
但	那里	是	仍然	更多的	喜悦	在	一个	争执	的	那	种类	什么时候	你	是	在	一个

['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] .

towering	rage	.
参天	愤怒	.

但是，当你怒火中烧时，这种搏斗中仍然能带来更大的乐趣。

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [faɪt] ['fɑːrðər] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [deθ] -

Then	you	are	ready	to	push	the	fight	farther	by	taking	more	and	bigger	death	-
然后	你	是	准备好	到	推	这	斗争	更远	经过	采取	更多的	和	大	死亡	-

['tʃænsɪz] :

chances	:
机会	:

然后，你就准备好将战斗推向更进一步，承担更大、更危险的死亡风险：

[sɪns] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['bɪtər] ['æŋgər] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [sʌtʃ] ['bɪtər] ['æŋgər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðen] —

since	a	man	in	bitter	anger	—	at	least	in	such	bitter	anger	as	I	was	in	then	—
自从	一个	男人	在	苦的	愤怒	—	在	至少	在	这样的	苦的	愤怒	作为	我	曾是	在	然后	—

[dʌz] [nɑːt] [ker] [mʌtʃ] ['weðər] [hiː; hi] [pulz] [θruː] ['seɪfli] [ɔːr] [gets] [draʊnd] .

does	not	care	much	whether	he	pulls	through	safely	or	gets	drowned	.
做	不是	关心	很多	无论	他	拉	通过	安全	或者	获得	溺水	.

因为一个怒火中烧的人——至少像我当时那样怒火中烧的人——并不太在意自己是安全脱险还是溺水身亡。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [ɑːn][maɪ] [kɔːrs] ['siːwərd] , [ɑːn] [ðæt] [sɔːft] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

And	so	I	went	on	my	course	seaward	,	on	that	soft	wind	blowing	more	and	more
和	所以	我	去	在	我的	课程	向海	,	在	那	柔软的	风	吹	更多的	和	更多的

['leɪzɪli] ,

lazily	,
懒洋洋	,

于是我继续向大海驶去，微风越来越轻柔地吹拂着。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [koʊst] [laɪn] [wʌz; wəz] [lɔːst] [-]

until	the	coast	line	was	lost	[	213	]
直到	这	海岸	线	曾是	丢失的	[	-	]

直到海岸线消失[213]

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] : ['noʊɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

in	the	water	behind	me	:	knowing	well	enough	,	and	glad	to	have	it	that
在	这	水	在后面	我	:	会心	出色地	足够的	,	和	高兴的	到	有	它	那

[weɪ] ,

way	,
方式	,

在我身后的水中：它很清楚这一点，并且很高兴它能这样。

[ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [lʌl] [ænd; ənd] [lʌl] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [ˌem 'iː] ,

that	the	wind	would	lull	and	lull	until	it	failed	me	,
那	这	风	会	麻痹	和	麻痹	直到	它	失败的	我	,

风渐渐减弱，直到最终停止吹拂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [aɪ] [wʊd] [get] [ə; eɪ] [bloʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnɔːrθˈiːst] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ɔːl]

and	that	then	I	would	get	a	blow	out	of	the	northeast	that	would	give	me	all
和	那	然后	我	会	得到	一个	吹	出去	的	这	东北	那	会	给	我	全部

[ðə; ði] [faɪt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] ,

the	fight	I	wanted	,
这	斗争	我	通缉	,

然后，东北部会给我带来沉重打击，让我能够全力以赴地战斗。

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː; tə] [sper] !

and	perhaps	a	bit	to	spare	!
和	也许	一个	少量	到	空闲的	!

或许还能剩下一些!

[bʌt; bət] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [ment] [maɪ] [faɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [wɪn]

But	because	I	meant	my	fight	to	be	a	good	one	,	and	meant	to	win
但	因为	我	意思是	我的	斗争	到	是	一个	好的	一	,	和	意思是	到	赢

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

但因为我决心要打好这场仗，并且决心要赢得胜利，

[aɪ] [gɑːt] [maɪˈself] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	got	myself	ready	for	it	.
我	得到	我	准备好	为了	它	.

我做好了准备。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [dɪd] [feɪl] — [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

When	the	wind	did	fail	—	the	sun	was	put	out	by	that	time	,
什么时候	这	风	做过	失败	—	这	太阳	曾是	放	出去	经过	那	时间	,

当风停的时候——那时太阳已经落山了——

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnɔːrθˈiːst] [ðə; ði] [skʌd] [wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvər] [ˌem ˈiː] — [aɪ] [tʊk]

and	from	high	up	in	the	northeast	the	scud	was	flying	over	me	—	I	took
和	从	高的	向上	在	这	东北	这	飞毛腿	曾是	飞行	超过	我	—	我	采取

[ɪn] [ænd; ənd] [snʌgd] [əˈweɪ] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ] [ˈmeɪnseɪl, ˈmeɪnsl] ,

in	and	snugged	away	everything	but	my	mainsail	,
在	和	依偎	离开	一切	但	我的	主帆	,

从东北方向的高空，一阵阵寒流从我头顶呼啸而过——我收起了除主帆以外的所有东西，并将它们紧紧地裹在身上。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [riːf] [ɪn] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [riːf] - [pɔɪnts] [ˈnɑːtɪd] [tuː; tə] [hoʊld] .

and	put	a	double	reef	in	that	with	the	reef	-	points	knotted	to	hold	.
和	放	一个	双倍的	礁	在	那	和	这	礁	-	积分	打结的	到	抓住	.

然后在上面打一个双道缩圈，将缩圈的两端打结固定。

[ðen] [aɪ] [ˈweɪtɪd] , [ˈdrɪftɪŋ] [saʊθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] — [ðə; ði] [flʌd] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] ,

Then	I	waited	,	drifting	south	a	little	—	the	flood	having	made	half	an	hour	before	,
然后	我	等待	,	漂流	南	一个	小的	—	这	洪水	拥有	制成	一半	一个	小时	前	,

然后我等了一会儿，顺着河水向南漂去——洪水在半小时前就漫过了河面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [set] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eb] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [weɪ] .

and	the	set	of	the	ebb	taking	me	that	way	.
和	这	放	的	这	落潮	采取	我	那	方式	.

潮水带着我朝那个方向走去。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] .

I	did	not	have	to	wait	long	.
我	做过	不是	有	到	等待	长的	.

我没等多久。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪst] , [bæŋkt] [θɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [ˈiːstwərd] ,

Out	of	the	mist	,	banked	thick	to	the	north	-	eastward	,
出去	的	这	薄雾	,	银行	厚的	到	这	北	-	向东	,

从浓雾中，向东北方向涌来一团厚厚的雾气，

[keɪm] [ðə; ðɪ] ['məʊnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] [meɪks] [wen] [ɪts] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ] ;

came	the	moaning	that	a	strong	wind	makes	when	it's	rushing	down	on	you	;
来了	这	呻吟	那	一个	强的	风	制作	什么时候	它是	匆忙	向下	在	你	;

一阵强风呼啸而来，发出阵阵呜咽声；

[ðen] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [mɪst] [swept] [aʊt] [ə; eɪ][dɑːrk] ['rɪfl] [ðæt] [broʊk] [ðə; ðɪ] ['ɔɪli] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv]

then	from	under	the	mist	swept	out	a	dark	riffle	that	broke	the	oily	bubble	of
然后	从	在下面	这	薄雾	扫荡	出去	一个	黑暗的	步枪	那	打破	这	油腻的	气泡	的

[ðə; ðɪ]['wɔːtər][ænd; ənd][pʊt] [laɪf]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

the	water	and	put	life	into	it	;
这	水	和	放	生活	进入	它	;

然后，从薄雾下涌出一道暗淡的涟漪，打破了水中油腻的泡沫，使水面焕发生机；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [gɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

and	then	the	wind	got	to	me	with	a	bang	.
和	然后	这	风	得到	到	我	和	一个	砰	.

然后，一阵狂风猛烈地袭来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] ,

There	was	more	of	it	than	I	had	counted	on	having	at	the	first	,
那里	曾是	更多的	的	它	比	我	有	计数	在	拥有	在	这	第一的	,

比我最初预想的要多得多。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [geɪl] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [fæst] ;

showing	that	the	gale	behind	it	was	a	strong	one	and	coming	down	fast	;
显示	那	这	大风	在后面	它	曾是	一个	强的	一	和	未来	向下	快速地	;

这表明它背后的狂风强劲且来势汹汹；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][noʊz][ʌv; əv][maɪ][boʊt] ['pɔɪntɪd] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [-]

but	I	had	the	nose	of	my	boat	pointed	up	to	meet	it	,	and	[	214	]
但	我	有	这	鼻子	的	我的	船	尖	向上	到	见面	它	,	和	[	-	]

但我让船头朝上迎着它，[214]

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['ræt(ə)l][aɪ][gɑːt] [ə'weɪ] [kloʊz] - [hɔːld] .

with	no	more	than	a	bit	of	a	rattle	I	got	away	close	-	hauled	.
和	不	更多的	比	一个	少量	的	一个	嘎嘎作响	我	得到	离开	关闭	-	拖拽	.

我只稍微晃动了一下，就近距离逃脱了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['saʊθˌwoʊld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

There	was	no	going	back	to	Southwold	,	of	course	.
那里	曾是	不	去	后退	到	索斯沃尔德	,	的	课程	.

当然，已经不可能再回到索斯沃尔德了。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [gæt]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['stænfərd] ['tʃæn(ə)l] ,

What	I	was	heading	for	was	the	Pakefield	Gat	into	the	Stanford	Channel	,
什么	我	曾是	标题	为了	曾是	这	帕克菲尔德	盖特	进入	这	斯坦福大学	渠道	,

我当时的目的地是通往斯坦福海峡的帕克菲尔德门，

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] [æt; ət] ['ləjstɔft] ;

and	so	to	the	harbour	at	Lowestoft	;
和	所以	到	这	港口	在	洛斯托夫特	;

于是前往洛斯托夫特港；

[ænd; ənd][aɪ] ['prɪti] [wel] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [kloʊz] [aɪ] [bɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

and	I	pretty	well	knew	from	the	first	that	no	matter	how	close	I	bit	into	the
和	我	漂亮的	出色地	知道	从	这	第一的	那	不	事情	如何	关闭	我	少量	进入	这

[wɪnd] — [ænd; ənd][maɪ] [boʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weðərli] [wʌn] — [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wɜːrk] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər]

wind	—	and	my	boat	was	a	weatherly	one	—	I	had	my	work	cut	out	for
风	—	和	我的	船	曾是	一个	天气	一	—	我	有	我的	工作	切	出去	为了

[ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['liːwərd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gæt][ɪn][ðə; ðɪ]

me	if	I	meant	to	keep	from	going	to	leeward	of	the	Pakefield	Gat	in	the
我	如果	我	意思是	到	保持	从	去	到	背风面	的	这	帕克菲尔德	盖特	在	这

[geɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

gale	that	was	coming	on	.
大风	那	曾是	未来	在	.

我从一开始就很清楚，无论我多么努力地迎风航行——而我的船是一艘迎风船——如果我想在即将到来的狂风中不驶向帕克菲尔德海峡的下风处，我就有的忙了。

[goʊ][tuː; tə] ['liːwərd] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] ['bædli] .

Go	to	leeward	I	did	,	and	badly	.
去	到	背风面	我	做过	,	和	糟糕	.

我去了下风处，但做得不好。

[wen] [aɪ] [reɪzd] [ðə; ðɪ] [koʊst] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪft] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪst] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['beərɪŋz] ,

When	I	raised	the	coast	again	,	and	a	lift	of	the	mist	gave	me	my	bearings	,
什么时候	我	提高	这	海岸	再次	,	和	一个	举起	的	这	薄雾	给予	我	我的	轴承	,

当我再次升起海岸线，雾气散去，我才确定了方向。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] - ['taʊər] [wʌz; wəz][maɪ] ['lændfɔːl] .

I	saw	that	Kessingland	tower	was	my	landfall	.
我	锯	那	-	塔	曾是	我的	登陆	.

我看到凯辛兰塔就是我的登陆点。

[æz; əz][tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [gæt] — [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

As	to	working	up	from	there	to	the	Pakefield	Gat	—	the	edge	of	the
作为	到	在职的	向上	从	那里	到	这	帕克菲尔德	盖特	—	这	边缘	的	这

[geɪl] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ['biːɪŋ] ['ferli] [ɑːn][ˌem 'iː] — [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kliːn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

gale	by	that	time	being	fairly	on	me	—	I	knew	that	it	was	clean	impossible	.
大风	经过	那	时间	存在	相当	在	我	—	我	知道	那	它	曾是	干净的	不可能的	.

至于从那里向上走到帕克菲尔德门——那时狂风的边缘已经完全吹向我了——我知道这完全不可能。

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [tuː] ['tʃænsɪz] [left] — [wʌn] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ðɪ]['bɑːrnɑːrd][baɪ][ðə; ðɪ] [rek] [gæt] ,

I	still	had	two	chances	left	—	one	being	to	cross	the	Barnard	by	the	Wreck	Gat	,
我	仍然	有	二	机会	左边	—	一	存在	到	叉	这	巴纳德	经过	这	破坏	盖特	,

我还有两个机会——一个是从沉船门渡过巴纳德河，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː; tə] [raʊnd] ['ɪntuː] - ['tʃæn(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bæŋk] .

and	the	other	to	round	into	Covehithe	Channel	across	the	tail	of	the	bank	.
和	这	其他	到	圆形的	进入	-	渠道	穿过	这	尾巴	的	这	银行	.

另一条则绕过河岸尾部进入科夫希斯海峡。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] ;

To	the	first	of	these	the	wind	would	help	me	;
到	这	第一的	的	这些	这	风	会	帮助	我	;

对于第一点，风会帮助我；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndz] [help] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tɪklɪʃ] [wɜːrk] ['traɪɪŋ]

but	I	knew	that	even	with	the	wind's	help	it	would	be	ticklish	work	trying
但	我	知道	那	甚至	和	这	风的	帮助	它	会	是	痒痒的	工作	尝试

[tuː; tə] [skwiːz] [θruː] [ðæt] ['nærəʊ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][hæf] [eb] — [wen] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['aʊtset]

to	squeeze	through	that	narrow	place	at	the	half	ebb	—	when	the	strong	outset
到	挤	通过	那	狭窄的	地方	在	这	一半	落潮	—	什么时候	这	强的	开端

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʊd] [biː; bi] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'pɔʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] - ['drɪvn] [siː] .

of	the	current	would	be	meeting	the	inpour	of	the	storm	-	driven	sea	.
的	这	当前的	会	是	会议	这	倾泻	的	这	风暴	-	驱动	海	.

但我知道，即使借助风力，在半退潮时，要挤过那狭窄的地方也是件棘手的事——因为强劲的洋流将与暴风雨带来的巨浪相遇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , [soʊ][aɪ] ['setld] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː; tə] [-]

It	would	be	better	,	so	I	settled	after	a	minute's	thinking	,	to	[	215	]
它	会	是	更好的	,	所以	我	定居	后	一个	分钟	思维	,	到	[	-	]

这样会更好，所以我思考了一分钟后决定，[215]

[pæs] [ðæt] [tʃæns] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] — [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['ferli] [ʃʊr] [wʌn] ,

pass	that	chance	and	take	the	other	—	which	would	be	a	fairly	sure	one	,
经过	那	机会	和	拿	这	其他	—	哪个	会	是	一个	相当	当然	一	,

放弃那个机会，选择另一个——那个机会几乎肯定能成功。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [kloʊz] [wʌn] [tuː] .

though	a	close	one	too	.
尽管	一个	关闭	一	也	.

虽然也很接近。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɔːr] [ə'raʊnd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] ['wɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ðæt]

And	so	I	wore	around	—	with	a	bad	wallow	in	the	trough	of	the	sea	that
和	所以	我	穿着	大约	—	和	一个	坏的	泥坑	在	这	槽	的	这	海	那

[set] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['ʃeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ænd; ənd][gɑːt][ɑːn][maɪ] [nuː] [kɔːrs] ['prɪti]

set	everything	to	shaking	for	a	minute	—	and	got	on	my	new	course	pretty
放	一切	到	摇晃	为了	一个	分钟	—	和	得到	在	我的	新的	课程	漂亮的

[wel] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd] .

well	on	the	wind	.
出色地	在	这	风	.

于是我就这样四处漂泊——在海谷中艰难地翻滚了一小圈，导致周围的一切都摇晃了一分钟——然后顺着风向，相当顺利地走上了新的航线。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] ['werɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][maɪ][hændz] [fʊl] ,

Just	as	I	was	making	ready	for	wearing	,	and	so	had	my	hands	full	,
只是	作为	我	曾是	制作	准备好	为了	穿着	,	和	所以	有	我的	双手	满的	,

正当我准备穿戴的时候，双手都忙着呢，

[aɪ] [glimpst] [ðə; ði][seɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt][ɪn][ðə; ði][mɪst] [ʌp][tuː; tə] ['wɪndwərd] ;

I	glimpsed	the	sail	of	a	boat	in	the	mist	up	to	windward	;
我	瞥见	这	帆	的	一个	船	在	这	薄雾	向上	到	迎风	;

我在薄雾中瞥见迎风面一艘船的帆；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [ə'baʊt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'bim] [tuː; tə] ['liːwərd] ,

and	when	I	was	come	about	she	was	abeam	to	leeward	,
和	什么时候	我	曾是	来	关于	她	曾是	横梁	到	背风面	,

当我转向时，她正位于我的下风侧。

['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [haɪ] ['weðər] [saɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɑːt] ['twenti] [jaːdz] [ə'weɪ] .

showing	her	high	weather	side	to	me	,	not	twenty	yards	away	.
显示	她	高的	天气	边	到	我	,	不是	二十	码	离开	.

她向我展示了她高傲的一面，距离我不到二十码。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɑːn] ['hiːθs] [boʊt] ,

Then	I	saw	that	it	was	John	Heath's	boat	,
然后	我	锯	那	它	曾是	约翰	希思	船	,

然后我发现那是约翰·希思的船。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [helm] .

and	that	John	was	standing	up	alone	in	her	at	the	helm	.
和	那	约翰	曾是	常设	向上	独自的	在	她	在	这	舵	.

而约翰独自一人站在她身边掌舵。

[waɪ] [ðə; ði] [fuːl] [hæd; həd][nɑːt][steɪd] [seɪf] [ɪn] ['ləjstɔft] ['hɑːrbər] , [gɑːd]['oʊnli] [noʊz] .

Why	the	fool	had	not	staid	safe	in	Lowestoft	harbour	,	God	only	knows	.
为什么	这	傻子	有	不是	稳重	安全的	在	洛斯托夫特	港口	,	上帝	仅有的	知道	.

只有上帝才知道，为什么这个傻瓜没有安然待在洛斯托夫特港。

[bʌt; bət] [its] ['oʊnli] [fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə'gen] ,

But	it's	only	fair	to	him	,	again	,
但	它是	仅有的	公平的	到	他	,	再次	,

但这对他来说才公平，再说一遍。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ləjstɔft] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪ'fɔːr]

to	say	that	he	must	have	got	away	from	Lowestoft	a	good	while	before
到	说	那	他	必须	有	得到	离开	从	洛斯托夫特	一个	好的	尽管	前

[ðə; ði] [wɪnd] ['ʃɪftɪd] ;

the	wind	shifted	;
这	风	转移	;

也就是说，在风向改变之前，他肯定已经离开洛斯托夫特相当长一段时间了；

[ænd; ənd] [laɪk] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːrkt] [daʊn] [tuː; tə] ['saʊθˌwoʊld] ,

and	like	enough	he	would	have	worked	down	to	Southwold	,
和	喜欢	足够的	他	会	有	工作	向下	到	索斯沃尔德	,

而且他很可能一路打拼到索斯沃尔德去。

[ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz][boʊt] [seɪf] [biːtʃt] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ['trʌb(ə)l] [keɪm] ,

and	got	his	boat	safe	beached	there	before	trouble	came	,
和	得到	他的	船	安全的	搁浅	那里	前	麻烦	来了	,

在麻烦到来之前，他已经把船安全停靠在了那里。

[ɪf] [ðə; ði][kɑːm][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['suːnər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː] — [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ɔːl]

if	the	calm	had	not	caught	him	sooner	than	it	did	me	—	he	being	all
如果	这	冷静的	有	不是	捕捉	他	很快	比	它	做过	我	—	他	存在	全部

[ðə; ði] [taɪm] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði][lænd] .

the	time	close	under	the	land	.
这	时间	关闭	在下面	这	土地	.

如果平静没有比我更早降临到他身上——因为他一直都埋在地下。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][reɪdʒ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [faɪt] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [ɪn][ðə; ði]

Some	of	my	rage	had	gone	out	of	me	in	my	fight	to	windward	in	the
一些	的	我的	愤怒	有	已消失	出去	的	我	在	我的	斗争	到	迎风	在	这

['geɪlz] [tiːθ] ;

gale's	teeth	;
盖尔的	牙齿	;

在顶着狂风逆风而行的过程中，我的怒气消散了一些；

[bʌt; bət] [wen] [-]

but	when	[	216	]
但	什么时候	[	-	]

但是当[216]

[aɪ] [sɔː] [dʒɑːn] [kloʊz] [baɪ][ˌem 'iː][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	saw	John	close	by	me	there	it	all	came	back	to	me	.
我	锯	约翰	关闭	经过	我	那里	它	全部	来了	后退	到	我	.

我看到约翰就在我附近，一切都涌上心头。

[fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [rʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd]

For	half	a	minute	the	thought	was	in	my	head	to	run	him	down	and
为了	一半	一个	分钟	这	想法	曾是	在	我的	头	到	跑步	他	向下	和

[sɪŋk] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

sink	him	—	and	I	had	the	wind	of	him	and	could	have	done	it
下沉	他	—	和	我	有	这	风	的	他	和	可以	有	完毕	它

.

:

.

那半分钟里，我脑子里闪过一个念头：追上去把他撞沉——我当时领先他，本来可以做到的。

['iːv(ə)n] [ɪn] [maɪ] [reɪdʒ] , [ðoʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pleɪ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [trɪk] [laɪk] [ðæt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ;

Even	in	my	rage	,	though	,	I	could	not	play	a	coward	trick	like	that	on	him	;
甚至	在	我的	愤怒	,	尽管	,	我	可以	不是	玩	一个	懦夫	诡计	喜欢	那	在	他	;

即使在我愤怒的时候，我也无法对他使出那样卑鄙的伎俩；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['ʌðər] [plæn] [ʌp] [hiː; hi] [set] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [wʌn]

and	before	I	could	make	any	other	plan	up	he	set	me	in	the	way	of	one
和	前	我	可以	制作	任何	其他	计划	向上	他	放	我	在	这	方式	的	一

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

还没等我想出其他办法，他就自己给我设了个路。

" [aɪm] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rek] [gæt] , " [hiː; hi] [sʌŋ] [aʊt] .

"	I'm	making	for	the	Wreck	Gat	,	"	he	sung	out	.
"	我是	制作	为了	这	破坏	盖特	,	"	他	唱	出去	.

“我要去沉船码头，”他唱道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [liːd] [ɪn] , [dʒɔːrdʒ] — - [tɪz] ['betər] [noʊn] [tuː; tə] [ðiː] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	Give	me	a	lead	in	,	George	—	'	tis	better	known	to	thee	than	to	me	.
"	给	我	一个	带领	在	,	乔治	—	-	的	更好的	已知	到	你	比	到	我	.

“给我点提示吧，乔治——你比我更清楚。”

" [hæd; həd] [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Had	I	stopped	to	think	about	it	,
"	有	我	停止	到	思考	关于	它	,

“如果我当时停下来仔细想想，

[hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

his	asking	me	to	lead	him	in	would	have	been	a	puzzle	to	me	,
他的	问	我	到	带领	他	在	会	有	到过	一个	谜	到	我	,

他竟然让我带他进去，这对我来说简直匪夷所思。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['seɪlər] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] ['noʊɪŋ]

he	being	just	as	good	a	sailor	as	I	was	and	just	as	well	knowing
他	存在	只是	作为	好的	一个	水手	作为	我	曾是	和	只是	作为	出色地	会心

['evri] [twɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sændz] .

every	twist	of	the	sea	and	the	sands	.
每一个	捻	的	这	海	和	这	沙子	.

他和我一样都是优秀的航海家，对大海和沙滩的每一处蜿蜒曲折都了如指掌。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kwiənis] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] — [waɪ] [hiː; hi]

But	I	didn't	stop	to	think	about	the	queerness	of	what	he	wanted	—	why	he
但	我	没有	停止	到	思考	关于	这	酷儿	的	什么	他	通缉	—	为什么	他

[wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['dʌb(ə)l] [seɪf] [baɪ][maɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][ɪz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

was	for	making	things	double	safe	by	my	leading	him	is	clear	enough	to
曾是	为了	制作	事物	双倍的	安全的	经过	我的	领导	他	是	清除	足够的	到

[ˌem 'iː] [naʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [wɪts] [wɜːr; wər][æt; ət] [wɜːrk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els] .

me	now	—	because	my	wits	were	at	work	at	something	else	.
我	现在	—	因为	我的	智慧	是	在	工作	在	某物	别的	.

但我当时并没有停下来思考他想要的东西有多么奇怪——现在我很清楚他为什么希望我引导他以确保万无一失——因为我的脑子正忙于其他事情。

[waɪl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [hed] [laɪk]

While	the	words	were	coming	out	of	his	mouth	—	it	all	was	in	my	head	like
尽管	这	字	是	未来	出去	的	他的	嘴	—	它	全部	曾是	在	我的	头	喜欢

[ə; eɪ] [flæʃ] — [aɪ] [sɔː] [maɪ] [wei] [tuː; tə] ['setlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

a	flash	—	I	saw	my	way	to	settling	with	him	,
一个	闪光	—	我	锯	我的	方式	到	安顿	和	他	,

当他的话从嘴里说出来的时候——所有的一切就像闪电一样在我脑海里闪过——我找到了和他安定下来的方法。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['setlɪŋ] [fer] .

and	to	settling	fair	.
和	到	安顿	公平的	.

并力求公平解决。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kreɪzi][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [rek] [gæt][ɑːn][ðə; ði][hæf]

He	was	crazy	to	want	to	try	for	it	through	the	Wreck	Gat	on	the	half
他	曾是	疯狂的	到	想	到	尝试	为了	它	通过	这	破坏	盖特	在	这	一半

[taɪd] ,

tide	,
潮	,

他真是疯了，竟然想在半潮的时候从沉船门过去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [eb] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['ɑːnset][ʌv; əv][ðə; ði] ['breikəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl]

with	the	run	of	the	ebb	meeting	the	onset	of	the	breakers	and	a	whole
和	这	跑步	的	这	落潮	会议	这	发病	的	这	断路器	和	一个	所有的

[geɪl] ['bloʊɪŋ] .

gale	blowing	.
大风	吹	.

退潮时分，海浪开始翻涌，狂风呼啸。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['kreɪzi] [-]

But	his	being	crazy	[	217	]
但	他的	存在	疯狂的	[	-	]

但他疯了[217]

[ðæt] [wei] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʊk] [aʊt] , [nɑːt][maɪn] .

that	way	was	his	look	out	,	not	mine	.
那	方式	曾是	他的	看	出去	,	不是	矿	.

那条路是他负责放哨的，不是我。

[aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [liːd] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] — ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ]

I'd	give	him	the	lead	in	that	he	wanted	—	asking	him	to	take	nothing	that	I
ID	给	他	这	带领	在	那	他	通缉	—	问	他	到	拿	没有什么	那	我

['dɪdnt] [teɪk] [fɜːrst][maɪ'self] ,

didn't	take	first	myself	,
没有	拿	第一的	我	,

我会让他按照他想要的方式去做——要求他拿走任何我没有先拿走的东西。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd][biː; bi] ['setɪŋ]

and	giving	him	a	better	chance	than	I	had	because	I'd	be	setting
和	给予	他	一个	更好的	机会	比	我	有	因为	ID	是	环境

[ðə; ði] [kɔːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['hiːd][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ɑːn] .

the	course	for	him	and	he'd	have	only	to	follow	on	.
这	课程	为了	他	和	他会	有	仅有的	到	跟随	在	.

这样一来，他的机会就比我好得多，因为我会为他指明方向，他只需要跟随即可。

[ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [pʊl] [θruː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

That	either	of	us	would	pull	through	would	be	as	it	might	be	.
那	任何一个	的	我们	会	拉	通过	会	是	作为	它	可能	是	.

我们俩能否挺过难关，就看情况了。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [tʃæns] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] :

As	to	my	own	chance	,	such	as	it	was	,	I	was	ready	for	it	:
作为	到	我的	自己的	机会	,	这样的	作为	它	曾是	,	我	曾是	准备好	为了	它	:

至于我自己的机会，即便它并不那么容易获得，我也做好了准备：

['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [ɔːf] [ded] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ]

knowing	that	I	would	be	no	worse	off	dead	with	him	than	I	was	living
会心	那	我	会	是	不	更糟	离开	死的	和	他	比	我	曾是	活的

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪt] ['betər] [ɔːf] [ɪf] [aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	him	—	and	a	long	sight	better	off	if	I	put	him	in	the	way	of	the
和	他	—	和	一个	长的	视线	更好的	离开	如果	我	放	他	在	这	方式	的	这

['draʊnɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] ,

drowning	that	would	finish	him	,
溺水	那	会	结束	他	,

我知道，如果我和他一起死了，我的境况不会比和他一起活着更糟——而且如果我让他溺水身亡，我的境况会好得多。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ'self] [wʌn] [θruː] [ə'laɪv] .

and	yet	myself	won	through	alive	.
和	然而	我	韩元	通过	活	.

然而，我最终活了下来，并取得了胜利。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [gɑːt]['ɪntuː][maɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [heilɪŋ] [ˌem 'iː] ,

That	was	what	got	into	my	head	like	a	flash	while	he	was	hailing	me	,
那	曾是	什么	得到	进入	我的	头	喜欢	一个	闪光	尽管	他	曾是	欢呼	我	,

他向我打招呼的时候，那件事就像一道闪电一样闪现在我的脑海里。

[ænd; ənd] ['maɪti] [pliːzd] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	mighty	pleased	I	was	with	it	.
和	强大的	高兴	我	曾是	和	它	.

我对此非常满意。

" ['fɑːloʊ] [ɑːn] , " [aɪ] [sʌŋ] [aʊt] .

"	Follow	on	,	"	I	sung	out	.
"	跟随	在	,	"	我	唱	出去	.

“跟上，”我唱道。

" [aɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [liːd] .

"	I'll	give	thee	a	lead	.
"	患病的	给	你	一个	带领	.

我给你提供线索。

" [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : " [jes] , [ə; eɪ] [liːd] [tuː; tə] [hel] ! "

"	And	to	myself	I	was	saying	:	"	Yes	,	a	lead	to	hell	!	"
"	和	到	我	我	曾是	说	:	"	是的	,	一个	带领	到	地狱	!	"

我当时心想：“没错，这是通往地狱的路！”

" [ɔːl] [raɪt] ,

"	All	right	,
"	全部	正确的	,

“好的，

" [hiː; hi] [sʌŋ] [aʊt] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][boʊt] [fɔːl] [ɔːf][ə; eɪ][bɪt] [ðæt] [aɪ] [maɪt]

"	he	sung	out	back	to	me	—	and	let	his	boat	fall	off	a	bit	that	I	might
"	他	唱	出去	后退	到	我	—	和	让	他的	船	落下	离开	一个	少量	那	我	可能

[drɔː] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

draw	ahead	of	him	.
画	前方	的	他	.

“他向我唱着歌——然后让他的船稍微偏离航线，这样我就可以游到他前面去。”

[æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ə'stɜːrn] ,

As	he	dropped	astern	,
作为	他	掉落	倒车	,

他向后倒退时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌp'tilt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weðər] [reɪl][noʊ][lɔːŋgər][hɪd][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊt]

and	the	uptilt	of	his	weather	rail	no	longer	hid	the	inside	of	his	boat
和	这	上倾	的	他的	天气	轨	不	更长	隐藏	这	里面	的	他的	船

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

他船舷上翘起的舷侧护栏再也无法遮挡住船舱内部的景象了。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪgɪʃ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɑːr'pɔːlɪn]

I	saw	that	there	was	a	biggish	bunch	of	something	covered	with	a	tarpaulin
我	锯	那	那里	曾是	一个	比较大的	束	的	某物	涵盖	和	一个	篷布

- [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [ʃiːts] [kloʊz][baɪ][hɪz; ɪz] [fiːt] .

'	in	the	stern	sheets	close	by	his	feet	.
-	在	这	船尾	纸张	关闭	经过	他的	脚	.

我看到船尾的帆布上，靠近他脚边的地方，有一大堆东西用防水布盖着。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [noʊ] [θɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :

But	I	gave	no	thought	to	it	:
但	我	给予	不	想法	到	它	:

但我当时根本没往那方面想：

[ɔːl][maɪ] [θɔːt] ['biːɪŋ] [fɪkst] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪm; ɪm] [-]

all	my	thought	being	fixed	on	what	was	ahead	of	me	and	him	[	218	]
全部	我的	想法	存在	固定的	在	什么	曾是	前方	的	我	和	他	[	-	]

我所有的思绪都集中在我和他面前的事情上[218]

[ɪn][ðə; ði][nekst][hæf] ['aʊər] .

in	the	next	half	hour	.
在	这	下一个	一半	小时	.

接下来的半小时内。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	was	glad	that	we	had	to	wait	a	little	.
我	曾是	高兴的	那	我们	有	到	等待	一个	小的	.

我很庆幸我们得等一会儿。

['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ment] [mɔːr] [wɪnd] ,

Every	minute	of	waiting	meant	more	wind	,
每一个	分钟	的	等待	意思是	更多的	风	,

等待的每一分钟都意味着更大的风。

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [rek] [gæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aʊt] - ['rʌnɪŋ] ['kɜːrənt] [ænd; ənd]

and	so	a	bigger	fight	in	the	Wreck	Gat	between	the	out	-	running	current	and
和	所以	一个	大	斗争	在	这	破坏	盖特	之间	这	出去	-	跑步	当前的	和

[ðə; ði][ɪn] - ['rʌnɪŋ] [siː] .

the	in	-	running	sea	.
这	在	-	跑步	海	.

因此，在沉船湾，外流和内流之间展开了一场更大的较量。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [boʊnz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [pʊl] [θruː] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] ,

I	had	a	feeling	in	my	bones	that	I	would	pull	through	and	that	he	wouldn't	,
我	有	一个	感觉	在	我的	骨头	那	我	会	拉	通过	和	那	他	不会	,

我内心深处有一种预感，我会挺过去，而他不会。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kiːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [smæʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][boʊt] [tʊk] [ðə; ði][sændz]

and	I	was	keen	to	see	the	smash	of	him	as	his	boat	took	the	sands
和	我	曾是	敏锐的	到	看	这	粉碎	的	他	作为	他的	船	采取	这	沙子

.

:

.

我迫不及待地想看到他的船撞上沙滩时的惨状。

['æftər] [ðæt] [smæʃ] [keɪm] ,

After	that	smash	came	,
后	那	粉碎	来了	,

那次重击之后，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][kʊd; kəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɪn] ['mɪnɪts] [ænd; ənd]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] — [æz; əz]

the	rest	of	his	life	could	be	counted	in	minutes	and	seconds	—	as
这	休息	的	他的	生活	可以	是	计数	在	分钟	和	秒	—	作为

[hiː; hi] ['flaʊndəd] [ænd; ənd] [draʊnd] [ɪn] [ðæt] [waɪld]['tʌmb(ə)l][ʌv; əv][sænd] - ['θɪkənd] [weɪvz] .

he	floundered	and	drowned	in	that	wild	tumble	of	sand	-	thickened	waves	.
他	挣扎	和	溺水	在	那	荒野	翻滚	的	沙	-	增稠	波浪	.

他余生的时间可以用分钟和秒来计算——他在那汹涌澎湃、沙砾密布的巨浪中挣扎，最终溺亡。

[soʊ][aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][biː; bi][kwɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

So	I'd	have	done	with	him	and	be	quit	of	him	;
所以	ID	有	完毕	和	他	和	是	辞职	的	他	;

所以，我本来就打算和他断绝关系，彻底和他断绝关系；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] — [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [draʊn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər]

and	would	have	a	good	show	—	if	I	didn't	drown	along	with	him	—	for
和	会	有	一个	好的	展示	—	如果	我	没有	溺水	沿着	和	他	—	为了

['wɪnɪŋ] [tes] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] .

winning	Tess	for	my	own	.
获胜	苔丝	为了	我的	自己的	.

如果我不和他一起溺水，我就能好好地为赢得苔丝而表演一番了。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [draʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ɪf] — [nɑːt] ['biːɪŋ] [draʊnd] — [tes] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn]

If	I	did	drown	with	him	,	or	if	—	not	being	drowned	—	Tess	would	have	none
如果	我	做过	溺水	和	他	,	或者	如果	—	不是	存在	溺水	—	苔丝	会	有	没有任何

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

如果我真的和他一起淹死了，或者——如果我没淹死——苔丝根本不会要我，

[ðer; ðər] [stɪl] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] :

there	still	would	be	this	much	to	the	good	:
那里	仍然	会	是	这	很多	到	这	好的	:

但仍然有很多好处：

[aɪ'd][hæv; həv] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] ['krɔːsɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [diːp] [hɑːrt] - [wɪʃ] ,

I'd	have	served	him	out	for	crossing	me	in	my	deep	heart	-	wish	,
ID	有	服务	他	出去	为了	过境	我	在	我的	深的	心	-	希望	,

他胆敢违背我的心意，我一定会好好教训他一顿。

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [kʌm] [tə'geðər] [ɪn]

and	I'd	have	made	certain	that	he	and	she	never	could	come	together	in
和	ID	有	制成	肯定	那	他	和	她	绝不	可以	来	一起	在

[ðɪs] [wɜːrld] [ə'laɪv] .

this	world	alive	.
这	世界	活	.

我会确保他和她这辈子都不可能活着走到一起。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

All	that	I	was	thinking	as	I	stood	on	ahead	of	him	,
全部	那	我	曾是	思维	作为	我	站立	在	前方	的	他	,

我站在他前面时，脑子里想的都是这些。

['bʌkɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] ['evri] ['mɪnɪt] [wɜːr; wər]['hevɪərðən'er][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːnd]

bucketing	through	the	waves	that	every	minute	were	heavier	with	the	churned
桶	通过	这	波浪	那	每一个	分钟	是	较重	和	这	搅打

[ʌp] [sænd] .

up	sand	.
向上	沙	.

在汹涌的波涛中艰难前行，每一分钟，海浪都裹挟着更多的沙砾，变得更加沉重。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['læfɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm]

And	I	also	was	thinking	,	and	I	remember	laughing	as	the	thought	came
和	我	还	曾是	思维	,	和	我	记住	笑	作为	这	想法	来了

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我当时也在想，我记得想到这一点时我不禁笑了起来。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['raɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][wɜːrk] [-]

that	there	was	a	sort	of	rightness	in	the	way	things	were	work	[	219	]
那	那里	曾是	一个	种类	的	正义	在	这	方式	事物	是	工作	[	-	]

事情的运作方式似乎有其合理性[219]

[ɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] [tes] ,

ing	out	with	us	—	seeing	that	the	ship	that	had	brought	me	my	Tess	,
ing	出去	和	我们	—	看到	那	这	船	那	有	带来	我	我的	苔丝	,

和我们一起出去——看到那艘把我的苔丝带回来的船，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	the	sea	that	had	given	her	to	me	,
和	这	海	那	有	给定	她	到	我	,

还有那片将她赐予我的大海，

[tə'geðər] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [deθ] - [træp][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['stoʊlən] [ə'weɪ]

together	were	making	the	death	-	trap	for	the	man	who	had	stolen	away
一起	是	制作	这	死亡	-	陷阱	为了	这	男人	WHO	有	被盗	离开

[frʌm; frəm][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [lʌv] .

from	me	her	love	.
从	我	她	爱	.

我们一起为那个夺走我爱人的男人设下了死亡陷阱。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [wel] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪl] [æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [ɑːn] [tə'geðər] ,

The	wind	was	well	up	to	a	gale	as	we	drove	on	together	,
这	风	曾是	出色地	向上	到	一个	大风	作为	我们	驾驶	在	一起	,

我们继续驱车前行时，风势已经很大，几乎达到了狂风的程度。

[ˌem 'iː]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n]['boʊts] - [leŋθs] ,

me	leading	him	by	a	half	dozen	boats	'	lengths	,
我	领导	他	经过	一个	一半	打	船	-	长度	,

我领先他六艘船的长度，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈliːwərd] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [θruː] [ðə; ði][mɪst][ə; eɪ]

and	from	all	along	to	leeward	of	us	came	to	us	through	the	mist	a
和	从	全部	沿着	到	背风面	的	我们	来了	到	我们	通过	这	薄雾	一个

[sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgroʊnɪŋ] [rɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbreikəz] [went] [ˈbæŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgraɪndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

sort	of	a	groaning	roar	as	the	breakers	went	banging	and	grinding	on	the
种类	的	一个	呻吟	吼	作为	这	断路器	去	砰砰作响	和	研磨	在	这

[ˈbɑːrnɑːrd][bæŋk] .

Barnard	Bank	.
巴纳德	银行	.

从我们背风面一直传来一阵隆隆的轰鸣声，那是海浪拍打着巴纳德浅滩发出的撞击声。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [bəuθ][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] ,

Nothing	but	having	the	wind	and	the	sea	both	with	us	,
没有什么	但	拥有	这	风	和	这	海	两个都	和	我们	,

只有风和海与我们同在。

[wen] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][gæt] , [seɪvd] [ˌjuː ˈes][frʌm; frəm] [ˈfaʊndərɪŋ] ;

when	we	stood	in	for	the	gat	,	saved	us	from	foundering	;
什么时候	我们	站立	在	为了	这	门	,	已保存	我们	从	沉没	;

当我们顶替加特炮手时，我们才免于沉没；

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [seɪm] [ˈɔːlsoʊ] [pʊt] [ˌjuː ˈes][ɪn][ˈperəl][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	yet	that	same	also	put	us	in	peril	of	it	,
和	然而	那	相同的	还	放	我们	在	危险	的	它	,

然而，正是这一点也使我们陷入了危险之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在大水中：四个故事(In Great Waters Four Stories)
第8/8页

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪd][ˈoʊpən] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [puːpt] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˈfɑːloʊɪŋ]

because	we	had	a	wide	open	chance	of	being	pooped	by	the	great	following
因为	我们	有	一个	宽的	打开	机会	的	存在	拉屎了	经过	这	伟大的	下列的

[weɪvz] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈdrægɪŋ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [stəːnz] .

waves	which	came	hanging	over	and	dragging	at	our	sterns	.
波浪	哪个	来了	绞刑	超过	和	拖拽	在	我们的	船尾	.

因为我们很有可能被随之而来的巨大波浪掀翻，这些波浪悬在船尾上方，拖拽着我们的船尾。

[ðə; ði][mɪst] [θɪnd] [æz; əz][wiː; wi][gɑːt][ˈkloʊzər][ɪn] [ˈʃɔːrwərd] ,

The	mist	thinned	as	we	got	closer	in	shoreward	,
这	薄雾	变薄	作为	我们	得到	更近	在	向岸边	,

随着我们向岸边靠近，雾气渐渐散去。

[ˈʃoʊɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði][sænd] - [ˈhevi] [sɜːrf] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [tʃæns] [tuː; tə]['skaʊər][ðə; ði][laɪf] [aʊt]

showing	me	the	sand	-	heavy	surf	waiting	for	its	chance	to	scour	the	life	out
显示	我	这	沙	-	重的	冲浪	等待	为了	它是	机会	到	冲刷	这	生活	出去

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;

of	us	;
的	我们	;

它向我展示了裹挟着大量沙子的海浪，伺机将我们吞噬殆尽；

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ˈʃoʊɪŋ] [ˌem ˈiː] - [nəs] , [ænd; ənd] - [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]

but	also	showing	me	Covehithe	Ness	,	and	Covehithe	church	tower	off	to	the
但	还	显示	我	-	尼斯	,	和	-	教会	塔	离开	到	这

[left] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

left	of	it	,
左边	的	它	,

但同时也向我展示了科夫希斯角，以及它左侧的科夫希斯教堂塔楼。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [pɔɪnts] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [stɪr] [baɪ] .

and	so	giving	me	the	points	that	I	wanted	to	steer	by	.
和	所以	给予	我	这	积分	那	我	通缉	到	转向	经过	.

因此，它们给了我想要遵循的指导原则。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [gæt] , [wen] [wiː; wi] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

As	for	the	look	of	the	Wreck	Gat	,	when	we	opened	it	,
作为	为了	这	看	的	这	破坏	盖特	,	什么时候	我们	打开	它	,

至于Wreck Gat的外观，当我们打开它时，

[ðə; ði] [weɪvz] ['blʌstəd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][soʊ][bɪg] ,

the	waves	blustered	over	it	so	big	,
这	波浪	虚张声势	超过	它	所以	大的	,

海浪汹涌地拍打着它，如此巨大。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fjʊri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [miːt] [-]

and	were	all	in	such	a	whirl	and	a	fury	with	the	current	meet	[	220	]
和	是	全部	在	这样的	一个	旋转	和	一个	愤怒	和	这	当前的	见面	[	-	]

大家都被当前的会议搞得焦头烂额，怒火中烧[220]

[ɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ]['kreɪzi][mæn] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] — ['evər] [wʊd] [hæv; həv][traɪd]

ing	them	,	that	only	a	crazy	man	—	as	I	have	said	—	ever	would	have	tried
ing	他们	,	那	仅有的	一个	疯狂的	男人	—	作为	我	有	说	—	曾经	会	有	尝试

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

就像我之前说的，只有疯子才会尝试那样做。

[dʒʌst] [ə'baʊt] ['kreɪzi] [aɪ] [ðen] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] .

Just	about	crazy	I	then	was	,	and	the	look	of	it	suited	me	.
只是	关于	疯狂的	我	然后	曾是	,	和	这	看	的	它	适合	我	.

我当时几乎疯了，而那副模样很适合我。

[ɪn] [ðæt] [siː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] [wʌz; wəz] [soʊ] [læʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['breikəz] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm]

In	that	sea	the	narrow	channel	was	so	lashed	by	the	breakers	running	off	from
在	那	海	这	狭窄的	渠道	曾是	所以	鞭打	经过	这	断路器	跑步	离开	从

[ðə; ði] [sændz] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kleft] ['eniwer] .

the	sands	to	windward	of	it	that	there	was	no	sign	of	a	cleft	anywhere	.
这	沙子	到	迎风	的	它	那	那里	曾是	不	符号	的	一个	裂	任何地方	.

在那片海域，狭窄的航道被从迎风面沙滩滚滚而来的巨浪猛烈拍打，以至于根本看不到任何裂缝的痕迹。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [wiː; wi] [stiəd] ,

No	matter	how	we	steered	,
不	事情	如何	我们	转向	,

无论我们如何掌舵，

['getɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [hɪt] [ɔːr] [mɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ]

getting	through	it	would	be	just	hit	or	miss	with	us	—	and	with	all	my
获得	通过	它	会	是	只是	打	或者	错过	和	我们	—	和	和	全部	我的

[hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [mɪs] [fɔːr; fər] [dʒɑːn]

heart	and	soul	I	hoped	that	it	would	be	hit	for	me	and	miss	for	John
心	和	灵魂	我	希望	那	它	会	是	打	为了	我	和	错过	为了	约翰

.

:

.

能否挺过这一关对我们来说全凭运气——我真心希望我能成功，而约翰则不行。

[tuː; tə] [meɪk] [ɪn] , [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ber] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;

To	make	in	,	I	had	to	bear	up	a	little	;
到	制作	在	,	我	有	到	熊	向上	一个	小的	;

为了进去，我不得不忍耐一下；

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [baɪ] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'bim] [geɪv] [maɪ] [boʊt] [ə; eɪ] [send] [tuː; tə] ['liːwərd]

and	getting	the	wind	by	even	that	little	abeam	gave	my	boat	a	send	to	leeward
和	获得	这	风	经过	甚至	那	小的	横梁	给予	我的	船	一个	发送	到	背风面

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

that	was	near	to	doing	for	me	.
那	曾是	靠近	到	正在做	为了	我	.

即使只是从船舷边吹来一点点风，也会使我的船向下风处偏转，差点让我丧命。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ;

I	was	glad	of	it	,	though	;
我	曾是	高兴的	的	它	,	尽管	;

不过，我倒是挺高兴的；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [nuː] [ðæt] [dʒɑːn] [wʊd] [get] [ðæt] [seɪm] [send] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd]

because	I	knew	that	John	would	get	that	same	send	in	the	wake	of	me	—	and
因为	我	知道	那	约翰	会	得到	那	相同的	发送	在	这	唤醒	的	我	—	和

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪts] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

with	more	chance	of	its	finishing	him	,
和	更多的	机会	的	它是	精加工	他	,

因为我知道约翰也会紧随其后，而且更有可能因此丧命。

[hɪz; ɪz] [boʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [les] ['weðərli] [ðæn; ðən] [maɪn] .

his	boat	being	a	deal	less	weatherly	than	mine	.
他的	船	存在	一个	交易	较少的	天气	比	矿	.

他的船比我的船更能抵御恶劣天气。

[ænd; ənd][soʊ] — [æz; əz][aɪ] [greɪzd] [ðə; ði][sændz] ,

And	so	—	as	I	grazed	the	sands	,
和	所以	—	作为	我	放牧	这	沙子	,

于是——当我漫步在沙滩上时，

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [greɪz] [went] [ɑːn] [seɪf] [ə'gen] — [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt]

and	after	the	graze	went	on	safe	again	—	my	heart	was	light	with	the	thought
和	后	这	轻擦	去	在	安全的	再次	—	我的	心	曾是	光	和	这	想法

[ðæt] [aɪ'd][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

that	I'd	got	the	better	of	him	at	last	.
那	ID	得到	这	更好的	的	他	在	最后的	.

擦伤过后，我又一次安全地离开了——想到我终于战胜了他，我的心情轻松了不少。

" [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][juːz][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː]

"	THEN	I	COULD	USE	MY	EYES	TO	LOOK	BEHIND	ME
"	然后	我	可以	使用	我的	眼睛	到	看	在后面	我

“然后我就可以用眼睛往后看了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	There	was	no	looking	back	,	though	,	to	see	what	had	gone	with	him	.
"	那里	曾是	不	寻找	后退	,	尽管	,	到	看	什么	有	已消失	和	他	.

“然而，我们再也无法回头去看他带走了什么。”

[ɔːl] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['stɪrɪŋ] .

All	my	eyes	were	needed	for	my	steering	.
全部	我的	眼睛	是	需要	为了	我的	转向	.

我的注意力全都集中在驾驶上。

['evriwer] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ðə; ði][sænd] - ['hevi] ['wɔːtər][wʌz; wəz]['hjuːdʒli] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr]

Everywhere	about	me	the	sand	-	heavy	water	was	hugely	rising	in	a	great	roar
到处	关于	我	这	沙	-	重的	水	曾是	非常	上升	在	一个	伟大的	吼

[ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] ;

and	tumble	;
和	翻滚	;

我周围到处都是裹挟着大量沙子的洪水，发出巨大的轰鸣声和翻滚声；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][sændz] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][wɜːrst] ['deɪndʒər][wʌz; wəz] ,

and	as	for	the	sands	under	it	,	and	there	the	worst	danger	was	,
和	作为	为了	这	沙子	在下面	它	,	和	那里	这	最差	危险	曾是	,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [-]

it	was	[	221	]
它	曾是	[	-	]

至于它下面的沙子，那里最危险的地方是[221]

[dʒʌst] [gʊd] [lʌk] [ɔːr][bæd] [lʌk] [ə'baʊt] ['straɪkɪŋ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ]

just	good	luck	or	bad	luck	about	striking	them	—	and	that	was	all	that	you
只是	好的	运气	或者	坏的	运气	关于	引人注目	他们	—	和	那	曾是	全部	那	你

[kʊd; kəd] [seɪ] .

could	say	.
可以	说	.

击中它们是运气好还是运气不好——你只能这么说。

[twaɪs] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][dʒɑːr] ['ʌndər] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [went] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [siː] - [trɔːf] ;

Twice	I	felt	a	jar	under	me	as	the	boat	went	deep	in	the	sea	-	trough	;
两次	我	毛毡	一个	罐	在下面	我	作为	这	船	去	深的	在	这	海	-	槽	;

船两次驶入海谷深处，我感到身下一阵震动；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [straɪk] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː] ,

but	I	did	not	strike	hard	enough	to	hurt	me	,
但	我	做过	不是	罢工	难的	足够的	到	伤害	我	,

但我下手的力道不够大，不足以伤到自己。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɪftɪd] [ə'gen] [soʊ] [kwɪk] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [broʊtʃ] - [tuː; tə] .

and	I	lifted	again	so	quick	that	I	did	not	broach	-	to	.
和	我	抬起	再次	所以	快的	那	我	做过	不是	拉钩	-	到	.

我迅速地再次抬起头，以至于我没有开口。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] [θruː] ,

And	then	,	when	I	thought	that	I	was	fairly	through	,
和	然后	,	什么时候	我	想法	那	我	曾是	相当	通过	,

然后，当我以为我已经差不多完成了的时候，

[ænd; ənd][hæd; həd] [seɪf] ['wɔːtər] [raɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

and	had	safe	water	right	ahead	of	me	,
和	有	安全的	水	正确的	前方	的	我	,

而且前方就有安全的水源。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [bæŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['boʊts] [saɪd] — [æz; əz][ðə; ðɪ] [siː] - [trɔːf] [tʊk] [ˌem 'iː] [daʊn]

there	came	a	bang	on	the	boat's	side	—	as	the	sea	-	trough	took	me	down
那里	来了	一个	砰	在	这	船的	边	—	作为	这	海	-	槽	采取	我	向下

[ə'gen] — [ðæt] [nɪr] [stoʊv] [ˌem 'iː] :

again	—	that	near	stove	me	:
再次	—	那	靠近	火炉	我	:

船舷传来一声巨响——海浪再次把我卷入水中——差点把我炸飞：

[ænd; ənd] [raɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

and	right	at	the	side	of	me	,
和	正确的	在	这	边	的	我	,

就在我身边，

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ]

so	close	that	I	could	have	touched	it	as	I	lay	for	a	second	there	in	the
所以	关闭	那	我	可以	有	感动	它	作为	我	躺	为了	一个	第二	那里	在	这

[diːp] [weɪv] - ['hɑːloʊ] ,

deep	wave	-	hollow	,
深的	海浪	-	空洞的	,

近到我躺在深邃的波浪谷中，仿佛都能摸到它。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][stɜːrn] - [poʊst][ʌv; əv] [tɛsɪz] [sænd] - ['bedɪd] [ʃɪp] ['raɪzɪŋ] [blæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skʌm]

was	the	stern	-	post	of	Tess's	sand	-	bedded	ship	rising	black	out	of	the	scum
曾是	这	船尾	-	邮政	的	苔丝的	沙	-	卧床	船	上升	黑色的	出去	的	这	浮渣

[ænd; ənd] [foʊm] .

and	foam	.
和	泡沫	.

苔丝那艘搁浅在沙床上的船的船尾柱，从浮渣和泡沫中冒出，呈现出黑色。

[wʌn] [fʊt] ['fɑːrðər] [tuː; tə] ['liːwərd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒægɪd]['aɪərn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]

One	foot	farther	to	leeward	and	the	jagged	iron	of	it	would	have	had
一	脚	更远	到	背风面	和	这	锯齿状	铁	的	它	会	有	有

[ˌem 'iː][pæst] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] .

me	past	praying	for	.
我	过去的	祈祷	为了	.

再往下走一英尺，它那锋利的铁爪就会把我打得魂飞魄散，连祈祷都来不及了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [aɪ] [ʃɑːt]

But	it	did	no	harm	to	me	—	and	as	the	water	covered	it	again	I	shot
但	它	做过	不	伤害	到	我	—	和	作为	这	水	涵盖	它	再次	我	射击

[ɑːn] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

on	beyond	it	into	what	seemed	to	me	,
在	超过	它	进入	什么	似乎	到	我	,

但这并没有伤害我——当水再次淹没它时，我冲过了它，进入了在我看来是……的地方。

['æftər][ðə; ði] [siː] [aɪ'd] ['hæmərd] [θruː] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [mɪl] - [pɑːnd][ɑːn][ðə; ði] [liː] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

after	the	sea	I'd	hammered	through	,	almost	a	mill	-	pond	on	the	lee	side	of	the
后	这	海	ID	锤击	通过	,	几乎	一个	磨	-	池塘	在	这	李	边	的	这

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

穿过我奋力划过的大海之后，河岸背风处几乎变成了一个磨坊池塘。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd][juːz][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] :

Then	I	could	use	my	eyes	to	look	behind	me	:
然后	我	可以	使用	我的	眼睛	到	看	在后面	我	:

然后我就可以用眼睛向后看：

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [wɪl] [steɪ] [fɪkst] [ɪn][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] ['kɑːpər] ['peniz] ['kʌvər] [ðem; ðəm]

and	what	I	saw	will	stay	fixed	in	them	till	the	copper	pennies	cover	them
和	什么	我	锯	将要	停留	固定的	在	他们	直到	这	铜	便士	覆盖	他们

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .

and	I	see	with	them	no	more	.
和	我	看	和	他们	不	更多的	.

我所看到的景象将永远留在它们里面，直到铜币覆盖它们，我再也看不见它们为止。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][send][tuː; tə] ['liːwərd] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ,

In	spite	of	his	send	to	leeward	at	the	start	,
在	尽管如此	的	他的	发送	到	背风面	在	这	开始	,

尽管他开局被派往下风处，

[dʒɑːn][hæd; həd] [kʌm] [θruː] ['æftər][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

John	had	come	through	after	me	without	taking	the	ground	;	but	he	had
约翰	有	来	通过	后	我	没有	采取	这	地面	;	但	他	有

[gɔːn] ['fɑːrðər] [tuː; tə] ['liːwərd] [-]

gone	farther	to	leeward	[	222	]
已消失	更远	到	背风面	[	-	]

约翰在我之后经过，但没有占领阵地；但他向背风处走得更远[222]

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][set] — [wen] [smuːð] ['wɔːtər] [leɪ] [kloʊz] [ə'hed] [ʌv; əv]

than	I	had	,	and	so	was	set	—	when	smooth	water	lay	close	ahead	of
比	我	有	,	和	所以	曾是	放	—	什么时候	光滑的	水	躺	关闭	前方	的

[hɪm; ɪm] — ['ferli] [ɪn] ['dɛθs] [wei] .

him	—	fairly	in	death's	way	.
他	—	相当	在	死亡人数	方式	.

比我拥有的还要多，所以当他面前是平静的水面时，他几乎走到了死亡的边缘。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [bæk] [aɪ] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊt] ,

As	I	looked	back	I	saw	only	the	bow	of	his	boat	,
作为	我	看起来	后退	我	锯	仅有的	这	弓	的	他的	船	,

我回头望去，只见他的船头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][skræp][ʌv; əv][seɪl] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnkʌmɪŋ] [weɪv] .

with	the	scrap	of	sail	above	it	,	riding	on	the	top	of	an	oncoming	wave	.
和	这	废料	的	帆	多于	它	,	骑术	在	这	顶部	的	一个	即将到来的	海浪	.

船顶上挂着一块残破的帆，乘着迎面而来的波浪。

[ðen] [ðə; ði][boʊt] ['tɪltɪd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['terɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [weɪv] - [frʌnt] [æt; ət][ə; eɪ]

Then	the	boat	tilted	forward	,	and	came	tearing	down	the	wave	-	front	at	a
然后	这	船	斜	向前	,	和	来了	撕裂	向下	这	海浪	-	正面	在	一个

[slænt] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

slant	toward	me	,
倾斜	朝向	我	,

然后船身向前倾斜，斜着冲向我，劈头盖脸地拍击着浪尖。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] :

and	I	saw	the	whole	length	of	her	:
和	我	锯	这	所有的	长度	的	她	:

我看到了她的全身：

[ænd; ənd] [wʌt] [bəːnd] [maɪ] [aɪz] [aʊt] [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [tes] [ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [breɪv] [ænd; ənd]

and	what	burned	my	eyes	out	was	seeing	Tess	there	,	standing	brave	and
和	什么	烧伤	我的	眼睛	出去	曾是	看到	苔丝	那里	,	常设	勇敢的	和

['stedi] ,

steady	,
稳定的	,

最让我痛彻心扉的是看到苔丝站在那里，勇敢而坚定。

[ðə; ði] [tuː] [hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grɪpɪŋ] [fæst][ðə; ði][mæst] .

the	two	hands	of	her	gripping	fast	the	mast	.
这	二	双手	的	她	扣人心弦	快速地	这	桅杆	.

她的双手紧紧抓住桅杆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

It	was	not	much	more	than	a	second	that	I	had	to	look	at	her	.
它	曾是	不是	很多	更多的	比	一个	第二	那	我	有	到	看	在	她	.

我只看了她一眼，时间不过一秒钟。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [saʊnd] [ʌv; əv] [wʊd] [spˈlɪntərɪŋ] ,

With	a	sharp	sound	of	wood	splintering	,
和	一个	锋利的	声音	的	木头	分裂	,

伴随着木头断裂的清脆声响，

[ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,

that	I	heard	above	the	noise	that	the	sea	was	making	,
那	我	听到	多于	这	噪音	那	这	海	曾是	制作	,

我在海浪的喧嚣之上听到了什么。

[ðə; ði] [boʊt] [strʌk] [fer] [ænd; ənd] [fʊl] [ɑːn] [ðæt] ['aɪərn] [set] ['tɪmbər] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [weɪv] [ðæt]

the	boat	struck	fair	and	full	on	that	iron	set	timber	—	and	then	the	wave	that
这	船	击	公平的	和	满的	在	那	铁	放	木材	—	和	然后	这	海浪	那

[hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skætərd] ['bɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

had	sent	her	there	was	playing	with	the	scattered	bits	of	her	,
有	发送	她	那里	曾是	玩耍	和	这	疏散	比特	的	她	,

船身正面猛烈地撞在了那根铁木上——然后，把她撞上去的巨浪又在搅动着她散落的碎片。

[ænd; ənd][ðə; ði][sænd] - ['hevi] ['breikəz] [wɜːr; wər] ['tʌmblɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ðæt]

and	the	sand	-	heavy	breakers	were	tumbling	about	the	bodies	of	the	two	that
和	这	沙	-	重的	断路器	是	翻滚	关于	这	身体	的	这	二	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] .

she	had	borne	.
她	有	出生	.

裹挟着大量沙子的巨浪在她所生的两个人的尸体周围翻滚。

[ɪf] [ðə; ði] [siː] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [ded] [tes] [əˈgen] ,

If	the	sea	meant	to	give	me	back	my	dead	Tess	again	,
如果	这	海	意思是	到	给	我	后退	我的	死的	苔丝	再次	,

如果大海的最终目的是要让我再次见到死去的苔丝，

[aɪ] [nuː] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][dɪd][faɪnd][hɜːr; hər] .

I	knew	where	I	should	find	her	—	and	there	I	did	find	her	.
我	知道	在哪里	我	应该	寻找	她	—	和	那里	我	做过	寻找	她	.

我知道应该在哪里找到她——而我也确实在那里找到了她。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] ['ʌndər] - [nəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] : [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]

On	the	shingle	under	Covehithe	Ness	she	was	lying	:	come	to	me	there	at	the
在	这	卵石	在下面	-	尼斯	她	曾是	说谎	:	来	到	我	那里	在	这

[læst] ,

last	,
最后的	,

她躺在科夫希斯角下的卵石滩上：到最后，到那里来找我吧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [ə; eɪ] [siː] ['ʌpkæst] .

as	she	came	to	me	there	at	the	first	,	a	sea	upcast	.
作为	她	来了	到	我	那里	在	这	第一的	,	一个	海	上升气流	.

她第一次来到这里时，就像海面翻腾起伏。

[ðæt] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [maɪn] .

That	last	time	she	was	all	mine	.
那	最后的	时间	她	曾是	全部	矿	.

上次她完全属于我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dʒɑːn] [left] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [-]

There	was	no	John	left	living	to	[	223	]
那里	曾是	不	约翰	左边	活的	到	[	-	]

已经没有约翰活下来了[223]

[stiːl] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

steal	her	away	from	me	.
偷	她	离开	从	我	.

将她从我身边夺走。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [maɪn] [æz; əz][aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ,

And	if	she	was	not	mine	as	I	wanted	her	,
和	如果	她	曾是	不是	矿	作为	我	通缉	她	,

如果她没能像我期望的那样属于我，

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][æt; ət][ɔːl] .

at	least	she	never	was	his	at	all	.
在	至少	她	绝不	曾是	他的	在	全部	.

至少她从来就不是他的。

[ɪn] [ðæt] [fɑːr][aɪ][hæd; həd][maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [weɪ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

In	that	far	I	had	my	will	and	way	over	him	,
在	那	远的	我	有	我的	将要	和	方式	超过	他	,

在那方面，我完全掌控了他，而且我胜过他。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] .

and	for	that	much	I	am	glad	.
和	为了	那	很多	我	是	高兴的	.

就这一点而言，我感到欣慰。

[ænd; ənd][soʊ] , [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ɔːl][maɪ] [oʊn] ,

And	so	,	she	being	all	my	own	,
和	所以	,	她	存在	全部	我的	自己的	,

所以，她完全属于我，

[hoʊm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [aɪ] ['kærid] [hɜːr; hər] .

home	along	the	beach	for	the	second	time	I	carried	her	.
家	沿着	这	海滩	为了	这	第二	时间	我	携带	她	.

我第二次抱着她沿着海滩回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,

It	was	a	wonder	to	me	,	as	she	lay	in	my	arms	,
它	曾是	一个	想知道	到	我	,	作为	她	躺	在	我的	武器	,

她躺在我怀里，这让我感到无比惊奇。

[haʊ] [laɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ][tɔːl] !

how	**light**	**she**	**was**	**—**	**and**	**she**	**so**	**tall**	**!**
如何	光	她	曾是	—	和	她	所以	高的	！

她好轻盈啊——而且她好高啊！

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神